

BYZANTINE GREEK SERIES • VOLUME 4

THE SECRET HISTORY

PROCOPIUS

ΑΝΕΚΔΟΤΑ
ΠΕΡΙ ΚΤΙΣΜΑΤΩΝ
ΕΚΦΡΑΣΙΣ

The Secret History

With Buildings I and Paul the Silentiary on Hagia Sophia

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

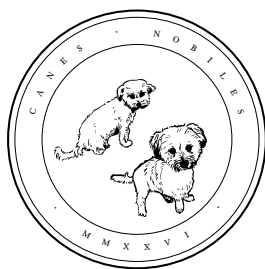


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 4 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows the Secret History in J. Haury's Teubner edition, *Procopii Caesariensis Opera Omnia* III.1 (Leipzig, 1906); Buildings I in W. Dindorf's, *Procopius III* (Bonn, 1838); Paul the Silentiary in I. Bekker's, *Paulus Silentiarius, Georgius Pisida, Nicephorus* (Bonn, 1837)

Set from page scans of the editions

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

PROCOPIUS · THE SECRET HISTORY

I · The Purpose of the Book, and Antonina	11
II · Photius' Oath, and the Persian Campaign	24
III · Antonina's Revenge on Photius	36
IV · The Fall of Belisarius and Bouzes	45
V · Belisarius in Italy, and Theodora's Marriages	57
VI · Justin and the Young Justinian	68
VII · The Blue Partisans	76
VIII · Justinian's Nature and Appearance	88
IX · Theodora's Youth	97
X · Theodora on the Throne	113
XI · Innovation and Persecution	120
XII · Confiscations, and Demons in Human Form	132
XIII · Justinian's Manners and Morals	142

PROCOPIUS · THE SECRET HISTORY

(continued)

XIV · Justice for Sale	152
XV · Theodora's Ways	159
XVI · Theodora's Victims	169
XVII · Theodora's Tyranny and Her Son	177
XVIII · The Destruction of Mankind	189
XIX · The Treasury Squandered	201
XX · The Prefect, the Praetor, and the Quaesitor	207
XXI · The Aerikon and the Sale of Offices	215
XXII · Peter Barsymes	224
XXIII · The Ruin of the Landowners	235
XXIV · The Soldiers	243
XXV · Merchants and Coinage	254
XXVI · The Cities Stripped	263
XXVII · Religion and Money	277
XXVIII · Forgeries and the Jews	286
XXIX · The Emperor's Word	292
XXX · The Post and the Court	302

PROCOPIUS · BUILDINGS, BOOK I

I · Hagia Sophia	315
II · The Augustaeum and Hagia Irene	337

PROCOPIUS · BUILDINGS, BOOK I

(continued)

III · The Churches of the Mother of God	342
IV · Sergius and Bacchus and the Holy Apostles	347
V · The Setting of the City	356
VI · The Churches on the Horn	360
VII · Saint Irene and the Forty Martyrs	365
VIII · The Straits: The Archangel's Churches	369
IX · Repentance, and Other Churches	374
X · The Chalke and the Senate House	380
XI · The Arcadianae, Cisterns, and Hostels	387

PAUL THE SILENTIARY · DESCRIPTION OF HAGIA SOPHIA

I · To the Emperor	397
II · To the Patriarch	403
III · The Rebuilding	407
IV · The East End	422
V · The West End, the Narthex, and the Great Arches	426
VI · The Aisles, the Galleries, and the Marbles	433
VII · The Sanctuary and the Lights	447
VIII · Envoi	461

PROCOPIUS

ANEKΔOTA

The Secret History

Procopius explains that he will now tell what the living tyrants and their spies kept him from telling in the earlier books, and the causes he hid there, so that later tyrants may fear the same exposure. He begins with Belisarius' wife Antonina, the daughter of charioteers and of a theater harlot, who kept her husband bound by sorceries. Belisarius adopts the young Theodosius at his baptism before sailing for Libya, and Antonina falls in love with him on the voyage; Belisarius catches them in an underground room at Carthage and lets himself be persuaded. When the slave Macedonia and two slave boys denounce her at Syracuse, Belisarius orders Theodosius killed, but he flees to Ephesus; Antonina then persuades Belisarius that the charge was false: he recalls Theodosius and hands over Macedonia and the slaves, whose tongues she has cut out and whose bodies she has thrown into the sea, and she later has Constantine put to death for a remark against her. When Theodosius shrinks from Photius, Antonina drives Photius off to Byzantium; Theodosius withdraws to Ephesus as a monk, and she mourns him until Belisarius himself begs the emperor and empress to recall him; Theodosius refuses while Belisarius is in the city, meaning to return to Antonina when he leaves.

“Ὅσα μὲν οὖν Ῥωμαίων τῷ γένει ἐν τοῖς πολέμοις ἄχρι 1
what-things indeed then of-Romans to-the race in the wars up-to
 δεῦρο ξυνηνέχθη γενέσθαι, τῇδὲ μοι δεδιγῆται, ἥπερ
this-point happened to-come-about in-this-way by-me have-been-narrated as-far-as
 δυνατὸν ἐγεγόνει τῶν πράξεων τὰς δηλώσεις ἀπάσας
possible it-had-been of-the deeds the accounts all
 ἐπὶ καιρῶν τε καὶ χωρίων τῶν ἐπιτηδείων ἀρμοσαμένῳ·
to times both and places the suitable having-fitted
 τὰ δὲ ἐνθένδε οὐκέτι μοι τρόπῳ τῷ εἰρημένῳ
the-things but hence no-longer by-me in-the-manner the stated
 συγκείσεται, ἐπεὶ ἐνταῦθα γεγράφεται πάντα, ὅποσα δὴ
will-be-composed since here will-be-written all-things as-many-as indeed
 τετύχηκε γενέσθαι πανταχόθι τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς.
have-happened to-come-about everywhere of-the of-Romans empire

- 2 αἴτιον δέ, ὅτι δὴ οὐχ οἶόν τε ἦν περιόντων ἔτι τῶν
the-cause and that indeed not possible — it-was while-surviving still those
 αὐτὰ εἰργασμένων ὅτῳ δεῖ ἀναγράφεσθαι τρόπῳ.
them having-done in-what it-is-necessary to-be-written manner
 οὔτε γὰρ διαλαθεῖν πλήθη κατασκόπων οἶόν τε ἦν οὔτε
neither for to-escape-notice-of the-crowds of-spies possible — it-was nor
 φωραθέντα μὴ ἀπολωλέναι θανάτῳ οἰκτίστῳ· οὐδὲ γὰρ
having-been-detected not to-have-perished by-a-death most-pitiable not-even for
 ἐπὶ τῶν συγγενῶν τοῖς γε οἰκειοτάτοις τὸ θαρρεῖν εἶχον.
in the kinsmen the at-least closest the confidence I-had
- 3 ἀλλὰ καὶ πολλῶν τῶν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις
but also of-many of-the-things in the earlier books
 εἰρημένων ἀποκρύψασθαι τὰς αἰτίας ἠναγκάσθη. τά
said to-bide the causes I-was-compelled the-things
 τε οὖν τέως ἄρρητα μέιναντα καὶ τῶν ἔμπροσθεν
and then hitherto unspoken having-remained and of-the-things earlier
 δεδηλωμένων ἐνταῦθά μοι τοῦ λόγου τὰς αἰτίας σημῆναι
declared here for-me of-the account the causes to-indicate
 δεήσει.
it-will-be-necessary
- 4 Ἀλλὰ μοι ἐς ἀγώνισιν ἑτέραν ἰόντι χαλεπὴν τινα καὶ
but to-me to a-contest another going difficult some and
 δεινῶς ἄμαχον τῶν Ἰουστινιανῶ τε καὶ Θεοδώρα
terribly unmanageable of-the-things by-Justinian both and by-Theodora
 βεβιωμένων βαμβαίνειν τε καὶ ἀναποδίζειν ἐπὶ πλείστον
lived-out to-stammer both and to-shrink-back for very-long
 ἐκεῖνο διαριθμουμένῳ ξυμβαίνει, ὅτι δὴ μοι ταῦτα
that reckoning happens that indeed by-me these(-things)
 ἐν τῷ παρόντι γεγράφεται τὰ μήτε πιστὰ μήτε
in the present will-be-written the-things neither credible nor
 εἰκότα φανησόμενα τοῖς ὀπισθεν γενησομένοις, ἄλλως τε
likely going-to-appear to-those after about-to-be especially —

όπηνίκα ἐπὶ μέγα ρεύσας ὁ χρόνος παλαιότεραν τὴν
when to great having-flowed the time older the
 ἀκοὴν ἀπεργάζεται, δέδοικα μὴ καὶ μυθολογίας ἀποίσομαι
report makes I-fear lest also of-fable I-will-carry-off
 δόξαν κὰν τοῖς τραγωδοδιδασκάλοις τετάξομαι.

a-reputation and-among the tragic-poets I-will-be-ranked
 ἐκείνῳ μέντοι τὸ θαρρεῖν ἔχων οὐκ ἀποδειλιάσω τὸν
in-that however the confidence having not I-will-shrink-from the
 ὄγκον τοῦ ἔργου, ὥς μοι οὐκ ἀμαρτύρητος ὁ λόγος
bulk of-the task since for-me not unattested the account
 ἐστίν. οἱ γὰρ νῦν ἄνθρωποι δαημονέστατοι μάρτυρες
is the for now men most-knowing witnesses
 τῶν πράξεων ὄντες ἀξιόχρεω παραπομποὶ ἐς τὸν ἔπειτα
of-the deeds being trustworthy transmitters to the thereafter
 χρόνον τῆς ὑπὲρ αὐτῶν πίστεως ἔσονται.

time of-the about them credibility will-be
 Καίτοι με καὶ ἄλλο τι ἐς λόγον τόνδε ὀργῶντα
and-yet me also another something to account this eager
 πολλάκις ἐπὶ πλείστον ἀνεχαίτισε χρόνον. ἐδόξαζον γὰρ
many-times for very-long restrained time I-thought for
 τοῖς ἐς τὸ ἔπειτα γενησομένοις ἀξύμφορον ἔσεσθαι τοῦτό
to-those in the thereafter about-to-be unprofitable to-be this
 γε, ἐπεὶ τῶν ἔργων τὰ πονηρότατα μάλιστα ξυνοίσει
at-least since of-the deeds the most-wicked most would-be-expedient
 ἄγνωστα χρόνῳ τῷ ὑστέρῳ εἶναι, ἢ τοῖς τυράννοις ἐς
unknown to-time the later to-be than to-the tyrants into
 ἀκοὴν ἦκοντα ζηλωτὰ γίνεσθαι.

bearing coming enviable to-become
 τῶν γὰρ κρατούντων ἀεὶ τοῖς πλείστοις εὐπορος ὑπὸ
of-the for ruling-ones always to-the most easy through
 ἀμαθίας ἢ ἐς τῶν προγεγενημένων τὰ κακὰ μίμησις, καὶ
ignorance the in of-the predecessors the evils imitation and

πρὸς τὰ ἡμαρτημένα τοῖς παλαιότεροις ῥᾶόν τε καὶ
 toward the errors by-the older-ones more-easily both and
 ἀπονώτερον ἐς αἰὲν τρέπονται.

with-less-toil for ever they-turn

- 8 ἀλλὰ με ὕστερον ἐς τῶνδε τῶν ἔργων τὴν ἱστορίαν
 but me later to of-these the deeds the history
 τοῦτο ἤνεγκεν, ὅτι δὴ τοῖς ἐς τὸ ἔπειτα τυραννήσουσιν
 this brought that indeed to-those in the thereafter about-to-tyrannize
 ἔνδηλον ἔσται ὡς μάλιστα μὲν καὶ τὴν τίσις αὐτοῦς
 plain will-be that most indeed also the punishment them
 τῶν ἀμαρτανομένων περιελθεῖν οὐκ ἀπικὸς εἶη, ὅπερ
 of-the sins to-overtake not unlikely would-be which
 καὶ τοῖσδε τοῖς ἀνθρώποις ξυνηνέχθη παθεῖν· ἔπειτα δὲ
 also these the men happened to-suffer then and
 καὶ ἀνάγραπτοι αὐτῶν αἱ πράξεις καὶ οἱ τρόποι ἐς αἰὲν
 also recorded their the deeds and the manners for ever
 ἔσονται, ἀπ' αὐτοῦ τε ἴσως ὀκνηρότερον παρανομήσουσι.
 will-be from it and perhaps more-hesitantly they-will-transgress

- 9 τίς γὰρ ἂν τὸν Σεμιράμιδος ἀκόλαστον βίον ἢ τὴν
 who for — the of-Semiramis licentious life or the
 Σαρδαναπάλου καὶ Νέρωνος μανίαν τῶν ἐπιγενομένων
 of-Sardanapalus and of-Nero madness of-the later
 ἀνθρώπων ἔγνω, εἰ μὴ τοῖς τότε γεγραφόσι τὰ
 men would-have-known if not by-those then having-written the
 μνημεῖα ταῦτα ἐλέλειπτο; ἄλλως τε καὶ τοῖς τὰ ὅμοια
 memorials these had-been-left especially — also to-those the like-things
 πεισομένοις, ἂν οὕτω τύχοι, πρὸς τῶν τυράννων οὐκ
 about-to-suffer — so it-might-happen from the tyrants not
 ἀκερδὴς αὕτη παντάπασιν ἡ ἀκοὴ ἔσται.
 unprofitable this altogether the report will-be

παραμυθεῖσθαι γὰρ οἱ δυστυχοῦντες εἰώθασι τῷ μὴ 10
to-console-themselves for those being-unfortunate are-accustomed by-the not
 μόνοις σφίσι τὰ δεινὰ ζυμπεσεῖν. διὰ τοι ταῦτα
alone to-them the terrible-things to-have-befallen because-of indeed these(-things)
 πρῶτα μὲν ὅσα Βελισαρίῳ μοχθηρὰ εἵργασται ἐρῶν
first indeed as-much-as by-Belisarius wicked has-been-done going-to-tell
 ἔρχομαι· ὕστερον δὲ καὶ ὅσα Ἰουστινιανῷ καὶ Θεοδώρᾳ
I-come later and also as-much-as by-Justinian and by-Theodora
 μοχθηρὰ εἵργασται ἐγὼ δηλώσω.

wicked has-been-done I will-make-plain
 Ἦν τῷ Βελισαρίῳ γυνή, ἧς δὴ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν 11
there-was — to-Belisarius a-wife whom indeed in the earlier
 λόγοις ἐμνήσθην, πάππου μὲν καὶ πατρὸς ἡνιόχων, ἔν τε
books I-mentioned of-grandfather indeed and of-father charioteers in both
 Βυζαντίῳ καὶ Θεσσαλονίκῃ τὸ ἔργον τοῦτο ἐνδείξαμένων,
Byzantium and Thessalonica the work this having-displayed
 μητρὸς δὲ τῶν τινος ἐν θυμέλῃ πεπορνευμένων.

of-mother and of-the one in theater having-played-the-barlot
 αὕτη τὰ πρότερα μάχλον τινὰ βιώσασα βίον καὶ τὸν 12
she the earlier-times lewd some having-lived life and the
 τρόπον ἐξερρωγυῖα, φαρμακεῦσί τε πατρώοις πολλὰ
manner having-broken-loose with-poisoners and paternal much
 ὠμιληκυῖα, καὶ τὴν μάθησιν τῶν οἱ ἀναγκαίων
having-consorted and the learning of-the-things for-her necessary
 ποιησαμένη, ἐγγυητὴ ὕστερον Βελισαρίῳ γυνὴ γέγονε,
having-made betrothed later to-Belisarius wife became
 μήτηρ ἤδη παιδῶν γενομένη πολλῶν.

mother already of-children being many
 εὐθὺς μὲν οὖν ἡξίου μοιχεύτρια τὸ ἐξ ἀρχῆς εἶναι, 13
at-once indeed then she-resolved an-adulteress the from beginning to-be
 συγκαλύπτειν μέντοι τοῦργον τοῦτο ἐν σπουδῇ εἶχεν,
to-conceal however the-deed this in earnestness she-had

οὐ καταδυομένη τοῖς οἰκείοις ἐπιτηδεύμασιν, οὐδέ τι
not being-abashed at-the own practices nor anything
 πρὸς τοῦ ξυνοικοῦντος δειμαίνουσα δέος (οὔτε γὰρ
from the cohabiting-busband fearing fear neither for
 αἰδῶ τινα ἔργου ὅτουοῦν ἔλαβε πώποτε καὶ τὸν ἄνδρα
shame any of-deed whatever she-took ever and the husband
 μαγγανείαις πολλαῖς κατείληφεν), ἀλλὰ τὴν ἐκ τῆς
by-sorceries many she-had-seized but the from the
 βασιλίδος ὑποπτεύουσα τίσω. λίαν γὰρ ἐς αὐτὴν ἡ
empress fearing punishment very for against her —
 Θεοδώρα ἡγριαίνεται τε καὶ ἐσεσθήρει.

Theodora was-savage both and snarled

- 14 ἐπεὶ δὲ αὐτὴν ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις ὑπουργήσασα χειροήθη
when and her in the most-necessary-things having-served tame
 πεποιήται, πρῶτα μὲν Σιλβέριον διαχρησαμένη τρόπῳ
she-had-made first indeed Silverius having-destroyed in-the-manner
 ᾧπερ ἐν τοῖς ὀπισθεν λόγοις εἰρήσεται, ὕστερον δὲ Ἰωάννην
which in the later books will-be-told later and John
 κατεργασαμένη τὸν Καππαδόκην, ὥσπερ μοι ἐν τοῖς
having-undone the Cappadocian as by-me in the
 ἔμπροσθεν λόγοις ἐρρήθη, ἐνταῦθα δὴ ἀδεέστερόν τε καὶ
earlier books was-told then indeed more-fearlessly both and
 οὐκέτι ἀποκρυπτομένη ἅπαντα ἐξαμαρτάνειν οὐδαμῇ ἀπηξίου.
no-longer concealing-herself all-things to-sin in-no-way she-disdained

- 15 Ἦν δέ τις νεανίας ἐκ Θράκης ἐν τῇ Βελισαρίου
there-was and a-certain youth from Thrace in the of-Belisarius
 οἰκίᾳ, Θεοδόσιος τοῦνομα, δόξης γεγρονῶς ἐκ πατέρων
house Theodosius by-name of-belief being from parents
 Εὐνομιανῶν καλουμένων.
Eunomians called

τοῦτον, ἡνίκα ἐς Λιβύην ἀποπλεῖν ἔμελλεν, ἔλουσε μὲν ὁ 16
him when to Libya to-sail-off he-was-about bathed indeed —
 Βελισάριος τὸ θεῖον λουτρὸν καὶ χερσὶν ἀνελόμενος ἐνθένδε
Belisarius the divine bath and in-hands having-taken-up thence
 οἰκείαις εἰσποιητὸν ἐποίησατο ξὺν τῇ γυναικὶ παῖδα, ἥπερ
own adopted made with the wife child as
 εἰσποιεῖσθαι Χριστιανοῖς νόμος, καὶ ἀπ’ αὐτοῦ ἡ Ἀντωνίνα
to-adopt for-Christians custom and from it — Antonina
 τὸν Θεοδοσίον ἄτε παῖδα ὄντα ἱερῷ λόγῳ ἠγάπα τε ὥς τὸ
— Theodosius as child being by-sacred word loved and as the
 εἰκὸς καὶ τοῖς μάλιστα ἐπιμελομένη ἀμφ’ αὐτὴν εἶχεν.
likely and-among the most caring around herself kept
 εὐθὺς τε ἐρασθεῖσα αὐτοῦ ἐκτόπως ἐν τῷ διάπλῳ 17
at-once and having-fallen-in-love-with him extraordinarily in the voyage
 τούτῳ καὶ κατακορῆς γεγυνῖα τῷ πάθει ἀπεσεῖσατο μὲν
this and sated having-become with-the passion she-shook-off indeed
 θείων τε καὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων δέος τε καὶ αἰδῶ
of-divine both and of-human things fear both and shame
 ζύμπασαν, ἐμίγνυτο δὲ αὐτῷ τὰ μὲν πρῶτα ἐν παραβύστῳ,
all she-lay-with and him the indeed first in secret
 τελευτῶσα δὲ καὶ οἰκετῶν καὶ θεραπαινίδων παρόντων.
finally but both servants and handmaids being-present
 κάτοχος γὰρ ἦδη τῷ πόθῳ τούτῳ γεγενημένη καὶ διαφανῶς 18
possessed for already by-the longing this having-become and plainly
 ἐρωτόληπτος οὔσα οὐδὲν ἔτι τοῦ ἔργου κώλυμα ἔβλεπε.
love-smitten being nothing any-longer of-the deed hindrance she-saw
 καί ποτε ὁ Βελισάριος ἐπ’ αὐτοφώρῳ τὴν πράξιν λαβὼν
and once — Belisarius in the-very-act the deed having-caught
 ἐν Καρχηδόνι ἐξηπάτητο πρὸς τῆς γυναικὸς ἐκὼν γε εἶναι.
in Carthage was-deceived by the wife willingly at-least to-be

19 ὁ μὲν γὰρ ἄμφω ἐν δωματίῳ καταγείῳ εὐρών ἐμεμήνει,
he indeed for both in a-room underground having-found was-maddened
 ἡ δὲ οὔτε ἀποδειλιάσασα οὔτε καταδυσσάμενη τῷ ἔργῳ
she but neither having-sbrunk nor having-been-abashed at-the deed
 τούτῳ, “Ἐνταῦθα”, ἔφη, “τῶν λαφύρων τὰ τιμιώτατα
this here she-said of-the spoils the most-precious
 σὺν τῷ νεανίᾳ κρύψουσα ἦλθον, ὥς μὴ ἐς βασιλέα
with the youth to-hide I-came so-that not to the-emperor
 ἔκπυστα γένηται”.

known they-might-become

20 ἡ μὲν οὖν ταῦτα σκηπτομένη εἶπεν, ὁ δὲ ἀναπεισθῆναι
she indeed then these(-things) pretending said he and to-be-persuaded
 δόξας ἀφήκε, καίπερ τῷ Θεοδοσίῳ ἐκκελυμένον τὸν ἱμάντα
seeming let-go although — for-Theodosius loosened the strap
 ὁρῶν τὸν ἀμφὶ τὰ αἰδοῖα τὰς ἀναξυρίδας ξυνδέοντα.
seeing the about the privates the trousers binding
 ἔρωτι γὰρ τῆς ἀνθρώπου ἀναγκασθεὶς ἐβούλετό οἱ τὴν
by-love for of-the woman compelled he-wished for-him the
 τῶν οἰκείων ὀφθαλμῶν θέαν ὥς ἥκιστα ἀληθίζεσθαι.
of-the own eyes sight as least to-tell-the-truth

21 τῆς δὲ μαχλοσύνης ἀεὶ προϊούσης ἐς κακὸν ἄφατον οἱ
of-the and lewdness always advancing to evil unspeakable the
 μὲν ἄλλοι θεώμενοι τὰ πραττόμενα ἐν σιωπῇ εἶχον,
indeed others beholding the-things being-done in silence beld
 δούλη δέ τις Μακεδονία ὄνομα ἐν Συρακούσαις, ἥνικα
a-slave-girl but a-certain Macedonia by-name in Syracuse when
 Σικελίας ἐκράτησε Βελισάριος, ὅρκοις δεινοτάτοις τὸν
Sicily conquered Belisarius by-oaths most-terrible the
 δεσπότην καταλαβοῦσα, μὴ ποτε αὐτὴν τῇ κεκτημένη
master having-bound not ever her to-the mistress
 καταπροήσεται, τὸν πάντα αὐτῷ λόγον ἐξήνεγκε, δύο
to-betray the whole to-him story brought-out two

παιδάρια πρὸς μαρτυρίαν παρασχομένη, οἷς δὴ τὰ
slave-boys for testimony having-produced to-whom indeed the-things
 ἀμφὶ τὸν κοιτῶνα ὑπηρετεῖν ἐπιμελὲς ἦν.

about the bedchamber to-serve a-care was

ταῦτα μαθὼν Βελισάριος τῶν οἱ ἐπομένων τινὰς 22

these(-things) having-learned Belisarius of-the for-him attendants some

τὸν Θεοδοσίον ἐκέλευσε διαχειρίσασθαι.

— *Theodosius ordered to-kill*

ὁ δὲ προμαθὼν εἰς Ἐφεσον φεύγει. τῶν γὰρ 23

he but having-learned-beforehand to Ephesus flees of-the for

ἐπομένων οἱ πλεῖστοι τῷ ἀβεβαίῳ τῆς τοῦ ἀνθρώπου

attendants the most by-the instability of-the of-the man

γνώμης ἡγμένον ἀρέσκειν τὴν γυναῖκα μᾶλλον ἐν σπουδῇ

mind led to-please the wife rather in earnestness

εἶχον ἢ τῷ ἀνδρὶ δοκεῖν εὐνοϊκῶς ἔχειν, οἱ γε καὶ

held than to-the husband to-seem well-disposed to-be who at-least also

τὰ σφίσις ἐπικείμενα τότε ἀμφ' αὐτῷ προὔδοσαν.

the-things to-them enjoined then about him betrayed

Κωνσταντῖνος δὲ Βελισάριον ὁρῶν περιώδυνον γεγονότα 24

Constantine but Belisarius seeing grief-stricken having-become

τοῖς συμπεσοῦσι, τά τε ἄλλα ξυνήλγει καὶ τοῦτο

at-the-things having-befallen the-things both other sympathized and this

ἐπεῖπεν ὥς “Ἐγώ γε θάσσουν ἂν τὴν γυναῖκα ἢ τὸν

added that I sooner — the wife than the

νεανίαν κατειργασάμην”.

youth would-have-killed

ὅπερ Ἀντωνίνα μαθοῦσα, κεκρυμμένως αὐτῷ ἐχαλέπαιεν, 25

which Antonina having-learned secretly with-him was-angry

ὅπως ἔγκοτα ἐνδείξεται τὸ εἰς αὐτὸν ἔχθος.

so-that rancorous she-might-show the toward him hatred

- 26 ἦν γὰρ σκορπιώδης τε καὶ ὀργὴν σκοτεινή. οὐ πολλῶ
she-was for scorpion-like both and in-anger dark not much
 δὲ ὕστερον ἢ μαγγανεύσασα ἢ θωπεύσασα πείθει τὸν
and later either having-bewitched or having-flattered persuades the
 ἄνδρα ὡς οὐχ ὑγιὲς τὸ κατηγορήμα τὸ ταύτης γένοιτο·
husband that not sound the accusation the against-her was
 καὶ ὃς Θεοδοσίον μὲν μελλήσει οὐδεμιᾷ μετεπέμψατο,
and he Theodosius indeed with-delay no summoned
 Μακεδονίαν δὲ καὶ τὰ παιδιά τῇ γυναικὶ ἐκδοῦναι ὑπέστη.
Macedonia but and the slaves to-the wife to-band-over undertook
- 27 οὓς δὴ ἅπαντας πρῶτα τὰς γλώττας, ὥσπερ λέγουσιν,
whom indeed all first the tongues as they-say
 ἀποτεμοῦσα, εἶτα κατὰ βραχὺ κρεουργήσασα καὶ θυλακίους
having-cut-out then into small-pieces having-cut-up and into-sacks
 ἐμβεβλημένη ἐς τὴν θάλατταν ὀκνήσει οὐδεμιᾷ ἔρριψε, τῶν
having-thrown into the sea with-hesitation no threw of-the
 τινος οἰκετῶν Εὐγενίου ὄνομα ὑπουργήσαντός οἱ ἐς ἅπαν τὸ
one of-servants Eugenius by-name having-assisted her in all the
 ἄγος, ᾧ δὴ καὶ τὸ ἐς Σιλβέριον εἴργασται μᾶσμα.
crime by-whom indeed also the against Silverius has-been-done pollution
- 28 καὶ Κωνσταντῖνον δὲ οὐ πολλῶ ὕστερον Βελισάριος
and Constantine and not much later Belisarius
 τῇ γυναικὶ ἀναπεισθεὶς κτείνει. τὰ γὰρ ἀμφὶ τῷ
by-the wife persuaded kills the-things for about —
 Πραισιδίῳ καὶ τοῖς ξιφιδίοις τηνικάδε ξυνηνέχθη γενέσθαι
Praesidius and the daggers at-that-time happened to-come-about
 ἅπερ μοι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις δεδήλωται.
which by-me in the earlier books have-been-shown

μέλλοντος γὰρ τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεσθαι, οὐ πρότερον 29
being-about for the man to-be-released not before

ἀνῆκεν ἡ Ἀντωνίνα, ἕως αὐτὸν τοῦ λόγου ἐτίσατο, οὐπερ
gave-up — Antonina until him for-the word she-punished which
 ἐγὼ ἀρτίως ἐμνήσθην.

I just-now mentioned

καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔχθος μέγα περιεβάλλετο ὁ Βελισάριος ἔκ 30
and from it hatred great incurred — Belisarius from

τε βασιλέως καὶ τῶν ἐν Ῥωμαίοις λογίμων ἀπάντων.
both of-emperor and of-the among Romans notables all

Ταῦτα μὲν οὖν τῇδε κεχώρηκε. Θεοδοσίος δὲ οὐκ 31
these(-things) indeed then in-this-way have-gone Theodosius but not

ἔφη ἐς Ἰταλίαν ἀφίξεσθαι οἷός τε εἶναι, ἵνα δὴ τότε
said to Italy to-come able — to-be where indeed then

διατριβὴν εἶχον Βελισάριος τε καὶ Ἀντωνίνα, ἣν μὴ
stay had Belisarius both and Antonina if not

Φώτιος ἐκποδὼν γένηται.

Photius out-of-the-way becomes

ὁ γὰρ Φώτιος πρόχειρος μὲν φύσει ἐς τὸ δάκνεσθαι 32
— for Photius ready indeed by-nature to the to-be-stung

ἦν, ἣν τις αὐτοῦ παρ' ὅτῳ οὖν δύνηται μάλλον, ἐν
was if anyone than-him beside whomever may-have-power more in

μέντοι τοῖς ἀμφὶ Θεοδοσίῳ καὶ δικαίως ἀποπνίγεσθαι
however the-things concerning Theodosius also justly to-be-choked

οἱ ξυνέβαινεν, ὅτι δὴ αὐτὸς μὲν καίπερ υἱὸς ὢν ἐν
for-him it-happened because indeed he indeed although son being in

οὐδενὶ ἐγίνετο λόγῳ, ὁ δὲ δυνάμει τε πολλῇ ἐχρήτο
no was account the-other but power both much used

καὶ χρήματα μεγάλα περιεβάλλετο.

and money great amassed

- 33 λέγουσι γὰρ αὐτὸν ἐκ Καρχηδόνας τε καὶ Ῥαβέννης ἐς
they-say for him from Carthage both and Ravenna to
 ἑκατὸν κεντηνάρια ἐξ ἀμφοῖν Παλατίου συλήσαντα ἔχειν,
a-hundred centenaria from both Palaces having-plundered to-have
 ἐπεὶ καὶ μόνῳ κατ' ἐξουσίαν διαχειρίσαι ταῦτα ξυνέβη.
since also to-him-alone with authority to-handle these(-things) it-happened
- 34 ἡ δὲ Ἀντωνίνα ἐπεὶ τὴν Θεοδοσίου γνώμην ἔμαθεν, οὐ
 — *but Antonina when the of-Theodosius intention learned not*
 πρότερον ἀνῆκεν ἐνεδρεύουσά τε τὸν παῖδα καὶ φονίους
before gave-up laying-ambushes-for both the boy and with-murderous
 τισὶν ἐπιβουλαῖς αὐτὸν μετιοῦσα, ἕως καταπράξασθαι
certain plots him pursuing until to-accomplish
 ἰσχυσεῖν αὐτὸν μὲν ἐνθένδε ἀπαλλαγέντα ἐς Βυζάντιον
she-was-able him indeed thence having-departed to Byzantium
 ὁδῷ ἵεναι, οὐκέτι φέρειν τὰς ἐνέδρας οἶόν τε ὄντα,
on-the-road to-go no-longer to-bear the ambushes able — being
 τὸν δὲ Θεοδοσίον ἐς τὴν Ἰταλίαν παρ' αὐτὴν ἦκειν.
 — *but Theodosius to — Italy to her to-come*
- 35 οὗ δὴ κατακόρως τῆς τε τοῦ ἐρωμένου διατριβῆς καὶ
where indeed to-satiety of-the both of-the lover's company and
 τῆς τοῦ ἀνδρὸς εὐηθείας ἀποναμένη χρόνῳ ὕστερον ξὺν
of-the of-the husband's simplicity having-enjoyed in-time later with
 ἀμφοῖν ἐς Βυζάντιον ἦκεν.
both to Byzantium came
- 36 ἔνθα δὴ Θεοδοσίον ἐδεδίσσετο τὸ συνειδέναι καὶ ἔστρεφεν
there indeed Theodosius frightened the to-be-conscious and twisted
 αὐτοῦ τὴν διάνοιν. λήσειν γὰρ ἐς τὸ παντελὲς
his the mind to-escape-notice for into the completely
 οὐδαμῇ ᾤετο, ἐπεὶ τὴν γυναῖκα ἐώρα οὐκέτι τὸ πάθος
in-no-way he-thought since the woman he-saw no-longer the passion
 ἐγκρυφιάζειν οἶαν τε οὐσαν, οὐδὲ κεκρυμμένως ἐξερρωγέται,
to-hide able — being nor secretly to-have-broken-out

ἀλλὰ διαρρήδην μοιχαλίδα εἶναί τε καὶ ὀνομάζεσθαι ὥς
but openly an-adulteress to-be both and to-be-called as
 ἥκιστα ἀπαξιούσαν.

least disdaining

διὸ δὴ αὖθις ἐς τὴν Ἐφεσον ἀφικόμενος καὶ 37

wherefore indeed again to — Ephesus having-come and

ἀποθριξάμενος ἥπερ εἴθισται ἐνέγραψεν εἰς τοὺς

having-shorn-bis-hair as it-is-customary enrolled among the

μοναχοὺς καλουμένους αὐτόν.

monks called himself

τότε δὴ κατ' ἄκρας ἐμάνη καὶ τὴν ἐσθήτα ξὺν τῇ διαίτῃ 38

then indeed from top-to-bottom she-raved and the clothing with the way-of-life

ἐς τρόπον μεταβαλοῦσα τὸν πένθιμον περιήει συχνὰ κατὰ

to manner having-changed the mourning went-about constantly throughout

τὴν οἰκίαν κωκύουσα, ὀλολυγῇ τε κεχρημένη ὠλοφύρετο

the house wailing with-shrieking and using lamented

οὐκ ἀπολελειμμένου τάνδρος, ὅποιον αὐτῇ ἀγαθὸν ὠλώλει,

not being-away the-husband what-a to-her good-one had-perished

ὥς πιστόν, ὥς εὐχαρῖν, ὥς εὐνοϊκόν, ὥς δραστήριον.

how faithful how charming how kindly how energetic

τελευτῶσα δὲ καὶ τὸν ἄνδρα ἐς ταύτας δὴ ἐπαγαγομένη 39

finally and also the husband into these indeed having-drawn

τὰς ὀλοφύρσεις ἐκάθισεν. ἔκλαε γοῦν ὁ ταλαίπωρος

the lamentations she-sat-down wept at-any-rate the wretch

τὸν ποθεινὸν ἀνακαλὼν Θεοδοσίον.

the longed-for calling-back Theodosius

ὕστερον δὲ καὶ εἰς βασιλέα ἐλθὼν, αὐτόν τε καὶ τὴν 40

later and also to the-emperor having-gone him both and the

βασιλῖδα ἱκετεύων, ἀνέπεισε Θεοδοσίον μεταπέμψασθαι ἅτε

empress beseeching persuaded Theodosius to-summon since

ἀναγκαῖον αὐτῷ κατὰ τὴν οἰκίαν ὄντα τε καὶ ἐσόμενον.

necessary to-him in the house being both and going-to-be

41 ἀλλὰ Θεοδοσίος ἀπείπε μηδαμῇ ἐνθένδε ἵναι, ὥς
 but Theodosius refused in-no-way thence to-go as
 ἀσφαλέστατα ἐμπεδώσειν ἰσχυρισάμενος τὸ τῶν μοναχῶν
 most-securely to-keep having-insisted the of-the monks
 ἐπιτήδευμα.

practice

42 ἦν δὲ ἄρα ὁ λόγος κατάπλαστος, ὅπως ἐπειδὴν τάχιστα
 was but then the talk fabricated so-that when soonest
 Βελισάριος ἐκ Βυζαντίου ἀποδημοίῃ, αὐτὸς παρὰ τὴν
 Belisarius from Byzantium might-be-abroad he to —
 Ἀντωνίναν ἀφίκηται λάθρα. ὅπερ οὖν καὶ ἐγένετο.
 Antonina might-come secretly which then also happened

II · PHOTIUS' OATH, AND THE PERSIAN CAMPAIGN

Antonina stays behind when Belisarius marches against Chosroes, sets men to torment Photius, and plans to meet Theodosius again. Photius brings Belisarius a man from Byzantium who tells of the affair, and Belisarius falls at Photius' feet and begs him to avenge him; the two swear the most terrible oaths never to betray each other. Antonina meanwhile deceives John the Cappadocian and his daughter with oaths and sends Theodosius to Ephesus. The news that she is coming east reaches Belisarius just as he has taken the fortress of the Sisauranians, and he turns back to catch her, where he could have reached Ctesiphon; all the Romans blame him. Chosroes, whose army is wasting in Lazica, calms his mutinous nobles by reading them a letter from Theodora to Zabergan, and withdraws unmolested.

1 Αὐτίκα γὰρ Βελισάριος μὲν ὥς Χοσρόῃ πολεμήσων
 at-once for Belisarius indeed as against-Chosroes going-to-make-war
 ξὺν τῷ Φωτίῳ ἐστέλλετο, Ἀντωνίνα δὲ αὐτοῦ ἔμεινεν, οὐκ
 with — Photius was-dispatched Antonina but there remained not
 εἰωθὸς αὐτῇ πρότερον τοῦτό γε.
 customary for-her before this at-least

τοῦ γὰρ μὴ κατὰ μόνας τὸν ἄνθρωπον καθιστάμενον ἐν αὐτῷ 2
 — for not — alone the man being-set in himself
 τε γενέσθαι καὶ τῶν ἐκείνης μαγγανευμάτων ὀλιγωροῦντα
 and to-come and of-the her sorceries making-light
 φρονῆσαί τι ἅμφ' αὐτῇ τῶν δεόντων, πανταχόσε
 to-think anything about her of-the-things needful everywhere
 τῆς γῆς ξὺν αὐτῷ στέλλεσθαι ἐπιμελές οἱ ἐγίνετο.
 of-the earth with him to-be-dispatched a-care to-her was
 ὅπως δὲ καὶ αὖθις Θεοδοσίῳ παρὰ Ἀντωνίναν ἐσιτητὰ 3
 so-that but also again for-Theodosius to Antonina access
 εἶη, Φώτιον ἐκποδὼν οἱ γενέσθαι ἐν σπουδῇ ἐποιεῖτο.
 might-be Photius out-of-the-way for-her to-become in earnestness she-made
 πείθει τοίνυν τῶν Βελισαρίῳ ἐπομένων τινὰς ἐρесьχελεῖν 4
 she-persuades therefore of-those for-Belisarius following some to-tease
 τε αὐτὸν ἐς αἰὲ καὶ προπηλακίζειν, οὐδένα ἀνιέντας
 both him for ever and to-insult no letting-go
 καιρόν· αὐτὴ τε γράφουσα ἐς ἡμέραν σχεδὸν τι ἐκάστην
 occasion she and writing to day almost — each
 διέβαλλέ τε διηνεκὲς καὶ ἐπὶ τῷ παιδί πάντα ἐκίνει.
 slandered and continually and against the son all-things she-stirred
 οἷς δὴ ὁ νεανίας ἀναγκασθεὶς διαβόλως ἔγνω τῇ 5
 by-which indeed the youth compelled slanderously resolved the
 μητρὶ χρῆσθαι, ἤκοντά τέ τινα ἐκ Βυζαντίου, ὃς δὴ
 mother to-treat having-come and a-certain from Byzantium who indeed
 ἀπήγγελλε Θεοδοσίον λάθρα ξὺν Ἀντωνίνῃ διατριβὴν ἔχειν,
 reported Theodosius secretly with Antonina a-stay to-have
 παρὰ Βελισάριον εὐθὺς εἰσάγει, φράζειν ἐπιστείλας τὸν
 to Belisarius at-once brings-in to-tell having-instructed the
 πάντα λόγον.
 whole story

- 6 ἄπερ ἐπεὶ ὁ Βελισάριος ἔγνω, ὀξυθυμωθείς ὑπερφυῶς
which when — Belisarius learned having-been-enraged exceedingly
 παρὰ τοὺς Φωτίου πόδας ἐπὶ στόμα πίπτει, καὶ αὐτοῦ
at the of-Photius feet on face falls and him
 ἐδεῖτο τιμωρεῖν οἱ αὐτῷ πάσχοντι ὑφ' ὧν ἥκιστα
begged to-avenge for-him him suffering by whom least
 χρήν ἀνόσια ἔργα “ὦ παῖ” λέγων “γλυκύτατε, πατέρα
it-ought unholy deeds O child saying sweetest father
 μὲν τὸν σὸν ὅστις ποτὲ ἦν οὐδαμῇ οἶσθα, ἐπεὶ σε
indeed the your whoever ever was in-no-way you-know since you
 ὑπὸ τιτθοῦ τρεφόμενον ἔτι καταλιπὼν ξυνεμετρήσατο τὸν
by a-nurse being-nourished still having-left he-measured-out the
 ἑαυτοῦ βίον, οὐ μὴν οὐδέ του τῶν αὐτοῦ ὠνησαι. ἦν
his-own life not indeed not-even of-any of-the his-things you-benefited was
 γὰρ τὰ εἰς τὴν οὐσίαν οὐ λίαν εὐδαίμων.
for the-things in the property not very prosperous
- 7 ὑπ' ἐμοὶ δὲ καίπερ ὄντι πατρῷ τραπεῖς, τὴν τε
by me and although being stepfather having-been-reared the and
 ἡλικίαν τηλικόσδε εἶ, ὥς σὸν εἶναι ἀμύνειν ἀδικουμένῳ
age of-such-an-age you-are as yours to-be to-defend being-wronged
 μοι ἐς τὰ μάλιστα, ἔς τε ὑπάτων ἀξίωμα ἦκεις καὶ
me to the most to and of-consuls rank you-have-come and
 πλούτου περιβέβλησαι τοσόνδε χρήμα, ὥστε πατήρ τε
with-wealth you-have-been-surrounded so-great a-sum that father both
 καὶ μήτηρ καὶ τὸ ξυγγενὲς ἅπαν ἔγωγε καλοῖμην ἄν,
and mother and the kin all I would-be-called —
 ὦ γενναῖε, καὶ εἶην δικαίως.
O noble-one and would-be justly
- 8 οὐχ αἵματι γάρ, ἀλλὰ τοῖς ἔργοις εἰώθασι δῆτα
not by-blood for but by-the deeds are-accustomed indeed
 σταθμᾶσθαι τὴν ἐς ἀλλήλους στοργὴν ἀνθρώποι.
to-weigh the toward one-another affection men

- ὥρα σοι τοίνυν μὴ περιδεῖν ἐμὲ μὲν πρὸς τῇ τῆς 9
it-is-time for-you therefore not to-overlook me indeed besides the of-the
 οἰκίας διαφθορᾶ καὶ χρημάτων ἐστερημένον τοσούτων
house ruin also of-money deprived so-great
 τὸ πλῆθος, τὴν δὲ μητέρα τὴν σὴν αἰσχος ἀναδουμένην
the amount the but mother the your disgrace binding-on
 οὕτω δὴ μέγα πρὸς πάντων ἀνθρώπων.
thus indeed great before all men
 ἐνθυμοῦ τε ὥς αἱ τῶν γυναικῶν ἀμαρτάδες οὐκ ἐπὶ τοὺς 10
consider and that the of-the women sins not upon the
 ἄνδρας ἵενται μόνον, ἀλλὰ καὶ παίδων ἄπτονται μᾶλλον,
husbands go only but also children touch rather
 οὓς γε καὶ δόξαν τινὰ φέρεσθαι ἐκ τοῦ ἐπὶ πλείστον
whom at-least also reputation some to-carry from the for most
 συμβήσεται, ὥς φύσει τὸν τρόπον ταῖς γεναμέναις εἰκόασιν.
it-will-happen that by-nature the character to-the having-borne they-resemble
 οὕτωςί τε λογίζου περὶ ἐμοῦ, ὥς ἐγὼ τὴν γυναῖκα τὴν 11
thus and reckon about me that I the wife the
 ἐμαυτοῦ πάνυ μὲν φιλῶ, καὶ ἥν μοι τίσασθαι τὸν διαφθορέα
my-own very indeed love and if for-me to-punish the corrupter
 τῆς οἰκίας ἐξῆ, οὐδὲν αὐτὴν ἐργάσομαι φαῦλον, περιόντος
of-the house be-allowed nothing her I-will-do bad surviving
 δὲ Θεοδοσίου ταύτῃ τὸ ἐγκλημα ἐπιχωρεῖν οὐκ ἂν δυνάιμην.”
but Theodosius to-her the charge to-forgive not — I-could
 Ταῦτα ἀκούσας ὁ Φώτιος ὑπηρετήσκει μὲν ὡμολόγει 12
these(-things) having-heard — Photius to-serve indeed agreed
 ἐς ἅπαντα, δεδιέναι δὲ μή τι λάβοι ἐνθὲνδε κακόν, τὸ
in all-things to-fear but lest some he-might-take thence harm the
 θαρσεῖν ἐπὶ τῷ ἀβεβαίῳ τῆς Βελισαρίου γνώμης τὰ
confidence in the instability of-the of-Belisarius mind the-things

γε ἐς τὴν γυναῖκα οὐ σφόδρα ἔχων· ἄλλα τε γὰρ
at-least toward the wife not very having other-things and for
 αὐτὸν πολλὰ καὶ τὸ Μακεδονίας δυσωπεῖν πάθος.

him many and the of-Macedonia to-shame fate

- 13 διὸ δὴ ἄμφω ἅπαντας ἀλλήλοιν ὠμοσάτην ὅσοι
wherefore indeed both all to-one-another swore as-many-as

δὴ ἐν Χριστιανοῖς δεινότατοι ὅρκοι εἰσὶ τε καὶ
indeed among Christians most-terrible oaths are both and
 ὀνομάζονται, μήποτε ἀλλήλω καταπροήσασθαι ἄχρι τῶν
are-named never one-another to-betray up-to the
 ἐς τὸν ὄλεθρον φερόντων κινδύνων.

to the destruction bringing dangers

- 14 ἐν μὲν οὖν τῷ παρόντι τῷ ἔργῳ ἐγχειρεῖν ἔδοξε σφίσιν
in indeed then the present the task to-undertake seemed to-them

ἀξύμφορον εἶναι, ὅπνῃκα δὲ Ἀντωνίνα ἐκ Βυζαντίου
inexpedient to-be whenever and Antonina from Byzantium

ἀφίκηται, ἐς δὲ τὴν Ἐφεσον Θεοδοσίος ἴοι, τηνικάδε τοῦ
arrives to and — Ephesus Theodosius goes at-that-point of-the

χρόνου Φώτιον ἐν τῇ Ἐφέσῳ γενόμενον Θεοδοσίον τε
time Photius in — Ephesus having-come Theodosius both

καὶ τὰ χρήματα οὐδενὶ πόνῳ χειρώσασθαι.

and the money with-no toil to-seize

- 15 τότε μὲν οὖν αὐτοὶ τε τὴν ἐσβολὴν παντὶ τῷ στρατῷ
then indeed then they and the invasion with-all the army

ἐς τὴν Περσίδα πεποιήνται χώραν, ἀμφὶ τε Ἰωάννη τῷ
into the Persian had-made country about and John the

Καππαδόκῃ ἐν Βυζαντίῳ ξυνηνέχθη γενέσθαι ἅπερ

Cappadocian in Byzantium it-happened to-come-about the-things-which

μοι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις δεδῆλωται.

by-me in the earlier books have-been-shown

ἔνθα δὴ τοῦτό μοι τῶ δέει σεσιώπηται μόνον, 16

there indeed this by-me through-the fear has-been-passed-over-in-silence only

ὅτι γε οὐκ εἰκὴ τόν τε Ἰωάννην καὶ τὴν αὐτοῦ παῖδα ἢ

that at-least not idly — both John and the his daughter —

Ἀντωνίνα ἐξηπατήκει, ἀλλ' ὅρκων αὐτοὺς πλήθει, ὥνπερ

Antonina had-deceived but of-oaths them by-multitude than-which

οὐδὲν φοβερώτερον ἔν γε Χριστιανοῖς εἶναι δοκεῖ,

nothing more-fearful among at-least Christians to-be seems

πιστωσαμένη, μηδεμῖα δολερᾷ γνώμῃ ἐς αὐτοὺς χρήσθαι.

having-pledged with-no treacherous intention toward them to-deal

ταῦτά τε διαπεπραγμένη καὶ πολλῶ ἔτι μᾶλλον ἐπὶ 17

these(-things) both having-accomplished and by-much still more in

τῇ τῆς βασιλίδος θαρροῦσα φιλία Θεοδοσίον μὲν ἐς

the of-the empress trusting friendship Theodosius indeed to

Ἐφεσον στέλλει, αὐτὴ δὲ μηδὲν ὑποτοπάζουσα ἐναντίωμα

Ephesus dispatches she but nothing suspecting obstacle

ἐπὶ τὴν ἑὼ κομίζεται.

to the east travels

ἄρτι δὲ Βελισαρίῳ τὸ Σισαυράνων φρούριον ἐλόντι 18

just-now and to-Belisarius the of-the-Sisauranians fortress having-taken

ὁδῶ ἰοῦσα πρὸς τοῦ ἀγγέλλεται. καὶ ὃς τᾶλλα πάντα

on-the-road coming by someone she-is-reported and he the-other-things all

ἐν οὐδενὶ λόγῳ πεποιημένος ὀπίσω ὑπῆγε τὸ στράτευμα.

in no account having-made back led the army

ξυνηνέχθη γάρ, ἥπερ μοι τὰ πρότερα δεδιήγεται, καὶ 19

it-happened for as by-me the-things earlier have-been-narrated also

ἕτερα ἅττα ἐν τῷ στρατοπέδῳ γενέσθαι, ἅπερ αὐτὸν ἐς

other some in the camp to-come-about which him to

τὴν ἀναχώρησιν ὥρμα. τοῦτο μέντοι πολλῶ ἔτι θάσσον

the retreat urged this however by-much still sooner

ἐνταῦθα ἀνήγεν.

then led-back

- 20 ἀλλ' ὅπερ τοῦδε τοῦ λόγου ἀρχόμενος εἶπον, οὗ μοι
but what of-this the account beginning I-said not for-me
 ἀκίνδυνον τηνικάδε τοῦ χρόνου ἔδοξεν εἶναι τὰς αἰτίας
safe at-that-point of-the time it-seemed to-be the causes
 τῶν πεπραγμένων ἀπάσας εἰπεῖν.
of-the-things done all to-tell
- 21 ἔγκλημά τε ἀπ' αὐτοῦ ἐγένετο Βελισαρίῳ πρὸς πάντων
a-charge and from it arose against-Belisarius from all
 Ῥωμαίων, ὅτι δὴ τῆς πολιτείας τὰ καιριώτατα αὐτὸς
Romans that indeed of-the state the most-vital-things he
 περὶ ἐλάσσονος πραγμάτων τῶν κατὰ τὴν οἰκίαν πεποιήται.
of less than-the-affairs those about the house had-made
- 22 ἀρχὴν μὲν γὰρ τῷ τῆς γυναικὸς πάθει ἐχόμενος,
at-the-beginning indeed for by-the of-the wife passion held
 ὥς ἀπωτάτω γενέσθαι τῆς γῆς Ῥωμαίων οὐδαμῇ ἤθελεν,
as farthest to-be of-the land of-Romans in-no-way he-wished
 ὅπως ἐπειδὰν τάχιστα πύθῃται τὴν γυναῖκα ἐκ Βυζαντίου
so-that when soonest he-learned the wife from Byzantium
 ἦκειν, ἀναστρέψας αὐτίκα δὴ μάλα καταλαβεῖν τε
to-have-come having-turned-back at-once indeed very to-catch both
 καὶ τίσασθαι οἶός τε εἶη.
and to-punish able — he-might-be
- 23 διὸ δὴ τοὺς μὲν ἀμφὶ Ἀρέθαν Τίγριν ποταμὸν
wherefore indeed those indeed around Arethas the-Tigris river
 διαβαίνειν ἐκέλευσεν, οἳ γε οὐδὲν ὅ τι καὶ λόγου
to-cross he-ordered who at-least nothing which — also of-account
 ἄξιον διαπεπραγμένοι ἐπ' οἴκου ἀπεκομίσθησαν, αὐτὸς δὲ
worthy having-accomplished to home returned he but
 οὐδὲ ἡμέρας ὁδῷ ἀπολελειφθαι ὄρων τῶν Ῥωμαίων
not-even of-a-day by-journey to-be-left-behind of-the-bounds of-the Romans
 ἐν σπουδῇ εἶχε.
in earnestness had

φρούριον γὰρ τὸ Σισαυράνων διὰ μὲν πόλεως 24
fortress for the of-the-Sisauranians by-way-of indeed city
 Νισίβιδος ἰόντι πλέον ἢ ὁδῷ ἡμέρας εὐζώνῳ
of-Nisibis for-one-going more than by-journey of-a-day for-an-unencumbered
 ἀνδρὶ τῶν Ῥωμαϊκῶν ὁρίων διέχει, ἐτέρωθι δὲ τούτου
man from-the Roman bounds is-distant elsewhere but of-this
 δὴ τοῦ μέτρου ξυμβαίνει τὸ μεταξὺ εἶναι.
indeed of-the measure happens the between to-be
 καίτοι εἰ παντὶ τῷ στρατῷ Τίγριν ποταμὸν διαβῆναι κατ' 25
and-yet if with-all the army the-Tigris river to-cross at
 ἀρχὰς ἤθελεν, οἶμαι ἂν αὐτὸν ξύμπαντα ληϊσασθαι
the-beginning he-had-wished I-think — him all to-have-plundered
 τὰ ἐπὶ Ἀσσυρίας χωρία, καὶ μέχρι ἐς Κτησιφῶντα
the-things in Assyria places and as-far-as to Ctesiphon
 πόλιν οὐδενὸς τὸ παράπαν ἀντιστατοῦντος σφίσιν ἀφίχθαι,
city no-one — at-all opposing them to-have-arrived
 καὶ τοὺς τε Ἀντιοχέων αἰχμαλώτους, ὅσοι τε Ῥωμαίων
and the and of-Antiochenes captives as-many-as and of-Romans
 ἄλλοι ἐνταῦθα ὄντες ἐτύγχανον, διασωσάμενον ἐπανάκειν ἐς
others there being happened having-rescued to-have-returned to
 τὰ πάτρια ἦθη. ἔπειτα δὲ καὶ Χοσρόη αἰτιώτατος γέγονεν
the ancestral haunts then and also for-Chosroes most-responsible he-became
 ἀδεέστερον ἐπ' οἶκον ἀποκομίζεσθαι ἐκ τῆς Κολχίδος.
more-fearlessly to home to-return from — Colchis
 ὄντινα δὲ τρόπον τετύχηκε τοῦτο αὐτίκα δηλώσω.
in-what and manner happened this at-once I-will-make-plain
 Ἦνίκα Χοσρόης ὁ Καβάδου εἰς γῆν ἐμβαλὼν τὴν 26
when Chosroes the-(son) of-Cabades into land having-invaded the
 Κολχίδα τὰ τε ἄλλα διεπράξατο, ἅπερ μοι ἔμπροσθεν
Colchian the-things both other accomplished which by-me earlier
 δεδιγῆνται, καὶ Πέτραν εἶλε, πολλοὺς τοῦ Μήδων
have-been-narrated and Petra took many of-the of-Medes

στρατοῦ διεφθάρθαι ξυνέβη τῷ τε πολέμῳ καὶ ταῖς
army to-have-perished it-happened by-the both war and by-the
 δυσχωρίαις. δύσοδός τε γάρ, ὥσπερ μοι εἴρηται, ἡ
rough-terrain hard-to-traverse both for as by-me has-been-said —
 Λαζική ἐστι καὶ ὅλως κρημνώδης.

Lazica is and wholly precipitous

27 καὶ μὴν καὶ λοιμοῦ ἐπιπεσόντος σφίσι τὸ πλείστον τοῦ
and indeed also a-plague having-fallen-upon them the most of-the
 στρατοῦ ἀπολωλέναι ξυνέπεσε, πολλοὺς δὲ αὐτῶν καὶ
army to-have-perished it-happened many and of-them also
 τῶν ἀναγκαίων τῇ ἀπορίᾳ διεφθάρθαι ξυνέβη.

of-the necessities by-the lack to-have-perished it-happened

28 ἐν τούτῳ δὲ καὶ τινες ἐκ γῆς τῆς Περσίδος ἐνταῦθα
in this and also some from land the Persian there
 ἐπιχωριάζοντες ἠγγελλον ὡς Ναβέδην μὲν Βελισάριος ἀμφὶ
sojourning reported that Nabedes indeed Belisarius about
 πόλιν Νίσιβιν μάχῃ νικήσας πρόσω χωροῖη, πολιορκία
city Nisibis in-battle having-conquered forward was-advancing by-siege
 δὲ τὸ Σισαυράνων ἐλὼν φρούριον Βλησχάμην τε
and the of-the-Sisauranians having-taken fortress Blescomes both
 καὶ Περσῶν ἱππεῖς ὀκτακοσίους δορυαλώτους πεποιήται,
and of-Persians horsemen eight-hundred captives had-made
 στρατεύμα δὲ ἄλλο Ῥωμαίων ξύν γε Ἀρέθα τῷ
army and other of-Romans with at-least Arethas the
 Σαρακηνῶν ἄρχοντι πέμψειεν, ὅπερ διαβὰν ποταμὸν
of-Saracens ruler had-sent which having-crossed river
 Τίγριν ξύμπαντα λεηλατήσκει τὰ ἐκεῖνη χωρία,
the-Tigris all had-plundered the-things there places
 πρότερον ἀδῆῳτα ὄντα.
formerly unravaged being

ἐτύγχανε δὲ καὶ στράτευμα Οὐννων ἐπὶ Ἀρμενίους τοὺς 29

it-happened and also an-army of-Huns against Armenians those
 Ῥωμαίων κατηκόους ὁ Χοσρόης στείλας, ὅπως τῇ ἐς
of-Romans subjects — Chosroes having-sent so-that by-the with
 αὐτοὺς ἀσχολία μηδεμία τοῖς ταύτῃ Ῥωμαίοις τῶν
them occupation no to-the there Romans of-the-things

ἐν Λαζικῇ πρassoμένων αἰσθησις γένηται.

in Lazica being-done perception might-arise

τούτους τε τοὺς βαρβάρους ἀπήγγελλον ἕτεροι Βαλεριανῶ 30

these and the barbarians reported others with-Valerianus

καὶ Ῥωμαίοις ὑπαντιάσασιν ἐς χεῖρας ἐλθόντας παρὰ

and with-Romans having-met to hands having-come by

πολὺ αὐτῶν ἡσσηθέντας τῇ μάχῃ ἐκ τοῦ ἐπὶ πλείστον

far by-them defeated in-the battle from the for most

ἀπολωλέναι.

to-have-perished

ἅπερ οἱ Πέρσαι ἀκούσαντες καὶ κακοπαθεία μὲν τῇ 31

which the Persians having-heard and by-hardship indeed the

ἐν Λαζοῖς κεκακωμένοι, δεδιότες δὲ μή τι ἐν τῇ

among Lazi afflicted fearing and lest any in the

ἀποπορεία ἐντυχόντες πολεμίων στρατῶ ἐν κρημνοῖς καὶ

withdrawal having-met of-enemies army in cliffs and

χωρίοις λοχμώδεσιν ἅπαντες οὐδενὶ κόσμῳ διαφθαρεῖν,

places bushy all in-no order be-destroyed

περιδεῖς ἀμφὶ τε παισὶ καὶ γυναιξὶ καὶ τῇ πατρίδι

terrified about both children and wives and the fatherland

γεγεννημένοι, εἴ τι καθαρὸν ἦν ἐν τῷ Μήδων στρατῶ,

having-become if anything pure was in the of-Medes army

Χοσρόῃ ἐλοιδороῦντο ἐπικαλοῦντες ὥς ἔς τε τοὺς ὅρκους

at-Chosroes they-reviled accusing that to both the oaths

ἡσεβηκῶς καὶ τὰ κοινὰ νόμιμα πάντων ἀνθρώπων

having-been-impious and the common laws of-all men

ἐσβάλοι μὲν ἐν σπονδαῖς ἐς Ῥωμαίων τὴν γῆν οὐδὲν
be-invaded indeed in treaties to of-Romans the land nothing
 προσήκον, ἀδικοίη δὲ πολιτείαν ἀρχαίαν τε καὶ ἀξιωτάτην
fitting be-wronged and a-state ancient both and most-worthy
 πασῶν μάλιστα, ἧς τῷ πολέμῳ περιεῖναι οὐκ ἂν
of-all most which in-the war to-overcome not —
 δύναιτο· ἔμελλον δὲ νεωτέροις ἐγχειρεῖν πράγμασιν.
he-could they-were-about and to-new to-attempt things

- 32 οἷς δὴ ὁ Χοσρόης ξυνταραχθεὶς εὔρετο τοῦ κακοῦ
by-which indeed — Chosroes troubled found of-the evil
 ἱασιν τήνδε· γράμματα γὰρ αὐτοῖς ἀνελέξατο, ἅπερ
a-remedy this letters for to-them he-read which
 ἔναγχος ἡ βασιλὶς τῷ Ζαβεργάνῃ ἐτύγχανε γράψασα.
lately the empress — to-Zabergan happened having-written
- 33 ἐδήλου δὲ ἡ γραφὴ τάδε “Ὅπως σε, ὦ Ζαβεργάνη,
showed and the writing these(-things) how you O Zabergan
 διὰ σπουδῆς ἔχω, εὖνουν σε οἰομένη τοῖς ἡμετέροις
in esteem I-bold well-disposed you thinking to-the our
 πράγμασιν εἶναι, οἶσθα ἐπὶ πρεσβείᾳ οὐ πολλῷ πρότερον
affairs to-be you-know on embassy not much earlier
 ἐς ἡμᾶς ἀφигμένος.

- to us having-come*
- 34 οὐκοῦν πράττοις ἂν εἰκότα τῇ δόξῃ, ἣν ἐπὶ σοὶ ἔχω, εἴ
then you-would-do — fitting to-the opinion which of you I-have if
 γε βασιλέα Χοσρόην εἰρηναῖα πείθοις ἐς πολιτείαν
at-least king Chosroes peaceful-things you-persuade toward state
 τὴν ἡμετέραν βουλευέσθαι.
the our to-plan

οὕτω γάρ σοι ἀγαθὰ μέγала πρὸς ἀνδρὸς ἀναδέχομαι 35

thus for to-you good-things great from husband I-guarantee
 τοῦμοῦ ἔσεσθαι, ὅς γε οὐδὲν ἂν ὅ τι καὶ ἄνευ
my to-be who at-least nothing — which — also without
 γνώμης τῆς ἐμῆς πράξειεν.”

will the my would-do

ταῦτα ὁ Χοσρόης ἀναλεξάμενος, ὀνειδίσας τε Περσῶν 36

these(-things) — Chosroes having-read having-reproached and of-Persians

τοῖς λογίμοις εἰ πολιτείαν οἴονται εἶναι, ἣν γυνή
the notables if a-state they-think to-be which a-woman
 διοικεῖται, τὴν τῶν ἀνδρῶν ὁρμὴν ἀναστέλλειν ἔσχεν.

administers the of-the men impulse to-check he-was-able

ἀλλὰ καὶ ὥς ξὺν δέει πολλῷ ἐνθένδε ἀπήει, τοὺς ἀμφὶ 37

but even so with fear much thence he-departed those about

Βελισάριον οἰόμενος σφίσιν ἐμποδὼν στήσεσθαι. οὐδενὸς

Belisarius thinking to-them in-the-way to-stand no-one

δέ οἱ τῶν πολεμίων ὑπαντιάσαντος ἄσμενος ἐς γῆν

but to-him of-the enemies having-met gladly to land

τὴν οἰκείαν ἀπεκομίσθη.

the own returned

Belisarius finds Antonina returned and keeps her in dishonor, but cannot bring himself to kill her. Photius seizes her eunuch Calligonus, and the bishop of Ephesus is bribed to surrender Theodosius; Photius sends him to be hidden in Cilicia and goes to Byzantium himself with Calligonus and the money. Theodora, repaying Antonina's services, tortures and exiles the friends of Belisarius and Photius, and keeps one senator tethered at a manger in the dark for four months until he goes mad and dies. She forces Belisarius back to Antonina and tortures Photius, who betrays nothing; she finds Theodosius, hides him in the Palace and shows him to Antonina as a pearl, but he soon dies of dysentery. Photius, twice dragged from sanctuary, escapes after three years to Jerusalem at the bidding of the prophet Zechariah in a dream and becomes a monk. Belisarius, having broken his oath, fares ill in every undertaking from then on, and lets Chosroes take Callinicum without pursuit.

- 1 Γενόμενος δὲ ὁ Βελισάριος ἐς γῆν τὴν Ῥωμαίων
having-come and — Belisarius into the-land the of-Romans
 εὕρισκει τὴν γυναῖκα ἐκ Βυζαντίου ἀφικομένην. καὶ αὐτὴν
finds the wife from Byzantium having-arrived and her
 μὲν ἐν ἀτιμίᾳ ἐφύλασσε, πολλάκις τε διαχειρίσασθαι
indeed in dishonor he-kept many-times and to-kill
 αὐτὴν ἐγχειρήσας ἐμαλθακίσθη, ἐμοὶ μὲν δοκεῖ, ἔρωτος
her having-attempted he-softened to-me indeed it-seems by-love
 ἡσσηθεὶς διαπύρου τινός.
overcome burning some
- 2 φασὶ δὲ αὐτὸν καὶ μαγανείαις πρὸς τῆς γυναικὸς
they-say and him also by-sorceries by the wife
 καταλαμβάνόμενον ἐν τῷ παραντίκα ἐκλύεσθαι. Φώτιος δὲ
being-seized in the moment to-be-unstrung Photius and
 κατὰ τάχος ἐς τὴν Ἐφεσον στέλλεται, τῶν τινα εὐνούχων,
in haste to — Ephesus is-dispatched of-the one eunuchs
 Καλλίγονον ὄνομα, προαγωγὸν τῆς κεκτημένης ὄντα
Calligonus by-name procurer of-the mistress being

δεσμεύσας τε καὶ ξὺν αὐτῷ ἔχων, ὅσπερ αὐτῷ αἰκιζόμενος
having-bound both and with him having who to-him being-tortured
 ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἅπαντα ἐξήνεγκε τὰ ἀπόρρητα.

on the road this all brought-out the secrets
 καὶ Θεοδοσίος μὲν προμαθὼν ἐς τὸ ἱερὸν Ἰωάννου 3
and Theodosius indeed having-learned-beforehand to the sanctuary of-John
 καταφεύγει τοῦ ἀποστόλου, ὅπερ ἐνταῦθα ἀγιώτατόν ἐστι
flee-for-refuge of-the apostle which there most-holy is
 καὶ ἐπιεικῶς ἔντιμον.

and fittingly honored
 Ἀνδρέας δὲ ὁ τῆς Ἐφέσου ἀρχιερεὺς χρήμασιν οἱ 4
Andreas but the — of-Ephesus high-priest by-money for-him
 ἀναπεισθεὶς τὸν ἄνθρωπον ἐνεχείρισεν. ἐν τούτῳ ἡ
persuaded the man handed-over in this —
 Θεοδώρα ἀμφὶ τῇ Ἀντωνίνῃ δευμαίνουσα, ἡκηκόει γὰρ
Theodora about — Antonina fearing she-had-heard for
 ὅσα δὴ αὐτῇ ξυνεπεπτῶκει, Βελισάριον ξὺν αὐτῇ ἐς
as-much-as indeed to-her had-befallen Belisarius with her to
 Βυζάντιον μεταπέμπεται.

Byzantium summons
 Φώτιος δὲ ταῦτα ἀκούσας Θεοδοσίον μὲν ἐς Κίλικας 5
Photius and these(-things) having-heard Theodosius indeed to Cilicians
 πέμπει, οὗ δὴ οἱ δορυφόροι τε καὶ ὑπασπισταὶ
sends where indeed the spearmen both and shield-bearers
 διαχειμάζοντες ἔτυχον, τοῖς παραπομποῖς ἐπιστεῖλας
wintering happened to-the escorts having-instructed
 λαθραιότατα μὲν τὸν ἄνδρα τοῦτον διακομίζειν, ἐς
most-secretly indeed the man this to-convey to
 Κίλικας δὲ ἀφικομένοις κεκρυμμένως ἐς τὰ μάλιστα ἐν
Cilicians and having-arrived secretly to the most in
 φυλακῇ ἔχειν, μηδενὶ αἰσθήσιν παρεχομένοις ὅποι γῆς
guard to-hold to-no-one perception giving where of-land

εἷη. αὐτὸς δὲ ξύν τε Καλλιγόνῳ καὶ τοῖς Θεοδοσίου
he-might-be he and with both Calligonus and the of-Theodosius
 χρημασιν ἀδροῖς τισιν οὖσιν ἐς Βυζάντιον ἦλθεν.
money abundant some being to Byzantium came

- 6 ἐνταῦθα ἡ βασιλὶς ἐπίδειξιν πεποιήται ἐς πάντας
there the empress a-display made to all
 ἀνθρώπους, ὅτι δὴ χάριτας φονίους εἰδείη μείζοσί τε
men that indeed favors murderous she-knew with-greater both
 καὶ μαρωτέροις ἀμείβεσθαι δώροις.
and with-more-foul to-repay gifts

- 7 Ἀντωνίνα μὲν γὰρ ἓνα οἱ ἑναγχος τὸν Καππαδόκην
Antonina indeed for one for-her lately the Cappadocian
 ἐχθρὸν ἐνεδρεύσασα προὔδωκεν, αὐτὴ δὲ πλήθος ἐκείνη
enemy having-ambushed betrayed she but a-multipitude to-that-one
 ἐγχειρίσασα ἀνδρῶν ἀνεγκλήτως ἀνήρηκε.
having-handed-over of-men without-charge destroyed

- 8 τῶν γὰρ Βελισαρίῳ καὶ Φωτίῳ ἐπιτηδεῖων τινῶν μὲν τὰ
of-the for to-Belisarius and to-Photius close-friends of-some indeed the
 σώματα αἰκισαμένη, καὶ τοῦτο μόνον ἐπικαλέσασα, ὅτι
bodies having-tortured and this only having-charged that
 ἐς τὼ ἄνδρε τούτῳ εὐνοϊκῶς ἔχοιεν, οὕτω διέθετο ὥστε
toward the two-men these well-disposed they-were thus she-disposed so-that
 αὐτοῖς ἐς ὃ τί ποτε ἡ τύχη ἐτελεύτα οὐπω νῦν ἴσμεν.
for-them to what — ever the fortune ended not-yet now we-know
 ἄλλους δὲ φυγῇ ἐξημίωσε, ταὐτὸ τοῦτο ἐπενεγκοῦσα.
others but with-exile she-punished the-same this having-brought-against-(them)

- 9 ἓνα μέντοι τῶν Φωτίῳ ἐς τὴν Ἐφεσον ἐπισπομένων,
one however of-those to-Photius to — Ephesus following
 Θεοδοσίον ὄνομα, καίπερ ἐς ἀξίωμα βουλῆς ἦκοντα, τὴν
Theodosius by-name although to rank of-council having-come the
 οὐσίαν ἀφελομένη ἐν δωματίῳ καταγείῳ τε καὶ ὅλως
property having-taken-away in a-room underground both and wholly

ζοφώδει ἔστησεν ἐπὶ φάτνης τινὸς βρόχον οἱ τοῦ
 gloomy she-stood-(him) at a-manger certain a-noose for-him of-the
 τραχήλου ἀναψαμένη ἐς τοσόνδε βραχύν, ὥστε αὐτῷ δὴ
 neck having-fastened to so short that to-him indeed
 ἐντετάσθαι καὶ χαλαρὸν μηδαμῇ εἶναι.
 to-be-stretched and slack in-no-way to-be

ἑστηκὼς ἀμέλει διηνεκὲς ἐπὶ ταύτης δὴ τῆς φάτνης ὁ 10
 standing indeed continually at this indeed the manger the
 τάλας ἥσθιέ τε καὶ ὕπνον ἡρείτο, καὶ τὰς ἄλλας ἤνυν
 wretch ate both and sleep took and the other performed
 ἀπάσας τῆς φύσεως χρείας, ἄλλο τέ οἱ οὐδὲν ἐς τὸ
 all of-the nature needs other and to-him nothing to the
 τοῖς ὄνοις εἰκάζεσθαι ὅ τι μὴ βρωμᾶσθαι ἐλέλειπτο.
 to-the asses to-be-likened what — not to-bray had-been-left

χρόνος δὲ τῷ ἀνθρώπῳ οὐχ ἥσων ἢ μηνῶν τεσσάρων 11
 time and for-the man not less than of-months four
 ἐν ταύτῃ τῇ διαίτῃ ἐτρίβη, ἕως μελαγχολίας νόσου
 in this the way-of-life was-spent until by-melancholy disease
 ἀλοὺς μανεῖς τε ἐκτόπως καὶ οὕτω δὴ ταύτης
 seized having-gone-mad both extraordinarily and thus indeed from-this
 τῆς εἰρκτῆς ἀφεθεὶς εἶτα ἀπέθανε.
 the prison released then died

καὶ Βελισάριον οὕτι ἐκούσιον Ἀντωνίῃ τῇ γυναικὶ 12
 and Belisarius in-no-way willing with-Antonina the wife
 καταλλαγῆναι ἠνάγκασε. Φώτιον δὲ αἰκισμοῖς τε ἄλλοις
 to-be-reconciled she-compelled Photius and with-tortures both other
 ἀνδραποδώδεσι περιβαλοῦσα καὶ ξάνασα κατὰ τε τοῦ
 slavish having-surrounded and having-flayed down both the
 νώτου καὶ τῶν ὤμων πολλάς, ἐκλέγειν ἐκέλευεν ὅποι
 back and the shoulders many(-blows) to-tell she-ordered where
 ποτὲ γῆς Θεοδοσίως τε καὶ ὁ προαγωγὸς εἴη.
 ever of-land Theodosius both and the procurer might-be

- 13 ὁ δὲ καίπερ ὑπὸ τῆς βασάνου κατατεινόμενος τὰ
he but although by the torture being-stretched the-things
 ὁμωμοσμένα ἐμπεδοῦν ἔγνω, ἀνὴρ νοσώδης μὲν καὶ
sworn to-keep resolved a-man sickly indeed and
 ἀνεμένος γεγωνὸς πρότερον, ἐς δὲ τὴν ἀμφὶ τὸ
lax having-been formerly to and the about the
 σῶμα θεραπείαν ἐσπουδακώς, ὕβρεώς τε γεγόμενος ἢ
body care having-been-devoted of-outrage and being or
 ταλαιπωρίας τινὸς ἄπειρος.
of-hardship any inexperienced
- 14 οὐδὲν γοῦν αὐτὸς τῶν Βελισσαρίου κεκρυμμένων ἐξείπεν.
nothing at-any-rate he of-the of-Belisarius secrets told
 ὕστερον μέντοι ἅπαντα τὰ τέως ἀπόρρητα ἐς φῶς
later however all the-things hitherto secret to light
 ἐληλούθει.
had-come
- 15 καὶ Καλλίγονον μὲν ἥδ' ἐνταῦθα εὐροῦσα τῇδε
and Calligonus indeed she there having-found to-this-woman
 παρέδωκε, τὸν δὲ Θεοδοσίον μετακαλέσασα ἐς Βυζάντιον,
handed-over — but Theodosius having-summoned to Byzantium
 ἐπειδὴ ἀφίκετο, εὐθὺς μὲν κρύπτει ἐν Παλατίῳ, τῇ δὲ
when he-arrived at-once indeed hides in the-Palace the and
 ὕστεραίᾳ μεταπεμφαμένη Ἀντωνίαν,
next-day having-sent-for Antonina
- 16 “ὦ φιλότατη πατρικία” ἔφη “μάργαρον ἐς χεῖρας
O dearest patrician-lady she-said a-pearl into hands
 τὰς ἐμὰς τῇ προτεραίᾳ ἐμπέπτωκεν, οἷον οὐδεὶς ποτ'
the my on-the day-before has-fallen such-as no-one ever
 ἀνθρώπων εἶδε. καὶ σοι βουλομένη οὐκ ἂν φθονήσαιμι
of-men saw and to-you wishing not — I-would-begrudge
 τοῦ θεάματος τούτου, ἀλλὰ ἐπιδείξω.”
the sight this but I-will-show-(it)

καὶ ἡ μὲν οὐ ξυνιῆσα τοῦ πρασσομένου τὸν μάργαρον 17
and she indeed not understanding the-thing being-done the pearl

οἱ ἐπιδείξαι πολλὰ ἐλιπάρει. ἡ δὲ τὸν Θεοδόσιον ἐξ
to-her to-show much begged she but — Theodosius from
 οἰκιδίου τῶν τινος εὐνούχων ἐξαγαγούσα ἐπέδειξεν.
a-little-room of-the one of-eunuchs having-brought-out showed

Ἀντωνίνα δὲ τὰ μὲν πρῶτα περιχαρὴς ἄγαν γεγонуῖα 18
Antonina and the indeed first overjoyed exceedingly having-become

ὑφ' ἡδονῆς ἀχανῆς ἔμεινε, χάριτάς τέ οἱ δεδρακέναι
from pleasure speechless remained favors and to-her to-have-done
 ὠμολόγει πολλὰς, σῴτειράν τε καὶ εὐεργέτιν ἀποκαλοῦσα
she-confessed many savior both and benefactress calling

καὶ δέσποιναν ὄντως.
and mistress truly

τοῦτον δὲ τὸν Θεοδόσιον ἡ βασιλὶς κατασχούσα ἐν Παλατίῳ 19
this and — Theodosius the empress having-kept in the-Palace

τρυφῆς τε καὶ τῆς ἄλλης εὐπαθείας ἡξίου, στρατηγόν τε
of-luxury both and of-the other comfort deemed-worthy general and
 ἡπειλῆσε Ῥωμαίοις αὐτὸν οὐκ εἰς μακρὰν καταστήσασθαι.
threatened for-the-Romans him not in long to-appoint

ἀλλὰ τις προτερήσασα δίκη νόσῳ ἀλόντα δυσεντερίας 20
but some having-come-first justice by-disease seized of-dysentery

ἐξ ἀνθρώπων αὐτὸν ἀφανίζει.
from men him makes-vanish

ἦν δὲ οἰκίδια τῇ Θεοδώρα ἀπόκρυφα μὲν καὶ ὅλως 21
there-were and little-rooms — for-Theodora hidden indeed and wholly

λεληθότα ζοφώδη τε καὶ ἀγείτονα, ἐνθα δὲ οὔτε
unnoticed gloomy both and without-neighbor where indeed neither
 νυκτὸς οὔτε ἡμέρας δῆλωσις γίνεται.
of-night nor of-day indication arises

- 22 ἐνταῦθα τὸν Φώτιον ἐπὶ χρόνου μῆκος καθείρξασα ἐτήρει.
there — Photius for of-time length having-shut-up she-kept
 ὅθεν δὴ αὐτῷ ξυνέβη τις τύχη οὐχ ἅπαξ μόνον, ἀλλὰ
whence indeed to-him it-happened some fortune not once only but
 καὶ δις διαφυγόντι ἀπαλλαγῇ.
also twice having-escaped to-get-away
- 23 καὶ τὰ μὲν πρῶτα καταφυγὼν εἰς τὸν ναὸν τῆς θεοτόκου,
and the indeed first having-fled into the temple of-the God-bearer
 ὅσπερ ἐν Βυζαντίοις ἀγιώτατός ἐστί τε καὶ ὠνομάσθη,
which in Byzantium most-holy is both and was-named
 παρὰ τὴν ἱερὰν τράπεζαν ἰκέτης καθῆστο. ἐντεῦθεν τε
at the holy table suppliant sat thence and
 αὐτὸν ἀναστήσασα βίᾳ τῇ πάσῃ καθεῖρξεν αὐτῆς.
him having-raised by-force the all she-shut-up again
- 24 τὸ δὲ δὴ δεύτερον ἐς τῆς Σοφίας τὸ ἱερὸν ἦκων, ἐς
the and indeed second-time to of-the Wisdom the sanctuary having-come into
 αὐτὴν που τὴν θείαν δεξαμενὴν ἑξαπιναιῶς ἐκάθισεν,
very somewhere the divine font suddenly sat
 ἥνπερ μάλιστα πάντων νενομίκασι Χριστιανοὶ σέβειν.
which most of-all have-been-accustomed Christians to-revere
- 25 ἀλλὰ κἀνθένδε ἀφέλκειν αὐτὸν ἡ γυνὴ ἴσχυσε. χωρίον γὰρ
but also-from-there to-drag-away him the woman was-able place for
 ἀβέβηλον πώποτε ἀνέφαπτον αὐτῇ οὐδὲν γέγονεν, ἀλλ' αὐτῇ
inviolable ever untouched by-her none has-been but to-her
 βιάζεσθαι τὰ ἱερὰ ξύμπαντα οὐδὲν πρᾶγμα ἐδόκει εἶναι.
to-violate the holy-things all no matter seemed to-be
- 26 καὶ ξὺν τῷ δήμῳ οἱ τῶν Χριστιανῶν ἱερεῖς καταπεπληγμένοι
and with the people the of-the Christians priests stricken
 τῷ δέει ἐξίσταντο καὶ ἐνεχώρουν αὐτῇ ἅπαντα.
by-the fear stood-aside and yielded to-her all-things

τριῶν μὲν οὖν αὐτῷ ἐνιαυτῶν χρόνος ἐν ταύτῃ τῇ διαίτῃ 27

of-three indeed then to-him years time in this the way-of-life

ἐτρίβη, ὕστερον δὲ ὁ προφήτης αὐτῷ Ζαχαρίας ἐπιστὰς

was-spent later and the prophet to-him Zechariah having-stood-by

ὄναρ ὄρκους, φασίν, ἐκέλευσε φεύγειν, συλλήψεσθαι οἱ

in-a-dream with-oaths they-say ordered to-flee to-help to-him

ἐν τῷ ἔργῳ τῷδε ὁμολογήσας.

in the deed this having-promised

ταύτῃ τε τῇ ὄψει ἀναπεισθεὶς ἀνέστη τε ἐνθένδε καὶ 28

by-this and the vision persuaded be-rose and thence and

διαλαθὼν εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἦλθε, μυρίων μὲν αὐτὸν

having-escaped-notice to — Jerusalem came countless indeed him

διερευνωμένων ἀνθρώπων, οὐδενὸς δὲ τὸν νεανίαν, καίπερ

searching-for of-men no-one but the youth although

ἐντυχόντα ὁρώντος.

having-met seeing

οὗ δὴ ἀποθριξάμενός τε καὶ τῶν μοναχῶν καλουμένων 29

where indeed having-shorn-bis-hair both and of-the monks called

τὸ σχῆμα περιβαλλόμενος τὴν ἐκ Θεοδώρας κόλασιν

the habit putting-on the from Theodora punishment

διαφυγεῖν ἔσχε.

to-escape be-was-able

Βελισάριος δὲ τὰ ὁμωμοσμένα ἡλογηκώς, τιμωρεῖν τε 30

Belisarius but the-things sworn having-disregarded to-avenge and

οὐδαμῇ τούτῳ ἐλόμενος πάσχοντι, ὥσπερ ἐρρήθη, ἀνόσια

in-no-way this-man having-chosen suffering as was-said unholy

ἔργα, ἐς πάντα οἱ λοιπὸν τὰ ἐπιτηδεύματα πολέμια

deeds in all to-him henceforth the undertakings hostile

τὰ πρὸς τοῦ θεοῦ ὡς τὸ εἰκὸς εὗρεν· εὐθὺς γὰρ ἐπὶ

the-things from — God as the likely found at-once for against

τε Μήδους καὶ Χοσρόην σταλείς τὸ τρίτον ἐσβαλόντας
both Medes and Chosroes sent the third-time having-invaded
 ἐς Ῥωμαίων τὴν γῆν κακότητα ὤφλε.

into of-Romans the land cowardice he-incurred

31 καίτοι ἐδόκει τι λόγου ἄξιον διαπεπράχθαι, τὸν πόλεμον

and-yet he-seemed something of-account worthy to-have-accomplished the war

ἐνθένδε ἀποσεισάμενος. ἀλλ' ἐπεὶ Χοσρόης Εὐφράτην

thence having-shaken-off but when Chosroes the-Euphrates

διαβὰς ποταμὸν Καλλίνικον πόλιν πολυάνθρωπον οὐδενὸς

having-crossed river Callinicum city populous no-one

ἀμυνομένου εἶλε καὶ μυριάδας ἡνδραπόδισε Ῥωμαίων

defending took and tens-of-thousands enslaved of-Romans

πολλὰς, Βελισάριος δὲ οὐδὲ ὅσον ἐπισπένθαι τοῖς πολεμίοις

many Belisarius but not-even so-much to-follow the enemies

ἐν σπουδῇ ἔσχε, δόξαν ἀπήνεγκεν ὥς δυοῖν θάτερον,

in earnestness had a-reputation carried-off that of-two the-one

ἢ ἐθελοκακήσας ἢ ἀποδειλιάσας, αὐτοῦ ἔμεινεν.

either having-been-willfully-negligent or having-been-cowardly there remained

When Justinian lies near death of the plague, some commanders in the Roman camp say they will never accept another emperor set up in Byzantium, and Peter and John the Glutton accuse Belisarius and Bouzes. Theodora summons Bouzes, throws him into an underground dungeon for two years and four months, and releases him half blind. Belisarius is stripped of his command and his guards, and walks through Byzantium alone and afraid. One evening, after being insulted at the Palace, he waits for his killer, but Quadratus brings a letter from the empress saying that she has spared his life for Antonina's sake. Belisarius falls at his wife's feet and calls himself her slave; Theodora gives thirty centenaria of his fortune to the emperor and returns the rest, and betroths his only daughter, Ioannina, to her grandson Anastasius. Antonina will not let him return to the eastern command; made commander of the imperial grooms, he is sent back to Italy, promising to fight the war at his own expense, and there everything goes against him.

Ὑπὸ τοῦτον τὸν χρόνον καὶ τι ἕτερον αὐτῷ ἐπιπεσεῖν 1

around this the time also something other him to-befall
 ξυνηνέχθη τοιόνδε. ὁ μὲν λοιμός, οὐπερ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν
 it-happened such the indeed plague which in the earlier
 λόγοις ἐμνήσθην, ἐπενέμετο τοὺς ἐν Βυζαντίῳ ἀνθρώπους.
 books I-mentioned was-spreading-over the in Byzantium men
 βασιλεῖ δὲ Ἰουστινιανῷ χαλεπώτατα νοσήσαι ξυνέβη,
 to-the-emperor and Justinian most-grievously to-fall-ill it-happened
 ὥστε καὶ ἐλέγετο ὅτι ἀπολώλει.

so-that also it-was-said that he-had-died

τοῦτον δὲ τὸν λόγον περιαγαγούσα ἡ φήμη διεκόμισεν ἄχρι 2

this and the report having-carried-round the rumor conveyed as-far-as
 εἰς τὸ Ῥωμαίων στρατόπεδον. ἐνταῦθα ἔλεγον τῶν ἀρχόντων
 to the of-Romans camp there said of-the commanders
 τινὲς ὥς, ἥν βασιλέα Ῥωμαῖοι ἕτερόν τινα ἐν Βυζαντίῳ
 some that if an-emperor Romans another some in Byzantium
 καταστήσονται σφίσιν, οὐ μῆποτε αὐτοὶ ἐπιτρέψωσιν.

set-up for-themselves not ever they will-permit

3 ὀλίγω δὲ ὕστερον βασιλεῖ μὲν ράϊσαι ξυνέβη, τοῖς δὲ
little but later for-the-emperor indeed to-recover it-happened for-the and
 τοῦ Ῥωμαίων στρατοῦ ἄρχουσι διαβόλοις ἐπ' ἀλλήλοις
of-the of-Romans army commanders slanderous against one-another
 γενέσθαι.

to-become

4 Πέτρος τε γὰρ ὁ στρατηγὸς καὶ Ἰωάννης, ὃνπερ
Peter both for the general and John whom
 ἐπὶ κλησιν Φαγᾶν ἐκάλουν, Βελισαρίου τε καὶ Βούζου
by-surname Phagas they-called Belisarius both and Bouzes
 ἐκεῖνα λεγόντων ἰσχυρίζοντο ἀκηκοέναι ἅπερ μοι ἀρτίως
those-things saying insisted to-have-beard which by-me just-now
 δεδήλωται.

has-been-shown

5 ταῦτά γε ἡ βασιλὶς Θεοδώρα ἐπικαλέσασα ἐφ'
these(-things) at-least the empress Theodora having-charged against
 ἑαυτῇ τοῖς ἀνθρώποις εἰρησθαι μεστή ἐγεγόνει.
herself by-the men to-have-been-said full had-become

6 ἅπαντας οὖν εὐθὺς μετακαλέσασα ἐς Βυζάντιον, ζήτησίην τε
all then at-once having-summoned to Byzantium an-inquiry and
 τοῦ λόγου τούτου ποιησαμένη, τὸν Βούζην μετεπέμψατο
of-the report this having-made — Bouzes summoned
 εἰς τὴν γυναικωνίτιν ἐξαπινάως, ὥς τι αὐτῷ
into the women's-quarters suddenly as something with-him
 κοινολογησομένη τῶν ἄγαν σπουδαίων.

going-to-confer of-the very serious-things

7 ἦν δέ τι οἴκημα ἐν Παλατίῳ κατάγειον, ἀσφαλές τε
there-was and a-certain chamber in the-Palace underground secure both
 καὶ λαβυρινθῶδες καὶ οἶον Ταρτάρῳ εἰκάζεσθαι, ἵνα δὴ
and labyrinthine and such to-Tartarus to-be-likened where indeed
 τοὺς προσκεκρουκότας ὥς τὰ πολλὰ καθεῖρξασα ἐτήρει.
those having-offended as the most having-shut-up she-kept

- καὶ ὁ Βούζης οὖν εἰς τὸ βάραθρον τοῦτο ἐμβέβληται, 8
and — Bouzes then into the pit this has-been-thrown
 ἐνταυθὰ τε ἀνὴρ ἐξ ὑπάτων γενόμενος ἄγνωστος ἀεὶ
there and a-man from consuls having-been unknowing always
 τοῦ παρόντος καιροῦ ἔμεινεν.
of-the present time remained
- οὔτε γὰρ αὐτὸς ἐν σκοτῶ καθήμενος διαγιγνώσκειν οἶός 9
neither for he in darkness sitting to-distinguish able
 τε ἐγεγόνει πότερον ἡμέρα ἢ νύκτωρ εἴη οὔτε ἄλλω
— had-become whether day or by-night it-might-be nor another
 τῷ ἐντυχεῖν εἶχεν.
anyone to-meet he-could
- ἄνθρωπος γάρ, ὅσπερ οἱ ἐς ἡμέραν ἐκάστην τὰ σιτία 10
the-man for who to-him to day each the food
 ἐρρίπτει, ὥσπερ τι θηρίον θηρίῳ ἄφωνος ἀφώνῳ ὠμίλει.
threw as some beast with-beast voiceless with-voiceless consorted
- καὶ πᾶσι μὲν τετελευτηκέναι εὐθὺς ἔδοξε, λόγον μέντοι ἢ 11
and to-all indeed to-have-died at-once he-seemed word however or
 μνήμην ποιῆσθαι αὐτοῦ τινα ἐτόλμα οὐδεὶς. ἐνιαυτοῖν δὲ δυοῖν
mention to-make of-him any dared no-one of-years but two
 ὕστερον πρὸς μηνὶ τέσσαρσιν οἰκτισαμένη τὸν ἄνδρα ἀφῆκε.
later besides months four having-pitied the man she-released
- καὶ ὃς ὥσπερ ἀναβεβιωκὼς ἅπασιν ὤφθη. ξυνέβη τε 12
and he as having-come-back-to-life to-all appeared it-happened and
 τῷ ἀνθρώπῳ ἐνθένδε ἀεὶ ἀμβλυώττειν τε καὶ τὸ ἄλλο
to-the man thenceforth always to-be-dim-sighted both and the other
 σῶμα νοσῶδει εἶναι.
body sickly to-be
- Τὰ μὲν οὖν ἀμφὶ τῷ Βούζῃ τῇδε ἐχώρησε. Βελισάριον δὲ 13
the-things indeed then about — Bouzes thus went Belisarius but
 βασιλεὺς, καίπερ οὐδενὸς τῶν κατηγορουμένων ἀλόντα,
the-emperor although of-none of-the-things charged convicted

ἐγκεκλιμένης τῆς βασιλίδος παραλύσας ἥς εἶχεν ἀρχῆς
pressing the empress having-removed from-which he-had command

Μαρτίνον ἀντ' αὐτοῦ τῆς ἐώας στρατηγὸν κατεστήσατο,
Martin instead-of him of-the east general appointed

τούς τε Βελισαρίου δορυφόρους τε καὶ ὑπασπιστάς, καὶ
the and of-Belisarius spearmen both and shield-bearers and

τῶν οἰκετῶν εἴ τι ἐν πολέμῳ δόκιμον ᾔην, τῶν τε ἀρχόντων
of-the servants if any in war approved was of-the both commanders

καὶ τῶν ἐν Παλατίῳ εὐνούχων τισὶν ἐπέστειλε διαδάσασθαι.
and of-the in the-Palace eunuchs to-some he-instructed to-divide-up

14 οἱ δὲ κλήρους ἐπ' ἐκείνοις ἐμβεβλημένοι αὐτοῖς ὅπλοις
they and lots over them having-cast with-the-very arms

ἅπαντας ἐν σφίσιν αὐτοῖς διενείμαντο, ὥς πῃ
all among them selves distributed as somehow

κατατυχεῖν ἐκάστω συνέβη.
to-fall-to each it-happened

15 καὶ τῶν φίλων δὲ καὶ ἄλλως αὐτῷ τὰ πρότερα
and of-the friends and also otherwise him the-things formerly

ὑπουργηκότων πολλοῖς ἀπέειπε παρὰ Βελισάριον μηκέτι
having-served many he-forbade to Belisarius no-longer
 ἵέναι.

to-go

16 καὶ περιήρχετο πικρὸν θέαμα καὶ ἄπιστος ὄψις, Βελισάριος
and went-about a-bitter spectacle and an-incredible sight Belisarius

ιδιώτης ἐν Βυζαντίῳ, σχεδὸν τι μόνος, σύννους αἰὲ καὶ
a-private-man in Byzantium almost — alone pensive always and

σκυθρωπὸς καὶ τὸν ἐξ ἐπιβουλῆς ὀρρωδῶν θάνατον.
gloomy and the from plot dreading death

μαθοῦσα δὲ ἡ βασίλισ πολλὰ οἱ ἐπὶ τῆς ἑω χρήματα 17
having-learned and the empress much to-him in the east money
 εἶναι, πέμψασα τῶν ἐν Παλατίῳ εὐνούχων τινὰ κεκόμισται
to-be having-sent of-the in the-Palace eunuchs one has-brought
 πάντα.

all

ἐτύγχανε δὲ ἡ Ἀντωνίνα, ὥς μοι εἴρηται, τῷ μὲν 18
it-happened and — Antonina as by-me has-been-said with-the indeed
 ἀνδρὶ διάφορος γεγενημένη, τῇ δὲ βασιλίδι φιλτάτῃ
husband at-odds having-become to-the but empress dearest
 καὶ ἀναγκαιοτάτῃ οὔσα ἐν τοῖς μάλιστα ἅτε Ἰωάννην
and most-indispensable being among the most since John
 ἔναγχος κατεργασαμένη τὸν Καππαδόκην.

lately having-undone the Cappadocian
 διὸ δὴ χαρίσασθαι ἡ βασίλισ τῇ Ἀντωνίνῃ βουλευσαμένη, 19
wherefore indeed to-gratify the empress — to-Antonina having-planned
 ἅπαντα ἔπραττεν ὅπως ἐξατήσασθαί τε τὸν ἄνδρα ἢ
all-things did so-that to-beg-off both the husband the
 γυνὴ καὶ ἀπὸ ξυμφορῶν τηλικῶνδε ρύσασθαι δόξειε,
wife and from disasters such to-rescue she-might-seem
 ταύτῃ τε οὐ μόνον τῷ τάλαιπῶρῳ ἐς τὸ παντελὲς
thereby and not only with-the wretch into the complete
 καταλλαγῆναι συμβήσεται, ἀλλὰ καὶ διαρρήδην αὐτὸν ἅτε
to-be-reconciled it-will-happen but also openly him as
 πρὸς αὐτῆς διασεσωσμένον αἰχμάλωτον ἀναρπάσασθαι.

by her saved captive to-carry-off
 ἐγένετο δὲ ὧδε. ἦλθε μὲν ποτε Βελισάριος πρωτὶ ἐς 20
it-happened and thus came indeed once Belisarius early to
 Παλάτιον, ἥπερ εἰώθει, ξὺν ἀνθρώποις οἰκτροῖς τε
the-Palace as he-was-accustomed with men pitiable both
 καὶ ὀλίγοις τισίν.
and few some

- 21 οὐκ εὐμενῶν δὲ πειρασάμενος βασιλέως τε καὶ τῆς
not well-disposed but having-found of-emperor both and of-the
 βασιλίδος, ἀλλὰ καὶ περιυβρισμένος ἐνταῦθα ὑπ' ἀνδρῶν
empress but also insulted there by men
 μοχθηρῶν τε καὶ ἀγελαίων, οἵκαδε ἀμφὶ δειλὴν ὀψίαν
wicked both and vulgar homeward about evening late
 ἀπίων ᾧχετο, συχνά τε περιστρεφόμενος ἐν τῇ
going-away went many-times and turning-around in the
 ἀναχωρήσει ταύτῃ καὶ πανταχόσε περισκοπούμενος, ὁπόθεν
withdrawal this and everywhere looking-around from-where
 ποτὲ προσιόντας αὐτῷ τοὺς ἀπολλύντας ἴδοι.
ever approaching him those destroying he-might-see
- 22 ξὺν ταύτῃ τε τῇ ὀρρωδία εἰς τὸ δωμάτιον ἀναβὰς ἐπὶ
with this and the dread into the room having-gone-up on
 τῆς στιβάδος καθήστο μόνος, γενναῖον μὲν οὐδὲν ἐννοῶν,
the couch sat alone noble indeed nothing thinking
 οὐδὲ ὅτι ἀνὴρ ἐγεγόνει ἐν μνήμῃ ἔχων, ἰδρῶν δὲ αἰεὶ καὶ
nor that a-man be-had-been in memory having sweating but always and
 ἱλιγγίων καὶ ξὺν τρόμῳ πολλῷ ἀπορούμενος, φόβοις τε
dizzy and with trembling much at-a-loss by-fears both
 ἀνδραποδώδεσι καὶ μερίμναις ἀποκναιόμενος φιλοψύχοις
slavish and by-cares being-worn-out cowardly
 τε καὶ ὅλως ἀνάνδροις.
both and wholly unmanly
- 23 Ἀντωνία δὲ ἅτε οὔτε τὰ πρassoμένα ὅλως ἐπισταμένη
Antonina but as neither the-things being-done wholly knowing
 οὔτε τι τῶν ἐσομένων караδοκοῦσα περιπάτους
nor anything of-the-things about-to-be expecting walks
 ἐνταῦθα ἐποιεῖτο συχνοὺς ὄξυρεγμίαν σκηπτομένη·
there made many heartburn pretending

ἔτι γὰρ εἰς ἀλλήλους ὑπόπτως εἶχον. μεταξὺ δέ τις 24
still for toward one-another suspiciously they-were meanwhile and a-certain-man
 ἐκ Παλατίου, Κουαδρᾶτος ὄνομα, ἦκεν ἤδη δεδυκότος ἡλίου,
from the-Palace Quadratus by-name came already having-set the-sun
 τὴν τε αὐλείον ὑπερβὰς ἑξαπιναίως παρὰ τὴν ἀνδρωνίτιδα
the and court-gate having-passed suddenly at the men's-quarters
 ἔστη θύραν, φάσκων πρὸς τῆς βασιλίδος ἐνταῦθα ἐστάλθαι.
stood door saying by the empress there to-have-been-sent
 ὅπερ ἐπεὶ Βελισάριος ἤκουσε, χεῖρας καὶ πόδας ἐπὶ τῆς 25
which when Belisarius heard hands and feet on the
 στιβάδος ἐλκύσας ὕπτιος ἔκειτο, πρὸς τὴν ἀναίρεσιν
couch having-drawn-up on-his-back lay for the killing
 ἐτομώτατος· οὕτως ἅπαν αὐτὸν τὸ ἀρρενωπὸν ἀπελελοίπει.
most-ready so all him the manliness had-left
 οὐπω τοῖνυν ὁ Κουαδρᾶτος παρ' αὐτὸν εἰσελθὼν γράμματά 26
not-yet therefore — Quadratus to him having-entered letters
 οἱ τῆς βασιλίδος ἐπέδειξεν.
to-him of-the empress showed
 ἐδήλου δὲ ἡ γραφὴ τάδε “Ἄ μὲν εἰργάσω ἡμᾶς, 27
showed and the writing these(-things) what indeed you-did us
 ὦ βέλτιστε, οἶσθα. ἐγὼ δὲ τὰ πολλὰ ὀφείλουσα τῇ σῇ
O best-man you-know I but the many-things owing to-the your
 γυναικί, ταῦτα δὴ τὰ ἐγκλήματά σοι ἀφείναι ξύμπαντα
wife these indeed the charges to-you to-forgive all
 ἔγνωκα, ἐκείνη τὴν σὴν δωρουμένη ψυχὴν.
have-resolved to-her the your granting life
 τὸ μὲν οὖν ἔνθεν σοι τὸ θαρσεῖν ὑπὲρ τε τῆς 28
the-thing indeed then henceforth for-you the confidence about both the
 σωτηρίας καὶ τῶν χρημάτων περίεστιν· ὁποῖος δὲ σὺ
safety and the money remains of-what-sort and you
 πρὸς αὐτὴν ἔση διὰ τῶν πραχθησομένων εἰσόμεθα.”
toward her will-be through the-things going-to-be-done we-shall-know

- 29 ταῦτα ἐπεὶ Βελισάριος ἀνελέξατο, ἅμα μὲν ὑφ' ἡδονῆς
these(-things) when Belisarius read at-once indeed by pleasure
 ἐπὶ μέγα ἀρθείς, ἅμα δὲ καὶ τῷ παρόντι ἐπίδειξιν
to great lifted at-once and also to-the present a-display
 ἐθέλων ποιείσθαι τῆς γνώμης, ἀναστὰς εὐθὺς παρὰ τῆς
wishing to-make of-the mind having-risen at-once at the
 γυναικὸς τοὺς πόδας ἐπὶ στόμα πίπτει.
wife's the feet on face falls
- 30 καὶ χειρὶ μὲν ἑκατέρᾳ περιλαβὼν αὐτῆς ἄμφω τὰς
and with-hand indeed each having-clasped her both the
 κνήμας, τὴν δὲ γλῶσσαν αἰὲν τῶν ταρσῶν τῆς
shins the and tongue constantly from-the soles of-the
 γυναικὸς μεταβιβάζων, τοῦ μὲν βίου καὶ τῆς σωτηρίας
wife passing-over of-the indeed life and of-the safety
 αἰτίαν ἐκάλει, ἀνδράποδον δὲ αὐτῆς τὸ ἐνθένδε πιστὸν
cause he-called slave and her the henceforth faithful
 ὡμολόγει καὶ οὐκ ἀνὴρ ἔσεσθαι.
he-confessed and not husband to-be
- 31 καὶ τῶν χρημάτων δὲ ἡ βασιλὶς ἐς τριάκοντα χρυσοῦ
and of-the money and the empress to thirty of-gold
 κεντηνάρια τῷ βασιλεῖ δοῦσα, τᾶλλα Βελισαρίῳ ἀπέδοτο.
centenaria to-the emperor having-given the-rest to-Belisarius gave-back
- 32 Τὰ μὲν οὖν ἀμφὶ Βελισαρίῳ τῷ στρατηγῷ τῇδε
the-things indeed then about Belisarius the general thus
 κεχωρήκει, ὥπερ ἡ τύχη οὐ πολλῷ πρότερον Γελίμερά
had-gone to-whom the fortune not much earlier Gelimer
 τε καὶ Οὐίττιγιν δορυαλώτους παρεδεδώκει.
both and Vittigis captives had-handed-over

ἐκ παλαιοῦ δὲ Ἰουστινιανόν τε καὶ Θεοδώραν πλοῦτος 33
from of-old and Justinian both and Theodora wealth

ὁ τούτου τοῦ ἀνδρὸς ἀκριβῶς ἔκνιζεν, ὑπέρογκός τε ὢν
the of-this the man sorely irked excessive and being
 καὶ βασιλικῆς αὐλῆς ἄξιος.
and of-imperial court worthy

ἔφασκόν τε ὥς τῶν δημοσίων χρημάτων Γελίμερός 34
they-said and that of-the public money of-Gelimer

τε καὶ Οὐιττίγιδος τὸ πλείστον ἀποκρυψάμενος λάθρα
both and of-Vittigis the most having-bidden secretly
 ἔτυχε, μοῖραν δὲ αὐτῶν βραχεῖάν τέ τινα καὶ οὐδαμῇ
he-had a-portion but of-it small both some and in-no-way
 ἀξιόλογον βασιλεῖ ἔδωκε.
worth-mentioning to-the-emperor he-gave

πόνους δὲ τοὺς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τῶν ἔξωθεν τὴν 35
the-labors and the of-the man and of-the outsiders the

βλασφημίαν διαριθμούμενοι, ἅμα δὲ καὶ σκῆψιν ἀξιοχρεῶν
blame reckoning at-once and also pretext adequate

ἐπ' αὐτῷ οὐδεμίαν κεκομισμένοι ἡσυχῇ ἔμενον.

ἀγαντὶς αὐτοῦ οὐδεμίαν κεκομισμένοι ἡσυχῇ ἔμενον.
against him none having-found quietly they-remained
 τότε δὲ ἡ βασίλισς αὐτοῦ λαβομένη κατωρρωδηκότος 36
then but the empress him having-taken-hold-of terrified

τε καὶ ἀποδειλιάσαντος ὅλως πράξει μὴ διεπράξατο
both and having-lost-heart wholly by-deed one accomplished

ζυμπάσης αὐτοῦ τῆς οὐσίας κυρία γενέσθαι.

of-all his the property mistress to-become

εἰς κῆδος γὰρ ἀλλήλοις ξυνηλθέτην εὐθὺς, Ἰωαννίνα 37
into marriage-alliance for with-one-another they-two-came at-once Ioannina

τε ἡ Βελισαρίου θυγάτηρ, ἥσπερ μόνης ἐγγόνει πατήρ,
and the of-Belisarius daughter of-whom alone he-had-been father

Ἀναστασίῳ τῷ τῆς βασιλίδος θυγατρὶδῷ μνηστὴ γέγονε.
to-Anastasius the of-the empress grandson betrothed became

38 Βελισάριος μὲν οὖν ἀρχὴν τε ἀπολαβεῖν τὴν οἰκείαν
Belisarius indeed then command both to-recover the own
 ἡξίου καὶ στρατηγὸς τῆς ἐώας ἀποδειχθεὶς πάλιν
deemed-worthy and general of-the east having-been-appointed again
 ἐπὶ Χοσρόην καὶ Μήδους ἐξηγήσεσθαι τῷ Ῥωμαίων
against Chosroes and Medes to-lead the of-Romans
 στρατῷ, Ἀντωνίνα δὲ οὐδαμῶς εἶα· περὶ βρῖσθαι γὰρ
army Antonina but in-no-way allowed to-have-been-insulted for
 ἐν τοῖς ἐκείνῃ χωρίοις πρὸς αὐτοῦ ἔφασκεν, ἅπερ οὐκέτι
in the there places by him she-said which no-longer
 τὸ λοιπὸν ὄψεσθαι.

for-the rest to-see

39 Διὸ δὴ Βελισάριος ἄρχων τῶν βασιλικῶν καταστὰς
wherefore indeed Belisarius commander of-the imperial having-been-appointed
 ἱπποκόμων ἐς τὴν Ἰταλίαν τὸ δεύτερον ἐστάλη, ὁμολογήσας
grooms to — Italy the second-time was-sent having-promised
 βασιλεῖ, ὥς φασι, χρήματα μήποτε αὐτὸν ἐν τῷδε τῷ
to-the-emperor as they-say money never him in this the
 πολέμῳ αἰτήσιν, ἀλλὰ ξύμπασαν αὐτὸς τὴν τοῦ πολέμου
war to-ask but all himself the of-the war
 παρασκευὴν χρήμασιν οἰκείοις ποιήσεσθαι.

preparation with-money own to-make

40 πάντες μὲν οὖν ὑπετόπαζον τὰ τε ἀμφὶ τῇ γυναικὶ
all indeed then suspected the-things both about the wife
 ταύτῃ, ἥπερ ἐρρήθη, Βελισάριον διοικήσασθαι καὶ βασιλεῖ
this as was-said Belisarius to-have-arranged and to-the-emperor
 ταῦτα ὁμολογήσαι ἀμφὶ τῷ πολέμῳ ἃ δεδιήγηται,
these(-things) to-promise about the war which has-been-narrated
 ἀπαλλαξέοντα τῆς ἐν Βυζαντίῳ διατριβῆς, ἐπειδάν τε
wishing-to-be-rid of-the in Byzantium stay when and
 τάχιστα τοῦ τῆς πόλεως περιβόλου ἐκτὸς γέννηται,
soonest of-the of-the city enclosure outside he-was

ἀρπάσσεσθαι τε αὐτίκα τὰ ὄπλα καὶ τι γενναῖον καὶ
 to-seize and at-once the arms and something noble and
 ἀνδρὶ πρέπον ἐπὶ τε τῇ γυναικὶ καὶ τοῖς βιασαμένοις
 to-a-man befitting against both the wife and those having-used-force
 φρονήσειν.

to-plan

αὐτὸς δὲ πάντα τὰ ζυμπεσόντα ἐν ἀλογίᾳ πεποιημένος 41

he but all the-things having-befallen in disregard having-made

ὄρκων τε τῶν Φωτίῳ καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιτηδείοις

of-oaths and those to-Photius and to-the other close-friends

ὁμωμοσμένων ἐν λήθῃ τε πολλῇ καὶ ὀλιγωρίᾳ γενόμενος

sworn in forgetfulness both much and contempt having-become

εἵπετο τῇ γυναικί, καταστὰς ἐκτόπως εἰς αὐτὴν

followed the wife having-become extraordinarily toward her

ἐρωτόληπτος, καὶ ταῦτα ἐξήκοντα ἤδη γεγονυῖαν ἔτη.

love-smitten and that sixty already having-reached years

ἐπειδὴ μέντοι ἐν Ἰταλίᾳ ἐγένετο, εἰς ἡμέραν ἐκάστην ἀπ' 42

when however in Italy he-came to day each from

ἐναντίας αὐτῷ τὰ πράγματα ἐχώρει, ἐπεὶ οἱ διαρρήδην

opposite to-him the affairs went since to-him openly

τὰ ἐκ θεοῦ πολέμια ἦν.

the-things from God hostile were

πρῶτον μὲν γε τὰ τῷ στρατηγῷ τούτῳ ἐν τοῖς 43

first indeed at-least the-things by-the general this in the

ζυμπίπτουσιν ἐπὶ τε Θεοδάτῳ καὶ Οὐίττιγιν βουλευόμενα,

happenings against both Theodabad and Vittigis planned

καίπερ οὐκ ἐπιτηδείως τοῖς πρassoμένοις δοκοῦντα

although not suitably to-the-things being-done seeming

ἔχειν, ἐς ζύμφορον ἐκ τοῦ ἐπὶ πλείστον ἐτελεύτα τέλος·

to-be to advantageous from the for most ended end

ἐν δὲ τῷ ὑστέρω δόξαν μὲν ἀπήνεγκεν ὅτι δὴ τὰ

in but the later reputation indeed he-carried-off that indeed the

βελτίω βεβούλευται ἅτε καὶ τῶν κατὰ τὸν πόλεμον τόνδε
better-things he-has-planned as also of-the in the war this
 πραγμάτων γεγρονὼς ἔμπειρος, ἀλλ' ἐν τοῖς ἀποβαίνουσι
affairs having-become experienced but in the outcomes
 κακοτυχοῦντι τὰ πολλὰ ἐς ἀβουλίας δόκησιν αὐτῷ ἀπεκρίθη.
being-unlucky the most-part to of-ill-counsel appearance for-him resulted

44 οὕτως ἄρα οὐκ ἀνθρώπων βουλαῖς, ἀλλὰ τῇ ἐκ θεοῦ
thus then not by-men's counsels but by-the from God
 ροπῇ πρυτανεύεται τὰ ἀνθρώπεια, ὃ δὴ τύχην εἰώθασιν
inclination are-governed the human-things which indeed fortune are-accustomed
 καλεῖν ἄνθρωποι, οὐκ εἰδότες ὅτου δὴ ἔνεκα ταύτη
to-call men not knowing for-what indeed sake this-way
 πρόεισι τὰ ξυμβαίνοντα, ἥπερ αὐτοῖς ἔνδηλα γίνεται.
proceed the-things happening as to-them plain becomes

45 τῷ γὰρ ἀλόγῳ δοκοῦντι εἶναι φιλεῖ τὸ τῆς τύχης ὄνομα
to-the for irrational seeming to-be is-wont the of-the fortune name
 προσχωρεῖν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὥς πη ἐκάστῳ φίλον,
to-attach but these(-things) indeed as somehow to-each dear
 ταύτῃ δοκείτω.
this-way let-it-seem

In five years of the second Italian war Belisarius never lands where there is no fortress, loses Rome to Totila, and grows grasping, driving Herodian to surrender Spoletium to the Goths. Theodora, out of hatred for Germanus, keeps anyone from marrying his children, and when John the nephew of Vitalian swears to marry his daughter she threatens his life, so that John dare not join Belisarius. Belisarius is allowed home and leaves Italy to the enemy. Theodora, wanting Belisarius' wealth for her grandson, has Ioannina joined to Anastasius without law; after Theodora's death Antonina separates them, and Belisarius shares the blame. Sergius, who murdered the Leuathae envoys at a feast after swearing their safety, ruins Libya, but as suitor of Antonina's granddaughter goes unpunished; his brother Solomon kills his ransomer Pegasus, is cleared by Justinian, and dies on the road.

Βελισάριος δὲ τὸ δεύτερον ἐν Ἰταλίᾳ γενόμενος αἰσχιστα 1
Belisarius and the second-time in Italy having-come most-shamefully
 ἐνθένδε ἀπήλλαξε· τῆς μὲν γὰρ γῆς ἐς πεντάετες ἀποβῆναι
thence departed of-the indeed for land for five-years to-disembark
 οὐδαμῇ ἴσχυσεν, ὥσπερ μοι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις
in-no-way he-was-able as by-me in the earlier books
 ἐρρήθη, ὅτι μὴ ἔνθα τι ὀχύρωμα ἦν. ναυτιλλόμενος δὲ
was-said except — where some stronghold was sailing but
 πάντα τοῦτον τὸν χρόνον τὰ ἐπιθαλάσσια περιήει.
all this the time the-places by-the-sea he-went-around
 Τουτίλας δὲ λυσσῶν ἦν αὐτὸν ἔξω τείχους λαβεῖν, οὐ 2
Totila and raging was him outside the-wall to-catch not
 μέντοι εὗρεν, ἐπεὶ ὀρρωδία πολλῇ αὐτός τε καὶ ξύμπας
however he-found since by-dread much he both and all
 ὁ Ῥωμαίων στρατὸς εἶχετο.
the of-Romans army was-beld

3 διὸ δὴ οὔτε τῶν ἀπολωλότων τι ἀνεσώσατο,
wherefore indeed neither of-the-things lost anything he-recovered
 ἀλλὰ καὶ Ῥώμην προσαπώλεσε καὶ τᾶλλα ὥς εἰπεῖν
but also Rome he-lost-besides and the-rest so-to speak
 ἅπαντα.

all

4 ἐγένετο δὲ φιλοχρήματος ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ πάντων
he-became and money-loving in this the time of-all
 μάλιστα καὶ κέρδους αἰσχροῦ ἐπιμελητῆς ἀκριβέστατος ἅτε
most and of-gain shameful a-seeker most-exacting as
 οὐδὲν ἐκ βασιλέως κεκομισμένος, Ἰταλοὺς ἀμέλει σχεδὸν
nothing from of-emperor having-received the-Italians indeed almost
 πάντας, οἵπερ ὤκηντο ἐπὶ τε Ῥαβέννης καὶ Σικελίας,
all who dwelt in both Ravenna and Sicily
 καὶ εἴ τοι ἄλλου κατατυχεῖν ἐν ἐξουσίᾳ ἔσχεν, ἐληΐσατο
and if anyone else to-fall-in-with in power he-had he-plundered
 οὐδενὶ κόσμῳ, λογισμοὺς δῆθεν τῶν βεβιωμένων
with-no order accounts supposedly of-the-things lived
 καταπραπτόμενος.

exactng

5 οὕτω γοῦν καὶ Ἡρωδιανὸν μετιὼν χρήματα ἤτει,
thus at-any-rate also Herodian pursuing money he-demanded
 ἅπαντα τῷ ἀνθρώπῳ ἐπανασείων.

all-things at-the man brandishing

6 οἷς δὴ ἐκεῖνος ἀχθόμενος ἀπετάξατο μὲν τῷ Ῥωμαίων
by-which indeed he vexed renounced indeed the of-Romans
 στρατῷ, αὐτὸν δὲ εὐθὺς ξύν τε τοῖς ἐπομένοις καὶ τῷ
army himself and at-once with both the followers and —
 Σπολιτίῳ Τουτίλᾳ καὶ Γότθοις ἐνέδωκεν.

Spoletium to-Totila and to-Goths gave-up

ὅπως δὲ αὐτῷ τε καὶ Ἰωάννῃ τῷ Βιταλιανοῦ ἀδελφιδῷ 7

how but for-him both and for-John the of-Vitalian nephew

διχοστατῆσαι συνέβη, ὅπερ τὰ Ῥωμαίων πράγματα

to-quarrel it-happened which the of-Romans affairs

μάλιστα ἔσφηλεν, αὐτίκα δηλώσω.

most tripped at-once I-will-make-plain

Ἐς τοῦτο ἀπεχθείας Γερμανῷ ἡ βασιλὶς ἦλθεν 8

to such hatred toward-Germanus the empress came

ἐπιδηλότατόν τε ἅπασι τὸ ἔχθος ἐποίει, ὥστε αὐτῷ

most-evident and to-all the hatred made so-that with-him

κηδεύειν, καίπερ βασιλέως ἀνεψιῷ ὄντι, ἐτόλμα

to-form-a-marriage-alliance although of-the-emperor cousin being dared

οὐδεὶς, ἀνυμφοί τε αὐτῷ οἱ παῖδες διαγεγόνασιν, μέχρις

no-one unmarried and to-him the children remained until

αὐτὴ ἀπελύθη τοῦ βίου. ἥ τε θυγάτηρ αὐτῷ Ἰουστίνᾳ

she was-released from-the life the and daughter to-him Justina

ἐπὶ ὀκτωκαίδεκα ἔτη ἡβήσασα ἔτι ἀνυμέναιος ἦν.

to eighteen years having-come-of-age still unwed was

διὰ τοι τοῦτο ἡνίκα Ἰωάννης πρὸς Βελισαρίου σταλεῖς 9

because-of indeed this when John by Belisarius sent

ἀφίκετο ἐς Βυζάντιον, ἐς λόγους αὐτῷ καταστῆναι ὁ

arrived to Byzantium into talks with-him to-enter —

Γερμανὸς ἀμφὶ τῇ κηδεῖᾳ ἡνάγκαστο, καὶ ταῦτα λίαν

Germanus about the marriage-alliance was-compelled and that very

ἀπὸ τῆς ἀξίας τῆς αὐτοῦ ὄντι.

far-below the rank the his being

ἐπεὶ τε τὸ πρᾶγμα ἤρεσκεν ἄμφω, ὅρκοις ἀλλήλους ἔγνωσαν 10

when and the matter pleased both by-oaths one-another they-resolved

δεινोटάτοις καταλαβεῖν ἥ μὴν τὸ κῆδος ἐπιτελέσειν δυνάμει

most-terrible to-bind truly indeed the alliance to-accomplish with-power

τῇ πάσῃ, ἐπεὶ αὐτοῖν ἑκάτερος τὸ θαρσεῖν ἐπὶ θατέρῳ

the all since of-the-two each the confidence in the-other

- ὥς ἥκιστα εἶχεν, ὁ μὲν τῷ ξυνειδέναι ὅτι δὴ τῶν
as least had the-one indeed by-the to-be-aware that indeed things
 ὑπὲρ τὴν ἀξίαν ὀρέγοιτο, ὁ δὲ κηδεστοῦ ἀπορούμενος.
beyond the rank he-reached-for the-other but a-kinsman lacking
- 11 ἡ δὲ οὐκ ἔχουσα τίς γένηται διὰ πάσης ὁδοῦ ἰούσα
she but not having what she-should-do through every way going
 ἐκάτερον μετιέναι μηχανῇ πάσῃ οὐκ ἀπηξίου, ὅπως ἂν
each to-pursue by-device every not she-disdained so-that —
 τὰ πραττόμενα διακωλύει.
the-things being-done she-might-prevent
- 12 ἐπεὶ δὲ αὐτοῖν καίπερ πολλὰ δεδιξαμένη ἀναπειθῆν
when but them although many-things having-frightened to-persuade
 οὐδέτερον ἔσχε, διαρρήδην ἀπολεῖν τὸν Ἰωάννην ἠπειλήσε.
neither she-could openly to-destroy — John she-threatened
- 13 καὶ ἀπ' αὐτοῦ Ἰωάννης αὖθις ἐς Ἰταλίαν σταλεῖς οὐδαμῇ
and from it John again to Italy sent in-no-way
 ξυμῖξαι Βελισαρίῳ ἐτόλμησε, τὴν ἐξ Ἀντωνίνης ἐπιβουλὴν
to-join with-Belisarius dared the from Antonina plot
 δείσας, ἕως Ἀντωνίνα ἐς Βυζάντιον ἦλθε.
fearing until Antonina to Byzantium came
- 14 τὴν τε γὰρ βασιλίδα ταύτη ἐπιστεῖλαι τὸν αὐτοῦ φόνον οὐκ
the both for empress to-her to-have-instructed the his murder not
 ἄπο τοῦ εἰκότος ἂν τις ὑπώπτευσε, καὶ τὸν Ἀντωνίνης
away-from the likely — anyone would-suspect and the of-Antonina
 σταθωμένῳ τρόπον ἅπαντά τε Βελισάριον ἐνδιδόναι τῇ
for-one-weighing character all-things and Belisarius to-yield to-the
 γυναικὶ ἐπισταμένῳ δέος ἐγένετο μέγα καὶ τὸν ἐσῆει.
wife for-one-knowing fear arose great and him it-came-upon
- 15 τοῦτο γοῦν Ῥωμαίοις τὰ πράγματα καὶ πρότερον ἐπὶ
this at-any-rate for-the-Romans the affairs even before on
 θατέρου σκέλους ἐστῶτα προσουδίξει χαμαί.
the-other leg standing dashes-to-the-ground to-earth

Βελισαρίῳ μὲν οὖν ὁ Γοτθικὸς πόλεμος τῇδε ἐχώρησεν. 16

for-Belisarius indeed then the Gothic war thus went
 ἀπογνοὺς δὲ βασιλέως ἐδεῖτο ὅπως οἱ ἐξῇ ἐνθένδε
having-despaired and of-the-emperor he-begged that for-him it-be-allowed thence
 ὅτι τάχιστα ἀπαλλαγῆναι.

as soonest to-depart

καὶ ἐπεὶ ἐνδεχόμενον βασιλέα τὴν δέησιν ἔγνω, ἄσμενος 17

and when accepting the-emperor the request he-learned gladly
 εὐθὺς ἀπὼν ὤχετο, χαίρειν πολλὰ τῷ τε Ῥωμαίων
at-once going-away he-went farewell much to-the both of-Romans
 στρατῷ καὶ τοῖς Ἰταλοῖς φράσας, καὶ τὰ μὲν πλεῖστα
army and to-the Italians having-said and the indeed most
 ὑποχέρια τοῖς πολεμίοις ἀπολιπών, Περυσίαν δὲ πικρότατα
subject to-the enemies having-left Perusia and most-bitterly
 πολιορκία πιεζομένην, ἥπερ ἔτι αὐτοῦ ὁδῷ ἰόντος κατ'
by-siege being-pressed which still him on-the-road going from
 ἄκρας ἀλοῦσα ἐς πᾶσαν κακοῦ ἰδέαν ἦλθεν, ἥπέρ μοι
top-to-bottom taken to every of-evil form came as by-me
 πρότερον δεδυήγηται. ξυνηνέχθη δὲ καὶ κατὰ τὴν οἰκίαν
earlier has-been-narrated it-happened and also at the house
 τύχης ἐναντίωμα ξυμπεσεῖν τοιόνδε.

of-fortune a-reverse to-befall such

Θεοδώρα ἢ βασιλὶς τῆς Βελισαρίου παιδὸς ἐξεργάζεσθαι 18

Theodora the empress of-the of-Belisarius daughter to-bring-about
 τὴν ἐγγύην ἐπειγομένη τῷ θυγατρὶδῷ, συχνὰ γράφουσα
the betrothal pressing to-the grandson often writing
 τοὺς γεωαμένους τὴν κόρην ἠνώχλει.

the-(ones) having-begotten the girl harassed

οἱ δὲ τὸ κῆδος ἀναδύόμενοι ἀπετίθεντο μὲν ἐς παρουσίαν 19

they but the alliance shrinking-from put-off indeed to arrival
 τὴν σφετέραν τὸν γάμον, μεταπεμπομένης δὲ αὐτοὺς ἐς
the their-own the marriage summoning and them to

Βυζάντιον τῆς βασιλίδος, ἀδύνατοι εἶναι ἀπαλλάσσεσθαι
Byzantium the empress unable to-be to-depart
 τανῦν ἐξ Ἰταλίας ἐσκήπτοντο.

now from Italy they-pretended

20 ἡ δὲ γλιχομένη μὲν κύριον τὸν θυγατρίδου τοῦ
she but longing indeed master the grandson of-the
 Βελισαρίου καταστήσασθαι πλούτου, ᾗδαι γὰρ ἐπὶ κληρον
of-Belisarius to-make wealth she-knew for heiress
 ἐσομένην τὴν παῖδα, οὐκ ὄντος Βελισαρίῳ ἑτέρου του
about-to-be the daughter not being for-Belisarius other any
 γόνου, ἐπὶ μέντοι τῇ Ἀντωνίνης γνώμῃ θαρσεῖν οὐδαμῇ
offspring in however the of-Antonina intention to-trust in-no-way
 ἔχουσα, δεμαινούσά τε μὴ μετὰ τὴν τοῦ βίου καταστροφὴν
having fearing and lest after the of-the life end
 οὐ φανείσα πιστὴ ἐς τὸν αὐτῆς οἶκον, καίπερ αὐτῆς
not appearing faithful to the her house although her
 οὕτω φιλανθρώπου ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις τυχοῦσα,
so kind in the most-necessary-things having-found
 διασπάσεται τὰ συγκεείμενα, ἐργάζεται ἀνόσιον ἔργον.
she-might-tear-apart the-things agreed does an-unholy deed

21 τῷ γὰρ μειρακίῳ τὴν παιδίσκην ξυνοικίζει οὐδενὶ νόμῳ.
to-the for youth the girl she-joins with-no law
 φασὶ δὲ ὡς καὶ πλησιάσαι οὗτι ἐκουσίαν ἠνάγκασε κρύβδην,
they-say and that also to-lie-with not willing she-compelled secretly
 οὕτω τε διαπεπαρθενευμένη τὸν ὑμέναιον τῇ κόρῃ
so and having-been-deflowered the wedding for-the maiden
 ξυστῆναι, τοῦ μὴ βασιλέα τὰ πρᾶσσόμενα διακωλύσαι.
to-be-set-up — lest the-emperor the-things being-done prevent

τοῦ μέντοι ἔργου ἐξεργασμένου ἔρωτι ἀλλήλοιν διαπύρω 22
the however deed having-been-done with-love for-one-another burning

τινὶ ὃ τε Ἀναστάσιος καὶ ἡ παῖς εἶχοντο, καὶ χρόνος σφίσιν
some — both Anastasius and the girl were-held and time for-them
 οὐχ ἥσσων ἢ ὀκτὼ μηνῶν ἐν ταύτῃ τῇ διαίτῃ ἐτρίβη.
not less than eight of-months in this the way-of-life was-spent

ἡνίκα δὲ Ἀντωνίνα τῆς βασιλίδος ἀπογενομένης ἐς Βυζάντιον 23
when but Antonina the empress having-died to Byzantium

ἦλθεν, ἐπελάθετο μὲν ἐθελουσία ὦν ἐκείνη ἔναγχος εἰς
came forgot indeed willingly what she lately toward
 αὐτὴν εἶργαστο, ὡς ἥκιστα δὲ ὑπολογισαμένη ὡς, ἦν
her had-done as least and having-reckoned that if

τῷ ἑτέρῳ ἡ παῖς αὐτῇ ξυνοικίζοιτο, πεπορνευμένη τὰ
to-some other the daughter to-her were-married having-been-debauched the
 πρότερα ἔσται, τὸν Θεοδώρας ἔκγονον κηδεστὴν ἀτιμάζει,
formerly she-will-be the of-Theodora descendant kinsman dishonors

τὴν τε παῖδα ὡς μάλιστα ἀκουσίαν βιασαμένη ἀνδρὸς
the and girl as most unwilling having-forced from-husband
 τοῦ ἐρωμένου ἀπέστησε.
the loved separated

μεγάλην τε ἀγνωμοσύνης ἐκ τοῦ ἔργου τούτου ἀπηνέγκατο 24
great and of-ingratitude from the deed this carried-off

δόξαν εἰς πάντας ἀνθρώπους, ἦκοντά τε οὐδενὶ πόνῳ
reputation to all men coming and with-no toil
 ἀναπείθει τὸν ἄνδρα τοῦ ἄγους αὐτῇ μεταλαχεῖν τοῦδε. ὥστε
she-persuades the husband of-the pollution with-her to-share this so-that
 διαρρήδην τηνικάδε ὁ τοῦ ἀνθρώπου τρόπος ἐλήλεγκται.
openly at-that-time the of-the man character was-exposed

- 25 καίτοι διομοσάμενος Φωτίῳ τε καὶ τῶν ἐπιτηδείων τισὶ
and-yet having-sworn to-Photius both and of-the close-friends to-some
 πρότερον καὶ τὰ ὁμωμοσμένα οὐδαμῇ ἐμπεδώσας
formerly and the-things sworn in-no-way having-kept
 συγγνώμης ἐτύγχανε πρὸς πάντων ἀνθρώπων.
pardon he-obtained from all men
- 26 αἴτιον γὰρ τοῦ ἀπίστου τάνδρὸς οὐ τὴν γυναικοκράτειαν,
the-cause for of-the faithlessness of-the-man not the wife-rule
 ἀλλὰ δέος τὸ ἐκ τῆς βασιλίδος ὑπόπτειον εἶναι.
but fear the from the empress they-suspected to-be
- 27 ἐπεὶ δὲ καὶ Θεοδώρας ἀπογενομένης, ὥσπερ μοι εἴρηται,
when but also Theodora having-died as by-me has-been-said
 οὔτε Φωτίου οὔτε ἄλλου του τῶν οἱ ἀναγκαίων λόγος
neither of-Photius nor of-other anyone of-the to-him intimates account
 γεγένητο, ἀλλ' αὐτῷ δέσποινα μὲν ἢ γυνὴ ἐφαίνετο
had-been-made but to-him mistress indeed the wife appeared
 οὔσα, κύριος δὲ Καλλίγονος ὁ προαγωγὸς ἦν, τότε δὴ
being master but Calligonus the procurer was then indeed
 ἀπογνόντες αὐτοῦ ἅπαντες ἐχλεύαζον τε διαθρυλλοῦντες
having-despaired-of him all mocked both noising-abroad
 καὶ ἅτε ἄνοιαν ὀφλισκάνοντι ἐλοιδοροῦντο. τὰ μὲν
and as folly incurring reviled the-things indeed
 οὖν ἡμαρτημένα Βελισαρίῳ ἀπαρακαλύπτως εἰπεῖν ταύτη
then sinned by-Belisarius without-veil to-tell this-way
 πη ἔχει.
somehow stands
- 28 Τὰ δὲ Σεργίῳ τῷ Βάκχου παιδὶ ἐπὶ Λιβύης ἡμαρτημένα
the-things and by-Sergius the of-Bacchus son in Libya sinned
 διαρκῶς μὲν ἐν λόγοις μοι τοῖς ἐπιτηδείοις δεδήλωται,
sufficiently indeed in books by-me the suitable have-been-shown
 ὃς δὴ αἰτιώτατος γέγονε Ῥωμαίοις ἐνταῦθα διαφθαρῆναι
who indeed most-responsible became for-Romans there to-be-ruined

τὰ πράγματα, τὰ τε πρὸς Λευάθας αὐτῷ πρὸς τῶν
the affairs the-things both to Leuathae by-him on the
 εὐαγγελίων ὁμωμοσμένα ἐν ἀλογίᾳ πεποιημένος καὶ τοὺς
gospels sworn in disregard having-made and the
 ὀγδοήκοντα πρέσβεις οὐδενὶ λόγῳ διαχρησάμενος, τοσοῦτον
eighty envoys with-no reason having-killed so-much
 δέ μοι τανῦν ἐντιθέναι τῷ λόγῳ δεήσει, ὥς οὔτε
but for-me now to-put-in in-the account it-will-be-necessary that neither
 νῷ δολερῷ οἱ ἄνδρες οὗτοι παρὰ Σέργιον ἦλθον οὔτε τινὰ
with-mind treacherous the men these to Sergius came nor any
 σκῆψιν ὃ Σέργιος ὑποψίας περὶ αὐτοὺς εἶχεν, ἀλλὰ διώματος
pretext — Sergius of-suspicion about them had but under-oath
 ἐπὶ θοίνην καλέσας τοὺς ἄνδρας διεχρήσατο οὐδενὶ κόσμῳ.
to a-feast having-invited the men killed with-no order
 ἀφ' οὗ δὴ Σολόμωνι καὶ τῷ Ῥωμαίων στρατῷ καὶ 29
from which indeed for-Solomon and for-the of-Romans army and
 Λίβυσι πᾶσι διεφθάρθαι ξυνέβη.
for-Libyans all to-have-been-ruined it-happened
 δι' αὐτὸν γάρ, ἄλλως τε καὶ Σολόμωνος τετελευτηκότος, 30
because-of him for especially — also Solomon having-died
 ὥσπερ μοι εἴρηται, οὔτε τις ἄρχων οὔτε τις στρατιώτης
as by-me has-been-said neither any commander nor any soldier
 ἐς πολέμου κίνδυνον ἵεναι ἡξίου.
to of-war danger to-go deemed-fit
 μάλιστα δὲ πάντων Ἰωάννης ὁ Σισιννιόλου τῷ ἐς 31
most but of-all John the-(son) of-Sisinniolus by-the toward
 αὐτὸν ἔχθει ἀπόμαχος ἦν, ἕως Ἀρεόβινδος ἐς Λιβύην
him hatred out-of-the-fight was until Areobindus to Libya
 ἀφίκετο.
arrived

- 32 ἦν γὰρ ὁ Σέργιος μαλθακὸς μὲν καὶ ἀπόλεμος, τὸ
was for — Sergius soft indeed and unwarlike the
 δὲ ἦθος καὶ τὴν ἡλικίαν κομιδῇ νέος, φθόνῳ τε καὶ
and character and the age quite young by-envy both and
 ἀλαζονείᾳ ἐς ὑπερβολὴν ἐχόμενος ἐς πάντας ἀνθρώπους,
by-arrogance to excess held toward all men
 τεθρυμμένος τε τὴν δίαιταν καὶ τὰς γνάθους φυσῶν.
ennervated both the way-of-life and the cheeks puffing
- 33 ἀλλ' ἐπεὶ τῆς Ἀντωνίνης τῆς Βελισαρίου γυναικὸς ἐγγόνης
but since — of-Antonina the of-Belisarius wife granddaughter
 ἐτύγχανε μνηστήρ γεγωνώς, τίσιν τινὰ ἐς αὐτὸν ἢ
he-happened suitor having-become punishment any against him the
 βασιλὶς ἐξενεγκεῖν ἢ παραλύειν τῆς ἀρχῆς οὐδαμῇ ἤθελε,
empress to-bring or to-remove from-the command in-no-way wished
 καίπερ ἐνδελεχέστατα διαφθειρομένην Λιβύην ὀρώσα, ἐπεὶ
although most-continually being-ruined Libya seeing since
 καὶ Σολόμωνα τὸν Σεργίου ἀδελφὸν τοῦ Πηγασίου φόνου
also Solomon the of-Sergius brother of-the of-Pegasus murder
 αὐτῇ τε καὶ βασιλεὺς ἀθῶον ἀφήκεν. ὃ τι δὲ τοῦτό
she both and the-emperor guiltless let-go what — and this
 ἐστὶν αὐτίκα δηλώσω.
is at-once I-will-make-plain
- 34 Ἐπειδὴ ὁ Πηγάσιος τὸν Σολόμωνα πρὸς τῶν Λευαθῶν
when — Pegasus — Solomon from the Leuathae
 ὠνήσατο καὶ οἱ βάρβαροι ἐπ' οἴκου ἀπεκομίσθησαν, ὁ
ransomed and the barbarians to home returned —
 μὲν Σολόμων ξύν τε Πηγασίῳ τῷ ἑωνημένῳ καὶ
indeed Solomon with both Pegasus the having-ransomed-(him) and
 στρατιώταις ὀλίγοις τισὶν εἰς Καρχηδόνᾳ ἐστέλλετο, ἐν δὲ
soldiers few some to Carthage was-dispatched on and
 τῇ ὁδῷ ταύτῃ λαβὼν ὁ Πηγάσιος ὃ τι δὴ ἀδικοῦντα
the road this having-caught — Pegasus what — indeed wrongdoing

Σολόμωνα χρῆναί οἱ ἔφασκεν ἐν μνήμῃ εἶναι ὥς

Solomon it-was-necessary for-him he-said in memory to-be how

αὐτὸν ἔναγχος ἐκ τῶν πολεμίων ὁ θεὸς ῥύσαιτο.

him lately from the enemies — God rescued

ὁ δὲ χαλεπήνας, ὅτι δὴ οἱ ἄτε δορυαλώτῳ ὠνείδισε, 35

he but having-been-angered that indeed to-him as-to-a captive he-reproached

τὸν Πηγάσιον εὐθύς ἔκτεινε, ταῦτά τε σῶστρο τῷ

— Pegasus at-once killed these(-things) and as-ransom to-the

ἀνθρώπῳ ἀπέδωκεν.

man he-repaid

ἐπειδὴ τε ὁ Σολόμων ἐς Βυζάντιον ἦλθε, καθαρὸν αὐτὸν 36

when and — Solomon to Byzantium came clean him

βασιλεὺς τοῦ φόνου ἐποίει ἄτε προδότην ἀνελόντα τῆς

the-emperor of-the murder made as a-traitor having-killed of-the

Ῥωμαίων ἀρχῆς.

of-Romans empire

γράμματά τε αὐτῷ ἐδίδου τὴν ὑπὲρ τούτων ἀσφάλειαν 37

letters and to-him gave the concerning these(-things) security

παρεχόμενος. καὶ ὁ μὲν Σολόμων οὕτω τὴν τίσιν

providing and — indeed Solomon thus the punishment

διαφυγὼν ἐπὶ τὴν ἑώαν ἄσμενος ἦι, τὴν τε πατρίδα

having-escaped to the east gladly went the both fatherland

καὶ γένος τὸ κατὰ τὴν οἰκίαν ὀψόμενος.

and family the at the house going-to-see

ἡ δὲ ἀπὸ τοῦ θεοῦ τίσις ἐν ταύτῃ τῇ ὁδῷ καταλαβούσα 38

the but from — God punishment on this the road having-overtaken

ἐξ ἀνθρώπων αὐτὸν ἀφανίζει. τὰ μὲν οὖν ἀμφὶ

from men him makes-vanish the-things indeed then about

Σολόμωνί τε καὶ Πηγασίῳ τῇδε ἐχώρησεν.

Solomon both and Pegasus thus went

Procopius turns to what Justinian and Theodora were and how they tore apart the Romans' affairs. Under Leo three peasant youths from Illyria, among them Justin, walk to Byzantium with their biscuit and are enrolled in the Palace guard. Under Anastasius the general John the Hunchback jails Justin and is kept from killing him by a dream three times repeated. Justin rises to command the guards and takes the throne as an unlettered old man, signing his edicts by tracing a stencil; his wife Lupicina was a barbarian slave. His nephew Justinian governs for him, the author of calamities greater than any heard of: he murders and confiscates, overturns every established thing, and kills the eunuch Amantius and the rebel Vitalian after swearing to his safety.

- 1 Οἷτινες δὲ ἀνθρώπων Ἰουστινιανός τε καὶ Θεοδώρα ἦσθιν
what-sort and the-two-persons Justinian both and Theodora were
 τρόπῳ τε ὅτῳ διεσπάσαντο τὰ Ῥωμαίων πράγματα
in-manner and what they-tore-apart the of-Romans affairs
 ἐρῶν ἔρχομαι.
going-to-tell I-come
- 2 Λέοντος ἐν Βυζαντίῳ τὴν αὐτοκράτορα ἀρχὴν ἔχοντος,
Leo in Byzantium the absolute rule holding
 γεωργοὶ νεανίαι τρεῖς, Ἰλλυριοὶ γένος, Ζίμαρχος τε καὶ
farmers youths three Illyrians by-race Zimarchus both and
 Διτύβιστος καὶ Ἰουστίνος ὁ ἐκ Βεδεριάνης, πράγμασιν
Dityvistus and Justin the-(one) from Bederiana with-troubles
 ἐνδελεχέστατα τοῖς ἀπὸ τῆς πενίας οἴκοι μαχόμενοι
most-continually those from the poverty at-home fighting
 τούτων τε ἀπαλλαξείοντες ἐπὶ τὸ στρατεύεσθαι ὥρμησαν.
from-these and wishing-to-be-rid to the to-serve-as-soldiers set-out
- 3 καὶ πεζῇ βαδίζοντες εἰς Βυζάντιον ἦσαν, σισύρας ἐπὶ τῶν
and on-foot walking to Byzantium they-went cloaks on the
 ὤμων αὐτοὶ φέροντες, ἐν αἷς δὴ ἄλλο οὐδὲν ὅτι μὴ
shoulders themselves carrying in which indeed other nothing except —

διπύρους ἄρτους οἰκοθεν ἐμβεβλημένοι ἀφίκοντο, ταχθέντας
twice-baked loaves from-home having-thrown-in they-arrived enrolled
 τε ἐν τοῖς στρατιωτικοῖς καταλόγοις βασιλεὺς αὐτοὺς
and in the military lists the-emperor them
 ἐς τοῦ Παλατίου τὴν φυλακὴν ἐπελέξατο. κάλλιστοι γὰρ
for of-the Palace the guard picked-out finest for
 ἅπαντες τὰ σώματα ἦσαν.

all the bodies they-were

χρόνῳ δὲ ὕστερον Ἀναστασίῳ τὴν βασιλείαν παραλαβόντι 4
in-time and later for-Anastasius the empire having-taken-over
 πόλεμος πρὸς τὸ Ἰσαύρων ἔθνος ὅπλα ἐπ' αὐτὸν
a-war against the of-Isaurians nation arms against him
 ἀραμένους κατέστη.

having-raised arose

στρατιάν τε λόγου ἀξίαν ἐπ' αὐτοὺς ἔπεμψεν, ἥσπερ 5
an-army and of-account worthy against them he-sent which
 Ἰωάννης ἠγείτο, ἐπὶ κλησὶν Κυρτός. οὗτος Ἰωάννης τὸν
John led by-surname the-Hunchback this John —
 Ἰουστίνον ἀμαρτάδος τινὸς ἔνεκα ἐν δεσμωτηρίῳ καθεῖρξεν,

Justin of-offense some for-the-sake in prison shut-up

ἡμέρᾳ τε τῇ ἐπιούσῃ ἐξ ἀνθρώπων αὐτὸν ἀφανιεῖν
on-day and the following from men him to-make-vanish
 ἔμελλεν, εἰ μὴ τις μεταξὺ ἐπιγενομένη ὄψις ὀνείρου ἐκώλυσεν.

he-was-about if not some meanwhile having-come vision of-a-dream prevented

ἔφη γάρ οἱ ἐν ὀνείρῳ ὁ στρατηγὸς ἐντυχεῖν τινα 6
said for to-him in a-dream the general to-meet someone

παμμεγέθῃ τε τὸ σῶμα καὶ τᾶλλα κρείσσω ἢ ἀνθρώπῳ
huge both the body and the-rest greater than to-a-man

εἰκάζεσθαι.

to-be-likened

- 7 καὶ τὸν μὲν οἱ ἐπισκῆψαι μεθεῖναι τὸν ἄνδρα, ὃνπερ
and him indeed to-him to-enjoin to-release the man whom
καθεύρας ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐτύγχανεν· αὐτὸν δὲ τοῦ ὕπνου
having-shut-up that the day he-happened he but from-the sleep
ἐξαναστάντα ἐν ἀλογίᾳ τὴν τοῦ ὀνείρου ὄψιν ποιήσασθαι.
having-risen in disregard the of-the dream vision to-make
- 8 ἐπιλαβούσης δὲ καὶ ἐτέρας νυκτὸς ἐδόκει μὲν οἱ ἐν
having-come-on and also another night he-seemed indeed to-him in
τῷ ὀνείρῳ καὶ αἰθίς τῶν λόγων ἀκούειν ὧνπερ ἠκηκόει
the dream also again the words to-hear which he-had-heard
τὸ πρότερον, ἐπιτελέσαι δὲ τὰ ἐπιτεταγμένα οὐδ' ὥς
the before to-accomplish but the-things enjoined not-even so
βεβουλήσθαι.
to-have-wished
- 9 τρίτον τέ οἱ ἐπιστᾶσαν τὴν τοῦ ὀνείρου ὄψιν ἀπειλῆσαι
a-third-time and to-him having-stood-by the of-the dream vision to-threaten
μὲν τὰ ἀνήκεστα, ἢν μὴ τὰ ἐπηγγελμένα ποιούῃ,
indeed the-things incurable if not the-things commanded he-did
ἐπειπεῖν τε ὥς αὐτοῦ τε τοῦ ἀνθρώπου καὶ τῆς συγγενείας
to-add and that of-him both the man and of-the kin
χρέος οἱ μέγα ὀργισθησομένῳ ἐς χρόνον τὸν ὀπισθεν εἶη.
need to-him great going-to-be-angered for time the after might-be
- 10 Τότε μὲν οὖν οὕτως Ἰουστίνῳ περιεῖναι ξυνέβη, προϊόντος
then indeed then thus for-Justin to-survive it-happened advancing
δὲ τοῦ χρόνου ἐς μέγα δυνάμειος οὗτος Ἰουστίνος
and the time to great power this Justin
ἐχώρησεν.
went
- 11 ἄρχοντα γὰρ αὐτὸν Ἀναστάσιος βασιλεὺς κατεστήσατο τῶν
commander for him Anastasius emperor appointed of-the
ἐν Παλατίῳ φυλάκων. ἐπειδὴ τε ὁ βασιλεὺς ἐξ ἀνθρώπων
in the-Palace guards when and the emperor from men

ἡφάνιστο, αὐτὸς τῇ τῆς ἀρχῆς δυνάμει τὴν βασιλείαν
had-vanished he by-the of-the command power the empire
 παρέλαβε, τυμβογέρων μὲν γεγονὼς ἤδη, ἀμάθητος δὲ
took-over an-old-dotard indeed having-become already unlearned and
 γραμμάτων ἀπάντων καὶ τὸ δὴ λεγόμενον ἀναλφάβητος
in-letters all and the indeed so-called illiterate
 ὢν, οὐ γεγονὸς ἔν γε Ῥωμαίοις πρότερον τοῦτο.
being not having-happened among at-least Romans before this

εἰθισμένον δὲ γράμματα οἰκεία τοῖς βιβλίοις ἐντιθέναι 12
customary and letters own on-the documents to-put
 τὸν βασιλέα, ὅσα ἂν ἐπαγγέλλοντος αὐτοῦ γίνοιτο,
the emperor as-many-as — enjoining him might-come-about
 αὐτὸς μέντοι οὔτε ἐπήγγειλεν οὔτε τοῖς πρassoμένοις
he however neither enjoined nor with-the-things being-done
 ξυνεπίστασθαι οἷός τε ἦν.
to-understand able — was

ὃς δὲ παρεδρεύειν αὐτῷ ἔλαχεν, ἀρχὴν ἔχων τὴν τοῦ 13
who and to-sit-beside him obtained command holding the of-the
 καλουμένου κοιαιστωρος Πρόκλος ὄνομα,

so-called quaestor Proclus by-name
 αὐτὸς δὴ αὐτονόμῳ γνώμῃ ἅπαντα ἔπρασεν. ὅπως 14
he indeed with-independent judgment all-things did so-that
 δὲ μαρτυρίαν τῆς βασιλέως χειρὸς ἔχουσιν, οἷς δὴ
and testimony of-the of-emperor hand they-might-have to-whom indeed
 ἐπίκειται τὸ ἔργον τοῦτο, ἐπενοήθη τάδε.

is-imposed the task this was-devised these(-things)
 ξύλῳ εἰργασμένῳ βραχεὶ ἐγκολάψαντες μορφὴν τινα 15
in-wood worked short having-engraved a-form some
 γραμμάτων τεττάρων, ἅπερ ἀναγνῶναι τῇ Λατίνων φωνῇ
of-letters four which to-read in-the of-Latins tongue

δύναται, γραφίδα τε βαφῇ βάψαντες, ἣ βασιλεῖς
is-possible a-pen and in-the-dye having-dipped with-which emperors

γράφειν εἰώθασιν, ἐνεχειρίζοντο τῷ βασιλεῖ τούτῳ.

to-write are-accustomed they-put-in-the-hands to-the emperor this

- 16 καὶ τὸ ξύλον, οὗπερ ἐμνήσθην, τῷ βιβλίῳ ἐνθέμενοι,
and the wood which I-mentioned on-the document having-placed
λαβόμενοί τε τῆς βασιλέως χειρός, περιῆγον μὲν ξὺν
having-taken-hold-of and of-the of-emperor hand they-led-around indeed with
τῇ γραφίδι ἐς τῶν τεττάρων γραμμάτων τὸν τύπον, ἐς
the pen to of-the four letters the shape into
πάσας τε τὰς τοῦ ξύλου αὐτὴν περιελίξαντες ἐντομὰς οὕτω
all and the of-the wood it having-wound-round incisions thus
δὴ ἀπηλλάσσοντο, τοιαῦτα βασιλέως γράμματα φέροντες.
indeed they-went-away such of-emperor letters carrying

- 17 Τὰ μὲν ἀμφὶ τῷ Ἰουστίνῳ ταύτῃ Ῥωμαίοις εἶχε.
the-things indeed about — Justin this-way for-Romans stood
γυναικὶ δὲ ὄνομα Λουπικίνῃ ξυνάκει. αὕτη δὲ δούλη
with-a-wife and by-name Lupicina he-lived she and slave
τε καὶ βάρβαρος οὖσα τοῦ πρόσθεν αὐτὴν ἐωνημένου
both and barbarian being of-the-(one) formerly her having-bought
παλλακὴ γέγονε. καὶ αὕτη μὲν ξὺν Ἰουστίνῳ ἐπὶ βίου
concubine had-been and she indeed with Justin at life's
δυσμαῖς τὴν βασιλείαν ἔσχεν.
setting the empire held

- 18 Ἰουστίνος μὲν οὖν οὔτε τι πονηρὸν τοὺς ὑπηκόους
Justin indeed then neither anything bad the subjects
ἐργάζεσθαι οὔτε ἀγαθὸν ἴσχυεν. εὐθηεῖα γὰρ πολλῇ εἶχετο,
to-do nor good was-able by-simplicity for much he-was-held
ἄγλωττός τε παντάπασιν ὦν καὶ ἀγροικιζόμενος μάλιστα.
tongueless both altogether being and being-boorish most

- ἀδελφιδοῦς δὲ αὐτῷ Ἰουστινιανὸς νέος ὢν ἔτι διωκεῖτο 19
nephew but his Justinian young being still administered
 τὴν ἀρχὴν ζύμπασαν καὶ γέγονε Ῥωμαίοις συμφορῶν
the rule all and became for-Romans of-disasters
 αἴτιος, οἷας τε καὶ ὅσας ἐς τὸν ἅπαντα αἰῶνα οὐδεὶς
cause such both and so-many into the whole age no-one
 που πρότερον ἀκοῇ ἔλαβεν.
anywhere before by-hearing took
- ἐς τε γὰρ ἀνθρώπων ἀδικον φόνον καὶ χρημάτων 20
to both for of-men unjust murder and of-property
 ἀρπαγὴν ἀλλοτρίων ῥᾶστα ἐχώρει, καὶ οὐδὲν ἦν αὐτῷ
seizure belonging-to-others most-easily he-went and nothing it-was to-him
 μυριάδας πολλὰς ἐξ ἀνθρώπων ἀφανισθῆναι, καίπερ
tens-of-thousands many from men to-be-made-to-vanish although
 αὐτῷ αἰτίαν οὐδεμίαν παρασχομένων.
to-him cause no having-given
- καὶ φυλάσσειν μὲν τῶν καθεσταμένων οὐδὲν ἡξίου, 21
and to-keep indeed of-the-things established nothing be-deemed-fit
 ἅπαντα δὲ νεοχοῦν ἐς αἰὲ ἤθελε, καὶ τὸ ζύμπαν εἰπεῖν,
all-things but to-innovate for ever be-wished and the whole to-say
 μέγιστος δὴ οὗτος ἦν διαφθορεὺς τῶν εὖ καθεστώτων.
greatest indeed this-man was destroyer of-the-things well established
- τὸν μὲν οὖν λοιμόν, ὅσπερ μοι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις 22
the indeed then plague which by-me in the earlier books
 ἐρρήθη, καίπερ ἐπισκῆψαντα εἰς τὴν γῆν ζύμπασαν,
was-said although having-fallen upon the earth whole
 διέφυγον ἄνθρωποι οὐχ ἥσσους ἢ ὅσοις διαφθαρῆναι
escaped men not fewer than as-many-as to-be-destroyed
 τετύχηκεν, ἢ οὐδαμῇ τῇ νόσῳ ἀλόντες ἢ περιγενόμενοι,
happened either in-no-way by-the disease caught or having-survived
 ἐπειδὴ σφίσιν ἀλῶναι ξυνέβη.
when them to-be-caught it-happened

- 23 ἄνδρα δὲ τοῦτον διαφυγεῖν ἀνθρώπῳ γε ὄντι Ῥωμαίῳ
the-man but this to-escape to-a-man at-least being Roman
 τῶν πάντων οὐδενὶ ξυνηνέχθη, ἀλλ' ὥσπερ τι ἄλλο
of-the all to-no-one it-happened but like some other
 ἐξ οὐρανοῦ πάθος ὅλῳ τῷ γένει ἐπεισπεσὸν ἀνέπαφον
from heaven affliction on-whole the race having-fallen untouched
 οὐδένα παντελῶς εἵασε.
no-one at-all he-allowed
- 24 τοὺς μὲν γὰρ ἔκτεινεν οὐδενὶ λόγῳ, τοὺς δὲ πενία
some indeed for he-killed with-no reason others but with-poverty
 μαχομένους ἀφείς ἀθλιωτέρους τῶν τετελευτηκότων
fighting having-let-go more-wretched than-the dead
 εἰργάζετο, εὐχομένους τὰ παρόντα σφίσι διαλῦσαι θανάτῳ
he-made praying the present-things for-them to-end by-a-death
 οἰκτιστόν. τινῶν μέντοι ξὺν τοῖς χρήμασι καὶ τὰς ψυχὰς εἶλεν.
most-pitiable of-some however with the money also the lives he-took
- 25 ἐπεὶ δὲ οὐδὲν ἦν αὐτῷ μόνην καταλῦσαι τὴν Ῥωμαίων
since and nothing it-was to-him alone to-destroy the of-Romans
 ἀρχήν, Λιβύης τε καὶ Ἰταλίας οὐκ ἄλλου του ἔνεκα
empire of-Libya both and of-Italy not of-another any for-the-sake
 πεποιῆσθαι τὴν ἐπικράτησιν ἴσχυσεν ἢ ὥστε ξὺν τοῖς
to-have-made the conquest he-was-able than so-that with those
 πρότερον ὑφ' αὐτῷ οὐδὲν διολέσαι τοὺς ταύτῃ ἀνθρώπους.
formerly under him being to-destroy the in-these-parts men
- 26 οὐπω γοῦν δεκαταῖος εἰς τὴν δύναμιν γεγωνὼς Ἀμάντιον
not-yet at-any-rate tenth-day into the power having-come Amantius
 τῶν ἐν Παλατίῳ εὐνούχων ἄρχοντα ξὺν ἑτέροις τισὶν
of-the in the-Palace eunuchs chief with others some
 ἐξ αἰτίας οὐδεμιᾶς ἔκτεινεν, ἄλλο οὐδὲν τῷ ἀνθρώπῳ
from cause no he-killed other nothing against-the man

ἐπενεγκών, πλὴν γε δὴ ὅτι ἐς Ἰωάννην τὸν τῆς
having-charged except at-least indeed that against John the of-the
 πόλεως ἀρχιερέα λόγον τινὰ προπετῇ εἴποι.

city high-priest word some rash he-had-said

καὶ ἀπ' αὐτοῦ φοβερώτατος γέγονεν ἀνθρώπων ἀπάντων. 27

and from it most-fearsome became of-men all

αὐτίκα δὲ καὶ Βιταλιανὸν τὸν τύραννον μετεπέμψατο, ᾧ

at-once and also Vitalian the usurper he-summoned to-whom

δὴ τὰ πιστὰ πρότερον ὑπὲρ τῆς ἀσφαλείας παρέσχετο,

indeed the pledges earlier about the safety he-had-given

διαλαχὼν αὐτῷ τῶν ἐν Χριστιανοῖς μυστηρίων.

having-partaken with-him of-the among Christians mysteries

ὀλίγω τε ὕστερον ἐξ ὑποψίας αὐτῷ προσκεκρουκότα ξὺν 28

a-little and later from suspicion him having-offended with

τοῖς ἐπιτηδεύουσιν ἐν Παλατίῳ λόγῳ οὐδενὶ διεχρήσατο,

the close-friends in the-Palace with-reason no he-killed

πίστεις οὕτω δεινοτάτας ἐμπεδῶσαι οὐδαμῇ ἀξιώσας.

pledges so most-terrible to-keep in-no-way having-deemed-fit

Justinian makes the Blues his own faction and throws the Empire into confusion. The partisans cut their hair in the Hunnic fashion, wear billowing sleeves, and go armed at night, robbing and killing, until even the Greens join them or flee. No one is punished: magistrates judge in fear, creditors are forced to return their bonds, masters to free their slaves, fathers to hand over their sons, and a woman throws herself into the sea to escape them. Justinian, their patron, lavishes money on the youths and gives them offices. What they suffer at the partisans' hands pains the victims less than what Justinian inflicts on the state.

- 1 Τοῦ δὲ δήμου ἐκ παλαιοῦ ἐς μοίρας δύο διεστηκότος,
the and people from of-old into parts two having-been-divided
ὥσπερ μοι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις ἐρρήθη, μίαν αὐτὸς
as by-me in the earlier books was-said one he
τὴν Βενέτων ἐταιρισάμενος, ἣ οἱ καὶ τὸ πρότερον
the of-Blues having-made-his-own which to-him also the before
κατεσπουδασμένη ἐτύγχανε, συγχεῖν τε καὶ ξυνταράξαι
being-favored happened to-confound both and to-throw-into-disorder
ἅπαντα ἴσχυσε. καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐς γόνυ ἐλθεῖν Ῥωμαίοις
all-things he-was-able and from it to knee to-come for-Romans
τὴν πολιτείαν πεποίηκεν.
the state he-made
- 2 οὐχ ἅπαντες δὲ οἱ Βένετοι ἐπισπένθαι τῇ τοῦδε τοῦ
not all but the Blues to-follow the of-this the
ἀνδρὸς γνώμη ἔγνωσαν, ἀλλ' ὅσοι στασιῶται ὄντες
man intention resolved but as-many-as partisans being
ἐτύγχανον.
happened
- 3 καὶ αὐτοὶ μέντοι προϊόντος ἤδη τοῦ δεινοῦ σωφρονέστατοι
and they however advancing already the evil most-temperate
ἔδοξαν εἶναι ἀνθρώπων ἀπάντων.
seemed to-be of-men all

ἐνδεεστέως γὰρ ἢ κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἡμάρτανον. οὐ 4
more-sparingly for than according-to the license they-sinned not
 μὴν οὐδὲ τῶν Πρασίνων οἱ στασιῶται ἡσυχῇ ἔμενον, ἀλλὰ
indeed not-even of-the Greens the partisans quietly remained but
 καὶ αὐτοὶ ἔπρασον ἀεὶ τὰ ἐγκλήματα ἐς ὅσον σφίσι
also they did always the crimes to as-far-as for-them
 δυνατὰ ἐγεγόνει, καίπερ κατὰ μόνας διηνεκὲς κολαζόμενοι.
possible it-had-been although — singly continually being-punished
 ὅπερ αὐτοὺς ἐς τὸ θρασύνεσθαι πολλῶ ἔτι μᾶλλον ἐς ἀεὶ 5
which them to the to-grow-bold by-much still more for ever
 ἦγεν. ἀδικούμενοι γὰρ εἰώθασιν ἐς ἀπόνοιαν τρέπεσθαι
led being-wronged for are-accustomed to desperation to-turn
 ἄνθρωποι.

men
 τότε οὖν τοὺς Βενέτους αὐτοῦ ριπίζοντός τε καὶ 6
then therefore the Blues him fanning both and
 διαφανῶς ἐρεθίζοντος ἅπαντα κατ' ἄκρας ἡ Ῥωμαίων
openly provoking all from top-to-bottom the of-Romans
 ἀρχὴ ἐκινήθη ὥσπερ σεισμῷ ἢ κατακλυσμῷ ἐπιπεσόντος
empire was-moved as-if an-earthquake or a-flood having-fallen-upon
 ἢ πόλεως ἐκάστης πρὸς τῶν πολεμίων ἀλούσης.
or city each by the enemies taken
 πάντα γὰρ ἐν ἅπασι ξυνεταράχθη καὶ οὐδὲν ἐφ' ἑαυτοῦ 7
all-things for in all was-thrown-into-confusion and nothing on itself
 τὸ λοιπὸν ἔμεινεν, ἀλλ' οἳ τε νόμοι καὶ ὁ τῆς πολιτείας
for-the rest remained but the both laws and the of-the state
 κόσμος ξυγχύσεως ἐπιγενομένης ἐς πᾶν τοῦναντίον ἐχώρησαν.
order confusion having-come-on to all the-opposite went

- 8 Καὶ πρῶτα μὲν τοῖς στασιώταις τὰ ἐς τὴν
and first indeed for-the partisans the-things concerning the
κόμην ἐς νεώτερόν τινα μετεβέβλητο τρόπον. ἀπεκείροντο
hair to newer some had-been-changed fashion they-cut
γὰρ αὐτὴν οὐδὲν ὁμοίως τοῖς ἄλλοις Ῥωμαίοις.
for it nothing like to-the other Romans
- 9 τοῦ μὲν γὰρ μύστακος καὶ τοῦ γενείου οὐδαμῇ ἥπτοντο,
of-the indeed for mustache and of-the beard in-no-way they-touched
ἀλλ' αὐτοῖς κατακομᾶν ἐπὶ πλεῖστον ὥσπερ οἱ Πέρσαι ἐς
but them to-let-grow for very-long as the Persians for
ἀεὶ ᾗθελον.
ever they-wished
- 10 τῶν δὲ ἐν τῇ κεφαλῇ τριχῶν τὰ ἔμπροσθεν ἄχρι ἐς
of-the and on the head hairs the-things in-front as-far-as to
τοὺς κροτάφους ἀποτεμόμενοι τὰ ὀπίσθεν ἀποκρέμασθαι
the temples having-cut-off the-things behind to-hang-down
σφίσιν ἐπὶ μακρότατον λόγῳ οὐδενὶ εἶων, ὥσπερ οἱ
for-them to greatest-length with-reason no they-let as the
Μασσαγέται. διὸ δὴ καὶ Οὐννικὸν τὸ τοιοῦτον εἶδος
Massagetae wherefore indeed also Hunnic the such style
ἐκάλουν.
they-called
- 11 Ὑπεῖτα δὲ τὰ ἐς τὰ ἱμάτια εὐπάρυφοι ἡξίου
then and the-things concerning the garments with-fine-borders deemed-fit
ἅπαντες εἶναι, κομπωδεστέραν ἢ κατὰ τὴν ἐκάστου
all to-be more-pretentious than according-to the each-man's
ἀξίαν ἐνδιδυσκόμενοι τὴν ἐσθήτα.
rank putting-on the dress
- 12 κταῖσθαι γὰρ αὐτοῖς τὰ τοιαῦτα ἐξ οὐ προσηκόντων
to-acquire for for-them the such-things from not fitting-sources
παρῇν. τοῦ δὲ χιτῶνος τὸ ἀμφὶ τῷ χεῖρε μέρος
it-was-possible of-the and tunic the around the-two hands part

τὰ μὲν ἐς τὸν καρπὸν ξυνήει σφίσιν ἐν στενῷ
the-things indeed at the wrist came-together for-them in narrow
 μάλιστα, τὰ δὲ ἐνθένδε ἄχρι ἐς ὤμον ἐκάτερον ἐς
most the-things but thence as-far-as to shoulder each to
 ἄφατόν τι εὖρους διεκέχυτο χρήμα.

unspeakable some width had-been-spread amount

ὁσάκις τε ἡ χεὶρ αὐτοῖς σείοιτο ἀναβοῶσιν ἐν τοῖς θεάτροις 13

as-often-as and the hand for-them was-shaken cheering in the theaters

τε καὶ ἵπποδρομοῖς, ἣ ἐγκελευομένοις, ἥπερ εἰώθει,

both and hippodromes or urging-on as it-was-customary

ἐς ὕψος αὐτοῖς τοῦτο τὸ μέρος ἀτεχνῶς ᾗρετο, αἰσθίσιν

to height for-them this the part simply was-raised perception

παρεχόμενον τοῖς ἀνοήτοις, ὅτι δὴ αὐτοῖς οὕτω καλόν τε
giving to-the foolish that indeed to-them so beautiful both

τὸ σῶμα καὶ ἀδρὸν εἶη ἄν, ὥστε δεῖν γε αὐτοῖς

the body and sturdy would-be — so-that to-be-necessary at-least for-them

πρὸς τῶν τοιούτων ἱματίων καλύπτεσθαι, οὐκ ἐννοοῦσιν

by the such garments to-be-covered not considering

ὅτι δὴ αὐτοῖς τῷ τῆς ἐσθήτος ἡραιωμένῳ τε καὶ κενῷ

that indeed for-them by-the of-the dress airy both and empty

πολλῷ ἔτι μᾶλλον τὸ τοῦ σώματος ἐξίτηλον διελεγχθείη.

by-much still more the of-the body feeble would-be-exposed

αἱ ἐπωμίδες δὲ καὶ ἀναξυρίδες καὶ τῶν ὑποδημάτων τὰ 14

the capes but and trousers and of-the shoes the

πλεῖστα ἐς τῶν Οὐννων τό τε ὄνομα καὶ τὸν τρόπον

most to of-the Huns the both name and the fashion

ἀπεκέκριτο σφίσιν.

had-been-set-apart for-them

Ἐσθηροφόρουν δὲ νύκτωρ μὲν τὰ πρῶτα ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς 15

they-carried-iron but by-night indeed the first from the open

ἅπαντες σχεδόν, ἐν δέ γε ἡμέρα ξιφίδια παρὰ τὸν μηρὸν

all almost in and at-least day daggers at the thigh

- δίστομα ὑπὸ τῷ ἱματίῳ ἀποκρυψάμενοι, ξυνιστάμενοί τε
two-edged under the cloak having-bidden gathering and
 κατὰ συμμορίας, ἐπειδὴν ξυσκοτάζοι, ἐλωποδύτουν τοὺς
by gangs when it-grew-dark they-robbed the
 ἐπιεικεστέρους ἔν τε ὅλη ἀγορᾷ καὶ τοῖς στενωποῖς,
more-respectable in both whole marketplace and-in the alleys
 ἀφαιρούμενοι τοὺς παραπεπτωκότας τά τε ἱμάτια καὶ ζώνας
taking-from those falling-in-their-way the and cloaks and belts
 τε καὶ περόνας χρυσαῖς καὶ εἴ τι ἄλλο ἐν χερσὶν ἔχοιεν.
both and brooches golden and if anything else in hands they-bad
 16 τινὰς δὲ πρὸς τῇ ἀρπαγῇ καὶ κτείνειν ἡξίου, ὅπως
some but besides the robbery also to-kill they-deemed-fit so-that
 μηδενὶ τὰ ζυμπεσόντα σφίσιν ἀναγγείλωσιν.
to-no-one the-things having-befallen them they-might-report
 17 οἷς δὴ ἅπαντες καὶ τῶν Βενέτων οἱ μὴ στασιῶται
at-whom indeed all also of-the Blues those not partisans
 μάλιστα ἤχθοντο, ἐπεὶ οὐδὲ αὐτοὶ ἀπαθείς ἔμενον.
most were-vexed since not-even they unscathed remained
 18 καὶ ἀπ' αὐτοῦ χαλκαῖς τὸ λοιπὸν ζώναις τε καὶ
and from it bronze for-the rest belts both and
 περόναις καὶ ἱματίοις πολλῶ ἐλασσόνως ἢ κατὰ τὴν
brooches and cloaks by-much more-meanly than according-to the
 ἀξίαν ὥς πλείστοι ἐχρῶντο, ὅπως δὴ μὴ τῷ φιλοκάλῳ
rank as most used so-that indeed not by-the love-of-finery
 ἀπόλωνται, καὶ οὐπω δεδυκότος ἡλίου ἐς τὰς οἰκίας
they-might-perish and not-yet having-set the-sun to the houses
 ἀναχωροῦντες ἐκρύπτοντο.
withdrawing they-bid

μηκνυομένου δὲ τοῦ κακοῦ καὶ οὐδεμιᾶς ἐπιστροφῆς ἐς 19
being-prolonged and the evil and no attention to
 τοὺς ἡμαρτηκότας πρὸς τῆς τῷ δήμῳ ἐφεστώσης ἀρχῆς
those having-sinned from the over-the people set authority
 γινομένης ἐπὶ μέγα τὸ τῶν ἀνδρῶν θράσος ἐς αἰὲ ἤρετο.
coming to great the of-the men boldness for ever was-lifted
 ἁμαρτία γὰρ παρρησίας ἀξιωθεῖσα ἐπ' ἄπειρον φέρεσθαι 20
sin for of-license deemed-worthy to infinite to-be-carried
 πέφυκεν, ἐπεὶ καὶ κολαζόμενα τὰ ἐγκλήματα φιλεῖ οὐκ
is-wont since even being-punished the crimes are-wont not
 ἐς τὸ παντελὲς ἀποκόπτεσθαι.

into the complete to-be-cut-off
 φύσει γὰρ οἱ πλεῖστοι ἐς τὸ ἁμαρτάνειν εὐπετῶς 21
by-nature for the most to the to-sin easily
 τρέπονται.

turn
 Τὰ μὲν οὖν τῶν Βενέτων ἐφέρετο τῇδε. τῶν δὲ 22
the-things indeed then of-the Blues went thus of-the and
 ἀντιστασιωτῶν οἱ μὲν ἐς τὴν ἐκείνων ἀπέκλινον μοῖραν,
opposing-partisans some indeed to the their inclined party
 ἐπιθυμία τοῦ ξυναμαρτάνειν τε καὶ μὴ δοῦναι τὴν δίκην,
by-desire of-the to-sin-with-(them) both and not to-give the penalty
 οἱ δὲ φυγῇ ἐχόμενοι ἐς ἑτέρας τινὰς ἐλάνθανον χώρας·
others and in-flight held to other some escaped-notice lands
 πολλοὶ δὲ καὶ αὐτοῦ καταλαμβανόμενοι διεφθείροντο πρὸς
many and also there being-caught were-destroyed by
 τῶν ἐναντίων ἢ πρὸς τῆς ἀρχῆς κολαζόμενοι.
the opponents or by the authority being-punished

- 23 καὶ ἄλλοι δὲ νεανίαι πολλοὶ ἐς ταύτην δὴ τὴν ἑταιρίαν
and other and youths many to this indeed the fellowship
 ξυνέρρεον οὐδεπώποτε πρότερον περὶ ταῦτα ἔσπουδακότες,
flowed-together never before about these(-things) having-been-zealous
 ἀλλὰ δυνάμεώς τε καὶ ὕβρεως ἐξουσία ἐνταῦθα ἡγμένοι.
but of-power both and of-outrage by-license there led
- 24 οὐ γάρ ἐστιν οὐδὲν μίasma ὑπὸ ἀνθρώπων ὠνομασμένον,
not for is-there any pollution by men named
 ὅπερ οὐχ ἡμαρτήθη τε ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ καὶ τιμωρίας
which not was-committed both in this the time and of-punishment
 ἐκτὸς ἔμεινε.
outside remained
- 25 πρῶτον μὲν οὖν σφῶν τοὺς ἀντιστασιώτας διέφθειρον,
first indeed then of-them the opponents they-destroyed
 προϊόντες δὲ καὶ τοὺς οὐδὲν προσκεκρουκότας αὐτοῖς
advancing but also those nothing having-offended them
 ἔκτεινον.
they-killed
- 26 πολλοὶ δὲ καὶ χρήμασι αὐτοὺς ἀναπείσαντες ἀπεδείκνυνον
many and also with-money them having-persuaded pointed-out
 τοὺς σφετέρους ἐχθρούς, οὗσπερ ἐκείνοι διεχρῶντο εὐθὺς
the their-own enemies whom they killed at-once
 ὄνομα μὲν Πρασίνων αὐτοῖς ἐπενεγκόντες, ἀγνώτας δὲ
name indeed of-Greens on-them having-put unknown but
 σφίσι παντάπασιν ὄντας.
to-them altogether being
- 27 καὶ ταῦτα οὐκ ἐν σκότῳ ἔτι οὐδ' ἐν παραβύστῳ
and these(-things) not in darkness any-longer nor in secret
 ἐγένετο, ἀλλ' ἐν ᾧπασιν μὲν τῆς ἡμέρας καιροῖς, ἐν ἐκάστῳ
happened but in all indeed of-the day times in each

δὲ τῆς πόλεως χώρῳ, ἀνδράσι τοῖς λογιμωτάτοις τῶν
and of-the city place to-men the most-notable of-the-things
 πρᾶσσομένων, ἂν οὕτω τύχοι, ἐν ὀφθαλμοῖς ὄντων.
being-done — so it-might-happen in eyes being
 οὐδὲν γὰρ ἐπικαλύπτειν ἐδέοντο τὰ ἐγκλήματα, ἐπεὶ τοι 28
nothing for to-cover-up needed the crimes since indeed
 αὐτοῖς οὐκ ἐπέκειτο κολάσεως δέος, ἀλλὰ τις προσῆν καὶ
for-them not was-imposed of-punishment fear but some was-present also
 φιλοτιμίας ἀξιώσις, ἰσχύος τε καὶ ἀνδρείας ἐμποιοιμένοις
of-ambition claim of-strength both and of-courage making-for-themselves
 ἐπίδειξιν, ὅτι δὴ πληγῇ μιᾷ τῶν τινα παραπεπτωκότων
a-display that indeed with-blow one of-the some passers-by
 γυμνὸν ἔκτεινον, ἐλπίς τε οὐδενὶ τοῦ ἔτι βιώσεσθαι ἐν
naked they-killed hope and to-no-one of-the still to-live in
 τῷ τῆς διαίτης σφαλερῷ ἔμενε.
the of-the life perilousness remained
 πάντες γὰρ ἐγκεῖσθαι σφίσι τὸν θάνατον τῷ περιδεῖς 29
all for to-press-upon them the death by-the terrified
 εἶναι ὑπώπτειον, καὶ οὔτε τόπος τις ὀχυρὸς οὔτε καιρὸς
to-be suspected and neither place any strong nor time
 ἐχέγγυός τινι ἐς τὴν σωτηρίαν ἔδοξεν εἶναι, ἐπεὶ
trustworthy to-anyone for the safety seemed to-be since
 καὶ τοῖς τῶν ἱερῶν τιμιωτάτοις καὶ ταῖς πανηγύρεσι
also-in the of-the sanctuaries most-honored and-at the festivals
 λόγῳ οὐδενὶ διεφθείροντο, πίστις τε οὐδεμία πρὸς τε
with-reason no they-were-destroyed trust and none from both
 τῶν φίλων καὶ τῶν ξυγγενῶν ἔτι ἐλέλειπτο. πολλοὶ γὰρ
the friends and the kinsmen still had-been-left many for
 καὶ τῇ τῶν οἰκειοτάτων ἐπιβουλῇ ἔθνησκον.
also by-the of-the closest plot died

- 30 Ζήτησις μέντοι οὐδεμία τῶν πεπραγμένων ἐγένετο.
inquiry however none of-the-things done arose
 ἀλλὰ τὰ πάθη ἀπροσδόκητα πᾶσι ἐπιπτε καὶ τοῖς
but the sufferings unexpected on-all fell and to-those
 πεπτωκόσιν οὐδεὶς ἤμυνε.
fallen no-one defended
- 31 νόμου δέ τινος ἢ συμβολαίου δύναμις τις ἐν τῷ βεβαίῳ
of-law and some or of-contract force any in the firmness
 τῆς τάξεως οὐκέτι ἐλέλειπτο, ἀλλ' ἐπὶ τὸ βιαιότερον
of-the order no-longer had-been-left but to the more-violent
 ἅπαντα τετραμμένα ξυνεταράχθη, τυραννίδι τε ἣν ἡ
all-things turned were-confounded to-a-tyranny and was the
 πολιτεία ἐμφερὴς μάλιστα, οὐ καθεστώσῃ μέντοι γε,
state like most not established however at-least
 ἀλλὰ καθ' ἐκάστην τε ἀμειβομένη καὶ αἰεὶ ἀρχομένη.
but by each-day both changing and always beginning
- 32 τῶν τε ἀρχόντων αἱ γνώμαι ὥσπερ ἐκπεπληγμέναις
of-the and magistrates the minds as-if to-stricken
 ἐώκεσαν, ἐνὸς ἀνδρὸς φόβῳ δεδουλωμένων τὸ φρόνημα,
resembled of-one man by-fear having-been-enslaved the spirit
 οἳ τε δικάζοντες τὰς ὑπὲρ τῶν ἀντιλεγομένων
those and judging the concerning the-things disputed
 ποιούμενοι γνώσεις τὰς ψήφους ἐδίδονσαν, οὐχ ἥπερ αὐτοῖς
making decisions the votes gave not as to-them
 ἐδόκει δίκαιά τε καὶ νόμιμα εἶναι, ἀλλ' ὥσπερ τῶν
seemed just both and lawful to-be but as of-the
 διαφερομένων ἐκάστῳ τὰ ἐκ τῶν στασιωτῶν δυσμενῇ
disputants to-each the-things from the partisans hostile
 τε καὶ φίλα ἐτύγχανεν ὄντα. δικαστῇ γὰρ ὠλιγωρηκότι
both and friendly happened being to-a-judge for having-disregarded
 τῆς ἐκείνων προρρήσεως θάνατος ἢ ζημία ἐπέκειτο.
of-the their injunction death the penalty was-imposed

Καὶ πολλοὶ μὲν δανεισταὶ τὰ γραμματεῖα τοῖς ὠφληκόσι 33
and many indeed lenders the bonds to-those owing

ζὺν βίᾳ πολλῇ οὐδὲν τοῦ ὀφλήματος κεκομισμένοι ἀπέδοντο,
with force much nothing of-the debt having-received gave-back

πολλοὶ δὲ οὔτι ἐκούσιοι ἐλευθέρους τοὺς οἰκέτας ἀφήκαν.
many and not willing free the servants let-go

φασὶ δὲ καὶ γυναῖκάς τινας πολλὰ ὧν οὐκ ἐβούλοντο 34
they-say and also women some many-things which not they-wished

τοῖς αὐτῶν δούλοις ἀναγκασθῆναι.
by-the their-own slaves to-have-been-compelled

ἤδη δὲ καὶ παῖδες οὐκ ἀφανῶν ἀνδρῶν τούτοις δὴ τοῖς 35
already and also children not of-obscure men with-these indeed the

νεανίαις ἀναμιχθέντες τοὺς πατέρας ἡνάγκαζον ἄλλα
youths mingled the fathers compelled other-things

τε πολλὰ οὔτι ἐθελουσίους ποιεῖν καὶ τὰ χρήματα σφίσι
both many not willing to-do and the money to-them
 προῖεσθαι.

to-give-up

πολλοὶ δὲ καὶ ἀκούσιοι παῖδες τοῖς στασιώταις ἐς κοίτην 36
many and also unwilling boys by-the partisans to bed

ἀνοσίαν οὐκ ἀγνοούντων ἡναγκάσθησαν τῶν πατέρων
unholy not being-ignorant were-compelled the fathers
 ἐλθεῖν.

to-come

καὶ γυναῖξι μέντοι ἀνδράσι ξυνοικούσαις ταὐτὸν τοῦτο 37
and to-women indeed with-busbands living the-same this

ξυνέβη παθεῖν. καὶ λέγεται γυνὴ μία κόσμον περιβεβλημένη
happened to-suffer and it-is-said a-woman one ornament wearing

πολὺν πλεῖν μὲν ζὺν τῷ ἀνδρὶ ἐπὶ τι προάστειον
much to-sail indeed with the husband to some suburb

τῶν ἐν τῇ ἀντιπέρᾳ ἡπίρῳ, ἐντυχόντων δὲ σφίσιν
of-those on the opposite mainland having-met but them

ἐν τῷ διάπλῳ τούτῳ τῶν στασιωτῶν, καὶ τοῦ μὲν
on the crossing this the partisans and from-the indeed
 ἀνδρὸς αὐτὴν ξὺν ἀπειλῇ ἀφαιρουμένων, ἐς δὲ ἄκατον
husband her with threat taking-away into and boat
 τὴν οἰκείαν ἐμβιβασάντων, ἐσελθεῖν μὲν ἐς τὴν ἄκατον
the own having-embarked-(her) to-enter indeed into the boat
 ξὺν τοῖς νεανίαις, ἐγκελευσαμένη τῷ ἀνδρὶ λάθρα ἀλλὰ
with the youths having-urged the husband secretly but
 θαρσεῖν τε καὶ μηδὲν ἐπ' αὐτῇ δεδιέναι φαῦλον·
to-take-heart both and nothing about her to-fear bad

38 οὐ γάρ τι ξυμβήσεσθαι ἐς τὸ σῶμα αὐτῇ ὑβρισθῆναι·
not for anything to-happen to the body for-her to-be-outraged
 ἔτι δὲ τοῦ ἀνδρὸς ξὺν πένθει μεγάλη ἐς αὐτὴν βλέποντος
still and the husband with grief great at her looking
 ἔς τε τὴν θάλασσαν καθεῖναι τὸ σῶμα καὶ αὐτίκα μάλα
into both the sea to-let-down the body and at-once very
 ἐξ ἀνθρώπων ἀφανισθῆναι.
from men to-vanish

39 Τοιαῦτα μὲν ἦν τὰ τούτοις δὴ τότε τοῖς στασιώταις
such-things indeed were the-things by-these indeed then the partisans
 ἐν Βυζαντίῳ τετολημμένα. ἥσσον δὲ ταῦτα τοὺς
in Byzantium dared less but these(-things) the
 παραπεπτωκότας ἡνία ἢ τὰ πρὸς Ἰουστινιανοῦ
sufferers pained than the-things by Justinian
 ἐς τὴν πολιτείαν ἀμαρτηθέντα, ἐπεὶ τοῖς παρὰ τῶν
against the state sinned since for-those by the
 κακούργων πεπονηόσι τὰ χαλεπώτατα μέρος ἀφαιρεῖται τὸ
evildoers having-suffered the harshest-things part takes-away the
 πλεῖστον τῆς δι' ἀταξίας ἐμβάσης ἀνίας τὸ προσδοκᾶν
most of-the through disorder having-entered distress the to-expect
 αἰὲ τὴν πρὸς τῶν νόμων τε καὶ τῆς ἀρχῆς τίσιν.
always the from the laws both and the authority punishment

ἐν γὰρ τῷ πρὸς τὰ μέλλοντα εὐέλπιδες εἶναι ῥᾶόν 40

in for the toward the-things coming hopeful to-be more-easily

τε καὶ ἀπονώτερον τὰ παρόντα σφίσι φέρουσιν ἄνθρωποι,

both and with-less-toil the present-things to-them bear men

βιαζόμενοι δὲ πρὸς τῆς τῇ πολιτείας ἐφεστώσης ἀρχῆς

being-oppressed but by the over-the state set authority

τοῖς τε συμπεσοῦσιν ἔτι μᾶλλον, ὥς τὸ εἰκός,

at-the-things and having-befallen still more as the likely

περιαλοῦσι καὶ ἐς τὴν ἀπόγνωσιν τῷ ἀπροσδοκῆτῳ

grieve-deeply and to the despair by-the unexpectedness

τῆς τιμωρίας ἐς αἰὲν τρέπονται.

of-the vengeance for ever turn

ἡμάρτανε δὲ οὐχ ὅτι μόνον προσποιεῖσθαι τοὺς κακουμένους 41

he-sinned and not that only to-take-the-side-of those wronged

ἥκιστα ἤθελεν, ἀλλ' ὅτι προστάτης τῶν στασιωτῶν ἐκ

least he-wished but that patron of-the partisans from

τοῦ ἐμφανοῦς καθίστασθαι οὐδαμῇ ἀπηξίου.

the open to-be-appointed in-no-way he-disdained

χρήματά τε γὰρ μεγάλα τοῖς νεανίαις τούτοις προΐετο, 42

money and for great to-the youths these he-lavished

καὶ πολλοὺς μὲν ἀμφ' αὐτὸν εἶχε, τινὰς δὲ αὐτῶν ἔς

and many indeed about himself kept some and of-them to

τε τὰς ἀρχὰς καὶ τὰ ἄλλα ἀξιώματα καλεῖν ἐδικοαῖον.

both the offices and the other dignities to-call he-thought-right

While these things go on everywhere, the aged Justin notices nothing, and Justinian squanders the public treasury on the Huns and on buildings thrust into the sea. He takes men's property on false charges or on the pretense that they have given it to him, murderers buy impunity with their estates, and litigants who give him the lands they are disputing win their suits. Procopius describes his face as round and ruddy, most like the statue of Domitian that Domitian's wife set up after the Romans had cut the tyrant to pieces and the Senate had condemned his name. Justinian is at once foolish and wicked, a dissembler with ready tears, a false friend and an implacable enemy, quick to believe slanders and to condemn. He kills more men than all the rest of history, and despises money as readily as he seizes it.

- 1 Ταῦτα μὲν οὖν ἔν τε Βυζαντίῳ ἐπράττετο καὶ πόλει
 these(-things) indeed then in both Byzantium were-done and in-city
 ἐκάστη. ὥσπερ γὰρ ἄλλο τι νόσημα ἐνθένδε ἀρξάμενον
 each as for other some disease thence having-begun
 τὸ κακὸν πανταχῇ ἐπέσκηψε τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς.
 the evil everywhere fell-upon of-the of-Romans empire
- 2 βασιλεῖ δὲ τῶν πρασσομένων ἥκιστα ἔμελεν, ἐπεὶ
 to-the-emperor but of-the-things being-done least it-mattered since
 οὐδέ τις αἴσθησις τῷ ἀνθρώπῳ ἐγένετο, καίπερ αὐτόπτη
 not-even any perception to-the man arose although an-eyewitness
 τῶν δρωμένων ἐν τοῖς ἵπποδρομοῖς ἀεὶ γινομένων.
 of-the-things done in the hippodromes always being
- 3 ἡλίθιος τε γὰρ ὑπερφυῶς ἦν καὶ νωθεὶ ὄνῳ ἐμφορῆς
 foolish both for exceedingly he-was and to-a-sluggish ass like
 μάλιστα καὶ οἷος τῷ τὸν χαλινὸν ἔλκοντι ἔπεσθαι,
 most and such-as to-the-(one) the bridle pulling to-follow
 συχνά οἱ σειομένων τῶν ὠτων.
 often for-him shaking the ears

- Ἰουστινιανὸς ταῦτά τε ἔπρασσε καὶ ξύμπαντα τᾶλλα 4
Justinian these(-things) both did and all the-rest
 ἐκύκα. ὅσπερ ἐπειδὴ τάχιστα ἐπελάβετο τῆς τοῦ θείου
stirred-up who when soonest he-seized of-the of-the uncle
 ἀρχῆς, χρήματα μὲν τὰ δημόσια εὐθὺς καταναλοῦν κόσμῳ
rule money indeed the public at-once to-squander with-order
 οὐδενὶ ἐν σπουδῇ εἶχεν ἅτε αὐτῶν κύριος γεγονώς.
no in earnestness had as of-it master having-become
 Οὐννων γὰρ τοῖς ἀεὶ προστυγχάνουσι πλείστα ἐπὶ τῇ 5
of-Huns for to-those ever chancing-by very-much at the
 πολιτείᾳ προίετο· ἐξ οὗ δὴ ἐφόδοις ἀποκεῖσθαι συχναῖς
state's-expense he-lavished from which indeed to-invasions to-be-exposed frequent
 ξυνέβαινε Ῥωμαίων τὴν γῆν.
it-happened of-Romans the land
 ἀπογευσάμενοι γὰρ οἱ βάρβαροι οὗτοι Ῥωμαίων πλούτου 6
having-tasted for the barbarians these of-Romans wealth
 μεθίεσθαι οὐκέτι ἡνείχοντο τῆς ἐνταῦθα φερούσης ὁδοῦ.
to-let-go no-longer endured the there leading road
 Πολλὰ δὲ ρίπτειν καὶ ἐς θαλαττίους οἰκοδομίας τινὰς 7
much and to-throw also into sea buildings some
 ἡξίου, βιαζόμενος τὸ τῶν κυμάτων ἐς ἀεὶ ῥόθιον.
he-deemed-fit forcing the of-the waves for ever surge
 ἐκ γὰρ τῆς ἡόνος ταῖς τῶν λίθων ἐπιβολαῖς ἐπίπροσθεν 8
from for the shore with-the of-the stones projections forward
 ἦει φιλονείκως ταῖς ἐκ τοῦ πόντου ἐπιρροαῖς ἔχων
he-went contentiously toward-the from the sea inflows being
 καὶ καθάπερ ἐξουσία πλούτου πρὸς τὴν τῆς θαλάσσης
and just-as by-license of-wealth against the of-the sea
 ἀντιφιλοτιμούμενος δύναμιν.
competing power

- 9 τὰς τε τῶν Ῥωμαίων ιδίας ἐκάστων οὐσίας ἐκ πάσης
the and of-the Romans private of-each properties from every
 γῆς ἐς αὐτὸν ἤγειρε, τοῖς μὲν ὅ τι δὴ ἔγκλημα
land to himself gathered on-some indeed what — indeed charge
 οὐχ ἁμαρτηθὲν ἐπικαλέσας, τῶν δὲ καὶ τὴν γνώμην ἅτε
not committed having-charged of-others but also the will as
 αὐτὸν δεδωρημένων τεραπευσάμενος.
him having-presented having-faked
- 10 πολλοὶ δὲ φόνων τε καὶ ἄλλων ἐγκλημάτων τοιούτων
many and of-murders both and of-other charges such
 ἀλόντες, εἴτα ἐξιστάμενοι αὐτῷ τῶν πάντων χρημάτων
convicted then yielding to-him the all property
 διέφυγον ὧν ἥμαρτον μὴ δοῦναι τὴν δίκην·
escaped for-what they-sinned not to-give the penalty
- 11 ἕτεροι δὲ χωρίων, οὐ δέον, τοῖς πέλας τινῶν, ἃν οὕτω
others and lands not rightly with-the neighbors some — so
 τύχοι, ἀμφισβητοῦντες, ἐπεὶ καταδικαιήσασθαι τῶν
it-might-happen disputing since to-win-the-suit-against the
 ἀντιδίκων οὐδαμῇ εἶχον τοῦ νόμου σφίσιν ἀντιστατοῦντος,
opponents in-no-way they-could the law them opposing
 οἱ δὲ τούτοις δὴ τοῖς ἀντιλεγόμενοις αὐτὸν δωρησάμενοι
they but with-these indeed the disputed-things him having-presented
 ἀπηλλάσσοντο, αὐτοὶ μὲν χάριτι ἀζήμιw κερδάναντες
got-away they indeed with-favor free-of-cost having-gained
 τὸ γνώριμοι γεγενῆσθαι τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, τρόπῳ δὲ
the known to-have-become to-the man this in-manner and
 παρανομωτάτῳ καταδικάσασθαι τῶν ἀντιδίκων ἰσχύσαντες.
most-lawless to-get-judgment-against the opponents having-been-able
- 12 Οὐκ ἄπο δὲ καιροῦ ἡγοῦμαι εἶναι καὶ τὸ εἶδος τούτου
not away-from but occasion I-think to-be also the appearance of-this
 δὴ τοῦ ἀνθρώπου σημῆναι. τὸ μὲν οὖν σῶμα οὔτε μακρὸς
indeed the man to-indicate the indeed then body neither tall

οὔτε κολοβὸς ἄγαν, ἀλλὰ μέτριος ἦν, οὐ μέντοι ἰσχνός, ἀλλὰ
nor short very but moderate he-was not however thin but
 κατὰ βραχὺ εὖσαρκος, τὴν δὲ δὴ ὄψιν στρογγύλος τε καὶ
by little fleshy the and indeed face round both and
 οὐκ ἄμορφος· ἐπυρρία γὰρ καὶ δυοῖν ἡμέραιν ἀπόσιτος ὤν.
not ugly he-was-ruddy for even for-two days fasting being
 ὅπως δὲ ἅπαν αὐτοῦ τὸ εἶδος συλλήβδην σημῖνω, 13
so-that and all his the appearance in-sum I-may-indicate
 Δομετιανῷ τῷ Οὐεσπασιανοῦ παιδὶ ἐκ τοῦ ἐπὶ πλείστον
to-Domitian the of-Vespasian son from the for most
 ἐμφερέστερος ἦν, οὐπὲρ Ῥωμαῖοι τῆς κακοτροπίας ἐς
more-like he-was of-whom Romans of-the wickedness to
 τοσόνδε ἀπώναντο ὥστε οὐδὲ κρεουργήσαντες ὅλον ἐκλύσαι
such-a-degree had-enjoyed that not-even having-cut-to-pieces whole to-release
 τὴν ἐς αὐτὸν ὀργὴν ἔγνωσαν, ἀλλὰ δόγμα ἐγεγόνει τῆς
the against him anger resolved but a-decree had-come-about of-the
 συγκλήτου βουλῆς μηδὲ ὄνομα τοῦ βασιλέως τούτου ἐν
assembled council not-even name of-the emperor this in
 γράμμασιν εἶναι μηδ' εἰκόνα ἡντιναοῦν αὐτοῦ διασώζεσθαι.
writings to-be nor image any-whatever of-him to-be-preserved
 τό τε γοῦν ὄνομα τοῦτο πανταχόσε ἐπὶ τῶν τῆς 14
the and at-any-rate name this everywhere on the —
 Ῥώμης γραμμάτων καὶ εἴ που ἄλλη τοῦτο γεγράφθαι
of-Rome inscriptions and if anywhere elsewhere this to-have-been-written
 ξυνέβη ἐκκεκολαμμένον ἰδεῖν μεταξὺ τῶν ἄλλων πάρεστι
it-happened chiseled-out to-see between the others it-is-possible
 μόνον, καί τις αὐτοῦ εἰκὼν οὐδαμῇ φαίνεται οὔσα τῆς
alone and any his image in-no-way appears being of-the
 Ῥωμαίων ἀρχῆς, ὅτι μὴ χαλκῇ μία ἐξ αἰτίας τοιαύδης.
of-Romans empire except — bronze one from cause such

- 15 ἦν τῷ Δομετιανῷ γυνὴ ἐλευθέριος καὶ ἄλλως κοσμία,
there-was — to-Domitian a-wife freeborn and otherwise decorous
 καὶ οὔτε αὕτη κακόν τι οὐδένα εἰργάσατο πώποτε
and neither she evil anything to-anyone did ever
 τῶν πάντων ἀνθρώπων, οὔτε τις αὐτῇ τῶν τοῦ ἀνδρὸς
of-the all men nor any her of-the of-the husband
 πράξεων ἤρεσκε.
deeds pleased
- 16 διόπερ αὐτὴν ἄγαν ἀγαπωμένην ἡ βουλὴ τότε
wherefore her very beloved the council then
 μεταπεμψαμένη αἰτεῖσθαι ὅ τι ἂν αὐτῇ βουλομένη εἴη
having-summoned to-ask what — — to-her wishing might-be
 ἐκέλευεν.
ordered
- 17 ἡ δὲ τοῦτο μόνον ἰκέτευε, τό τε Δομετιανοῦ σῶμα
she but this only begged the both of-Domitian body
 λαβοῦσα θάψαι καὶ μίαν αὐτῷ ἀναθεῖναι εἰκόνα χαλκῇν,
having-taken to-bury and one to-him to-set-up image bronze
 ὅποι ἂν ἐθέλοι.
wherever — she-might-wish
- 18 καὶ ἡ μὲν βουλὴ ξυνεχώρει ταῦτα· ἡ δὲ γυνὴ τῆς
and the indeed council granted these(-things) the and wife of-the
 ἀπανθρωπίας τῶν τὸν ἄνδρα κρεουργησάντων ἀπολεῦσαι
inhumanity of-those the husband having-cut-up to-leave
 βουλομένη μνημεῖα τῷ ὀπισθεν χρόνῳ ἐπενόει τάδε.
wishing memorials for-the after time devised these(-things)
- 19 τὰ Δομετιανοῦ ξυλλεξαμένη κρέα, ξυνθείσά τε αὐτὰ
the of-Domitian having-collected flesh having-put-together both them
 ἐς τὸ ἀκριβὲς καὶ ἐναρμοσαμένη ἐς ἄλληλα κατέρραψε
to the exact and having-fitted to one-another sewed-up

μὲν τὸ σῶμα ὅλον, τοῖς δὲ πλάστοις ἐνδειξαμένη ἐν
indeed the body whole to-the and sculptors having-shown in
 εἰκόνι χαλκῇ τὸ πάθος ἀπομμεῖσθαι τοῦτο ἐκέλευεν.
image bronze the suffering to-imitate this ordered
 οἱ μὲν οὖν τεχνῖται τὴν εἰκόνα εὐθὺς ἐποίουν. λαβοῦσα 20
the indeed then craftsmen the image at-once made having-taken
 δὲ ἡ γυνὴ ἔστησεν ἐπὶ τῆς ἐς τὸ Καπιτώλιον φερούσης
and the wife set-(it)-up on the to the Capitol leading
 ἀνόδου ἐν δεξιᾷ ἐκ τῆς ἀγορᾶς ἐνταῦθα ἰόντι, εἰδὸς τε
ascent on right from the forum there for-one-going form both
 τὸ Δομετιανοῦ καὶ τὸ πάθος δηλοῦσαν ἐς τόδε τοῦ χρόνου.
the of-Domitian and the suffering showing to this of-the time
 εἰκάσειεν ἂν τις τό τε ἄλλο Ἰουστινιανοῦ σῶμα καὶ 21
would-conjecture — anyone the both other of-Justinian body and
 τὴν ὄψιν αὐτὴν καὶ τὰ τοῦ προσώπου ἅπαντα ἦθ
the face itself and the of-the countenance all characteristics
 ἐν ταύτῃ τῇ εἰκόνι διαφανῶς εἶναι.
in this the image plainly to-be
 Τὸ μὲν οὖν εἶδος τοιοῦτός τις ἦν· τὸν δὲ τρόπον 22
the indeed then appearance such some he-was the and character
 ἐς μὲν τὸ ἀκριβὲς οὐκ ἂν φράσαιμι. ἦν γὰρ οὗτος ἀνὴρ
to indeed the exact not — I-could-tell was for this a-man
 κακοῦργός τε καὶ εὐπαράγωγος, ὃν δὴ μωροκακοήθη
evildoing both and easily-led whom indeed a-foolish-knave
 καλοῦσιν, οὔτε αὐτὸς ἀληθιζόμενος τοῖς ἐντυγχάνουσιν,
they-call neither himself speaking-truth to-those meeting-(him)
 ἀλλὰ νῶ· δολερῶ ἅπαντα ἐς αἰὲ καὶ λέγων καὶ πράττων,
but with-mind treacherous all-things for ever both saying and doing
 καὶ τοῖς ἐξαπατᾶν ἐθέλουσιν ἀποκείμενος οὐδενὶ πόνῳ.
and to-those to-deceive wishing lying-open with-no toil

- 23 καὶ τις ἀήθης κράσις ἐν αὐτῷ ἐπεφύκει ἔκ τε ἀνοίας καὶ
and some unusual blend in him had-grown from both folly and
κακοτροπίας ζυγέκραμένη. καὶ τάχα τοῦτο ἦν ὅπερ ἐν
wickedness mixed and perhaps this was what in
τοῖς ἄνω χρόνοις τῶν τις ἐκ τοῦ περιπάτου φιλοσόφων
the above times of-the one from the peripatos philosophers
ἀπεφθέγγετο, ὥς καὶ τὰ ἐναντιώτατα ἐν ἀνθρώπου φύσει
declared that even the most-opposite-things in man's nature
ζυμβαίνει εἶναι, ὥσπερ ἐν τῶν χρωμάτων τῇ μίξει.
happen to-be as in of-the colors the mixing
- 24 γράφω μέντοι ὦν μοι ἐφικέσθαι οὐ δυνατόν γέγονεν. ἦν
I-write however what for-me to-reach not possible has-been was
τοῖνυν ὁ βασιλεὺς οὗτος ἔρων, δολερός, κατάπλαστος,
therefore the emperor this a-dissembler treacherous feigned
σκοτίος ὀργήν, διπλοῦς, ἄνθρωπος δεινός, ὑποκρίνασθαι
dark in-anger double a-man clever to-play-a-part
γνώμην τελεώτατος, καὶ δάκρυα οὐχ ὑφ' ἡδονῆς τινος ἢ
opinion most-accomplished and tears not from pleasure any or
πάθους ἐκφέρων, ἀλλὰ τεχνάζων ἐπὶ καιροῦ κατὰ τὸ τῆς
grief bringing-forth but contriving at occasion according-to the of-the
χρείας παρόν, ψευδόμενος ἐς αἰεί, οὐκ εἰκῇ μέντοι, ἀλλὰ
need present lying for ever not idly however but
καὶ γράμματα καὶ ὅρκους δεινοτάτους ἐπὶ τοῖς ζυγικεμένοις
both writings and oaths most-terrible on the agreements
πεποιημένος, καὶ ταῦτα πρὸς τοὺς κατηκόους τοὺς αὐτοῦ.
having-made and that toward the subjects the his-own
- 25 ἀνεχώρει δὲ τῶν τε ὁμολογημένων καὶ ὁμωμοσμένων
he-withdrew and from-the both agreed and sworn
εὐθύς, ὥσπερ τῶν ἀνδραπόδων τὰ χεῖριστα, δέει τῶν
at-once as of-the slaves the worst by-fear of-the

ἐγκειμένων σφίσι βασάνων διώμοτα εἰς τὴν ὁμολογίαν
pressing on-them tortures under-oath into the confession
 ἡγμένα.

led

φίλος ἀβέβαιος, ἐχθρὸς ἄσπονδος, φόνων τε καὶ χρημάτων 26
a-friend unstable an-enemy implacable of-murders both and of-money

διάπυρος ἐραστής, δύσερίς τε καὶ νεωτεροποιὸς μάλιστα,
burning lover contentious both and revolutionary most

ἐς μὲν τὰ κακὰ εὐπαράγωγος, ἐς δὲ τὰ ἀγαθὰ οὐδεμιᾶ
to indeed the evil-things easily-led to and the good-things with-no

συμβουλῇ ἤκων, ἐπινοῆσαι μὲν τὰ φαῦλα καὶ ἐπιτελέσαι
counsel coming to-devise indeed the base-things and to-accomplish

ὀξὺς, τῶν δὲ δὴ ἀγαθῶν καὶ αὐτήν που τὴν ἀκοὴν
quick of-the and indeed good-things also itself somehow the hearing

ἀλμυρὰν εἶναι οἰόμενος.

bitter to-be thinking

πῶς ἂν τις τῶν Ἰουστινιανοῦ τρόπων ἐφικέσθαι τῷ 27
how — anyone of-the of-Justinian ways to-reach by-the

λόγῳ δυνατὸς εἶη; ταῦτά τε καὶ πολλὰ ἔτι μείζων
account able might-be these(-things) both and many still greater

κακὰ οὐ κατὰ ἄνθρωπον ἔχων ἐφαίνετο, ἀλλὰ πᾶσαν ἡ
evils not according-to man having he-appeared but all the

φύσις ἐδόκει τὴν κακοτροπίαν ἀφελομένη τοὺς ἄλλους
nature seemed the wickedness having-taken-away-from the other

ἀνθρώπους ἐν τῇ τοῦδε τοῦ ἀνδρὸς καταθέσθαι ψυχῇ.
men in the of-this the man to-have-deposited soul

ἦν δὲ πρὸς τοῖς ἄλλοις ἐς μὲν τὰς διαβολὰς εὐκόλος 28
he-was and besides the other-things to indeed the slanders easily-moved

ἄγαν, ἐς δὲ τὰς τιμωρίας ὀξὺς. οὐ γάρ τι πώποτε
very to but the punishments quick not for anything ever

διερευνησάμενος ἔκρινεν, ἀλλ' ἀκούσας τοῦ διαβάλλοντος
having-searched-out he-judged but having-heard the slanderer

τὴν γνώσιν εὐθὺς ἐξενεγκεῖν ἔγνω.

the verdict at-once to-bring-forth resolved

29 ἔγραφέ τε γράμματα οὐδεμιᾷ ὀκνήσει, χωρίων τε ἀλώσεις

he-wrote and writs with-no hesitation of-places both captures

καὶ πόλεων ἐμπρησμούς καὶ ὅλων ἔθνων ἀνδραποδισμούς

and of-cities burnings and of-whole nations enslavements

ἐξ αἰτίας οὐδεμιᾶς ἔχοντα.

from cause none having

30 ὥστε εἴ τις ἄνωθεν ἅπαντα τὰ Ῥωμαίοις

so-that if anyone from-the-beginning all the-things to-Romans

ξυνεγεχθέντα σταθμώμενος ἀντισηκοῦν αὐτὰ τούτοις

having-befallen weighing to-balance them against-these

ἐθέλοι, δοκεῖ μοι ἂν πλείω φόνον εὐρέσθαι ἀνθρώπων

should-wish it-seems to-me — more murder to-find of-men

πρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦδε ξυμβάντα ἢ ἐν τῷ ἄλλῳ παντὶ

by the man this having-happened than in the other all

αἰῶνι γεγενῆσθαι τετύχηκε.

age to-have-come-about happened

31 τῶν δὲ ἄλλων χρημάτων ἐς μὲν τὴν ἀναίσθητον

of-the and others' money to indeed the insensible

κτήσιν ἀοκνότατος ἦν· οὐδὲ γὰρ οὐδὲ σκήψιν ἡξίου

acquisition most-unhesitating he-was not for not-even pretext he-deemed-fit

τινὰ παραπέτασμα τοῦ δικαίου προβεβλημένος τῶν

any a-screen of-the justice having-put-before of-the-things

οὐ προσηκόντων ἐπιβατεῦειν· γενομένων δὲ οἰκείων

not belonging to-trample-upon having-become but his-own

έτοιμότητος ἦν ἀλογίστῳ φιλοτιμίᾳ περιφρονεῖν τε καὶ

most-ready he-was with-senseless ambition to-despise both and

τοῖς βαρβάροις προῖεσθαι οὐδενὶ λόγῳ.

to-the barbarians to-lavish with-no reason

καὶ τὸ ξύμπαν εἰπεῖν, χρήματα οὔτε αὐτὸς εἶχεν 32
 and the whole to-say money neither he had
 οὔτε ἄλλον τινὰ ἔχειν τῶν ἀπάντων εἷα, ὥσπερ οὐ
 nor other any to-have of-the all let as not
 φιλοχρηματίας ἡσώμενος, ἀλλὰ φθόνῳ ἐς τοὺς ταῦτα
 by-love-of-money being-overcome but by-envy toward those these(-things)
 κεκτημένους ἐχόμενος.
 having-acquired held

ἐξοικίσας οὖν ῥᾶστα τὸν πλοῦτον ἐκ Ῥωμαίων τῆς 33
 having-driven-out then most-easily the wealth from of-Romans the
 γῆς πενίας δημιουργὸς ἅπασι γέγονεν.
 land of-poverty craftsman for-all he-became

IX · THEODORA'S YOUTH

Theodora is the daughter of Acacius, bear-keeper of the Greens; when the Greens refuse her widowed mother's petition, the Blues give the family the post. She follows her sister Comito onto the stage, first as her attendant and then as a courtesan who sells her beauty, shameless in the theater and at feasts. She follows Hecebolus to Pentapolis, is driven out, and works her way back through Alexandria and the East. Justinian falls in love with her, makes her a patrician, and hands the state to the Blues. When he falls ill and the partisans kill Hypatius, the prefect Theodotus punishes them and is then bounded into hiding at Jerusalem. After the empress Euphemia's death Justinian has the law changed and marries Theodora, and after Justin's death the two reign together.

Ἰουστινιανῷ μὲν οὖν τὰ ἐς τὸν τρόπον ὅσα 1
 for-Justinian indeed then the-things concerning the character as-far-as
 γε ἡμᾶς δύνασθαι φράσαι τῇδέ πη εἶχεν. ἔγημε δὲ
 at-least us to-be-able to-tell thus somehow stood he-married and
 γυναῖκα, ἣ ὅντινα τρόπον γενομένη τε καὶ τραφέισα
 a-woman who in-what manner having-been-born both and having-been-raised

καὶ τῷδε τῷ ἀνθρώπῳ ἐς γάμον ξυναφθεῖσα πρόρριζον
and to-this the man in marriage having-been-joined root-and-branch

Ῥωμαίοις τὴν πολιτείαν ἐξέτριψεν, ἐγὼ δηλώσω.

for-Romans the state rubbed-out I will-make-plain

2 Ἀκάκιος ἦν τις ἐν Βυζαντίῳ θηριοκόμος τῶν ἐν
Acacius there-was a-certain in Byzantium beast-keeper of-the in

κυνηγείῳ θηρίων μοίρας Πρασίνων, ὃνπερ ἀρκοτρόφον
hunting-show beasts of-party of-Greens whom bear-keeper

καλοῦσιν.

they-call

3 οὗτος ὁ ἀνὴρ Ἀναστασίου τὴν αὐτοκράτορα ἀρχὴν ἔχοντας
this the man Anastasius the absolute rule holding

ἐτελεύτησε νόσῳ παίδων οἱ ἀπολελεεμμένων τριῶν
died by-disease children to-him having-been-left three

θήλεος γένους, Κομιτοῦς τε καὶ Θεοδώρας καὶ Ἀναστασίας,
of-female sex Comito both and Theodora and Anastasia

ὧνπερ ἡ πρεσβυτάτη οὐπω ἑπταέτης γεγονυῖα ἐτύγχανεν.
of-whom the eldest not-yet seven-years-old having-become happened

4 ἡ δὲ γυνὴ ἐκπεσοῦσα ἑτέρῳ ἀνδρὶ ἐς κοίτην ἦλθεν, ὃς
the and wife having-fallen-out to-another man to bed came who

δὴ ξὺν αὐτῇ τῶν τε κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τοῦ
indeed with her of-the(-things) both at the house and of-the

ἔργου τούτου ἐπιμελήσεσθαι τὸ λοιπὸν ἔμελλεν.

post this to-take-charge for-the rest was-about

5 ὁ δὲ τῶν Πρασίνων ὀρχηστῆς Ἀστέριος ὄνομα χρήμασι
the but of-the Greens dancing-master Asterius by-name with-money

πρὸς ἑτέρου ἀναπεισθεὶς τούτους μὲν τῆς τιμῆς ταύτης
by another persuaded these indeed from-the office this

ἀπέστησε, τὸν δὲ οἱ τὰ χρήματα δόντα ἐς αὐτὴν
removed the and to-him the money having-given into it

ἀντεκατέστησεν οὐδενὶ πόνῳ. τοῖς γὰρ ὀρχισταῖς τὰ
put-in-instead with-no toil to-the for dancing-masters the
 τοιαῦτα ἐξῆν διοικεῖσθαι κατ' ἐξουσίαν ἣ βούλουντο.
such-things it-was-allowed to-administer at will as they-wished
 ἐπεὶ δὲ τὸν δῆμον ξύμπαντα ἡ γυνὴ ἐν κυνηγεσίῳ 6
when and the people all the wife in hunting-show
 ἀγυγερμένον εἶδε, στέμματα ταῖς παισὶν ἐν τε τῇ κεφαλῇ καὶ
gathered saw garlands on-the children on both the head and
 ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶν ἐνθεμένη ἐς τὴν ἱκετείαν ἐκάθισεν.
both the hands having-put into the supplication she-sat
 ἀλλ' οἱ Πράσινοι μὲν προσίεσθαι τὴν ἱκετείαν οὐδαμῇ 7
but the Greens indeed to-accept the supplication in-no-way
 ἔγνωσαν, Βένετοι δὲ αὐτὰς ἐπὶ ταύτης δὴ κατεστήσαντο τῆς
resolved Blues but them over this indeed appointed the
 τιμῆς, ἐπεὶ ὁ θηριοκόμος ἐτετελευτήκει καὶ αὐτοῖς ἔναγχος.
office since the beast-keeper had-died also for-them lately
 ἐπεὶ δὲ τὰ παῖδια ταῦτα ἐς ἡβὴν ἦλθε, καθήκεν αὐτὰ ἐπὶ 8
when and the children these into youth came put them on
 τῆς ἐνταῦθα σκηνῆς αὐτίκα ἡ μήτηρ, ἐπεὶ εὐπρεπεῖς τὴν
the there stage at-once the mother since comely the
 ὄψιν ἦσαν, οὐ μέντοι ὑπὸ χρόνον τὸν αὐτὸν ἀπάσας, ἀλλ'
face they-were not however at time the same all but
 ὥς ἐκάστη ἔδοξέν οἱ ἐς τὸ ἔργον τοῦτο ὥραία εἶναι.
as each seemed to-her for the work this ripe to-be
 ἡ μὲν οὖν πρώτη Κομῶν ἤδη ἐν ταῖς καθ' αὐτὴν 9
the indeed then first Comito already among the of her-own-age
 ἐταίραις λαμπρὰ ἐγεγόνει. Θεοδώρα δὲ ἡ μετ' ἐκείνην
courtesans brilliant had-become Theodora and the-one after her
 χιτωνίσκον χειριδωτὸν ἀμπεχομένη δούλῳ παιδὶ πρέποντα
a-little-tunic sleeved wearing to-a-slave boy befitting
 τά τε ἄλλα ὑπηρετοῦσα εἶπετο καὶ τὸ βάθρον ἐπὶ
the-things both other serving followed and the stool on

τῶν ὤμων αἰὲν ἔφερεν, ἐφ' οὐπερ ἐκείνη ἐν τοῖς ξυλλόγοις
the shoulders always carried on which she in the assemblies
 καθῆσθαι εἰώθει.

to-sit was-accustomed

- 10 τέως μὲν οὖν ἄωρος οὖσα ἡ Θεοδώρα ἐς κοίτην ἀνδρὶ
for-a-while indeed then unripe being — Theodora to bed with-a-man
 ξυνιέναι οὐδαμῇ εἶχεν, οὐδὲ οἶα γυνὴ μίγνυσθαι ἢ δὲ
to-come in-no-way could nor as a-woman to-have-intercourse she but
 τοῖς κακοδαμονοῦσιν ἀνδρείαν τινὰ μισητίαν ἀνεμίσγετο,
with-the wretched manly some abomination mingled
 καὶ ταῦτα δούλοις, ὅσοι τοῖς κεκτημένοις ἐπόμενοι
and that with-slaves as-many-as the masters following
 ἐς τὸ θέατρον πάρεργον τῆς οὔσης αὐτοῖς εὐκαιρίας
into the theater as-a-side-work of-the being for-them leisure
 τὸν ὀλεθρον τοῦτον εἰργάζοντο, ἔν τε μαστροπείῳ πολὺν
the ruin this worked in and a-brothel much
 τινα χρόνον ἐπὶ ταύτῃ δὴ τῇ παρὰ φύσιν ἐργασίᾳ τοῦ
some time at this indeed the against nature working of-the
 σώματος διατριβὴν εἶχεν.

body stay she-had

- 11 ἐπειδὴ δὲ τάχιστα ἔς τε τὴν ἡβὴν ἀφίκετο καὶ ὥραία
when and soonest into both the youth she-came and ripe
 ἦν ἥδη, εἰς τὰς ἐπὶ σκηνῆς καθῆκεν αὐτήν, ἐταῖρα τε
was already into the-women on stage put herself courtesan and
 εὐθὺς ἐγεγόνει, οἷανπερ οἱ πάλαι ἄνθρωποι ἐκάλουν πεζὴν.
at-once had-become such-as the old men called foot-soldier
- 12 οὐ γὰρ αὐλήτρια οὐδὲ ψάλτρια ἦν, οὐ μὲν οὐδὲ τὰ
not for flute-girl nor harp-girl she-was not indeed not-even the-things
 ἐς τὴν ὀρχήστραν αὐτῇ ἥσκητο, ἀλλὰ τὴν ὥραν
for the dancing by-her had-been-practiced but the beauty

τοῖς αἰὲν περιπίπτουσιν ἀπεδίδοτο μόνον ἐκ παντὸς
 to-those always falling-in-with she-sold only from every
 ἐργαζομένη τοῦ σώματος.

working of-the body

εἶτα τοῖς μίμοις τὰ ἐς τὸ θέατρον πάντα ὠμίλει καὶ 13

then with-the mimes the-things for the theater all she-associated and

τῶν ἐνταῦθα ἐπιτηδευμάτων μετείχεν αὐτοῖς, γελωτοποιοῖς

of-the there pursuits partook with-them in-laughter-making

τισι βωμολοχίαις ὑπηρετοῦσα. ἦν γὰρ ἀστεία διαφερόντως

some buffooneries serving she-was for witty exceedingly

καὶ σκώπτρια, ἀπόβλεπτός τε ἐκ τοῦ ἔργου εὐθὺς ἐγεγόνει.

and a-mocker conspicuous and from the work at-once had-become

οὐ γάρ τινος αἰδοῦς τῇ ἀνθρώπῳ μετῇ ἢ διατραπεῖσάν 14

not for of-any shame to-the woman there-was-share or disconcerted

τις αὐτὴν πώποτε εἶδεν, ἀλλ' ἐς ἀναισχύντους ὑπουργίας

anyone her ever saw but to shameless services

οὐδεμῶ ὀκνήσει ἐχώρει, καὶ τοιαύτη τις ἦν οἷα

with-no hesitation she-went and such some she-was such-as

ράπιζομένη μὲν καὶ κατὰ κόρρης πατασσομένη χαριεντίζεν

being-slapped indeed and on the-temples being-struck to-jest

τε καὶ μέγιστα ἀνακαγχάζειν, ἀποδυσασμένη τε τὰ

both and greatest to-guffaw having-stripped and the-things

τε πρόσω καὶ τὰ ὀπίσω τοῖς ἐντυγχάνουσι γυμνὰ

both in-front and the-things behind to-those meeting-her naked

ἐπιδεῖξαι, ἃ τοῖς ἀνδράσι θέμις ἄδηλά τε καὶ ἀφανῆ εἶναι.

to-show which to-the men right hidden both and unseen to-be

Ἐς δὲ τοὺς ἐραστὰς ἐχλεύαζε τε βλακεύουσα καὶ 15

to and the lovers she-mocked both being-lazy and

νεωτέραις αἰὲν τῶν μίξεων ἐνδιαθρυπτομένη ἐπιτεχνήσει

with-newer always of-the intercourses being-wanton devices

παραστήσασθαι τὰς τῶν ἀκολάστων ψυχὰς ἐς αἰὲν ἴσχυεν,

to-win-over the of-the licentious souls for ever she-was-able

ἐπεὶ οὐδὲ πειρᾶσθαι πρὸς τοῦ τῶν ἐντυχανόντων
 since not-even to-be-approached by any of-those meeting-her
 ἤξιον, ἀλλ' ἀνάπαλιν αὐτὴ γελοιάζουσά τε καὶ
 she-deemed-fit but the-reverse she joking both and
 βωμολόχως ἰσχιάζουσα τοὺς παραπεπτωκότας ἅπαντας,
 buffoonishly swaying-her-hips those having-fallen-in-with all
 ἄλλως τε καὶ ἀγενεῖους ὄντας ἐπεῖρα.

especially — also beardless being she-tried

- 16 ἥσσω γάρ τις οὕτως ἡδονῆς ἀπάσης οὐδαμῇ γέγονεν,
 weaker for anyone so than-pleasure all in-no-way has-been
 ἐπεὶ καὶ ἐς ξυναγώγμον δείπνον πολλάκις ἐλθοῦσα ξὺν
 since even to a-joint-contribution dinner many-times having-come with
 νεανίαις δέκα, ἢ τούτων πλείοσιν, ἰσχυῖ τε σώματος
 youths ten or than-these more in-strength both of-body
 ἀκμάζουσι λίαν καὶ τὸ λαγνεύειν πεποιημένοις ἔργον,
 in-their-prime very and the lechery having-made work
 ξυνηκοιτάζετο μὲν τοῖς συνδείπνοις ἅπασι τὴν νύκτα ὅλην,
 she-lay-with indeed the fellow-diners all the night whole
 ἐπειδὰν δὲ πρὸς τὸ ἔργον τοῦτο πάντες ἀπείποιεν, ἥδε
 when but to the work this all gave-up she
 παρὰ τοὺς ἐκείνων οἰκέτας ἰοῦσα τριάκοντα ὄντας, ἂν
 to the their servants going thirty being —
 οὕτω τύχοι, ξυνεδυάζετο μὲν αὐτῶν ἐκάστω, κόρον
 so it-might-happen coupled indeed of-them with-each satiety
 δὲ οὐδ' ὥς ταύτης δὴ τῆς μισητίας ἐλάμβανε.

but not-even so of-this indeed the abomination she-took

- 17 Καί ποτε ἐς τῶν τινος ἐπιφανῶν οἰκίαν ἐλθοῦσα μεταξὺ
 and once to of-the one notable-men house having-come in-the-midst
 τοῦ πότου θεωμένων αὐτήν, ὥς φασι, τῶν ξυμποτῶν
 of-the drinking gazing-at her as they-say the fellow-drinkers
 ἀπάντων, ἐς τὸ προὔχον ἀναβάσα τῆς κλίνης ἀμφὶ
 all to the projecting having-mounted of-the couch around

τὰ πρὸς ποδῶν ἀνασύρασά τε τὰ ἱμάτια οὐδενὶ
the-things at feet having-pulled-up and the clothes with-no
 κόσμῳ ἐνταῦθα οὐκ ἀπηξίωσε τὴν ἀκολασίαν ἐνδείκνυσθαι.

decency there not she-disdained the licentiousness to-display

ἡ δὲ καὶ τριῶν τρυπημάτων ἐργαζομένη ἐνεκάλει τῇ 18
she and even-from three orifices working reproached the

φύσει, δυσφορουμένη ὅτι δὴ μὴ καὶ τοὺς τιτθοὺς αὐτῇ
nature being-vexed that indeed not also the nipples for-her

εὐρύτερον ἢ νῦν εἰσι τρυπῶν, ὅπως καὶ ἄλλην ἐνταῦθα
more-widely than now they-are it-bored so-that also another there

μῖζον ἐπιτεχνᾶσθαι δυνατὴ εἴη.

intercourse to-contrive able she-might-be

καὶ συχνὰ μὲν ἐκύει, πάντα δὲ σχεδὸν τεχνάζουσα 19
and often indeed she-conceived all but almost contriving

ἐξαμβλίσκειν εὐθὺς ἴσχυε.

to-miscarry at-once she-was-able

Πολλάκις δὲ καὶ τῷ θεάτρῳ ὑπὸ θεατῇ παντὶ τῷ δήμῳ 20
many-times and also-in the theater under spectator all the people

ἀπεδύσατό τε καὶ γυμνὴ διὰ μέσου ἐγένετο, ἀμφὶ τὰ
she-stripped both and naked through the-middle came around the

αἰδοῖα καὶ τοὺς βουβῶνας διάζωμα ἔχουσα μόνον, οὐχ
privates and the groins a-girdle having only not

ὅτι μέντοι ἡσχύνετο καὶ ταῦτα τῷ δήμῳ δεικνύναι,
that however she-was-ashamed also these(-things) to-the people to-show

ἀλλ' ὅτι ἐνταῦθα γυμνῶ παντάπασι παρίεναι οὐδενὶ
but that there naked altogether to-come-forward to-no-one

ἔξεστιν ὅτι μὴ τῷ ἀμφὶ τοὺς βουβῶνας διάζωμα
is-allowed except — to-the-(one) around the groins a-girdle

ἔχοντι. οὕτω μὲντοι τοῦ σχήματος ἔχουσα, ἀναπεπτωκυῖά
having so however of-the posture having having-fallen-back

τε ἐν τῷ ἐδάφει ὑπτία ἔκειτο.

and on the floor on-her-back she-lay

- 21 θῆτες δέ τινες, οἷς δὴ τὸ ἔργον τόδε ἐνέκειτο,
laborers and some to-whom indeed the task this was-assigned
 κριθὰς αὐτῇ ὕπερθεν τῶν αἰδοίων ἐρρίπτουν, ἃς δὴ
barley-grains on-her above the privates threw which indeed
 οἱ χῆνες, οἷ ἐς τοῦτο παρεσκευασμένοι ἐτύγχανον, τοῖς
the geese which for this having-been-prepared happened with-the
 στόμασιν ἐνθένδε κατὰ μίαν ἀνελόμενοι ἥσθιον.
beaks thence — one-by-one having-picked-up ate
- 22 ἡ δὲ οὐχ ὅτι οὐκ ἐρυθριῶσα ἐξάνιστατο, ἀλλὰ καὶ
she but not that not blushing stood-up but also
 φιλοτιμουμένη ἐπὶ ταύτῃ δὴ τῇ πράξει ἐώκει. ἦν
to-one-priding-herself on this indeed the act she-resembled she-was
 γὰρ οὐκ ἀναίσχυντος μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀναισχυντοποιὸς
for not shameless only but also shame-maker
 πάντων μάλιστα.
of-all most
- 23 πολλάκις δὲ καὶ ἀποδυσασμένη ξὺν τοῖς μίμοις ἐν μέσῳ
many-times and also having-stripped with the mimes in the-midst
 εἰστήκει ἐπὶ τῆς σκηνῆς λορδουμένη τε καὶ τὰ ὀπίσω
she-stood on the stage bending-back both and the-things behind
 ἀποκεντῶσα τοῖς τε διάπειραν αὐτῆς ἔχουσι καὶ τοῖς
thrusting-out to-those both experience of-her having and to-those
 οὐπω πεπλησιακόσι τὰ ἐκ παλαιστρας τῆς αὐτῇ
not-yet having-approached the-things from wrestling-school the to-her
 εἰωθυίας βρενθυομένη.
customary swaggering
- 24 οὕτω δὲ ἀκολάστως ἐς τὸ σῶμα τὸ αὐτῆς ὕβριζεν,
so and licentiously toward the body the her-own she-outraged
 ὥστε τὴν αἰδῶ οὐκ ἐν τῇ τῆς φύσεως χώρα κατὰ ταυτὰ
that the shame not in the of-the nature place in the-same
 ταῖς ἄλλαις γυναῖξιν, ἀλλ' ἐν τῷ προσώπῳ ἔχειν ἐδόκει.
as-the other women but in the face to-have she-seemed

οἱ μὲν οὖν αὐτῇ πλησιάζοντες ἔνδηλοι εὐθὺς ἀπ' αὐτοῦ 25
 those indeed then her approaching plain at-once from it
 ἦσαν, ὅτι δὴ οὐ κατὰ νόμον τῆς φύσεως τὰς μίξεις
 were that indeed not according-to law of-the nature the intercourses
 ποιοῦνται· ὅσοι δὲ αὐτῇ ἐν ἀγορᾷ τῶν ἐπιεικεστέρων
 they-make as-many-as but her in the-market of-the more-respectable
 ἐντύχοιεν, ἀποκλινόμενοι σπουδῇ ὑπεχώρουν, μή του
 met turning-aside with-haste withdrew lest any
 τῶν ἱματίων τῆς ἀνθρώπου ἀψάμενοι μεταλαχεῖν τοῦ
 of-the clothes of-the woman having-touched to-share of-the
 μιάσματος τούτου δόξειαν.

pollution this they-might-seem
 ἦν γὰρ τοῖς ὁρώσιν ἄλλως τε καὶ ἀρχομένης ἡμέρας 26
 she-was for to-those seeing especially — also beginning day
 βλάσφημος οἰωνός. ἐς μέντοι τὰς συνθεατρίας ἀγριώτατα
 an-ill-omened bird toward however the fellow-actresses most-savagely
 εἰώθει ἐς αἰὲν σκορπιαίνεσθαι· βασκανία γὰρ πολλῇ
 she-was-accustomed for ever to-sting-like-a-scorpion by-envy for much
 εἶχετο.

she-was-held
 Ἐκὼς δὲ ὕστερον Τυρίῳ ἀνδρὶ τὴν ἀρχὴν παραλαβόντι 27
 to-Hecebolus and later a-Tyrian man the government having-received
 Πενταπόλεως ἐς τὰ αἰσχιστα ὑπηρετήσουσα εἶπετο,
 of-Pentapolis to the most-shameful-things going-to-serve she-followed
 ἀλλὰ τι τῷ ἀνθρώπῳ προσκεκρουκυῖα ἐνθένδε ὅτι
 but something to-the man having-offended thence as
 τάχιστα ἀπηλαύνετο· διὸ δὴ αὐτῇ ἀπορεῖσθαι τῶν
 soonest was-driven-out wherefore indeed her to-be-at-a-loss for-the
 ἀναγκαίων ξυνέπεσεν, ἅπερ τὸ λοιπὸν ἐπορίζετο τὴν
 necessities it-happened which for-the rest she-provided the
 ἐς τὸ σῶμα παρανομίαν, ἥπερ εἴθιστο, ἐργαζομένη.
 with the body lawlessness as she-was-accustomed working

28 ἐς μὲν οὖν Ἀλεξάνδρειαν τὰ πρῶτα ἦκεν. ἔπειτα δὲ
 to indeed then Alexandria the first she-came then and
 πᾶσαν τὴν ἑὼ περιελθοῦσα ἐς Βυζάντιον ἐπανῆκεν,
 all the east having-gone-around to Byzantium returned
 ἐργασία χρωμένη ἐν πόλει ἐκάστη, ἣν γε ὀνομάζοντι,
 working using in city each which at-least for-one-naming
 οἶμαι, ἀνθρώπῳ οὐκ ἂν ποτε ἴλεως ὁ θεὸς εἴη, ὥσπερ
 I-think man not — ever merciful — God would-be as-if
 οὐκ ἀνεχομένου τοῦ δαίμονος χώρόν τινα τῆς Θεοδώρας
 not bearing the demon place any of-the of-Theodora
 ἀκολασίας ἀγνώτα εἶναι.

licitiousness unknowing to-be

29 Οὕτω μὲν οὖν τετέχθαι τε τῇδε τῇ γυναικὶ καὶ
 thus indeed then to-have-been-born both to-this the woman and
 τετράφθαι ξυνέβη καὶ ἐς δημοσίους πολλὰς διαβοήτῳ
 to-have-been-raised it-happened and into public many-things notorious
 γεγενῆσθαι καὶ ἐς πάντας ἀνθρώπους.
 to-have-become and to all men

30 ἐπεὶ δὲ ἀφίκετο ἐς Βυζάντιον αὐτῆς, ἡράσθη αὐτῇ
 when and she-came to Byzantium again fell-in-love-with her
 Ἰουστινιανὸς ἔρωτα ἐξαισίον οἶον, καὶ τὰ πρῶτα
 Justinian with-a-love extraordinary such also the first
 ἐπλησίαζεν ὡς ἐρωμένη, καίπερ αὐτὴν ἀναγαγὼν ἐς τὸ
 be-approached-(her) as a-mistress although her having-raised to the
 τῶν πατρικίων ἀξίωμα.
 of-the patricians rank

31 δύναμιν τοίνυν ἐξαισίαν τινὰ καὶ χρήματα ἐπιεικῶς
 power therefore extraordinary some and money reasonably
 μεγάλα περιβαλέσθαι ἢ Θεοδώρα εὐθὺς ἴσχυσε. πάντων
 great to-surround-herself-with — Theodora at-once was-able of-all
 γὰρ ἡδιστον τῷ ἀνθρώπῳ ἐφαίνετο, ὃ δὴ ξυμβαίνειν
 for sweetest to-the man appeared which indeed to-happen

τοῖς ἐκτόπως ἐρώσι φιλεῖ, χάριτάς τε πάσας καὶ
to-those extraordinarily loving is-wont favors both all and
χρήματα πάντα τῇ ἐρωμένῃ χαρίζεσθαι.

money all to-the beloved to-grant

ἐγίνετό τε ἡ πολιτεία τοῦ ἔρωτος τοῦδε ὑπέκκαυμα. ξὺν 32

became and the state of-the love this kindling with

αὐτῇ τοίνυν πολλῶ ἔτι μᾶλλον τὸν δῆμον διέφθειρεν οὐκ

her therefore by-much still more the people he-destroyed not

ἐνταῦθα μόνον, ἀλλ' ἀνὰ πᾶσαν τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν.

there only but througout all the of-Romans empire

ἄμφω γὰρ μοίρας τῆς Βενέτων ἐκ παλαιοῦ ὄντες ἐν 33

both for of-party of-the Blues from of-old being in

πολλῇ ἐξουσίᾳ τούτοις δὴ τοῖς στασιώταις τὰ ἐς

much license to-these indeed the partisans the-things for

τὴν πολιτείαν πράγματα ἔθεντο.

the state affairs they-put

χρόνῳ δὲ πολλῶ ὕστερον τὸ πλεῖστον τοῦ κακοῦ 34

in-time and much later the most of-the evil

ἐλεωφῆκει τρόπῳ τοιῷδε.

had-abated in-manner such

Ἰουστινιανῷ ἐν ἡμέραις πολλαῖς νοσῆσαι ξυνέβη, ἐν δὲ 35

to-Justinian in days many to-be-ill it-happened in and

τῇ νόσῳ ταύτῃ ἐς τόσον κινδύνου ἀφίκετο ὥστε καὶ

the illness this to such-a-degree of-danger he-came that also

ἐλέχθη ὅτι δὴ ἀποθάνοι· οἱ μέντοι στασιῶται ταῦτα

it-was-said that indeed he-died the however partisans these(-things)

ἅπερ ἐρρήθη ἡμάρτανον, καὶ τινα Ὑπάτιον οὐκ ἀφανῇ

which were-said were-sinning and a-certain Hypatius not obscure

ἄνδρα δι' ἡμέρας ἐν τῷ τῆς Σοφίας ἱερῷ διεχρήσαντο.

man by day in the of-the Wisdom sanctuary they-killed

- 36 ἐξειργασμένου δὲ τοῦ κακοῦ ἢ τοῦ ἔργου ταραχὴ ἐς
having-been-done and the evil the of-the deed uproar to
 βασιλέα ἦλθε, τῶν τε ἀμφ' αὐτὸν ἕκαστος, ἐπεὶ τῆς
the-emperor came of-the and around him each since of-the
 Ἰουστινιανοῦ ἀπουσίας ἐλάβετο, τὴν τῶν πεπραγμένων
of-Justinian absence he-took-hold the of-the-things done
 ἀτοπίαν ἐπὶ μέγα αἴρειν ἐν σπουδῇ ἐποιεῖτο, καταλέγων
outrageousness to great to-raise in earnestness made recounting
 ἐξ ἀρχῆς ἅπαντα, ὅσα δὴ γενέσθαι τετύχηκε.
from the-beginning all-things as-many-as indeed to-come-about has-happened
- 37 τότε δὴ ὁ βασιλεὺς τῷ τῆς πόλεως ἐπάρχῳ ἐπέστειλε
then indeed the emperor to-the of-the city prefect instructed
 τῶν πεπραγμένων ἀπάντων ποιεῖσθαι τὰς τίσεις. ἦν
of-the-things done all to-make the punishments was
 δὲ οὗτος ὁ ἀνὴρ Θεόδοτος ὄνομα, ὃνπερ Κολοκύνθιον
and this the man Theodotus by-name whom Pumpkin
 ἐπὶ κλησιν ἐκάλουν.
by-surname they-called
- 38 καὶ ὃς διερευνώμενος ἅπαντα πολλοὺς μὲν τῶν κακούργων
and he searching-out all-things many indeed of-the evildoers
 ἐλεῖν τε καὶ διακρήσασθαι νόμῳ ἴσχυσε, πολλοὶ δὲ καὶ
to-catch both and to-execute by-law was-able many and also
 διαλαθόντες ἐσώθησαν.
having-escaped-notice were-saved
- 39 μεταξὺ γὰρ ἐπιαπολέσθαι αὐτοὺς πράγμασι Ῥωμαίων
meanwhile for to-perish-in-addition them with-the-affairs of-Romans
 ἔδει. ὁ δὲ παράδοξον διασωθεὶς ἐξάπινα σωτηρίαν
it-was-necessary he but paradoxical having-been-saved suddenly safety
 καὶ τὸν Θεόδοτον κτεῖναι ἅτε φαρμακέα καὶ μάγον εὐθὺς
also — Theodotus to-kill as a-poisoner and sorcerer at-once
 ἐνεχείρει.
attempted

ἐπεὶ δὲ οὐκ εἶχεν ὅτῳ ποτὲ προσχήματι χρώμενος 40
 since but not he-had with-what ever pretext using

τὸν ἄνθρωπον διαφθείρει, τῶν οἱ ἐπιτηδεῖν τινὰς
 the man he-might-destroy of-the to-him close-friends some
 πικρότατα αἰκισάμενος ἠνάγκαζε λόγους ὥς ἥκιστα ὑγίεις
 most-bitterly having-tortured he-compelled words as least sound
 ἐπ' αὐτῷ φθέγγεσθαι.

against him to-utter

πάντων δέ οἱ ἐκποδὼν ἱσταμένων καὶ σιωπῇ τὴν ἐς τὸν 41
 all and to-him out-of-the-way standing and in-silence the against —

Θεόδοτον ὀδυρομένων ἐπιβουλὴν, μόνος ὁ Πρόκλος τὴν τοῦ
 Theodotus lamenting plot alone — Proclus the of-the
 καλουμένου κοιαιστωρος ἔχων ἀρχὴν καθαρὸν ἀπέφαινε τοῦ
 so-called quaestor holding office clean declared of-the
 ἐγκλήματος εἶναι τὸν ἄνθρωπον καὶ θανάτου οὐδαμῇ ἄξιον.
 charge to-be the man and of-death in-no-way worthy

διὸ δὴ ὁ Θεόδοτος ἐς τὰ Ἱεροσόλυμα βασιλέως 42
 wherefore indeed — Theodotus to — Jerusalem of-the-emperor

κομίζεται γνώμη. γνούς δὲ ἥκει τινὰς ἐνταῦθα,
 is-conveyed by-decision having-learned and to-have-come some there
 οἵπερ αὐτὸν διαφθεροῦσιν, ἐν τῷ ἱερῷ ἦν κρυπτόμενος
 who him will-destroy in the sanctuary he-was hiding

τὸν ἅπαντα χρόνον, οὕτω τε διαβίους ἐτελεύτησε.
 the whole time thus and having-lived he-died

Τὰ μὲν οὖν ἀμφὶ Θεοδότῳ ταύτῃ πη ἔσχεν. οἱ δὲ 43
 the-things indeed then about Theodotus this-way somehow stood the but

στασιῶται σωφρονέστατοι τὸ ἐντεῦθεν ἐγένοντο ἀνθρώπων
 partisans most-temperate the thenceforth became of-men
 ἀπάντων.

all

44 οὐ γὰρ ἔτι τὰ τοιαῦτα ἐξαμαρτάνειν ἠνείχοντο, καίπερ
not for any-longer the such-things to-sin they-endured although
 σφίσι παρὸν ἀδεέστερον τῇ ἐς τὴν δίαιταν παρανομία
for-them it-being-possible more-fearlessly to-the in the way-of-life lawlessness
 χρῆσθαι.

to-use

45 τεκμήριον δέ· ὀλίγων γάρ τινων ὕστερον τόλμαν τὴν
a-proof and few for some later daring the
 ὁμοίαν ἐνδειξαμένων τίσις οὐδεμία ἐς αὐτοὺς γέγονεν.
similar having-displayed punishment none against them has-been

46 οἱ γὰρ τοῦ κολάζειν τὴν ἐξουσίαν αἰὲ ἔχοντες παρρησίαν
those for of-the to-punish the power always having license
 τοῦ διαλανθάνειν τοῖσδε τὰ δεινὰ ἐργασμένοις
of-the to-escape-notice to-those the terrible-things having-done
 παρείχοντο, ταύτῃ αὐτοὺς τῇ ξυγχωρήσει ἐς τὸ τοῖς
provided by-this them the concession to the the
 νόμοις ἐπεμβαίνειν ἐνάγοντες.

laws to-trample-on urging

47 Ἔως μὲν οὖν ἡ βασιλὶς περιῆν ἔτι, γυναῖκα ἐγγυητὴν
while indeed then the empress was-alive still wife betrothed
 Ἰουστινιανὸς τὴν Θεοδώραν ποιήσασθαι οὐδεμιᾷ μηχανῇ
Justinian — Theodora to-make with-no device
 εἶχεν. ἐν τούτῳ γὰρ μόνον ἀπ' ἐναντίας αὐτῷ ἐχώρει,
he-could in this for alone from opposite to-him she-went
 καίπερ ἀντιστατοῦσα τῶν ἄλλων οὐδέν.

although opposing of-the other-things nothing

48 πονηρίας μὲν γὰρ ἡ γυνὴ ἀπωτάτω οὔσα ἐτύγχανεν,
of-wickedness indeed for the woman farthest being happened
 ἄγροικος δὲ ἦν κομιδῇ καὶ βάρβαρος γένος, ὥσπερ μοι
boorish but she-was quite and barbarian by-race as by-me
 εἴρηται.

has-been-said

ἀντιλαβέσθαι τε ἀρετῆς οὐδαμῇ ἴσχυσεν, ἀλλ' ἀπειροτάτη 49

to-lay-hold-of and virtue in-no-way she-was-able but most-inexperienced

οὔσα διατετέλεκε τῶν κατὰ τὴν πολιτείαν πραγμάτων, ἣ
being she-continued of-the in the state affairs she

γε οὐδὲ ξὺν τῷ ὀνόματι τῷ αὐτῆς ἰδίῳ ἅτε καταγελάστῳ
at-least not-even with the name the her own as ridiculous

ὄντι ἐς Παλάτιον ἦλθεν, ἀλλ' Εὐφημία ἐπικληθεῖσα. χρόνῳ
being to the-Palace came but Euphemia having-been-called in-time

δὲ ὕστερον τῇ βασιλίδι μὲν ἀπογενέσθαι ξυνέπεσεν.

and later for-the empress indeed to-die it-happened

ὁ δὲ ἡλιθιάζων τε καὶ κομιδῇ ἐσχατογέρων γενόμενος, 50

he but being-foolish both and quite in-extreme-old-age having-become

πρὸς τῶν ἀρχομένων γέλωτα ὤφλεν, ὀλιγωρίᾳ τε πολλῇ
from the subjects laughter incurred with-contempt and much

ἐς αὐτὸν ἐχόμενοι ἅπαντες ἅτε τῶν πρᾶσσομένων
toward him held all as of-the-things being-done

οὐ ξυνιέντος, ὑπερεώρων, Ἰουστινιανὸν δὲ ξὺν δέει

not understanding they-disregarded Justinian but with fear

πολλῶ ἐθεράπευον. κυκῶν γὰρ αἰὲ καὶ ξυνταράσσων

much they-courted stirring for always and confounding

ἀνεσόβει ἐφεξῆς ἅπαντα.

he-threw-into-disorder in-succession all-things

τότε δὴ τὴν ἐγγύην πρὸς τὴν Θεοδώραν ἐνεχείρει 51

then indeed the betrothal to — Theodora he-attempted

ποιεῖν. ἀδύνατον δὲ ὄν ἄνδρα ἐς ἀξίωμα βουλῆς ἤκοντα

to-make impossible but being a-man to rank of-council having-come

ἐταίρα γυναικὶ ξυνοικίζεσθαι, νόμοις ἄνωθεν τοῖς

with-a-courtesan woman to-marry by-laws from-above the

παλαιοτάτοις ἀπορρηθέν, λῦσαι τε τοὺς νόμους τὸν βασιλέα

most-ancient forbidden to-loose both the laws the emperor

νόμῳ ἐτέρῳ ἠνάγκασε καὶ τὸ ἐνθενδε ἅτε γαμετῇ

with-law another he-compelled and the thenceforth as with-a-wedded-wife

τῇ Θεοδώρα ξυνώκησε, καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι βάσιμον
 — *with-Theodora he-lived and for-the others all passable*
 κατεστήσατο τὴν πρὸς τὰς ἐταίρας ἐγγύην, τυραννῶν τε
made the with the courtesans betrothal tyrannizing and
 αὐτίκα ἐπεβάτευε τῆς τοῦ αὐτοκράτορος τιμῆς προσχήματι
at-once he-trampled-upon of-the of-the autocrat honor with-pretext
 συμπεπλασμένῳ τῆς πράξεως ἐπικαλύπτων τὸ βίαιον.
fabricated of-the deed covering the violence

52 ἀνείπον γὰρ αὐτὸν βασιλέα ξὺν τῷ θείῳ τῶν Ῥωμαίων,
proclaimed for him emperor with the uncle of-the Romans
 εἴ τι δόκιμον ἦν, δειμάτων περιουσίᾳ ἐπὶ ταύτην ἡγμένοι
if any of-account was of-fears by-excess to this led
 τὴν ψῆφον.
the vote

53 παρέλαβον τοίνυν τὴν βασιλείαν Ἰουστινιανός τε καὶ
took-over therefore the empire Justinian both and
 Θεοδώρα πρότερον τῆς Πασχαλίας ἐορτῆς ἡμέραις τρισίν,
Theodora before the Easter feast by-days three
 ὅτε δὴ οὔτε ἀσπάσασθαι τῶν φίλων τινὰ οὔτε εἰρηναῖα
when indeed neither to-greet of-the friends anyone nor peaceable-things
 προσειπεῖν ἔξεστιν.
to-say is-allowed

54 ἡμέραις δὲ οὐ πολλαῖς ὕστερον Ἰουστίνος μὲν ἐτελεύτησε
by-days and not many later Justin indeed died
 νόσῳ, τῇ ἀρχῇ ἐπιβιούς ἔτη ἐννέα, μόνος δὲ
by-disease in-the reign having-lived-on years nine alone and
 Ἰουστινιανός ξὺν Θεοδώρα τὴν βασιλείαν ἔσχεν.
Justinian with Theodora the empire held

No one in the Senate, the priesthood, the people, or the army objects to the empress, though Justinian might have had the best-born woman in the Empire. Procopius describes her as fair-faced and graceful but short, somewhat pale, and quick-eyed, and says that the two only pretended to disagree, so that the subjects, divided between them, could not unite. They divide the Christians first, then the factions: she favors the Blues while he pretends to be angry, and in lawsuits each takes a side and they share the spoils. Whenever the men Justinian has made his intimates grow rich, she turns against them and he seizes their property.

Οὕτω γοῦν ἡ Θεοδώρα, ὥσπερ ἐρρήθη, τεχθεῖσά τε 1
 thus at-any-rate — Theodora as was-said having-been-born both
 καὶ τεθραμμένη καὶ παιδευθεῖσα ἐς βασιλείας ἀξίωμα
 and having-been-raised and having-been-educated to of-empire rank
 τρόπῳ οὐδενὶ ἐμποδισθεῖσα ἦλθεν.
 in-manner no hindered came
 οὐδὲ γὰρ τῷ γήμαντι ὕβρεώς τις οἴησις γέγονεν, εἴ 2
 not-even for to-the-(one) having-married of-outrage any notion arose if
 οἱ παρὸν ἐκ πάσης ἀπολεξαμένῳ τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς
 to-him it-being-possible from all having-chosen of-the of-Romans empire
 γαμετὴν γυναῖκα ποιήσασθαι τὴν πασῶν γυναικῶν μάλιστα
 wedded wife to-make the of-all women most
 εὖ τε γεγονυῖαν καὶ τροφῆς κρυφαίου μεταλαχοῦσαν, τοῦ
 well both born and of-upbringing secluded having-partaken of-the
 τε αἰδεῖσθαι οὐκ ἀμελέτητον γεγεννημένην, καὶ σωφροσύνη
 both to-be-modest not unpracticed having-become and with-chastity
 ξυνωκισμένην, πρὸς δὲ τῷ κάλλει ὑπερφυᾷ καὶ παρθένον
 having-dwelt besides and in-the beauty extraordinary and a-virgin
 τινὰ καὶ τὸ δὴ λεγόμενον ὀρθότιττον οὔσαν.
 some and the indeed so-called firm-breasted being

- 3 ὁ δὲ τὸ κοινὸν ἄγος ἀπάντων ἀνθρώπων αὐτοῦ
he but the common pollution of-all men his
 ἴδιον πεποιῆσθαι οὐκ ἀπηξίου, ἐπ' οὐδενὶ τῶν
own to-have-made not disdained at none of-the-things
 προδεδηλωμένων καταδύμενος, καὶ γυναικὶ πλῃσιάζειν
shown-before being-abashed and a-woman to-approach
 ἄλλα τε περιβεβλημένη μεγάλα μιάσματα καὶ παιδοκτονίας
other both having-put-on great pollutions and child-murders
 πολλὰς ἐθελουσίων ἀμβλώσεων. ἄλλο τέ μοι ἐνδεῖν ἦθους
many of-voluntary abortions other and to-me to-be-lacking character
 πέρι μνημονεῦσαι τοῦδε τοῦ ἀνθρώπου οὐδ' ὅτιοῦν οἶμαι.
about to-mention of-this the man not anything-whatever I-think
- 4 ἅπαντα γὰρ αὐτοῦ τὰ τῆς ψυχῆς πάθη οὗτος ἂν
all for his the of-the soul passions this —
 ἀξιόχρεως ὁ γάμος σημῆναι διαρκῶς εἴη, ἐρμηνεύς τε
adequate the marriage to-indicate sufficiently would-be interpreter both
 καὶ μάρτυς τοῦ τρόπου καὶ λογογράφος γινόμενος.
and witness of-the character and chronicler becoming
- 5 ἐπεὶ ὅστις ἀλογήσας τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων
since whoever having-disregarded the about the-things done
 αἰσχύνῃ οὐκ ἀπαξιοῖ τοῖς ἐντυγχάνουσι βδελυρὸς φαίεσθαι,
shame not disdains to-those meeting-(him) loathsome to-appear
 τούτῳ δὴ οὐδεμία παρανομίας ἀτραπὸς ἄβατος, ἀλλὰ
to-this indeed no of-lawlessness path untrodden but
 τὴν ἀναίδειαν αἰετὸς τοῦ μετώπου προβεβλημένος ῥᾶστά τε
the shamelessness always of-the forehead having-put-before most-easily both
 καὶ οὐδενὶ πόνῳ ἐς τῶν πράξεων τὰς μαρρωτάτας χωρεῖ.
and with-no toil to of-the deeds the most-foul goes
- 6 οὐ μὴν οὐδέ τις ἐκ τῆς συγκλήτου βουλῆς τὸ αἷσχος
not indeed not-even any from the assembled council the disgrace
 τοῦτο ἀναδουμένην τὴν πολιτείαν ὁρῶν δυσφορεῖσθαί τε
this binding-on-itself the state seeing to-be-vexed both

καὶ τὴν πράξιν ἀπειπεῖν ἔγνω, καίπερ αὐτὴν ἅπαντες ἴσα
and the act to-forbid resolved although her all like
θεῶ προσκυνήσοντας.

a-god about-to-worship

ἀλλ' οὐδέ τις ἱερεὺς δεινοπαθὼν ἔνδηλος γέγονε, καὶ 7
but not-even any priest being-indignant plain became and
ταῦτα δέσποιναν αὐτὴν προσερεῖν μέλλοντες.

that mistress her to-address about-to

καὶ ὁ πρότερον αὐτῆς θεατῆς δῆμος δοῦλος εὐθὺς οὐδενὶ 8
and the formerly her spectator people slave at-once with-no
κόσμῳ αὐτῆς εἶναί τε καὶ ὀνομάζεσθαι ὑπταίαις ἔδικαίου
decency her to-be both and to-be-called with-upturned thought-right
χερσίν.

hands

οὐδέ τις στρατιώτης ἡγρίωτο, εἰ τοὺς ἐν τοῖς στρατοπέδοις 9
nor any soldier was-enraged if the in the camps

κινδύνους ὑπὲρ τῶν τῆς Θεοδώρας πραγμάτων ὑφίστασθαι
dangers for the — of-Theodora affairs to-undergo

μέλλοι οὐδέ τις αὐτῇ ἄλλος ἀπῆντησε τῶν ἀπάντων
he-was-about nor any her other opposed of-the all

ἀνθρώπων, ἀλλὰ πάντες, οἶμαι, τῷ ταῦτα οὕτω
men but all I-think by-the these(-things) thus

δεδοσθαι κεκλιμένοι ἐνεχώρησαν ζυμπεραίνεισθαι
to-have-been-granted inclined yielded to-be-accomplished

τὸ μίasma τοῦτο, ὥσπερ τῆς τύχης ἐπίδειξιν τῆς
the pollution this as-if the fortune display of-the

δυνάμεως πεποιημένης, ἣ δὴ ἅπαντα πρυτανεύουσι
power having-made to-which indeed all-things presiding-over

τὰ ἀνθρώπεια ὡς ἥκιστα μέλει οὔτε ὅπως ἂν τὰ

the human-things as least is-a-care neither how — the-things

πραττόμενα εἰκότα εἶη οὔτε ὅπως ἂν ταῦτα κατὰ
being-done reasonable might-be nor how — these(-things) according-to
 λόγον τοῖς ἀνθρώποις γεγενῆσθαι δοκῇ.

reason to-the men to-have-happened may-seem

- 10 ἐπαίρει γοῦν τινα ἐξαπναίως ἀλογίστῳ τινὶ ἐξουσίᾳ ἐς
raises at-any-rate someone suddenly with-irrational some power to
 ὕψος μέγα, ὥπερ ἐναντιώματα μὲν πολλὰ ξυμπεπλέχθαι
height great for-whom obstacles indeed many to-have-been-interwoven
 δοκεῖ, ἀντιστατεῖ δὲ παρά τι ἔργον τῶν πάντων οὐδέν,
seems opposes but against — deed of-the all nothing
 ἀλλὰ ἄγεται μηχανῇ πάσῃ ὅπῃ ποτὲ αὐτῇ διατέτακται,
but he-is-led by-device every wherever ever by-her it-has-been-ordained
 ἀπάντων ἐτοίμως ἐξισταμένων τε καὶ ὑποχωρούντων
all readily standing-aside both and giving-way
 προϊούσῃ τῇ τύχῃ. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὅπῃ τῷ θεῷ
advancing to-the fortune but these(-things) indeed wherever — to-God
 φίλον, ταύτῃ ἐχέτω τε καὶ λεγέσθω.

dear this-way let-them-be both and let-them-be-said

- 11 Ἡ δὲ Θεοδώρα εὐπρόσωπος μὲν ἦν καὶ εὐχαρις ἄλλως,
— but Theodora fair-faced indeed was and graceful otherwise
 κολοβὸς δὲ καὶ ὠρακιῶσα οὐ παντάπασι μὲν, ἀλλ' ὅσον
short but and pallid not altogether indeed but as-much-as
 ὑπόχλωρος εἶναι, γοργόν τε καὶ συνεστραμμένον ἀεὶ
sallow to-be sharply both and intently always
 βλέπουσα.

looking

- 12 τῶν δὲ δὴ αὐτῇ βεβιωμένων ἐν τῇ θυμέλῃ τὰ μὲν
of-the but indeed by-her lived-things in the theater the indeed
 πλεῖστα λέγοντι οὐκ ἂν ὁ πᾶς αἰὼν ἐπαρκέσαι, ὀλίγα
most for-one-telling not — the whole age would-suffice few
 δὲ ἅττα ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις ἀπολεξάμενος τοῦ τῆς
but some in the earlier books having-chosen of-the of-the

γυναικὸς τρόπου τοῖς ἐπιγενησομένοις ὅλην ἂν πεποιῆσθαι
 woman character to-those about-to-be-born whole — to-have-made
 τὴν δήλωσιν ἱκανὸς εἶην.

the revelation able I-might-be

νῦν δὲ αὐτῆς καὶ τάνδρὸς τὰ πεπραγμένα ἐν ὀλίγῳ 13

now but her and of-the-husband the-things done in brief

δηλωτέον ἡμῖν, ἐπεὶ οὐδέ τι ἀλλήλοιν χωρὶς ἐς τὴν
 must-be-shown by-us since not-even anything from-each-other apart in the
 δίαιταν ἐπραξάτην.

way-of-life they-two-did

χρόνον μὲν γὰρ πολὺν ἔδοξαν ἅπασι ταῖς τε γνώμαις ἀεὶ 14

time indeed for long they-seemed to-all in-the both opinions always

καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασι καταντικρὺ ἀλλήλοιν ἰέναι, ὕστερον
 and in-the pursuits opposite to-each-other to-go later

μέντοι ἐξεπίτηδες αὐτοῖν ξυμπεπλάσθαι ἢ δόκησις αὕτη

however deliberately by-them to-have-been-contrived the appearance this

ἐγνώσθη, τοῦ μὴ ξυμφρονήσαντας τοὺς κατηκόους σφίσιν

was-known — lest having-agreed the subjects against-them

ἐπαναστήναι, ἀλλὰ διεστάναι τὰς γνώμας ἐπ' αὐτοὺς ἅπασι.

to-rise-up but to-be-divided the opinions about them for-all

Πρῶτα μὲν οὖν τοὺς Χριστιανούς διαναστήσαντε καὶ τὴν 15

first indeed then the Christians having-stirred-up and the

ἐναντίαν ἔν γε τοῖς ἀντιλεγόμενοις σκηπτομένῳ ἀλλήλοιν

opposite in at-least the-things disputed pretending to-each-other

ἰέναι διεσπάσαντο οὕτως ἅπαντας, ὥσπερ μοι λελέξεται

to-go they-tore-apart thus all as by-me will-be-told

οὐ πολλῶ ὕστερον. ἔπειτα δὲ τοὺς στασιώτας διείλοντο.

not much later then and the partisans divided

καὶ ἡ μὲν δυνάμει τῇ πάσῃ μεταποιεῖσθαι τῶν 16

and she indeed with-power the all to-favor the

Βενέτων ἐπλάσσετο καὶ τὴν ἐξουσίαν αὐτοῖς ἐπὶ τοὺς

Blues pretended and the license to-them against the

ἀντιστασιώτας ἀναπετάσασα ἐνεδίδου κόσμῳ οὐδενὶ
opposing-partisans having-spread-open allowed with-order no

ἐξαμαρτάνειν τε καὶ βιάζεσθαι τὰ ἀνήκεστα.

to-sin both and to-commit-violence the incurable-things

17 ὁ δὲ ὥσπερ ἀγανακτοῦντι μὲν καὶ ἀποσκύζοντι λάθρα

he but as-if being-indignant indeed and grumbling secretly

ἐώκει, εὐθέως δὲ τῇ γυναικὶ ἀντιστατεῖν οὐχ οἶα τε

resembled at-once but to-the wife to-oppose not able —

ᾔοντι, πολλάκις δὲ καὶ μεταμπισχόμενοι τὴν τοῦ δύνασθαι

being many-times and also exchanging the of-the to-be-able

δόξαν σφίσιν αὐτοῖς τὴν ἐναντίαν ἤεσαν.

appearance them selves the opposite went

18 ὁ μὲν γὰρ τοὺς Βενέτους οἶα ἐξαμαρτάνοντας κολάζειν

he indeed for the Blues as sinning to-punish

ἤξιον, ἣ δὲ τῷ λόγῳ χαλεπαίνουσα ἐδυσφορεῖτο ὅτι

deemed-fit she but in-the word being-angry was-vexed that

δὴ οὐχ ἐκούσα τὰνδρὸς ἡσσηθείη.

indeed not willing by-the-husband she-was-defeated

19 Τῶν μέντοι Βενέτων οἱ στασιῶται, ὥσπερ μοι εἴρηται,

of-the however Blues the partisans as by-me has-been-said

σωφρονέστατοι ἔδοξαν εἶναι. τοὺς γὰρ πέλας βιάζεσθαι

most-temperate seemed to-be the for neighbors to-force

ὅσα ἐξῆν οὐδαμῇ ἐδικαίουν, ἐν τε ταῖς περὶ

as-far-as it-was-allowed in-no-way they-thought-right in and the concerning

τὰς δίκας φιλονεικίαις ἐδόκει μὲν ἑκάτερος ἐνὶ τῶν

the lawsuits contentions seemed indeed each one of-the

διαφόρων ἀμύνειν, νικᾶν δὲ αὐτοῖν τὸν λόγῳ τῷ

litigants to-defend to-win but of-them the-(one) with-cause the

ἀδίκῳ ξυνιστάμενον ἐπ'ἀναγκας ἦν· οὕτω δὲ τὰ πλείεστα

unjust siding necessary was thus and the most

χρημάτων αὐτοὺς τῶν ἀντιλεγομένων ληΐζεσθαι.

of-money they of-the disputants to-plunder

πολλοὺς μὲν οὖν ὅδε ὁ αὐτοκράτωρ ἐν τοῖς αὐτῷ 20
many indeed then this the autocrat among the to-him

καταλέγων ἐπιτηδείους ἐς τὴν ἐξουσίαν ἐνεβίβαξε τοῦ
enlisting intimates into the license embarked of-the

βιάζεσθαι τε καὶ εἰς τὴν πολιτείαν ἐξαμαρτάνειν
to-commit-violence both and against the state to-sin

ἃ βούλουτο, ἐπειδὴν δὲ πλούτου τι μέγα χρήμα
what they-wished when but of-wealth some great amount

περιβεβλημένοι φανεῖν, εὐθύς τι προσκεκρουκότες τῇ
having-put-on they-appeared at-once something having-offended the

γυναικὶ διάφοροι ἦσαν.

wife at-odds they-were

ὧν δὴ κατ' ἀρχὰς μεταποιεῖσθαι πάσῃ προθυμίᾳ 21
of-whom indeed at the-beginning to-take-the-side-of with-all eagerness

οὐδαμῇ ἀπηξίου, ὕστερον δὲ τὴν ἐς τοὺς ἀνθρώπους
in-no-way he-disdained later but the toward the men

μεθεῖς εὖνοιαν τὰ ἐς τὴν σπουδὴν τάραχος ἐκ
having-let-go goodwill the-things concerning the zeal confusion from

τοῦ αἰφνιδίου ἐγένετο.

the sudden arose

καὶ ἡ μὲν αὐτίκα εἰργάζετο αὐτοὺς ἀνήκεστα ἔργα, ὁ δὲ 22
and she indeed at-once worked-on them incurable deeds he but

δῆθεν οὐκ ἐπαισθανόμενος τῶν πραττομένων σύμπασαν
supposedly not perceiving of-the-things being-done all

αὐτῶν τὴν οὐσίαν κτήσει ἀναισχύντως ἡσπάζετο.

their the property with-acquisition shameless embraced

τούτοις τε ἀεὶ τοῖς μηχανήμασιν ἐν σφίσι μὲν αὐτοῖς 23
by-these and always the devices among them indeed selves

ξυμφρονοῦντες, ἐς δὲ τὸ ἐμφανὲς στασιάζειν ποιοῦμενοι,
being-agreed to but the open to-quarrel making

διαστήσασθαί τε τοὺς ὑπηκόους καὶ τὴν τυραννίδα
to-divide both the subjects and the tyranny
 βεβαιότατα κρατύνεσθαι ἔσχον.
most-firmly to-strengthen they-were-able

XI • INNOVATION AND PERSECUTION

Justinian changes every office, law, and army roll so that everything may bear his name. He pays the Hun chiefs, whose men raid to sell him peace, and pays Chosroes for a peace he breaks himself. He confiscates the treasures of the heretics' sanctuaries, and the Montanists burn themselves in their churches. The Samaritans of the cities take the Christian name to escape the law, but the farmers rise under Julian and a hundred thousand are said to perish. He persecutes the Hellenes, punishes pederasty on the word of a slave or a boy, castrating and parading the accused, and flogs the astrologers for no crime but their learning. Men flee their homes, to the barbarians or to distant Romans, as though their country had been taken by enemies.

- 1 Ἐπειδὴ οὖν Ἰουστινιανὸς τὴν βασιλείαν παρέλαβε,
when then Justinian the empire took-over
 συγχεῖν ἅπαντα εὐθὺς ἴσχυσεν. ἃ γὰρ ἔμπροσθεν νόμῳ
to-confound all-things at-once he-was-able what for before by-law
 ἀπορρηθέντα ἐτύγχανεν, εἰς τὴν πολιτείαν εἰσῆγε, τὰ
forbidden happened into the state he-brought-in the-things
 τε ὄντα καὶ ξυνειθισμένα καθελὼν ξύμπαντα, ὥσπερ
both existing and customary having-destroyed all as-if
 ἐπὶ τούτῳ κεκομισμένος τὸ τῆς βασιλείας σχῆμα, ἐφ' ᾧ
for this having-received the of-the empire form on which
 ἅπαντα μεταλλάσσοι ἐφ' ἕτερον σχῆμα.
all-things he-might-change into another form
- 2 ἀρχάς τε γὰρ τὰς μὲν οὐσας ἀνήρει, τὰς δὲ οὐκ
offices and for the-ones indeed existing he-abolished the-ones but not
 οὐσας ἐφίστη τοῖς πράγμασι· τοὺς τε νόμους καὶ τῶν
existing he-set-over the affairs the both laws and of-the

στρατιωτῶν τοὺς καταλόγους ταὐτὸ τοῦτο ἐποίει, οὐ τῷ
soldiers the rolls the-same this be-did not to-the
δικαίῳ εἰκὼν οὐδὲ τῷ ξυμφόρῳ ἐς τοῦτο ἡγμένος, ἀλλ'
just yielding nor by-the advantageous to this led but
ὅπως δὴ ἅπαντα νεώτερά τε καὶ αὐτοῦ ἐπώνυμα εἶη.
so-that indeed all-things newer both and his named-after might-be
ἦν δέ τι καὶ μεταβαλεῖν ἐν τῷ παραντίκα ἥκιστα
if but anything also to-change in the moment least
ἴσχυσεν, ἀλλὰ τούτῳ γε τὴν ἐπωνυμίαν τὴν αὐτοῦ ἔθετο.
he-was-able but on-this at-least the name the his be-put
Χρημάτων δὲ ἀρπαγῆς ἢ φόνου ἀνθρώπων κόρος αὐτὸν 3
of-money but plundering or murder of-men satiety him
οὐδεὶς ἔλαβε πώποτε, ἀλλ' οἰκίας μὲν παμπληθεῖς
none took ever but houses indeed very-many
ληϊσάμενος εὐδαμόνων ἀνδρῶν ἑτέρας ἐζήτει, προέμενος
having-plundered of-prosperous men others he-sought having-lavished
εὐθὺς τῶν βαρβάρων τισίν, ἢ ἀνοήτοις οἰκοδομαῖς
at-once of-the barbarians on-some or on-senseless buildings
λείας τῆς προτέρας τὰ χρήματα.
of-the-plunder the former the money
καὶ μυρίους δὲ ἴσως λόγῳ οὐδενὶ ἀνελὼν ἐς πλειόνων 4
and ten-thousand and perhaps with-reason no having-killed into of-more
ἄλλων ἐπιβουλήν αὐτίκα μάλα καθίστατο.
others a-plot at-once very he-set
εἰρήνης τοῖνυν Ῥωμαίοις οὔσης ἐς πάντας ἀνθρώπους 5
of-peace therefore for-Romans being toward all men
οὐκ ἔχων ὅστις γένηται τῶν φόνων ἐπιθυμία πάντας
not having what he-should-do of-the murders by-desire all
βαρβάρους πρὸς ἀλλήλους ξυνέκρουε, τῶν δὲ Οὐννων
barbarians against one-another he-set-at-odds of-the and Huns
τοὺς ἡγουμένους ἐξ αἰτίας οὐδεμῆς μετακαλῶν χρήματα
the leaders from cause no summoning money

- μεγάλα σφίσιν ἀτόπῳ φιλοτιμία προΐετο, φιλίας ἐνέχυρα
great to-them with-absurd liberality he-lavished of-friendship pledges
 δῆθεν τῷ λόγῳ ταῦτα ποιούμενος· ὅπερ αὐτὸν ἐρρήθη
supposedly in-the word these(-things) making which him was-said
 καὶ ὑπὸ τὸν χρόνον τῆς Ἰουστίνου βασιλείας πεποιηκέναι.
also under the time of-the of-Justin reign to-have-done
- 6 οἱ δὲ καὶ χρήματα κεκομισμένοι τῶν ξυναρχόντων τινὰς
they and also money having-received of-the fellow-rulers some
 ξὺν τοῖς ἐπομένοις τοῖς αὐτῶν ἔπεμπον, καταθέειν ἐξ
with the followers the their-own sent to-override from
 ἐπιδρομῆς γῆν τὴν βασιλέως κελεύοντες, ὅπως καὶ αὐτοὶ
inroad the-land the of-emperor ordering so-that also they
 τὴν εἰρήνην ἀπεμπολεῖν τῷ ταύτην ὠνεῖσθαι λόγῳ
the peace to-sell to-the-(one) it to-buy with-reason
 οὐδενὶ βουλομένῳ δυνατοὶ εἶεν.
no wishing able might-be
- 7 καὶ οἱ μὲν αὐτίκα ἡνδραπόδιζόν τε τὴν Ῥωμαίων
and they indeed at-once enslaved both the of-Romans
 ἀρχὴν καὶ οὐδέν τι ἥσσον ἔμμισθαι πρὸς τοῦ βασιλέως
empire and nothing any less paid-birelings by the emperor
 ἐγίνοντο· ἕτεροι δὲ μετ' ἐκείνους εὐθὺς ἐς τὸ ληΐζεσθαι
became others and after those at-once to the to-plunder
 τοὺς τालαιπῶρους Ῥωμαίους καθίσταντο, καὶ μετὰ τὴν
the wretched Romans set-themselves and after the
 λείαν ἄθλα τῆς ἐφόδου τὴν βασιλέως φιλοτιμίαν ἐδέχοντο.
booty prizes of-the inroad the of-emperor liberality received
- 8 οὕτω τε ἅπαντες ξυλλήβδην εἰπεῖν οὐδένα ἀνιέντες καιρὸν
thus and all in-sum to-say no letting-go occasion
 ἐκ περιτροπῆς ἡγόν τε καὶ ἔφερον ἀπαξάπαντα.
by turns carried both and bore-off all-things-together

ἀρχόντων γάρ εἰσι τοῖς βαρβάροις τούτοις ξυμμορίαί 9
of-rulers for there-are among-the barbarians these bands
 πολλαὶ καὶ περιήρχετο πόλεμος τὴν μὲν αἰτίαν ἐκ
many and went-around war the indeed cause from
 φιλοτιμίας ἀλογίστου λαβών, τὸ δὲ πέρας εὑρέσθαι οὐδαμῇ
liberality senseless having-taken the and end to-find in-no-way
 ἔχων, ἀλλ' ἐφ' ἑαυτὸν ἀνακυκλούμενος τὸν πάντα αἰῶνα.
being-able but upon itself revolving the whole age
 διὸ δὴ χῶρος μὲν τις ἢ ὄρος ἢ σπήλαιον ἢ ἄλλο 10
wherefore indeed place indeed any or mountain or cave or other
 τι τῆς Ῥωμαίων γῆς ὑπὸ τὸν χρόνον τοῦτον ἀδήωτον
anything of-the of-Romans land under the time this unravaged
 οὐδαμῇ ἔμεινε, χώραις δὲ πολλαῖς πλέον ἢ πεντάκις
in-no-way remained for-lands and many more than five-times
 ἁλῶναι συνέβη.
to-be-captured it-happened

καὶ ταῦτα μέντοι καὶ ὅσα πρὸς Μήδων τε καὶ 11
and these(-things) however and as-much-as from Medes both and
 Σαρακηνῶν καὶ Σκλαβηνῶν καὶ Ἀντῶν καὶ τῶν ἄλλων
Saracens and Sclaveni and Antae and the other
 βαρβάρων ξυνηνέχθη γενέσθαι ἐν τοῖς ἔμπροσθέν μοι
barbarians happened to-come-about in the earlier by-me
 δεδιήγηται λόγοις· ἀλλ' ὅπερ τοῦδε ἀρχόμενος τοῦ λόγου
have-been-narrated books but what this beginning the account
 ὑπέιπον, τὴν αἰτίαν τῶν ξυμπεπτωκότων ἐνταυθὰ μοι
I-binted the cause of-the-things having-befallen here for-me
 ἦν ἀναγκαῖον εἰπεῖν.
it-was necessary to-tell

Καὶ Χοσρόη μὲν κεντηναρίων πλῆθος ὑπὲρ τῆς εἰρήνης 12
and to-Chosroes indeed of-centenaria a-multitude for the peace
 προέμενος, αὐτογνωμονήσας δὲ οὐδενὶ λόγῳ αἰτιώτατος
having-lavished having-acted-on-his-own but with-no reason most-responsible

τοῦ λελύσθαι τὰς σπονδὰς γέγονεν, Ἀλαμούνδαρόν τε
of-the to-have-been-broken the treaties became Alamundarus both
 καὶ Οὐννοὺς τοὺς Πέρσας ἐνσπόνδους σπουδάζων τε
and Huns those with-the-Persians allied striving both
 καὶ διατεινόμενος ἐταιρίζεσθαι, ὅπερ μοι ἐν λόγοις τοῖς
and exerting-himself to-make-allies which by-me in books those
 ὑπὲρ αὐτῶν οὐκ ἀπαρακαλύπτως εἰρήσθαι δοκεῖ.
about them not without-veil to-have-been-told seems

- 13 ἐν ᾧ δὲ τὰ ἐκ τῶν στάσεών τε καὶ πολέμων κακὰ
in which but the-things from the factions both and wars evils
 Ῥωμαίοις ἀνήγειρε καὶ ἐρρίπιζεν, ἐν τοῦτο βουλευσάμενος,
for-Romans he-roused and fanned one this having-planned
 αἵματος ἀνθρωπέου τὴν γῆν πολλαῖς μηχαναῖς ἔμπλεων
with-blood human the earth by-many devices full
 γίνεσθαι καὶ χρήματα ληΐζεσθαι πλείω, φόνον καὶ ἄλλον
to-become and money to-plunder more murder also other
 τῶν ὑπηκόων ἐπενόει πολὺν τρόπον τοιῶδε.
of-the subjects devised much in-manner such

- 14 Χριστιανῶν δόξαι ἀπόβλητοι πολλαί εἰσιν ἐν πάσῃ
of-Christians opinions rejected many are in all
 τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ, ὥσπερ αἱρέσεις καλεῖν νενομίσκασιν,
the of-Romans empire which heresies to-call are-accustomed
 Μοντανῶν τε καὶ Σαββατιανῶν καὶ ὅσαις ἄλλαις
of-Montanists both and of-Sabbatians and in-as-many-as other
 πλανᾶσθαι αἱ τῶν ἀνθρώπων εἰώθασιν γινώμιναι.
to-wander the of-the men are-accustomed minds

- 15 τούτους ἅπαντας δόξαν τὴν παλαιὰν ἐκέλευε μετατίθεσθαι,
these all opinion the old ordered to-change
 ἄλλα τε ἀπειλήσας ἀπειθοῦσι πολλὰ καὶ τὰς οὐσίας ἐς
other-things both having-threatened to-the-disobedient many and the properties to
 τοὺς παῖδας ἢ ξυγγενεῖς μηκέτι παραπέμπειν οἷόν τε εἶναι.
the children or kinsmen no-longer to-transmit able — to-be

- τούτων δὲ τὰ ἱερὰ τῶν αἵρετικῶν καλουμένων, καὶ 16
of-these and the sanctuaries of-the heretics called and
 διαφερόντως οἷσπερ ἡ τοῦ Ἀρείου ἡσκητο δόξα,
especially those-in-which the — of-Arius was-practiced doctrine
 πλοῦτόν τινα εἶχεν ἀκοῆς κρείττω.
wealth some had beyond-report greater
 οὔτε γὰρ ἡ σύγκλητος βουλὴ ξύμπασα οὔτε τις ἄλλη 17
neither for the assembled council all nor any other
 μεγίστη μοῖρα τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς τά γε εἰς τὴν
greatest part of-the of-Romans empire the-things at-least in the
 οὐσίαν εἰκάζεσθαι τούτοις δὴ τοῖς ἱεροῖς ἔσχε.
property to-be-compared to-these indeed the sanctuaries could
 κειμήλιά τε γὰρ αὐτοῖς χρυσᾶ τε καὶ ἀργυρᾶ καὶ 18
treasures and for to-them golden both and silver and
 συγκείμενα ἐκ λίθων ἐντίμων ἀμύθητά τε καὶ ἀναρίθμητα
composed of stones precious untold both and innumerable
 ἦν, οἰκίαι τε καὶ κῶμαι παμπληθεῖς, καὶ χώρα πολλή
were houses both and villages very-many and land much
 πανταχόθι τῆς γῆς, καὶ ὅση ἄλλη πλούτου ἰδέα ἐστί
everywhere of-the earth and whatever other of-wealth form is
 τε καὶ ὀνομάζεται ἐν πᾶσιν ἀνθρώποις ἅτε οὐδενὸς
both and is-named among all men as no-one
 αὐτὰ τῶν πώποτε βεβασιλευκότων ὀχλήσαντος.
them of-those ever having-reigned having-troubled
 πολλοί τε ἄνθρωποι, καὶ ταῦτα δόξης ὄντες ὀρθῆς, τῇ 19
many and men and that of-belief being right by-the
 τῶν σφετέρων ἐπιτηδευμάτων προφάσει ἐνθένδε αἰετὶ τοῦ
of-the their-own occupations pretext thence always of-the
 βίου τὰς ἀφορμὰς εἶχον.
life the means had

- 20 τούτων μὲν οὖν τῶν ἱερῶν πρῶτον τὰς οὐσίας
of-these indeed then the sanctuaries first the properties
 δημοσιώσας Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς ἀφείλετο ἑξαπιναιῶς
having-confiscated Justinian emperor took-away suddenly
 τὰ χρήματα πάντα. ἐξ οὗ τοῖς πολλοῖς ἀποκεκλείσθαι
the money all from which for-the many to-be-shut-off
 τὸ λοιπὸν τοῦ βίου συνέβη.
the rest of-the livelihood it-happened
- 21 Πολλοὶ δὲ εὐθὺς πανταχόσε περμιόντες δόξης τῆς πατρίου
many and at-once everywhere going-around from-belief the ancestral
 τοὺς παραπίπτοντας ἠνάγκαζον μεταβάλλεσθαι.
those falling-in-their-way compelled to-change
- 22 ἅπερ ἐπεὶ ἀνθρώποις ἀγροίοις οὐχ ὅσια ἔδοξεν εἶναι,
which since to-men rustic not holy seemed to-be
 τοῖς ταῦτα ἐπαγγέλλουσιν ἀντιστατεῖν ἅπαντες ἔγνωσαν.
those these(-things) proclaiming to-oppose all resolved
- 23 πολλοὶ μὲν οὖν πρὸς τῶν στρατιωτῶν διεφθείροντο,
many indeed then by the soldiers were-destroyed
 πολλοὶ δὲ καὶ σφᾶς αὐτοὺς διεχρήσαντο εὐσεβεῖν μάλιστα
many and also them selves killed to-be-pious most
 ὑπὸ ἀβελτερίας οἰόμενοι, καὶ αὐτῶν ὁ μὲν πλεῖστος
by stupidity thinking and of-them the indeed greatest
 ὄμιλος γῆς τῆς πατρώας ἐξιστάμενοι ἔφευγον, Μοντανοὶ
crowd from-land the ancestral departing fled Montanists
 δέ, οἱ ἐν Φρυγίᾳ κατώκηντο, σφᾶς αὐτοὺς ἐν ἱεροῖς
and who in Phrygia were-settled them selves in sanctuaries
 τοῖς σφετέροις καθεύξαντες τούτους τε τοὺς νεῶς αὐτίκα
the their-own having-shut-up these and the temples at-once
 ἐμπρήσαντες ξυνδιεφθάρησαν οὐδενὶ λόγῳ, πᾶσά τε ἀπ'
having-set-on-fire perished-with-(them) with-no reason all and from
 αὐτοῦ ἢ Ῥωμαίων ἀρχὴ φόνου τε ἦν καὶ φυγῆς ἔμπλεως.
it the of-Romans empire of-murder both was and of-flight full

Νόμου δὲ τοῦ τοιούτου καὶ ἀμφὶ τοῖς Σαμαρείταις 24
law and the such also concerning the Samaritans
 αὐτίκα τεθέντος ταραχὴ ἄκριτος τὴν Παλαιστίνην
at-once having-been-laid-down turmoil confused — Palestine
 κατέλαβεν.

seized
 ὅσοι μὲν οὖν ἔν τε Καισαρείᾳ τῇ ἐμῇ καὶ ταῖς ἄλλαις 25
as-many-as indeed then in both Caesarea the my and-in the other
 πόλεσιν ὥκουν, παρὰ φαῦλον ἡγησάμενοι κακοπάθειάν
cities dwelt as trivial having-considered distress
 τινα ὑπὲρ ἀνοήτου φέρεσθαι δόγματος, ὄνομα Χριστιανῶν
some for a-senseless to-bear doctrine name of-Christians
 τοῦ σφίσι παρόντος ἀνταλλάξάμενοι τῷ προσχήματι
for-the to-them present having-exchanged by-the pretext
 τούτῳ τὸν ἐκ τοῦ νόμου ἀποσείσασθαι κίνδυνον ἵσχυσαν.

this the from the law to-shake-off danger they-were-able
 καὶ αὐτῶν ὅσοις μὲν τι λογισμοῦ καὶ ἐπεικειάς 26
and of-them as-many-as indeed some of-reason and of-decency
 μετῆν, πιστοὶ εἶναι τὰ ἐς δόξαν τήνδε οὐδαμῇ
there-was-share-in faithful to-be the-things concerning belief this in-no-way
 ἀπηξίουν, οἱ μέντοι πλείστοι ὥσπερ ἀγανακτοῦντες, ὅτι
disdained the however most as-if being-indignant that
 δὴ οὐχ ἐκούσιοι, ἀλλὰ τῷ νόμῳ ἡναγκασμένοι δόγμα
indeed not willing but by-the law compelled doctrine
 τὸ πάτριον μετεβάλλοντο, αὐτίκα δὴ μάλα ἐπὶ τε
the ancestral they-changed at-once indeed very to both
 Μανιχαίους καὶ τοὺς καλουμένους Πολυθέους ἀπέκλιναν.
Manichaeans and those called Polytheists inclined

- 27 οἱ δὲ γεωργοὶ ξύμπαντες ἀθρόοι γεγενημένοι ὄπλα
the and farmers all in-a-body having-become arms
 ἀνταίρειν βασιλεῖ ἔγνωσαν, βασιλέα σφίσι τῶν τινα
to-raise-against the-emperor resolved emperor for-themselves of-the one
 ληστῶν προβεβλημένοι, Ἰουλιανὸν ὄνομα, Σαβάρου υἱόν.
of-bandits having-put-forward Julian by-name of-Sabarus son
- 28 καὶ χρόνον μὲν τινα τοῖς στρατιώταις ἐς χεῖρας ἐλθόντες
and time indeed some with-the soldiers to hands having-come
 ἀντείχον, ἔπειτα δὲ ἡττηθέντες τῇ μάχῃ διεφθάρησαν
held-out then and having-been-defeated in-the battle were-destroyed
 ξὺν τῷ ἡγεμόνι.
with the leader
- 29 καὶ λέγονται μυριάδες ἀνθρώπων δέκα ἐν τῷ πόνῳ
and are-said tens-of-thousands of-men ten in the struggle
 τούτῳ ἀπολωλέναι, καὶ χώρα ἡ πάσης γῆς ἀγαθὴ
this to-have-perished and a-land the of-all earth good
 μάλιστα ἔρημος γεωργῶν ἀπ' αὐτοῦ γέγονε.
most bare of-farmers from it became
- 30 τοῖς τε τῶν χωρίων κυρίοις Χριστιανοῖς οὖσι τὸ πρᾶγμα
to-the and of-the lands owners Christians being the matter
 τοῦτο ἐς μέγα κακὸν ἐτελεύτησεν. ἀναγκαῖον γὰρ γέγονε
this to great evil ended necessary for became
 σφίσιν οὐδὲν ἐνθένδε μετακομιζομένοις φόρον τὸν ἐπέτειον
for-them nothing thence receiving tax the annual
 ἄδρόν τινα ὄντα ἐς τὸν ἅπαντα αἰῶνα βασιλεῖ φέρειν,
heavy some being into the whole age to-the-emperor to-pay
 ἐπεὶ οὐδεμιᾷ φειδοῖ ἢ τοῦ ἔργου τούτου ἐντροπὴ γέγονεν.
since with-no sparing the of-the matter this attention has-been
- 31 Ἐντεῦθεν ἐπὶ τοὺς Ἑλλήνας καλουμένους τὴν δίωξιν ἤγειν
thence against the Hellenes called the persecution he-led
 αἰκίζόμενός τε τὰ σώματα καὶ τὰ χρήματα ληϊζόμενος.
torturing both the bodies and the money plundering

ἀλλὰ καὶ αὐτῶν ὅσοι τοῦ Χριστιανῶν ὀνόματος δῆθεν 32
but also of-them as-many-as of-the of-Christians name supposedly

μεταλαχεῖν ἔγνωσαν τῷ λόγῳ τὰ παρόντα σφίσιν
to-partake resolved in-the word the present-things for-themselves
 ἐκκρούοντες, οὗτοι δὲ οὐ πολλῶ ὕστερον ἐπὶ ταῖς
driving-off these indeed not much later at the
 σπονδαῖς καὶ θυσίαις καὶ ἄλλοις οὐχ ὁσίοις ἔργοις ἐκ
libations and sacrifices and other not holy deeds from
 τοῦ ἐπὶ πλείστον ἠλίσκοντο.

the for most were-caught
 τὰ γὰρ ἀμφὶ τοῖς Χριστιανοῖς εἰργασμένα ἐν τοῖς 33
the-things for about the Christians done in the
 ὀπισθέν μοι λόγοις λελέξεται.

later by-me books will-be-told
 Μετὰ δὲ καὶ τὸ παιδεραστεῖν νόμῳ ἀπείργεν, οὐ τὰ 34
afterward and also the to-practice-pederasty by-law he-forbade not the-things
 μετὰ τὸν νόμον διερευνώμενος, ἀλλὰ τοὺς πάλαι ποτὲ
after the law searching-out but those of-old once
 ταύτη δὲ τῇ νόσῳ ἀλόντας.

by-this indeed the disease caught
 ἐγένετό τε ἡ ἐς αὐτοὺς ἐπιστροφή οὐδενὶ κόσμῳ, ἐπεὶ 35
became and the toward them attention with-no order since
 καὶ κατηγοροῦ χωρὶς ἐπράσσετο ἡ ἐς αὐτοὺς τίσις,
even of-an-accuser without was-exacted the toward them punishment
 ἐνός τε ἀνδρὸς ἢ παιδὸς λόγος, καὶ τούτου δούλου,
of-one and man or boy word and this-one slave
 ἂν οὕτω τύχοι, καὶ ἀκουσίου μαρτυρεῖν ἐπὶ τὸν
— so it-might-happen and unwilling to-testify against the
 κεκτημένον ἀναγκασθέντος, ἔδοξεν εἶναι ἀκριβῆς ἔλεγχος.
master compelled seemed to-be precise proof

- 36 τούς τε οὕτως ἀλISCOμένους τὰ αἰδοῖα περιηρημένους
those and thus being-caught the privates having-been-cut-off
 ἐπόμεπενον. οὐκ ἐς πάντας μέντοι κατ' ἀρχὰς τὸ
they-paraded not to all however at the-beginning the
 κακὸν ἤγετο, ἀλλ' ὅσοι ἢ Πράσινοι εἶναι ἢ μεγάλα
evil was-carried but as-many-as either Greens to-be or great
 περιβεβλήσθαι χρήματα ἔδοξαν ἢ ἄλλο τι τοῖς
to-have-put-on money seemed or other anything to-the
 τυραννοῦσι προσκεκρουκότες ἐτύγχανον.
tyrants having-offended happened
- 37 Καὶ μὴν καὶ τοῖς μετεωρολόγοις χαλεπῶς εἶχον. διὸ
and indeed also with-the astrologers harshly they-dealt wherefore
 δὴ αὐτοὺς ἢ ἐπὶ τοῖς κλέπταις τεταγμένη ἀρχὴ ἠκίζετο
indeed them the over the thieves appointed authority tortured
 τε ἀπ' οὐδεμιᾶς ἄλλης αἰτίας καὶ ξαίνουσα κατὰ τοῦ νώτου
both from no other cause and flaying down the back
 πολλὰς ἐπὶ καμήλων φερομένους ἐπόμεπεν ἀνὰ πᾶσαν
many(-blows) on camels being-carried paraded through all
 τὴν πόλιν γέροντάς τε καὶ ἄλλως ἐπιεικεῖς ὄντας, ἄλλο
the city old-men both and otherwise decent being other
 αὐτοῖς ἐπικαλεῖν οὐδὲν ἔχουσα, πλὴν γε δὴ ὅτι σοφοὶ
against-them to-charge nothing having except at-least indeed that wise
 τὰ περὶ τοὺς ἀστέρας ἐν τοιούτῳ χώρῳ ἐβούλοντο εἶναι.
the-things about the stars in such place they-wished to-be
- 38 ἔφευγον τοίνυν ἀνθρώπων διηνεκὲς πολὺς ὄμιλος οὐκ ἐς
fled therefore of-men continually great crowd not to
 βαρβάρους μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐς τοὺς μακρὰν ὠκισμένους
barbarians only but also to the far dwelling
 Ῥωμαίους, ἣν τε ἰδεῖν ἐν χώρᾳ τε ἀεὶ καὶ πόλει
Romans it-was and to-see in land both always and city
 ἐκάστη τοὺς πλείστους ξένους.
each the most strangers

τοῦ γὰρ διαλαθεῖν ἔνεκα γῆς τῆς πατρώας τὴν 39

— for to-escape-notice for-the-sake-of from-land the ancestral the

ἀλλοτρίαν ἡλλάξαντο εὐπετῶς ἕκαστοι, ὥσπερ τῆς

foreign exchanged readily each as-if the

πατρίδος αὐτοῖς ὑπὸ πολεμίων ἀλούσης.

fatherland for-them by enemies taken

τὸν μὲν οὖν πλοῦτον τῶν εὐδαιμόνων εἶναι δοκούντων ἔν 40

the indeed then wealth of-the prosperous to-be seeming in

τε Βυζαντίῳ καὶ πόλει ἑκάστη μετὰ γε τοὺς ἐκ τῆς

both Byzantium and city each after at-least those from the

συγκλήτου βουλῆς, τρόποις οἷσπερ εἴρηται Ἰουστινιανός

assembled council in-the-ways which has-been-said Justinian

τε καὶ Θεοδώρα ληϊσάμενοι ἔσχον.

both and Theodora having-plundered held

ὅπως δὲ καὶ τοὺς ἐκ βουλῆς ἀφαιρεῖσθαι τὰ χρήματα 41

how and also those from council to-take-away the money

ξύμπαντα ἴσχυσαν, αὐτίκα δηλώσω.

all they-were-able at-once I-will-make-plain

They seize Zeno's shipload of treasure by a false report of fire, and make themselves heirs of Tatian, Demosthenes, Hilara, and others by forged wills and letters. After the Nika riot they confiscate the senators' estates, keep the best, and return the heavily taxed ones as a kindness. Procopius and many others hold them to be demons in human shape. Justinian's mother is said to have conceived him of a demon; courtiers say they saw his head vanish from his body at night and his face become shapeless flesh. A monk turns back at the Palace threshold, saying that he saw the prince of demons on the throne. A demon is said to have driven Theodora's lovers from her room, and when the dancer Macedonia consoled her in Antioch, Theodora told of a dream that she would marry the lord of demons and be mistress of all wealth.

- 1 Ἦν τις ἐν Βυζαντίῳ Ζήνων ὄνομα, ἐκείνου
there-was a-certain-man in Byzantium Zeno by-name of-that
 Ἀνθεμίου υἱόνος, ὅσπερ ἐν τῇ ἐσπερίᾳ τὴν βασιλείαν
Anthemius grandson who in the west the empire
 τὰ πρότερα ἔσχε. τοῦτον δὲ ἐξεπίτηδες ἄρχοντα ἐπ'
the formerly held him indeed deliberately governor over
 Αἰγύπτου καταστησάμενοι ἔστελλον.
Egypt having-appointed they-dispatched
- 2 ἀλλ' ὁ μὲν χρημάτων τὸ πλοῖον τῶν τιμιωτάτων
but he indeed with-money the ship the most-valuable
 ἐμπλησάμενος τὰ ἐς τὴν ἀναγωγὴν διέθετο· ἦσαν γὰρ
having-filled the-things for the putting-to-sea arranged there-were for
 αὐτῷ σταθμός τε ἀργύρου ἀναρίθμητος καὶ χρυσώματα
to-him weight both of-silver countless and gold-plate
 μαργάροις τε καὶ σμαράγδοις καλλωπισθέντα καὶ λίθοις
with-pearls both and with-emeralds adorned and with-stones
 ἄλλοις τοιούτοις ἐντίμοις· οἱ δέ τινας ἀναπείσαντες τῶν
other such precious they but some having-persuaded of-the

οί πιστοτάτων εἶναι δοκούντων τὰ μὲν χρήματα ἐνθένδε
to-him most-faithful to-be seeming the indeed money thence

ὅτι τάχιστα ἐκφορήσαντες, πῦρ δὲ ἐν κοίλῃ νηὶ ἐμβεβλημένοι
as soonest having-carried-off fire but in hollow ship having-thrown

τῷ Ζήνωνι ἀπαγγέλλειν ἐκέλευον ἀπὸ ταῦτομάτου τήν τε
 — *to-Zeno to-report ordered of spontaneous-cause the both*

φλόγα ἐν τῷ πλοίῳ ξυνεηνέχθαι καὶ διολωλέναι τὰ χρήματα.
flame in the ship to-have-arisen and to-have-perished the money

χρόνῳ δὲ ὕστερον Ζήνωνι μὲν ἐξαπιναιῶς ἀπογενέσθαι 3
in-time and later for-Zeno indeed suddenly to-die

ξυνέπεσεν, αὐτοὶ δὲ κύριοι τῆς οὐσίας εὐθὺς ἅτε κληρονόμοι
it-happened they and masters of-the property at-once as heirs

γεγόνασι.

became

διαθήκην γάρ τινα προῦφερον, ἥνπερ οὐ παρ' ἐκείνου 4
a-will for certain they-produced which not by him

ξυγκείσθαι διατεθρύλληται.

to-have-been-drawn-up has-been-noised-abroad

Καὶ Τατιανοῦ τε καὶ Δημοσθένους καὶ τῆς Ἰλαρᾶς 5
and of-Tatian both and of-Demosthenes and — of-Hilara

τρόπῳ τῷ ὁμοίῳ σφᾶς αὐτοὺς κληρονόμους πεποιήνται,
in-manner the like them selves heirs they-made

οἷπερ τά τε ἄλλα καὶ τὸ ἀξίωμα πρῶτοι ἐν γε
who the-things both other and the rank first among at-least

Ῥωμαίων τῇ βουλῇ ἦσαν. τινῶν δὲ οὐ διαθήκας, ἀλλ'
of-Romans the council were of-some and not wills but

ἐπιστολὰς διεσκευασμένοι τὴν οὐσίαν ἔσχον.

letters having-contrived the property they-got

οὕτω γὰρ Διονυσίου τε κληρονόμοι γεγόνασιν, ὃς ἐν 6
thus for of-Dionysius both heirs they-became who in

Λιβάνῳ ὤκει, καὶ Ἰωάννου τοῦ Βασιλείου παιδός, ὃς δὴ

Lebanon dwelt and of-John the of-Basil son who indeed

ἐπιφανέστατος μὲν Ἐδεσηνῶν ἐγεγόνει πάντων, βία
most-distinguished indeed of-Edessenes had-been of-all by-force
 δὲ πρὸς Βελισαρίου ἐν ὁμήρων λόγῳ ἐκδέδοται τοῖς
but by Belisarius in of-hostages account had-been-handed-over to-the
 Πέρσαις, ὥσπερ μοι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις ἐρρήθη.
Persians as by-me in the earlier books was-said

7 τοῦτον γὰρ τὸν Ἰωάννην ὁ μὲν Χοσρόης οὐκέτι ἠφίει,
this for — John — indeed Chosroes no-longer released
 ἐπικαλῶν Ῥωμαίους ἡλογηκέναι τὰ συγκείμενα πάντα, ἐφ'
charging against-Romans to-have-disregarded the agreements all on
 οἷς αὐτῷ πρὸς Βελισαρίου δοθεὶς ἐτύγχανεν ἀποδίδοσθαι
which to-him by Belisarius given he-happened to-sell
 μέντοι ἅτε δορυάλωτον γεγονότα ἡξίου.
however as captive having-become he-deemed-fit

8 ἡ δὲ τοῦ ἀνδρὸς μάμμη (περιοῦσα γὰρ ἔτι ἐτύγχανε)
the and of-the man grandmother surviving for still happened
 τὰ λύτρα παρεχομένη οὐχ ἥσσον ἢ δισχιλίας λίτρας
the ransom providing not less than two-thousand pounds
 ἀργύρου τὸν υἱὸν ὠνήσεσθαι ἐπίδοξος ἦν.
of-silver the grandson to-buy expected was

9 ἀλλ' ἐπεὶ τὰ λύτρα ταῦτα ἐς Δάρας ἦλθε, μαθὼν ὁ
but when the ransom this to Daras came having-learned the
 βασιλεὺς τὸ συμβόλαιον γενέσθαι οὐκ εἶα, ὥς μὴ ἐς
emperor the contract to-take-place not allowed so-that not to
 τοὺς βαρβάρους, εἰπὼν, ὁ Ῥωμαίων κομίζεται πλοῦτος.
the barbarians saying the of-Romans be-carried wealth

10 οὐ πολλῷ δὲ ὕστερον τῷ μὲν Ἰωάννῃ νοσήσαντι ξυνέβη
not much and later — indeed for-John having-fallen-ill it-happened
 ἐξ ἀνθρώπων ἀφανισθῆναι, ὁ δὲ τὴν πόλιν ἐπιτροπεύων
from men to-vanish the-(one) but the city governing
 ἐπιστολὴν ἀναπλάσας τινὰ ἔφη πρὸς αὐτὸν ἅτε φίλον οὐ
a-letter having-fabricated some said to him as a-friend not

πολλῶ ἔμπροσθεν τὸν Ἰωάννην γράψαι ὥς οἱ αὐτῶ
much before — John to-have-written that to-him himself
 βουλομένῳ εἶη εἰς τὸν βασιλέα τὴν οὐσίαν ἐλθεῖν.

wishing it-would-be to the emperor the property to-go
 πάντων δὲ τῶν ἄλλων τὰ ὀνόματα καταλέγειν οὐκ ἂν 11
of-all and of-the others the names to-list not —
 δυναίμην ὥνπερ αὐτόματοι κληρονόμοι γεγένηται.

I-could of-whom self-appointed heirs they-have-become

Ἀλλὰ μέχρι μὲν οὖν ἡ τοῦ Νίκα καλουμένη στάσις 12
but until indeed then the of-the Nika called riot

ἐγένετο, κατὰ μίαν διαλέγεσθαι τὰς τῶν εὐδαμόνων
happened — one-by-one to-plunder the of-the prosperous

οὐσίας ἡξίου· ἐπεὶ δὲ ταύτην, ὥσπερ μοι ἐν τοῖς
properties they-deemed-fit when but this as by-me in the

ἔμπροσθεν λόγοις ἐρρήθη, γενέσθαι ξυνέβη, τότε δὲ
earlier books was-said to-happen it-happened then indeed

ἄθροας σχεδόν τι εἰπεῖν ἀπάντων τῶν ἀπὸ τῆς συγκλήτου
in-bulk almost — to-say of-all of-those from the assembled

βουλῆς τὰς οὐσίας δημοσιώσαντες, τὰ μὲν ἔπιπλα πάντα
council the properties having-confiscated the indeed furniture all

καὶ τῶν χωρίων ὅσα κάλλιστα ἦν ἥπερ ἐβούλοντο
and of-the estates as-many-as finest were as they-wished

διεχέρισαν, ἀπολέξαντες δὲ τὰ φόρου πικροῦ τε καὶ
they-appropriated having-picked-out but the-ones of-tax bitter both and

βαρυτάτου ὑποτελῇ ὄντα, φιλανθρωπίας προσχήματι τοῖς
heaviest subject being of-kindness with-pretext to-the

πάλαι κεκτημένοις ἀπέδοντο.

formerly having-owned-(them) they-gave-back

- 13 διὸ δὴ πρὸς τε τῶν φορολόγων ἀγχόμενοι
wherefore indeed by both the tax-collectors being-strangled
καὶ ἀποκναιόμενοι τόκοις ὀφλημάτων ἀειρρύτοις τισὶ
and worn-out by-interests of-debts ever-flowing some
δυσθανατοῦντες ἀκούσιοι διεβίωσαν.
dying-hard unwilling they-lived-on
- 14 διὸ δὴ ἐμοί τε καὶ τοῖς πολλοῖς ἡμῶν οὐδεπώποτε
wherefore indeed to-me both and to-the many of-us never
ἔδοξαν οὗτοι ἄνθρωποι εἶναι, ἀλλὰ δαίμονες παλαμναῖοί
seemed these men to-be but demons murderous
τινες καὶ ὥσπερ οἱ ποιηταὶ λέγουσι βροτολοιγῶ ἦστην,
some and as the poets say plague-of-men the-two-were
οἱ δὴ ἐπὶ κοινῇ βουλευσάμενοι ὅπως ἅπαντα ἀνθρώπεια
who indeed in common having-counseled how all human
γένη τε καὶ ἔργα ὡς ῥᾶστα καὶ τάχιστα διαφθείρειν
races both and works as most-easily and most-quickly to-destroy
ἱκανοὶ εἶεν, ἀνθρώπειόν τε ἡμίπονοντο σχῆμα καὶ
able they-might-be human both put-on form and
ἀνθρωποδαίμονες γεγενημένοι τῷ τρόπῳ τούτῳ ξύμπασαν
man-demons having-become in-the manner this all
τὴν οἰκουμένην κατέσεισαν.
the inhabited-world shook
- 15 τεκμηριῶσαι δ' ἂν τις τὸ τοιοῦτο πολλοῖς τε ἄλλοις καὶ
might-prove and — anyone the such-thing by-many both other-things and
τῇ τῶν πεπραγμένων δυνάμει. τὰ γὰρ δαιμόνια
by-the of-the-things done power the-things for demonic
τῶν ἀνθρωπείων ξυμβαίνει πολλῷ τῷ διαλλάσσοντι
from-the human happen by-much the differing
διακεκρίσθαι.
to-have-been-distinguished

πολλῶν ἀμέλει γεγονότων ἐκ τοῦ παντὸς αἰῶνος ἀνθρώπων 16
many indeed having-been from the whole age of-men

τύχῃ ἢ φύσει φοβερῶν ἐς τὰ μάλιστα, οἱ μὲν πόλεις,
by-fortune or by-nature fearsome to the most some indeed cities

οἱ δὲ χώρας, ἢ ἄλλο τι τοιοῦτο καθ' αὐτοὺς ἔσφηλαν,
others and lands or other anything such by themselves overthrew

ὄλεθρον δὲ ξυμπάντων ἀνθρώπων ξυμφοράς τε γῆς
ruin but of-all men calamities and of-the-earth

τῆς οἰκουμένης ἀπάσης οὐδεὶς ὅτι μὴ οὗτοι ἄνθρωποι
the inhabited all no-one except — these men

ἐργάζεσθαι ἱκανῶς ἔσχον, ὧν δὴ καὶ ἡ τύχῃ ὑπούργει
to-work sufficiently could of-whom indeed also the fortune assisted

τῇ γνώμῃ συγκατεργαζομένη τῶν ἀνθρώπων διαφθοράν·
the purpose helping-to-accomplish of-the men destruction

σεισμοῖς τε γὰρ καὶ λοιμοῖς καὶ ὑδάτων ποταμίῳν 17
by-earthquakes both for and by-plagues and of-waters river

ἐπιρροαῖς ὑπὸ τὸν χρόνον τοῦτον πλεῖστα διολωλέναι
by-inundations under the time this very-many-things to-have-perished

τετύχηκεν, ὥς μοι αὐτίκα λελέγεται. οὕτως οὐκ ἀνθρωπεῖα,
happened as by-me at-once will-be-told thus not by-human

ἀλλ' ἐτέρῳ σθένει. τὰ δεινὰ ἔπρασσον.
but by-other strength the terrible-things they-did

Λέγουσι δὲ αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα φάναι τῶν ἐπιτηδείων 18
they-say and his also the mother to-have-said of-the intimates

τισὶν ὡς οὐ Σαββατίου τοῦ αὐτῆς ἀνδρὸς οὐδὲ ἀνθρώπων
to-some that not of-Sabbatius the her husband nor of-men

τινὸς υἱὸς εἶη.
any son he-might-be

ἡνίκα γὰρ αὐτὸν κύειν ἔμελλεν, ἐπιφοιτᾶν αὐτῇ δαιμόνιον 19
when for him to-conceive she-was-about to-visit her a-demon

οὐχ ὁρώμενον, ἀλλ' αἴσθησίν τινα ὅτι δὴ παρέστιν αὐτῇ
not being-seen but perception some that indeed it-is-present with-her

παρασχὼν ἅτε ἄνδρα γυναικὶ πλησιάσαντα, καθάπερ ἐν
having-given like a-man with-a-woman having-lain as in
 ὀνείρῳ ἀφανισθῆναι.

a-dream to-vanish

- 20 Τινὲς δὲ τῶν αὐτῷ παρόντων τε πόρρῳ που τῶν
some and of-those him attending both late somewhere of-the
 νυκτῶν καὶ ξυγγινομένων ἐν Παλατίῳ δηλονότι, οἷσπερ ἐν
nights and being-with-(him) in the-Palace evidently whose in
 καθαρῷ ἢ ψυχῇ ἦν, φάντασμά τι θεάσασθαι δαίμονιον
pure the soul was an-apparition some to-behold demonic
 ἄηθες σφίσιν ἀντ' αὐτοῦ ἔδοξαν.

strange to-them in-place-of him seemed

- 21 ὁ μὲν γὰρ ἔφασκεν ἄφνω μὲν αὐτὸν θρόνου τοῦ
the-one indeed for said suddenly indeed him from-throne the
 βασιλείου ἐξαναστάντα περιπάτους ἐνταῦθα ποιεῖν· συχνὸν
imperial having-risen walks there to-make continually
 γὰρ καθῆσθαι οὐδαμῇ εἴθιστο· τῆς δὲ κεφαλῆς ἐν τῷ
for to-sit in-no-way he-was-accustomed of-the and head in the
 παραντίκα τῷ Ἰουστινιανῷ ἀφανισθείσης τὸ ἄλλο οἱ σῶμα
moment — to-justinian having-vanished the other to-him body
 τούτους δὴ τοὺς μακροὺς διαύλους ποιεῖν δοκεῖν, αὐτόν τε
these indeed the long rounds to-make to-seem himself and
 ἅτε οἱ τῶν ὀμμάτων περὶ τὴν θέαν ὡς ἥκιστα ὑγιαίνοντων,
as to-him of-the eyes about the sight as least being-sound
 ἀσχάλλοντα καὶ διαπορούμενον ἐπὶ πλείστον ἐστάναι.

being-distressed and being-at-a-loss for very-long to-stand

- 22 ὕστερον μέντοι τῆς κεφαλῆς τῷ σώματι ἐπανηκούσης
later however the head to-the body having-retained
 τὰ τέως λειπόμενα οἶεσθαι παρὰ δόξαν ἀναπιμπλάναι.
the-things hitherto lacking to-think contrary-to expectation to-fill-up

ἄλλος δὲ παρεστάναι οἱ καθημένῳ ἔφη, ἐκ δὲ τοῦ 23
another but to-stand-beside him sitting said from and the
 αἰφνιδίου τὸ πρόσωπόν οἱ κρέατι ἀσήμῳ ἰδεῖν ἐμφερὲς
sudden the face for-him to-flesh featureless to-see like
 γεγονός· οὔτε γὰρ ὀφρῦς οὔτε ὀφθαλμούς ἐπὶ χώρας
having-become neither for brows nor eyes on place
 τῆς αὐτῶν ὄντας οὔτε ἄλλο τι τὸ παράπαν ἔφερε
the their being nor other anything the at-all it-bore
 γνώρισμα· χρόνου μέντοι αὐτῷ τὸ σχῆμα τῆς ὄψεως
mark in-time however to-him the form of-the face
 ἐπανῆκον ἰδεῖν. ταῦτα οὐκ αὐτὸς θεασάμενος γράφω,
having-returned to-see these(-things) not myself having-beheld I-write
 ἀλλὰ τῶν τότε θεάσασθαι ἰσχυριζομένων ἀκούσας.
but from-those then to-have-beheld insisting having-heard
 Λέγουσι δὲ καὶ μοναχόν τινα τῷ θεῷ ἐς τὰ μάλιστα 24
they-say and also monk a-certain — to-God to the most
 φίλον πρὸς τῶν αὐτῷ γῆν τὴν ἔρημον ξυνοικούντων
dear by those with-him land the desert inhabiting
 ἀναπεισθέντα σταλῆναι μὲν ἐς Βυζάντιον τοῖς ἄγχιστα
persuaded to-be-sent indeed to Byzantium for-those nearest
 σφίσιν ἐνοικημένοις ἐπαμνούντα, βιαζομένοις τε καὶ
to-them dwelling going-to-defend being-oppressed both and
 ἀδικουμένοις ἀνύποιστα, ἐνταῦθα δὲ ἀφικόμενον αὐτίκα
being-wronged unbearably there and having-arrived at-once
 εἰσόδου τῆς παρὰ τὸν βασιλέα τυχεῖν·
of-entrance the to the emperor to-obtain
 μέλλοντα δὲ εἶσω παρ' αὐτὸν γενέσθαι, ἀμειψαί μὲν 25
being-about but inside to him to-come to-cross indeed
 τὸν ἐκείνῃ οὐδὸν θατέρῳ τοῖν ποδοῖν, ἐξαπινάως δὲ
the there threshold with-the-one of-the feet suddenly but
 ἀναποδίζοντα ὀπίσω ἰέναι.
shrinking-back back to-go

26 εὐνούχον μὲν οὖν τὸν εἰσαγωγέα καὶ τοὺς τῇδε παρόντας
 eunuch indeed then the usher and those there present
 πολλὰ τὸν ἄνθρωπον λιπαρεῖν ἐπίπροσθεν βαίνειν, τὸν
 much the man to-beg forward to-step be
 δὲ οὐδέν τι ἀποκρινάμενον, ἀλλὰ καὶ παραπλῆγι εἰκότα
 but nothing — having-answered but even to-a-madman resembling
 ἐνθένδε ἀπαλλαγῆναι ἐς τὸ δωμάτιον, οὗ δὴ κατέλυε,
 thence to-depart to the room where indeed he-was-lodging
 γεγονότα· τῶν τέ οἱ ἐπομένων ἀναπνυθανομένων οὔτου
 having-come of-the and to-bim followers inquiring for-what
 ἔνεκα ταῦτα ποιοίη, φάναι λέγουσιν αὐτὸν ἀντικρυς
 sake these(-things) he-did to-say they-say bim plainly
 ὡς τῶν δαιμόνων τὸν ἄρχοντα ἐν τῷ Παλατίῳ ἐπὶ τοῦ
 that of-the demons the ruler in the Palace on the
 θρόνου καθήμενον ἴδοι, ᾧ δὴ ξυγγενέσθαι ἢ τι
 throne sitting he-saw with-whom indeed to-meet or anything
 παρ' αὐτοῦ αἰτεῖσθαι οὐκ ἂν ἀξιούη.
 from him to-ask not — he-would-deem-fit

27 πῶς δὲ οὐκ ἔμελλεν ὅδε ὁ ἀνὴρ δαίμων τις ἀλιτήριος
 how and not was-be-about this the man demon some accursed
 εἶναι, ὅς γε ποτοῦ ἢ σιτίων ἢ ὕπνου εἰς κόρον οὐδέποτε
 to-be who at-least of-drink or food or sleep to satiety never
 ἦλθεν, ἀλλ' ἀμηγέπη τῶν παρατεθέντων ἀπογευσάμενος
 came but somehow of-the-things set-before-(him) having-tasted
 ἄωρὶ νύκτωρ περιήρχετο τὰ βασιλεία, καίπερ ἐς
 at-an-untimely-hour by-night went-about the palace although for
 τὰ ἀφροδίσια δαιμονίως ἐσπουδακώς.
 the sexual-pleasures demonically having-been-eager

28 Λέγουσι δὲ καὶ τῶν Θεοδώρας ἐραστῶν τινες, ἡνίκα ἐπὶ
 they-say and also of-the of-Theodora lovers some when on
 τῆς σκηνῆς ἦν, νύκτωρ τι αὐτοῖς ἐπισκῆψαν δαιμόνιον
 the stage she-was by-night something them having-fallen-on demonic

ἐξελάσαι τοῦ δωματίου, ἵνα δὴ σὺν αὐτῇ ἐνυκτέρευον·
to-drive-out from-the room where indeed with her they-passed-the-night
 ὀρχηστρὶς δέ τις Μακεδονία ὄνομα ἐγγόνει τοῖς
dancer and a-certain Macedonia by-name had-become among-the
 ἐν Ἀντιοχεῦσι Βενέτοις, δύναμιν περιβεβλημένη πολλήν.
among Antiochenes Blues power having-put-on much
 γράμματα γὰρ Ἰουστινιανῶ γράφουσα ἔτι τοῦ Ἰουστίνου 29
letters for to-Justinian writing still — of-Justin
 διοικουμένῳ τὴν βασιλείαν, οὓς ἂν βούλοιο τῶν ἐν
administering the empire whom — she-wisbed of-the in
 τοῖς ἐσθλοῖς λογίμων ἀνὴρ οὐδενὶ πόνῳ, καὶ αὐτῶν τὰ
the east notables she-killed with-no toil and their the
 χρήματα ἐποίει ἀνάγραπτα ἐς τὸ δημόσιον γίνεσθαι.
money made registered to the treasury to-become
 ταύτην τὴν Μακεδονίαν φασὶν ἐξ Αἰγύπτου τε καὶ Λιβύης 30
this — Macedonia they-say from Egypt both and Libya
 ποτὲ ἤκουσαν τὴν Θεοδώραν ἀσπαζομένην, ἐπειδὴ λίαν
once having-come — Theodora greeting since greatly
 δυσφορουμένην τε αὐτὴν καὶ ἀσχάλλουσιν εἶδεν οἷς δὴ
being-vexed both her and distressed she-saw at-what indeed
 περὶ ὧν τὸ τε πρὸς τοῦ Ἑκκεβόλου καὶ χρημάτων οἱ
she-had-been-outraged both by — Hecebolus and money to-her
 ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἀπολώλει, πολλὰ παρηγορεῖν τε καὶ
on the road this had-perished much to-console both and
 παραθρασύνειν τὴν ἀνθρώπων ἅτε τῆς τύχης οἷας τε οὕσης
to-encourage the woman as the fortune able — being
 καὶ αὐτὴ αὐτῇ χορηγοῦ γενέσθαι χρημάτων μεγάλων.
and again for-her supplier to-become of-money great

- 31 τότε λέγουσι τὴν Θεοδώραν εἰπεῖν ὡς καὶ ὄναρ αὐτῇ
then they-say — Theodora to-say that also a-dream on-her
 ἐπισκῆψαν τὴν νύκτα ἐκείνην πλούτου ἔνεκα μηδεμίαν
having-fallen the night that of-wealth for-the-sake no
 κελεύσαι ποιῆσθαι φροντίδα.
to-order to-take thought
- 32 ἐπειδὴν γὰρ εἰς Βυζάντιον ἵκοιτο, τῷ τῶν δαιμόνων
when for to Byzantium she-should-come to-the of-the demons
 ἄρχοντι ἐς εὐνὴν ἦξεν, τούτῳ τε ἅτε γαμετὴν γυναῖκα
ruler to bed to-come with-this-one both as wedded wife
 ξυνοικήσεσθαι μηχανῇ πάσῃ, καὶ ἀπ' αὐτοῦ κυρίαν αὐτὴν
to-live by-device every and from it mistress her
 πάντων χρημάτων γενήσεσθαι.
of-all money to-become

XIII · JUSTINIAN'S MANNERS AND MORALS

Justinian is easy of access and gentle in speech, but with lowered brows and a soft voice he orders tens of thousands killed. He lets the priests plunder their neighbors, thinking this piety, and kills men to unite them in one creed about Christ. He is easily led by flatterers; Tribonian tells him he fears the emperor may be taken up into heaven for his piety. He is steadfast only in hatred, betrays his friends to his wife, and changes laws for money. His sleeplessness and fasting, which might have served the state, serve only to multiply the subjects' calamities.

- 1 Ἀλλὰ ταῦτα μὲν οὕτω δὴ δόξης τοῖς πλείστοις εἶχεν.
but these(-things) indeed thus indeed of-opinion to-the most held
 Ἰουστινιανὸς δὲ τοιοῦτος μὲν ἦν τὸ ἄλλο ἦθος οἷος
Justinian and such indeed was the other character as
 δεδῆλωται, εὐπρόσιτον δὲ παρείχεν αὐτὸν καὶ πρᾶον τοῖς
has-been-shown easy-of-access and presented himself and mild to-those

ἐντυγχάνουσιν, οὐδενί τε τῶν πάντων ἀποκεκλείσθαι τῆς εἰς
meeting-(him) to-no-one and of-the all to-be-shut-out of-the to
 αὐτὸν εἰσόδου συνέβαινεν, ἀλλὰ καὶ τοῖς οὐκ ἐν κόσμῳ παρ'
him entrance it-happened but also to-those not in order before
 αὐτῷ ἐστῶσιν ἢ φθεγγομένοις οὐδεπώποτε χαλεπῶς ἔσχεν.
him standing or speaking never harshly was-disposed
 οὐ μέντοι διὰ ταῦτα ἡρυθρία τινὰ τῶν πρὸς αὐτοῦ 2
not however because-of these(-things) he-blushed-before anyone of-those by him
 ἀπολουμένων. οὐ μὴν οὐδὲ ὀργῆς πώποτε ἢ ἀκροχολίας
going-to-perish not indeed not-even of-anger ever or of-irritability
 τι ὑποφαίνων ἐς τοὺς προσκεκρουκότας ἔνδηλος
anything showing toward those having-offended plain
 γέγονεν, ἀλλὰ πρῶτος μὲν τῷ προσώπῳ, καθειμέναις δὲ
has-become but mild indeed with-the face with-lowered and
 ταῖς ὀφρύσιν, ὑφειμένη δὲ τῇ φωνῇ ἐκέλευε μυριάδας μὲν
the brows with-subdued and the voice he-ordered tens-of-thousands indeed
 διαφθεῖραι μηδὲν ἡδικηκότων ἀνθρώπων, πόλεις δὲ καθελεῖν,
to-destroy nothing having-done-wrong of-men cities and to-pull-down
 χρήματά τε ἀνάγραπτα ἐς τὸ δημόσιον πάντα ποιεῖσθαι.
money and registered to the treasury all to-make
 εἵκασεν ἂν τις ἐκ τοῦδε τοῦ ἥθους προβατίου γνώμην 3
would-conjecture — anyone from this the character of-a-sheep mind
 τὸν ἄνθρωπον ἔχειν. ἦν μέντοι τις αὐτὸν ἱλεούμενος τοὺς
the man to-have if however anyone him propitiating those
 παραπεπτωκότας ἱκεσίῳις λιταῖς παραιτεῖσθαι πειρώτο,
having-fallen with-suppliant prayers to-beg-off should-try
 ἐνταῦθα ἡγριωμένος τε καὶ σεσηρῶς μεστοῦσθαι ἐδόκει,
then having-grown-savage both and bared-teeth to-swell he-seemed
 ὥς μή τινι τῶν οἱ ἐπιτηδείων δοκούντων εἶναι
so-that not for-any of-those his friends seeming to-be
 ἐξαιτεῖσθαι ἐν ἐλπίδι τὸ λοιπὸν εἶη.
to-beg-off in hope for-the rest there-might-be

- 4 Δόξαν δὲ βέβαιον ἀμφὶ τῷ Χριστῷ ἔχειν ἐδόκει, ἀλλὰ
belief and firm about — Christ to-have he-seemed but
 καὶ τοῦτο ἐπὶ φθόρῳ τῶν κατηκόων. τοῖς τε γὰρ
also this for ruin of-the subjects to-the both for
 ἱερεῦσιν ἀδεέστερον τοὺς πέλας ξυνεχώρει βιάζεσθαι καὶ
priests more-fearlessly the neighbors he-allowed to-force and
 ληϊζομένοις τὰ τῶν ὁμόρων συνέχαιρεν, εὖσεβεῖν
with-them-plundering the-things of-the bordering-people he-rejoiced to-be-pious
 ταύτη ἀμφὶ τὸ θεῖον οἰόμενος.
thus about the divine thinking
- 5 δίκας τε τοιαύτας δικάζων τὰ ὅσια ποιεῖν ᾤετο, ἥν
lawsuits and such judging the holy-things to-do he-thought if
 τις ἱερῶν λόγῳ τῶν τι οὐ προσηγόντων ἀρπάσας
any of-sacred by-word of-the anything not belonging having-seized
 νενικηκώς τε ἀπιὼν οἴχοιτο. τὸ γὰρ δίκαιον ἐν τῷ
having-won and departing should-go-off the for just in the
 περιεῖναι τοὺς ἱερέας τῶν ἐναντίων ᾤετο εἶναι.
to-prevail the priests over-the opponents he-thought to-be
- 6 καὶ αὐτὸς δὲ κτώμενος ἐξ οὐ προσηγόντων τὰς τῶν
and himself and acquiring from not belonging the of-the
 περιόντων ἢ τετελευτηκότων οὐσίας, καὶ ταύτας τῶν τιμι
surviving or having-died properties and these of-the some-one
 νεῶν εὐθὺς ἀνατιθεῖς τῷ τῆς εὖσεβείας ἐφιλοτιμεῖτο
temples at-once dedicating with-the of-the piety he-prided-himself
 παραπετάσματι, ὥς μὴ ἐς τοὺς βιασθέντας ἢ τούτων
screen so-that not to those having-been-forced the of-these
 αὐθις ἐπανόιοι κτήσις.
again should-return possession
- 7 ἀλλὰ καὶ φόνων ἀριθμὸν ἄκριτον διὰ ταῦτα εἰργάζετο.
but also of-murders number untold because-of these(-things) he-worked
 ἐς μίαν γὰρ ἀμφὶ τῷ Χριστῷ δόξαν συναγαγεῖν ἅπαντας
into one for about — Christ belief to-bring-together all

ἐν σπουδῇ ἔχων λόγῳ οὐδενὶ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους
in earnestness having by-reason no the other men
 διέφθειρε, καὶ ταῦτα ἐν τῷ τῆς εὐσεβείας προσχήματι
he-destroyed and that in the of-the piety pretext
 πράσσων· οὐ γάρ οἱ ἐδόκει φόνος ἀνθρώπων εἶναι, ἣν
doing not for to-him seemed murder of-men to-be if
 γε μὴ τῆς αὐτοῦ δόξης οἱ τελευτώντες τύχοιεν ὄντες.
at-least not of-the his belief those dying should-happen being
 οὕτως ἦν αὐτῷ κατεσπουδασμένος ὁ τῶν ἀνθρώπων ἐς 8
thus was by-him zealously-pursued the of-the men for
 αἰὲ φθόρος, ἐπινοῶν τε ξὺν τῇ γαμετῇ οὐποτε ἀνίει τὰς
ever destruction devising and with the wife never let-go the
 ἐς τοῦτον φερούσας αἰτίας.

to this leading causes
 ἄμφω γὰρ τῷδε τῶν ἀνθρώπων τὰς μὲν ἐπιθυμίας ἐκ τοῦ 9
both for these the men the indeed desires from the
 ἐπὶ πλείστον ἀδελφὰς εἶχον, οὗ δὲ αὐτοῖς καὶ διαλλάσσειν
for most sisters had where but for-them also to-differ
 τὸν τρόπον ξυνέβη, πονηρὸς μὲν ἐκάτερος ἦν, τὰ μέντοι
the character it-happened wicked indeed each was the however
 ἐναντιώτατα ἐνδεικνύμενοι τοὺς ὑπηκόους διέφθειρον.

most-opposite-things displaying the subjects they-destroyed
 ὁ μὲν γὰρ κοινορτοῦ τὰ ἐς τὴν γνώμην κουφότερος 10
the-one indeed for than-dust the-things in the mind lighter
 ἦν, ὑποκείμενος τοῖς αἰὲ παράγειν ὅποι ποτ' ἐδόκει
was subject to-those always to-lead-astay wherever ever it-seemed
 βουλομένοις αὐτόν, ἦν μὴ τὸ πρᾶγμα ἐς φιλανθρωπίαν
wishing him if not the matter to benevolence
 ἢ ἀκερδίαν ἄγοι, θῶπᾶς τε λόγους ἐνδελεχέστατα
or unprofitableness should-lead flattering and words most-continually
 προσιέμενος.
admitting

- 11 ἔπειθον γὰρ αὐτὸν οἱ κολακεύοντες οὐδενὶ πόνῳ ὅτι
persuaded for him those flattering with-no toil that
 μετέωρος ἀρθείη καὶ ἀεροβατοίη.
aloft he-might-be-lifted and might-walk-the-air
- 12 Καί ποτε αὐτῷ παρεδρεύων Τριβωνιανὸς ἔφη περιδεῆς
and once to-him sitting-beside Tribonian said very-fearful
 ἀτεχνῶς εἶναι μή ποτε αὐτὸν ὑπὸ εὐσεβείας ἐς τὸν οὐρανὸν
simply to-be lest ever him by piety into the heaven
 ἀναληφθεὶς λάθοι. τοιούτους δὲ τοὺς ἐπαίνους
taken-up he-might-escape-notice such and the praises
 ἦτοι σκώμματα ἐν τῷ τῆς διανοίας ἐποιεῖτο βεβαίῳ.
or-rather mockeries in the of-the mind he-kept firm
- 13 ἀλλὰ καὶ του θαυμάσας, ἂν οὕτω τύχοι, τὴν ἀρετὴν,
but also someone having-admired — so might-happen the virtue
 ὀλίγῳ ὕστερον ἅτε πονηρῷ ἐλοιδορεῖτο. καὶ κακίσας τῶν
a-little later as wicked he-reviled and having-abused of-the
 τινα ὑπηκόων αὐτοῦ ἐπαινέτης ἐγένετο λόγῳ, ἐξ
some-one subjects again his praiser became by-reason from
 οὐδεμιᾶς μεταβεβλημένος αἰτίας.
no having-changed cause
- 14 τὰ γὰρ τῆς γνώμης αὐτῷ ἐξ ἐναντίας ἦει ὧν τε
the-things for of-the mind to-him from contrary went of-what both
 αὐτὸς ἔλεγε καὶ ἐβούλετο ἐνδηλος εἶναι.
himself said and wished plain to-be
- 15 ὅπως μέντοι ὁ τρόπος αὐτῷ τὰ ἐς φιλίαν τε καὶ
how however the character to-him the-things for friendship both and
 ἔχθος εἶχεν, ὑπέειπον ἤδη, τοῖς τῷ ἀνθρώπῳ ἐκ τοῦ ἐπὶ
enmity beld I-binted already by-the to-the man from the for
 πλεῖστον εἰργασμένοις τεκμηριώσας.
most done having-proved

- ἐχθρὸς μὲν γὰρ ἀσφαλὴς τε καὶ ἄτρεπτος ἦν, ἐς 16
an-enemy indeed for steadfast both and unswerving he-was toward
 δὲ τοὺς φίλους ἄγαν ἀβέβαιος. ὥστε ἀμέλει τῶν μὲν
but the friends very unstable so-that of-course of-those indeed
 οἱ ἐσπουδασμένων κατειργάσατο πλείστους, φίλος δὲ
by-him favored he-destroyed very-many friend but
 τῶν πώποτε μισουμένων οὐδενὶ γέγονεν.
of-those ever hated to-no-one has-been
- οὓς δὲ μάλιστα γνωρίμους καὶ ἐπιτηδεῖους ἔδοξεν ἔχειν, 17
whom and most familiar and intimates he-seemed to-have
 τούτους τῇ ὁμόζυγι ἢ ἄλλῳ ὅτῳ οὖν χαριζόμενος
these to-the consort or other to-anyone-whatever gratifying
 ἀπολουμένους οὐκ ἐς μακρὰν προῦδωκε, καίπερ εὖ εἰδὼς
going-to-perish not to long he-betrayed although well knowing
 ὅτι δὴ τῆς ἐς αὐτὸν εὐνοίας ἔνεκα τεθνήξονται μόνης.
that indeed of-the toward him goodwill for-the-sake they-will-die alone
- ἄπιστος γὰρ ἐν πᾶσι πλήν γε δὴ τῆς τε 18
untrustworthy for in all-things except at-least indeed of-the both
 ἀπανθρωπίας καὶ φιλοχρηματίας διαφανῶς ἦν. ταύτης
inhumanity and love-of-money plainly he-was from-this
 γὰρ αὐτὸν ἀποστήσαι δυνατόν οὐδενὶ γέγονεν.
for him to-divert possible to-no-one has-been
- ἀλλὰ καὶ ἐς ἃ πείθειν αὐτὸν ἢ γαμετὴ οὐκ εἶχε, 19
but also to what to-persuade him the wife not was-able
 χρημάτων αὐτῷ μεγάλων ἐλπίδας ἐκ τοῦ ἔργου ἐσομένων
of-money to-him great hopes from the work being-going-to-be
 ἐμβαλομένη ἐς τὴν πράξιν ἥνπερ ἐβούλετο οὔτι
having-thrown-in to the action which-very-one she-wished not-at-all
 ἐθελούσιον τὸν ἄνδρα ἐφέλκε.
willing the man she-dragged

- 20 κέρδους γὰρ οὐκ εὐπρεποῦς ἔνεκα καὶ νόμους τιθέναι
of-gain for not seemly for-the-sake-of both laws to-lay-down
 καὶ αὖ πάλιν αὐτοὺς καθελεῖν οὐδαμῇ ἀπηξίου.
and again back them to-pull-down in-no-way be-disdained
- 21 Ἐδίκασέ τε οὐ κατὰ τοὺς νόμους, οὓς αὐτὸς
be-judged and not according-to the laws which himself
 ἔγραψεν, ἀλλ' ἔνθα ἂν αὐτὸν μείζων τε ὀφθείσα καὶ
wrote but where — him greater both appearing and
 μεγαλοπρεπεστέρα ἢ τῶν χρημάτων ὑπόσχεσις ἄγοι.
more-magnificent the of-the money promise should-lead
- 22 καὶ κατὰ μικρὸν γὰρ κλέπτουσι ἀφαιρεῖσθαι τὰς τῶν
and by little for to-one-stealing to-take-away the of-the
 ὑπηκόων οὐσίας αἰσχύνῃν αὐτῷ φέρειν τινὰ οὐδαμῇ ὤφετο,
subjects properties shame to-him to-bring any in-no-way be-thought
 ἡνίκα δὴ οὐχ ἀπαξάπαντα ἀφελέσθαι λόγῳ τινὶ εἶχεν
when indeed not all-at-once to-take-away by-reason any be-could
 ἢ ἔγκλημα ἐπενεγκὼν ἀπροσδόκητον, ἢ διαθήκης οὐ
either a-charge having-brought unexpected or of-a-will not
 γεγεννημένης προσχήματι.
having-been-made by-pretext
- 23 ἔμεινέ τε αὐτοῦ Ῥωμαίων ἄρχοντος, οὐ πίστις ἢ δόξα
remained and him of-Romans ruling not faith or belief
 πρὸς θεὸν ἀσφαλῆς, οὐ νόμος ὀχυρός, οὐ πράξις βεβαία,
toward God steadfast not law strong not act firm
 οὐ συμβόλαιον οὐδέν.
not contract any
- 24 στελλομένων δὲ πρὸς αὐτοῦ τῶν οἱ ἐπιτηδείων ἐπὶ
being-sent and by him of-the his intimates on
 τινα πράξιν, εἰ μὲν δὴ αὐτοῖς ἀπολωλεκέναι ξυνέβη
some action if indeed indeed for-them to-have-destroyed it-happened
 τῶν σφίσι παραπεπτωκότων πολλοὺς καὶ χρημάτων
of-those to-them having-fallen-in-their-way many and of-money

τι ληΐσασθαι πλῆθος, οὗτοι δὲ εὐθὺς εὐδόκιμοι τῷ
some to-plunder amount these indeed at-once well-regarded to-the
 αὐτοκράτορι ἐδόκουν τε εἶναι καὶ ὀνομάζεσθαι ἅτε δὴ
autocrat seemed both to-be and to-be-called as indeed
 ἅπαντα ἐς τὸ ἀκριβὲς τὰ ἐπηγγελμένα ἐπιτελέσαντες·
all-things to the exact the-things enjoined having-accomplished
 εἰ δὲ φειδοῖ τινι ἐς ἀνθρώπους χρησάμενοι παρ' αὐτὸν
if but with-sparing some toward men having-used to him
 ἴκοντο, δύσοντας τε αὐτοῖς τὸ λοιπὸν καὶ πολέμιος ἦν.
they-came ill-disposed both to-them for-the rest and hostile he-was
 ἀπογνοὺς τε, ὥσπερ ἀρχαϊώτροπὸν τινα τὴν τῶν ἀνδρῶν 25
having-given-up and as old-fashioned some the of-the men
 φύσιν, ἐς τὴν ὑπουργίαν οὐκέτι ἐκάλει. ὥστε καὶ πολλοὶ
nature into the service no-longer he-called so-that also many
 ἐν σπουδῇ ἐποιοῦντο ἐνδείκνυσθαι αὐτῷ ὥς πονηροὶ εἶεν,
in earnestness made to-show to-him that wicked they-were
 καίπερ σφίσι τῶν ἐπιτηδευμάτων οὐ ταύτῃ ἐχόντων.
although to-them of-the pursuits not thus being
 ὑποσχόμενος δέ τισι πολλάκις καὶ ὄρκῳ ἢ γράμμασι 26
having-promised and to-some often and with-oath or with-writings
 τὴν ὑπόσχεσιν ὀχυρωτέραν πεποιημένος, εὐθὺς ἐθελούσιος
the promise stronger having-made at-once willingly
 ἐς λήθην ἀφίκτο, δόξης τι φέρειν αὐτῷ τὸ ἔργον
into forgetfulness he-came of-glory some to-bring to-him the deed
 τοῦτο οἰόμενος.
this thinking
 καὶ ταῦτα ὁ Ἰουστινιανὸς οὐ μόνον ἐς τοὺς ὑπηκόους 27
and these(-things) — Justinian not only toward the subjects
 ἔπρασεν, ἀλλὰ καὶ ἐς τῶν πολεμίων πολλούς, ὥσπερ
did but also toward of-the enemies many as
 μοι εἴρηται ἔμπροσθεν.
by-me has-been-said before

- 28 Ἦν τε ἄπνός τε ὡς ἐπὶ πλείστον εἰπεῖν καὶ σιτίοις
be-was and sleepless both as for most to-say and with-foods
 μὲν ἢ ποτῶ κατακορῆς οὐδαμῇ γέγονεν, ἀλλὰ σχεδόν
indeed or with-drink sated in-no-way became but almost
 τι ἄκρῳ δακτύλῳ ἀπογευσάμενος ἀπηλλάσσετο.
— with-tip finger having-tasted he-got-away
- 29 ὥσπερ γάρ τι αὐτῷ πάρεργον τῆς φύσεως αὐτὸν
as for some to-him by-work of-the nature him
 ἀγγαρευομένης τὰ τοιαῦτα ἐφαίνετο εἶναι, ἐπεὶ καὶ
compelling the such-things appeared to-be since also
 ἀπόσιτος ἡμέρας τε καὶ νύκτας δύο τὰ πολλὰ ἔμεινεν,
fasting days both and nights two the many he-remained
 ἄλλως τε ἡνίκα ὁ πρὸ τῆς Πασχαλίας καλουμένης
especially — when the before the Easter called
 ἐορτῆς χρόνος ἐνταῦθα ἄγοι.
feast time then should-come
- 30 τότε γὰρ πολλάκις ἡμέραιν δυοῖν, ὥσπερ εἴρηται,
then for often for-days two as has-been-said
 γεγονῶς ἄσιτος ὕδατί τε βραχεὶ ἀποζῆν ἐπηξίου
having-been without-food with-water both little to-live-on he-thought-fit
 καὶ βοτάναις ἀγρίαις τισίν, ὥραν τε, ἂν οὕτω τύχοι,
and with-herbs wild some hour and — so might-happen
 καταδαρθὼν μίαν, εἴτα περιπάτους ἀεὶ ποιούμενος τὸν
having-slept one then walks always making the
 ἄλλον κατέτριβε χρόνον.
other he-wore-away time
- 31 καίτοι εἰ τοῦτον αὐτὸν καιρὸν ἐς πράξεις δαπανᾶν ἀγαθὰς
and-yet if this very time on deeds to-spend good
 ἠθέλεν, ἐπὶ μέγα ἂν τι εὐδαιμονίας ἐκεχωρήκει τὰ
he-had-wished to great — some of-prosperity would-have-advanced the
 πράγματα.
affairs

νῦν δὲ τῇ φύσεως ἰσχύϊ ἐπὶ τῷ Ῥωμαίων πονηρῷ 32

now but with-the of-nature strength for the of-Romans harm

χρώμενος ξύμπασαν αὐτῶν τὴν πολιτείαν ἐς τὸ ἔδαφος

using entire their the state to the ground

καθελεῖν ἰσχυσεν. ἐγρηγορέναι τε γὰρ διηνεκὲς καὶ

to-pull-down be-had-strength to-be-awake both for continually and

ταλαιπωρεῖν καὶ πονεῖσθαι οὐκ ἄλλου του ἔνεκα ἔργον

to-endure-hardship and to-toil not of-other any for-the-sake work

πεποιήται ἢ ὥστε κομπωδεστέρας ἀεὶ καθ' ἐκάστην

he-has-made than so-as more-grandiose always by each-day

τοῖς ὑπηκόοις ἐπιτεχνᾶσθαι τὰς συμφοράς.

for-the subjects to-contrive the calamities

ἦν γὰρ ὅπερ εἴρηται, διαφερόντως ὀξὺς ἐπινοῆσαί τε 33

he-was for as has-been-said exceptionally keen to-devise both

καὶ ταχὺς ἀποτελέσαι ἀνόσια ἔργα, ὥστε αὐτῷ καὶ τὰ

and swift to-accomplish unholy deeds so-that for-him also the-things

τῆς φύσεως ἀγαθὰ ἐπὶ λύμῃ τῶν ὑπηκόων ἀποκεκρίσθαι

of-the nature good-things to ruin of-the subjects to-have-been-set-apart

ξυνέβαινε.

it-happened

Justinian abolishes the customs of empire, writes his own decrees in barbarous language, and lets no judge vote freely; the Senate sits as in a picture. The emperor and empress pretend to take opposite sides in a suit and settle it between themselves. Laws are sold in the Palace like goods in the market, and the referendarii deceive the emperor. Leo the Cilician is the first to persuade him to sell verdicts, and Leo grows rich and sells himself to both sides.

- 1 Πραγμάτων γὰρ ἦν ἀωρία πολλή καὶ τῶν εἰωθότων
of-affairs for there-was disorder much and of-the customary-things
οὐδὲν ἔμεινεν, ὧν ἐπὶ μοι ὀλίγων ἐπιμνησθέντι σιωπῇ
nothing remained of-which to-me a-few having-mentioned in-silence
δοτέον τὰ λοιπὰ ζύμπαντα, ὥς μὴ ὁ λόγος ἀπέραντος
must-be-given the rest all so-that not the account endless
εἶη.
might-be
- 2 πρῶτα μὲν γὰρ οὐδὲν ἐς βασιλικὸν ἀξίωμα ἐπιτηδεύως
first indeed for nothing toward imperial dignity suitably
ἔχον οὔτε αὐτὸς εἶχεν οὔτε ξυμφυλάσσειν ἡξίου, ἀλλὰ τήν
being neither himself had nor to-preserve-with deemed-fit but the
τε γλώτταν καὶ τὸ σχῆμα καὶ τὴν διάνοιαν ἐβαρβάριζεν.
both tongue and the bearing and the thought he-made-barbarous
- 3 ὅσα τε γράφεσθαι πρὸς αὐτοῦ βούλοιτο, οὐ τῷ τὴν
whatever and to-be-written by him he-wished not to-the the
κοιαίστωρος ἔχοντι τιμὴν, ἥπερ εἰώθει, ἐπέστελλε
of-quaestor holding office as-indeed was-customary he-enjoined
διοικεῖσθαι, ἀλλ' αὐτὸς τε τὰ πλείεστα, καίπερ οὕτω τῆς
to-manage but himself both the most although thus of-the
γλώττης ἔχων, ἐκφέρειν ἡξίου καὶ τῶν παρατυχόντων
tongue being to-issue deemed-fit and of-those chancing-by

πολὺς ὄμιλος, ὥστε τοὺς ἐνθένδε ἡδικημένους οὐκ ἔχειν
great crowd so-that those thence wronged not to-have
 ὅτῳ ἐπικαλοῖεν.

whom they-might-accuse

τοῖς δὲ ἀσηκρήτις καλουμένοις οὐκ ἀπεκέκριτο τὸ ἀξίωμα 4
to-the and a-secretis called not was-set-apart the dignity

εἰς τὸ τὰ βασιλέως ἀπόρρητα γράφειν, ἐφ' ᾧπερ τὸ
for the the of-emperor secrets to-write for which-very-thing the
 ἀνέκαθεν ἐτετάχατο, ἀλλὰ τὰ τε ἄλλα ἔγραφεν

from-of-old they-had-been-appointed but the-things both other he-wrote
 αὐτὸς ὡς εἰπεῖν ἅπαντα καὶ εἴ που διατάσσειν τοὺς
himself so-to speak all and if anywhere to-instruct those

δαιτιῶντας ἐν πόλει δεῖσειεν, ὅπη ποτὲ αὐτοῖς
judging in city it-should-be-needful which-way ever for-them

τὰ εἰς τὴν γνώσιν ἰτέον εἶη.

the-things for the verdict must-be-gone might-be

οὐ γὰρ εἶα τινὰ εἶν γε τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ γνώμη 5
not for be-allowed anyone in at-least the of-Romans empire by-judgment

αὐτονόμῳ τὰς ψήφους διδόναι, ἀλλὰ αὐθαδιζόμενος
independent the votes to-give but acting-self-willed

ἀλογίστῳ τινὶ παρρησίᾳ κρίσεις τε αὐτὸς τὰς ἐσομένας
with-irrational some frankness judgments both himself the going-to-be

ἐρρυθμίζεν ἀκοῆς λόγον πρὸς τοὺς τῶν διαφορομένων
regulated of-bearsay account from some-one of-the disputants

λαβὼν καὶ ἀνάδικα εὐθὺς ἀβασανίστως τὰ δεδικασμένα
having-taken and reopened at-once without-examination the-things judged

ἐποίει οὐ νόμῳ τινὶ ἢ δικαίῳ ἡγμένος, ἀλλ' ἀπαρακαλύπτως
made not by-law any or by-justice led but openly

αἰσχροκερδεῖα ἡσώμενος.

by-greed-for-gain being-overcome

- 6 δωροδοκῶν γὰρ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἡσχύνετο, πᾶσαν αὐτοῦ
taking-bribes for the emperor not was-ashamed all his
 τὴν αἰδῶ τῆς ἀπληστίας ἀφελομένης.
the shame the greed having-taken-away
- 7 Πολλάκις δὲ τὰ τε τῇ συγκλήτῳ βουλῇ καὶ τῷ
often and the-things both by-the assembled council and by-the
 αὐτοκράτορι δεδοκμασμένα ἐς ἑτέραν τινὰ ἐτελεύτησε
autocrat approved into another some ended
 κρίσιν.
judgment
- 8 ἡ μὲν γὰρ βουλὴ ὥσπερ ἐν εἰκόνι ἐκάθητο, οὔτε τῆς
the indeed for council as in a-picture sat neither of-the
 ψήφου οὔτε τοῦ καλοῦ κυρία οὔσα, σχήματος δὲ μόνου
vote nor of-the good mistress being of-show and alone
 καὶ νόμου ξυνειλεγμένη παλαιοῦ εἵνεκα, ἐπεὶ οὐδὲ φωνὴν
and of-custom assembled ancient for-the-sake since not-even voice
 ἀφείναι τινα ὅπως τῶν ἐνταῦθα ξυνειλεγμένων τὸ
to-utter any to-anyone-whatever of-those there assembled the
 παράπαν ἐξῆν, ἀλλ' ὃ τε βασιλεὺς καὶ ἡ σύνοικος
at-all was-permitted but the both emperor and the consort
 ἐκ τοῦ ἐπὶ πλείστον διαλαγχάνειν μὲν ἀλλήλοις τῶν
from the for most to-divide-by-lot indeed with-each-other the
 διαφερομένων ἐσκήπτοντο, ἐνίκα δὲ τὰ ἐν σφίσιν
disputants pretended won but the-things between them
 αὐτοῖς ὑπὲρ τούτων ζυγκείμενα.
selves about these agreed
- 9 ἦν δέ τῳ δόξειεν οὐκ ἐν ἀσφαλεῖ εἶναι παρανενομηκότι
if and to-anyone it-seemed not in safety to-be having-transgressed-the-law
 νενικηκέναι, ὅδε καὶ ἄλλο τι χρυσίον τῷ βασιλεῖ
to-have-won this-one and other some gold to-the emperor

τούτῳ προέμενος νόμον εὐθύς διεπράττετο ἀπ' ἐναντίας
this having-lavished a-law at-once procured from contrary
 ἀπάντων ἐλθόντα τῶν πρόσθεν κειμένων.

to-all having-gone of-those before laid-down

ἦν δὲ καί τις ἕτερος τοῦτον δὴ τὸν νόμον τὸν ἀπολωλότα 10

if and also anyone other this indeed the law the having-perished

ἐπιζητοίη, αὐθις αὐτὸν μετακαλεῖν τε καὶ ἀντικαθιστάναι

should-look-back again it to-recall both and to-reinstate

αὐτοκράτωρ οὐδαμῇ ἀπηξίου, οὐδέν τε ἐν τῷ τῆς δυνάμεως

autocrat in-no-way disdained nothing and in the of-the power

βεβαίῳ εἰστήκει, ἀλλ' ἐπλανᾶτο περιφερομένη πανταχόσε

firm stood but wandered carried-around everywhere

ἢ τῆς δίκης ῥοπή ὅπη ἂν αὐτὴν βαρήσας ὁ πλείων

the of-the justice scale wherever — it having-weighed-down the more

χρυσὸς ἀνθέλκειν ἰσχύοι ἔκειτό τε ἐν τῷ δημοσίῳ

gold to-draw-over should-prevail was-placed both in the public-square

τῆς ἀγορᾶς καὶ ταῦτα ἐκ Παλατίου καὶ προϋτίθετο οὐ

of-the market and that from the-Palace and were-set-out not

δικαστικῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ νομοθετικῆς πωλητήρια.

judicial only but also legislative sales

Τοῖς δὲ ῥεφερενδαρίοις καλουμένοις οὐκέτι ἀπέχρη 11

to-the and referendarii called no-longer it-sufficed

ἀνενεγκεῖν εἰς τὸν βασιλέα τὰς τῶν ἱκετευόντων δεήσεις,

to-bring-up to the emperor the of-the supplicating petitions

ἐς δὲ τὰς ἀρχὰς ἀναγγεῖλαι μόνον, ἥπερ εἰώθει, ὃ

to and the magistrates to-report only as-indeed was-customary what

τι ἂν αὐτῷ ἀμφὶ τῷ ἱκέτῃ δοκῇ, ἀλλὰ ξυμφορήσαντες

— — to-him about the suppliant should-seem but having-gathered

ἐκ πάντων ἀνθρώπων τὸν ἄδικον λόγον, φενακισμοῖς

from all men the unjust argument with-trickeries

μὲν τὸν Ἰουστινιανὸν καὶ παραγωγαῖς τισιν ἐξηπάτων,
indeed — Justinian and with-deceptions some they-deceived
τοῖς ταῦτα ἐπιτηδεύουσιν ὑποκείμενον φύσει.

to-those these(-things) practicing subject by-nature

- 12 ἔξω δὲ αὐτίκα γενόμενοι καὶ τῶν σφίσιν ὠμιληκότων
outside and at-once having-become and of-those with-them having-associated
τοὺς ἀντιδίκους καθείρξαντες χρήματα οὐδενὸς ἀμυνομένου
the opponents having-shut-up money with-no-one resisting
ἀνεξελέγκτως ἐπράσσουντο ὅσα ἂν αὐτοῖς διαρκῆ εἴη.
without-scrutiny they-exacted as-much-as — for-them sufficient might-be

- 13 καὶ στρατιῶται οἱ τὴν ἐν Παλατίῳ φρουρὰν ἔχοντες
and soldiers those the in the-Palace guard holding
ἐν τῇ βασιλείᾳ στοᾶ παρὰ τοὺς διαιτῶντας γενόμενοι
in the imperial portico beside the judges having-come
βιαίᾳ χειρὶ τὰς δίκας ἐσῆγον.
with-violent hand the lawsuits brought-in

- 14 πάντες τε ὥς εἰπεῖν τὴν αὐτῶν ἐκλιπόντες τάξιν ὁδοὺς
all both so-to speak the their-own having-left post roads
τότε κατ' ἐξουσίαν ἐβάδιζον ἀπόρους τε καὶ ἀστιβήτους
then at will walked impassable both and untrodden
σφίσι τὰ πρότερα οὔσας, καὶ τὰ πράγματα πλημμελῶς
to-them the formerly being and the affairs discordantly
πάντα ἐφέρετο, οὐδὲ ὀνόματός τινος ἰδίου μεταλαχόντα,
all were-carried not-even of-name any proper having-obtained
ἐᾶκει τε ἡ πολιτεία βασιλίδι παιζόντων παιδίων.
resembled and the state a-queen of-playing children

- 15 ἀλλὰ τὰ μὲν ἄλλα μοι παριτέον, ὥσπερ τοῦδε
but the-things indeed other by-me must-be-passed-over as this
ἀρχόμενος τοῦ λόγου ὑπέιπον. λελέξεται δὲ ὅστις ἀνὴρ
beginning the account I-binted will-be-told but what man
πρῶτος δικάζοντα δωροδοκεῖν τὸν βασιλέα τοῦτον ἀνέπεισε.
first judging to-take-bribes the emperor this persuaded

Λέων ἦν τις, Κίλιξ μὲν γένος, ἐς δὲ φιλοχρηματίαν 16

Leo there-was a-certain Cilician indeed by-race to and love-of-money

δαιμονίως ἐσπουδακώς. οὗτος ὁ Λέων κράτιστος ἐγένετο

demonically having-been-zealous this — Leo most-able became

κολάκων ἀπάντων, καὶ οἷος ταῖς τῶν ἀμαθῶν διανοαῖς

of-flatterers all and such-as to-the of-the ignorant minds

τὸ δόξαν ὑποβαλέσθαι.

the having-seemed(-good) to-suggest

πειθῶ γάρ οἱ τινα ξυναιρομένην ἐς τοῦ τυράννου 17

persuasiveness for to-him some cooperating toward of-the tyrant

τὴν ἀβελτερίαν ἐπὶ φθόρῳ τῶν ἀνθρώπων εἶχεν. οὗτος

the stupidity for ruin of-the men he-had this

ἀνὴρ πρῶτος Ἰουστινιανὸν ἀναπείθει ἀπεμπολεῖν χρημάτων

man first Justinian persuades to-sell for-money

τὰς δίκας.

the lawsuits

ἐπειδὴ τε κλέπτειν ὁδε ὁ ἀνὴρ τρόπῳ τῷ εἰρημένῳ 18

when and to-steal this the man in-manner the stated

ἔγνω, οὐκέτι ἀνίει, ἀλλ' ὁδῷ προῖδν τὸ κακὸν τοῦτο ἐπὶ

learned no-longer he-let-go but on-way advancing the evil this to

μέγα ἐχώρει, ὅστις τε δίκην λαχεῖν ἄδικον τῶν τιμῶν

great went whoever and a-suit to-obtain unjust of-the against-some-one

ἐπιεικῶν ἐν σπουδῇ εἶχεν, εὐθὺς παρὰ τὸν Λέοντα ἦεν,

decent-men in earnestness had at-once to — Leo went

καὶ μοῖραν τῶν ἀντιλεγομένων τινὰ ὁμολογήσας τῷ τε

and share of-the disputed-things some having-agreed to-the both

τυράννῳ καὶ αὐτῷ κείσεσθαι, αὐτίκα νενικηκώς, οὐ δέον,

tyrant and to-him to-be-assigned at-once having-won not rightly

ἀπηλλάσσετο ἐκ τοῦ Παλατίου.

departed from the Palace

- 19 καὶ Λέων μὲν χρήματα ἐνθένδε περιβαλέσθαι μεγάλα
and Leo indeed money thence to-surround-himself-with great
 κομιδῇ ἰσχυσε, χώρας τε πολλῆς κύριος γέγονε, Ῥωμαίοις
exceedingly had-strength of-land and much master became for-Romans
 δὲ τὴν πολιτείαν αἰτιώτατος γέγονεν ἐς γόνυ ἐλθεῖν.
and the state most-responsible became to knee to-come
- 20 ἦν τε οὐδὲν τοῖς συμβεβηκόσιν ὀχύρωμα, οὐ νόμος, οὐχ
there-was and nothing for-the agreements security not law not
 ὄρκος, οὐ γράμματα, οὐ ποινὴ ξυγκειμένη, οὐκ ἄλλο τῶν
oath not writings not penalty agreed not other of-the
 πάντων οὐδέν, ὅτι μὴ Λέοντι καὶ βασιλεῖ χρήματα προέσθαι.
all any except — to-Leo and to-emperor money to-lavish
- 21 οὐ μὲν οὐδὲ τοῦτο ἐν τῷ βεβαίῳ τῆς γνώμης τῆς τοῦ
not indeed not-even this in the firm of-the purpose the —
 Λέοντος ἔμενεν, ἀλλὰ μισθαρνεῖν καὶ πρὸς τῶν ἐναντίων
of-Leo remained but to-serve-for-hire also from the opponents
 ἡξίου.
be-deemed-fit
- 22 κλέπτων γὰρ αἰεὶ ἐφ' ἐκάτερα τῶν ἐπ' αὐτῷ
stealing for always to both-sides of-those in him
 προστεθαρρηκότων ὀλιγωρεῖν τε καὶ ἀπ' ἐναντίας ἵεναι
having-trusted to-slight both and from contrary to-go
 οὐδαμῇ αἰσχύνῃν ὑπώπτειν εἶναι.
in-no-way shame be-suspected to-be
- 23 οὐδὲν γὰρ αἰσχρόν, εἰ μόνον τὸ κερδαίνειν προσῆ,
nothing for shameful if only the to-gain should-be-present
 ἐδόξαζεν οἱ αὐτῷ ἐπαμφοτερίζοντι ἔσσεσθαι.
be-thought to-him himself playing-both-sides to-be-going-to-be

Theodora is fixed in cruelty and never forgives; the son of one of her victims inherits her enmity. She bathes, eats, and sleeps without measure, and makes magistrates wait for days in a stifling antechamber to kiss her feet. Justinian was too simple and she too harsh, and between them the state was ruined. Both love money and bloodshed and never tell the truth. She rigs trials, confiscates the property of anyone who offends her, and shields her favorites from charges of murder. When an old patrician pleads with her for a debt owed him by one of her servants, her eunuchs answer every plea with a chorus about his hernia. She spends most of the year in her seaside palaces, and her train suffers storms and hunger there.

Ὁ μὲν οὖν Ἰουστινιανὸς τοιοῦτός τις ἦν. Θεοδώρα δὲ 1

— indeed then Justinian such a-sort was Theodora and

ἐν τῷ βεβαίῳ τῆς ἀπανθρωπίας ἐνδελεχέστατα ἐπεπῆγει

in the firmness of-the inhumanity most-continually had-fixed

τὴν γνώμην.

the mind

ἄλλω μὲν γὰρ ἀναπεισθεῖσα ἢ ἀναγκασθεῖσα εἰργάζετο 2

by-another indeed for persuaded or compelled she-did

οὐδὲν πώποτε, αὐτὴ δὲ τὰ δόξαντα ἐπετέλει

nothing ever she-herself but the-things resolved accomplished

αὐθαδιαζομένη δυνάμει τῇ πάσῃ, οὐδενὸς ἐξαιτεῖσθαι τὸν

acting-self-willed with-power the all no-one to-beg-off the

παραπεπτωκότα τολμῶντος.

having-fallen daring

οὐδὲ γὰρ χρόνου μῆκος, οὐ κολάσεως πλησμονή, οὐχ 3

not-even for of-time length not of-punishment surfeit not

ἱκετείας τις μηχανή, οὐ θανάτου ἀπειλή, ὅτι δὴ

of-supplication any device not of-death threat that indeed

ἐξ οὐρανοῦ πεσεῖται τῷ παντὶ γένει ἐπίδοξος οὔσα,
from heaven it-will-fall on-the whole race probable being

καταθέσθαι αὐτήν τι τῆς ὀργῆς ἔπειθε.

to-lay-down her anything of-the anger persuaded

4 καὶ συλλήβδην Θεοδώραν τῷ προσκεκρουκότηι

and in-sum Theodora with-the having-offended

καταλλαγείσαν οὐδεὶς ποτε εἶδεν οὐδὲ ἐξ ἀνθρώπων

reconciled no-one ever saw not-even from men

ἀφανισθέντι, ἀλλὰ τοῦ τετελευτηκότος ὁ παῖς διαδεξάμενος
having-vanished but of-the having-died the son having-inherited

τὸ τῆς βασιλίδος ἔχθος ὥσπερ ἄλλο τι τοῦ πατρὸς

the of-the empress enmity as other anything of-the father

ἐς τριγένειαν παρέπεμπευ.

to third-generation passed-on

5 ὁ γὰρ θυμὸς αὐτῇ κινεῖσθαι μὲν εἰς ἀνθρώπων φθορὰν

the for anger to-her to-be-moved indeed to of-men destruction

έτοιμότητος ἦν, ἐς δὲ τὸ λωφῆσαι ἀμήχανος.

readiest was to but the to-abate impossible

6 Τὸ μέντοι σῶμα ἐθεράπευε μειζόνως μὲν ἢ κατὰ τὴν

the however body she-tended more indeed than according-to the

χρείαν, ἐλασσόνως δὲ ἢ κατὰ τὴν αὐτῆς ἐπιθυμίαν.

need less but than according-to the her desire

7 ταχύτατα μὲν γὰρ ἐς τὸ βαλανεῖον εἰσῆει, ὀψιμαίτατα

very-early indeed for into the bath she-went very-late

δὲ ἀπαλλαγείσα καὶ καταλουσαμένη, ἐς τὸ ἀκρατίζεισθαι

but having-got-out and having-bathed to the to-breakfast

ἐνθένδε ἐχώρει.

thence went

8 ἀκρατισταμένη δὲ ἡσυχίαν ἦγεν. ἀριστῶσα μέντοι καὶ

having-breakfasted and rest she-took lunching however and

δεῖπνον αἱρουμένη ἐς πᾶσαν ἰδέαν ἐδωδίμων τε καὶ ποτῶν

dinner taking into every kind of-foods both and of-drinks

ἤρχετο, ὕπνοι τε αὐτῆς ἀεὶ μακρότατοι ἀντελαμβάνοντο,
she-began sleeps and her always very-long seized-(her)
 ἡμερινοὶ μὲν ἄχρι πρώτων νυκτῶν, νυκτερινοὶ δὲ ἄχρις
by-day indeed until first nights by-night but until
 ἡλίου ἀνίσχοντος.

sun rising

εἰς πᾶσάν τε οὕτως ἀκρασίας ἐκεπετωκυῖα τρίβον ἐς 9
into every and thus of-intemperance having-fallen path into
 τόσον ἡμέρας καιρὸν ἅπασαν διοικεῖσθαι ἡξίου τὴν
such-a of-day time all to-be-managed deemed-fit the
 Ῥωμαίων ἀρχήν.

of-Romans empire

καὶ ἦν τῷ ἐπιστείλειε πράξιν τινα ὁ βασιλεὺς οὐκ 10
and if to-anyone should-enjoin business some the emperor not
 αὐτῆς γνώμη, ἐς τοῦτο τύχης περιεστῆκει τούτῳ δὴ
her by-judgment to this of-fortune had-turned-around to-this indeed
 τῷ ἀνθρώπῳ τὰ πράγματα, ὥστε οὐ πολλῷ ὕστερον
the man the affairs so-that not much later
 τῆς τε τιμῆς παραλυθῆναι ξὺν ὕβρει μεγάλη καὶ
from-the both office to-be-removed with outrage great and
 ἀπολωλέναι θανάτῳ αἰσχίστῳ.

to-perish by-death most-shameful

Τῷ μὲν οὖν Ἰουστινιανῷ ἅπαντα πράσσειν ῥάδιον ἦν, 11
— indeed then to-Justinian all-things to-do easy was
 οὐχ ὅσον τῷ τῆς διανοίας εὐκόλῳ, ἀλλ' ὅτι καὶ
not so-much by-the of-the mind easiness but because also
 ἄνπνος ἦν ἐπὶ πλείστον, ὥσπερ εἴρηται, καὶ εὐπρόσδοος
sleepless he-was for most as has-been-said and accessible
 πάντων μάλιστα.

of-all most

- 12 πολλὴ γὰρ ἀνθρώποις ἐξουσία ἐγένετο, καίτοι ἀδόξοις
much for to-men license there-was although obscure
 τε καὶ ἀφανέσι παντάπασιν οὖσιν, οὐχ ὅτι ἐντυχεῖν
both and unknown altogether being not only to-meet
 τῷ τυράνῳ τούτῳ, ἀλλὰ καὶ κοινολογεῖσθαι καὶ ἐξ
the tyrant this but also to-confer and from
 ἀπορρήτων συγγίνεσθαι.
secrets to-be-with
- 13 παρὰ δὲ τὴν βασιλῖδα οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τινὶ ὅτι μὴ
to but the empress not-even of-the magistrates to-any except —
 χρόνῳ τε καὶ πόνῳ πολλῷ εἰσιτητὰ ἦν, ἀλλὰ προσήδρευον
with-time both and with-toil much accessible was but they-attended
 μὲν ἐς αἰὲς ἅπαντες ἀνδραποδώδη τινὰ προσεδρεῖαν ἐν
indeed for ever all servile some attendance in
 δωματίῳ στενῷ τε καὶ πνιγρῷ τὸν ἅπαντα χρόνον. κίνδυνος
room narrow both and stifling the whole time danger
 γὰρ ἀπολελείφθαι τῶν ἀρχόντων τινὶ ἀνύποιστος ἦν.
for to-have-been-left-out of-the magistrates for-any unbearable was
- 14 ἴσταντο δὲ διηνεκὲς ἐπ' ἄκρων δακτύλων, αὐτὸς
they-stood and continually on tips of-toes self
 καθυπέρτερον ἕκαστος τῶν πέλας διατεινόμενος τὸ
higher each of-those near stretching the
 πρόσωπον ἔχειν, ὅπως αὐτὸν ἐνδοθεν ἐξιόντες εὐνοῦχοι
face to-have so-that him from-within coming-out eunuchs
 ὀρώεν.
might-see
- 15 ἑκαλοῦντο δὲ αὐτῶν τινες μόλις τε καὶ ἡμέραις πολλαῖς
were-called and of-them some scarcely both and days many
 ὕστερον, ἐσιόντες δὲ παρ' αὐτὴν ξὺν δέει πολλῷ ὅτι
later going-in and to her with fear much as

τάχιστα ἀπηλλάσσοντο, προσκυνήσαντες μόνον καὶ ταρσοῦ
 soonest they-departed having-prostrated only and instep
 ἑκατέρου ποδὸς ἄκρῳ χεῖλει ἀψάμενοι.

of-each foot with-tip lip having-touched
 φθέγγεσθαι γὰρ ἢ αἰτεῖσθαι τι μὴ ἐκείνης ἐγκελευομένης 16
 to-speak for or to-ask anything not she ordering

οὐδεμία παρρησία ἐγίνετο. ἐς δουλοπρέπειαν γὰρ ἡ
 no freedom there-was into servility for the
 πολιτεία ἦλθε, δουλοδιδάσκαλον αὐτὴν ἔχουσα.

state came slave-teacher it having
 οὕτω τε Ῥωμαίοις τὰ πράγματα διεφθείρετο τοῦ μὲν 17
 thus and for-Romans the affairs were-ruined of-the indeed
 τυράννου τῷ ἄγαν εὐήθει δοκοῦντι εἶναι, Θεοδώρας δὲ
 tyrant by-the too simple seeming to-be of-Theodora but
 τῷ χαλεπῷ καὶ λίαν δυσκόλῳ.

by-the harsh and very difficult
 ἐν μὲν γὰρ τῷ εὐήθει τὸ ἀβέβαιον ἦν, ἐν δὲ τῷ δυσκόλῳ 18
 in indeed for the simple the unstable was in but the difficult
 τὸ ἄπρακτον.

the unworkable
 Ἐν τοῖς μὲν οὖν τῆς τε γνώμης αὐτοῖς καὶ τῆς διαίτης τὸ 19
 in the indeed then of-the both mind to-them and of-the way-of-life the
 διαλλάσσον ἐφαίνετο, κοινὰ δὲ ἦν αὐτοῖς ἢ τε φιλοχρηματία
 difference appeared common but were to-them the both love-of-money

καὶ ἡ τῶν φόνων ἐπιθυμία καὶ τὸ μηδεὶν ἀληθίζεσθαι.
 and the of-the murders desire and the to-no-one to-speak-truth
 ἄμφω γὰρ ἐπιτηδείως ἐς τὰ μάλιστα ψεύδεσθαι εἶχον, 20
 both for aptly to the most to-lie were-disposed

καὶ ἦν μὲν τις τῶν Θεοδώρα προσκεκρουκῶτων
 and if indeed any of-those to-Theodora having-offended
 ἁμαρτάνειν λέγοιτό τι βραχύ τε καὶ λόγου οὐδαμῇ
 to-err should-be-said anything slight both and of-account in-no-way

ἄξιον, αἰτίας εὐθὺς ἀναπλάσσουσα τῷ ἀνθρώπῳ οὐδὲν
 worthy charges at-once fabricating to-the man nothing

προσηκούσας, ἐς μέγα τι κακοῦ τὸ πρᾶγμα ἦρεν.

belonging to great some of-evil the matter she-raised

- 21 ἐγκλημάτων τε ἠκούετο πλῆθος καὶ καταλύσεως πέρι τῶν
 of-charges both was-heard a-multitude and dissolution about of-the

καθεστῶτων δικαστήριον ἦν, καὶ δικασταὶ ξυνελέγοντο

established-order a-court there-was and judges were-assembled

πρὸς αὐτῆς ἀγειρόμενοι, οἱ δὲ ἔμελλον διαμαχέσασθαι

by her being-gathered who indeed were-about to-contend

πρὸς ἀλλήλους, ὅστις ἂν αὐτῶν μᾶλλον τῶν ἄλλων

with each-other which-ever — of-them rather than-the others

ἀρέσκειν τῇ ἐς τὴν γνώσιν ἀπανθρωπία τῇ βασιλίδι τὸ

to-satisfy in-the for the verdict inhumanity the empress the

βούλημα ἱκανὸς γένοιτο.

wish able might-be

- 22 οὕτω τε τοῦ παραπεπτωκότος τὴν μὲν οὐσίαν αὐτίκα

thus and of-the having-fallen the indeed property at-once

ἐς τὸ δημόσιον ἀνάγραφτον ἐποίει, πικρότατα δὲ αὐτὸν

to the treasury registered she-made most-bitterly but him

αἰκισαμένη, καίπερ ἴσως εὐπατρίδην τὸ ἀνέκαθεν ὄντα,

having-maltreated although perhaps nobly-born the from-of-old being

ἢ φυγῇ ζημιοῦν ἢ θανάτῳ οὐδαμῇ ἀπηξίου.

either with-exile to-punish or with-death in-no-way she-disdained

- 23 ἦν δέ γε τῶν αὐτῇ ἐσπουδασμένων τινὶ ἐπὶ φόνοις ἀδίκους

if but at-least of-those by-her favored anyone on murders unjust

ἢ ἑτέρῳ τῷ τῶν μεγίστων ἀδικημάτων ἀλῶναι ξυμβαίνει,

or other some of-the greatest wrongs to-be-convicted should-happen

διασύρουσα καὶ χλευάζουσα τὴν τῶν κατηγορῶν ὀρμὴν

disparaging and mocking the of-the accusers eagerness

σιωπᾶν τὰ προσπεσόντα οὐτι ἐθελουσίους ἠνάγκαζεν.

to-keep-silent the-things having-befallen not-at-all willing she-compelled

Ἄλλὰ καὶ τῶν πραγμάτων τὰ σπουδαιότατα εἰς 24
but also of-the affairs the most-serious to
 γελωτοποιῶν μεταβάλλειν, ὅταν αὐτῇ δοκῇ, ὥσπερ ἐν
buffoonery to-change whenever to-her it-seems as on
 σκηνῇ καὶ θεάτρῳ ἔργον πεποιῆται.
stage and theater work she-has-made

καί ποτε τις τῶν πατρικίων γέρων τε καὶ χρόνον πολὺν 25
and once a-certain of-the patricians old both and time much
 ἐν ἀρχῇ γεγονώς, οὐπερ ἐγὼ τὸ ὄνομα ἐξεπιστάμενος
in office having-been whose-very I the name knowing-well
 ὥς ἥκιστα ἐπιμνήσομαι, ὥς μὴ ἀπέραντον τὴν ἐς
as least will-mention so-that not endless the toward
 αὐτὸν ὕβριν ποιήσωμαι, τῶν αὐτῇ ὑπηρετούντων τινὰ
him outrage I-may-make of-those her serving someone
 ὀφείλοντά οἱ χρήματα μεγάλα εἰσπράξασθαι οὐχ οἰός τε
owing to-him money great to-exact not able —
 ὦν ἐσῆλθε παρ' αὐτήν, τὸν τε συμβαλόντα αἰτιασόμενος
being went-in to her the both having-contracted going-to-accuse
 καὶ δεηθόμενος αὐτῷ βοηθήσαι τὰ δίκαια.
and going-to-ask him to-help the just-things

ὅπερ ἡ Θεοδώρα προμαθοῦσα τοῖς εὐνούχοις 26
which-very-thing — Theodora having-learned-beforehand to-the eunuchs
 ἐπέστελλεν, ἐπειδὴν ὁ πατρικίος πρὸς αὐτὴν ἵκοιτο,
enjoined when the patrician to her should-come
 κυκλώσασθαι μὲν αὐτὸν ἅπαντας, ἐπακούειν δὲ αὐτῇ
to-encircle indeed him all to-respond and to-her
 φθεγγομένη, ὑπειποῦσα ὅ τι αὐτοὺς ἀντιφθέγγεσθαι δεῖ.
speaking having-told-beforehand what — them to-answer must

ἐπεὶ δὲ ὁ πατρικίος ἐς τὴν γυναικωνίτιν ἦλθε, 27
when and the patrician into the women's-quarters came
 προσεκύνησε μὲν ὥσπερ αὐτὴν προσκυνεῖν εἵθιστο,
he-prostrated indeed as her to-prostrate-before was-customary

δεδακρυσμένῳ δὲ ἑοικώς “ὦ δέσποινα”, ἔφη, “χαλεπὸν
to-one-in-tears and resembling O mistress said hard

πατρικίῳ ἀνδρὶ χρημάτων δεῖσθαι.

for-patrician man of-money to-be-in-need

- 28 ἃ γὰρ τοῖς ἄλλοις συγγνώμην τε καὶ ἔλεον φέρει, ταῦτα
what for to-the others pardon both and pity brings these(-things)
ἐς ὕβριν τῷδε συμβαίνει τῷ ἀξιώματι ἀποκεκρίσθαι.

to outrage to-this happens to-the rank to-be-assigned

- 29 ἄλλῳ μὲν γὰρ ὅτῳ οὖν ἀπορουμένῳ τὰ ἔσχατα
to-other indeed for to-anyone-whatever being-at-a-loss the uttermost
πάρεστιν αὐτὸ τοῦτο εἰπόντι τοῖς χρήταις ὄχλου τοῦ
it-is-possible this very having-said to-the creditors of-trouble the
ἐνθένδε εὐθὺς ἀπηλλάχθαι, πατρικίος δὲ ἀνὴρ οὐκ ἔχων
thence at-once to-be-freed patrician but man not having
ὅθεν ἂν ἐκτίσαι τοῖς χρήταις τὰ ὀφλήματα ἱκανὸς
whence — to-pay to-the creditors the debts able
εἴη μάλιστα μὲν τοῦτο ἂν εἰπεῖν αἰσχυνθείη, εἰπὼν
be-might-be most indeed this — to-say would-be-ashamed having-said
δὲ οὐκ ἂν ποτε πείσαι ὥς οὐχ οἶόν τε ὄν τῷδε
and not — ever would-persuade that not possible — being for-this
πενίαν τῷ τάγματι ξυνοικίεσθαι.

poverty to-the order to-dwell-with

- 30 ἦν δέ γε καὶ πείσῃ, τὰ πάντων αὐτῷ αἰσχυστά
if but at-least also he-persuade the-things of-all to-him most-shameful
τε καὶ ἀνιαιρότατα πεπονθέναι ξυμβήσεται.

both and most-painful to-have-suffered will-happen

- 31 οὐκοῦν, ὦ δέσποινα, εἰσί μοι χρήται, οἱ μὲν
therefore O mistress there-are to-me creditors the-ones indeed
δανείσαντες τὰ σφέτερα αὐτῶν, οἱ δὲ παρ' ἐμοῦ
having-lent the their-own own the-others but from me
δεδανεισμένοι.

having-borrowed

καὶ τοὺς μὲν δανείσαντας ἐνδεδεχέστατα ἐγκειμένους οὐχ 32

and the indeed having-lent most-continually pressing not
οἷός τέ εἰμι αἰδοῖ τοῦ ἀξιώματος ἀποκρούσασθαι, οἱ
able — I-am from-respect of-the rank to-repulse those
δέ γε ὀφείλοντες, οὐ γὰρ πατρίκιοι τυγχάνουσιν ὄντες,
and at-least owing not for patricians happen being
εἰς σκήψεις τινὰς ἀπανθρώπους χωροῦσιν.

to excuses some inhuman they-go
ἀντιβολῶ τοίνυν καὶ ἱκετεύω καὶ δέομαι βοηθησαί τέ μοι 33

I-entreat therefore and I-supplicate and I-beg to-help both me
τὰ δίκαια καὶ τῶν παρόντων ἀπαλλάξαι κακῶν.”

the just-things and from-the present to-deliver evils
ὁ μὲν ταῦτα εἶπεν. ἡ δὲ γυνὴ ἀπεκρίνατο ἐμμελῶς, 34

the-one indeed these(-things) said the but woman answered in-tune
“πατρίκιε ὁ δεῖνα”, καὶ ὁ τῶν εὐνούχων χορὸς ὑπολαβὼν
patrician the so-and-so and the of-the eunuchs chorus taking-up

ἀντεφθέγγατο, “μεγάλην κήλην ἔχεις”.

responded a-great hernia you-have

αὖθις δὲ τοῦ ἀνθρώπου ἱκετεύσαντός τε καὶ ῥήσιν τινα 35

again and the man having-supplcated both and speech some
ἐμφερῇ τοῖς ἔμπροσθεν εἰρημένοις εἰπόντος κατὰ ταῦτα
like to-the-things before said having-spoken in-the same-way

πάλιν ἥ τε γυνὴ ἀπεκρίνατο καὶ ὁ χορὸς ἀντεφθέγγατο,
again the both woman answered and the chorus responded

ἕως ἂν ἀπειπὼν ὁ ταλαίπωρος προσεκύνησέ τε ἥπερ
until — having-given-up the wretched prostrated both as-indeed
εἰώθει καὶ ἀπιὼν οἴκαδε ᾤχετο.

was-customary and departing homeward went-off

ἐν προαστείοις δὲ τοῖς ἐπιθαλαττίοις τὸ πλεῖστον τοῦ 36

in suburbs and the seaside the most of-the
ἔτους καὶ οὐχ ἥκιστα ἐν τῷ ἐπικαλουμένῳ Ἡρίῳ διατριβὴν
year and not least in the called Herion residence

εἶχε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ τῶν ἐπομένων ὁ πολὺς ὄμιλος
she-had and from it of-those following the great crowd
 κακοπαθεία πολλῇ εἶχετο.

with-hardship much was-held

- 37 τῶν τε ἀναγκαίων γὰρ ἐσπάνιζον καὶ θαλαττίους ὠμίλουν
of-the both necessities for they-lacked and with-seaborne consorted
 κινδύνους, ἄλλως τε καὶ χειμῶνος, ἂν οὕτω τύχη,
dangers especially — also storm — so might-happen
 ἐπιπεσόντος, ἣ τοῦ κήτους ἐνταῦθά ποι ἐπισκήψαντος.

having-fallen-on or the sea-monster there somewhere having-swooped

- 38 ἀλλ' αὐτοὶ τὰ πάντων ἀνθρώπων κακὰ οὐδὲν πρᾶγμα
but they-themselves the of-all men evils no matter
 ᾧοντο εἶναι, ὅσον ἦν γε μόνον αὐτοῖς τρυφᾶν
thought to-be as-long-as if at-least only to-them to-live-luxuriously
 ἐξείη.

should-be-permitted

- 39 ὁποῖος δὲ ὁ Θεοδώρας πρὸς τοὺς προσκεκρουκότας
of-what-kind and the of-Theodora toward those having-offended
 ἐφαίνετο τρόπος, αὐτίκα δηλώσω, ὀλίγων δηλονότι
appeared character at-once I-will-show a-few evidently
 ἐπιμνησθείς, ὥς μὴ ἀτελεύτητα πονεῖν δόξαιμι.

having-mentioned so-that not endlessly to-toil I-might-seem

Fearing the beauty and spirit of the Gothic queen Amalasuntha, Theodora sends Peter to Italy, and he persuades Theodahad to kill her, gaining the office of Master. She ships the secretary Priscus away in midwinter and has him made a priest, while Justinian seizes his money. Her steward Areobindus, whom she is said to love, is tortured and never seen again. Her victims vanish to the ends of the Empire, and her spies report everything said in the market and the houses. She has the young Green Basianus dragged from sanctuary, castrated, and put to death without trial, and his property confiscated. She charges Diogenes with pederasty, but even under torture his intimate Theodore will not lie, and the city celebrates his acquittal.

Ἦνίκα Ἀμαλασοῦνθα τῆς ἐν Γότθοις ἀπαλλαξείουσα 1
when Amalasuntha of-the among Goths desiring-to-be-rid-of
 διατριβῆς μεταμπίσχεσθαί τε τὸν βίον ἔγνω, καὶ τὴν
residence to-change both the life resolved and the
 ἐπὶ τὸ Βυζάντιον διανοεῖτο πορεύεσθαι, ὥσπερ μοι ἐν
to — Byzantium intended to-journey as by-me in
 τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις ἐρρήθη, λογισαμένη ἡ Θεοδώρα
the earlier books was-said having-reckoned — Theodora
 ὡς εὐπατρίδης τε ἡ γυνὴ καὶ βασιλὶς εἶη, καὶ ἰδεῖν
that nobly-born both the woman and a-queen was and to-see
 μὲν εὐπρεπῆς ἄγαν, ἐπινοεῖν δὲ ὅ τι ἂν βούλοιτο
indeed comely very to-devise and what — — she-might-wish
 γοργὸς μάλιστα, ὑποπτον δὲ αὐτῆς ποιησαμένη τό τε
energetic most suspect and of-her having-made the both
 μεγαλοπρεπὲς καὶ διαφερόντως ἀρρενωπὸν, ἅμα δὲ
magnificence and exceptionally masculine at-the-same-time and
 καὶ τὸ τοῦ ἀνδρὸς ἐλαφρὸν δείσασα, οὐκ ἐπὶ μικροῖς
also the of-the husband fickleness having-feared not on small-things

τὴν ζηλοτυπίαν ἐξήνεγκεν, ἀλλ' ἐνεδρεύειν τὴν γυναῖκα
the jealousy displayed but to-lie-in-wait-for the woman
 μέχρ' ἄν θάνατον ἐν βουλῇ ἔσχεν.

as-far as death in counsel she-had

- 2 αὐτίκα τοῖνυν ἀναπείθει τὸν ἄνδρα, Πέτρον μόνον αὐτὸν
at-once therefore persuades the husband Peter alone him
 ἅτε πρεσβεύοντα ἐς Ἰταλίαν πέμψαι.

as going-to-be-envoy to Italy to-send

- 3 ᾧ δὴ στελλομένῳ βασιλεὺς μὲν ἐπέστελλεν ἅπερ
to-whom indeed being-sent emperor indeed enjoined which
 μοι ἐν τοῖς ἐγκαίροις δεδιήγηται λόγοις, ἵνα δὴ μοι
by-me in the appropriate have-been-narrated books where indeed for-me
 τῶν πεπραγμένων ἐκπύστους ποιῆσθαι τὰς ἀληθείας
of-the-things done known to-make the truths
 δέει τῆς βασιλίδος ἀδύνατα ἦν.

from-fear of-the empress impossible was

- 4 αὐτὴ δὲ τοῦτο ἐπήγγελλε μόνον, ὅτι τάχιστα τὴν γυναῖκα
she-herself but this enjoined only as soonest the woman
 ἐξ ἀνθρώπων ἀφανιεῖν, ἐπ' ἐλπίδος ὀχεῖσθαι μεγάλων
from men he-should-remove on hope to-ride of-great
 ἀγαθῶν, ἣν τὰ ἐπηγγελμένα ποιοίη, καταστησαμένη
goods if the-things enjoined he-should-do having-set
 τὸν ἄνθρωπον.

the man

- 5 καὶ ὃς ἐν Ἰταλίᾳ γενόμενος (οὐ γὰρ οἶδεν ἀνθρώπου
and he in Italy having-come not for knows of-man
 φύσιν ὀκνηρῶς ἐς ἀδικον φόνον ἵεναι, ἀρχῆς τινος ἴσως
nature hesitantly to unjust murder to-go of-office some perhaps
 ἢ χρημάτων ἐν ἐλπίδι κειμένων μεγάλων) οὐκ οἶδα
or of-money in hope lying great not I-know
 ἣντινα Θεοδάτω παραίνεσιν ποιησάμενος διαχρήσασθαι
what to-Theodahad exhortation having-made to-make-away-with

τὴν Ἀμαλασοῦνθαν ἀνέπεισε. καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔς τε τὸ τοῦ
 — *Amalasuntha persuaded and from it to both the of-the*
 μαγίστρου ἀξίωμα ἦλθε καὶ ἐπὶ πλείστον δυνάμεώς τε
master dignity came and to most of-power both
 καὶ μάλιστα πάντων ἔχθους.

and most of-all of-hatred

Τὰ μὲν οὖν κατὰ τὴν Ἀμαλασοῦνθαν ἐς τοῦτο 6
the-things indeed then concerning — Amalasuntha to this
 ἐτελεύτα.

ended

ἦν δέ τις Ἰουστινιανῷ ἐπιστολογράφος, Πρίσκος 7
there-was and a-certain for-Justinian secretary Priscus
 ὀνόματι, ἄγαν πονηρὸς μὲν καὶ Παφλαγὼν καὶ πρέπων
by-name very wicked indeed and Paphlagonian and fitting
 τῷ προστάτῃ τὸν τρόπον ἀρέσκειν, λίαν δὲ πρὸς αὐτὸν
to-the patron the character to-please very and toward him
 εὐνοϊκῶς ἔχων καὶ πρὸς αὐτοῦ τυγχάνειν τῶν ὁμοίων
favorably disposed and from him to-obtain the like-things
 οἰόμενος· διὸ δὴ καὶ χρημάτων μεγάλων κύριος οὐκ
thinking wherefore indeed also of-money great master not
 ἐν δίκῃ τάχιστα γέγονε.

in justice very-quickly became

τοῦτον δὴ ἅτε ὀφρυάζοντά τε καὶ οἱ ἀντιτείνειν 8
this-one indeed as being-baughty both and to-her to-resist
 πειρώμενον ἢ Θεοδώρα ἐς τὸν ἄνδρα διέβαλε.

trying — Theodora to the husband slandered

καὶ τὰ μὲν πρῶτα οὐδὲν ἥνυσεν, οὐ πολλῶ δὲ 9
and the indeed first-things nothing she-accomplished not much but
 ὕστερον αὐτὴ μὲν τὸν ἄνθρωπον χειμῶνος μέσου εἰς
later she-herself indeed the man of-winter mid into

ναῦν ἐμβιβάσασα ὅπη ἐβούλετο ἔπεμψε καὶ ἀποθρίξασα
ship having-embarked where she-wished sent and having-shorn

ἱερέα οὐτι ἐκούσιον ἠνάγκασεν εἶναι.

priest not-at-all willing compelled to-be

10 αὐτὸς δὲ δόκησιν παρεχόμενος ὅτι δὴ τῶν

he-himself and appearance presenting that indeed of-the-things

ποιουμένων οὐδὲν εἶδείη Πρίσκον μὲν οὐ διηρευνᾶτο

being-done nothing he-knew Priscus indeed not searched-out

ὅπη γῆς εἴη οὐδὲ ἐν μνήμῃ τὸ λοιπὸν εἶχεν,

where of-earth he-might-be nor in memory for-the rest had

ἀλλὰ σιωπῇ ὥσπερ ληθάργω ἀλοὺς καθήστο, τὰ μέντοι

but in-silence as-if by-letbargy seized sat the however

χρήματα ὀλίγων οἱ ἀπολελεμμένων ἐληΐσατο πάντα.

money few to-him having-been-left he-plundered all

11 ὑποψίας δὲ συμπεσούσης αὐτῇ ἐρωτολήπτω εἶναι εἰς

suspicion and having-arisen against-her lovestruck to-be for

τῶν οἰκετῶν ἓνα, Ἀρεόβινδον ὄνομα, βάρβαρον μὲν

of-the servants one Areobindus by-name barbarian indeed

γένος, εὐπρεπῇ δὲ καὶ νεανίαν, ὥνπερ ταμίαν αὐτῇ

by-race comely but and a-youth whom-very steward she-herself

καταστησαμένη ἐτύγχανεν, ἀπολύσασθαι βουλομένη τὸ

having-appointed happened to-clear-herself-of wishing the

ἔγκλημα, καίπερ, ὥς φασι, τοῦ ἀνθρώπου δαμονίως

charge although as they-say the man demonically

ἐρώσα, ἐν μὲν τῷ παρόντι πικρότατα αὐτὸν ἀπ' οὐδεμιᾶς

loving in indeed the present most-bitterly him from no

αἰτίας αἰκίζεσθαι ἔγνω, τὸ δὲ λοιπὸν οὐδέν τι ἀμφ'

cause to-maltreat she-resolved for-the but rest nothing — about

αὐτῷ ἔγνωμεν, οὐδέ τις αὐτὸν ἄχρι νῦν εἶδεν.

him we-knew nor anyone him until now saw

- ἦν γάρ τι τῶν πρασσομένων ἀποκρύπτεσθαι αὐτῇ 12
if for anything of-the-things being-done to-be-concealed to-her
 βουλομένη εἶη, τοῦτο δὴ ἄρρητόν τε καὶ ἀμνημόνευτον
wishing should-be this indeed unspoken both and unmentioned
 ἅπασιν ἔμεινε, καὶ οὔτε τῷ ἐπισταμένῳ ἀγγεῖλαι τῶν
by-all remained and neither to-the knowing to-report of-the
 τινι ἀναγκαίων ἔτι ἐξῆν οὔτε τῷ μανθάνειν
to-some-one close-kin still was-permitted nor to-the to-learn
 βουλομένῳ πυνθάνεσθαι, κὰν πάνυ τις περίεργος ἦν.
wishing to-inquire even-if very anyone curious was
 τοιοῦτο γὰρ δέος ἐξ οὗ γεγόνασιν ἄνθρωποι ἐκ 13
such for fear from which have-been men from
 τυράννων οὐδενὸς γέγονεν, ἐπεὶ οὐδὲ λαθεῖν τινα τῶν
tyrants of-none has-been since not-even to-escape-notice anyone of-those
 προσκεκρουκότων οἶόν τε ἦν.
having-offended possible — was
 πλῆθος γὰρ κατασκόπων αὐτῇ τὰ λεγόμενα καὶ 14
a-multitude for of-spies to-her the-things said and
 πρασσόμενα ἔν τε τῇ ἀγορᾷ καὶ ταῖς οἰκίαις ἐσήγγελλον.
done in both the market and the houses reported
 ἡνίκα τοῖνυν τοῦ παραπεπτωκότος τὴν κόλασιν ἐκφέρεσθαι 15
when therefore of-the having-fallen-foul the punishment to-be-made-public
 οὐδαμῇ ἤθελεν, ἐποίει τάδε.
in-no-way she-wished she-did these(-things)
 τὸν ἄνθρωπον μετακαλεσαμένη, ἥν τις τῶν λογίμων 16
the man having-summoned if some-one of-the notables
 ἐτύγχανεν ὦν, μόνη τε αὐτῇ τῶν ὑπουργούντων τινὶ
he-happened being alone and she-herself of-those serving to-someone
 παραδοῦσα μόνῳ ἐπήγγελλεν εἰς τὰς ἐσχατίας αὐτὸν
having-banded-over alone enjoined to the extremities him
 μετακομίσαι τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς.
to-convey of-the of-Romans empire

- 17 καὶ ὅς ἄωρὶ τῶν νυκτῶν κατακεκαλυμμένον
and he at-an-untimely-hour of-the nights veiled
 αὐτὸν καὶ δεθέντα εἰς τὴν ναῦν ἐμβιβάσας καὶ σὺν
him and bound into the ship having-embarked and with
 αὐτῷ γεγονώς, οὗ οἱ πρὸς τῆς γυναικὸς ἐπετέτακτο,
him having-come where to-him by the woman it-had-been-ordered
 ἐνταῦθα παρεδίδου λαθραιότερον τῷ ἐς ταύτην τὴν
there he-handed-over more-secretly to-the for this the
 ὑπουργίαν ἱκανῶς ἔχοντι, φυλάσσειν τε ὥς ἀσφαλέστατα
service fitly being to-guard both as most-securely
 ἐπιστείλας τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀπειπὼν μηδενὶ φράζειν,
having-enjoined the man and having-forbidden to-no-one to-tell
 ἕως ἂν ἢ τὸν ταλαίπωρον ἢ βασιλὶς οἰκτιρίζεται ἢ
until — either the wretched the empress should-pity or
 χρόνον πολὺν τῇ ἐνταῦθα κακοπαθείᾳ δυσθανατήσας τε
time long in-the there hardship having-died-hard both
 καὶ καταμαρανθεὶς τελευτήσκειν, ἀπηλλάσσεται.
and having-wasted-away he-should-die he-departed
- 18 Καὶ Βασιανὸν δέ τινα Πράσινον, οὐκ ἀφανὴ νέον
and Basianus and a-certain Green not obscure young
 ὄντα, αὐτῇ διαλοιδορησάμενον δι' ὀργῆς ἔσχε. διὸ δὴ
being her having-reviled in anger she-had wherefore indeed
 ὁ Βασιανὸς (οὐ γὰρ ἀνήκοος ταύτης δὴ τῆς ὀργῆς
— Basianus not for unaware of-this indeed the anger
 ἐγεγόνει) ἐς τοῦ ἀρχαγγέλου τὸν νεὼν φεύγει.
had-been to of-the archangel the church flees
- 19 ἢ δέ οἱ ἐπέστησεν αὐτίκα τὴν τῷ δήμῳ ἐφεστῶσαν
she and on-him set at-once the over-the people set
 ἀρχήν, οὐδὲν μὲν τῆς λοιδορίας ἐπικαλεῖν ἐπαγγείλασα,
office nothing indeed of-the reviling to-charge having-enjoined
 ὅτι δὲ παιδεραστοίη ἐπενεγκοῦσα.
that but he-practiced-pederasty having-alleged

καὶ ἡ μὲν ἀρχὴ ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσασα 20

and the indeed office from the sanctuary the man having-raised
 ἡκίζετο ἀνυποίστω τινὶ κολάσει, ὁ δὲ δῆμος ἅπας ἐπεὶ
 maltreated with-unbearable some punishment the but people all when
 ἐν τοιαύταις συμφοραῖς εἶδε σῶμα ἐλευθέριον τε καὶ
 in such calamities they-saw a-body freeborn both and
 ἀνειμένη ἄνωθεν διαίτη ἐντραφέν, ἀπῆλγυσάν τε τὸ
 in-unrestrained from-above way-of-life raised felt-pain both the
 πάθος εὐθύς καὶ ξυν οἰμωγῇ ἀνέκραγον οὐράνιον ὅσον
 suffering at-once and with wailing cried-out to-heaven as-much-as
 ἐξαιτούμενοι τὸν νεανίαν.

begging-off the youth

ἡ δὲ αὐτὸν ἔτι μᾶλλον κολάσασα καὶ τὸ αἰδοῖον 21

she but him still more having-punished and the privates
 ἀποτεμομένη διέφθειρεν ἀνεξελέγκτως, καὶ τὴν οὐσίαν ἐς
 having-cut-off destroyed without-trial and the property to
 τὸ δημόσιον ἀνεγράψατο.

the treasury registered

οὕτως ἡνίκα ὀργῶν τὸ γύναιον τοῦτο, οὔτε ἱερὸν 22

thus when should-be-angry the woman this neither sanctuary
 ὀχυρὸν ἐγεγόνει οὔτε νόμου του ἀπαγόρευσις οὔτε πόλεως
 secure had-been nor of-law any prohibition nor of-city
 ἀντιβόλησις ἐξελέσθαι τὸν παραπεπτωκότα ἱκανὴ ἐφαίνετο
 entreaty to-rescue the having-fallen-foul sufficient appeared
 οὔσα, οὔτε ἄλλο αὐτῇ ἀπῆντα τῶν πάντων οὐδέν.

being nor other to-her stood-in-the-way of-the all anything

καὶ Διογένην δέ τινα οἶα Πράσινον ὄντα δι' ὀργῆς ἔχουσα, 23

and Diogenes and a-certain as Green being in anger having
 ἄνδρα ἀστεῖον καὶ ποθεινὸν ἅπασί τε καὶ αὐτῷ τῷ βασιλεῖ,
 a-man urbane and beloved by-all both and by-himself the emperor
 οὐδέν τι ἦσσαν γάμων ἀνδρείων συκοφαντεῖν ἐν σπουδῇ εἶχε.
 nothing — less of-marriages male to-falsely-accuse in earnestness had

- 24 δύο γοῦν ἀναπείσασα τῶν αὐτοῦ οἰκετῶν κατηγοροῦς
two at-any-rate having-persuaded of-the his servants accusers
 τε καὶ μάρτυρας τῷ κεκτημένῳ ἐπέστησε.
both and witnesses against-the owner she-set-up
- 25 τοῦ δὲ οὐ κρύβδην ἐξεταζομένου καὶ λαθραιότατα, ἦπερ
he but not secretly being-examined and most-covertly as-indeed
 εἰώθει, ἀλλ' ἐν δημοσίῳ, δικαστῶν ἡρημένων πολλῶν
was-customary but in public judges having-been-chosen many
 τε καὶ οὐκ ἀδόξων, διὰ τὴν Διογέους δόξαν, ἐπεὶ
both and not undistinguished because-of the of-Diogenes repute when
 οὐκ ἔδόκουν ἀκριβολογουμένοις τοῖς δικασταῖς οἱ τῶν
not seemed being-exact to-the judges the of-the
 οἰκετῶν λόγοι ἀξιόχρεω ἐς τὴν κρίσιν εἶναι, ἄλλως τε
servants words credible for the judgment to-be especially —
 καὶ παιδαρίων ὄντων, Θεόδωρον τῶν Διογέει ἀναγκαίων
also little-boys being Theodore of-the to-Diogenes close
 τινὰ ἐν τοῖς εἰωθόσιν οἰκιδίοις καθεῖρξεν.
some-one in the customary chambers she-shut-up
- 26 ἐνταῦθα πολλαῖς μὲν θωπείαις, πολλοῖς δὲ τὸν ἄνθρωπον
there many indeed with-flatteries many but the man
 αἰκισμοῖς περιῆλθεν. ἐπεὶ τέ οἱ οὐδὲν προῦχώρει, νευρὰν
with-tortures she-went-around when and for-her nothing succeeded a-string
 βοείαν ἐς τοῦ ἀνθρώπου τὴν κεφαλὴν ἀμφὶ τὰ ὦτα
of-ox-hide round of-the man the head about the ears
 περιελίξαντας τὴν νευρὰν στρέφειν τε καὶ σφίγγειν ἐκέλευε.
having-wound-(it) the string to-twist both and to-tighten she-ordered
- 27 καὶ τοὺς μὲν οἱ ὀφθαλμοὺς Θεόδωρος ἐκπεπηδηκέναι τὴν
and the indeed his eyes Theodore to-have-leaped-out the
 οἰκείαν λιπόντας χώραν ὑπώπτευεν, οὐδὲν μέντοι τῶν
own having-left place suspected nothing however of-the-things
 οὐ γεγονότων ἀναπλάσσειν ἔγνω.
not having-happened to-fabricate he-resolved

διὸ δὴ οἱ μὲν δικάσταί ᾗτε ἀμαρτυρήτου δίκης 28
 wherefore indeed the indeed judges as unwitnessed case
 Διογένους ἀπέγνωσαν, ἡ δὲ πόλις ἑορτὴν ἀπ' αὐτοῦ
 Diogenes acquitted the but city a-festival from it
 πανδημεὶ ἤγεν.
 all-the-people held

XVII · THEODORA'S TYRANNY AND HER SON

Theodora impales Callinicus, the governor of Second Cilicia, on the tomb of two Blues he had executed. She shuts five hundred prostitutes in a convent called Repentance, and some throw themselves from its walls. She forces two widowed sisters of consular family to marry common men. When John, her son by a lover, comes to Byzantium, she has him vanish. Under her, wives accuse their husbands, adulteresses go free, and husbands are flogged and pay double dowries. She makes and unmakes marriages at will, as when she marries Saturninus to Chrysomallos's daughter and has him flogged for complaining. She pursues John the Cappadocian with false witnesses for years, and when of two Cyzicene youths one lays the murder on John and the other will not, she cuts off the right hands of both.

Ἀλλὰ τοῦτο μὲν τῇδε ἐχώρησεν. ἐρρήθη δὲ ἀρχομένῳ 1
 but this indeed thus went it-was-said and beginning
 μοι τοῦδε τοῦ λόγου καὶ ὅσα Βελισάριόν τε καὶ
 by-me this the account also how-much Belisarius both and
 Φώτιον καὶ Βούζην αὐτῇ ἐργασθείη.
 Photius and Bouzes by-her was-done
 στασιώται δὲ Βένετοι δύο Κίλικες γένος Καλλινίκῳ τῷ 2
 partisans and Blues two Cilicians by-race on-Callinicus the
 Κιλικίας Δευτέρας ἄρχοντι σὺν θορύβῳ πολλῷ ἐπιστάντες
 of-Cilicia Second governor with uproar much having-set-upon
 χειρῶν ἀδίκων ἐπ' αὐτὸν ἤρξαν, τὸν τε αὐτοῦ ἵπποκόμον
 of-hands unjust on him began the both his groom

ἄγχιστά που ἐστῶτα καὶ ἀμύνειν τῷ κεκτημένῳ
very-near somewhere standing and to-defend the master
 πειρώμενον ἔκτειναν, τοῦ τε ἄρχοντος καὶ τοῦ δήμου
trying they-killed the both governor and the people
 θεωμένου παντός.

watching all

- 3 καὶ ὁ μὲν τοὺς στασιώτας ἄλλων τε πολλῶν καὶ
and the-one indeed the partisans of-others both many and
 τοῦδε ἀλόντας τοῦ φόνου ἐν δίκῃ ἀνείλεν, ἡ δὲ μαθοῦσα
of-this convicted of-the murder in justice executed she but having-learned
 καὶ ὅτι τοὺς Βενέτους προσποιεῖται ἐνδεικνυμένη, ἔτι
also that the Blues she-favors showing still
 αὐτὸν τὴν ἀρχὴν ἔχοντα ἐν τῷ τῶν φονέων τάφῳ
him the office holding on the of-the murderers tomb
 ἀνεσκολόπισεν οὐδενὶ λόγῳ.

impaired with-no reason

- 4 βασιλεὺς δὲ κλάειν τε καὶ ὀδύρεσθαι τὸν ἀπολωλότα
emperor and to-weep both and to-lament the having-perished
 σκηπτόμενος καθήστο γρυλλίζων, πολλά τε τοῖς ἐς τὴν
pretending sat grunting many-things and to-those in the
 πράξιν ὑπουργηκόσιν ἀνατεινόμενος οὐδὲν ἔδρασε, τὰ μέντοι
deed having-served having-threatened nothing did the however
 χρήματα τοῦ τετελευτηκότος ληΐζεσθαι ὥς ἥκιστα ἀπηξίωσεν.
money of-the having-died to-plunder as least he-disdained

- 5 Ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ ἀμαρτᾶδων τῶν ἐς τὸ σῶμα κολάσεις
but also for sins of-the against the body punishments
 τῇ Θεοδώρα ἐπινοεῖν ἐπιμελὲς ἦν. πόρνas ἀμέλει πλέον
— for-Theodora to-devise a-care was prostitutes of-course more
 ἢ πεντακοσίας ἀγείρασα ἐν ἀγορᾷ μέσῃ ἐς τριώβολον,
than five-hundred having-gathered in market mid for three-obols
 ὅσον ἀποζῆν μισθαρνούσας, ἐς τε τὴν ἀντιπέρασ
as-much-as to-live-on hiring-out-themselves to and the opposite

ἡπειρον στείλασα ἐν τῷ καλουμένῳ Μετανοία μοναστηρίῳ

mainland having-sent in the called Repentance monastery

καθεῖρξε τὸν βίον μεταμφέσασθαι ἀναγκάζουσα.

she-shut-up the life to-change compelling

ὧν δὴ τινες ἐρρίπτουν αὐτὰς ἀφ' ὑψηλοῦ νύκτωρ, 6

of-whom indeed some threw themselves from high-place by-night

ταύτη τε τῆς ἀκουσίου μεταβολῆς ἀπηλλάσσοντο.

thus and of-the unwilling change were-freed

Δύο δὲ κόραι ἐν Βυζαντίῳ ἀδελφαὶ ἦτην, οὐκ ἐκ πατρός 7

two and girls in Byzantium sisters were not from father

τε καὶ τριγονίας ὑπάτων μόνον, ἀλλ' ἀνέκαθεν αἵματος

both and great-grandfather of-consuls only but from-of-old of-blood

τοῦ πρώτου ἔν γε τῇ συγκλήτῳ βουλῇ γεγυνοῦται.

the first in at-least the assembled council having-been-born

ταύταις ἤδη ἐς γάμον ἐλθούσαις ἀπολωλότων τῶν ἀνδρῶν 8

to-these already to marriage having-come having-perished the husbands

χήραις γεγυνοῦναι ξυνέπεσεν. αὐτίκα δὲ ἄνδρας ἡ Θεοδώρα

widows to-have-become it-befell at-once and husbands — Theodora

δύο ἀγελαίους τε καὶ βδελυροὺς ἀπολέξασα συνοικίξειν

two common both and loathsome having-chosen to-marry-to

αὐταῖς ἐν σπουδῇ εἶχεν, ἐπικαλοῦσα μὴ σωφρόνως βιοῦν.

them in earnestness had charging not chastely to-live

ὅπερ ἵνα μὴ γένηται δέισασαι, ἐς τὸ τῆς Σοφίας 9

which-very-thing so-that not it-might-happen fearing to the of-the Wisdom

ἱερὸν φεύγουσιν, ἔς τε τὸν θεῖον λουτρῶνα ἐλθούσαι τῆς

sanctuary they-flee into and the divine baptistery having-come of-the

ἐνταῦθα κολυμβήθρας ἀπρὶξ εἶχοντο.

there font tightly they-held

ἀλλὰ τοσαύτην αὐταῖς ἀνάγκην τε καὶ κακοπάθειαν 10

but so-great on-them constraint both and hardship

προσετρίβματο ἡ βασίλισσα ὥστε αὐταῖς ἀπαλλαξιεύουσας

inflicted the empress that for-them desiring-to-be-rid

τῶν ἐνθένδε κακῶν τὸν γάμον αὐτῶν ἀνταλλάξασθαι ἐν
of-the thence evils the marriage their to-take-in-exchange in
 σπουδῇ γέγονεν. οὕτως αὐτῇ ἄχραντος οὐδεὶς ἢ ἄσυλος
earnestness became thus by-her undefiled no or inviolable
 μεμένηκε χώρος.

has-remained place

- 11 αὐται μὲν οὖν ἀνδράσι πτωχοῖς τε καὶ ἀπερριμμένοις
these indeed then to-men beggarly both and cast-off
 πολλῶ ἀπὸ τῆς σφετέρας ἀξίας ἀκούσαι ξυνωκίσθησαν,
by-much from the their-own rank unwilling were-married
 καίπερ εὐπατριδῶν σφίσι παρόντων μνηστήρων.

although nobly-born to-them present suitors

- 12 ἡ δὲ μήτηρ αὐταῖς χήρα καὶ αὐτὴ γεγонуῖα οὔτε
the and mother to-them widow also herself having-become neither
 ἀνομιῶσαι οὔτε ἀποκλαῦσαι τολμῶσα τὸ πάθος παρῆν
to-wail nor to-bewail daring the suffering was-present
 τῇ ἐγγύῃ.

at-the betrothal

- 13 ὕστερον δὲ ἀφοσιουμένη ἡ Θεοδώρα τὸ μίasma, δημοσίαις
later and expiating — Theodora the pollution with-public
 αὐτὰς παρηγορήσαι ξυμφοραῖς ἔγνω.

them to-console calamities resolved

- 14 ἄρχοντα γὰρ ἐκάτερον κατεστήσατο. καὶ ταῖς μὲν κόραις
magistrate for each she-appointed and to-the indeed girls
 παραψυχὴν οὐδ' ὥς γέγονε, πάθη δὲ ἀνήκεστα καὶ
consolation not-even so became sufferings but incurable and
 ἀνύποιστα τοῖς ὑπηκόοις σχεδόν τι ἅπασιν πρὸς τῶν
unbearable for-the subjects almost — all from the
 ἀνδρῶν τούτων ξυνηνέχθη παθεῖν, ἅπερ μοι ἐν τοῖς
men these befell to-suffer which by-me in the
 ὅπισθεν λόγοις λελέξεται.

later books will-be-told

Θεοδώρα γὰρ οὔτε ἀρχῆς οὔτε πολιτείας ἀξιώσις οὔτε τι 15
for-Theodora for neither of-office nor of-state dignity nor any
 ἄλλο ἐπιμελὲς ἦν, εἰ τὸ βούλημα περανεῖται μόνον.
other a-care was if the wish will-be-accomplished only
 Ἐτύγχανε δὲ ὑπὸ του κηῖσασα τῶν ἐραστῶν, ἡνίκα ἔτι 16
it-happened and by some-one having-conceived of-the lovers when still
 ἐπὶ σκηνῆς ἦν, τοῦ δὲ κακοῦ ὀψὲ τοῦ καιροῦ αἰσθομένη
on stage she-was of-the but evil late of-the time having-perceived
 πάντα μὲν ἐς τὸ ἀμβλύσκειν, ὥσπερ εἰώθει, ἐποίει,
all-things indeed toward the to-miscarry as was-customary she-did
 ἄωρον δὲ ἀποκτινύναι τὸ βρέφος οὐδεμιᾶ μηχανῇ εἶχεν,
untimely but to-kill the babe by-no device could
 ἐπεὶ οὐ πολλῶ ἀπελέλειπτο τοῦ ἀνθρωποειδὲς γεγονέναι.
since not much it-fell-short of-the human-shaped to-have-become
 διὸ δὴ ἐπεὶ οὐδὲν προὔχῳρει, τῆς πείρας ἀφεμένη 17
wherefore indeed when nothing succeeded of-the attempt having-given-up
 τίκτειν ἡνάγκαστο. ὁρῶν δὲ αὐτὴν ὁ τοῦ τεχθέντος πατὴρ
to-bear she-was-compelled seeing and her the of-the born father
 ἀπορουμένην τε καὶ ἀσχάλλουσιν, ὅτι μήτηρ γενομένη
at-a-loss both and distressed that mother having-become
 τῷ σώματι ὁμοίως ἐργάζεσθαι οὐκέτι ἂν δυνατὴ εἴη,
with-the body likewise to-work no-longer — able she-would-be
 ἐπεὶ καὶ ἀληθῶς δὴ ὑπήσθετο ὡς διαχρήσεται τὸ
since also truly indeed he-perceived that she-will-make-away-with the
 παιδίον, ἀνείλετό τε καὶ Ἰωάννην ἐπονομάσας, ἐπεὶ ἄρσεν
child took-up both and John having-named since male
 ἦν, ἐς τὴν Ἀραβίαν ἐς ἣνπερ ὥρμητο ἀπὼν ὤχετο.
it-was to — Arabia to which he-had-set-out departing went

- 18 ἐπεὶ δὲ αὐτὸς μὲν τελευτᾶν ἔμελλεν, Ἰωάννης δὲ ἤδη
when and he-himself indeed to-die was-about John and already
 μειράκιον ἦν, τὸν πάντα λόγον αὐτῷ ἀμφὶ τῇ μητρὶ ὁ
a-lad was the whole account to-him about the mother the
 πατὴρ ἔφρασε.
father told
- 19 καὶ ὃς ἅπαντα ἐπὶ τῷ πατρὶ ἐξ ἀνθρώπων ἀφανισθέντι
and he all-things for the father from men having-vanished
 τὰ νόμιμα ποιήσας, χρόνῳ τινὶ ὕστερον ἐς Βυζάντιον
the customary-rites having-done at-time some later to Byzantium
 ἦλθε καὶ τοῖς παρὰ τὴν μητέρα τὰς εἰσόδους ἀεὶ
came and to-those to the mother the entrances always
 ποιουμένοις τὸ πρᾶγμα ἀγγέλλει.
making the matter reports
- 20 οἱ δὲ οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀνθρωπείου τρόπου αὐτὴν λογιεῖσθαι
they and nothing from the human manner her to-reckon
 ὑποτοπήσαντες ἐπαγγέλλουσι τῇ μητρὶ ὅτι δὴ αὐτῆς
having-supposed announce to-the mother that indeed her
 Ἰωάννης ὁ υἱὸς ἦκοι.
John the son was-come
- 21 δέισασα δὲ ἡ γυνὴ μὴ ἐς τὸν ἄνδρα ἔκπυστος ὁ λόγος
having-feared and the woman lest to the husband known the account
 γένηται, τὸν παῖδά οἱ ἐς ὅβιν ἐκέλευεν ἥκειν.
should-become the boy to-her into sight ordered to-come
- 22 ἐπεὶ τε εἶδε παραγενόμενον, τῶν οἰκείων τινὶ ἐνεχέρισεν,
when and she-saw having-arrived of-the household to-someone she-entrusted
 ὥπερ ἀεὶ τὰ τοιαῦτα ἐπέχειν εἰώθει.
to-whom-indeed always the such-things to-attend-to she-was-accustomed

καὶ τρόπῳ μὲν ὅτῳ ὁ ταλαίπωρος ἐξ ἀνθρώπων 23
and in-manner indeed which the wretched from men

ἡφάνισται οὐκ ἔχω εἰπεῖν, οὐδεὶς δὲ αὐτὸν ἄχρι δεῦρο
has-vanished not I-have to-tell no-one but him until here
ἰδεῖν οὐδὲ ἀπογενομένης τῆς βασιλίδος ἔσχε.
to-see not-even having-died the empress could

Τότε καὶ ταῖς γυναιξὶ σχεδόν τι ἀπάσαις τὸν τρόπον 24
then also for-the women almost — all the character

διεφθάρθαι ξυνέβη. ἐξήμαρτον γὰρ ἐς τοὺς ἄνδρας
to-have-been-corrupted it-befell they-sinned for against the husbands

ἐξουσίᾳ τῇ πάσῃ, οὐ φέροντος αὐταῖς κίνδυνόν τινα ἢ
with-license the all not bringing to-them danger any or

βλάβην τοῦ ἔργου, ἐπεὶ καὶ ὅσαι μοιχείας ἀλοῖεν,
harm the deed since also as-many-as of-adultery were-convicted

αὗται κακῶν ἀπαθεῖς ἔμενον, παρὰ δὲ τὴν βασιλίδα αὐτίκα
these of-evils unbarmed remained to but the empress at-once

ιοῦσαι ἀντίστροφοί τε γενόμεναι καὶ δίκην οὐ γεγονότων
going turned-accusers both having-become and suit not having-happened

ἐγκλημάτων ἀντιλαχοῦσαι τοὺς ἄνδρας ὑπῆγον.
of-charges having-obtained-in-turn the husbands they-brought-to-trial

περιῆν τε αὐτοῖς ἀνεξέλέγκτοις οὔσι τὴν μὲν προῖκα ἐν 25
resulted both for-them unconvicted being the indeed dowry in

διπλασίῳ ἀποτιννύναι, μεμαστιγωμένοις δὲ ἐκ τοῦ ἐπὶ
double to-repay having-been-whipped and from the for

πλείστον ἐς τὸ δεσμωτήριον ἀπαχθῆναι, καὶ αὖ πάλιν
most to the prison to-be-led-away and again back

τὰς μοιχευτρίας ἐπιδεῖν κεκομψευμένας τε καὶ πρὸς τῶν
the adulteresses to-look-upon dressed-up both and by the

μοιχῶν ἀδεέστερον λαγνευομένας. τῶν δὲ μοιχῶν πολλοὶ
adulterers more-fearlessly lusted-after of-the and adulterers many

ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἔργου καὶ τιμῆς ἔτυχον.
from very the deed also honor obtained

26 διόπερ οἱ πλείστοι τὸ λοιπὸν πάσχοντες πρὸς τῶν
wherefore the most for-the rest suffering from the
 γυναικῶν ἀνόσια ἔργα ἀσμενέστατα ἀμαστίγωτοι σιωπῇ
wives unboly deeds most-gladly unwhipped in-silence
 ἔμενον, τὴν παρρησίαν αὐταῖς τῷ μὴ πεφωρᾶσθαι δοκεῖν
remained the license to-them by-the not to-have-been-detected to-seem
 ἐνδιδόντες.

giving

27 Αὕτη ἅπαντα πρυτανεύειν αὐτογνωμονοῦσα τὰ ἐν τῇ
she all-things to-preside-over by-her-own-judgment the-things in the
 πολιτείᾳ ἡξίου. τὰς τε γὰρ ἀρχὰς καὶ ἱερωσύνας ἐχειροτόνει,
state deemed-fit the both for offices and priesthoods she-appointed
 ἐκεῖνο μόνον διερευνημένη καὶ φυλασσομένη ἐνδελεχέστατα,
that only searching-out and guarding-against most-continually
 μὴ καλὸς ἢ ἀγαθὸς τις ὁ τὸ ἀξίωμα μετιὼν εἴη, καὶ οὐχ
lest noble or good anyone the the dignity seeking might-be and not
 οἶός τέ οἱ ἐσόμενος ἐς τὰ ἐπαγγελλόμενα ὑπουργήσειν.
able — to-her going-to-be to the-things enjoined to-serve

28 καὶ τοὺς γάμους ἅπαντας τῇ θεῷ ἐξουσίᾳ τινὶ διωκέτο,
and the marriages all with-the divine authority some she-managed
 τοῦ τε γαμεῖν πρότερον οὐδεμίαν ἄνθρωποι ἐγγύην
of-the and to-marry before no men betrothal
 ἐκουσίαν πεποίνηται.
voluntary have-made

29 γυνὴ γὰρ ἐκάστῳ ἐξαπιναίως ἐγίνετο, οὐχ ὅτι δὴ
a-wife for for-each suddenly came-about not because indeed
 αὐτὸν ἤρεσκεν, ὅπερ καὶ τοῖς βαρβάροις εἰώθει,
him pleased which even-among the barbarians was-customary
 ἀλλ' ὅτι βουλομένη τῇ Θεοδώρα εἴη.
but because wishing — to-Theodora it-was

ὅπερ αὖ καὶ ταῖς γαμουμέναις ἀνάπαλιν ξυνέβαινε 30

which-very-thing again also to-those being-married conversely befell

πάσχειν. ἀνδράσι γὰρ ξυνιέναι οὐδαμῇ ἐθελούσiai

to-suffer to-men for to-come-together in-no-way willing

ἠναγκάζοντο.

they-were-compelled

πολλάκις δὲ καὶ τὴν νύμφην ἐκ τῆς παστάδος ἀποβιβάσασα 31

often and also the bride from the bridal-chamber having-removed

λόγῳ οὐδενὶ ἀνυμέναιον τὸν νυμφίον ἀφήκε, τοῦτο

by-reason no without-wedding-song the bridegroom she-dismissed this

μόνον ξὺν ἀκροχολίᾳ εἰπούσα, ὅτι δὴ αὐτὴν ἀπαρέσκοι.

only with irritability having-said that indeed her be-displeased

ὅπερ ἄλλους τε πολλοὺς ἔδρασε καὶ Λέοντα, 32

which-very-thing others both many she-did and Leo

ὅσπερ ρεφερενδάριος ἦν τὴν τιμὴν, καὶ Σατορνῖνον,

who-indeed referendarius was the office and Saturninus

τὸν Ἑρμογένους τοῦ μαγίστρου γεγονότος. τούτῳ γὰρ

the of-Hermogenes the master having-been to-this for

τῷ Σατορνίνῳ ἦν τις ἀνειμιαδῇ παρθένος μνηστή,

— Saturninus there-was a-certain cousin's-daughter virgin betrothed

ἐλευθέριος καὶ κοσμία, ἣνπερ οἱ Κύριλλος ὁ πατὴρ

freeborn and modest whom-indeed to-him Cyril the father

κατηγγύησεν Ἑρμογένους τοῦ βίου ἤδη ἀπολυθέντος.

pledged of-Hermogenes the life already having-been-released

πεπηγυῖας τε αὐτοῖς τῆς παστάδος τὸν νυμφίον καθεῖρξεν, 33

having-been-fixed both for-them the bridal-chamber the bridegroom she-shut-up

ἔς τε τὴν ἑτέραν παστάδα ἤχθη, ἐγμὲ τε κωκῶν

into both the other bridal-chamber he-was-led married both shrieking

καὶ οἰμώζων ὅσον τὴν Χρυσομαλλοῦς παῖδα.

and wailing as-much the of-Chrysomallos daughter

- 34 Χρυσομαλλῶ δὲ αὕτη πάλαι μὲν ὀρχηστρὶς ἐγεγόνει καὶ
Chrysomallos and this long-ago indeed dancer had-been and
 αἰθῆς ἐταῖρα, τότε δὲ ξὺν ἑτέρᾳ Χρυσομαλλοῖ καὶ Ἰνδαροῖ
again courtesan then but with another Chrysomallos and Indaro
 ἐν Παλατίῳ τὴν δίαιταν εἶχεν.
in the-Palace the life had
- 35 ἀντὶ γὰρ τοῦ φαλλοῦ καὶ τῆς ἐν θεάτρῳ διατριβῆς τῇδε
instead for of-the phallus and of-the in theater occupation thus
 διακοῦντο τὰ πράγματα.
were-managed the affairs
- 36 ξυγκαταδαρθὼν δὲ ὁ Σατορνῖνος τῇ νύμφῃ καὶ
having-slept-with and — Saturninus the bride and
 διαπεπαρθενευμένην εὐρὼν ἔς τινα τῶν ἐπιτηδείων
deflowered having-found to some-one of-the intimates
 ἐξήνεγκεν ὅτι δὴ οὐκ ἄτρητον γῆμαι.
carried-out that indeed not unbored he-married
- 37 ὅπερ ἐπεὶ ἐς Θεοδώραν ἦλθε, τοὺς ὑπηρέτας ἐκέλευεν
which-very-thing when to Theodora came the servants she-ordered
 ἅτε ἀποσεμνυνόμενόν τε καὶ ὀγκωθέντα οὐδὲν αὐτῷ
as putting-on-airs both and puffed-up nothing to-him
 προσῆκον, μετέωρον αἶρειν, οἷα τὰ ἐς γραμματιστοῦ
fitting aloft to-lift as the-ones to grammarian's
 φοιτῶντα παιδιά, ξαίνουσά τε κατὰ τῶν νώτων πολλὰς
going children flogging and on the back many(-blows)
 ἀπεῖπεν αὐτῷ μὴ φλυάρῃ εἶναι.
she-forbade him not babbling to-be
- 38 Οἷα μέντοι καὶ Ἰωάννην τὸν Καππαδόκην εἰργάσατο ἐν
what-sort however also John the Cappadocian she-did in
 τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις ἐρρήθη, ἅπερ αὐτῇ διαπέπρακται τῷ
the earlier books was-said which by-her have-been-done to-the
 ἀνθρώπῳ χαλεπαινούσῃ, οὐχ ὑπὲρ ὧν ἐς τὴν πολιτείαν
man being-angry not for what against the state

ἡμάρτανε (τεκμήριον δέ· τῶν γὰρ ὕστερον δεινότερα
he-sinned proof and of-those for later more-terrible-things
 ἐς τοὺς ὑπηκόους ἐργασαμένων οὐδένα τοῦτο πεποίηται),
to the subjects having-done no-one this she-has-done
 ἀλλ' ὅτι τὰ τε ἄλλα τῇ γυναικὶ καταντικρὺ ἐτόλμα
but because the-things both other to-the woman directly-against he-dared
 ἰέναι καὶ αὐτὴν ἐς τὸν βασιλέα διέβαλλεν, ὥστε αὐτῇ
to-go and her to the emperor he-slandered so-that for-her
 καὶ τὸν ἄνδρα ἐκπεπολεμῶσθαι παρ' ὀλίγον ἐλθεῖν.
also the husband to-have-been-made-an-enemy by little to-come
 τῶν γὰρ αἰτιῶν, ὅπερ ὑπέειπον, ἐνταῦθά μοι μάλιστα τὰς 39
of-the for causes as I-hinted here for-me most the
 ἀληθεστάτας ἀναγκαῖον εἰπεῖν.
truest necessary to-tell
 ἡνίκα τε αὐτὸν ἐπ' Αἰγύπτου καθεῖρξε πεπονθότα ὅσα 40
when and him in Egypt she-shut-up having-suffered how-much
 μοι ἀμφ' αὐτῷ προδεδήλωται, οὐδ' ὥς τινα ἔλαβε
by-me about him has-been-shown-before not-even so any she-took
 τῆς τοῦ ἀνθρώπου κολάσεως κόρον, ἀλλὰ ψευδομάρτυρας
of-the of-the man punishment satiety but false-witnesses
 ἐπ' ἐκείνῳ διερευνωμένη οὐδέποτε ἀνίει.
against that-man searching-out never let-go
 τέτρασι δὲ ἐνιαυτοῖς ὕστερον Πρασίνους εὑρέσθαι δύο 41
four and years later Greens to-find two
 τῶν ἐν Κυζίκῳ στασιωτῶν ἰσχυσεν, οἵπερ τῶν τῷ
of-the in Cyzicus partisans she-was-able who-indeed of-those against-the
 ἐπισκόπῳ ἐπαναστάντων ἐλέγοντο εἶναι.
bishop having-risen-up were-said to-be

- 42 καὶ αὐτοὺς θωπείαις τε καὶ λόγοις καὶ ἀπειλαῖς περιῆλθεν,
and them with-flatteries both and with-words and threats she-went-around
 ὥστε ἄτερος μὲν κατορρωδήσας καὶ ταῖς ἐλπίσιν ἐπαρθεῖς
so-that the-one indeed having-taken-fright and by-the hopes elated
 τὸ μίasma τοῦ φόνου ἐς τὸν Ἰωάννην ἀνήνεγκεν.
the pollution of-the murder to — John referred
- 43 ὁ δὲ δὴ ἕτερος τῆς ἀληθείας ἀπ' ἐναντίας ἐλθεῖν
the but indeed other of-the truth from contrary to-go
 οὐδαμῇ ἔγνω, καίπερ οὕτως ἐκ τῆς βασάνου καταταθείς,
in-no-way resolved although thus from the torture stretched-out
 ὥστε ὅτι δὴ καὶ τεθνήσκει αὐτίκα μάλα ἐπίδοξος ἦν.
so-that that indeed also he-will-die at-once very probable he-was
- 44 διὸ δὴ τὸν μὲν Ἰωάννην τούτῳ δὴ τῷ παραπετάσματι
wherefore indeed — indeed John by-this indeed the screen
 διαχρήσασθαι οὐδεμιᾷ μηχανῇ ἔσχε, τοῖν δὲ νεανίαιν
to-make-away-with by-no device could of-the and youths
 τούτοις χεῖρας τὰς δεξιὰς ἔτεμε, τοῦ μὲν ὅτι
these hands the right she-cut-off of-the-one indeed because
 ψευδομαρτυρεῖν οὐδαμῇ ᾗθελε, τοῦ δὲ ὅπως μὴ ἐπιφανῆς
to-bear-false-witness in-no-way he-wished of-the and so-that not manifest
 ἢ ἐπιβουλὴ ἐς τὸ πᾶν γένηται.
the plot to the whole should-become
- 45 τούτων δὲ οὕτως ἐν τῷ δημοσίῳ πρassoμένων τῆς
these and thus in the public-square being-done of-the
 ἀγορᾶς, Ἰουστινιανὸς ἐποιεῖτο τῶν πρassoμένων
market Justinian made-out of-the-things being-done
 μηδενὸς τὸ παράπαν ζυνεῖναι.
nothing the at-all to-understand

The emperor's work is that of a demon, measured by the millions he destroyed: Libya, where more than five million Vandals, Libyans, and Moors perished; Italy, three times larger and more deserted; and Illyria and Thrace, overrun every year by Huns, Slaveni, and Antae. The Saracens and Persians waste the East, and Chosroes, himself wicked, is handed the causes of war by Justinian. The riots of thirty-two years and the persecutions fill the Empire with blood. The Scirtus floods Edessa, the Nile and Cydnus overflow, earthquakes level Antioch, Corinth, and other cities, and the plague carries off half the survivors.

"Οτι δὲ οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλὰ δαίμων τις, ὥσπερ εἴρηται, 1
 that and not a-man but demon some as has-been-said
 ἀνθρωπόμορφος ἦν, τεκμηριώσαιτο ἂν τις τῷ μεγέθει
 man-shaped he-was might-prove — anyone by-the magnitude
 σταθμώμενος ὦν εἰς τοὺς ἀνθρώπους κακῶν ἔδρασεν.
 weighing of-what on the men evils he-did
 ἐν γὰρ τῷ ὑπερβάλλοντι τῶν πεπραγμένων καὶ ἡ 2
 in for the excess of-the-things done also the
 τοῦ δεδρακότος δύναμις ἔνδηλος γίνεται.
 of-the having-done power manifest becomes
 τὸ μὲν οὖν μέτρον ἐς τὸ ἀκριβὲς φράσαι τῶν ὑπ' αὐτοῦ 3
 the indeed then measure to the exact to-tell of-those by him
 ἀνηρημένων οὐκ ἂν ποτε, μοι δοκεῖ, τῶν πάντων τινὶ
 destroyed not — ever to-me it-seems of-the all to-anyone
 ἢ τῷ θεῷ δυνατὰ εἶναι.
 than — to-God possible might-be
 θάσσον γὰρ ἂν τις, οἶμαι, τὴν πᾶσαν ψάμμον 4
 sooner for — anyone I-think the all sand
 ἐξαριθμήσειεν ἢ ὅσους ὁ βασιλεὺς οὗτος ἀνήρηκε.
 might-count-out than how-many the emperor this has-destroyed
 τὴν δὲ χώραν ἐπὶ πλεῖστον διαριθμούμενος, ἦνπερ
 the and land for most counting-over which-indeed

ἔρημον τῶν ἐνοικούντων ξυμπέπτωκεν εἶναι, μυριάδας
deserted of-the inhabitants has-happened to-be tens-of-thousands
 μυριάδων μυρίας φημὶ ἀπολωλέναι.
of-tens-of-thousands ten-thousand I-say to-have-perished

5 Λιβύῃ μὲν γὰρ ἐς τοσοῦτον διήκουσα μέτρον οὕτως
Libya indeed for to so-great extending measure thus
 ἀπόλωλεν ὥστε ὁδὸν ἰόντι πολλὴν ἀνδρὶ ἐντυχεῖν
has-perished that road for-one-going long a-man to-meet-with
 χαλεπὸν τε καὶ λόγου ἄξιον εἶναι.
hard both and of-account worthy to-be

6 καίτοι Βανδύλων μὲν τῶν ὅπλα ἀρχὴν αἰρομένων
and-yet of-Vandals indeed of-the arms at-the-beginning taking-up
 ἐνταῦθα μυριάδες ὀκτὼ ἐτύγχανον οὔσαι, γυναιῶν δὲ
there tens-of-thousands eight happened being of-women and
 καὶ παιδαρίων καὶ θεραπόντων αὐτῶν τίς ἂν εἰκάσειε
and of-children and of-servants their who — could-estimate
 μέτρον;
the-measure

7 Λιβύων δὲ τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν ὤκημένων τὰ πρότερα
of-Libyans and of-the in the cities having-dwelt the formerly
 καὶ γῆν γεωργούντων ἐργασίαν τε τὴν κατὰ θάλασσαν
and land farming work and the at sea
 ἐργαζομένων, ὅπερ μοι αὐτόπτη ἐπὶ πλείστον
working which-very-thing to-me eyewitness for most
 γεγονέναι τετύχηκε, πῶς ἂν τις τὸ πλῆθος διαριθμῆσθαι
to-have-become has-happened how — anyone the multitude to-count
 ἱκανὸς εἴη τῶν πάντων ἀνθρώπων; τούτων δὲ πολλῶ
able might-be of-the all men than-these and by-much
 ἔτι πλείους Μαυρούσιοι ἦσαν ἐνταῦθα, οἷς δὴ ἅπασι
still more Moors were there to-whom indeed all
 ζύν τε γυναιξὶ καὶ γόνῳ διεφθάρθαι ξυνέβη.
with both women and offspring to-have-been-destroyed it-befell

πολλοὺς δὲ αὖ καὶ Ῥωμαίων στρατιωτῶν καὶ τῶν 8
many and again also of-Romans soldiers and of-those
 αὐτοῖς ἐκ Βυζαντίου ἐπισπομένων ἢ γῇ ἔκρυσεν. ὥστε
them from Byzantium having-followed the earth bid so-that
 εἴ τις μυριάδας ἀνθρώπων ἔν γε Λιβύῃ πεντακοσίας
if anyone tens-of-thousands of-men in at-least Libya five-hundred
 ἰσχυρίζεται ἀπολωλέναι, οὐκ ἄν ποτε τῷ πράγματι,
insists to-have-perished not — ever to-the matter
 οἶμαι, διαρκῶς εἴποι.

I-think sufficiently he-would-speak
 αἴτιον δὲ ὅτι Βανδιλῶν εὐθὺς ἡσσημένων οὐχ ὅπως 9
cause and that Vandals at-once having-been-defeated not how
 κρατύνηται τὴν τῆς χώρας ἐπικράτησιν ἐπιμελὲς οἱ
he-might-strengthen the of-the land mastery a-care to-him
 ἐγένετο, οὐδ' ὅπως οἱ ἢ τῶν ἀγαθῶν φυλακὴ ἐν
became nor how to-him the of-the goods guarding in
 τῷ ἀσφαλεῖ εὐνοίᾳ τῶν κατηκόων εἴη προϋνόησεν,
the safety by-goodwill of-the subjects might-be he-provided
 ἀλλὰ Βελισάριον αὐτίκα μελλήσει οὐδεμιᾷ μετεπέμπετο,
but Belisarius at-once with-delay no he-summoned
 τυραννίδα οἱ οὐδαμόθεν προσήκουσαν ἐπεγκαλέσας,
tyranny to-him in-no-way belonging having-charged-(him)-with
 ὅπως τὸ ἐνθένδε διοικούμενος κατ' ἐξουσίαν Λιβύην
so-that the thenceforth managing at will Libya
 καταπιὼν ὅλην ληΐζεται.

having-swallowed whole he-might-plunder
 Τιμητὰς ἀμέλει τῆς γῆς εὐθὺς ἔπεμπε καὶ φόρους ἐπετίθει 10
assessors of-course of-the land at-once he-sent and taxes imposed
 πικροτάτους τινὰς οὐ πρότερον ὄντας. καὶ τῶν χωρίων
most-bitter some not before being and of-the estates

προσεποιεῖτο, εἴ τι ἄριστον ἦν, καὶ Ἀρειανούς τῶν ἐν
appropriated if any best was and Arians from-the among
σφίσιν αὐτοῖς μυστηρίων εἶργε.

them selves mysteries excluded

- 11 καὶ ταῖς στρατιωτικαῖς συντάξεσιν ὑπερήμερος ἦν, καὶ
and with-the military pay overdue he-was and
ἄλλως τοῖς στρατιώταις ἐγεγόνει βαρύς. ἐξ ὧν αἱ
otherwise to-the soldiers had-become burdensome from which the
στάσεις φνύμεναι τετελευτήκασιν εἰς ὄλεθρον μέγαν.

mutinies springing-up have-ended in ruin great

- 12 οὐ γὰρ μένειν ἐν τοῖς καθεστῶσί ποτε ἴσχυνεν, ἀλλὰ
not for to-remain in the established-things ever he-could but
ξυγχεῖν τε καὶ ἀναθολοῦν ἐπεφύκει πάντα.

to-confound both and to-muddy was-by-nature all-things

- 13 Ἰταλία δὲ οὐχ ἥσσον ἢ τριπλασία Λιβύης οὐσα ἔρημος
Italy and not less than threefold of-Libya being deserted
ἀνθρώπων πολλῶ μᾶλλον ἔτι ἢ ἐκεῖνη πανταχόθι
of-men by-much more still than that everywhere
γεγένηται. ὥστε δὴ μέτρου τῶν κἀνταῦθα ἀνηρημένων
has-become so-that indeed of-measure of-those also-there destroyed
ἐγγύθεν ἢ δήλωσις ἔσται.

from-near the showing will-be

- 14 ἡ γὰρ αἰτία τῶν ἐν Ἰταλία ξυμπεπτωκότων ἤδη
the for cause of-the-things in Italy having-happened already
μοι ἔμπροσθεν δεδιήγεται. ἅπαντά τε γὰρ ὅσα ἐν
by-me before has-been-narrated all-things and for as-many-as in
Λιβύῃ, κἀνταῦθα αὐτῷ ἡμαρτήθη.

Libya also-there by-him were-done-wrong

- 15 καὶ τοὺς καλουμένους λογοθέτας προσεπιπέμφας ἀνεχαίτισέ
and the called logothetes having-sent-in-addition he-overtrew
τε καὶ διέφθειρεν εὐθὺς ἅπαντα.

both and destroyed at-once all-things

κατέτεινε δὲ ἡ Γότθων ἀρχὴ πρὸ τοῦδε τοῦ πολέμου ἐκ 16
extended and the of-Goths empire before this the war from

Γάλλων τῆς γῆς ἄχρι τῶν Δακίας ὁρίων, οὗ δὲ πόλις
Gauls' the land until the of-Dacia boundaries where indeed city
 τὸ Σίρμιόν ἐστι.

— *Sirmium is*

Γαλλίας μὲν οὖν καὶ Βενετίων γῆν τὴν πολλὴν Γερμανοὶ 17
of-Gaul indeed then and of-Venetia land the much Germans
 ἔσχον, ἐπειδὴ ἀφίκετο ἐς Ἰταλίαν ὁ Ῥωμαίων στρατός.
held when came to Italy the of-Romans army

Σίρμιον δὲ καὶ τὰ ἐκεῖνῃ χωρία Γήπαιδες κατέχουσιν, 18
Sirmium but and the there places Gepids occupy
 ἅπαντα μέντοι συλλήβδην εἰπεῖν ἀνθρώπων παντελῶς
all however in-sum to-say of-men utterly
 ἔρημα.
deserted

τοὺς μὲν γὰρ ὁ πόλεμος, τοὺς δὲ νόσος τε καὶ λιμὸς 19
the-ones indeed for the war the-others and disease both and famine
 διεχρήσαντο, ἃ δὲ τῷ πολέμῳ ἔπεσθαι πέφυκεν.
destroyed which indeed on-the war to-follow is-wont

Ἰλλυριοὺς δὲ καὶ Θράκην ὅλην, εἷη δ' ἂν ἐκ κόλπου 20
Illyrians and and Thrace whole it-would-be and — from gulf
 τοῦ Ἰονίου μέχρι ἐς τὰ Βυζαντίων προάστεια, ἐν τοῖς
of-the Ionian as-far-as to the of-Byzantines suburbs in which
 Ἑλλάς τε καὶ Χερροννησιωτῶν ἡ χώρα ἐστίν, Οὐννοὶ τε
Greece both and of-Chersonesites the land is Huns both
 καὶ Σκλαβηνοὶ καὶ Ἄνται σχεδόν τι ἀνὰ πᾶν καταθέοντες
and Sclaveni and Antae almost — through every overrunning
 ἔτος, ἐξ οὗ Ἰουστινιανὸς παρέλαβε τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν,
year from which Justinian took-over the of-Romans empire
 ἀνήκεστα ἔργα εἰργάσαντο τοὺς ταύτῃ ἀνθρώπους.
incurable deeds worked-on the there men

- 21 πλέον γὰρ ἐν ἐκάστη ἐσβολῇ οἶμαι ἢ κατὰ μυριάδας
more for in each inroad I-think than by tens-of-thousands
 εἴκοσιν εἶναι τῶν τε ἀνηρημένων καὶ ἡνδραποδισμένων
twenty to-be of-the both destroyed and enslaved
 ἐνταῦθα Ῥωμαίων, ὥστε τὴν Σκυθῶν ἐρημίαν ἀμέλει
there Romans so-that the of-Scythians desert of-course
 ταύτης πανταχόσε τῆς γῆς ξυμβαίνειν εἶναι.
of-this everywhere of-the land to-happen to-be
- 22 Τὰ μὲν οὖν ἐν Λιβύῃ τε καὶ Εὐρώπῃ κατὰ τὸν
the-things indeed then in Libya both and Europe during the
 πόλεμον ξυνεγεχθέντα τοιαῦτά ἐστι. Σαρακηνοὶ δὲ
war having-happened such are Saracens and
 τοὺς ἐξοὺς Ῥωμαίους ἐκ τῆς Αἰγύπτου μέχρι τῶν
the eastern Romans from — Egypt as-far-as the
 Περσίδος ὁρίων πάντα τοῦτον τὸν χρόνον διηνεκὼς
of-Persia boundaries all this the time continually
 καταθέοντες οὕτω δὴ ἐνδελεχέστατα κατειργάσαντο, ὥστε
overrunning thus indeed most-continually worked-over that
 ὀλιγανθρωπότατα ξύμπαντα ἐγεγόνει τὰ ἐκείνῃ χωρία,
most-thinly-peopled all had-become the there places
 καὶ οὐ μήποτε ἀνθρώπων, οἶμαι, δυνατὰ ἔσται τὸ μέτρον
and not ever for-a-man I-think possible will-be the measure
 τῶν οὕτως ἀπολωλότων διερευνημένῳ εὐρεῖσθαι.
of-those thus having-perished searching-out to-find
- 23 Πέρσαι τε καὶ Χοσρόης τετράκις μὲν ἐμβάλλοντες ἐς
Persians both and Chosroes four-times indeed invading into
 τὴν ἄλλην Ῥωμαίων ἀρχὴν τὰς τε πόλεις καθεῖλον καὶ
the rest of-Romans empire the both cities pulled-down and
 τοὺς ἀνθρώπους οὓς ἂν λάβοιεν ἔν τε πόλεσι ταῖς
the men whom — they-might-take in both cities the
 ἀλικομέναις καὶ χώρα ἐκάστη τοὺς μὲν κτείνοντες, τοὺς
being-captured and land each the-ones indeed killing the-others

δὲ ζῦν αὐτοῖς ἐπαγόμενοι, ἔρημον τὴν γῆν κατεστήσαντο
and with themselves leading-off deserted the land they-made
τῶν ἐνοικούντων, ἥπερ αὐτοὺς ἐπισκῆψαι ζυνέπεσεν.

of-the inhabitants where-indeed them to-swoop it-befell

ἐξ οὗ δὲ καὶ εἰς γῆν τὴν Κολχίδα ἐσήλασαν, αὐτοῖς 24
from which and also into land the Colchian they-marched for-them

τε καὶ Λαζοῖς καὶ Ῥωμαίοις διαφθείρεσθαι μέχρι δεῦρο
both and for-Lazi and for-Romans to-be-destroyed until here
ζυμβαίνει.

it-happens

Οὐ μέντοι οὐδὲ Πέρσαις ἢ Σαρακηνοῖς ἢ Οὔννοις ἢ 25
not however not-even for-Persians or for-Saracens or for-Huns or

τῷ Σκλαβηνῶν γένει ἢ τῶν ἄλλων βαρβάρων τισὶν
for-the of-Sclaveni race or of-the other barbarians for-some

ἀκραιφνέσιν ἐκ Ῥωμαίων τῆς γῆς ζυνηνέχθη ἀπαλλαγῆναι.
unscathed from of-Romans the land it-befell to-depart

ἐν τε γὰρ ταῖς ἐφόδοις καὶ πολλῷ ἔτι μᾶλλον ἐν 26
in both for the attacks and by-much still more in

τε πολιορκίαις καὶ ζυμβολαῖς ἐναντιώμασι πολλοῖς
both sieges and engagements with-reverses many

προσεπταικότες οὐδέν τι ἦσσαν ζυνδιεφθάρησαν.

having-stumbled nothing — less they-were-destroyed-together

οὐ γὰρ Ῥωμαῖοι μόνον, ἀλλὰ καὶ βάρβαροι σχεδόν τι 27
not for Romans only but also barbarians almost —

πάντες τῆς Ἰουστινιανοῦ μαιφονίας ἀπώναντο.

all of-the of-Justinian bloodthirstiness reaped

ἦν μὲν γὰρ καὶ Χοσρόης αὐτός τε πονηρὸς τὸ ἦθος 28
there-was indeed for also Chosroes himself both wicked the character

καί, ὥς μοι ἐν λόγοις εἴρηται τοῖς κατήκουσι, τὰς μὲν
and as by-me in books has-been-said the appropriate the indeed

αἰτίας αὐτῷ τοῦ πολέμου ὅδε παρέχετο πάσας.

causes to-him of-the war this-one provided all

- 29 οὐ γὰρ ἡξίου τοῖς καιροῖς ἐναρμόζειν τὰς πράξεις,
not for he-deemed-fit to-the occasions to-fit the actions
 ἀλλ' ἀπὸ καιροῦ πάντα εἰργάζετο, ἐν μὲν εἰρήνῃ καὶ
but away-from occasion all-things he-did in indeed peace and
 σπονδαῖς ἐξαρτυόμενος ἀεὶ νῶ δολερῶ ἐπὶ τοὺς
treaties contriving always with-mind treacherous against the
 πέλας πολέμου αἰτίας, ἐν δὲ τῷ πολέμῳ ἀναπεπτωκώς
neighbors of-war causes in but the war having-slackened
 τε οὐδενὶ λόγῳ καὶ τὴν τῶν ἔργων παρασκευὴν ὀκνηρῶς
both with-no reason and the of-the operations preparation sluggishly
 ἄγαν διὰ φιλοχρηματίαν ποιούμενος, ἀντί τε σπουδῆς
very because-of love-of-money making instead-of both zeal
 τῆς περὶ ταῦτα περισκοπῶν μὲν τὰ μετέωρα,
of-the about these(-things) looking-around indeed the-things aloft
 περιέργος δὲ ἀμφὶ τῇ τοῦ θεοῦ φύσει γινόμενος, καὶ οὔτε
curious but about the — of-God nature becoming and neither
 τὸν πόλεμον μεθίεις, τῷ μαιφόνος τις καὶ παλαμναῖος
the war giving-up by-the bloodthirsty someone and murderous
 εἶναι, οὔτε περιεῖναι τῶν πολεμίων οἷός τε ὢν, τῷ μὴ
to-be nor to-prevail-over the enemies able — being by-the not
 τὰ δέοντα ὑπὸ σμικρολογίας περιεργάζεσθαι.
the necessary-things from pettiness to-attend-to
- 30 ταύτῃ τε αὐτοῦ βασιλεύοντος ἡ γῆ ξύμπασα ἔμπλεως
thus and him reigning the earth all full
 αἵματος ἀνθρωπέου ἔκ τε Ῥωμαίων καὶ βαρβάρων
of-blood human from both Romans and barbarians
 σχεδόν τι πάντων διαρκῶς γέγονε.
almost — all continually became

Ταῦτα μέντοι κατὰ τὸν πόλεμον πανταχόθι γῆς τῆς 31
these(-things) however during the war everywhere of-land the
 Ῥωμαίων ξυλλήβδην εἰπεῖν ὑπὸ τοῦτον τὸν χρόνον
of-Romans in-sum to-say under this the time
 ξυνηνέχθη γενέσθαι.
befell to-happen

τὰ δὲ κατὰ στάσιν ἔν τε Βυζαντίῳ καὶ πόλει ἑκάστη 32
the-things and in riot in both Byzantium and city each
 ξυνενεχθέντα διαριθμούμενος οὐκ ἐλάσσω ἀνθρώπων φόνον
having-happened counting-over not less of-men murder
 ταύτῃ ξυμβῆναι ἢ κατὰ τὸν πόλεμον οἶμαι.
thus to-have-happened than in the war I-think

τοῦ γὰρ δικαίου καὶ τῆς ὁμοίας ἐπιστροφῆς ἐπὶ τοῖς 33
the for justice and the equal attention to the-things
 ἀμαρτανομένοις ὡς ἥκιστα ὄντων, ἀλλὰ κατεσπουδασμένου
being-done-wrong as least being but zealously-favored
 τῷ βασιλεῖ θατέρου τοῖν μεροῖν μάλιστα ἡσυχίαν οὐδὲ
by-the emperor the-one of-the two-parties especially quiet not-even
 θάτεροι ἦγον, ἀλλ' οἱ μὲν τῷ ἐλασσοῦσθαι, οἱ
the-others kept but the-ones indeed by-the to-be-worsted the-others
 δὲ τῷ θαρσεῖν ἐς ἀπόγνωσίν τε καὶ ἀπόνοιαν ἀεὶ
and by-the to-be-bold to despair both and madness always
 ἔβλεπον, καὶ πῇ μὲν ἀθρόοι ἐπ' ἀλλήλους ἰόντες,
looked and sometimes indeed in-masses against each-other going
 πῇ δὲ κατ' ὀλίγους μαχόμενοι, ἢ καὶ κατ' ἄνδρα
sometimes but in few-at-a-time fighting or even by man
 ἓνα τὰς ἐνέδρας, ἃν οὕτω τύχοι, ποιούμενοι ἐς δύο
one the ambushes — so might-happen making to two
 καὶ τριάκοντα ἐνιαυτοὺς οὐδένα ἀνιέντες καιρὸν αὐτοί
and thirty years no letting-go occasion themselves

τε εἰργάζοντο ἀλλήλους ἀνήκεστα ἔργα καὶ πρὸς τῆς
both worked-on each-other incurable deeds and by the
 τῷ δήμῳ ἐφεστώσης ἀρχῆς ὡς τὰ πολλὰ διεφθείροντο.

over-the people set office as the many were-destroyed

- 34 ἡ μέντοι τίσις τῶν ἀμαρτανομένων ἐκ τοῦ ἐπὶ
the however punishment of-the-things done-wrong from the for
 πλείστον ἐς τοὺς Πρασίνους ἐγένετο. ἔτι μὴν καὶ ἡ ἐς
most to the Greens came-about still indeed also the upon
 τοὺς Σαμαρείτας καὶ τοὺς καλουμένους αἵρετικούς κόλασις
the Samaritans and the called heretics punishment
 φόνου ἐνέπλησε τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν.

with-murder filled the of-Romans empire

- 35 ταῦτα δέ μοι ὅσον ἐν κεφαλαίῳ εἰρησθαι
these(-things) and by-me as-much-as in summary to-have-been-said
 ἀπομνημονεύεται τανῦν, ἐπεὶ μοι ἱκανῶς ὀλίγῳ ἔμπροσθεν
are-recalled now since by-me sufficiently a-little before
 δεδιήγηται.

has-been-narrated

- 36 Ταῦτα μὲν κατὰ τὸν ἐν σώματι γενόμενον δαίμονα
these(-things) indeed through the in body having-come demon
 τετύχηκε γενέσθαι ἐς πάντας ἀνθρώπους, ὥνπερ τὰς
has-happened to-happen to all men of-which-indeed the
 αἰτίας αὐτὸς ἅτε βασιλεὺς καταστὰς ἔδωκε· καὶ
causes he-himself as emperor having-been-appointed gave and
 ὅσα μέντοι κατακεκρυμμένη δυνάμει καὶ φύσει δαιμονία
how-many however by-bidden power and nature demonic
 διεργάσατο ἀνθρώπους κακά, ἐγὼ δηλώσω.

he-worked-on men evils I will-show

- 37 τούτου γὰρ Ῥωμαίων διοικουμένου τὰ πράγματα πολλὰ καὶ
this-one for of-Romans managing the affairs many also
 ἄλλα πάθη ξυνηέχθη γενέσθαι, ἅπερ οἱ μὲν τῇ τοῦ
other sufferings befell to-happen which the-ones indeed by-the of-the

πονηροῦ δαίμονος τῇδε παρουσία ἰσχυρίζοντο καὶ μηχανῇ
wicked demon here presence insisted and device

ξυμβῆναι, οἱ δὲ αὐτοῦ τὸ θεῖον τὰ ἔργα μισῆσαν
to-have-happened the-others and his the divine the works having-bated

ἀποστραφέν τε ἀπὸ τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς, χώραν δαίμοσι
turned-away and from the of-Romans empire place to-demons

τοῖς παλαμναίοις ἐνδεδωκέναι ταῦτα διαπράξασθαι τῇδε.
the murderous to-have-given these(-things) to-accomplish thus

Ἔδεσαν μὲν γὰρ Σκιρτὸς ἐπικλύσας ὁ ποταμὸς 38
Edessa indeed for Scirtus having-flooded the river

μυρίων δημιουργὸς τοῖς ἐκείνῃ ἀνθρώποις συμφορῶν
of-ten-thousand author to-the there men calamities

γέγονεν, ὥς μοι ἐν τοῖς ὀπισθεν λόγοις γεγράψεται.
became as by-me in the later books will-be-written

Νεῖλος δὲ ἀναβάς μὲν ἦπερ εἰώθει, χρόνοις δὲ οὐκ 39
Nile and having-risen indeed as-indeed was-customary at-times but not

ἀποβάς τοῖς καθήκουσι, δεινὰ τινας τῶν ὠκνημένων
having-subsided the appropriate terrible some of-the inhabitants

εἰργάσατο ἔργα, ἅπερ μοι καὶ πρότερον δεδιγῆται.
worked deeds which by-me also before has-been-narrated

Κύδνος δὲ Ταρσὸν περιβαλλόμενος σχεδόν τι πᾶσαν 40
Cydnus and Tarsus encircling almost — all

ἡμέρας τε αὐτὴν ἐπικλύσας πολλὰς οὐ πρότερον ἀπέστη
for-days and it having-flooded many not before withdrew

ἕως αὐτὴν ἀνήκεστα κακὰ ἔδρασε.
until it incurable evils it-did

σεισμοὶ δὲ Ἀντιόχειάν τε καθείλον τὴν τῆς ἑώας πρώτην 41
earthquakes and Antioch both pulled-down the of-the east first

καὶ Σελεύκειαν, ἥπερ αὐτῆς ἐκ γειτόνων οἰκεῖται, καὶ
and Seleucia which-indeed of-it from neighbors is-inhabited and

τὴν ἐν Κίλιξιν ἐπιφανεστάτην Ἀνάζαρβον.
the among Cilicians most-famous Anazarbus

- 42 αἷς τῶν ξυναπολωλότην ἀνθρώπων τὸ μέτρον τίς ἂν
with-which of-the having-perished-together men the measure who —
 διαριθμῆσθαι δυνατὸς εἶη; προσθείη δὲ ἂν τις τὰ τε
to-count able might-be might-add and — anyone — both
 Ἰβωρα καὶ Ἀμάσειαν, ἣ πρώτη ἐν Πόντῳ ἐτύγχανεν
Ibora and Amasea which first in Pontus happened
 οὔσα, Πολύβοτον τε τὴν ἐν Φρυγίᾳ καὶ ἣν Πισίδαι
being Polybotus both the in Phrygia and which Pisidians
 Φιλομηδὴν καλοῦσι, Λύχνιδόν τε τὴν ἐν Ἑπειρώταις καὶ
Philomede call Lychnidus both the among Epirotes and
 Κόρινθον, αἱ δὲ πολυανθρωπόταται ἐκ παλαιοῦ ἦσαν.
Corinth which indeed most-populous from old were
- 43 ταύταις γὰρ ἀπαξαπάσαις ὑπὸ τοῦτον τὸν χρόνον σεισμῷ
to-these for all under this the time by-earthquake
 τε καταπεσεῖν καὶ τοῖς ὠκημένοις σχεδὸν τι πᾶσι
both to-fall-down and with-the inhabitants almost — all
 ξυνδιολωλέναι τετύχηκεν.
to-have-perished-together it-has-happened
- 44 ἐπιγενόμενος δὲ καὶ ὁ λοιμός, οὗ πρόσθεν ἐμνήσθην,
having-come-upon and also the plague of-which before I-made-mention
 τὴν ἡμίσειαν μάλιστα τῶν περιγινομένων ἀνθρώπων
the half about of-the surviving men
 ἀπήνεγκε μοῖραν.
carried-off portion
- 45 τοσούτων μὲν ἀνθρώπων ἐγένετο φθόρος, Ἰουστινιανοῦ
of-so-many indeed men came-about destruction Justinian
 πρότερον Ῥωμαίοις διοικουμένου τὴν πολιτείαν καὶ ὕστερον
before for-Romans managing the state and later
 τὴν αὐτοκράτορα ἀρχὴν ἔχοντος.
the autocratic rule holding

One of the notables dreams that Justinian stands in the Bosphorus and drinks up the sea and then the filth of the sewers. Anastasius left 3,200 centenaria of gold in the treasury, and 4,000 more came in under Justin; Justinian spent it all before Justin's death. He then turns to the subjects, confiscating the property of the prosperous on charges of paganism, heresy, pederasty, or rioting, or by making himself their heir. He lavishes gifts on barbarians from every nation, who come to Byzantium for them, and the dream comes true.

Ὅπως δὲ καὶ τὰ χρήματα ἀφείλετο ἀπαξάπαντα ἐρῶν 1

how and also the money he-took-away all to-tell

ἔρχομαι, ὅψιν ὀνείρου ὑπείπων πρότερον ἢ περ κατ'

I-come vision of-a-dream having-mentioned first which-indeed at

ἀρχὰς τῆς Ἰουστίνου βασιλείας τῶν τινι ἐπιφανῶν

beginnings of-the of-Justin reign of-the to-some-one notables

ἰδεῖν ξυνηνέχθη.

to-see it-befell

ἔφη γάρ οἱ δοκεῖν ἐν τῷ ὀνείρῳ ἐστάναι μὲν που 2

he-said for to-him to-seem in the dream to-stand indeed somewhere

ἐν Βυζαντίῳ παρὰ τὴν τῆς θαλάσσης ἡύονα, ἣ δὴ

in Byzantium beside the of-the sea shore which indeed

Χαλκηδόνος καταντικρὺ ἐστίν, ὁρᾶν δὲ τοῦτον κατὰ τὸν

of-Chalcedon opposite is to-see and this-one in the

ἐκείνῃ πορθμὸν ἐστῶτα μέσον.

there strait standing mid

καὶ πρῶτον μὲν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης αὐτὸν ἐκπιεῖν 3

and first indeed the water of-the sea him to-drink-up

ὅλον, ὥστε οἰεσθαι τὸ λοιπὸν αὐτὸν ἐπὶ τῆς ἡπείρου

whole so-that to-think for-the rest him on the mainland

ἐστάναι, οὐκέτι τοῦ πορθμοῦ ταύτῃ ἐπιόντος, ἔπειτα δὲ

to-stand no-longer of-the strait there coming-in then and

ὕδωρ ἄλλο ρύπου τε πολλοῦ καὶ φορυτοῦ γέμον, βρύσαν
water other with-filth both much and with-refuse full gushing
 ἐξ ὑπονόμων ἐκατέρωθεν ὄντων, ἐνταῦθα γενέσθαι, καὶ
from sewers on-both-sides being there to-come-about and
 αὐτὸ μὲν τοῦτον ἐκπιεῖν ἅμα, γυμνόν τε αἰθις
it indeed this-one to-drink-up at-the-same-time bare and again
 ἐξεργάσασθαι τοῦ πορθμοῦ χώρον.

to-make of-the strait place

- 4 Ἡ μὲν τοῦ ὀνείρου ὄψις ἐδήλου τοιαῦτα. Ἰουστινιανὸς
the indeed of-the dream vision showed such(-things) Justinian
 δὲ οὗτος, ἡνίκα οἱ ὁ θεῖος Ἰουστίνος τὴν βασιλείαν
and this when to-him the uncle Justin the empire
 παρέλαβε, χρημάτων δημοσίων ἔμπλεων τὴν πολιτείαν εὑρεν.
took-over of-money public full the state found

- 5 Ἀναστάσιος γὰρ προνοητικώτατός τε ἅμα καὶ
Anastasius for most-provident both at-the-same-time and
 οἰκονομικώτατος πάντων αὐτοκρατόρων γενόμενος, δέσας
most-economical of-all autocrats having-been having-feared
 ὅπερ ἐγένετο, μή οἱ ὁ τὴν βασιλείαν ἐκδεξόμενος
which-very-thing happened lest to-him the the empire going-to-inherit
 χρημάτων ὑποσπανίζων ἴσως τοὺς κατηκόους ληΐζῃται,
of-money being-short perhaps the subjects should-plunder
 χρυσοῦ τοὺς θησαυροὺς ἅπαντας κατακόρως ἐμπλησάμενος,
of-gold the treasures all to-satiety having-filled
 τὸν βίον ξυμετρήσατο.

the life measured-out

- 6 οὗσπερ ἅπαντας Ἰουστινιανὸς ὥς τάχιστα διεσπάσατο,
which-very all Justinian as soonest tore-apart
 πῇ μὲν θαλασσίους οἰκοδομαῖς λόγον οὐκ ἐχούσαις,
sometimes indeed on-seaside buildings reason not having
 πῇ δὲ τῇ ἐς τοὺς βαρβάρους φιλότῃ καίτοι
sometimes and by-the toward the barbarians friendship and-yet

ὥρθη ἄν τις αὐτοὺς βασιλεῖ ἐς ἄγαν ἀσώτῳ
would-have-thought — anyone them for-an-emperor to excess prodigal
 ἐσομένῳ ἐτῶν ἑκατὸν ἐπαρκέσειν.

being-going-to-be for-years hundred to-suffice

ἰσχυρίζοντο γὰρ οἱ τοῖς θησαυροῖς τε καὶ ταμείois 7
insisted for those over-the treasures both and storehouses

καὶ ἄλλοις ἅπασιν τοῖς βασιλικοῖς χρήμασιν ἐφειστώτες,
and other all the imperial money set

Ἀναστάσιον μὲν Ῥωμαίων ἔτη πλέον ἢ ἐπτὰ καὶ εἴκοσιν
Anastasius indeed of-Romans years more than seven and twenty

ἄρξαντα διακόσια καὶ τρισχίλια χρυσοῦ κεντηνάρια ἐν
having-ruled two-hundred and three-thousand of-gold centenaria in

δημοσίῳ ἀπολιπεῖν.

treasury to-have-left

ἐπὶ μέντοι Ἰουστίνου ἔτη ἐννέα τὴν αὐτοκράτορα ἀρχὴν 8
under however Justin years nine the autocratic rule

ἔχοντος, τούτου Ἰουστινιανοῦ ξύγχυσίν τε καὶ ἀκοσμίαν
holding this-one Justinian confusion both and disorder

τῇ πολιτείᾳ προστριψαμένον, τετρακισχίλια κεντηνάρια
on-the state having-inflicted four-thousand centenaria

ἐς τὴν βασιλείαν εἰσκομισθῆναι οὐδενὶ νόμῳ, καὶ τούτων
into the imperial-treasury to-have-been-brought-in by-no law and of-these

ἀπάντων οὐδ' ὅτιοῦν ἀπολελεῖσθαι, ἀλλ' ἔτι περιόντος
all not-even anything-whatever to-have-been-left but still surviving

Ἰουστίνου πρὸς τοῦδε τοῦ ἀνθρώπου δεδαπανῆσθαι ἡπὲρ
Justin by this the man to-have-been-spent as-indeed

μοι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν εἴρηται λόγους.

by-me in the earlier has-been-said books

- 9 ἄπερ γὰρ αὐτὸς ἐν τῷ παντὶ χρόνῳ σφετερίζεσθαί τε
what for be-himself in the all time to-appropriate both
 οὐ δέον καὶ ἀναλοῦν ἰσχυσεῖν, οὐδ' ἂν τινα λόγον ἢ
not rightly and to-spend had-strength not-even — any account or
 λογισμὸν ἢ μέτρον φανῆναι μηχανή τις οὐδεμία ἐστίν.
reckoning or measure to-appear device any none is
- 10 ὥσπερ γάρ τις ποταμὸς ἀένναος ἐς ἡμέραν ἐκάστην
like for some river ever-flowing to day each
 ἐκδηιούμενος κατεληίζετο τοὺς ὑπηκόους, ἐπέρρει δὲ
ravaging be-plundered the subjects flowed-out and
 ἅπαντα τοῖς βαρβάροις εὐθύς ***.
all-things to-the barbarians at-once (lacuna)
- 11 Πλοῦτον οὕτω τὸν δημόσιον εὐθύς ἐκφορήσας ἐπὶ τοὺς
wealth thus the public at-once having-carried-off to the
 κατηκόους τὸ βλέμμα ἤγε, πλείστους τε αὐτίκα τὰς
subjects the gaze he-turned very-many both at-once the
 οὐσίας ἀφείλετο ἀρπάζων τε καὶ βιαζόμενος οὐδεὶν λόγῳ,
properties took-away snatching both and forcing with-no reason
 τῶν ἐγκλημάτων τε οὐδαμῇ γεγονότων ὑπάγων τοὺς
of-the charges both in-no-way having-happened bringing-to-trial those
 εὐδαίμονας ἔν τε Βυζαντίῳ καὶ πόλει ἐκάστη δοκοῦντας
prosperous in both Byzantium and city each seeming
 εἶναι, καὶ τοῖς μὲν πολυθεῖαν, τοῖς δὲ δόξης ἐν
to-be and on-the-ones indeed polytheism on-the-others and of-belief among
 Χριστιανοῖς οὐκ ὀρθῆς αἵρεσιν, τοῖς δὲ παιδεραστίας,
Christians not right heresy on-the-others and pederasty
 ἐτέροις ἱερῶν γυναικῶν ἔρωτας, ἢ ἄλλας τινὰς οὐ θεμιτὰς
on-others of-holy women loves or other some not lawful
 μῖξεις, ἄλλοις στάσεως ἀφορμήν, ἢ μέρους Πρασίνου
unions on-others of-riot occasion or of-party Green
 στοργήν, ἢ ἐς αὐτὸν ὑβρίζειν, ἢ ὄνομα ὅτιοῦν ἄλλο
affection or against him to-commit-outrage or name any-whatever other

ἐπενεγκών, ἣ κληρονόμος αὐτόματος τοῖς τετελευτηκόσιν
having-alleged or heir self-appointed to-the having-died
 ἣ καὶ περιούσιν, ἂν οὕτω τύχοι, ἅτε ἐσποιητὸς πρὸς
or even surviving — so might-happen as adopted by
 αὐτῶν γενόμενος.

them having-become

αἱ γὰρ δὴ σεμνόταται τῶν πράξεων αὐτῷ τοιαῦται

the for indeed most-august of-the deeds to-him such

ἦσαν. ὅπως δὲ καὶ τὴν γενομένην ἐπ' αὐτὸν στάσιν,

were how and also the having-happened against him riot

ἦν Νίκα ἐκάλουν, διοικησάμενος πᾶσι κληρονόμος τοῖς

which Nika they-called having-managed to-all heir to-those

ἐκ βουλῆς εὐθὺς γέγονεν ἤδη μοι ἔναγχος δεδιήγεται,

from council at-once became already by-me lately has-been-narrated

καὶ ὅπως τῆς στάσεως πρότερον οὐκ ὀλίγων αὐτὸς ἰδίᾳ

and how of-the riot before not few himself privately

ἐκάστου τὴν οὐσίαν ἀφείλετο.

of-each the property took-away

Τοὺς δὲ βαρβάρους ἅπαντας οὐδένα ἀνιείς καιρὸν

the and barbarians all no letting-go occasion

χρήμασιν ἔδωρεῖτο μεγάλοις, ἐώους τε καὶ ἐσπερίους πρὸς

with-money he-presented great eastern both and western toward

τε ἄρκτον καὶ μεσημβρίαν, ἄχρι ἐς τοὺς ἐν Βρεττανίαις

both north and south as-far-as to those in Britain

ᾠκημένους καὶ γῆς πανταχόθι τῆς οἰκουμένης τὰ ἔθνη,

dwelling and of-earth everywhere of-the inhabited the nations

ὧν περ οὐδὲ ὅσον ἀκοὴν πρότερον εἴχομεν, ἀλλὰ

of-which not-even as-much-as hearing before we-had but

πρῶτον ἰδόντες εἶτα τοῦ γένους ὄνομα ἔγνωμεν.

first having-seen then of-the race name we-learned

12

13

- 14 αὐτοί τε γὰρ πυνθανόμενοι τὸ τοῦ ἀνδρὸς ἦθος ἐπ’
they and for learning the of-the man character to
 αὐτὸν δὴ ἐκ πάσης γῆς ξυνέρρεον ἐς Βυζάντιον.
him indeed from all earth flowed-together to Byzantium
- 15 καὶ ὃς οὐδεμῶ ὀκνήσει, ἀλλ’ ὑπερηδόμενός τε τῷ ἔργῳ
and he with-no hesitation but rejoicing-exceedingly both at-the work
 τούτῳ, καὶ τι καὶ ἔρμαιον εἶναι οἰόμενος τὸν μὲν
this and something also windfall to-be thinking the indeed
 Ῥωμαίων ἐξαντλεῖν πλούτον, βαρβάροις δὲ ἀνθρώποις
of-Romans to-drain wealth to-barbarian and men
 ἢ ροθίοις τισὶ θαλασσίῳις προῖεσθαι, ἀεὶ καθ’ ἐκάστην
or to-surges some of-the-sea to-lavish always by each-day
 αὐτῶν ἕκαστον ξὺν ἀδροῖς χρήμασιν ἀπεπέμπετο.
of-them each with abundant money sent-away
- 16 ταύτῃ τε οἱ βάρβαροι ἅπαντες κύριοι τοῦ Ῥωμαίων
thus and the barbarians all masters of-the of-Romans
 παντάπασιν γεγέννηται πλούτου, ἢ τὰ χρήματα πρὸς τοῦ
altogether have-become wealth either the money from the
 βασιλέως κεκομισμένοι ἢ ληϊζόμενοι τὴν τῶν Ῥωμαίων
emperor having-received or plundering the of-the Romans
 ἀρχήν, ἢ τοὺς αἰχμαλώτους ἀποδιδόμενοι, ἢ τὴν ἐκεχειρίαν
empire or the captives selling-back or the truce
 ἀπεμπολοῦντες, τὴν τε τοῦ ὀνείρου ὄψιν, ἧς ἄρτι
selling the and of-the dream vision of-which just-now
 ἐμνήσθην, ἐς τοῦτο τῷ ἰδόντι ἀποκεκρίσθαι τετύχηκε.
I-made-mention to this for-the having-seen to-have-come-out has-happened
- 17 καὶ ἄλλους μέντοι ἐπιτεχνήσασθαι τῆς τῶν κατηκόων
and other however to-contrive of-the of-the subjects
 λεηλασίας τρόπους ἴσχυσεν, οἵπερ ἐς ὅσον δυνατὸς ἂν
plundering ways be-had-strength which-indeed to as-much-as able —

εἶην αὐτίκα μάλα λελέξονται, δι' ὧν οὐκ ἀθρόας, ἀλλὰ
I-might-be at-once very will-be-told through which not in-bulk but
 κατὰ βραχὺ τὰς πάντων οὐσίας ληΐζεσθαι διαρκῶς ἔσχε.
by little the of-all properties to-plunder continually he-could

XX • THE PREFECT, THE PRAETOR, AND THE QUAESITOR

The city prefect sells the right to charge three times the price for goods, and the monopolies are sold to those willing to profit from them. Justinian creates two new offices, the praetor of the demes, for thieves, and the quaesitor, for pederasty and heresy, and sets them to compete with the prefect in destruction. He puts Tribonian over the quaesitorship, then Junilus, a Libyan who could not speak Greek and sold the emperor's rescripts for a stater, then the young Constantine, who grew rich by selling justice.

Πρῶτα τῷ δήμῳ ἑπαρχον ἐν Βυζαντίῳ ἐκ τοῦ ἐπὶ 1
first over-the people prefect in Byzantium from the for
 πλείστον ἐφίστη, ὃς δὴ ἔμελλε τοῖς τὰ πωλητήρια ἔχουσι
most he-set who indeed was-about to-those the shops holding
 πόρου ἐνιαυσίου ἐνθένδε διαλαγχάνων ἐς τὴν ἐξουσίαν
of-revenue annual thence sharing to the license
 αὐτοὺς ἐμβιβάζειν τοῦ τὰ ὄνια ὅπη βούλονται ἀποδίδοσθαι.
them to-bring of-the the wares however they-might-wish to-sell
 καὶ περιεστήκει τοῖς τῇδε ἀνθρώποις ὠνεῖσθαι τὰ 2
and it-had-come-around to-the there men to-buy the
 ἐπιτήδεια, τριπλασίονα μὲν καταβαλλομένοις τιμήματα,
necessities threefold indeed paying prices
 ὅτῳ δὲ ἂν διὰ ταῦτα ἐπικαλοῖεν, οὐδαμῇ ἔχουσι.
whom and — because-of these(-things) they-might-accuse in-no-way having

- 3 μέγα τε τὸ ἀπὸ τοῦ ἔργου βλάβος ἡγείρετο. μέρος γὰρ
great and the from the deed harm was-raised share for
 τῆς βασιλείας τοῦδε φερομένης τοῦ πόρου πλουτεῖν ἀπ’
of-the imperial-treasury of-this bearing of-the revenue to-be-rich from
 αὐτοῦ ἢ τῷ πράγματι ἐφειστώσα ἀρχὴ ᾗθελε.
it the over-the matter set office wished
- 4 τὸ δὲ ἐνθένδε οἳ τε τῆς ἀρχῆς ὑπηρεταὶ τῆς αἰσχρᾶς
the and thenceforth the both of-the office servants of-the shameful
 ταύτης ὑπουργίας ἐπειλημμένοι καὶ οἱ τὰ πωλητήρια
this service having-laid-bold-of and those the shops
 ἔχοντες τῆς τοῦ παρανομεῖν ἐξουσίας δραξάμενοι ἀνήκεστα
holding of-the of-the to-break-the-law license having-grasped incurable
 ἔργα τοὺς τότε ὠνεῖσθαι δεομένους εἰργάζοντο, οὐχ ὅσον
deeds on-those then to-buy needing worked not only
 πολλαπλάσια τὰ τιμήματα κομιζόμενοι, ἀλλὰ καὶ δολώσεις
manifold the prices getting but also frauds
 ἐν τοῖς ὠνίοις μηχανώμενοι ἀμυθήτους τινάς.
in the wares contriving untold some
- 5 Ἐπειτα δὲ πολλὰ καταστησάμενος τὰ καλούμενα
then and many having-established the called
 μονοπώλια τὴν τε κατηκόων σωτηρίαν ἀπεμπολήσας
monopolies the and of-subjects safety having-sold
 τοῖς τὸ ἄγος τοῦτο ἐνεργολαβεῖν ἀξιούσιν, αὐτὸς μὲν
to-those the pollution this to-contract-for deeming-fit he-himself indeed
 τίμημα τοῦ ἔργου τούτου ἀντιφορτισάμενος ἀπηλλάσσετο,
price of-the work this having-taken-in-return departed
 τοῖς δὲ αὐτῷ ξυμβεβληκόσι παρέχετο τὴν ἐργασίαν ἣ
to-those and with-him having-contracted he-provided the business as
 βούλονται διοικήσασθαι.
they-might-wish to-manage

ὅπερ ἀπαρακαλύπτως ἡμαρτάνετο καὶ ταῖς ἄλλαις 6
which-very-thing openly was-done-wrong also-in the other
 ἀπάσαις ἀρχαῖς. βασιλέως γὰρ μοῖράν τινα οὐ πολλὴν
all offices of-emperor for share some not large
 ἀεὶ τῶν φωρίων κομιζομένου αἱ τε ἀρχαὶ ἀπ' αὐτοῦ
always of-the thefts receiving the both offices from it
 καὶ οἱ πράγματι ἐφεστώτες ἐκάστω ἀδεέστερον τοὺς
and those over-matter set each more-fearlessly those
 σφίσι παραπίπτοντας ἐληΐζοντο.
to-them falling-in-the-way plundered
 ὥσπερ δὲ οὐχ ἱκανῶν οἱ ἐς τοῦτο οὐσῶν τῶν 7
as-if and not sufficient to-him for this being of-the
 πάλαι διατεταγμένων ἀρχῶν, ἐτέρας δύο ἐπὶ τῇ πολιτείᾳ
long-ago ordained offices others two for the state
 ἐπετεχνήσατο, καίτοι ἅπαντα μετῆι πρότερον τὰ
he-contrived and-yet all pursued before the
 ἐγκλήματα ἢ τῷ δήμῳ ἐφεστώσα ἀρχή.
charges the over-the people set office
 ἀλλ' ὅπως αἰεὶ πλείους τε οἱ συκοφάνται εἶεν καὶ πολλῶ 8
but so-that always more both the informers might-be and by-much
 ἔτι θάσσον τῶν οὐδὲν ἐπταικότων ἀνθρώπων τὰ σώματα
still faster of-the nothing having-stumbled men the bodies
 αἰκίζοιτο, ταύτας δὴ τὰς ἀρχὰς ἐπινοεῖν ἔγνω.
might-be-maltreated these indeed the offices to-devise he-resolved
 καὶ αὐταῖν τὴν ἑτέραν μὲν τοῖς κλέπταις δῆθεν τῷ 9
and of-the-two the one indeed for-the thieves supposedly in-the
 λόγῳ ἐπέστησεν, ὄνομα ταύτῃ ἐπιθεῖς πραίτωρα δῆμων·
word he-set-over name on-this having-put praetor of-the-demes
 τῇ δὲ δὴ ἑτέρα τοὺς τε παιδεραστοῦντας ἐς αἰεὶ
to-the and indeed other the both pederasts for ever
 τίνυσθαι καὶ γυναιξὶν οὐ νόμιμα μιγνυμένους ἐπήγγελλε,
to-punish and with-women not lawfully uniting be-enjoined

καὶ εἴ τῳ τὰ ἐς τὸ θεῖον οὐκ ὀρθῶς ἤσκηται,
and if by-any the-things toward the divine not rightly has-been-practiced
 ὄνομα ταύτῃ ἐπιθεῖς κοιαισίτωρα.

name on-this having-put quaesitor

- 10 ὁ μὲν οὖν πραίτωρ εἴ τινα ἐν τοῖς φωρίοις λόγου πολλοῦ
the indeed then praetor if some among the stolen-goods of-account much
 ἄξια εὔρε, ταῦτα δὴ τῷ αὐτοκράτορι ἀποφέρειν
worthy-things he-found these(-things) indeed to-the autocrat to-carry-off
 ἡξίου, φάσκων οὐδαμῇ φαίνεσθαι τοὺς τούτων κυρίους.
deemed-fit saying in-no-way to-appear the of-these owners

- 11 ταύτῃ τε χρημάτων ἀεὶ τῶν τιμιωτάτων διαλαγχάνειν
thus and of-money always the most-valuable to-get-a-share
 ὁ βασιλεὺς εἶχεν. ὁ δὲ δὴ κοιαισίτωρ καλούμενος
the emperor could the and indeed quaesitor called
 τοὺς παραπεπτωκότας κατεργαζόμενος, ἃ μὲν βούλοιτο,
those having-fallen-in-(his)-way working-over what indeed he-might-wish
 βασιλεῖ ἔφερεν, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἡσσον ἐπλούτει τοῖς
to-emperor brought he-himself and nothing less grew-rich on-the
 ἄλλοτρίοις οὐδενὶ νόμῳ.

others' by-no law

- 12 οἱ γὰρ δὴ τούτων τῶν ἀρχῶν ὑπηρεταὶ οὔτε κατηγοροὺς
the for indeed of-these the offices servants neither accusers
 ἐπήγοντο οὔτε μάρτυρας τῶν πεπραγμένων παρείχοντο,
brought-forward nor witnesses of-the-things done presented
 ἀλλὰ διηνεκὲς πάντα τοῦτον τὸν χρόνον ἀκατηγορητοί
but continually all this the time unaccused
 τε καὶ ἀνεξέλεγκτοι ὥς λαθραιότατα ἐντυχόντες
both and unconvicted as most-covertly having-come-upon-(them)
 ἐκτείνοντό τε καὶ ἀφηροῦντο τὰ χρήματα.
were-killed both and were-deprived-of the money

Ὑστερον δὲ ὁ παλαμναῖος οὗτος ταύταις τε καὶ τῇ 13

later and the murderous this to-these both and to-the
τῷ δήμῳ ἐφεστώσῃ ἀρχῇ πάντων ὁμοίως ἐπιμελεῖσθαι
over-the people set office all-of-them alike to-take-care-of
τῶν ἐγκλημάτων ἐπέστελλεν, ἐρίζειν σφίσι πρὸς ἀλλήλους
the charges enjoined to-vie them with each-other
εἰπὼν ὅστις αὐτῶν πλείους τε καὶ θάσσον διαφθεῖρειν
having-said which-ever of-them more both and faster to-destroy
ἱκανὸς εἴη.

able might-be
καὶ αὐτῶν ἓνα μὲν αὐτὸν εὐθὺς ἐρέσθαι φασίν, ἣν ἐς 14

and of-them one indeed him at-once to-have-asked they-say if to
τοὺς τρεῖς τίς ποτε διαβάλλοιτο, τίνος ἂν αὐτῶν ἡ τοῦ
the three anyone ever should-be-accused of-whom — of-them the of-the
πράγματος διάγνωσις εἴη· τὸν δὲ ὑπολαβόντα φάναι,
matter judgment might-be him and having-answered to-say
ὅστις ἂν αὐτῶν προτερήσας τοὺς ἄλλους φθάνοι.

whichever — of-them having-got-ahead the others should-be-first
ἀλλὰ καὶ τὴν τοῦ κοιαιστωρος καλουμένην ἀρχὴν διέθετο 15

but also the of-the quaestor called office he-arranged
οὐδενὶ κόσμῳ, ἥσπερ διαφερόντως ἐπεμελοῦντο οἱ
with-no order of-which-indeed exceptionally took-care those
πρότερον βεβασιλευκότες, ὥς εἰπεῖν, ἅπαντες, ὅπως τε
before having-reigned so-to speak all so-that both
τὰ ἄλλα ἔμπειροι καὶ σοφοὶ τὰ ἐς τοὺς νόμους
the-things other experienced and wise the-things for the laws
μάλιστα εἶεν οἱ ταύτην διαχειρίσαντες καὶ χρημάτων
most might-be those it having-administered and of-money
διαφανῶς ἀδωρότατοι, ὥς οὐκ ἄνευ μεγάλου ὀλέθρου
plainly most-incorruptible as not without great ruin
τούτου γε τῇ πολιτείᾳ γενησομένου, εἴπερ οἱ
this at-least to-the state being-going-to-come-about if-indeed those

ταύτην τὴν ἀρχὴν ἔχοντες ἢ ἀπειρία τινὲ ἔχουντο
this the office holding either by-inexperience some should-be-held
 ἢ φιλοχρηματία ἐφείντο.

or to-love-of-money should-be-given-over

- 16 ὁ δὲ βασιλεὺς οὗτος πρῶτον μὲν ἐπὶ ταύτης Τριβωνιανὸν
the and emperor this first indeed over this Tribonian
 κατεστήσατο, οὐπερ τὰ ἐπιτηδεύματα ἐν τοῖς ἔμπροσθεν
set whose-very the pursuits in the earlier
 λόγοις διαρκῶς εἶρητο.

books sufficiently had-been-told

- 17 ἐπεὶ δὲ ὁ Τριβωνιανὸς ἐξ ἀνθρώπων ἠφάνιστο, μοῖραν
when and — Tribonian from men had-vanished portion
 μὲν αὐτοῦ τῆς οὐσίας ἀφείλετο, καίτοι παιδὸς τέ οἱ
indeed of-his of-the property he-took-away although son both to-him
 ἀπολελειμμένου καὶ πλήθους ἐγγόνων, ἐπεὶ ἐπεγένετο τῷ
having-been-left and a-multitude of-descendants since came-upon to-the
 ἀνθρώπῳ ἡ τέλειος ἡμέρα τοῦ βίου, Ἰούνιλον δὲ Λίβυν
man the final day of-the life Junilus and Libyan
 γένος ἐπὶ τῆς τιμῆς κατεστήσατο ταύτης, νόμου μὲν οὐδὲ
by-race over the honor he-set this of-law indeed not-even
 ὅσον ἀκοὴν ἔχοντα, ἐπεὶ οὐδὲ τῶν ῥητόρων τις ἦν,
as-much-as hearing having since not-even of-the orators any was
 γράμματα δὲ Λατῖνα μὲν ἐξεπιστάμενον, Ἑλληνικῶν μέντοι
letters and Latin indeed knowing-well of-Greek however
 ἔνεκα οὐδὲ πεφοιτηκότα πρὸς γραμματιστοῦ πώποτε,
for-the-sake-of not-even having-gone to grammarian's ever
 οὐδὲ τὴν γλῶσσαν αὐτὴν ἐλληνίζειν δυνάμενον (πολλάκις
nor the tongue itself to-speak-Greek able often
 ἀμέλει φωνὴν Ἑλληνίδα προθυμηθεὶς ἀφείναι πρὸς τῶν
of-course utterance Greek having-been-eager to-utter from the
 ὑπηρετούντων γέλωτα ὤφλεν), ἐς δὲ τὴν αἰσχροκέρδειαν
attendants laughter he-incurred to and the greed-for-gain

δαιμονίως ἔσπουδακότα, ὅς γε γράμματα μὲν τὰ
demonically having-been-zealous who at-least documents indeed the
 βασιλέως ἐν δημοσίῳ ἀπεμπολῶν ὡς ἥκιστα κατεδύετο.

of-emperor in public selling as least was-ashamed
 ἐνὸς δὲ στατήρος χρυσοῦ ἕνεκα τὴν χεῖρα ὀρέγειν
of-one and stater of-gold for-the-sake-of the hand to-stretch-out
 τοῖς ἐντυγχάνουσιν οὐδαμῇ ὥκνει.

18

to-those meeting-(him) in-no-way he-hesitated

οὐχ ἡσόν τε ἢ ἑπτὰ ἐνιαυτῶν χρόνον τοῦτον ἢ
not less and than seven of-years time this the
 πολιτεία τὸν γέλωτα ὤφλεν.

state the laughter incurred

ἐπεὶ δὲ καὶ Ἰούνιλος ἐς τὸ μέτρον τοῦ βίου ἀφίκετο,
when and also Junilus to the measure of-the life came

20

Κωνσταντῖνον ἐπὶ τοῦδε τοῦ ἀξιώματος κατεστήσατο,
Constantine over this the dignity he-set

νόμων μὲν ὄντα οὐκ ἀμελέτητον, νέον δὲ κομιδῇ καὶ
of-laws indeed being not unpracticed young but very and

οὐπω ἀγωνίας δικανικῆς ἐς πείραν ἔλθόντα, κλεπτίστατον
not-yet of-contest judicial into trial having-come most-thievish

δὲ καὶ ἀλαζονικώτατον ἀνθρώπων ἀπάντων.

but and most-boastful of-men all

οὗτος Ἰουστινιανῷ ποθεινότατός τε ἄγαν καὶ φίλτατος
this-one to-Justinian most-beloved both very and dearest

21

ἐν τοῖς μάλιστα ἐγεγόνει, ἐπεὶ καὶ δι' αὐτοῦ κλέπτειν
among the most had-become since also through him to-steal

τε καὶ δικάζειν αἰὶ ὁ βασιλεὺς οὗτος οὐδαμῇ ἀπηξίου.

both and to-judge always the emperor this in-no-way disdained

διὸ δὴ χρήματα μεγάλα χρόνου ὀλίγου Κωνσταντίνος

22

wherefore indeed money great in-time short Constantine

ἔσχε καὶ ὑπερφυεῖ τινι κόμπῳ ἐχρήτο, ἀεροβατῶν τε
got and extraordinary some boasting used walking-the-air both

καὶ πάντας ἀνθρώπους περιφρονῶν, κἂν μὲν τινες
and all men despising and-if indeed some
 αὐτῷ πολλὰ βούλουντο χρήματα προέσθαι, ταῦτα δὴ
to-him much should-wish money to-lavish these(-things) indeed
 κατατιθέντες τῶν οἱ πιστοτάτων τισὶ τὰ σφίσιν
depositing with-those his most-faithful some the-things by-them
 ἐσπουδασμένα κατορθοῦν ἴσχυον.

desired to-accomplish they-were-able

- 23 αὐτῷ μέντοι ἐντυχεῖν ἢ συγγενέσθαι τῶν πάντων οὐδενὶ
him however to-meet or to-be-with of-the all to-no-one
 γέγονε δυνατόν, ὅτι μὴ ἐς βασιλέα δρόμῳ ἰόντι ἢ
was possible except — to emperor at-a-run going or
 ἀπαλλασσομένῳ ἐνθένδε οὐ βάδην, ἀλλὰ σπουδῇ τε καὶ
departing thence not at-a-walk but with-haste both and
 τάχει πολλῷ τοῦ μή τινά οἱ ἀκερδῇ ἀσχολίαν τοὺς
with-speed much of-the not any to-him unprofitable business those
 προσιόντας προστρίβεσθαι.
approaching to-inflict

The praetorian prefect exacts more than thirty centenaria a year beyond the taxes, called the aerikon, as if it came from the air. Justinian lets his magistrates grow rich and then strips them, as he did John the Cappadocian; only Phocas and Bassus remain honest, and briefly. He sells governorships to the worst men, who borrow the price at interest and recover it by plundering their provinces. He makes the buyers swear to take no bribes and sells the offices openly within a year. Later he hires governors on a salary to send him the plunder. The generals of Thrace and Illyria are forbidden to attack the Huns on their way home.

Ταῦτα μὲν οὖν τῇδε βασιλεῖ τῷδε εἶχε. πρὸς δὲ τοῦ τῶν 1
 these(-things) indeed then thus for-emperor this stood by and the of-the
 πραιτωρίων ἐπάρχου ἀνὰ πᾶν ἔτος πλέον ἢ τριάκοντα
 praetorian prefect through every year more than thirty
 κεντηνάρια πρὸς τοῖς δημοσίοις ἐπράσσετο φόροις.
 centenaria besides the public were-exacted taxes
 οἷς δὴ ὄνομα τὸ ἀερικὸν ἐπιτέθεικεν, ἐκεῖνο, οἶμαι, 2
 on-which indeed name the aerikon he-has-put that-thing I-think
 παραδηλῶν, ὅτι δὴ οὐ τεταγμένη τις οὐδὲ ξυνειθισμένη
 intimating that indeed not fixed any nor customary
 οὔσα ἢ φορὰ ἐτύγχανεν αὕτη, ἀλλὰ τύχῃ τινὶ ὥσπερ
 being the levy happened this but by-chance some as-if
 ἐξ ἀέρος αἰεὶ αὐτὴν φερομένην ἐλάμβανε, δέον
 from air always it borne he-took although-it-was-needful
 τῆς πονηρίας τῆς αὐτοῦ ταῦτα ἐπικαλεῖν ἔργα.
 of-the wickedness the his these(-things) to-call works
 ὧν δὴ τῷ ὀνόματι οἱ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τεταγμένοι 3
 of-which indeed by-the name those over the office set
 ἀδεέστερον αἰεὶ ταῖς ἐς τοὺς κατηκόους ληστεῖαις
 more-fearlessly always the upon the subjects robberies
 ἐχρῶντο.
 used

- 4 καὶ ταῦτα μὲν τῷ αὐτοκράτορι ἀποφέρειν ἤξιον,
and these(-things) indeed to-the autocrat to-carry-off they-deemed-fit
 αὐτοὶ δὲ πλοῦτον βασιλικὸν περιέβαλλοντο οὐδενὶ
they-themselves but wealth royal surrounded-themselves-with with-no
 πόνῳ.
toil
- 5 ὥνπερ Ἰουστινιανὸς ἐπιστροφὴν οὐδεμίαν ἐδικαίον
of-which-indeed Justinian attention none deemed-right
 ποιῆσθαι, καιροφυλακῶν ὅπως, ἐπειδὰν τάχιστα πλούτου
to-make watching-for-the-occasion so-that when soonest of-wealth
 τι μέγα περιβάλλονται χρήμα, ἔγκλημα ὃ
some great they-should-surround-themselves-with amount charge what
 τι δὴ αὐτοῖς ἐπενεγκὼν ἀπροφάσιστον ἀθρόον αὐτοῖς
— indeed on-them having-brought beyond-excuse in-bulk from-them
 ἀφαιρεῖσθαι τὴν οὐσίαν ἱκανὸς εἶη. ὅπερ καὶ
to-take-away the property able he-might-be which-very-thing also
 Ἰωάννην τὸν Καππαδόκην εἰργάσατο.
John the Cappadocian he-did
- 6 ἅπαντες οὖν ἀμέλει ὅσοι τῆς τιμῆς ὑπὸ τὸν χρόνον
all then of-course as-many-as of-the office under the time
 τοῦτον ἐλαμβάνοντο πλούσιοι ἐξαπινάως οὐδενὶ γεγένηται
this took-hold rich suddenly with-no have-become
 μέτρῳ, δυοῖν μέντοι χωρίς, Φωκᾷ τε, οὐπὲρ ἐν τοῖς
measure two however apart Phocas both whom-indeed in the
 ἔμπροσθεν λόγοις ἐμνήσθην ἅτε τοῦ δικαίου ἐς τὸ
earlier books I-mentioned as of-the justice to the
 ἀκρότατον ἐπιμελητοῦ γεγονότος· κέρδους γὰρ ὅτουοῦν
highest guardian having-been of-gain for any-whatever
 οὗτος ὁ ἀνὴρ ἐν τῷ ἀξιώματι καθαρὸς ἔμεινε, καὶ
this the man in the dignity clean remained and
 Βάσσου, ὃς δὴ ἐν χρόνῳ τῷ ὑστέρῳ τὴν ἀρχὴν ἔλαβεν.
Bassus who indeed in time the later the office took

ὧνπερ οὐδέτερος ἐνιαυτὸν διασώσασθαι τὴν τιμὴν ἔσχεν, 7
of-whom neither a-year to-preserve the office could

ἀλλ' ἅτε ἀχρεῖοί τε καὶ τοῦ καιροῦ τὸ παράπαν ἀλλόκοτοι
but as useless both and to-the time the at-all out-of-place
 μηνῶν που ὀλίγων τοῦ ἀξιώματος ἔξω γεγένηται.
in-months somewhere few of-the dignity outside have-become

ἵνα δὲ μὴ τὸ καθ' ἑκαστὸν μοι διηγουμένῳ ἀτελεύτητος 8
so-that and not the in each-point by-me narrating endless
 ὁ λόγος εἴη, ταῦτα καὶ ταῖς ἄλλαις ἐπράσσετο ταῖς
the account might-be these(-things) also-in the other were-done the
 ἐν Βυζαντίῳ ἀρχαῖς.
in Byzantium offices

Πανταχόθι μέντοι τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς ὁ Ἰουστινιανὸς 9
everywhere however of-the of-Romans empire — Justinian
 ἐποίει τάδε. τοὺς πονηροτάτους τῶν ἀνθρώπων
did these(-things) the most-wicked of-the men
 ἀπολεξάμενος διεφθάρθαι ἀπεδίδοτο τὰς ἀρχὰς σφίσι
having-picked-out to-be-corrupt sold the offices to-them
 χρημάτων μεγάλων.
for-money great

σώφρονι γὰρ ἀνδρὶ ἢ ξυνέσεως ὅπωςτιοῦν μεταλαχόντι 10
for-a-temperate for man or of-understanding in-any-way having-a-share
 ἔννοια οὐδεμία ἐγένετο χρήματα οἰκεῖα προῖεσθαι, ἐφ' ᾧ
thought none arose money own to-lavish on which
 δὴ τοὺς οὐδὲν ἡδικηκότας ληΐζῃται.
indeed those nothing having-done-wrong he-might-plunder

τοῦτό τε τὸ χρυσίον πρὸς τῶν ξυμβαλλόντων κεκομισμένος 11
this and the gold from those contracting having-received
 ἐς τὴν ἐξουσίαν αὐτοὺς ἐνεβίβαζε τοῦ τοὺς κατηκόους
to the license them he-brought of-the the subjects
 πάντα ἐργάζεσθαι.
all-things to-work-on

- 12 ἀφ' ὧν ἔμελλον τὰς χώρας αὐτοῖς ἀνθρώποις
from which they-were-about the lands with-the-very men
 ἀπολοῦντες ἀπάσας πλούσιοι τὸ λοιπὸν ἔσθαι αὐτοί.
destroying all rich for-the rest to-be themselves
- 13 οἱ δὲ τὰς τῶν πόλεων τιμὰς ἐπὶ τόκοις ἀδροῖς τισιν
they and the of-the cities offices at interests heavy some
 ἀπὸ τῆς τραπέζης δεδανεισμένοι καὶ τῷ ἀποδοδομένῳ
from the bank having-borrowed and to-the having-sold
 ἀπαριθμήσαντες, ἐπειδὴ ἐγίνοντο ἐν ταῖς πόλεσι, πᾶσαν
having-counted-out when they-came in the cities every
 κακοῦ ἰδέαν ἐς τοὺς ἀρχομένους αἰὲν ἐνδεικνύμενοι οὐκ
of-evil form toward the governed always displaying not
 ἄλλου τοῦ ἐν ἐπιμελείᾳ καθίσταντο ἢ ὅπως τοῖς χρήσταις
of-other anything in care were-set than how to-the creditors
 τὰ ὁμολογημένα τελέσειαν καὶ αὐτοὶ τὸ λοιπὸν ἐν
the-things agreed they-might-pay and themselves for-the rest among
 τοῖς πλουσιωτάτοις τετάξονται, οὐκ ἔχοντος αὐτοῖς κίνδυνόν
the richest will-be-ranked not bringing to-them danger
 τινα ἢ ὕβριν τοῦ ἔργου, φέροντος δέ τι καὶ δόξης
any or outrage the deed bringing but something also of-glory
 μᾶλλον, ὅσῳ καὶ πλείους τῶν σφίσι παραπεπτωκότων
more by-as-much-as also more of-those to-them having-fallen-in-their-way
 οὐδενὶ λόγῳ ἀποκτείναντες ληΐζεσθαι ἴσχουν.
with-no reason having-killed to-plunder they-were-able
- 14 τὸ γὰρ τοῦ φονέως τε καὶ ληστοῦ ὄνομα ἐς τὸ τοῦ
the for of-the murderer both and robber name to the of-the
 δραστηρίου αὐτοῖς ἀποκεκρίσθαι ξυνέβαινε.
energetic for-them to-have-come-out it-happened

ὅσους μέντοι τῶν ἐχόντων ἀρχὰς ᾗσθετο πλούτῳ 15
as-many-as however of-those holding offices he-perceived in-wealth

ἀκμάζοντας, τούτους δὴ σκήψεσι σαγγενεύσας εὐθύς
flourishing these indeed with-pretexts having-netted at-once

ἅπαντα συλλήβδην ἀφηρεῖτο τὰ χρήματα.
all in-sum he-took-away the money

Μετὰ δὲ νόμον τοὺς τὰς ἀρχὰς ἔγραψε μετιόντας 16
afterward and a-law those the offices he-wrote seeking

ὀμνύναι ἢ μὴν καθαρὸς ἀπὸ πάσης κλοπῆς σφᾶς
to-swear truly indeed clean from all theft them

αὐτοὺς ἔσσεσθαι, καὶ μήτε τι δώσειν τῆς ἀρχῆς
selves to-be-going-to-be and neither anything to-be-going-to-give of-the office

ἔνεκα μήτε λήψεσθαι.
for-the-sake-of nor to-be-going-to-take

ἀράς τε πάσας ἐπέβαλεν, ὅσαι πρὸς τῶν παλαιωτάτων 17
curses and all he-laid-on as-many-as by the most-ancient

ὠνομασμέναι εἰσίν, ἢν τις τῶν γεγραμμένων ἐκβαίῃ.
named are if anyone of-the-things written should-transgress

ἀλλὰ τοῦ νόμου τεθέντος οὕτω ἐνιαυτὸν αὐτὸς μὲν 18
but the law having-been-laid-down not-yet a-year he-himself indeed

τῶν γεγραμμένων καὶ κατηραμένων ὀλιγορήσας, καὶ
of-the-things written and cursed having-slighted and

τῆς ὑπὲρ τούτων αἰσχύνης ἀδεέστερον τὰ τιμήματα τῶν
of-the for these shame more-fearlessly the prices of-the

ἀρχῶν οὐκ ἐν παραβύστῳ, ἀλλ' ἐς τὸ δημόσιον τῆς
offices not in secret but in the public-square of-the

ἀγορᾶς ἔπραττεν.
market exacted

οἱ δὲ τὰς ἀρχὰς ὠνημένοι διώμοτοι μᾶλλον ἢ πρότερον 19
they and the offices having-bought under-oath more than before

πάντα ἐσύλων.
all-things plundered

- 20 Ὑστερον δὲ καὶ ἄλλο τι ἐπετεχνήσατο ἀκοῆς κρεῖσσον.
later and also other some he-contrived than-bearing greater
 τῶν ἀρχῶν, ὥσπερ ἀξιοτάτας ἔν τε Βυζαντίῳ καὶ πόλεσι
of-the offices which-very most-valuable in both Byzantium and cities
 ταῖς ἄλλαις ὥετο εἶναι, οὐκέτι ἀπεμπολεῖν ἔγνω ἤπερ
the other he-thought to-be no-longer to-sell he-resolved as-indeed
 τὰ πρότερα, μισθωτοὺς δὲ διερευνώμενος ἐχειροτόνει,
the formerly hirelings but searching-out he-appointed
 τάξας αὐτοῖς ὃ τι δὴ μισθαρνοῦντας ἀποφέρειν αὐτῷ
having-fixed for-them what — indeed hired to-carry-off to-him
 τὰ φώρια πάντα.
the thefts all
- 21 οἱ δὲ τὴν μίσθωσιν κεκομισμένοι ἀδεέστερον ξυμφορήσαντες
they and the hire having-received more-fearlessly having-gathered
 ἐκ πάσης γῆς ἅπαντα ἔφερον καὶ περιήρχετο μισθοφόρος
from all land all-things carried and went-around mercenary
 ἐξουσία τῷ τῆς ἀρχῆς ὀνόματι καταληϊζομένη τοὺς
license by-the of-the office name plundering the
 ὑπηκόους.
subjects
- 22 οὕτως ὁ βασιλεὺς ἀκριβολογούμενος τὸν ἅπαντα χρόνον
thus the emperor being-exacting the whole time
 ἐκείνους ἐφίστη τοῖς πράγμασιν οἱ δὲ πάντων κατὰ
those set-over the affairs who indeed of-all according-to
 τὸν ἀληθῆ λόγον μαρώτατοι ἦσαν, αἰεὶ τε τὸ κακὸν
the true account most-foul were always and the evil
 τοῦτο ἰχνηλατῶν κατετύχανεν.
this tracking-down he-hit-upon
- 23 ἡνίκα οὖν ἀμέλει τοὺς πρώτους πονηροὺς ἐπὶ τῆς ἀρχῆς
when then of-course the first wicked-men over the office
 κατεστήσατο ἐς φῶς τε αὐτῶν ἢ τῆς δυνάμεως ἐξουσία
he-set to light and their the of-the power license

τὴν κακοτροπίαν ἐξήνεγκεν, ἐθαυμάζομέν γε ὅπως δὴ
 the depravity brought-out we-marveled at-least how indeed
 κακότητα τοσαύτην ἀνθρώπου φύσις ἐχώρησεν.

wickedness so-great of-man nature contained
 ἐπεὶ δὲ αὐτοὺς οἱ χρόνῳ τῷ ἀρχὰς ἐκδεξάμενοι πολλῶ 24

when and them those at-time some offices having-succeeded by-much
 τῷ περιόντι παρελάν ἴσχυσαν, διηποροῦντο πρὸς ἀλλήλους

the excess to-surpass were-able were-at-a-loss with each-other

οἱ ἄνθρωποι ὄντινα τρόπον οἱ πρόσθεν πονηρότατοι

the men in-what manner those before most-wicked

δόξαντες τοσούτῳ παραλόγῳ ἅτε αὐτοὶ καλοὶ καὶ

having-seemed by-so-great paradox as themselves noble and

ἀγαθοὶ γεγονότες ἐν τοῖς σφετέροις ἐπιτηδεύμασι, πρὸς

good having-become in the their-own pursuits by

τῶν ἐπιγενομένων ἡσσήθησαν, αὐθὺς τε οἱ τρίτοι τοὺς

those coming-after were-defeated again both the third the

δευτέρους ὑπερηκόντισαν πονηρίᾳ τῇ πάσῃ, καὶ μετ'

second outstripped in-wickedness the all and after

ἐκείνους ἕτεροι τοῖς τῶν ἐγκλημάτων καινοτομήμασιν

those others by-the of-the charges innovations

ὄνομα χρηστὸν τοῖς φθάσασι προσετρήσαντο.

name good on-those having-preceded bestowed

μηκυνομένου τε τοῦ κακοῦ πᾶσιν ἐκμεμαθηκέναι τῷ 25

being-prolonged and the evil for-all to-have-learned-thoroughly by-the

ἔργῳ ξυνέβη ὅτι δὴ τοῖς ἀνθρώποις ἐπ' ἄπειρον

deed it-befell that indeed in-the men to infinity

μὲν ἢ πονηρίᾳ φύεσθαι εἴωθε, μαθήσει δὲ τῶν

indeed the wickedness to-grow is-wont by-learning and of-the-things

προγεγεννημένων ἐκτρεφόμενη καὶ τῇ τῆς παρρησίας

done-before being-nourished and by-the of-the frankness

ἐξουσίᾳ ἐς τὸ λυμαίνεσθαι τοῖς παραπίπτουσιν ἐξαγομένη

license toward the to-maltreat those falling-in-the-way being-led-on

ἐς τοσόνδε ἀεὶ ἐξικνεῖσθαι δοκεῖ ἐς ὅσον δύναται ἡ
to so-great always to-reach it-seems to as-much-as is-able the
τῶν βλαπτομένων σταθμᾶσθαι δόξα.

of-those being-harmed to-weigh opinion

- 26 Ῥωμαίοις μὲν οὖν τά γε ἀμφὶ τοῖς ἄρχουσι ταύτη
for-Romans indeed then the-things at-least about the magistrates thus
πη εἶχε. Πολλάκις δὲ καὶ Οὐννων πολεμίων στρατῷ
somehow stood often and also of-Huns enemy army
ἀνδραποδίσασί τε καὶ ληϊσαμένοις τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν
having-enslaved both and having-plundered the of-Romans empire
οἱ Θρακῶν τε καὶ Ἰλλυριῶν στρατηγοὶ βεβουλευμένοι
the of-Thracians both and of-Illyrians generals having-resolved
ἀναχωροῦσιν ἐπιθήσεσθαι ἀπεπήδησαν, ἐπεὶ βασιλέως
as-they-withdrew to-attack sprang-off since of-emperor
Ἰουστινιανοῦ γράμματα εἶδον, ἀπερὸντα σφίσι τὴν ἐς
Justinian letters they-saw forbidding them the upon
τοὺς βαρβάρους ἐπίθεσιν, ἀναγκαίων αὐτῶν ἐς ξυμμαχίαν
the barbarians attack needful them for alliance
Ῥωμαίοις ὄντων ἐπὶ Γότθους ἴσως ἢ ἐπὶ ἄλλους
to-Romans being against Goths perhaps or against other
πολεμίων τινάς.

of-enemies some

- 27 καὶ ἀπ' αὐτοῦ οἱ βάρβαροι οὗτοι ἐληΐζοντο μὲν ὥς
and from it the barbarians these plundered indeed as
πολέμοι καὶ ἡνδραποδίζοντο τοὺς τῇδε Ῥωμαίους, ξὺν
enemies and enslaved the there Romans with
δὲ τῇ ἄλλῃ λεία καὶ τοῖς αἰχμαλώτοις ἅτε φίλοι καὶ
and the other booty and the captives as friends and
ξύμμαχοι Ῥωμαίοις ὄντες ἐπ' οἴκου ἀπεκομίζοντο.
allies to-Romans being toward home were-carried-off

πολλάκις δὲ καὶ γεωργῶν τῶν ἐνταυθὰ τινες, παιδῶν τε 28
often and also of-farmers of-the there some for-children both
 σφετέρων καὶ γυναικῶν πόθῳ ἐξηνδραποδισμένων ἡγμένοι,
their-own and for-women longing having-been-enslaved led
 ἄθροοι τε γεγενημένοι ἀναχωροῦσι πολλοὺς ἐτύγχανον
in-a-body both having-become the-withdrawing many happened
 κτείναντες, καὶ αὐτῶν τοὺς ἵππους ἴσχυσαν ξὺν πάσῃ
having-killed and their the horses were-able with all
 ἀφελέσθαι τῇ λείᾳ, πραγμάτων μέντοι ἐς πείραν ἦλθον
to-take-away the booty troubles however into trial came
 ἐνθένδε δυσκόλων.

thence hard
 ἐκ Βυζαντίου γάρ τινες ἐσταλμένοι αἰκίζεσθαί τε αὐτῶν 29
from Byzantium for some sent to-maltreat both their
 καὶ λωβᾶσθαι τὰ σώματα καὶ χρήμασι ζημιοῦν οὐδεμιᾶ
and to-mutilate the bodies and with-money to-fine with-no
 ὀκνήσει ἡξιούν, ἕως τοὺς ἵππους ἅπαντας δοῖεν
hesitation deemed-fit until the horses all they-should-give
 οὔσπερ τοὺς βαρβάρους ἀφείλοντο.
which-very-ones the barbarians they-took-from

After John the Cappadocian falls, Theodotus is appointed prefect, and then the Syrian money-changer Peter Barsymes, a practiced thief whom Theodora favors. He cheats the soldiers of their pay, sells offices openly, and forces rotten grain on the eastern cities at inflated prices. When the harvest fails, he compels the farmers of Bithynia, Phrygia, and Thrace to deliver grain to Byzantium at a loss, and the city still goes short. Theodora protects him, believed bewitched by his sorcery, and when he is removed she has him made head of the treasury, where he cuts the stipends and debases the gold coin.

- 1 Ἦνίκα δὲ βασιλεὺς τε καὶ Θεοδώρα τὸν Καππαδόκην
when and emperor both and Theodora the Cappadocian
 Ἰωάννην ἀνείλον, ἀντικαθιστάναι μὲν ἐς τιμὴν τὴν αὐτοῦ
John removed to-replace indeed into office the his
 ἤθελον, ἄνδρα δέ τινα πονηρότερον εὑρεῖν ἐπὶ κοινῆς
they-wished man but some more-wicked to-find in common
 ἐν σπουδῇ ἐποιοῦντο, περισκοπούμενοί τε τὸ τοιοῦτο
in earnestness they-made looking-around both the such
 τῆς τυραννίδος ὄργανον καὶ πάσας διερευνῶντες τὰς
of-the tyranny instrument and all searching-out the
 τῶν ἀνθρώπων γνώμας, ὅπως ἔτι θάσσον τοὺς ὑπηκόους
of-the men minds so-that still faster the subjects
 ἀπολεῖν δύνωνται.
to-destroy they-might-be-able
- 2 ἐν μὲν οὖν τῷ παραυτίκα Θεόδοτον ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς
in indeed then the immediately Theodotus instead-of him over the
 ἀρχῆς κατεστήσαντο, ἄνδρα οὐ καλοήθη μὲν, οὐ σφόδρα
office they-set a-man not good-natured indeed not very
 δὲ ἀρέσκειν αὐτοῖς ἱκανὸν γεγονότα.
but to-please them able having-become

ὕστερον δὲ ἅπαν διερευνώμενοι περιήρχοντο. εὗρον δὲ 3
later and everything searching-out they-went-around they-found and
 παρὰ δόξαν ἀργυραμοιβόν τινα Πέτρον ὀνόματι, Σύρον
contrary-to expectation money-changer a-certain Peter by-name Syrian
 γένος, ὃνπερ ἐπίκλησιν Βαρσύμην ἐκάλουν· ὃς πάλαι μὲν
by-race whom-indeed by-surname Barsymes they-called who long-ago indeed
 ἐπὶ τῆς τοῦ χαλκοῦ τραπέζης καθήμενος κέρδη αἰσχροτάτα
at the of-the copper table sitting gains most-shameful
 ἐκ ταύτης δὴ ἐπορίζετο τῆς ἐργασίας, τὴν περὶ
from this indeed procured of-the business the concerning
 τοὺς ὀβολοὺς κλοπὴν εὖ μάλα τεχνάζων καὶ τοὺς αὐτῶ
the obols theft well very contriving and those with-him
 ζυμβάλλοντας αἰὲ τῶ τῶν δακτύλων τάχει ἐκκρούων.
dealing always by-the of-the fingers speed cheating
 δεξιὸς γὰρ ἦν κλέψαι μὲν τὰ τῶν αὐτῶ 4
clever for he-was to-steal indeed the-things of-those him
 περιπεπτωκότων ἀνέδην, ἀλοὺς δὲ ὁμόσαι καὶ τῶν
having-met openly having-been-caught but to-swear and of-the
 χειρῶν τὸ ἀμάρτημα τῶ τῆς γλώττης περικαλύψαι
hands the fault with-the of-the tongue to-cover
 θράσει.
boldness
 ἐν δὲ τοῖς τῶν ὑπάρχων στρατιώταις καταλεχθεὶς ἐς 5
among and the of-the prefects soldiers enrolled to
 τοσοῦτον ἀτοπίας ἐλήλακεν ὥστε Θεοδώρα ἀρέσκειν τε
so-great of-outrageousness he-has-driven that to-Theodora to-please both
 ἐν τοῖς μάλιστα καὶ ἐς τῶν ἀδίκων αὐτῇ βουλημάτων
among the most and to of-the unjust her wishes
 ῥᾶστα ὑπουργεῖν τὰ ἀμήχανα.
most-easily to-serve the impossible-things

- 6 διὸ δὴ Θεόδοτον μὲν, ὃνπερ μετὰ τὸν Καππαδόκην
wherefore indeed Theodotus indeed whom-very after the Cappadocian
καταστησάμενοι ἔτυχον, τῆς τιμῆς αὐτίκα παρέλυσαν,
having-appointed they-happened of-the office at-once removed
Πέτρον δὲ ταύτῃ ἐπέστησαν, ὅσπερ αὐτοῖν διεπράξατο
Peter and to-this they-set-over who-indeed for-the-two accomplished
κατὰ νοῦν ἅπαντα.
according-to mind all-things
- 7 τοὺς τε γὰρ στρατευομένους ἀποστερῶν τὰς συντάξεις
the both for serving-soldiers depriving-of the pay
ἀπάσας οὔτε αἰσχυνθεῖς οὔτε δέϊσας πώποτε ὥφθη,
all neither having-been-ashamed nor having-feared ever was-seen
ἀλλὰ καὶ ὠνίους τὰς ἀρχὰς ἔτι μᾶλλον ἢ πρότερον
but also for-sale the offices still more than before
προϋθiken, ἀτιμοτέρας τε αὐτὰς καταστησάμενος ἀπεδίδοτο
he-set-out cheaper both them having-made he-sold
τοῖς ταύτην δὴ οὐκ ἀποκνοῦσι τὴν ἀνοσίαν ἐμπορίαν
to-those this indeed not hesitating the unholy trade
ἐργάζεσθαι, ἐφίεις διαρρήδην τοῖς τὰς ἀρχὰς ὠνησαμένοις
to-ply permitting expressly to-those the offices having-bought
ταῖς τῶν ἀρχομένων ψυχαῖς τε καὶ οὐσίαις ἧ βούλονται
the of-the governed souls both and properties as they-might-wish
χρήσασθαι.
to-use
- 8 αὐτῷ τε γὰρ εὐθὺς καὶ τῷ τῆς ἀρχῆς καταβεβληκότι
for-him both for at-once and for-the of-the office having-paid-down
τὸ τίμημα ἢ τοῦ συλᾶν τε καὶ ἄλλως ἀρπάζειν
the price the of-the to-plunder both and otherwise to-seize
ἐξουσία ξυνέκειτο. καὶ προήει μὲν ἐκ τοῦ κεφαλαίου τῆς
license was-agreed and proceeded indeed from the head of-the
πολιτείας ἢ τῶν βίων ὠνή,
state the of-the lives sale

- ἐπράττετό τε τὸ συμβόλαιον τῆς τῶν πόλεων διαφθορᾶς 9
was-transacted both the contract of-the of-the cities ruin
- ἐν τε τῶν δικαστηρίων τοῖς προὔχουσι καὶ τῷ δημοσίῳ
in both of-the courts the chief-ones and the public-square
- τῆς ἀγορᾶς περιύρχετο ληστής ἔννομος, ὄνομα τῇ πράξει
of-the market went-around robber lawful name to-the practice
- τιθεὶς τὴν συλλογὴν τῶν ἐπὶ τοῖς τιμήμασι τῆς ἀρχῆς
giving the collection of-the upon the prices of-the office
- καταβεβλημένων χρημάτων, οὐκ ἐχούσης τινα ἐλπίδα τῆς
paid-down money not having any hope of-the
- τῶν ἁμαρτανομένων ἐπιστροφῆς.
of-the-things done-wrong attention
- καὶ πάντων δὲ τῶν τῇ ἀρχῇ ὑπηρετούντων, πολλῶν 10
and of-all and of-the to-the office serving many
- τε καὶ δοκίμων ὄντων, τοὺς πονηροτάτους ἀεὶ ἐς αὐτὸν
both and approved being the most-wicked always to himself
- εἶλκε.
drew
- τοῦτο δὲ οὐκ αὐτὸς ἐξήμαρτε μόνος, ἀλλὰ καὶ ὅσοι 11
this and not he-himself did-wrong alone but also as-many-as
- ταύτην πρότερόν τε καὶ ὕστερον τὴν τιμὴν ἔσχον.
this before both and after the office held
- Ἦμαρτάνετο δὲ τοιοῦτο κὰν τῇ τοῦ μαγίστρου καλουμένου 12
was-done-wrong and such(-thing) also-in the of-the master called
- ἀρχῇ κὰν τοῖς Παλατίνοις, οἱ δὴ ἀμφὶ τε τοὺς θησαυροὺς
office also-in the Palatini who indeed about both the treasures
- καὶ τὰ πριβᾶτα καλούμενα τό τε πατριμώνιον ἐπιτελεῖν ἀεὶ
and the privata called the both patrimonium to-perform always
- τὴν ὑπουργίαν εἰώθασιν, ἐν πάσαις τε συλλήβδην εἰπεῖν ταῖς
the service are-accustomed in all both in-sum to-say the
- ἐν Βυζαντίῳ καὶ πόλεσι ταῖς ἄλλαις τεταγμέναις ἀρχαῖς.
in Byzantium and cities the other appointed offices

- 13 ἐξ οὗ γὰρ ὁδε ὁ τύραννος τὰ πράγματα διωκῆσατο,
from which for this the tyrant the affairs managed
 ἐν ἀρχῇ ἐκάστη τοὺς τοῖς ὑπηρετοῦσι προσήκοντας
in office each the to-the serving-ones belonging
 πόρους πῇ μὲν αὐτός, πῇ δὲ ὁ τὴν τιμὴν ἔχων
revenues sometimes indeed himself sometimes but the the office holding
 προσεποιούντο οὐδενὶ λόγῳ, οἳ τε αὐτοῖς ἐπιτάττουσιν
appropriated with-no reason those and to-them giving-orders
 ὑπουργοῦντες πενόμενοι τὰ ἔσχατα πάντα τοῦτον τὸν
serving being-poor the uttermost all this the
 χρόνον δουλοπρεπέστατα ὑπουργεῖν ἡναγκάζοντο.
time most-servilely to-serve were-compelled
- 14 Σίτου δὲ πολλοῦ κομιδῇ ἐς Βυζάντιον κεκομισμένον
of-grain and much very to Byzantium having-been-brought
 ἐσεσήπει μὲν ὁ πλεῖστος ἤδη, αὐτὸς δὲ τοῦτον πόλεσι ταῖς
had-rotted indeed the most already he-himself but this on-cities the
 ἐώραις ἐπέβαλλε κατὰ λόγον ἐκάστη, καίπερ οὐκ ἔχοντα
eastern imposed in proportion on-each although not being
 ἐπιτηδείως ἐς βρώσιν ἀνθρώπων, ἐπέβαλλέ τε, οὐχ ἥπερ
fit for eating of-men imposed both not as-indeed
 ἀποδίδοσθαι τὸν κάλλιστον σῖτον εἰώθει, ἀλλὰ καὶ πολλῶ
to-be-sold the finest grain was-customary but even by-much
 ἀξιώτερον, ἣν τε τοῖς ὠνούμενοις ἐπάναγκες χρήματα
more-dearly it-was and for-those buying necessary money
 μεγάλα προεμένοις ἐπὶ τιμήμασι φορτικωτάτοις, εἴτα τὸν
great having-paid-out at prices most-burdensome then the
 σῖτον ἐς τὴν θάλασσαν ἢ ἐς τινα ὑδροχόην ἀπορριπτεῖν.
grain into the sea or into some drain to-throw-away

ἐπεὶ δὲ καὶ σίτου ἀκραιφνοῦς τε καὶ οὐπω σεσηπότος μέγα 15

when and also of-grain pure both and not-yet rotted great

τι πλῆθος ἐνταῦθα ἀπέκειτο, καὶ τοῦτο πλείστων τῶν

some multitude there was-stored and this of-most of-the

πόλεων ταῖς σίτου ὑποσπανιζούσαις ἀπεμπολεῖν ἔγνων.

cities to-those of-grain being-short to-sell be-resolved

ταύτη γὰρ διπλάσια τὰ χρήματα ἐποίει ἅπερ τοῖς 16

thus for double the money he-made which for-the

ὑποτελέσι τὸ δημόσιον ὑπὲρ τοῦδε τοῦ σίτου τὰ πρότερα

taxpayers the treasury for this the grain the formerly

ἐλελόγιστο.

had-reckoned

ἀλλ' ἐπεὶ ἐς νέωτα οὐκέτι ὁμοίως ἢ τῶν καρπῶν φορὰ 17

but when for the-next-year no-longer likewise the of-the crops yield

ἤκμαζεν, ἐνδεεστέρως μὲν ἢ κατὰ χρεῖαν ἐς Βυζάντιον

flourished more-scantily indeed than according-to need to Byzantium

ὁ σιταγωγὸς στόλος ἀφίκετο, Πέτρος δὲ τοῖς παροῦσι

the grain-carrying fleet came Peter and by-the present-things

διαπορούμενος, ἐκ τῶν ἐν τε Βιθυνία καὶ Φρυγία καὶ

being-at-a-loss from the in both Bithynia and Phrygia and

Θράκη χωρίων πρίασθαι μέγα τι χρήμα σίτου ἡξίου.

Thrace places to-buy great some amount of-grain deemed-fit

ἦν τε ἀναγκαῖον τοῖς ταύτη οἰκοῦσι μέχρι μὲν ἐς τὴν 18

it-was both necessary for-those there dwelling as-far-as indeed to the

θάλασσαν πόνῳ πολλῷ τὰ φορτία φέρειν, ἐς Βυζάντιον δὲ

sea with-toil much the loads to-carry to Byzantium and

ξὺν κινδύνῳ αὐτὰ ἐσκομίζεσθαι καὶ βραχεὰ μὲν τιμήματα

with danger them to-bring-in and small indeed prices

δῆθεν τῷ λόγῳ πρὸς αὐτοῦ φέρεσθαι, τὴν ζημίαν δὲ

supposedly in-the word from him to-receive the loss but

αὐτοῖς ἐς τοσόνδε μεγέθους καθίστασθαι ὥστε ἀγαπᾶν

to-them to so-great of-size to-be-set so-that to-be-content

ἢν τις αὐτοὺς ἐώη τόν τε σίτον οἴκῳ δημοσίῳ
if anyone them should-allow the both grain to-house public
 χαρίζεσθαι καὶ τίμημα ἕτερον ὑπὲρ αὐτοῦ κατατιθέναι.
to-give-as-a-gift and price another for it to-pay-down

19 τοῦτό ἐστι τὸ ἄχθος ὅπερ καλεῖν συνωνήν νενομίκασιν.
this is the burden which-very to-call synone they-have-been-accustomed
 ἐπεὶ δὲ οὐδ' ὥς σίτος ἐν Βυζαντίῳ κατὰ τὴν χρεῖαν
when and not-even so grain in Byzantium according-to the need
 ἱκανὸς ἐγεγόνει, πολλοὶ τὸ πρᾶγμα ἐς βασιλέα διέβαλλον.
sufficient had-become many the matter to emperor denounced

20 ἅμα δὲ καὶ οἱ στρατευόμενοι σχεδόν τι ἅπαντες
at-the-same-time and also the serving-soldiers almost — all
 ἅτε τὰς εἰωθυίας οὐ κεκομισμένοι ξυντάξεις, θορύβῳ τε
as the customary not having-received pay with-uproar both
 ἀνὰ τὴν πόλιν καὶ ταραχῇ πολλῇ εἶχοντο.
through the city and confusion much were-held

21 βασιλεὺς μὲν οὖν ἤδη τε αὐτῷ χαλεπῶς ἔχειν ἔδοξε καὶ
emperor indeed then already both with-him harshly to-be-disposed seemed and
 παραλύνει αὐτὸν τῆς ἀρχῆς ἣθ' ἐλε διὰ τε ταῦτα ἅπερ
to-remove him from-the office wished because-of both these(-things) which
 ἐρρήθη καὶ ὅτι χρήματα δαιμονίως μεγάλα ἠκηκόει αὐτῷ
were-said and because money demonically great he-had-beard by-him
 ἀποκεκρύφθαι, ἅπερ ἐκ τοῦ δημοσίου σεσυληκῶς ἔτυχε.
to-have-been-hidden which from the treasury having-plundered he-happened

22 καὶ ἦν δὲ οὕτως. Θεοδώρα δὲ τὸν ἄνδρα οὐκ εἶα. ἐκτόπως
and it-was and thus Theodora but the husband not allowed extraordinarily
 γὰρ τὸν Βαρσύμην ἡγάπα, ἐμοὶ μὲν δοκεῖ, τῆς τε πονηρίας
for — Barsymes she-loved to-me indeed it-seems of-the both wickedness
 ἕνεκα καὶ τοῦ τοῖς κατηκόοις διαφερόντως λυμαίνεσθαι.
for-the-sake-of and of-the the subjects exceptionally to-maltreat

- αὐτή τε γὰρ ὠμοτάτη ἦν καὶ ἀπανθρωπίας ἀτεχνῶς 23
she-herself both for most-savage was and of-inhumanity simply
 ἔμπλεως καὶ τοὺς ὑπουργοῦντας ἡξίου τὰ ἐς τὸν
full and the serving-ones deemed-fit the-things for the
 τρόπον αὐτῇ ἐπιτηδεῖως ὥς μάλιστα ἔχειν.
character to-her aptly as most to-have
 φασὶ δὲ αὐτὴν καὶ καταμαγευθεῖσαν πρὸς τοῦ Πέτρου 24
they-say and her also bewitched by — Peter
 ἀκούσιον αὐτῷ εὐνοϊκῶς ἔχειν.
unwilling to-him favorably to-be-disposed
 περί τε γὰρ τοὺς φαρμακέας καὶ τὰ δαίμονια περιέργως 25
about both for the sorcerers and the demons curiously
 ἐσπουδάκει ὁ Βαρσύμης οὗτος, καὶ τοὺς καλουμένους
had-been-zealous — Barsymes this and the called
 Μανιχαίους ἐτεθήπει τε καὶ αὐτῶν προστατεῖν ἐκ τοῦ
Manichaeans admired both and them to-champion from the
 ἐμφανοῦς οὐδαμῇ ἀπηξίου.
open in-no-way disdained
 καίτοι καὶ ταῦτα ἡ βασιλὶς ἀκούσασα οὐ μεθήκε τὴν 26
and-yet even these(-things) the empress having-heard not let-go the
 ἐς τὸν ἄνθρωπον εὐνοίαν, ἀλλὰ μᾶλλον ἔτι διὰ
toward the man goodwill but more still because-of
 ταῦτα περιστέλλειν τε καὶ ἀγαπᾶν ἔγνω.
these(-things) to-protect both and to-love resolved
 μάγοις τε γὰρ καὶ φαρμακεῦσι καὶ αὐτὴ ὁμιλήσασα 27
with-magicians both for and with-sorcerers also herself having-consorted
 ἐκ παιδὸς ἄτε τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτὴν ἐς τοῦτο
from child as the pursuits her to this
 ἀγόντων διεβίω πιστεύουσά τε τῷ πράγματι τούτῳ
leading she-lived-through trusting both in-the practice this
 καὶ αὐτῷ τὸ θαρσεῖν ἐς αἰὲ ἔχουσα.
and in-it the confidence for ever having

28 λέγεται δὲ καὶ τὸν Ἰουστινιανὸν οὐ τοσοῦτον θωπεύουσα
it-is-said and also — Justinian not so-much flattering
 χειροθήη ποιήσασθαι, ὅσον τῇ ἐκ τῶν δαιμονίων
tame to-have-made as-much-as by-the from the demons
 ἀνάγκη.

compulsion

29 οὐ γάρ τις ἦν εὖφρων ἢ δίκαιος ὁδε ἀνὴρ ἢ ἐς τὸ
not for any was sensible or just this man or toward the
 ἀγαθὸν βέβαιος, ὥστε κρείσσων ποτὲ τῆς τοιαύτης
good steadfast so-that stronger ever than-the such
 ἐπιβουλῆς εἶναι, ἀλλὰ φόνων μὲν καὶ χρημάτων
plot to-be but of-murders indeed and of-money
 ἔρωτος διαφανῶς ἥσσων, τοῖς δὲ αὐτὸν ἐξαπατῶσι καὶ
love plainly weaker to-those and him deceiving and
 κολακεύουσιν οὐ χαλεπῶς εἴκων.

flattering not with-difficulty yielding

30 ἔν τε πράξεσι ταῖς μάλιστά οἱ ἐσπουδασμέναις
in both actions the most by-him favored
 μετεβάλλετό τε οὐδενὶ λόγῳ καὶ κοινορτῶ ἐνδελεχέστατα
be-changed both with-no reason and to-dust most-continually
 ἐμφορῆς ἐγγόνει.

like had-become

31 ταῦτά τοι οὐδέ τις τῶν αὐτοῦ συγγενῶν ἢ ἄλλως
these(-things) surely not-even any of-the his kinsmen or otherwise
 γνωρίμων ἐλπίδα τινά ποτε ἀσφαλῆ ἐπ' αὐτῷ ἔσχεν,
acquaintances hope any ever secure in him had
 ἀλλὰ μετὰ τὰς αὐτῷ ἐς αἰὲν τῆς ἐς τὰ ἐπιτηδεύματα
but shifts in-him for ever of-the in the pursuits
 ἐγίνοντο γνώμης.

came-about mind

οὕτω τε καὶ τοῖς φαρμακεῦσιν, ὅπερ ἐρρήθη, εὐέφοδος 32

thus both also for-the sorcerers as was-said easy-of-approach

ὦν καὶ τῇ Θεοδώρα πόνῳ οὐδενὶ ὑποχείριος ἐγγόνει,

being and — to-Theodora with-toil no subject had-become

καὶ ἀπ' αὐτοῦ μάλιστα ἡ βασιλὶς ἅτε σπουδαῖον τὰ

and from it most the empress as zealous the

τοιαῦτα τὸν Πέτρον ὄντα ὑπερηγάπα.

such-things — Peter being loved-exceedingly

ἀρχῆς μὲν οὖν ἥς τὰ πρότερα εἶχε βασιλεὺς αὐτὸν 33

from-office indeed then which the formerly he-held emperor him

παρέλυσε μόλις, Θεοδώρας δὲ ἐγκειμένης οὐ πολλῶ

removed scarcely Theodora but pressing not much

ὕστερον ἄρχοντα τῶν θησαυρῶν αὐτὸν κατεστήσατο,

later ruler of-the treasures him he-set

Ἰωάννην παραλύσας ταύτης δὴ τῆς τιμῆς, ὅσπερ αὐτὴν

John having-removed from-this indeed the office who-indeed it

παρειληφώς μησί που ὀλίγοις πρότερον ἔτυχεν.

having-received in-months somewhere few before happened

ἦν δὲ οὗτος ἀνὴρ γένος μὲν Παλαιστίνος, πρῶτος δὲ 34

was and this man by-race indeed Palestinian mild and

καὶ ἀγαθὸς ἄγαν, καὶ οὔτε πορίζεσθαι χρημάτων ἀδίκων

and good very and neither to-procure of-money unjust

πόρους εἰδώς, οὔτε τῷ λυμηνάμενος πώποτε τῶν πάντων

ways knowing nor anyone having-maltreated ever of-the all

ἀνθρώπων.

men

ἀμέλει καὶ διαφερόντως ἡγάπων αὐτὸν ὁ λεὼς ἅπας. 35

of-course also exceptionally loved him the people all

διὰ τοι τοῦτο Ἰουστινιανόν τε καὶ τὴν ὁμόζυγα οὐδαμῇ

because-of indeed this Justinian both and the consort in-no-way

ἤρεσκεν, ὅπερ ἐπειδὴ τῶν σφίσιν ὑπουργούντων καλόν

he-pleased who-indeed when of-those to-them serving noble

τε καὶ ἀγαθὸν παρὰ δόξαν τινὰ ἴδοιεν, ἰλιγγιώντες
both and good contrary-to expectation any they-should-see being-dizzy
 καὶ δυσφορούμενοι ἐς τὰ μάλιστα πάσῃ μηχανῇ αὐτὸν
and being-vexed to the most by-every device him
 ὅτι τάχιστα διωθεῖσθαι ἐν σπουδῇ ἐποιοῦντο.
as soonest to-thrust-out in earnestness made

36 Οὕτω γοῦν καὶ τοῦτον τὸν Ἰωάννην ὁ Πέτρος
thus at-any-rate also this — John — Peter
 ἐκδεξάμενος θησαυρῶν τε τῶν βασιλικῶν προῦστη καὶ
having-succeeded of-treasures both the imperial took-charge and
 ξυμφορῶν αὐθις μεγάλων αἰτιώτατος ἅπασι γέγονεν.
of-calamities again great most-responsible for-all became

37 ἀποτεμνόμενος γὰρ τῶν χρημάτων τὸ πλεῖστον μέρος, ἅπερ
cutting-off for of-the money the most portion which
 ἐν παραψυχῇ λόγῳ πολλοῖς χορηγεῖσθαι ἀνὰ πᾶν ἔτος πρὸς
in of-consolation account to-many to-be-supplied through every year by
 βασιλέως ἐκ παλαιοῦ διατέτακται, αὐτὸς μὲν τοῖς δημοσίοις
emperor from old has-been-ordained be-himself indeed on-the public
 οὐ δέον ἐπλούτει καὶ μοῖραν ἐνθένδε βασιλεῖ ἀνέφερεν.
not rightly grew-rich and share thence to-emperor brought-up

38 οἱ δὲ τὰ χρήματα περιηρημένοι ἐν πένθει μεγάλῳ
they and the money having-been-deprived-of in mourning great
 περιεκάθηντο, ἐπεὶ καὶ τὸ χρυσοῦν νόμισμα οὐχ
sat-about since also the gold coin not
 ἦπερ εἰώθει ἐκφέρειν ἡξίου, ἀλλ' ἔλασσον αὐτὸ
as-indeed was-customary to-issue deemed-fit but smaller it
 καταστησάμενος, πρᾶγμα οὐδεπώποτε γεγονὸς πρότερον.
having-made a-thing never having-happened before

Τὰ μὲν ἀμφὶ τοῖς ἄρχουσι βασιλεῖ ταύτῃ πῃ εἶχεν. 39

*the-things indeed about the magistrates for-emperor thus somehow stood
ὅπως δὲ τοὺς τὰ χωρία κεκτημένους πανταχῇ διέφθειρεν
how and those the lands possessing everywhere he-destroyed
ἐρῶν ἔρχομαι.*

to-tell I-come

ἀπέχρη μὲν οὖν ἡμῖν τῶν ἐς τὰς πόλεις ἀπάσας 40

*it-sufficed indeed then for-us of-the to the cities all
στελλομένων ἀρχόντων ἐπιμνησθεῖσιν οὐ πολλῶ πρότερον
sent magistrates having-made-mention not much before*

καὶ τούτων δὴ τῶν ἀνθρώπων σημῆναι τὰ πάθη.

also of-these indeed the men to-indicate the sufferings

πρώτους γὰρ οἱ ἄρχοντες οὗτοι τοὺς τῶν χωρίων κυρίους

first for the magistrates these the of-the lands owners

βιαζόμενοι ἐληΐζοντο, καὶ ὥς δὲ τᾶλλα εἰρήσεται πάντα.

forcing plundered even so and the-other-things will-be-told all

XXIII · THE RUIN OF THE LANDOWNERS

Justinian never remits arrears of taxes in thirty-two years, and the informers ruin the landowners. After the barbarians waste the land, he remits taxes for only one year in cities that were captured. He imposes the synone, forcing landowners to supply the army at fixed prices; the epibole, which charges them the tax on deserted land; and the diagraphai, special levies. After the plague empties the land, the survivors are taxed for their dead neighbors. They also quarter soldiers and barbarians in their best rooms.

Πρῶτον μὲν εἰθισμένον ἐκ παλαιοῦ ἕκαστον τὴν Ῥωμαίων 1

first indeed being-customary from old each the of-Romans

ἀρχὴν ἔχοντα οὐχ ἅπαξ μόνον, ἀλλὰ καὶ πολλάκις τοῖς

empire holding not once only but also often with-the

- τῶν δημοσίων ὀφλημάτων λειψάνοις τοὺς κατηκόους
of-the public debts arrears the subjects
 δωρεῖσθαι πάντας, τοῦ μήτε τοὺς ἀπορουμένους τε καὶ ὅθεν
to-present all so-that neither those being-at-a-loss both and whence
 ἂν ἐκτίνοιεν τὰ λείψανα ταῦτα οὐδαμῇ ἔχοντας διηνεκές
— they-might-pay the arrears these in-no-way having continually
 ἀποπνίγεσθαι μήτε τοῖς φορολόγοις σκήψεις παρέχεσθαι,
be-strangled nor to-the tax-collectors pretexts to-furnish
 συκοφαντεῖν ἐγχειροῦσι τῶν τοῦ φόρου ὑποτελῶν τοὺς
to-falsely-accuse attempting of-the of-the tax payers those
 οὐδὲν ὀφείλοντας, οὗτος ἐς δύο καὶ τριάκοντα ἐτῶν
nothing owing this-man to two and thirty of-years
 χρόνον οὐδὲν τοιοῦτο ἐς τοὺς κατηκόους εἰργάσατο.
time nothing such to the subjects did
- 2 καὶ ἀπ' αὐτοῦ τοῖς μὲν ἀπορουμένοις ἀναγκαῖον ἦν
and from it for-the indeed being-at-a-loss necessary it-was
 ἀποδρᾶναί τε καὶ μηδενὶ ἔτι ἐπανιέναι.
to-run-away both and to-no-one still to-return
- 3 καὶ οἱ συκοφάνται τοὺς ἐπιεικεστέρους ἀπέκναιον κατηγορίαν
and the informers the more-respectable wore-out charge
 ἐπανασείοντες ἅτε τὸ τέλος ἐνδεεστέρωσ ἐκ παλαιοῦ
brandishing as the tax more-deficiently from old
 καταβάλλοντας τῆς ἐγκειμένης τῷ χωρίῳ φορᾶς.
paying of-the lying-on-(it) on-the estate levy
- 4 οὐ γὰρ ὅσον οἱ ταλαίπωροι τὴν καινὴν τοῦ φόρου
not for so-much the wretched the new of-the tax
 ἀπαγωγὴν ἐδεδίσαν, ἀλλὰ καὶ χρόνων τοσούτων τὸ
exaction feared but also of-times so-many the
 πλῆθος οὐδὲν προσῆκον βαρύνεσθαι φόροις.
multitude nothing fitting to-be-weighed-down with-taxes

πολλοὶ γοῦν ἀμέλει τὰ σφέτερα αὐτῶν τοῖς συκοφάνταις 5
many at-any-rate of-course the their own to-the informers
 ἢ τῷ δημοσίῳ προέμενοι ἀπηλλάσσοντο.
or to-the treasury having-given-up departed
 ἔπειτα δὲ Μήδων μὲν καὶ Σαρακηνῶν τῆς Ἀσίας γῆν τὴν 6
then and Medes indeed and Saracens — of-Asia land the
 πολλήν, τῶν δὲ δὴ Οὐννων καὶ Σκλαβηνῶν καὶ Ἀντῶν
much of-the and indeed Huns and Sclaveni and Antae
 ζύμπασαν Εὐρώπην ληϊσαμένων, καὶ τῶν πόλεων τὰς μὲν
all Europe having-plundered and of-the cities the-ones indeed
 καθελόντων ἐς ἔδαφος, τὰς δὲ ἀργυρολογησάντων ἐς τὸ
having-pulled-down to ground the-others and having-levied-money to the
 ἀκριβὲς μάλιστα, τοὺς δὲ ἀνθρώπους ἐξανδραποδισάντων ξὺν
exact most the and men having-enslaved with
 χρήμασι πᾶσι, ἔρημόν τε τῶν οἰκητόρων καταστησαμένων
money all deserted and of-the inhabitants having-made
 χώραν ἐκάστην ταῖς καθ' ἡμέραν ἐπιδρομαῖς, φόρον μὲν
land each with-the by day raids tax indeed
 οὐδενὶ τῶν ἀπάντων ἀφήκε, πλὴν γε δὴ ὅσον
to-no-one of-the all be-remitted except at-least indeed as-much-as
 ἐνιαυτοῦ ταῖς ἀλούσαις τῶν πόλεων μόνον.
of-a-year to-the captured of-the cities only
 καίτοι εἰ καθάπερ Ἀναστάσιος βασιλεὺς ἐπτάετες ταῖς 7
and-yet if just-as Anastasius emperor for-seven-years to-the
 ἀλούσαις τὰ τέλη ἐπιχωρεῖν ἔγνω, οἶμαι ἂν οὐδ' ὥς
captured the taxes to-concede resolved I-think — not-even so
 αὐτὸν πεποιῆσθαι τὰ δέοντα, ἐπεὶ Καβάδης μὲν ταῖς
him to-have-done the needful-things since Cavades indeed the
 οἰκοδομαῖς ὥς ἥκιστα λυμηνάμενος ἀπὼν ὥχετο, Χοσρόης
buildings as least having-harmed departing went Chosroes

δὲ ἅπαντα πυρπολήσας ἐς ἔδαφος καθείλε, μείζω τε
but all-things having-burned to ground pulled-down greater and
 προσετρίψατο τοῖς περιπεπτωκόσι τὰ πάθη.

inflicted on-those having-fallen-in-with the sufferings

- 8 καὶ τούτοις μὲν τοῖς ἀνθρώποις οἷσπερ τὸ γελοιῶδες
and to-these indeed the men to-whom-indeed the ridiculous-thing
 τοῦτο τοῦ φόρου ἀφήκε καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι, πολλάκις
this of-the tax he-remitted and to-the others all often
 μὲν δεξαμένοις τὸν Μήδων στρατόν, διηνεκὲς δὲ Οὐννων τε
indeed having-received the of-Medes army continually and Huns both
 καὶ Σαρακηνῶν γῆν τὴν ἐῶαν ληϊσαμένων, οὐδὲν δὲ ἥσσον
and Saracens land the eastern having-plundered nothing and less
 καὶ τῶν ἐπὶ τῆς Εὐρώπης βαρβάρων ταῦτα ἐργαζομένων
also the in — Europe barbarians these(-things) doing
 ἀεὶ καὶ καθ' ἐκάστην τοὺς ἐκείνῃ Ῥωμαίους, βασιλεὺς
always and by each-day the there Romans emperor
 οὗτος χαλεπώτερος εὐθὺς γέγονε βαρβάρων ἀπάντων.
this harsher at-once became than-barbarians all

- 9 συνωναῖς τε γὰρ καὶ ταῖς καλουμέναις ἐπιβολαῖς τε
by-synonai both for and by-the called epibolai both
 καὶ διαγραφαῖς οἱ τῶν χωρίων κύριοι τῶν πολεμίων
and diagraphai the of-the lands owners the enemies
 ἀνακεχωρηκότων αὐτίκα μάλα ἡλίσκοντο.
having-withdrawn at-once very were-caught

- 10 ὅ τι δὲ τὰ ὀνόματά ἐστί τε καὶ βούλεται ταῦτα, ἐγὼ
what — and the names are both and mean these I
 δηλώσω.
will-show

- 11 Τοὺς τὰ χωρία κεκτημένους ἀναγκάζουσι τὸν Ῥωμαίων
those the lands possessing they-compel the of-Romans
 ἐκτρέφειν στρατὸν κατὰ τὸ μέτρον τῆς κειμένης
to-feed army according-to the measure of-the lying-on-(him)

ἐκάστω φορᾶς, τιμημάτων καταβαλλομένων οὐχ ἥπερ
on-each levy prices being-paid-down not as-indeed
 ἐφίσιν ὁ παρὼν τῇ χρεία καιρός, ἀλλ' ἥπερ ἔξεστι
permits the present to-the need time but as-indeed is-permitted
 καὶ διώρισται, οὐ διερευνώμενοι δέ, εἴπερ αὐτοῖς τὰ
also has-been-fixed not searching-out and if-indeed to-them the
 ἐπιτήδεια ἐν τῇ χώρᾳ ξυμβαίνει.

necessities in the land happen

περίεστηκέ τε τοὺς δειλαίους τούτους ἀνάγκη τὰ μὲν 12

has-come-around and the wretched these necessity the indeed
 ἐπιτήδεια στρατιώταις τε καὶ ἵπποις ἐσκομίζεσθαι, πάντα
necessities for-soldiers both and for-horses to-bring-in all

ὠνούμενους αὐτὰ τιμημάτων πολλῶν ἐς ἄγαν ἀξιωτέρων καὶ
buying them at-prices many to excess more-dear and

ταῦτα ἐκ χώρας, ἃν οὕτω τύχοι, μακράν που οὔσης ἐς
that from land — so might-happen far somewhere being to

τὸ χωρίον, οὗ δὴ τὸ στρατόπεδον ξυμβαίνει εἶναι, μετρεῖν
the place where indeed the camp happens to-be to-measure

τε τοῖς τῶν στρατιωτῶν χορηγοῖς, οὐ καθάπερ πᾶσιν
and to-the of-the soldiers suppliers not as for-all

ἀνθρώποις νόμος, ἀλλ' ἥπερ ἐκείνοις ἂν βουλομένοις εἴη.

men custom but as-indeed to-those — wishing it-might-be

καὶ τοῦτό ἐστι τὸ πρᾶγμα ὅπερ συνωνή καλεῖται, ἐξ 13
and this is the practice which-very synone is-called from

οὗ δὴ ἅπασιν ἐκνευρίσθαι τοῖς τῶν χωρίων κυρίοις
which indeed for-all to-have-been-hamstrung the of-the lands owners

ξυμβαίνει.

it-happens

φόρον γὰρ ἀπ' αὐτοῦ τὸν ἐπέτειον οὐχ ἥσσονα ἢ 14

tax for from it the annual not less than

δεκαπλασίονα κατατιθέναι σφίσιν ἐπάναγκες, οἷς γε

tenfold to-pay-down for-them necessary to-whom at-least

οὐ μόνον, ὥσπερ εἴρηται, τῷ στρατῷ χορηγεῖν, ἀλλὰ
not only as has-been-said the army to-supply but
 καὶ σίτον ἐς Βυζάντιον πολλάκις διακομίζειν ταῦτα
also grain to Byzantium often to-transport these(-things)
 πεπονθόσι ξυνέπεσεν, ἐπεὶ οὐχ ὁ Βαρσύμης καλούμενος
having-suffered it-befell since not — Barsymes called
 μόνος τὸ τοιοῦτο ἄγος ἐξαμαρτάνειν τετόλμηκεν, ἀλλὰ καὶ
alone the such pollution to-commit has-dared but also
 πρότερον μὲν ὁ Καππαδόκης, ὕστερον δὲ οἱ μετὰ τὸν
before indeed the Cappadocian later and those after —
 Βαρσύμην τοῦτο δὴ τὸ τῆς ἀρχῆς παραλαβόντες ἀξίωμα.

Barsymes this indeed the of-the office having-taken-over dignity

- 15 Τὰ μὲν οὖν τῆς συνωνῆς ταύτῃ πη ἔχει· τὸ δὲ τῆς
the-things indeed then of-the synone thus somehow stand the and of-the
 ἐπιβολῆς ὄνομα ὄλεθρός τίς ἐστὶν ἀπρόοπτος ἐξαπινάως
epibole name ruin some is unforeseen suddenly
 τοῖς τὰ χωρία κεκτημένοις ἐπιγενόμενος πρόρριζόν τε
on-those the lands possessing coming-upon root-and-branch and
 αὐτοῖς ἐκτρίβων τὴν τοῦ βίου ἐλπίδα.
of-them wiping-out the of-the life hope

- 16 χωρίων γὰρ τὸ τέλος τῶν ἐρήμων τε καὶ ἀπόρων
of-lands for the tax of-the deserted both and resourceless
 γεγεννημένων, ὧν δὴ τοῖς τε κυρίοις καὶ τοῖς
having-become of-which indeed for-the both owners and for-the
 γεωργοῖς ἤδη τετύχηκεν ἢ παντάπασιν ἀπολωλέναι,
farmers already it-has-happened either altogether to-have-perished
 ἢ γῆν πατρῶαν ἀπολιποῦσι τοῖς ἐγκεκμημένοις σφίσι διὰ
or land ancestral having-left by-the pressing on-them because-of
 ταῦτα κακοῖς κρύπτεσθαι, οὐκ ἀπαξιοῦσιν ἐπιφέρειν
these(-things) evils to-hide not they-disdain to-impose
 τοῖς οὐπω διεφθαρμένοις παντάπασιν.
on-those not-yet ruined altogether

- Τοιοῦτο μὲν καὶ τὸ τῆς ἐπιβολῆς ὄνομά ἐστιν, 17
such indeed also the of-the epibole name is
 ἐπιπολάσαν ὥς τὸ εἰκὸς ἐπὶ τὸν χρόνον μάλιστα
having-become-prevalent as the likely in the time most
 τοῦτον. τὰ δὲ τῶν διαγραφῶν ὥς συνομώτατα
this the-things and of-the diagraphai as most-briefly
 φράσαντι ἀπηλλάχθαι τῇδὲ πη ἔχει.
having-told to-be-done thus somehow stand
 ζημίαις πολλαῖς ἄλλως τε καὶ ὑπὸ τοὺς χρόνους τούτους 18
with-penalties many especially — also under the times these
 περιβάλλεσθαι τὰς πόλεις ἦν ἀνάγκη· ὧν περ τὰς τε
to-be-laden the cities there-was necessity of-which-very the both
 ἀφορμὰς καὶ τοὺς τρόπους ἀφήμι λέγειν ἐν τῷ παρόντι,
occasions and the ways I-forbear to-tell in the present
 ὥς μή μοι ὁ λόγος ἀπέραντος εἴη.
so-that not for-me the account endless might-be
 ταύτας οἱ τὰ χωρία ἔχοντες ἀπέτινον, τίμημα κατατιθέντες 19
these those the lands holding paid price paying-down
 κατὰ λόγον τῆς ἐγκεκμένης ἐκάστῃ φορᾷς.
according-to proportion of-the lying-on-(him) on-each levy
 οὐκ ἄχρι δὲ τούτων αὐτοῖς τὸ κακὸν ἔστη, ἀλλὰ καὶ τοῦ 20
not until and these for-them the evil stopped but also the
 λοιμοῦ ξύμπασαν περιλαβόντος τὴν τε ἄλλην οἰκουμένην
plague all having-seized the both other inhabited-world
 καὶ οὐχ ἥκιστα τὴν τῶν Ῥωμαίων ἀρχὴν τῶν τε
and not least the of-the Romans empire of-the both
 γεωργῶν ἀφανίσαντος μέρος τὸ πλεῖστον, καὶ ἀπ' αὐτοῦ
farmers having-wiped-out portion the greatest and from it
 ἐρήμων ὥς τὸ εἰκὸς τῶν χωρίων γεγενημένων, οὐδεμιᾶ
deserted as the likely the lands having-become with-no
 φειδοῖ ἐχρήσατο ἐς τοὺς τούτων κυρίους.
sparing he-used toward the of-these owners

- 21 φόρον γὰρ τὸν ἐπέτειον οὔποτε ἀνίει πραττόμενος οὐχ
tax for the annual never he-let-go exacting not
 ἦπερ ἐκάστω ἐπέβαλλε μόνον, ἀλλὰ καὶ γειτόνων τῶν
as-indeed to-each fell only but also of-neighbors of-the
 ἀπολωλότων τὴν μοῖραν.
having-perished the portion
- 22 προσῆν δὲ αὐτοῖς καὶ τᾶλλα πάντα ὥνπερ ἐμνήσθην
were-there-besides and to-them also the-others all of-which-very I-made-mention
 ἀρτίως ἅτε τοῖς τῶν χωρίων δεδυστυχηκόσι τὴν κτήσιν
just-now as on-those of-the lands having-been-unfortunate-in the possession
 αἰὲ ἐγκεκμημένων, ἔτι μέντοι καὶ τοῖς μὲν στρατιώταις
always pressing still however also to-the indeed soldiers
 ἀνὰ τὰ κάλλιστα τε καὶ τιμώτατα δωματίων τῶν
through the finest both and most-valuable of-rooms the
 σφετέρων ὠκημένοις ὑπηρετεῖν, αὐτοῖς δὲ πάντα τοῦτον
their-own quartered to-serve for-themselves but all this
 τὸν χρόνον ἐν τοῖς φαυλοτάτοις τε καὶ ἀπημελημένοις
the time in the meanest both and neglected
 τῶν οἰκιδίων δίαιταν ἔχειν.
of-the but residence to-have
- 23 Ἄπερ ἅπαντα ὑπὸ τὴν Ἰουστινιανοῦ τε καὶ Θεοδώρας
which all under the of-Justinian both and of-Theodora
 βασιλείαν τοῖς ἀνθρώποις αἰὲ γίνεσθαι ξυνέβη, ἐπεὶ οὔτε
reign to-the men always to-happen befell since neither
 πόλεμον οὔτε τι ἄλλο τῶν μεγίστων κακῶν ἐν τούτῳ
war nor any other of-the greatest evils in this
 δὴ τῷ χρόνῳ λεωφικέναι τετύχηκεν.
indeed the time to-have-abated has-happened
- 24 ἐπεὶ δὲ δωματίων ἐμνήσθημεν, οὐδὲ τοῦτο παριτέον
since and rooms we-mentioned not-even this must-be-passed-over
 ἡμῖν, ὅτι δὴ οἱ κεκτημένοι τὰς ἐν Βυζαντίῳ οἰκίας
by-us that indeed those possessing the in Byzantium houses

βαρβάροις ἐνταῦθα καταλύειν παρεχόμενοι ἑπτακισμυρίοις
 to-barbarians there to-lodge providing seventy-thousand
 μάλιστα οὖσιν, οὐχ ὅπως τῶν σφετέρων ὀνίνασθαι οὐδαμῇ
 about being not only of-the their-own to-profit in-no-way
 εἶχον, ἀλλὰ καὶ προσετρίβοντο δυσκόλοις ἑτέροις.
 could but also were-afflicted-with difficulties other

XXIV · THE SOLDIERS

The logothetes, paid a twelfth of what they extract, keep dead men on the rolls, deny promotion to the living, and fine the soldiers on every pretext. The generals' retinues fall into poverty, and the limitanei of the frontiers are first unpaid and then disbanded. Justinian sells places among the scholarii, threatens to send them to war so that they will give up their pay, and ends the five-yearly donative. Those who served in the Palace offices, once supported in old age, are stripped of their pay.

Οὐ μὲν οὐδὲ τὰ ἐς τοὺς στρατιώτας αὐτῷ 1
 not indeed not-even the-things toward the soldiers by-him
 εἰργασμένα σιωπῇ δοτέον, οἷς δὴ τοὺς πονηροτάτους
 done in-silence must-be-given over-whom indeed the most-wicked
 ἐπέστησεν ἀνθρώπων ἀπάντων χρήματα σφᾶς ὅτι πλείοστα
 he-set of-men all money them as most
 ξυλλέγειν ἐνθένδε κελεύσας, εὖ εἰδότας ὡς μοῖρα τῶν
 to-collect thence having-ordered well knowing that portion of-the-things
 πορισθησομένων ἢ δωδεκάτῃ αὐτοῖς κείσεται. ὄνομα δὲ
 to-be-procured the twelfth for-them will-be-assigned name and
 λογοθέτας αὐτοῖς ἔθετο.
 logothetes on-them he-put

οἱ δὲ ἀνὰ πᾶν ἔτος ἐπενόουν τάδε. τὰς στρατιωτικὰς 2
 they and through every year devised these(-things) the military
 συντάξεις οὐχ ὁμοίως νόμος χορηγεῖσθαι ἐφεξῆς ἅπασιν,
 pay not likewise custom to-be-supplied in-order to-all

ἀλλὰ νέοις μὲν ἔτι αὐτοῖς οὖσι καὶ στρατευσαμένοις
but to-young indeed still them being and having-enlisted
 ἀρτίως ἐλάσσων ὁ πόρος, πεπονηκόσι δὲ καὶ μέσοις
just-now smaller the stipend to-those-having-toiled but and in-the-middle
 που ἤδη καταλόγου γεγενημένοις ἐπὶ μείζον χωρεῖ.
somewhere already of-the-roll having-become to greater goes

3 γεγηρακόσι μέντοι καὶ μέλλουσι τῆς στρατείας
to-those-having-grown-old however and being-about from-the service
 ἀφίεσθαι πολλῶ ἔτι κομπωδεστέρα ἢ σύνταξις, ὅπως
to-be-discharged by-much still more-grandiose the pay so-that
 αὐτοὶ τε τὸ λοιπὸν ἰδίᾳ βιοῦντες ἐς τὸ ἀποζῆν
they both for-the rest privately living for the to-live-on
 διαρκῶς ἔχοιεν, καὶ ἐπειδὰν αὐτοῖς ξυμμετρήσασθαι τὸν
sufficiently might-have and when for-them to-measure-out the
 βίον ξυμβαίῃ, παραψυχὴν τινα τῶν οἰκείων ἀπολιπεῖν
life it-should-befall consolation some of-the their-own to-leave
 τοῖς κατὰ τὴν οἰκίαν δυνατοὶ εἶεν.
to-those in the house able they-might-be

4 ὁ τοίνυν χρόνος τῶν στρατιωτῶν τοὺς καταδεεστέρους ἐς
the therefore time of-the soldiers the lower into
 τῶν τετελευτηκότων ἢ τῆς στρατείας ἀφειμένων τοὺς
of-those having-died or from-the service discharged the
 βαθμοὺς αἰεὶ ἀναβιβάζων πρυτανεύει κατὰ πρεσβεῖα
ranks always raising regulates according-to seniority
 τὰς ἐκ τοῦ δημοσίου συντάξεις ἐκάστω.
the from the treasury pay for-each

5 ἀλλ' οἱ λογοθῆται καλούμενοι οὐκ εἶων ἐκ τῶν καταλόγων
but the logothetes called not allowed from the rolls
 ἀφαιρεῖσθαι τὰ τῶν τετελευτηκότων ὀνόματα, καίπερ
to-be-removed the of-those having-died names although
 ὁμοῦ διαφθειρομένων, ἄλλως τε καὶ κατὰ τοὺς πολέμους
together perishing especially — also in the wars

συχνούς γινομένους, τῶν πλείστων. οὐ μὴν οὐδὲ τοὺς
frequent occurring of-the most not indeed not-even the
 καταλόγους ἔτι ἐπλήρουν, καὶ ταῦτα χρόνου συχνοῦ.
rolls still they-filled and that for-time long
 καὶ ἀπ' αὐτοῦ περιεστήκει τῇ μὲν πολιτεία τὸν 6
and from it bad-come-around for-the indeed state the
 τῶν στρατευομένων ἀριθμὸν ἐνδεέστερον αἰεὶ εἶναι,
of-the serving number smaller always to-be
 τῶν δὲ στρατιωτῶν τοῖς περιούσι πρὸς τῶν πάλαι
of-the and soldiers for-those surviving by those long-ago
 τετελευτηκότων διωθουμένοις ἐπὶ μοίρας παρὰ τὴν ἀξίαν
having-died being-thrust-back on portion beyond the worth
 τῆς καταδεεστέρας ἀπολελεῖσθαι, τὰς τε ξυντάξεις
of-the lower to-be-left the and pay
 ἐλαττόνως ἢ κατὰ τὴν προσήκουσαν κομίζεσθαι
less than according-to the befitting to-receive
 τάξιν, τοῖς δὲ λογοθέταις διαλαγχάνειν Ἰουστινιανῷ τῶν
rank for-the and logothetes to-share with-Justinian of-the
 στρατιωτικῶν χρημάτων πάντα τοῦτον τὸν χρόνον.
military money all this the time
 Ἐπι μέντοι καὶ ἄλλαις ζημιῶν ἰδέαις πολλαῖς τοὺς 7
still however also with-other of-penalties kinds many the
 στρατιώτας ἀπέκναιον, ὥσπερ ἀμειβόμενοι τῶν ἐν τοῖς
soldiers they-wore-out as-if requiting of-the in the
 πολέμοις κινδύνων, ἐπικαλοῦντες τοῖς μὲν ὡς Γραικοὶ εἶεν,
wars dangers charging the-ones indeed that Greeks they-were
 ὥσπερ οὐκ ἐξὸν τῶν ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος τὸ παράπαν
as-if not being-possible of-those from — Greece the at-all
 τινὶ γενναίῳ γενέσθαι, τοῖς δὲ ὡς οὐκ ἐπιτεταγμένον
for-anyone noble to-become the-others and that not having-been-ordered
 πρὸς βασιλέως σφίσι στρατεύοιντο, καίπερ ἀμφὶ τούτῳ
by emperor them they-were-serving although about this

γράμματα βασιλέως ἐνδεικνυμένοις, ἅπερ οἱ λογοθῆται
letters of-emperor showing which the logothetes
 διαβάλλειν οὐδεμιᾷ ὀκνήσει ἐτόλμων· ἄλλοις δέ, ὅτι δὴ
to-slander with-no hesitation dared others and that indeed
 τῶν ἐταίρων ἡμέρας σφίσιν ἀπολελείφθαι τινὰς ξυμβαίη.
of-the comrades days them to-have-been-absent some it-happened
 8 ὕστερον καὶ τῶν ἐν Παλατίῳ φυλάκων τινὲς ἀνὰ πᾶσαν
later also of-the in the-Palace guards some through all
 στελλόμενοι τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν διηρευνῶντο δῆθεν τῷ
being-sent the of-Romans empire searched-out supposedly in-the
 λόγῳ ἐν τοῖς καταλόγοις τοὺς ἐς τὸ στρατεύεσθαι ἐπιτηδεῖους
word in the rolls those for the to-serve fit
 ὄντας ὡς ἥκιστα, καὶ αὐτῶν τινὰς μὲν ἅτε ἀχρεῖους ὄντας
being as least and of-them some indeed as useless being
 ἢ γεγηρακότας ἀφαιρεῖσθαι τὰς ζώνας ἐτόλμων, οἷπερ
or having-grown-old to-strip-of the belts dared who-indeed
 τὸ λοιπὸν ἐκ τῶν εὐσεβούντων ἐν τῷ δημοσίῳ τῆς
for-the rest from the pious in the public-square of-the
 ἀγορᾶς προσαιτοῦντες τροφὴν δακρύων τε καὶ ὀλοφύρσεως
market begging food of-tears both and of-lamentation
 αἰεὶ προφάσεις τοῖς ἐντυγχάνουσιν ἐγίνοντο πᾶσι, τοὺς
always occasions to-those meeting-them became to-all the
 δὲ λοιπούς, ὅπως δὴ μὴ ταυτὰ καὶ αὐτοὶ πείσωνται,
and rest so-that indeed not the-same-things also they should-suffer
 χρήματα μεγάλα ἐπράττοντο, ὥστε πάντων τοὺς στρατιώτας
money great they-exacted so-that than-all the soldiers
 ἅτε τρόποις ἐκνευρισμένους πολλοῖς πτωχοτέρους τε
as in-ways hamstrung many poorer both
 γεγονέναι καὶ οὐδαμῇ ἐς τὸ πολεμεῖν προθυμείσθαι ξυνέβη.
to-have-become and in-no-way for the to-make-war to-be-eager it-befell

ὅθεν Ῥωμαίοις καὶ τὰ ἐν Ἰταλίᾳ πράγματα λελύσθαι 9
whence for-Romans also the-things in Italy affairs to-have-been-undone
 ξυνέπεσεν. οὗ δὴ Ἀλέξανδρος ὁ λογοθέτης σταλὲς
it-befell where indeed Alexander the logothete sent
 τοῖς μὲν στρατιώταις ταῦτα ἐπικαλεῖν οὐδεμιᾷ ὀκνήσει
to-the indeed soldiers these(-things) to-charge with-no hesitation
 ἐθάρρει, τοὺς δὲ Ἰταλοὺς χρήματα ἔπραττε, τῶν ἐς
dared the and Italians money exacted of-the-things toward
 Θεοδέρικον καὶ Γότθους πεπολιτευμένων ἀμύνεσθαι φάσκων.
Theoderic and Goths having-been-transacted to-require saying
 οὐ μόνον δὲ οἱ στρατιῶται πενία τε καὶ ἀπορία πρὸς 10
not alone and the soldiers by-poverty both and by-want from
 τῶν λογοθετῶν ἐπιέζοντο, ἀλλὰ καὶ οἱ πᾶσιν ὑπηρετοῦντες
the logothetes were-oppressed but also those to-all serving
 τοῖς στρατηγοῖς παμπληθεῖς τε καὶ δόξῃ μεγάλοι τὰ
to-the generals very-numerous both and in-repute great the
 πρότερα ὄντες, λιμῷ καὶ πενίᾳ δεινῇ ἤχθοντο.
formerly being by-hunger and by-poverty terrible were-grieved
 οὐ γὰρ εἶχον ὅθεν τὰ εἰωθότα σφίσι πορίσονται. 11
not for they-had whence the customary-things for-themselves they-will-procure
 Προσθήσω δέ τι τούτοις καὶ ἕτερον, ἐπεὶ με ὁ 12
I-will-add and some to-these also other since me the
 τῶν στρατιωτῶν λόγος ἐς τοῦτο ἄγει. οἱ Ῥωμαῖον
of-the soldiers account to this leads the of-Romans
 βεβασιλευκότες ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις πανταχόσε τῶν τῆς
having-reigned in the earlier times everywhere of-the of-the
 πολιτείας ἐσχατιῶν ἀμύπολυ κατεστήσαντο στρατιωτῶν
state extremities very-great set of-soldiers
 πληθὸς ἐπὶ φυλακῇ τῶν ὁρίων τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς, κατὰ
multitude for guarding of-the boundaries of-the of-Romans empire in

τὴν ἐώαν μάλιστα μοῖραν ταύτῃ τὰς ἐφόδους Περσῶν τε καὶ
the eastern especially part thus the attacks of-Persians both and
 Σαρακηνῶν ἀναστέλλοντες, οὕσπερ λιμυταναίους ἐκάλουν.
of-Saracens checking whom-indeed limitanei they-called

- 13 τούτοις Ἰουστινιανὸς ὁ βασιλεὺς κατ' ἀρχὰς μὲν οὕτω
these Justinian the emperor at beginnings indeed thus
 δὴ παρέργως τε καὶ φαύλως ἐχρήτο, ὥστε τεσσάρων
indeed carelessly both and meanly treated that four
 ἢ πέντε αὐτοῖς ἐνιαυτῶν τῶν συντάξεων τοὺς χορηγοὺς
or five to-them years of-the pay the paymasters
 ὑπερημέρους εἶναι, καὶ ἐπειδὰν Ῥωμαίοις τε καὶ Πέρσαις
overdue to-be and when for-Romans both and for-Persians
 εἰρήνῃ γένοιτο, ἡναγκάζοντο οἱ ταλαίπωροι οὗτοι ἅτε
peace should-come-about were-compelled the wretched these as
 καὶ αὐτοὶ τῶν ἐκ τῆς εἰρήνης ἀγαθῶν ἀπολαύσοντες
also themselves of-the from the peace goods going-to-enjoy
 χρόνου ῥήτοῦ τὰς ὀφειλομένας σφίσι ξυντάξεις τῷ
for-time stated the owed to-them pay to-the
 δημοσίῳ χαρίζεσθαι· ὕστερον δὲ καὶ αὐτὸ τὸ τῆς
treasury to-give-up later and also itself the of-the
 στρατείας ὄνομα αὐτοὺς ἀφείλετο οὐδενὶ λόγῳ.
service name them he-took-from with-no reason

- 14 τὸ λοιπὸν τὰ μὲν ὅρια τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς
for-the rest the indeed boundaries of-the of-Romans empire
 φυλακτηρίων ἐκτὸς ἔμεινεν, οἱ δὲ στρατιῶται ἐξαπναιῶς
of-garrisons without remained the and soldiers suddenly
 ἔβλεπον εἰς τῶν εὐσεβείν εἰωθότων τὰς χεῖρας.
looked to of-those to-be-pious accustomed the hands

- Ἕτεροι στρατιῶται οὐχ ἥσους ἢ πεντακόσιοι καὶ 15
other soldiers not fewer than five-hundred and
 τρισχίλιοι τὰ ἐξ ἀρχῆς ἐπὶ φυλακῇ τοῦ Παλατίου
three-thousand the from beginning for guarding of-the Palace
 κατέστησαν, οὐσπερ σχολαρίους καλοῦσι.
were-set whom-indeed scholarii they-call
- καὶ αὐτοῖς συντάξεις ἀνέκαθεν πλείους ἢ τοῖς ἄλλοις 16
and to-them pay from-of-old more than to-the others
 ἅπασι τὸ δημόσιον ἀεὶ χορηγεῖν εἴωθε. τούτους οἱ
all the treasury always to-supply is-accustomed these the
 πρότεροι μὲν ἀριστίνδην ἀπολέξαντες ἐξ Ἀρμενίων ἐς
former-ones indeed by-merit having-picked from Armenians to
 ταύτην δὴ τὴν τιμὴν ἦγον.
this indeed the honor brought
- ἐξ οὗ δὲ Ζήνων τὴν βασιλείαν παρέλαβε, πᾶσιν ἐξουσία 17
from which and Zeno the empire took-over to-all license
 ἐγένετο καὶ ἀνάνδροις καὶ ἀπολέμοις οὐσι παντάπασι
there-was even unmanly and unwarlike being altogether
 τούτου δὴ τοῦ ὀνόματος ἐπιβατεύειν.
this indeed the name to-mount
- προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου καὶ ἀνδράποδα κατατιθέντες 18
advancing and the time even slaves paying-down
 τίμημα τὴν στρατείαν ὠνοῦντο ταύτην. ἡνίκα τοίνυν
price the service they-bought this when therefore
 Ἰουστίνος τὴν βασιλείαν παρέλαβεν, οὗτος Ἰουστινιανὸς
Justin the empire took-over this Justinian
 πολλοὺς ἐς τὴν τιμὴν κατεστήσατο ταύτην, χρήματα
many into the honor set this money
 μεγάλα περιβαλόμενος.
great having-surrounded-himself-with

- 19 *ἐπεὶ δὲ τούτοις τοῖς καταλόγοις οὐδένα ἐνδεῖν τὸ*
when and these the rolls no-one to-be-lacking for-the
λοιπὸν ᾗσθητο, ἑτέρους αὐτοῖς ἐς δισχιλίους ἐντέθεικεν,
rest he-perceived others to-them to two-thousand has-put-in
οὕσπερ ὑπεραρίθμους ἐκάλουν.
whom-indeed supernumeraries they-called
- 20 *ἐπειδὴ δὲ αὐτὸς τὴν βασιλείαν ἔσχε, τούτους δὲ τοὺς*
when and he-himself the empire held these indeed the
ὑπεραρίθμους ἀπεσείσατο αὐτίκα μάλα, τῶν χρημάτων
supernumeraries shook-off at-once very of-the money
οὐδ' ὅτιοῦν ἀποδοὺς σφίσιν.
not-even anything-whatever having-given-back to-them
- 21 *Ἐς μέντοι τοὺς ἐντὸς τοῦ τῶν σχολαρίων ἀριθμοῦ ὄντας*
toward however those within the of-the scholarii number being
ἐπενόει τάδε. ἡνίκα στράτευμα ἐπὶ Λιβύην ἢ Ἰταλίαν
he-devised these(-things) when an-army against Libya or Italy
ἢ ἐπὶ Πέρσας ὡς σταλήσεται ἐπίδοξον εἶη, καὶ αὐτοῖς
or against Persians as going-to-be-sent probable should-be also to-them
ὡς ξυστρατεύουσιν ἐπήγγελλε συσκευάζεσθαι, καίπερ
as going-to-join-the-campaign he-enjoined to-pack-up although
ἐξεπιστάμενος ἐπιτηδείως αὐτοὺς ἐς τὸ στρατεύεσθαι ὡς
knowing-well fitly them for the to-serve as
ἥκιστα ἔχειν, οἱ δὲ τοῦτο ἵνα μὴ γένηται δείσαντες
least to-be they and this so-that not it-might-happen having-feared
χρόνου οἱ ῥήτοῦ τὰς ξυντάξεις ἀφίεσαν. ταῦτα μὲν
for-time to-him stated the pay gave-up these(-things) indeed
τοῖς σχολαρίοις πολλάκις ξυνηνέχθη παθεῖν.
for-the scholarii often befell to-suffer

καὶ Πέτρος δὲ τὸν ἅπαντα χρόνον ἡνίκα τὴν τοῦ 22
and Peter and the whole time when the of-the
 μαγίστρου καλουμένου εἶχεν ἀρχήν, αἰὲ καθ' ἡμέραν
master called held office always by day
 αὐτοὺς κλοπαῖς ἀμυθήτοις ἀπέκναιε.
them with-thefis untold wore-out
 πρῶος μὲν γὰρ ἦν καὶ ὥς ἥκιστα ὑβρίζειν εἰδώς, 23
mild indeed for he-was and as least to-commit-outrage knowing
 κλεπτίστατος δὲ ἀνθρώπων ἀπάντων καὶ ρύπου αἰσχροῦ
most-thievish but of-men all and of-filth shameful
 ἀτεχνῶς ἔμπλεως. τούτου τοῦ Πέτρου καὶ τοῖς ἔμπροσθεν
simply full of-this — Peter also-in the earlier
 λόγοις ἐμνήσθην ἅτε τὸν Ἀμαλασοῦνθης φόνον τῆς
books I-made-mention as the of-Amalasuntha murder of-the
 Θευδερίχου παιδὸς εἰργασμένου.
of-Theoderic daughter having-worked
 Εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι τῶν ἐν Παλατίῳ πολὺ ἀξιώτεροι, 24
there-are and also others of-those in the-Palace much more-valuable
 ἐπεὶ καὶ πλείω τὸ δημόσιον αὐτοῖς χορηγεῖν εἴωθεν
since also more the treasury to-them to-supply is-accustomed
 ἅτε καὶ μείζω κατατιθεῖσι τοῦ τῆς στρατείας ὀνόματος
as also greater paying-down for-the of-the service name
 τὰ τιμήματα, οἳ δὴ δομέστικοί τε καὶ προτίκτωρες
the prices who indeed domestic both and protectores
 ἐπικαλοῦνται καὶ ἀνέκαθεν ἀμελέτητοί εἰσι πολέμιων ἔργων.
are-called and from-of-old unpracticed are of-war deeds
 τάξεως γὰρ καὶ προσώπου ἕνεκα μόνον ἐν Παλατίῳ 25
of-rank for and of-appearance for-the-sake-of only in the-Palace
 εἰώθασι καταλέγεσθαι. καὶ αὐτῶν οἳ μὲν ἐν
they-are-accustomed to-be-enrolled and of-them the-ones indeed in

Βυζαντίῳ, οἱ δὲ ἐπὶ τε Γαλατίας ἐκ παλαιοῦ καὶ
Byzantium the-others and in both Galatia from old and
 χωρίων ἐτέρων ἵδρυνται.

places other are-stationed

- 26 ἀλλὰ καὶ τούτους Ἰουστινιανὸς τρόπῳ αἰὲν δεδισσόμενος
but also these Justinian in-way always frightening
 τῷ εἰρημένῳ μεθίεσθαι ἠνάγκαζε τῶν προσηκουσῶν σφίσι
the stated to-give-up compelled of-the belonging to-them
 συντάξεων.

pay

- 27 ἐν κεφαλαίῳ δὲ τοῦτο εἰρήσεται. νόμος ἦν ἀνὰ
in summary and this will-be-said custom there-was through
 πενταετηρίδα ἐκάστην τὸν βασιλέα τῶν στρατιωτῶν
five-year-period each the emperor of-the soldiers
 ἕκαστον δωρεῖσθαι χρυσίῳ τακτῷ.

each to-present with-gold fixed

- 28 πέμποντες δὲ ἀνὰ πεντάετες πανταχόσε τῆς Ῥωμαίων
sending and through five-years everywhere of-the of-Romans
 ἀρχῆς παρείχοντο στατήρας χρυσοῦς στρατιώτῃ ἐκάστῳ
empire they-provided staters gold to-soldier each
 πέντε.

five

- 29 καὶ τοῦτο οὐχ οἶόν τε ἦν μὴ πράσσεσθαι αἰὲν μηχανῇ πάσῃ.
and this not possible — was not to-be-done always by-device every
 ἐξ ὅτου δὲ ἀνὴρ ὅδε διωκήσατο τὴν πολιτείαν, τοιοῦτο
from which and man this managed the state such
 οὐδὲν οὔτε διεπράξατο οὔτε ἐμέλλησε, καίπερ χρόνου
nothing neither accomplished nor intended although of-time
 δύο καὶ τριάκοντα ἐνιαυτῶν τριβέντος ἤδη, ὥστε καὶ
two and thirty years having-been-spent already so-that even
 λήθην τοῦ ἔργου τούτου τοῖς ἀνθρώποις γενέσθαι τινά.
forgetfulness of-the practice this for-the men to-come-about some

Τρόπον δὲ καὶ ἄλλον τῆς ἐς τοὺς κατηκόους λεηλασίας 30
way and also another of-the upon the subjects plundering

ἐρῶν ἔρχομαι. οἱ βασιλεῖ τε καὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐν
to-tell I-come those to-emperor both and to-the offices in
 Βυζαντίῳ ἢ ὀπλιζόμενοι ἢ γράμματα διαχειρίζοντες ἢ
Byzantium either being-armed or letters handling or
 ἄλλο ὅτιοῦν ὑπηρετοῦντες τάσσονται μὲν ἐν τοῖς

other anything-whatever serving are-ranked indeed in the
 καταλόγοις ἀρχὴν ἔσχατοι, προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου
rolls at-first last advancing and the time
 ἀναβαίνοντες αἰὲς ἐς τῶν ἀπογινομένων ἢ ὑπεξιόντων
rising always into of-those dying or retiring
 τὴν χώραν τάξεως ἕκαστοι τῆς κατ' αὐτοὺς ἐς τὸδε
the place of-rank each-of-them of-the according-to them to this
 χωροῦσιν, ἕως ἄν τις βαθμοῦ ἐπιβεβηκὼς τοῦ πρώτου
go until — anyone rank having-mounted the first
 ἤδη ἐς τὸ τῆς τιμῆς ἀφίκηται πέρασ.
already to the of-the honor comes end

καὶ τοῖς ἐς τοῦτο ἀξιώματος ἦκουσι χρήματα ἐκ 31
and to-those to this of-dignity having-come money from
 παλαιοῦ διατέτακται τοσαῦτα τὸ πλῆθος ὥστε πλέον ἀνὰ
old has-been-assigned so-great the multitude that more through
 πᾶν ἔτος ἢ ἐς ἑκατὸν χρυσοῦ ἀγείρεσθαι κεντηνάρια
every year than to hundred of-gold to-be-collected centenaria
 τούτοις, καὶ αὐτοὺς τε γηροκομεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων
for-these and they both to-be-supported-in-old-age and of-the others
 πολλοὺς μετέχειν αὐτοῖς ὠφελείας ἐκ τοῦ ἐπὶ πλείστον
many to-share with-them of-benefit from the for most
 τῆς ἐνθεν ξυνέβαινε, τῆς τε πολιτείας τὰ πράγματα ἐπὶ
of-the thence it-happened of-the and state the affairs to
 μέγα εὐπορίας αἰὲς ταύτῃ ἐχώρει.
great of-prosperity always thus went

- 32 ἀλλὰ βασιλεὺς ὁδε τούτων αὐτοὺς ἀποστερήσας σχεδόν
but emperor this of-these them having-deprived almost
 τι ἀπάντων, αὐτοῖς τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις κακὰ
— all on-them both and on-the other men evils
 ἤνεγκεν. ἀψαμένη γὰρ αὐτῶν ἡ πενία πρῶτον, εἶτα
brought having-seized for them the poverty first then
 καὶ διὰ τῶν ἄλλων ἐχώρει, οἷς τι καὶ πρότερον
also through the others went to-whom anything also before
 ὠφελείας μετήν.
of-benefit there-was-a-share
- 33 καὶ ἦν τις τὴν ξυμπεπτωκυῖαν αὐτοῖς ἐνθένδε ζημίαν ἐς
and if anyone the having-befallen them thence loss into
 ἔτη δύο καὶ τριάκοντα διαριθμοῖτο, εὐρήσει τὸ μέτρον
years two and thirty should-count-up he-will-find the measure
 ὧνπερ αὐτοὺς ἀποστερεῖσθαι ξυνέπεσε.
of-which-very them to-be-deprived it-befell

XXV · MERCHANTS AND COINAGE

Justinian sets up customs houses on the Hellespont and the Bosphorus, and the Syrian Addaeus fines the shipowners at Byzantium. The money-changers are made to give fewer folles for the gold stater. Silk, once made in Berytus and Tyre, is capped at eight gold pieces a pound; the merchants are ruined, Theodora fines them a centenarius, and Peter Barsymes takes the trade as a monopoly of the treasury. The silk workers of the cities are reduced to beggary, and many flee to Persia.

- 1 Τοὺς μὲν στρατευομένους οὕτως ὁ τύραννος ὁδε
the indeed serving-soldiers thus the tyrant this
 διεχρήσατο. ἅπερ δὲ αὐτῷ ἐς ἐμπόρους τε καὶ ναύτας
destroyed what and by-him toward merchants both and sailors

καὶ βαναύσους καὶ ἀγοραίους ἀνθρώπους, δι' αὐτῶν τε
and craftsmen and market men through them both
καὶ ἐς τοὺς ἄλλους ἅπαντας εἵργασται, φράσων ἔρχομαι.
and toward the others all has-been-done going-to-tell I-come
πορθμῶ δύο ἐκατέρωθεν Βυζαντίου ἐστὸν, ἄτερος μὲν 2
straits two on-either-side of-Byzantium are the-one indeed
ἐφ' Ἑλλησπόντου ἀμφὶ Σηστόν τε καὶ Ἄβυδον, ὁ δὲ
at Hellespont about Sestus both and Abydus the and
δὴ ἕτερος ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ Εὐξείνου καλουμένου
indeed other at the mouth of-the Euxine called
Πόντου, οὗ τὸ Ἱερὸν ὀνομάζεται.
Sea where the Hieron is-named
ἐν μὲν οὖν τῷ Ἑλλησπόντου πορθμῷ τελωνεῖον μὲν ἐν 3
in indeed then the of-Hellespont strait custom-house indeed in
δημοσίῳ ὥς ἥκιστα ἦν, ἄρχων δέ τις ἐκ βασιλέως
public as least there-was official but a-certain from emperor
στελλόμενος ἐν Ἀβύδῳ καθήστο, διερευνώμενος μὲν, ἦν ναῦς
sent at Abydus sat searching-out indeed if ship
ὅπλα φέρουσα ἐς Βυζάντιον οὐ βασιλέως ἴοι γνώμη, καὶ
arms carrying to Byzantium not of-emperor should-go by-will and
ἦν τις ἐκ Βυζαντίου ἀνάγοιτο οὐ φερόμενος γράμματα
if anyone from Byzantium should-put-to-sea not carrying letters
τῶν ἀνδρῶν καὶ σημεῖα οἷς ἐπικείται ἡ τιμὴ αὕτη (οὐ γὰρ
of-the men and seals on-whom lies the office this not for
θέμις τινὰ ἐκ Βυζαντίου ἀνάγεσθαι οὐκ ἀφειμένον πρὸς τῶν
lawful anyone from Byzantium to-put-to-sea not released by the
ἀνδρῶν, οἱ τῇ τοῦ μαγίστρου καλουμένου ἀρχῇ ὑπουργοῦσι)
men who to-the of-the master called office serve
πραττόμενος δὲ τοὺς τῶν πλοίων κυρίου τέλος οὐδεὶν
exactng and the of-the ships owners duty to-no-one

- αἰσθησιν παρεχόμενον ἀλλ' ὥσπερ τινὰ μισθὸν ὁ ταύτην
perception giving but as-if some wage the this
 δὴ τὴν ἀρχὴν ἔχων τοῦ ἔργου τούτου λαμβάνειν ἡξιού·
indeed the office holding of-the work this to-take deemed-fit
 4 ὁ μέντοι ἐπὶ πορθμοῦ τοῦ ἐτέρου στελλόμενος τὸν μισθὸν
the however at strait the other sent the wage
 αἰὲν πρὸς βασιλέως κεκομισμένος ἦν καὶ διερευνώμενος ἐς
always from emperor having-received was and searching-out to
 τὸ ἀκριβὲς ταῦτά τε, ἅπερ μοι εἴρηται, καὶ ἢν τι
the exact these(-things) both which by-me have-been-said and if anything
 ἐς τοὺς βαρβάρους κομίζοιτο, οἱ παρὰ τὸν Εὐξείνιον
to the barbarians should-be-carried who beside the Euxine
 ἴδρυνται Πόντον, ὧν περ οὐ θέμις ἐκ Ῥωμαίων τῆς γῆς
are-settled Sea of-which-very not lawful from of-Romans the land
 ἐς τοὺς πολεμίους κομίζεσθαι. οὐδὲν μέντοι ἐξῆν τῷ
to the enemies to-be-carried nothing however was-permitted to-the
 ἀνδρὶ τούτῳ πρὸς τῶν τῇδε ναυτιλλομένων προσεῖσθαι.
man this from those there sailing to-accept
 5 ἐξ οὗ δὲ Ἰουστινιανὸς τὴν βασιλείαν παρέλαβε,
from which and Justinian the empire took-over
 τελωνεῖόν τε δημόσιον κατεστήσατο ἐν πορθμῷ ἐκατέρῳ
custom-house both public he-set-up in strait each
 καὶ μισθοφόρους ἄρχοντας δύο ἐς αἰὲν πέμπων μίσθωσιν μὲν
and hired officials two for ever sending hire indeed
 αὐτοῖς παρέιχετο τὴν ξυγκειμένην, ἐπήγγελλε δὲ χρήματά
to-them provided the agreed enjoined and money
 οἱ ὅτι πλεῖστα ἐνθένδε ἀποφέρειν δυνάμει τῇ πάσῃ.
to-him as most thence to-carry-off with-power the all
 6 οἱ δὲ ἄλλο οὐδὲν ἢ εὖνοιάν οἱ τὴν ἐς αὐτὸν
they and other nothing than goodwill to-him the toward him
 ἐνδείκνυσθαι ἐν σπουδῇ ἔχοντες ἀπαξάπαντα πρὸς
to-display in earnestness having all-together from

τῶν πλεόντων τὰ τῶν φορτίων τιμήματα ληϊζόμενοι
 those sailing the of-the cargoes values plundering
 ἀπηλλάσσοντο.

departed

Ἐν μὲν οὖν πορθμῷ ἑκατέρῳ ταῦτα ἐποίει· ἐν δὲ 7
 in indeed then strait each these(-things) he-did in but

Βυζαντίῳ ἐπενόει τάδε. τῶν τινά οἱ ἐπιτηδείων
 Byzantium devised these(-things) of-the some-one his intimates
 προϋστήσατο, Σύρον μὲν γένος, ὄνομα δὲ Ἀδδαῖον, ᾧ
 he-put-in-charge Syrian indeed by-race name and Addaeus to-whom

δὴ ἐπήγγελλεν ἐκ νηῶν τῶν ἐνταῦθα καταρουσῶν
 indeed he-enjoined from ships of-the there putting-in
 ὄνησίν τινά οἱ πορίζεσθαι.

profit some for-him to-procure

ὁ δὲ πλοῖα ἅπαντα τὰ καταίροντα ἐς τὸν Βυζάντιον 8
 he and vessels all the putting-in to the Byzantine

λιμένα οὐκέτι ἐνθένδε ἠφίει, ἀλλὰ τοὺς ναυκλήρους ἢ
 harbor no-longer thence released but the ship-masters either
 τοῖς τιμήμασιν ἐξήμιον νηῶν τῶν σφετέρων ἢ ἀναφορεῖν
 with-the prices fined of-ships the their-own or to-carry-back
 ἔς τε Λιβύην καὶ Ἰταλίαν ἠνάγκαζε.

to both Libya and Italy compelled

καὶ αὐτῶν οἱ μὲν οὔτε ἀντιφορτίζεσθαι οὔτε 9
 and of-them the-ones indeed neither to-take-return-cargo nor

θαλαττουργεῖν ἔτι ἤθελον, ἀλλὰ καύσαντες τὰ σφέτερα
 to-work-the-sea still wished but having-burned the their-own
 πλοῖα εὐθὺς ἄσμενοι ἀπηλλάσσοντο.

vessels at-once gladly departed

ὅσοις μέντοι ἐπάναγκες ἦν ἐκ ταύτης δὴ τῆς ἐργασίας 10
 as-many-as however necessary it-was from this indeed the trade

τὸν βίον ποιεῖσθαι, οὗτοι δὴ τριπλασίαν πρὸς τῶν
 the living to-make these indeed threefold from the

ἐμπόρων τὴν μίσθωσιν κεκομισμένοι τὸ λοιπὸν ἐφορτίζοντο
 merchants the hire having-received for-the rest loaded
 τοῖς τε ἐμπόροις περιεστῆκει ταύτην σφίσιν αὐτοῖς τὴν
 for-the and merchants it-had-come-around this for-them selves the
 ζημίαν πρὸς τῶν τὰ φορτία ὠνουμένων ἰάσασθαι, οὕτω τε
 loss from those the cargoes buying to-make-good thus and
 λιμοκτονεῖσθαι πάσῃ μηχανῇ τοὺς Ῥωμαίους ξυνέβαινεν.
 to-be-starved by-every device the Romans it-happened

- 11 Ἀλλὰ ταῦτα μὲν τῇδε κατὰ τὴν πολιτείαν ἐφέρετο. ἃ
 but these(-things) indeed thus in the state were-carried what
 δὲ καὶ ἐς τὰ κέρματα τοῖς βασιλεῦσιν ἐργασται, οὐ μοι
 and also to the small-change by-the emperors has-been-done not by-me
 παριτέον οἶομαι εἶναι.
 must-be-passed-over I-think to-be

- 12 τῶν γὰρ ἀργυραμοιβῶν πρότερον δέκα καὶ διακοσίους
 the for money-changers formerly ten and two-hundred
 ὀβολούς, οὓς φόλλεις καλοῦσιν, ὑπὲρ ἑνὸς στατήρος
 obols which folles they-call for one stater
 χρυσοῦ προῖεσθαι τοῖς ξυμβάλλουσιν εἰωθότων, αὐτοὶ
 of-gold to-give-out to-those dealing being-accustomed they-themselves
 ἐπιτεχνώμενοι κέρδη οἰκεία ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν μόνους
 contriving gains own eighty and hundred only
 ὑπὲρ τοῦ στατήρος δίδοσθαι τοὺς ὀβολοὺς διετάξαντο.
 for the stater to-be-given the obols ordained
 ταύτῃ δὲ νομίσματος ἐκάστου χρυσοῦ ἕκτῃ ἀπέτεμον
 thus and of-coin each gold sixth they-cut-off
 μοῖραν *** πάντων ἀνθρώπων.
 portion (lacuna) of-all men

- 13 Ἐπεὶ δὲ οἱ βασιλεῖς οὗτοι τῶν ὠνίων τὰ πλεῖστα εἰς
 when and the emperors these of-the wares the most into
 τὰ καλούμενα περιστήσαντες μονοπώλια, τοὺς τι
 the called having-turned monopolies those anything

ὠνήσασθαι βουλομένους ἀεὶ καθ' ἑκάστην ἀπέπνιγον,

to-buy wishing always by each-day strangled

μόνα δὲ αὐτοῖς ἀνέφαπτα τὰ τῆς ἐσθῆτος ἐλέλειπτο

alone and to-them untouched the of-the clothing had-been-left

πωλητήρια, μηχανῶνται καὶ ἀμφ' αὐτοῖς τάδε.

shops they-contrive also about them these(-things)

ἱμάτια τὰ ἐκ μετάξης ἐν Βηρυτῷ μὲν καὶ Τύρῳ πόλεσι 14

garments those from silk in Berytus indeed and Tyre cities

ταῖς ἐπὶ Φοινίκης ἐργάζεσθαι ἐκ παλαιοῦ εἰώθει.

the in Phoenicia to-be-made from old was-customary

οἱ τε τούτων ἔμποροί τε καὶ ἐπιδημουργοὶ καὶ τεχνῖται 15

the both of-these merchants both and resident-workers and craftsmen

ἐνταῦθα τὸ ἀνέκαθεν ὥκουν, ἐνθένδε τε ἐς γῆν ᾧπασαν

there the from-of-old dwelt thence and to land all

φέρεσθαι τὸ ἐμπόλημα τοῦτο ξυνέβαινεν.

to-be-carried the merchandise this it-happened

ἐπεὶ δὲ Ἰουστινιανοῦ βασιλεύοντος οἱ ἐπὶ ταύτῃ τῇ 16

when and Justinian reigning those at this the

ἐργασία ἔν τε Βυζαντίῳ καὶ πόλεσι ταῖς ἄλλαις ὄντες

trade in both Byzantium and cities the other being

ἀξιοτέραν ἀπεδίδοντο τὴν ἐσθῆτα ταύτην, αἰτιώμενοι

dearer sold the clothing this alleging

μεῖζον μὲν ἢ πρότερον ἐν χρόνῳ τῷ παρόντι ὑπὲρ

greater indeed than before in time the present for

αὐτῆς καταβάλλεσθαι τὸ τίμημα Πέρσαις, πλείω δὲ

it to-be-paid the price to-Persians more and

νῦν τὰ δεκατευτήρια εἶναι ἐν γῇ τῇ Ῥωμαίων, δόκησιν

now the customs-houses to-be in land the of-Romans appearance

ᾧπασιν ὁ αὐτοκράτωρ παρεχόμενος ὅτι δὴ ἐπὶ τούτῳ

to-all the autocrat giving that indeed at this

ἀγανακτοίη, νόμῳ ἅπασιν ἀπέειπε μὴ πλέον ἢ ὀκτὼ

he-was-indignant by-law to-all forbade not more than eight

χρυσῶν τῆς τοιαύτης ἐσθῆτος τὴν λίτραν εἶναι.

of-gold-pieces of-the such clothing the pound to-be

17 καὶ προστίμημα ἔκειτο τοῖς παραβησομένοις τὸν νόμον

and penalty was-laid-down for-those going-to-transgress the law

τῶν ὑπαρχόντων στερεῖσθαι χρημάτων. ταῦτα τοῖς

of-the existing to-be-deprived money these(-things) to-the

ἀνθρώποις ἀμήχανά τε καὶ ἄπορα ἐδόκει παντάπασιν

men impossible both and unworkable seemed altogether

εἶναι. οὐ γὰρ οἶδόν τε ἦν τοὺς ἐμπόρους μείζονος τιμῆς

to-be not for possible — was the merchants at-greater price

τὰ φορτία ταῦτα ἐωνημένους ἐλάσσονος αὐτὰ τοῖς

the cargoes these having-bought at-less them to-those

ξυμβάλλουσιν ἀποδίδοσθαι.

dealing to-sell

18 διὸ δὴ ταύτην μὲν τὴν ἐμπορίαν ἐργολαβεῖν

wherefore indeed this indeed the trade to-undertake

οὐκέτι ἡξίου, ἐπικλοπώτερον δὲ φορτίων τῶν σφίσιν

no-longer they-deemed-fit more-stealthily and of-cargoes of-the to-them

ἀπολελειμμένων ἐποιοῦντο κατὰ βραχὺ τὰς πράξεις,

left-over they-made by little the sales

δηλονότι τῶν γνωρίμων τισίν, οἷσπερ τὰ τοιαῦτα

evidently of-the acquaintances to-some to-whom-indeed with-the such(-things)

καλλωπίζειν τὰ σφέτερα αὐτῶν προῖεμένοις ἐν ἡδονῇ

to-adorn-(themselves) the their own giving-out in pleasure

ἦν ἢ τρόπῳ τῷ ἀναγκαῖον ἐγένετο.

was or in-way some necessary came-about

19 ὧν δὴ ἡ βασίλισ ἐπιψιθυρίζοντων τινῶν αἰσθομένη,

of-which indeed the empress whispering some having-perceived

καίπερ οὐ βασανίσασα τὰ θρυλούμενα, ξύμπαντα εὐθὺς

although not having-examined the-things rumored all at-once

τὰ φορτία τοὺς ἀνθρώπους ἀφείλετο, καὶ χρυσίον αὐτοὺς
the cargoes the men she-took-from and gold them
 ἐς κεντηνάριον ἐπιτιμησαμένη. *** ἄρχει δὲ ταύτης
to centenarius having-fined (lacuna) rules and of-this
 ἐν γε Ῥωμαίοις τῆς ἐργασίας ὁ τοῖς βασιλικοῖς
among at-least Romans of-the trade the over-the imperial
 ἐφεστὼς θησαυροῖς.

set treasures

Πέτρον οὖν τὸν Βαρσύμην ἐπὶ κλήσιν ἐπὶ ταύτης 20
Peter then — Barsymes by-surname over this
 καταστησάμενοι τῆς τιμῆς οὐ πολλῶ ὕστερον ἐπεχώρουν
having-set the office not much later they-allowed
 αὐτῷ πράσσειν ἀνόσια ἔργα.

him to-do unholy deeds

τοὺς μὲν γὰρ ἄλλους ἅπαντας τὸν νόμον ἐς τὸ ἀκριβὲς 21
the indeed for others all the law to the exact
 ἐδικαίου τηρεῖν, τοὺς δὲ τοῦ ἔργου τούτου τεχνίτας
he-required to-keep the and of-the work this craftsmen
 αὐτῷ μόνῳ ἀναγκάζων ἐργάζεσθαι ἀπεδίδοτο, οὐκέτι
for-him alone compelling to-work he-sold no-longer
 ἐπικρυπτόμενος, ἀλλ' ἐν τῷ δημοσίῳ τῆς ἀγορᾶς βαφῆς
concealing but in the public-square of-the market dye
 μὲν τῆς προστυχούσης τὴν οὐγκίαν οὐχ ἥσον ἢ κατὰ ἕξ
indeed of-the ordinary the ounce not less than at six
 χρυσῶν, βάμματος δὲ τοῦ βασιλικοῦ, ὅπερ καλεῖν ὀλόβηρον
gold-pieces of-dye but of-the imperial which-very to-call holoverum
 νενομίκασι, πλεόν ἢ τεσσάρων καὶ εἴκοσι χρυσῶν.
they-have-been-accustomed more than four and twenty gold-pieces

- 22 καὶ βασιλεῖ μὲν ἐνθένδε μεγάλα χρήματα ἔφερεν, αὐτὸς
and to-emperor indeed thence great money he-brought he-himself
 δὲ περιβαλλόμενος πλείω ἐλάνθανεν, ὅπερ ἀπ' αὐτοῦ
but surrounding-himself-with more escaped-notice which-very-thing from him
 ἀρξάμενον ἐς αἰὲν ἔμεινε.
having-begun for ever remained
- 23 μόνος γὰρ ἐς τόδε τοῦ χρόνου ἔμπορός τε ἀπαρακαλύπτως
alone for to this of-the time merchant both openly
 καὶ κάπηλος τοῦ ἐμπολήματος τοῦδε καθίσταται.
and retailer of-the merchandise this is-set
- 24 ἔμποροι μὲν οὖν ὅσοι πρότερον τὴν ἐργασίαν ταύτην
merchants indeed then as-many-as before the trade this
 μετήρσαν ἐν τε Βυζαντίῳ καὶ πόλει ἐκάστη θαλαττουργοί τε
pursued in both Byzantium and city each seafaring both
 καὶ ἔγγειοι ἐφέροντο ὡς τὸ εἰκὸς τὰ ἐκ τῆς ἐργασίας κακά.
and landsmen bore as the likely the from the trade evils
- 25 ἐν δὲ πόλεσιν ὁ δῆμος σχεδὸν τι ὅλος ταῖς εἰρημέναις
in and cities the people almost — whole the stated
 προσαιτητῆς ἑξαπιναιῶς ἐγένετο. βάνανσοι γὰρ ἄνθρωποι
beggar suddenly became craftsmen for men
 καὶ χειρώνακτες λιμῶ παλαίειν, ὡς τὸ εἰκός,
and handworkers with-hunger to-wrestle as the likely
 ἠναγκάζοντο, πολλοί τε ἀπ' αὐτοῦ τὴν πολιτείαν
were-compelled many and from it the citizenship
 μεταβαλλόμενοι φεύγοντες ὥχοντο ἐς τὰ Περσῶν ἦθη.
changing fleeing went to the of-Persians haunts
- 26 μόνος δὲ αἰὲν ὁ τῶν θησαυρῶν ἄρχων ἐνεργολαβῶν
alone and always the of-the treasures ruler contracting-for
 τὸ ἐμπόλημα τοῦτο μοῖραν μὲν βασιλεῖ, ὥσπερ εἴρηται,
the merchandise this portion indeed to-emperor as has-been-said
 πόρων τῶν ἐνθένδε ἀποφέρειν ἡξίου, αὐτὸς δὲ τὰ πλείω
of-revenues of-the thence to-carry-off deemed-fit he-himself but the more

φερόμενος δημοσίαις συμφοραῖς ἐπλούτει. ταῦτα μὲν
 taking by-public calamities grew-rich these(-things) indeed
 οὖν τῇδε κεχώρηκεν.
 then thus have-gone

XXVI • THE CITIES STRIPPED

Justinian abolishes the fees of the advocates, takes the physicians' and teachers' salaries, and diverts the cities' civic and spectacle funds to the treasury. Theaters and hippodromes close, and no public buildings are kept up. The consulship lapses. He monopolizes bread, filling it with ash, and lets the aqueduct decay while building palaces by the sea. Alexander the Scissors ends the allowances Theoderic had left to the Palace guards and the beggars of Rome, and Justinian approves; Alexander takes the Greek cities' funds to pay the garrison at Thermopylae. Hephaestus of Alexandria monopolizes the city's trade and grain, and takes from its poor the grain dole Diocletian had granted them.

Ὅντινα δὲ τρόπον τῶν πόλεων τοὺς κόσμους καὶ τὰ 1
 in-what and manner of-the cities the ornaments and the
 ἐγκαλλωπίσματα πάντα ἔν τε Βυζαντίῳ καὶ πόλει ἐκάστη
 embellishments all in both Byzantium and city each
 καθελεῖν ἴσχυσεν αὐτίκα ἐροῦμεν.
 to-pull-down he-had-strength at-once we-will-tell
 πρῶτα μὲν καταλύειν τὸ τῶν ῥητόρων ἀξίωμα ἔγνω. τά 2
 first indeed to-dissolve the of-the orators dignity he-resolved the
 τε γὰρ ἔπαθλα αὐτοὺς ἀφείλετο εὐθὺς ἅπαντα, οἷσπερ
 both for prizes them he-took-from at-once all with-which-indeed
 τρυφᾶν τε τὰ πρότερα καὶ ἐγκαλλωπίζεσθαι
 to-live-luxuriously both the formerly and to-pride-themselves
 τῆς συνηγορίας ἀφειμένοι εἰώθασιν, καὶ διωμότους
 from-the advocacy released they-are-accustomed and sworn

συνίστασθαι τοὺς διαφορομένους ἐκέλευσε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ
to-be-brought-together the disputants be-ordered and from it
 περιωβρισμένοι ἐν πολλῇ ἀθυμίᾳ ἐγένοντο.

outraged in much despondency they-came-to-be

- 3 ἐπεὶ δὲ τῶν τε ἀπὸ τῆς συγκλήτου βουλῆς καὶ τῶν ἄλλων
when and of-those both from the assembled council and of-the other
 εὐδαιμόνων δοκούντων εἶναι ἔν τε Βυζαντίῳ καὶ πάσῃ τῇ
prosperous seeming to-be in both Byzantium and all the
 Ῥωμαίων ἀρχῇ πάσας, ὥσπερ ἐρρήθη, τὰς οὐσίας ἀφείλετο,
of-Romans empire all as was-said the properties he-took-away
 ἀργεῖν τὸ λοιπὸν τῷ ἐπιτηδεύματι τούτῳ ἐλέλειπτο.

to-lie-idle for-the rest to-the profession this had-been-left

- 4 οὐ γὰρ εἶχον ἄνθρωποι λόγου ὅτουοῦν οὐδὲν ἄξιον,
not for had men of-account any-whatever nothing worthy
 οὐδὲρ ἂν καὶ ἀμφισβητοῖεν ἀλλήλοις. αὐτίκα τοίνυν
about-which-very — also they-might-dispute with-each-other at-once therefore
 ἐκ πολλῶν μὲν ὀλίγοι, ἐξ ἐνδόξων δὲ λίαν κομιδῇ
from many indeed few from distinguished and very utterly
 ἄδοξοι πανταχόθι γεγονότες τῆς γῆς πενία μὲν, ὥς
undistinguished everywhere having-become of-the earth by-poverty indeed as
 τὸ εἰκός, πολλῇ εἶχοντο, μόνην δὲ ὕβριν τὴν ἀπὸ τοῦ
the likely much were-held only and outrage the from the
 ἔργου φερόμενοι ἀπηλλάσσοντο.

work carrying they-departed

- 5 Ἀλλὰ καὶ τοὺς ἰατροὺς τε καὶ διδασκάλους τῶν
but also the physicians both and teachers of-the
 ἐλευθερίων τῶν ἀναγκαίων ἀπορεῖσθαι πεποίηκε. τὰς τε
liberal-arts of-the necessities to-be-in-want he-has-made the and
 γὰρ σιτήσεις, ὥς οἱ πρότερον βεβασιλευκότες ἐκ τοῦ
for allowances which the formerly having-reigned from the

δημοσίου χορηγέσθαι τούτοις δὴ τοῖς ἐπιτηδεύμασιν
treasury to-be-supplied to-these indeed the professions

ἔταξαν, ταύτας δὴ οὗτος ἀφείλετο πάσας.

ordered these indeed this-man took-away all

καὶ μὴν καὶ ὅσους οἱ τὰς πόλεις οἰκούντες ἀπάσας 6

and indeed also as-many-as those the cities inhabiting all

πολιτικῶν σφίσιν ἢ θεωρητικῶν οἴκοθεν πεποιήνται

of-civic for-themselves or of-spectacle from-home have-made

πόρους, καὶ τούτους μεταγαγὼν φόροις ἀναμίξει τοῖς

revenues also these having-transferred with-taxes to-mix-in the

δημοσίοις ἐτόλμησε.

public be-dared

καὶ οὔτε ἱατρῶν τις ἢ διδασκάλων τὸ λοιπὸν ἐγίνετο 7

and neither of-physicians any or of-teachers for-the rest was

λόγος οὔτε δημοσίας τις ἔτι οἰκοδομίας προνοεῖν

account nor of-public anyone still building to-take-thought-for

ἴσχυσεν οὔτε λύχνα ταῖς πόλεσιν ἐν δημοσίῳ ἐκάετο οὔτε

could nor lamps for-the cities in public were-lit nor

τις ἦν ἄλλη παραψυχὴ τοῖς ταύτας οἰκοῦσι.

any was other consolation to-those them inhabiting

τά τε γὰρ θέατρα καὶ ἵπποδρομοὶ καὶ κυνηγέσια ἐκ τοῦ 8

the both for theaters and hippodromes and hunting-shows from the

ἐπὶ πλείστον ἅπαντα ἤργει, οὗ δὴ οἱ τὴν γυναῖκα

for most all lay-idle where indeed to-him the wife

τετέχθαι τε καὶ τεθράφθαι καὶ πεπαιδευθαι ξυνέβαιεν.

to-have-been-born both and to-have-been-raised and to-have-been-educated it-happened

ὕστερον δὲ ταῦτα δὴ ἀργεῖν ἐν Βυζαντίῳ ἐκέλευσε τὰ 9

later and these indeed to-lie-idle in Byzantium he-ordered the

θεάματα, τοῦ μὴ τὰ εἰωθότα χορηγεῖν τὸ δημόσιον

spectacles so-that not the customary-things to-supply the treasury

πολλοῖς τε καὶ σχεδόν τι ἀναρίθμους οὖσιν, οἷς ἐνθένδε
to-many both and almost — to-countless being to-whom thence
 ὁ βίος.

the livelihood

- 10 ἦν τε ἰδία τε καὶ κοινῇ λύπη τε καὶ κατήφεια,
there-was and privately both and publicly grief both and dejection
 ὥσπερ ἄλλο τι τῶν ἀπ' οὐρανοῦ ἐπισκήψασαι πάθος,
as-if other some of-the from heaven having-swooped suffering
 καὶ βίος πᾶσιν ἀγέλαστος.

and life for-all laughterless

- 11 ἄλλο τε τὸ παράπαν οὐδὲν ἐφέρετο τοῖς ἀνθρώποις
other and the at-all nothing was-carried to-the men
 ἐν διηγήμασιν, οἴκοι τε οὖσι καὶ ἀγοράζουσι κὰν τοῖς
in talk at-home both being and marketing and-in the
 ἱεροῖς διατρίβουσιν ἢ συμφοραὶ τε καὶ πάθη καὶ
sanctuaries spending-time than calamities both and sufferings and
 καινοτέρων ἀτυχημάτων ὑπερβολή.

of-newer misfortunes excess

- 12 Ταῦτα μὲν οὕτω ταῖς πόλεσιν εἶχεν. ὁ δὲ τῷ λόγῳ
these(-things) indeed thus for-the cities stood what and to-the account
 λείπεται, τοῦτο εἰπεῖν ἄξιον. ὕπατοι Ῥωμαίων ἀνὰ πᾶν
remains this to-tell worthy consuls of-Romans through every
 ἔτος ἐγινέσθην δύο, ἄτερος μὲν ἐν Ῥώμῃ, ὁ δὲ δὴ
year came-to-be two the-one indeed in Rome the and indeed
 ἕτερος ἐν Βυζαντίῳ.

other in Byzantium

- 13 ὅστις δὲ εἰς τὴν τιμὴν ἐκαλεῖτο ταύτην πλέον ἢ κεντηνάρια
whoever and to the honor was-called this more than centenaria
 χρυσοῦ εἴκοσιν ἐς τὴν πολιτείαν ἀναλοῦν ἔμελλεν, ὀλίγα
of-gold twenty on the state to-spend was-about few
 μὲν οἰκεῖα, τὰ δὲ πλείστα πρὸς βασιλέως κεκομισμένοις.
indeed own the but most from emperor having-received

ταῦτά τε τὰ χρήματα ἔς τε τοὺς ἄλλους, ὧνπερ 14
these and the money to both the others of-whom-very
 ἐμνήσθην, καὶ ἐς τῶν βίων τοὺς ἀπορωτέρους ἐκ τοῦ
I-made-mention and to of-the lives the poorer from the
 ἐπὶ πλείστον φερόμενα καὶ διαφερόντως ἐς τοὺς ἐπὶ
for most being-carried and exceptionally to those on
 σκηνῆς ἅπαντα τὰ πράγματα ἐς αἰὲν τῇ πόλει ἀνίστη.
stage all the affairs for ever for-the city raised-up
 ἐξ οὗ δὲ Ἰουστινιανὸς τὴν βασιλείαν παρέλαβεν, οὐκέτι 15
from which and Justinian the empire took-over no-longer
 καιροῖς τοῖς καθήκουσι ταῦτα ἐπράσσετο· ἀλλὰ τὰ
at-times the appropriate these(-things) were-done but at-the
 μὲν πρῶτα πολλοῦ Ῥωμαίοις ὑπάτος καθίστατο χρόνον,
indeed first for-long for-Romans consul was-set time
 τελευτώντες δὲ οὐδὲ ὄναρ τὸ πρᾶγμα εἰώρων, ἐξ οὗ
finally and not-even in-a-dream the thing they-saw from which
 δὴ πενία τινὶ ἐνδελεχέστατα ἐσφίγγετο τὰ ἀνθρώπεια,
indeed by-poverty some most-continually was-squeezed the human-things
 τὰ μὲν εἰωθότα τοῦ βασιλέως οὐκέτι τοῖς ὑπηκόοις
the indeed customary-things the emperor no-longer to-the subjects
 παρεχομένου, τὰ δὲ ὑπάρχοντα τρόποις ἅπασι πανταχόθεν
providing the and existing-things by-ways all from-everywhere
 ἀφαιρουμένου.
taking-away
 Ὡς μὲν οὖν τὰ δημόσια καταπιὼν ξύμπαντα χρήματα 16
how indeed then the public having-swallowed all money
 τοὺς ἐκ τῆς συγκλήτου βουλῆς ὁ λυμεὼν οὗτος ἕκαστόν
those from the assembled council the destroyer this each
 τε ἰδίᾳ καὶ κοινῇ ξύμπαντας τὰς οὐσίας ἀφῆρηται,
both privately and publicly all the properties has-taken-away
 διαρκῶς δεδιηγῆσθαι οἶμαι.
sufficiently to-have-been-narrated I-think

- 17 ὥς δὲ καὶ τοὺς ἄλλους εὐδαίμονας δοκοῦντας εἶναι
how and also the other prosperous seeming to-be
 συκοφαντία περιῶν ἀφαιρεῖσθαι τὰ χρήματα ἰσχυσεν,
by-false-accusation going-around to-take-away the money be-had-strength
 ἱκανώτατά μοι εἰρηῇσθαι νομίζω, οὐ μέντοι στρατιώτας
most-sufficiently by-me to-have-been-told I-consider not however soldiers
 τε καὶ ἄρχουσι πᾶσιν ὑπηρετοῦντας καὶ τοὺς ἐν Παλατίῳ
both and to-magistrates all serving and those in the-Palace
 στρατευομένους, γεωργούς τε καὶ χωρίων κτήτορας καὶ
serving farmers both and of-lands owners and
 κυρίους καὶ οἷς ἐν λόγοις τὰ ἐπιτηδεύματά ἐστιν, ἀλλὰ
masters and to-whom in letters the pursuits are but
 μὴν ἐμπόρους τε καὶ ναυκλήρους καὶ ναύτας βαναύσους
indeed merchants both and ship-masters and sailors craftsmen
 τε καὶ χειρώνακτας καὶ ἀγοραίους καὶ οἷς ἀπὸ τῶν
both and handworkers and market-folk and to-whom from the
 ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἐπιτηδευμάτων ὁ βίος, καὶ μὴν καὶ τοὺς
on the stage pursuits the livelihood and indeed also the
 ἄλλους ὥς εἰπεῖν ἅπαντας, ἐς οὓς δικνεῖσθαι βλάβος
others so-to speak all to whom to-reach harm
 τὸ ἐκ τοῦδε συμβαίνει.

the from this happens

- 18 Οἷα δὲ τοὺς τε προσαιτητὰς καὶ ἀγελαίους ἀνθρώπους
what-sort and to-the both beggars and common men
 καὶ πτωχοὺς τε καὶ λώβῃ πάσῃ ἐχομένους
and poor both and with-disfigurement every held
 εἰργάσατο, αὐτίκα ἐροῦμεν· τὰ γὰρ ἀμφὶ τοῖς ἱερεῦσιν
be-did at-once we-will-tell the-things for about the priests
 αὐτῷ πεπραγμένα ἐν τοῖς ὀπισθεν λόγοις λελέξεται.
by-him done in the later books will-be-told

πρῶτα μὲν, ὅπερ εἴρηται, ἅπαντα περιβεβλημένος τὰ 19
first indeed as has-been-said all having-surrounded-himself-with the
 πωλητήρια καὶ ὀνίων τῶν ἀναγκαιοτάτων τὰ λεγόμενα
shops and of-wares the most-necessary the called
 καταστησάμενος μονοπώλια πλέον ἢ τριπλάσια τιμήματα
having-set-up monopolies more than threefold prices
 πάντας ἀνθρώπους ἐπράττετο.

all men be-exacted
 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἐπεὶ ἀνὰριθμά μοι ἔδοξεν εἶναι, οὐκ ἂν 20
and the indeed other-things since countless to-me seemed to-be not —
 ἔγωγε λόγῳ ἀτελευτήτῳ καταλέγειν φιλονεικοῖν· ἀπὸ δὲ
I-at-least in-account endless to-enumerate would-strive from and
 τῶν τοὺς ἄρτους ὠνουμένων πικρότατα ἐς πάντα τὸν αἰῶνα
those the loaves buying most-bitterly into all the age
 ἐσύλει, οὓς δὴ καὶ χειρώνακτας καὶ πτωχοὺς καὶ πάσῃ
he-plundered whom indeed also handworkers and poor and with-every
 λώβῃ ἐχομένους ἀνθρώπους μὴ οὐκ ὠνεῖσθαι ἀδύνατον.
disfigurement held men — not to-buy impossible

αὐτὸς μὲν γὰρ ἐς τρία κεντηνάρια φέρεσθαι ἀνὰ πᾶν 21
he-himself indeed for to three centenaria to-take through every
 ἔτος ἐνθένδε ἡξίου, ὅπως οἱ ἄρτοι ἀξιώτεροι ὦσι
year thence deemed-fit so-that the loaves dearer might-be
 καὶ σποδοῦ ἔμπλεω· οὐδὲ γὰρ ἐς τοῦτο δὴ τὸ τῆς
and of-ash full not-even for to this indeed the of-the
 αἰσχροκερδείας ἀσέβημα ὁ βασιλεὺς οὗτος ὀκνηρὸς ἦει·
greed-for-gain impiety the emperor this hesitant went

ταύτῃ δὲ τῇ σκίψει οἰκεία κέρδη ἐπιτεχνώμενοι οἷς 22
by-this and the pretext own gains contriving those-on-whom
 ἐπέκειτο ἡ τιμὴ αὕτη αὐτοὶ μὲν ῥᾶστα ἐς πλοῦτόν τινα
lay the office this themselves indeed most-easily into wealth some
 περιόσταντο μέγαν, λιμὸν δὲ τοῖς πτωχοῖς χειροποίητον
came-round great famine and for-the poor man-made

ἐν εὐθηνούσι χρόνοις αἰὲν παρὰ δόξαν εἰργάζοντο, ἐπεὶ
in plentiful times always contrary-to expectation they-worked since
 οὐδὲ σίτον ἐτέρωθέν τινα εἰσκομίζεσθαι τὸ παράπαν
not-even grain from-elsewhere for-anyone to-be-brought-in the at-all
 ἐξῆν, ἀλλὰ ἀναγκαῖον ἦν ἅπασιν τούτους δὴ
was-permitted but necessary it-was for-all these indeed
 ὠνούμενους ἄρτους ἐσθίειν.

buying loaves to-eat

- 23 Τὸν δὲ τῆς πόλεως ὀχετὸν διερρωγότα τε ὁρῶντες
the and of-the city aqueduct broken both seeing
 καὶ μοῖραν ὕδατος ὀλίγην τινὰ ἐς τὴν πόλιν εἰσάγοντα
and portion of-water small some into the city bringing-in
 ὑπερεώρων τε καὶ οὐδ' ὅτιοῦν αὐτῷ προσέσθαι
they-disregarded both and not-even anything-whatever on-it to-spend
 ἤθελον, καίπερ ὀμίλου αἰὲν ἀμφὶ τὰς κρήνας ἀποπνιγομένου
wished although crowd always about the fountains being-stifled
 πολλοῦ, καὶ τῶν βαλανείων ἀποκεκλεισμένων ἀπάντων·
much and of-the baths shut all
 καίτοι ἐς οἰκοδομίας θαλασσίους τε καὶ ἀνοήτους ἄλλας
and-yet on buildings seaside both and senseless other
 μέγεθος χρημάτων οὐδενὶ λόγῳ προΐετο, πανταχόθι τῶν
size of-money with-no reason he-lavished everywhere of-the
 προαστείων ἐπιτεχνώμενος, ὥσπερ τῶν βασιλείων αὐτοὺς
suburbs contriving as-if the palaces them
 οὐ χωρούντων, ἐν οἷς δὴ ἅπαντες οἱ πρότερον
not holding in which indeed all those before
 βεβασιλευκότες διαβιοῦν ἐς αἰὲν ἤθελον.

having-reigned to-live for ever wished

- 24 οὕτως οὐ χρημάτων φειδοῖ, ἀλλὰ φθόρου ἀνθρώπων
thus not of-money from-sparing but of-destruction of-men
 ἕνεκα τῆς τοῦ ὀχετοῦ οἰκοδομίας ὀλιγωρεῖν ἔγνω, ἐπεὶ
for-the-sake-of of-the of-the aqueduct building to-neglect he-resolved since

οὐδεὶς ἐκ τοῦ παντὸς χρόνου Ἰουστινιανοῦ τοῦδε ἐτοιμότερος

no-one from the all time than-Justinian this readier

γέγονεν ἀνθρώπων ἀπάντων χρήματά τε προσποιεῖσθαι

has-been of-men all money both to-appropriate

κακῶς, καὶ ταῦτα χειρόνως αὐτίκα δὴ μάλα προέσθαι.

wickedly and that worse at-once indeed very to-lavish

δυοῖν τοίνυν ἀπολελεμμένοι ἐν τε ποτῶ καὶ τοῖς

two therefore being-left in both drink and the

ἐδωδίμοις τοῖς τὰ ἔσχατα πενομένοις καὶ πτωχοῖς οὖσιν,

foods to-those the uttermost being-poor and beggars being

ὔδατός τε καὶ ἄρτου, δι' ἀμφοῖν αὐτούς, ὥσπερ μοι

of-water both and of-bread through both them as by-me

δεδιήγηται, βασιλεὺς ὅδε ἔβλαψε, τὸ μὲν ἄπορον

has-been-narrated emperor this harmed the-one indeed unobtainable

σφίσι, τὸν δὲ πολλῶ ἀξιώτερον ἐργασάμενος.

for-them the-other but by-much dearer having-made

Οὐ μόνον δὲ τοὺς ἐν Βυζαντίῳ προσαιτητάς, ἀλλὰ καὶ

not only and the in Byzantium beggars but also

τῶν ἐτέρωθι ὠκημένων τινὰς ἔδρασε ταῦτα, ὥσπερ μοι

of-those elsewhere dwelling some he-did these(-things) as by-me

αὐτίκα λελέξεται.

at-once will-be-told

Ἰταλίαν γὰρ Θεωδέριχος ἐλὼν τοὺς ἐν τῷ Ῥώμης

Italy for Theoderic having-taken those in the of-Rome

Παλατίῳ στρατευομένους αὐτοῦ εἶασεν, ὅπως τι

Palace serving there let-remain so-that some

διασώζοιτο πολιτείας ἐνταῦθα τῆς παλαιᾶς ἵχνος, μίαν

might-be-preserved of-state there of-the ancient trace one

ἀπολιπὼν σύνταξιν ἐς ἡμέραν ἐκάστω.

having-left allowance for day to-each

- 28 ἦσαν δὲ οὗτοι παμπληθεῖς ἄγαν. οἳ τε γὰρ σιλεντιάριοι
were and these very-numerous very the both for silentiarii
καλούμενοι καὶ δομέστικοι καὶ σχολάριοι ἐν αὐτοῖς
called and domestici and scholarii among them
ἦσαν, οἷς δὴ ἄλλο οὐδὲν ἀπελέλειπτο ἢ τὸ τῆς
were to-whom indeed other nothing had-been-left than the of-the
στρατείας ὄνομα μόνον, καὶ ἡ σύνταξις αὕτη ἐς τὸ
service name only and the allowance this for the
ἀποζῆν ἀποχρῶσα μόλις αὐτοῖς, ἅπερ ἔς τε παῖδας καὶ
to-live-on sufficing scarcely for-them which to both children and
ἀπογόνους Θεωδέριχος αὐτοὺς παραπέμπειν ἐκέλευσε.
descendants Theoderic them to-pass-on ordered
- 29 τοῖς τε προσαιτηταῖς οἱ παρὰ τὸν Πέτρου τοῦ ἀποστόλου
to-the and beggars who beside the of-Peter the apostle
νεῶν δίαιταν εἶχον, τρισχιλίους σίτου μεδίμνους χορηγεῖν
church residence had three-thousand of-grain medimni to-supply
ἀεὶ τὸ δημόσιον ἀνὰ πᾶν ἔτος διώρισεν· ἅπερ ἅπαντες
always the treasury through every year he-fixed which all
οὗτοι διαγεγόνασι κομιζόμενοι ἕως Ἀλέξανδρος ὁ Ψαλίδιος
these continued receiving until Alexander the Scissors
ἐς τὴν Ἰταλίαν ἀφίκετο.
to — Italy came
- 30 πάντα γὰρ εὐθὺς οὗτος ἀνὴρ ὀκνήσει οὐδεμιᾷ περιελεῖν
all-things for at-once this man with-hesitation no to-strip-away
ἔγνω. ταῦτα μαθὼν Ἰουστινιανὸς Ῥωμαίων αὐτοκράτωρ
resolved these(-things) having-learned Justinian of-Romans autocrat
τὴν τε πράξιν προσήκατο ταύτην καὶ τὸν Ἀλέξανδρον ἔτι
the both deed approved this and — Alexander still
μᾶλλον ἢ πρότερον διὰ τιμῆς ἔσχεν. ἐν ταύτῃ Ἀλέξανδρος
more than before in honor held on this Alexander
τῇ πορείᾳ καὶ τοὺς Ἑλλήνας εἰργάσατο τάδε.
the journey also the Greeks did these(-things)

Τοῦ ἐν Θερμοπύλαις φυλακτηρίου οἱ τὰ ἐκείνη γεωργοῦντες 31

of-the at Thermopylae garrison those the there farming
 χωρία ἐκ παλαιοῦ ἐπεμελοῦντο, ἐκ περιτροπῆς τε τὸ
lands from old took-care in rotation and the
 ἐνταῦθα τείχος ἐφύλασσαν, ἥνικα δὴ ἔφοδος βαρβάρων
there wall guarded when indeed attack of-barbarians
 τινῶν ὡς ἐπισκῆψει ἐς τὴν Πελοπόννησον ἐπίδοξος ἦν.

some as going-to-swoop into — Peloponnese probable was

ἀλλ' ἐνταῦθα γενόμενος τότε Ἀλέξανδρος οὗτος προνοεῖν 32

but there having-come then Alexander this to-take-thought-for

Πελοποννησίων σκηπτόμενος οὐκ ἔφη γεωργοῖς τὸ ταύτη
Peloponnesians pretending not said to-farmers the there
 φυλακτήριον ἐπιτρέψειν.

garrison he-would-entrust

στρατιώτας οὖν ἐνταῦθα εἰς δισχιλίους καταστησάμενος 33

soldiers then there to two-thousand having-set

οὐκ ἐκ τοῦ δημοσίου χορηγεῖσθαι σφίσι τὰς συντάξεις

not from the treasury to-be-supplied to-them the pay

διώρισεν, ἀλλὰ τῶν ἐν τῇ Ἑλλάδι πασῶν πόλεων τὰ
he-fixed but of-the in — Greece all cities the

τε πολιτικὰ καὶ θεωρητικὰ ξύμπαντα χρήματα ἐς τὸ
both civic and spectacle all money into the

δημόσιον ἐπὶ τῷ προσχήματι τούτῳ μετήνεγκεν, ἐφ' ᾧ
treasury on the pretext this transferred on condition

ἐνθένδε οἱ στρατιῶται οὗτοι σιτίζονται, καὶ ἀπ' αὐτοῦ
thence the soldiers these might-be-fed and from it

ἐν τε τῇ ἄλλῃ πάσῃ Ἑλλάδι καὶ οὐχ ἥκιστα ἐν Ἀθήναις
in both the other all Greece and not least in Athens

αὐταῖς οὔτε τις ἐν δημοσίῳ οἰκοδομία ἀνενεώθη οὔτε
itself neither any in public building was-renewed nor

ἄλλο ἀγαθὸν οἶόν τε ἦν γίνεσθαι.

other good possible — was to-come-about

- 34 Ἰουστινιανὸς μέντοι τὰ τῇδε διακνημένα τῷ Ψαλιδίῳ
Justinian however the-things there administered by-the Scissors
οὐδεμιᾷ μελλήσει ἐπέρρωσε.
with-no delay confirmed
- 35 Ταῦτα μὲν οὖν τῇδε κεχώρηκεν. ἰτέον δὲ καὶ εἰς
these(-things) indeed then thus have-gone we-must-go and also to
τοὺς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ πτωχοὺς. Ἦφαιστός τις ἐν
the in Alexandria poor Hephaestus a-certain among
τοῖς ἐνταῦθα ῥήτορσιν ἐγεγόνει, ὅσπερ παραλαβὼν τὴν
the there orators had-been who-indeed having-taken-over the
Ἀλεξανδρέων ἀρχὴν τὸν μὲν δῆμον τοῦ στασιάζειν
of-Alexandrians office the indeed people from-the rioting
κατέπαυσε, φοβερὸς τοῖς στασιώταις φανείς, ἔσχατα
stopped fearsome to-the partisans having-appeared the-uttermost
δὲ ἐσχάτων κακὰ τοῖς τῇδε ὠκνημένοις ἐνδέδεικται πᾶσι.
but of-uttermost evils on-those there dwelling he-has-displayed on-all
- 36 πάντα γὰρ εὐθὺς τὰ τῆς πόλεως πωλητήρια ἐς τὸ
all for at-once the of-the city shops into the
καλούμενον μονοπώλιον καταστησάμενος ἄλλον μὲν
called monopoly having-set other indeed
ἐμπόρων οὐδένα ταύτην δὴ τὴν ἐργασίαν ἐργάζεσθαι εἶα,
of-merchants no-one this indeed the business to-work allowed
μόνος δὲ ἀπάντων αὐτὸς γεγωνὼς κάπηλος παρεδίδοτο τὰ
alone and of-all himself having-become retailer he-banded-over the
ὦνια πάντα, δηλονότι τὰς τούτων τιμὰς τῇ τῆς ἀρχῆς
wares all evidently the of-these prices by-the of-the office
ἐξουσίᾳ σταθμώμενος, ἀπεπνίγέτο τε τῇ τῶν ἀναγκαίων
power weighing was-strangled and by-the of-the necessities
σπάνει ἢ τῶν Ἀλεξανδρέων πόλις, οὗ δὴ καὶ τοῖς τὰ
scarcity the of-the Alexandrians city where indeed also for-those the

ἔσχατα πενομένοις τὰ πρότερα εὖωνα διαρκῶς ἐγεγόνει

uttermost being-poor the formerly cheap sufficiently had-been

πάντα, μάλιστα δὲ αὐτοὺς ἀμφὶ τῷ ἄρτῳ ἐπέιξε.

all-things most but them about the bread he-pressed

τὸν γὰρ σῖτον αὐτὸς ἐξ Αἰγυπτίων ὠνεῖτο μόνος, οὐδὲ 37

the for grain he-himself from Egyptians bought alone not-even

ὅσον ἐς μέδιμνον ἓνα ἐτέρῳ ἐνδιδούς πρίασθαι, ταύτη

as-much-as to medimnus one to-another granting to-buy thus

τε τοὺς ἄρτους καὶ τὰ τῶν ἄρτων τιμήματα διετίθετο

both the loaves and the of-the loaves prices he-disposed

ἥπερ ἐβούλετο.

as-indeed he-wished

πλοῦτον τοίνυν ἀμύθητον αὐτός τε δι' ολίγου 38

wealth therefore untold he-himself both through little

περιεβάλετο καὶ βασιλεῖ τὴν ἀμφὶ τούτῳ ἐπιθυμίαν

surrounded-himself-with and for-emperor the about this desire

ἐνεπλήσατο.

he-filled-up

καὶ τῶν μὲν Ἀλεξανδρέων ὁ δῆμος δέει τοῦ Ἡφαίστου 39

and of-the indeed Alexandrians the people from-fear — of-Hephaestus

τὰ παρόντα σφίσιν ἡσυχῇ ἔφερον, ὁ δὲ αὐτοκράτωρ

the present to-them quietly bore the and autocrat

αἰδοῖ τῶν οἱ ἐς αἰὲν ἐσκομιζομένων χρημάτων ἐν

from-regard-for of-the to-him for ever brought-in money among

τοῖς μάλιστα ὑπερηγάπα τὸν ἄνθρωπον.

the most loved-exceedingly the man

Βουλευσας δὲ Ἡφαιστος οὗτος ὅπως τὴν βασιλέως διάνοιαν 40

having-planned and Hephaestus this how the of-emperor mind

πολλῷ ἔτι μᾶλλον ἐξελεῖν δύνηται, προσεπετεχνήσατο

by-much still more to-win-over he-might-be-able contrived-besides

τάδε.

these(-things)

- 41 Διοκλητιανὸς Ῥωμαίων γεγονὼς αὐτοκράτωρ σίτου μέγα
Diocletian of-Romans having-been autocrat of-grain great
 τι χρῆμα δίδοσθαι παρὰ τοῦ δημοσίου τῶν Ἀλεξανδρέων
some amount to-be-given from the treasury of-the Alexandrians
 τοῖς δεομένοις ἀνὰ πᾶν ἔτος διώρισε.
to-those needing through every year fixed
- 42 ταῦτα ὁ δῆμος τηνικάδε διαδασάμενοι ἐν σφίσιν
these(-things) the people at-that-time having-divided among them
 αὐτοῖς ἐς ἀπογόνους τοὺς ἄχρι δεῦρο παρέπεμψαν.
selves to descendants those until here passed-on
- 43 ἀλλ' Ἥφαιστος ἐνθένδε μυριάδας ἐς διακοσίας ἐπετείους
but Hephaestus thence tens-of-thousands to two-hundred yearly
 μεδίμνων τοὺς τῶν ἀναγκαίων ὑποσπανίζοντας
of-medimni from-those of-the necessities being-short
 ἀφελόμενος τῷ δημοσίῳ ἐντέθεικε, βασιλεῖ γράψας
having-taken-away into-the treasury has-put-in to-emperor having-written
 ὥς οὐ δικαίως οὐδὲ ἡ ξυμφέρει τοῖς πράγμασι μέχρι νῦν
that not justly nor as it-profits the affairs until now
 ταῦτα οἱ ἄνδρες οὗτοι κομίζοντο.
these(-things) the men these received
- 44 καὶ ἀπ' αὐτοῦ βασιλεὺς μὲν ἐμπεδώσας τὴν πράξιν διὰ
and from it emperor indeed having-ratified the deed in
 σπουδῆς αὐτὸν μείζονος ἔσχεν, Ἀλεξανδρέων δὲ ὅσοι
esteem him greater held of-Alexandrians and as-many-as
 ταύτην εἶχον τοῦ βίου ἐλπίδα, ταύτης δὴ ἐν τοῖς
this had of-the life hope this indeed in the
 ἀναγκαιοτάτοις τῆς ἀπανθρωπίας ἀπώναντο.
most-necessary-things of-the inhumanity reaped

Justinian appoints Paul bishop of Alexandria and orders the governor Rhodon to support him. Paul's accomplice Arsenius is a Samaritan favored by Theodora; relying on him, his father and brother persecuted the Christians of Scythopolis until the citizens killed them. When the deacon Psoes dies under torture, Paul is deposed, Justinian has Rhodon beheaded though Rhodon produces thirteen letters of instruction from him, and Liberius impales Arsenius at Theodora's will. Paul later offers seven centenaria to be restored, and Justinian accepts; only Vigilius refuses. Faustinus, a Samaritan exiled for persecuting Christians, pays and is restored as steward of the imperial estates in Palestine and Phoenicia.

Τὰ μὲν οὖν Ἰουστινιανῷ ἐργασμένα τοσαῦτά ἐστιν, 1
the-things indeed then by-Justinian done so-many are
 ὥστε μὴδὲ τὸν πάντα αἰῶνα τῷ περὶ αὐτῶν λόγῳ
that not-even the whole age to-the about them account
 ἐπαρκεῖν δύνασθαι.
to-suffice to-be-able
 ὀλίγα δέ μοι ἅττα ἐκ πάντων ἀπολεξαμένῳ εἰπεῖν 2
a-few and for-me some from all having-selected to-tell
 ἀποχρήσει, δι' ὧν αὐτοῦ ἔνδηλον καὶ τοῖς ὀπισθεν
will-suffice through which his manifest also to-those later
 γενησομένοις τὸ ἦθος ἅπαν διαφανῶς ἔσται, ὥς εἴρων τε
going-to-be the character whole plainly will-be how dissembler both
 ἦν καὶ οὔτε θεοῦ οὔτε ἱερέων οὔτε νόμων αὐτῷ ἔμελεν,
he-was and neither for-God nor for-priests nor for-laws to-him it-mattered
 οὔτε δήμου κατεσπουδασμένου αὐτῷ δοκοῦντος εἶναι, οὐ
nor for-people zealously-devoted to-him seeming to-be not
 μὴν οὔτε τινὸς τὸ παράπαν αἰδοῦς ἢ τοῦ τῆς πολιτείας
indeed nor for-any the at-all shame or for-the of-the state
 ζυμφόρου ἢ ὅτου τι προὔργου ἐς αὐτὴν γένοιτο, ἢ
advantage or whatever anything useful to it might-become or

- ὅπως σκήψεώς τινος τὰ πρᾶσσόμενα τυχεῖν δύναιτο,
how pretext some the-things being-done to-obtain might-be-able
 οὔτε ἄλλο τι αὐτὸν ἐσήει, ὅτι μὴ μόνη ἀφαίρεσις
nor other anything him entered except — only seizure
 τῶν ἐν πάσῃ γῇ κειμένων χρημάτων. ἄρξομαι δὲ ἐνθὲνδε.
of-the in all earth lying money I-will-begin and from-here
- 3 Ἀρχιερέα κατεστήσατο Ἀλεξανδρεῦσιν αὐτὸς Παῦλον
high-priest set for-Alexandrians he-himself Paul
 ὄνομα. ἐτύγχανε δὲ Ῥόδων τις, Φοῖνιξ γένος, ἔχων
by-name happened and Rhodon a-certain Phoenician by-race holding
 τηνικαδὲ τὴν Ἀλεξανδρείας ἀρχήν.
at-that-time the of-Alexandria office
- 4 ᾧ δὴ ἐπέστειλεν ἐς ἅπαντα Παύλῳ ὑπηρετεῖν
to-whom indeed he-enjoined in all-things to-Paul to-serve
 προθυμία τῇ πάσῃ, ὅπως δὴ ἀτελεύτητον μένοι
with-zeal the all so-that indeed unaccomplished might-remain
 τῶν πρὸς αὐτοῦ ἐπαγγελλομένων μηδέν.
of-the-things by him enjoined nothing
- 5 ταύτῃ γὰρ τῶν Ἀλεξανδρέων τοὺς αἵρετικούς ἐταιρίζεσθαι
thus for of-the Alexandrians the heretics to-win-over
 αὐτὸν ἐς τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον ᾧετο δυνατόν
him to the in Chalcedon council he-thought possible
 ἔσεσθαι.
to-be-going-to-be
- 6 ἦν δέ τις Ἀρσένιος, Παλαιστίνος γένος, ὅσπερ
there-was and a-certain Arsenius Palestinian by-race who-indeed
 Θεοδώρα τῇ βασιλίδι ἐν τοῖς μάλιστα ἀναγκασιότατοις
to-Theodora the empress in the most most-necessary-things
 ἐπιτήδειος γεγονώς, καὶ ἀπ' αὐτοῦ δυνάμιν τε πολλήν
useful having-become and from it power both much

μεγάλα τε περιβαλλόμενος χρήματα ἐς βουλῆς ἀξίωμα
great and surrounding-himself-with money to of-council rank
ἦλθε, καίπερ μαρώτατος ὦν.

came although most-foul being

οὗτος Σαμαρείτης μὲν ἦν, τοῦ δὲ μὴ τὴν ὑπάρχουσιν 7
this-one Samaritan indeed was so-as and not the existing

προέσθαι δύναμιν ὀνόματος ἀντιλαβέσθαι τοῦ Χριστιανῶν
to-give-up power of-the-name to-lay-hold-of the of-Christians
ἔγνω.

he-resolved

ὁ μέντοι πατήρ τε καὶ ἀδελφὸς τῇ τούτου δυνάμει 8
the however father both and brother on-the his power

θαρσοῦντες διαγεγόνασιν μὲν ἐν Σκυθοπόλει, περιστέλλοντες
relying continued indeed in Scythopolis cherishing

τὴν πάτριον δόξαν, γνώμη δὲ αὐτοῦ ἀνήκεστα τοὺς
the ancestral belief by-will but his incurable-things the

Χριστιανούς εἰργάζοντο πάντας.

Christians worked-on all

διὸ δὴ οἱ πολῖται σφίσιν ἐπαναστάντες ἄμφω 9
wherefore indeed the citizens against-them having-risen-up both

ἔκτειναν θανάτῳ οἰκτίστῳ, κακά τε πολλὰ ξυνηχέχθη
killed by-death most-pitiable evils and many befell

Παλαιστίνους ἐνθένδε γενέσθαι.

for-Palestinians thence to-happen

τότε μὲν οὖν αὐτὸν οὔτε Ἰουστινιανὸς οὔτε βασιλὶς κακὸν τι 10
then indeed then him neither Justinian nor empress evil any

ἔδρασαν, καίπερ αἰτιώτατον γεγονότα δυσκόλων ἀπάντων,
did although most-responsible having-become of-troubles all

ἀπείπον δὲ αὐτῷ ἐς Παλάτιον μηκέτι ἵεναι ἐνδελεχέστατα
they-forbade but him to the-Palace no-longer to-come most-continually

γὰρ τούτου δὴ ἕνεκα πρὸς τῶν Χριστιανῶν ἠνωχλοῦντο.
for of-this indeed for-the-sake by the Christians they-were-pestered

- 11 οὗτος Ἀρσένιος βασιλεῖ χαριεῖσθαι οἰόμενος οὐ πολλῶ
this Arsenius to-emperor to-do-a-favor thinking not much
 ὕστερον ξὺν τῷ Παύλῳ ἐς τὴν Ἀλεξάνδρειαν στέλλεται,
later with — Paul to — Alexandria is-sent
 ὥς δὴ τὰ τε ἄλλα ὑπηρετήσων καὶ τὴν ἐς τοὺς
as indeed the-things both other going-to-serve and the toward the
 Ἀλεξανδρεῖς πειθῶ ξυγκατεργασόμενος αὐτῷ δυνάμει τῇ
Alexandrians persuasion going-to-help-accomplish with-him with-power the
 πάσῃ.
all
- 12 ἰσχυρίζετο γὰρ ὑπὸ τὸν χρόνον τοῦτον, ἥνίκα οἱ τοῦ
he-insisted for under the time this when to-him from-the
 Παλατίου ἀποκεκλειῖσθαι ξυνέπεσε, τῶν ἐν Χριστιανοῖς
Palace to-be-shut-out it-befell of-the among Christians
 οὐκ ἀμελέτητος γεγονέναι δογμάτων ἀπάντων.
not unpracticed to-have-become doctrines all
- 13 ὅπερ τὴν Θεοδώραν ἠνίασε· τὴν ἐναντίαν γὰρ
which-very-thing — Theodora grieved the opposite for
 ἐσκήπτετο τῷ βασιλεῖ ἐς τοῦτο ἵέναι, ὥς μοι ἐν τοῖς
she-pretended to-the emperor in this to-go as by-me in the
 ἔμπροσθεν λόγοις εἴρηται.
earlier books has-been-said
- 14 ἐπεὶ οὖν ἐν Ἀλεξανδρεῦσιν ἐγένοντο, διάκονόν τινα
when then among Alexandrians they-came deacon a-certain
 Ψόην ὄνομα Ῥόδων Παῦλος παρέδωκε τεθνηξόμενον,
Psoes by-name to-Rhodon Paul handed-over going-to-be-put-to-death
 φάσκων δὴ αὐτὸν μόνον οἱ αὐτῷ ἐμποδῶν ἵστασθαι
saying indeed him alone to-him himself in-the-way to-stand
 τοῦ μὴ τὰ βασιλεῖ δεδογμένα ὑποτελέσαι.
so-that not the-things by-emperor resolved to-accomplish

τοῖς δὲ βασιλέως γράμμασι Ῥόδων ἡγμένους, συχνοῖς τε 15

by-the and of-emperor letters Rhodon led frequent both

οὔσι καὶ λίαν σπουδαίοις, αἰκίζεσθαι τὸν ἄνθρωπον ἔγνω.

being and very urgent to-maltreat the man resolved

καὶ ὃς ὑπὸ τῆς βασάνου κατατεινόμενος αὐτίκα θνήσκει.

and he by the torture being-racked at-once dies

ἅπερ ἐπεὶ ἐς βασιλέα ἦλθεν, ἐγκειμένης ἰσχυρότατα τῆς 16

which when to emperor came pressing most-strongly the

βασιλίδος, ἅπαντα βασιλεὺς ἐπὶ Παύλῳ τε καὶ Ῥόδωνι καὶ

empress all-things emperor against Paul both and Rhodon and

Ἀρσενίῳ εὐθὺς ἐκίνει, ὥσπερ τῶν πρὸς αὐτοῦ τούτοις

Arsenius at-once moved as-if of-the-things by him to-these

δὴ τοῖς ἀνθρώποις ἐπηγγελμένων ἐπιλελησμένος ἀπάντων.

indeed the men enjoined having-forgotten all

Λιβέριον οὖν τῶν ἐκ Ῥώμης ἄνδρα πατρίκιον 17

Liberius then of-those from Rome a-man patrician

καταστησάμενος ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρέων ἀρχῆς καὶ τῶν

having-set over the of-Alexandrians office also of-the

δοκίμων ἱερέων τινὰς ἐς τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἔστειλε τὴν

approved priests some to — Alexandria sent the

τοῦ πράγματος ποιησομένους διάγνωσιν, ἐν οἷς καὶ

of-the matter going-to-make judgment among whom also

ὁ Ῥώμης ἀρχιδιάκονος Πελάγιος ἦν, τὸ Βιγιλίου τοῦ

the of-Rome archdeacon Pelagius was the of-Vigilius the

ἀρχιερέως ὑποδὺς πρόσωπον, ἐπιτεταγμένον οἱ τοῦτό

high-priest having-assumed person having-been-enjoined to-him this

γε πρὸς τοῦ Βιγιλίου.

at-least by — Vigilius

τοῦ τε φόνου ἐληλεγμένου Παῦλον τῆς ἱερωσύνης 18

the both murder having-been-proved Paul from-the priesthood

εὐθὺς καθεῖλον, φυγόντα δὲ Ῥόδωνα ἐς Βυζάντιον τὴν

at-once they-deposed having-fled and Rhodon to Byzantium the

τε κεφαλὴν ἀφείλετο ὁ βασιλεὺς καὶ τὰ χρήματα ἐς
both head took-off the emperor and the money to
 τὸ δημόσιον ἀνάγραπτα ἐποίησατο, καίπερ τρισκαίδεκα
the treasury registered made although thirteen
 ἐπιστολὰς τοῦ ἀνθρώπου ἐνδειξαμένου, ὥστε αὐτῷ
letters the man having-shown which-very to-him
 βασιλεὺς ἔγραψε σπουδάζων τε καὶ διατεινόμενος ἄγαν
emperor wrote urging both and insisting very
 ἐπαγγέλλων τε ἅπαντα τῷ Παύλῳ ὑπηρετεῖν ἐπιτάττοντι
enjoining both in-all-things — to-Paul to-serve commanding
 καὶ μηδ' ὅτιοῦν ἀντιτείνειν, ὅπως ἐπὶ τῇ δόξῃ
and not-even anything-whatever to-oppose so-that on the belief
 ἐπιτελέσαι τὰ δόξαντα δυνατὸς εἴη.
to-accomplish the-things resolved able he-might-be

- 19 Ἀρσένιον τε Λιβέριος γνώμη Θεοδώρας ἀνεσκολόπισε, καὶ
Arsenius both Liberius by-will of-Theodora impaled and
 αὐτοῦ τὰ χρήματα δημοσιοῦν βασιλεὺς ἔγνω, καίπερ οὐδὲν
his the money to-confiscate emperor resolved although nothing
 αὐτῷ ἐπεγκαλεῖν ἔχων ἢ ὅτι ξὺν τῷ Παύλῳ δίαιταν εἶχε.
him to-charge having than that with — Paul company he-had
- 20 Ταῦτα μὲν οὖν εἴτε ὀρθῶς εἴτε ἄλλῃ πῃ αὐτῷ
these(-things) indeed then whether rightly or otherwise somehow by-him
 εἴργασται, οὐκ ἔχω εἰπεῖν, ὅτου δὲ δὴ ἔνεκα ταῦτά
have-been-done not I-have to-tell of-what but indeed for-the-sake these(-things)
 μοι εἴρηται αὐτίκα δηλώσω.
by-me have-been-said at-once I-will-show

- 21 ὁ Παῦλος χρόνῳ τινὶ ὕστερον ἐς Βυζάντιον ἦκων ἑπτὰ τε
— Paul at-time some later to Byzantium having-come seven and
 χρυσοῦ κεντηνάρια τῷ βασιλεῖ τούτῳ προέμενος ἡξίου τὴν
of-gold centenaria to-the emperor this having-lavished deemed-fit the
 ἱερωσύνην ἀπολαβεῖν ἅτε αὐτὴν οὐδενὶ νόμῳ ἀφηρεμένης.
priesthood to-recover as it by-no law having-been-deprived-of

- Ἰουστινιανὸς δὲ τὰ τε χρήματα ἐδέξατο πρᾶως καὶ 22
Justinian and the both money received gently and
 τὸν ἄνθρωπον ἐν τιμῇ ἔσχεν, ἀρχιερέα τε ὡμολόγησεν
the man in honor held high-priest and he-agreed
 Ἀλεξανδρεῦσιν αὐτὸν καταστήσεσθαι αὐτίκα δὴ μάλα,
for-Alexandrians him to-set at-once indeed very
 καίπερ ἑτέρου τὴν τιμὴν ἔχοντος, ὥσπερ οὐκ εἰδὼς
although another the honor holding as-if not knowing
 ὅτι δὴ τοὺς αὐτῷ ξυνοικήσαντάς τε καὶ ὑπουργεῖν
that indeed those with-him having-lived both and to-serve
 τετολμηκότας ἔκτεινέ τε αὐτὸς καὶ τὰς οὐσίας ἀφείλετο.
having-dared killed both he-himself and the properties took-away
 ὁ μὲν οὖν Σεβαστὸς ἐς ἄγαν διατεινόμενος τὸ πρᾶγμα 23
the indeed then Augustus to excess straining the matter
 ἐν σπουδῇ ἐποιεῖτο, Παῦλος δὲ διαρρήδην ἐπίδοξος ἦν
in earnestness made Paul and expressly probable was
 τὴν ἱερωσύνην ἀπολήψεσθαι μηχανῇ πάσῃ.
the priesthood to-recover by-device every
 ἀλλὰ Βιγίλιος τηνικάδε παρὼν εἴκειν βασιλεῖ τὸ τοιοῦτον 24
but Vigilius at-that-time being-present to-yield to-emperor the such-thing
 ἐπιτάττοντι οὐδαμῇ ἔγνω. ἔφασκε γὰρ οὐχ οἷός τε
commanding in-no-way resolved he-said for not able —
 εἶναι ψῆφον τὴν οἰκείαν αὐτὸς ἀνάδικον διειργάσθαι, τὴν
to-be vote the own himself reopened to-render the
 Πελαγίου παραδηλῶν γνώσιν.
of-Pelagius hinting judgment
 οὕτως ἄλλου οὐδενὸς τῷ βασιλεῖ τούτῳ ὅτι μὴ χρημάτων 25
thus of-other nothing to-the emperor this except — of-money
 ἀφαιρέσεως αἰεὶ ἔμελεν. εἰρήσεται δὲ καὶ ἄλλο τοιόνδε.
seizure always it-mattered will-be-told and also other such-thing

- 26 Φαυστίνος ἦν τις, Παλαιστίνος γένος, Σαμαρείτης
Faustinus there-was a-certain Palestinian by-race Samaritan
 μὲν γεγονὼς ἀνωθεν, ὀνόματος δὲ τοῦ Χριστιανῶν
indeed having-been from-the-beginning of-the-name and the of-Christians
 ἀντιλαμβανόμενος ἀνάγκη τοῦ νόμου.
laying-hold-of by-compulsion of-the law
- 27 οὗτος ὁ Φαυστίνος ἔς τε βουλῆς ἀξίωμα ἦλθε καὶ τῆς
this — Faustinus to both of-council rank came and of-the
 χώρας τὴν ἀρχὴν ἔσχεν, ἥσπερ αὐτὸν παραλυθέντα
land the office held from-which-very him having-been-removed
 οὐ πολλῶ ὕστερον ἔς τε τὸ Βυζάντιον ἦκοντα τῶν τινες
not much later to and — Byzantium having-come of-the some
 ἱερέων διέβαλλον ἐπενεγκάμενοι ὡς Σαμαρειτῶν νόμιμα
priests denounced having-alleged that of-Samaritans rites
 περιστέλλει, καὶ Χριστιανούς δράσκει τοὺς ἐν Παλαιστίνῃ
he-cherishes and to-Christians did those in Palestine
 ὠκημένους ἀνόσια ἔργα.
dwelling unholy deeds
- 28 Ἰουστινιανὸς δὲ ἀγριαίνεσθαί τε καὶ δεινὰ ποιεῖσθαι
Justinian and to-grow-savage both and terrible-things to-make
 διὰ ταῦτα ἐδόκει, ὅτι δὴ αὐτοῦ τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν
because-of these(-things) seemed that indeed him the of-Romans empire
 ἔχοντος τὸ τοῦ Χριστοῦ ὄνομα ὑφ' ὅτουοῦν διασύροιτο.
holding the — of-Christ name by anyone-whatever should-be-disparaged
- 29 οἱ μὲν οὖν ἐκ τῆς συγκλήτου βουλῆς τὴν διάγνωσιν
those indeed then from the assembled council the judgment
 πεποιημένοι τοῦ πράγματος φυγῇ τὸν Φαυστίνον
having-made of-the matter with-exile — Faustinus
 ἐξημίωσαν, βασιλέως ἐγκειμένου σφίσι.
punished emperor pressing on-them

βασιλεὺς δὲ πρὸς αὐτοῦ χρήματα ὅσα ἐβούλετο 30
emperor but from him money as-much-as he-wished

κεκομισμένος ἀνάδικα εὐθὺς τὰ δεδικασμένα ἐποίησε.
having-received reopened at-once the-things judged made

Φαυστῖνος δὲ αὖθις τὸ πρότερον ἀξίωμα ἔχων, βασιλεῖ 31
Faustinus and again the former rank holding with-emperor

τε ὠμίλει ἐπίτροπός τε καταστὰς τῶν ἐν Παλαιστίνῃ
both consorted steward and having-been-appointed of-the in Palestine

τε καὶ Φοινίκη βασιλικῶν χωρίων ἀδεέστερον ἅπαντα
both and Phoenicia imperial estates more-fearlessly all-things

κατειργάζετο ὅσα οἱ αὐτῷ βουλομένῳ εἶη.
accomplished as-many-as to-him himself wishing might-be

ὄντινα μὲν οὖν Ἰουστινιανὸς τρόπον τὰ Χριστιανῶν 32
in-what indeed then Justinian manner the of-Christians

δικαιώματα περιστέλλειν ἡξίου, καίπερ οὐ πολλῶν
ordinances to-cherish deemed-fit although not many

εἰρημένων ἡμῖν, ἀλλ' ἐκ τῶνδε βραχέων ὄντων τεκμηριοῦν
said by-us but from these brief being to-infer

ἔστιν.

it-is-possible

ὅπως δὲ καὶ τοὺς νόμους οὐδεμιᾷ ὀκνήσει κατέσειε 33
how and also the laws with-no hesitation he-shook

χρημάτων κειμένων βραχυτάτῳ δηλωθήσεται λόγῳ.
money being-laid-down in-briefest will-be-shown account

Priscus of Emesa forges bonds, in the hand of a long-dead notary, for debts to the church of Emesa, and Justinian extends the church's statute of limitations to a hundred years for a bribe. The fraud collapses when Longinus, sent to judge the case, strikes Priscus and he confesses. Justinian also forbids the Jews to keep Passover before the Christians' Easter and fines those who eat mutton at that time.

- 1 Πρίσκος τις ἐν τῇ Ἐμεσηνῶν ἐγένετο πόλει, ὅσπερ
Priscus a-certain in the of-Emesenes was city who-indeed
 ἀλλότρια γράμματα μιμῆσθαι εὐφυνῶς ἐξήπίστατο, τεχνίτης
others' handwriting to-imitate cleverly knew craftsman
 τε ἦν περὶ τὸ κακὸν τοῦτο δεξιὸς ἄγαν.
and he-was about the evil this skillful very
- 2 ἐτύγχανε δὲ ἡ τῶν Ἐμεσηνῶν ἐκκλησία τῶν τινος
happened and the of-the Emesenes church of-the some-one
 ἐπιφανῶν κληρονόμος γεγενημένη χρόνοις τισὶ πολλοῖς
notables heir having-become at-times some many
 ἔμπροσθεν.
before
- 3 ἦν δὲ οὗτος ἀνὴρ πατρίκιος μὲν τὸ ἀξίωμα, Μαρμιανὸς
was and this man patrician indeed the rank Mammianus
 δὲ ὄνομα, γένει λαμπρὸς καὶ περιουσία χρημάτων.
and by-name by-birth brilliant and by-abundance of-money
- 4 ἐπὶ δὲ Ἰουστινιανοῦ βασιλεύοντος ὁ Πρίσκος
under and Justinian reigning — Priscus
 διερευνησάμενος πόλεως τῆς εἰρημένης τὰς οἰκίας
having-searched-out of-city the stated the houses
 πάσας, εἴ τις εὗρε τε πλούτῳ ἀκμάζοντας καὶ
all if some he-found both in-wealth flourishing and
 πρὸς ζημίαν χρημάτων μεγάλων διαρκῶς ἔχοντας,
for loss of-money great sufficiently being

τούτων διερευνησάμενος ἐς τὸ ἀκριβὲς τοὺς προπάτορας,
of-these having-searched-out to the exact the forefathers
 γράμμασιν αὐτῶν παλαιοῖς ἐντυχῶν, βιβλίδια πολλὰ ὡς
with-writings their old having-met-with documents many as
 παρ' ἐκείνων γεγραμμένα πεποίηται, ὁμολογούντων πολλὰ
by those written has-made agreeing much
 χρήματα τῷ Μамμιανῷ ἀποδώσειν ἅτε παρακαταθήκης
money — to-Mammianus to-be-going-to-repay as of-deposit
 λόγῳ ταῦτα πρὸς ἐκείνου κεκομισμένων.

on-account these(-things) from that-man having-received
 τό τε ὁμολογημένον ἐν τούτοις δὴ τοῖς καταπλάστοις 5
the and agreed in these indeed the forged
 γραμματείοις χρυσίον ξυνήει οὐχ ἥσον ἢ ἐς ἑκατὸν
documents gold came-to not less than to hundred
 κεντηνάρια.

centenaria

καὶ ἀνδρὸς δέ τινος, ὅσπερ ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς τηνικάδε τοῦ 6
and of-man and a-certain who-indeed on the market at-that-time of-the
 χρόνου καθήμενος, ἡνίκα ὁ Μамμιανὸς περιῆν, δόξαν τε
time sitting when — Mammianus was-alive repute and
 πολλὴν ἐπὶ τῇ ἀληθείᾳ καὶ τῇ ἄλλῃ ἀρετῇ ἔχων, ἅπαντα
much for the truth and the other virtue having all
 ἐπετέλει τὰ τῶν πολιτῶν γραμματεῖα, ἕκαστον οἰκείους
completed the of-the citizens documents each with-own
 ἐπισφραγίζων αὐτὸς γράμμασιν, ὅνπερ ταβελλίωνα
sealing himself letters whom-indeed tabellio
 καλοῦσι Ῥωμαῖοι, τὰ γράμματα δαιμονίως μιμησάμενος
call Romans the letters demonically having-imitated
 τοῖς διοικουμένοις τὰ πράγματα τῆς Ἐμεσηνῶν ἐκκλησίας
to-those administering the affairs of-the of-Emesenes church

παρέδωκεν, ὡμολογηκόσι μοῖραν αὐτῷ τινα κείσθαι τῶν
be-handed-over having-agreed portion to-him some to-be-assigned of-the
 ἐνθένδε πορισθησομένων χρημάτων.

thence going-to-be-procured money

- 7 ἐπεὶ δὲ ὁ νόμος ἐμποδὼν ἵστατο, τὰς μὲν ἄλλας δίκας
when and the law in-the-way stood the indeed other suits
 ἀπάσας ἐς τριακοντοῦτιν παραγραφὴν ἄγων, ὀλίγας δὲ
all to thirty-year limitation bringing few and
 ἄττας καὶ τὰς ὑποθηκαρίας καλουμένας τεσσαράκοντα
some also the hypothecary called of-forty
 ἐνιαυτῶν μήκει ἐκκρούων, μηχανῶνται τοιάδε.

years by-length striking-out they-contrive such(-things)

- 8 ἐς Βυζάντιον ἀφικόμενοι καὶ χρήματα μεγάλα τῷ βασιλεῖ
to Byzantium having-come and money great to-the emperor
 τούτῳ προέμενοι ἐδέοντο σφίσι τὸν τῶν πολιτῶν ὄλεθρον
this having-lavished they-begged with-them the of-the citizens ruin
 οὐδὲν ὠφληκότων ξυγκατεργάζεσθαι.

nothing owing to-help-accomplish

- 9 ὁ δὲ τὰ χρήματα κεκομισμένος μελλήσει οὐδεμιᾷ νόμον
he and the money having-received with-delay no a-law
 ἔγραψεν, οὐ χρόνοις τὰς ἐκκλησίας τοῖς καθήκουσιν, ἀλλ'
wrote not by-times the churches the appropriate but
 ἐνιαυτῶν ἑκατὸν πλήθει δικῶν τῶν αὐταῖς προσηκουσῶν
of-years hundred by-length from-suits of-the to-them belonging
 ἀποκεκλείσθαι, καὶ ταῦτα οὐκ ἐν Ἑμέσῃ μόνον κύρια
to-be-shut-out and that not in Emesa only valid
 εἶναι, ἀλλὰ καὶ ἀνὰ πᾶσαν τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν.

to-be but also through all the of-Romans empire

Ἐμεσηνοῖς τε τὸ πρᾶγμα τοῦτο διαιτᾶν ἔταξε Λογγίνον 10

for-Emesenes and the matter this to-arbitrate he-appointed Longinus

τινα δραστήριόν τε ἄνδρα καὶ τὸ σῶμα ἰσχυρὸν ἄγαν,

a-certain energetic both man and the body strong very

ὃς καὶ τὴν τοῦ δήμου ἀρχὴν ἐν Βυζαντίῳ ὕστερον ἔσχεν.

who also the of-the people office in Byzantium later held

οἱ δὲ τῆς ἐκκλησίας τὰ πράγματα διοικούμενοι τὰ μὲν 11

they and of-the church the affairs administering the indeed

πρῶτα τῶν τιμῶν πολιτῶν δίκην κεντηναρίων ἐκ

first-things of-the against-some-one citizens suit of-centenaria from

βιβλίων τῶν εἰρημένων λαχόντες δυοῖν, κατεδικάσαντο

documents of-the stated having-brought two bad-bim-condemned

τοῦ ἀνθρώπου εὐθύς, ὃ τι καὶ ἀπολογήσαιτο οὐδαμῇ

the man at-once what — also he-might-plead-in-defense in-no-way

ἔχοντος διὰ τε χρόνου τοσόνδε μῆκος καὶ ἄγνοιαν

having because-of both of-time so-great length and ignorance

τῶν τότε πεπραγμένων.

of-the-things then done

ἐν πένθει δὲ μεγάλῳ ἐκάθηντο οἳ τε ἄλλοι ξύμπαντες 12

in mourning and great sat the both others all

ἄνθρωποι ὁμῶς τοῖς συκοφάνταις ἐκκείμενοι καὶ πάντων

men alike to-the informers exposed and of-all

μάλιστα οἱ τῶν Ἐμεσηνῶν λογιμώτατοι.

most the of-the Emesenes most-notable

τοῦ δὲ κακοῦ ἐς τοὺς πλείστους ἤδη τῶν πολιτῶν 13

the and evil to the most already of-the citizens

ἐπιρρέοντος προμήθειάν τινα τοῦ θεοῦ ξυνηνέχθη γενέσθαι

flowing-on providence some — of-God befell to-come-about

τοιάνδε.

such

- 14 Πρίσκον ὁ Λογγίνος τὸν τοῦτο δὴ τὸ σκαιώρημα
Priscus — Longinus the this indeed the villainy
 ἐργασάμενον ἅπαντα ὁμοῦ κομίζειν οἱ τὰ γράμματα
having-wrought all together to-bring to-him the documents
 ἐκέλευσεν, ἀναδύμενόν τε τὴν πράξιν ἐρράπισε δυνάμει
ordered shrinking-back and from-the deed he-slapped with-power
 τῇ πάσῃ.
the all
- 15 ὁ δὲ ἀνδρὸς ἰσχυροῦ λίαν τὴν πληγὴν οὐδαμῇ ἐνεγκὼν
he but of-man strong very the blow in-no-way having-borne
 ἔπεσεν ὕπτιος, τρέμων δὲ ἤδη καὶ περιδεὴς γεγονώς,
fell on-bis-back trembling and already and very-fearful having-become
 ὅλως τε Λογγίνον ἡσθήσθαι τὰ πεπραγμένα ὑπονοῶν
wholly both Longinus to-have-perceived the-things done suspecting
 ὠμολόγει, οὕτω τε τῆς σκαιωρίας ἀπάσης ἐς φῶς
confessed thus and of-the villainy all to light
 ἐνεχθείσης τὴν συκοφαντίαν πεπαῦσθαι ξυνέβη.
having-been-brought the false-accusation to-have-ceased it-befell
- 16 Ταῦτα δὲ οὐ μόνον ἐς τοὺς νόμους αἰεὶ καὶ καθ’
these(-things) and not only toward the laws always and by
 ἐκάστην εἰργάζετο τοὺς Ῥωμαίων, ἀλλὰ καὶ οὗς Ἑβραῖοι
each-day he-did the of-Romans but also which Hebrews
 τιμῶσι καταλύειν ὅδε βασιλεὺς ἐν σπουδῇ εἶχεν.
honor to-dissolve this emperor in earnestness had
- 17 ἦν γάρ ποτε αὐτοῖς ἐπανίων ὁ χρόνος τὴν Πασχαλίαν
if for ever for-them returning the time the Paschal
 ἑορτὴν πρὸ τῶν Χριστιανῶν ἀγαγὼν τύχοι, οὐκ εἶα
feast before the Christians bringing should-happen not be-allowed
 ταύτην τοὺς Ἰουδαίους καιροῖς τοῖς καθήκουσιν ἄγειν,
this the Jews at-times the appropriate to-keep

οὐδέ τι ἐν ταύτῃ δεξιοῦσθαι τῷ θεῷ ἢ ἐπιτελεῖν τῶν
 nor anything in it to-offer — to-God or to-perform of-the
 ἐν σφίσιν αὐτοῖς νομίμων.

among them selves customs

πολλούς τε αὐτῶν οἱ ἐπὶ τῶν ἀρχῶν τεταγμένοι ἄτε 18
 many and of-them those over the offices set as

προβατείων κρεῶν ἐν τούτῳ γευσάμενους τῷ χρόνῳ,
 of-mutton meat in this having-tasted the time

τῆς ἐς τὴν πολιτείαν παρανομίας ὑπάγοντες χρήμασι
 of-the against the state lawlessness bringing-to-trial with-money
 ἐζημίουν πολλοῖς.

fined much

ἔργα μὲν οὖν καὶ ἄλλα τοιαῦτα Ἰουστινιανοῦ ἀνάριθμα 19
 deeds indeed then also other such of-Justinian countless

ἐξεπιστάμενος οὐκ ἂν τι ἐνθείην, ἐπεὶ πέρας δοτέον
 knowing-well not — any I-would-insert since end must-be-given

τῷ λόγῳ. ἀποχρήσει γὰρ καὶ δι' αὐτῶν τὸ τοῦ
 to-the account it-will-suffice for also through them the of-the

ἀνθρώπου ἥθος σημῆναι.

man character to-indicate

Justinian replaces Liberius as governor of Alexandria with John Laxarion, then denies it to Pelagius and writes to Liberius to hold on, while telling Laxarion's uncle Eudaemon that John is to take the office. John attacks Liberius and is killed; the Senate acquits Liberius, but Justinian fines him secretly. The emperor makes himself heir to Eudaemon and the eunuch Euphratas, who die intestate. He changes the law on councilors' estates, and when Anatolius' granddaughter dies he seizes the inheritance from her mother, Anatolius' aged daughter, granting her a gold piece a day. When Leo's son-in-law Malthanes quarters soldiers on the Blues of Tarsus by night, they resist, and the councilor Damianus falls, Leo's gold stops the inquiry, and the Blues who beat Malthanes in the Palace also go unpunished.

- 1 Ὅτι δὲ εἴρων τε καὶ κατάπλαστος ἦν, αὐτίκα δηλώσω.
that and dissembler both and fake he-was at-once I-will-show
 τὸν Λιβέριον τοῦτον, οὐπὲρ ἐμνήσθην ἀρτίως, παραλύσας
 — Liberius this whom-indeed I-mentioned just-now having-removed
 ἧς εἶχεν ἀρχῆς, Ἰωάννην ἀντ' αὐτοῦ κατεστήσατο
from-which he-held office John instead-of him he-set
 Αἰγύπτιον γένος, ἐπίκλησιν Λαξαρίωνα.
Egyptian by-race by-surname Laxarion
- 2 ὅπερ ἐπεὶ Πελάγιος ἔγνω Λιβερίῳ φίλος ἐς τὰ
which-very-thing when Pelagius learned to-Liberius friend to the
 μάλιστα ὧν, τοῦ αὐτοκράτορος ἀνεπυνθάνετο εἴπερ ὁ
most being of-the autocrat inquired if-indeed the
 ἀμφὶ Λαξαρίωνα λόγος ἀληθὴς εἴη.
about Laxarion report true might-be
- 3 καὶ ὃς εὐθὺς ἀπηρνήσατο μηδὲν πεπραγέναι τοιοῦτο
and he at-once denied nothing to-have-done such
 ἀπισχυρισάμενος, γράμματά τε αὐτῷ πρὸς Λιβέριον
having-affirmed-strongly letters and to-him to Liberius

ἐνεχέρισεν, ἐντελλόμενος βεβαιότατα τῆς ἀρχῆς ἔχεσθαι,

entrusted enjoining most-firmly to-the office to-hold

καὶ μηδενὶ αὐτῆς τρόπῳ μεθίεσθαι.

and in-no of-it way to-give-up

οὐ γὰρ ταύτης ἐθέλειν ἐν τῷ παρόντι αὐτὸν παραλῦσαι. 4

not for of-this to-wish in the present him to-remove

ἦν δέ τις τῷ Ἰωάννῃ ἐν Βυζαντίῳ θείος, Εὐδαίμων

there-was and a-certain — to-John in Byzantium uncle Eudaemon

ὄνομα, ἔς τε τὸ τῶν ὑπάτων ἀξίωμα ἦκων καὶ

by-name to both the of-the consuls rank having-come and

χρήματα περιβεβλημένος πολλὰ ἐπίτροπος τέως τῆς

money having-surrounded-himself-with much steward up-to-then of-the

βασιλέως οὐσίας ἰδίας.

of-emperor property private

οὗτος Εὐδαίμων ἐπειδὴ ταῦτα ἠκηκόει ἅπερ ἐρρήθη, 5

this Eudaemon when these(-things) he-had-heard which were-said

καὶ αὐτὸς βασιλέως ἀνεπυνθάνετο εἰ ἐν βεβαίᾳ τῷ

also himself of-emperor inquired if in firm for-the

ἀδελφιδῷ τὰ τῆς ἀρχῆς εἶη.

nephew the-things of-the office might-be

ὁ δὲ ὅσα οἱ πρὸς Λιβέριον ἐγέγραπτο ἀρνησάμενος, 6

he and what to-him to Liberius had-been-written having-denied

πρὸς τὸν Ἰωάννην γράμματα γράψας ἀντιλαβέσθαι τῆς

to — John letters having-written to-lay-hold-of the

ἀρχῆς δυνάμει πάσῃ ἐπέστελλεν.

office with-power all enjoined

οὐδὲ γὰρ οὐδ' αὐτῷ νεώτερον ἀμφ' αὐτῇ βεβουλευσθαι. 7

not-even for not-even to-him new-thing about it to-have-been-planned

οἷσπερ ὁ Ἰωάννης ἀναπεισθεὶς Λιβέριον ἀναχωρεῖν

by-which-very — John persuaded Liberius to-withdraw

τοῦ τῆς ἀρχῆς καταγωγίου ἅτε αὐτῆς παραλελυμένον
from-the of-the office residence as from-it removed
 ἐκέλευε.

ordered

- 8 Λιβέριος δὲ αὐτῷ πείθεσθαι οὐδαμῇ ἔφασκεν, ἡγμένος
Liberius and him to-obey in-no-way said led

δηλονότι τοῖς βασιλέως καὶ αὐτὸς γράμμασιν.

evidently by-the of-emperor also himself letters

- 9 ὁ μὲν οὖν Ἰωάννης τοὺς οἱ ἐπομένους ὀπλίσας
— indeed then John those to-him following having-armed

ἐπὶ τὸν Λιβέριον ἦει, ὁ δὲ ξὺν τοῖς ἀμφ' αὐτὸν εἰς
against — Liberius went he and with those about him to

ἀντίστασιν εἶδε. μάχης τε γενομένης, ἄλλοι τε πολλοὶ
resistance looked battle and having-occurred others both many

πίπτουσι καὶ Ἰωάννης αὐτὸς ὁ τὴν ἀρχὴν ἔχων.

fall and John himself the-one the office holding

- 10 Εὐδαίμονος οὖν ἰσχυρότατα ἐγκειμένου, μετὰπεμπτος

Eudaemon then most-strongly pressing summoned

εὐθὺς ἐς Βυζάντιον ὁ Λιβέριος ἦν, ἥ τε σύγκλητος

at-once to Byzantium — Liberius was the and assembled

βουλὴ τὴν διάγνωσιν ποιούμενη τῶν πεπραγμένων,

council the judgment making of-the-things done

ἀπεισηφίστατο τοῦ ἀνθρώπου, ἐπεὶ αὐτοῦ οὐκ ἐπελθόντος,

acquitted the man since he not having-attacked

ἀλλ' ἀμυνομένου τὸ μίasma ξυνηνέχθη γενέσθαι.

but defending-himself the pollution befell to-come-about

- 11 βασιλεὺς μέντοι οὐ πρότερον ἀπέστη ἕως αὐτὸν ἐξημίωσε

emperor however not before desisted until him he-fined

χρήμασι λάθρα.

with-money secretly

- Οὕτω μὲν οὖν Ἰουστινιανὸς ἀληθίζεσθαί τε ἠπίστατο καὶ 12
thus indeed then Justinian to-speak-truth both knew and
 εὐθύγλωσσος ἦν. ἐγὼ δὲ πάρεργόν τι τοῦδε τοῦ λόγου
straight-tongued was I and by-work some of-this the account
 εἰπεῖν οὐκ ἄπο τοῦ καιροῦ οἶομαι εἶναι. ὁ μὲν γὰρ
to-tell not away-from the occasion I-think to-be — indeed for
 Εὐδαίμων οὗτος ἐτελεύτησεν οὐ πολλῶ ὕστερον, ξυγγενῶν
Eudaemon this died not much later kinsmen
 μέν οἱ ἀπολελεμμένων πολλῶν, οὔτε διαθήκην τινὰ
indeed to-him having-been-left many neither will any
 διαθέμενος οὔτε τι ἄλλο τὸ παράπαν εἰπών.
having-made nor anything other the at-all having-said
 ὑπὸ χρόνον τε τὸν αὐτὸν καὶ τις ἄρχων γεγωνὸς τῶν 13
under time and the same also a-certain chief having-been of-the
 ἐν Παλατίῳ εὐνούχων ὄνομα Εὐφρατᾶς ἀπελύθη τοῦ
in the-Palace eunuchs by-name Euphratas was-released from-the
 βίου, ἀδελφιδοῦν μὲν ἀπολιπών, οὐδὲν δὲ ἐπὶ τῇ οὐσίᾳ
life nephew indeed having-left nothing but about the property
 διαθέμενος τῇ αὐτοῦ πολλῇ ἐς ἄγαν οὔση.
having-disposed the his much to excess being
 ἄμφω δὲ βασιλεὺς τὰς οὐσίας ἀφείλετο, κληρονόμος 14
both and emperor the properties took-away heir
 γεγεννημένος αὐτόματος καὶ οὐδὲ τριώβολόν τινα τῶν
having-become self-appointed and not-even three-obols to-anyone of-the
 νομίμων κληρονόμων προέμενος.
lawful heirs having-given
 τοσαύτῃ αἰδοῖ ἔς τε τοὺς νόμους καὶ τῶν ἐπιτηδείων 15
with-so-much regard toward both the laws and of-the intimates
 τοὺς ξυγγενεῖς ὁ βασιλεὺς οὗτος ἐχρήτο.
the kinsmen the emperor this treated

- 16 οὕτως καὶ τὰ Εἰρηναίου πολλῶ ἔμπροσθεν τελευτήσαντος
thus also the-things of-Irenaeus by-much before having-died
 δικαίωμα οὐδ' ὅτιοῦν ἐπ' αὐτοῖς ἔχων ἀφείλετο.
title not-even anything-whatever to them having he-took-away
- 17 Τούτων δὲ τὸ ἐχόμενον ὑπὸ χρόνον τε τὸν αὐτὸν
of-these and the next under time and the same
 γεγονὸς οὐκ ἂν σιωπῶην. Ἀνατόλιός τις ἦν ἐν
having-happened not — I-would-keep-silent Anatolius a-certain was in
 Ἀσκαλωνιτῶν τῷ λευκώματι τὰ πρωτεῖα ἔχων. τούτου τὴν
of-Ascalonites the album the first-place holding of-this the
 παῖδα γαμετὴν γυναῖκα τῶν τις Καισαρέων πεποίηται,
daughter wedded wife of-the some-one Caesareans has-made
 Μαμμιανὸς ὄνομα, οἰκίας ἐπιφανοῦς ἄγαν.
Mamillianus by-name of-house notable very
- 18 ἦν δὲ ἡ κόρη ἐπὶ κληρος, ἐπεὶ μόνης αὐτῆς Ἀνατόλιος
was and the girl heiress since of-alone her Anatolius
 ἐγεγόνει πατήρ.
had-been father
- 19 νόμῳ δὲ ἄνωθεν διωρισμένον, ἐπειδὰν βουλευτῆς τῶν
by-law and from-the-beginning ordained when councilor of-the
 τινος πόλεων οὐκ ἀπολελειμμένων οἱ παίδων γόνου
some-one cities not having-been-left to-him of-children of-offspring
 ἄρρενος ἐξ ἀνθρώπων ἀφανισθείη, τῶν ἀπολελειμμένων
male from men should-vanish of-the left
 ὑπὸ τούτου χρημάτων τὸ μὲν τεταρτημόριον δίδοσθαι τῷ
by him money the indeed fourth-part to-be-given to-the
 τῆς πόλεως βουλευτηρίῳ, πάντων δὲ τῶν ἄλλων τοὺς
of-the city council-house of-all but the rest the
 κληρονόμους τοῦ τετελευτηκότος ἀπόνασθαι, γνώρισμα
beirs of-the having-died to-enjoy mark
 ἥθους τοῦ οἰκείου κἀνταῦθα ὁ αὐτοκράτωρ ἐνδεικνύμενος,
of-character the own also-here the autocrat displaying

νόμον ἔναγχος ἐτύγχανε γράψας, ἔμπαλιν τὰ τοῦ
a-law lately happened having-written contrary the-things of-the
πράγματος διοικούμενον ὅπως δὴ, ἐπειδὰν βουλευτῆς
matter arranging so-that indeed when councilor
ἄπαις τελευτῶν γόνου ἄρρενος τῆς οὐσίας οἱ μὲν
childless should-die of-offspring male of-the property the indeed
κληρονόμοι τὸ τέταρτον ἔχοιεν, τᾶλλα δὲ πάντα τό τε
heirs the fourth should-have the-rest but all the both
δημόσιον καὶ τὸ τῆς πόλεως λεύκωμα φέροντο.
treasury and the of-the city album should-take
καίτοι οὐδεπώποτε δημόσιον ἢ βασιλεὺς ἀφ' οὗ γεγόνασιν 20
and-yet never treasury or emperor from which have-been
ἄνθρωποι χρημάτων βουλευτικῶν μετασχεῖν ἔσχε.
men of-money of-councilors to-share could
τούτου τοίνυν κειμένου τοῦ νόμου, Ἀνατολίῳ μὲν 21
this therefore being-laid-down the law for-Anatolius indeed
ἐπεγένετο ἡ τέλειος ἡμέρα τοῦ βίου, ἡ δὲ τούτου παῖς
came-upon the final day of-the life the and his daughter
τὸν τούτου κλῆρον πρὸς τε τὸ δημόσιον καὶ τὸ τῆς
the his inheritance with both the treasury and the of-the
πόλεως βουλευτήριον κατὰ τὸν νόμον ἐνείματο, καὶ αὐτῇ
city council-house according-to the law divided and to-her
γράμματα βασιλεὺς τε αὐτὸς καὶ Ἀσκαλωνιτῶν οἱ τοῦ
letters emperor both himself and of-Ascalonites those of-the
λευκώματος ἔγραψαν, τῆς περὶ τούτων αὐτὴν ἀφιέντες
album wrote from-the about these her releasing
ἀντιλογίας ἅτε τὰ σφίσι προσήκοντα κεκομισμένοι
dispute as the-things to-them belonging having-received
ὀρθῶς καὶ δικαίως.
rightly and justly

- 22 ὕστερον καὶ Μαμμιανὸς ἀπελύθη τοῦ βίου, ὅσπερ
later also Mamilianus was-released from-the life who-indeed
 Ἀνατολίῳ κηδεστὴς ἐγγόνει, παιδὸς οἱ ἀπολελειμμένης
to-Anatolius son-in-law had-been daughter to-him having-been-left
 μιᾶς, ἥπερ καὶ μόνη τὴν τοῦ πατρὸς οὐσίαν, ὥς τὸ
one who-indeed also alone the of-the father property as the
 εἰκός, ἔσχε.
likely bad
- 23 μετὰ δὲ καὶ αὕτη περιούσης ἔτι οἱ τῆς μητρὸς ἀφίκετο ἐς
after and also she surviving still to-her the mother came to
 τὸ μέτρον τοῦ βίου, ἀνδρὶ μὲν ξυνοικισθεῖσα τῶν λογίμων
the measure of-the life to-a-husband indeed having-been-married of-the notables
 τινί, μήτηρ δὲ οὔτε θήλεος οὔτε ἄρσενος γενομένη γόνου.
to-someone mother but neither of-female nor of-male having-become offspring
- 24 ἀλλ' Ἰουστινιανὸς πάντων ἀντελάβετο τῶν χρημάτων εὐθύς,
but Justinian of-all laid-hold-of the money at-once
 ἐκεῖνο ἀποφθεγξάμενος τὸ θαυμάσιον, ὥς τὴν Ἀνατολίου
that-thing having-uttered the wonderful that the of-Anatolius
 παῖδα γυναῖκα γραῦν οὔσαν τοῖς τε τοῦ ἀνδρὸς καὶ
daughter woman old being with-the both of-the husband and
 τοῖς τοῦ πατρὸς πλουτεῖν χρήμασιν οὐχ ὅσιον εἶη.
with-the of-the father to-be-rich money not holy might-be
- 25 ὅπως δὲ ἡ γυνὴ μὴ ἐν τοῖς προσαιτηταῖς τὸ ἐνθένδε
so-that and the woman not among the beggars the thenceforth
 τετάσσεται, στατήρα χρυσοῦν ἐς ἡμέραν ἐκάστην τὴν γυναῖκα
will-be-ranked stater gold for day each the woman
 φέρεσθαι ταύτην διώρισε, ἕως ἂν περιῇ, τοῦτο θέμενος
to-receive this be-fixed until — she-should-survive this having-put
 ἐν τοῖς γράμμασι, δι' ὧν τὰ χρήματα ἐληΐσατο ταῦτα,
in the letters through which the money be-plundered these

ὥς τὸν στατήρα προεῖται τῆς εὐσεβείας ἕνεκα τοῦτον·
that the stater he-gives-out of-the piety for-the-sake this
 “ἔθος γάρ μοι”, ἔφη, “τά τε ὅσια καὶ εὐσεβῇ πράττειν”.

custom for to-me he-said the-things both holy and pious to-do
 Ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἀπόχρη λέγειν, ὅπως μὴ ὁ 26
but about indeed these(-things) it-suffices to-tell so-that not the
 λόγος κατακόρως ἔχει, ἐπεὶ οὐδὲ ἀπάντων ἀνθρώπων
account to-satiety should-be since not-even all for-man
 γε ὄντι δυνατόν ἀπομνημονεύσαι.

at-least being possible to-recall
 ὅτι δὲ οὐ Βενέτων τῶν οἱ ἐσπουδασμένων δοκούντων 27
that and not of-Blues of-those by-him favored seeming
 εἶναι λόγον τινὰ πεποιῖται χρημάτων παρόντων, ἐγὼ
to-be account any he-has-made money being-present I
 δηλώσω.

will-show
 Μαλθάνης τις ἐγεγόνει ἐν Κίλιξι Λέοντος ἐκείνου 28
Maltbanes a-certain had-been among Cilicians of-Leo that
 γαμβρός, ὃς περιεῖπεν, ὥσπερ μοι ἔμπροσθεν εἴρηται,
son-in-law who held as by-me before has-been-said
 τὴν τοῦ καλουμένου ρεφερενδαρίου τιμὴν.

the of-the called referendarius office
 τοῦτον βίας ἀναστέλλειν ἐπέστελλε τὰς ἐν Κίλιξι. 29
this-one violences to-check he-enjoined the among Cilicians
 ταύτης τε τῆς σκίψεως ὁ Μαλθάνης λαβόμενος ἀνήκεστα
this both the pretext — Maltbanes having-seized incurable
 κακὰ Κιλικίων τοὺς πλείστους εἰργάζετο, καὶ τὰ χρήματα
evils of-Cilicians the most worked-on and the money
 ληϊζόμενος τὰ μὲν τῷ τυράννῳ ἔπεμπε, τοῖς δὲ
plundering the-part indeed to-the tyrant sent on-the-rest and
 αὐτὸς ἐδικαίοντο πλουτεῖν.
himself he-thought-right to-grow-rich

- 30 οἱ μὲν οὖν ἄλλοι τὰ σφίσι παρόντα σιωπῇ ἔφερον,
the indeed then others the-things to-them present in-silence bore
 Ταρσέων δὲ ὅσοι Βένετοι ἦσαν τῇ ἐκ βασιλέως
of-Tarsians but as-many-as Blues were by-the from emperor
 παρρησίᾳ θαρσοῦντες ἐν τῷ δημοσίῳ τῆς ἀγορᾶς ἐς
license emboldened in the public-square of-the market toward
 τὸν Μαλθάνην οὐ παρόντα σφίσι πολλὰ ὕβριζον.
— Maltbanes not present with-them many-things insulted
- 31 ὅπερ ἐπεὶ ὁ Μαλθάνης ἔγνω, πλῆθος στρατιωτῶν
which-very-thing when — Maltbanes learned multitude of-soldiers
 ἐπαγόμενος ἐς Ταρσὸν εὐθὺς ἀφίκετο νύκτωρ περιπέμπων
bringing to Tarsus at-once came by-night sending-round
 τε τοὺς στρατιώτας ἐς τὰς οἰκίας ὀρθρου βαθέος
and the soldiers to the houses dawn deep
 καταλύειν ἐκέλευεν.
to-lodge ordered
- 32 ἔφθοδον δὲ οἰόμενοι ταύτην οἱ Βένετοι εἶναι, ἐκ τῶν
attack and thinking this the Blues to-be from the
 παρόντων ἡμύνοντο. ξυνέβη τοίνυν ἄλλα τε κακὰ
present-means defended-themselves it-befell therefore other both evils
 ἐν σκότῳ γενέσθαι καὶ Δαμιανόν, ἄνδρα ἐκ βουλῆς,
in darkness to-happen and Damianus a-man from council
 τοξεύματι βληθέντα πεσεῖν.
by-arrow struck to-fall
- 33 ἦν δὲ ὁ Δαμιανὸς οὗτος τῶν τῇδε Βενέτων προστάτης.
was and — Damianus this of-the there Blues champion
 ὅπερ ἐπεὶ ἐς Βυζάντιον ἦλθεν, οἳ τε Βένετοι
which-very-thing when to Byzantium came the both Blues
 δυσφοροῦμενοι θορύβῳ ἀνὰ τὴν πόλιν πολλῶ εἶχοντο,
being-vexed with-uproar through the city much were-held
 καὶ βασιλέα μὲν ἀμφὶ τῷ πράγματι ἡνώχλουν ἄγαν,
and emperor indeed about the matter pestered very

Λέοντα δὲ καὶ τὸν Μαλθάνην ξὺν δεινοτάταις ἀπειλαῖς
Leo and also — Malthanes with most-terrible threats
 πολλὰ ἐδυσφύμουν.

many-things reviled

καὶ αὐτοκράτωρ οὐδέν τι ἦσον ἀγριαίνεισθαι ἐπὶ τοῖς 34
and autocrat nothing — less to-grow-savage at the-things

πεπραγμένοις ἐσκήπτετο. γράμμα οὖν εὐθὺς ἔγραψε,

done pretended letter then at-once he-wrote

ζήτησίν τε καὶ τίσιν τῶν τῷ Μαλθάνῃ πεπολιτευμένων
inquiry both and punishment of-the — by-Malthanes done
 κελεύων γενέσθαι.

ordering to-come-about

ἀλλὰ Λέων αὐτῷ χρυσοῦ προέμενος πλήθος τοῦ τε 35

but Leo to-him of-gold having-lavished a-multitude of-the both

θυμοῦ αὐτίκα καὶ τῆς ἐς τοὺς Βενέτους στοργῆς ἔπαυσε,
anger at-once and of-the toward the Blues affection stopped

τοῦ τε πράγματος ἀνεξετάστου μενεηκότος Μαλθάνην
the and matter unexamined having-remained Malthanes

βασιλεὺς ἐς Βυζάντιον παρ' αὐτὸν ἦκοντα ξύν τε πολλῇ
emperor to Byzantium to him having-come with both much

φιλοφροσύνη εἶδε καὶ ἐν τιμῇ ἔσχευ.

friendliness saw and in honor held

ἐξιόντα δὲ οἱ Βένετοι ἐκ βασιλέως τηρήσαντες πληγὰς 36
going-out but the Blues from emperor having-watched blows

αὐτῷ προσετρίψαντο ἐν Παλατίῳ καὶ διαχρήσασθαι
on-him inflicted in the-Palace and to-make-away-with

ἔμελλον, εἰ μὴ αὐτῶν τινες διεκώλυσαν, οἳ γε πρὸς
were-about if not of-them some had-prevented who at-least from

Λέοντος χρήματα ἤδη κεκομισμένοι λάθρα ἐτύγχανον.

Leo money already having-received secretly happened

- 37 καίτοι τίς οὐκ ἂν ταύτην τὴν πολιτείαν ἐλεεινοτάτην
and-yet who not — this the state most-pitiable
 καλοίῃ, ἐν ᾗ βασιλεὺς μὲν δωροδοκήσας ἀνεξέταστα
would-call in which emperor indeed having-taken-bribes unexamined
 κατέλειψε τὰ ἐγκλήματα, στασιῶται δὲ βασιλέως ἐν
left the charges partisans and emperor in
 Παλατίῳ ὄντος ἐπαναστῆναι τῶν τινι ἀρχόντων οὐδεμιᾷ
the-Palace being to-rise-against of-the some-one magistrates with-no
 ὀκνήσει ἐτόλμησαν, ἀδίκων τε χειρῶν ἐπ' αὐτὸν ἄρξαι;
hesitation dared of-unjust and of-hands on him to-begin
 38 τίσις μέντοι τούτων δὴ ἔνεκα οὐδεμία οὔτε εἰς τὸν
punishment however of-these indeed for-the-sake-of none neither upon —
 Μαλθάνην ἐγένετο οὔτε εἰς τοὺς αὐτῷ ἐπαναστάντας.
Malthanes came-about nor upon those against-him having-risen
 ἐκ τούτων δὲ εἴ τις βούλοιτο τὸ Ἰουστινιανοῦ τοῦ
from these and if anyone should-wish the of-Justinian the
 βασιλέως τεκμηριούσθω ἦθος.
emperor let-him-infer character

XXX · THE POST AND THE COURT

Justinian dismantles the public post and abolishes the spies who watched Persia, and at court all must prostrate themselves before emperor and empress. The truth about the Romans' wealth will be known when he dies or, as the prince of demons, departs this life.

- 1 Εἰ δέ τινα καὶ τοῦ τῆς πολιτείας ξυμφόρου ποιεῖται
if and any also of-the of-the state advantage he-makes
 λόγον, τὰ ἐς δρόμον τε αὐτῷ τὸν δημόσιον καὶ τοὺς
account the-things for post both by-him the public and the
 κατασκόπους εἰργασμένα δηλώσει.
spies done will-show

οἱ μὲν γὰρ Ῥωμαίων αὐτοκράτορες ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις 2
the indeed for of-Romans autocrats in the earlier times
 γεγενημένοι, προνοήσαντες ὅπως ἅπαντά τε σφίσιν
having-been having-taken-forethought so-that all-things both to-them
 ἐπαγγέλλοιτο τάχιστα καὶ μηδεμῖ διδῶτο μελλήσει, τὰ
might-be-reported very-quickly and with-no might-be-given delay the-things
 τε πρὸς τῶν πολεμίων ἐν χώρᾳ ἐκάστη ξυμπίπτοντα καὶ
both from the enemies in land each befalling and
 ταῖς πόλεσι κατὰ στάσιν ἢ ἄλλο τι ἀπρόοπτον συμβαίνοντα
in-the cities through riot or other some unforeseen happening
 πάθος τὰ τε πρὸς τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν ἄλλων
suffering the-things both by the magistrates and of-the others
 ἀπάντων πανταχόθι πρασσόμενα τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς,
all everywhere done of-the of-Romans empire
 ὅπως τε οἱ τοὺς φόρους παραπέμποντες τοὺς ἐπετείους
so-that and those the taxes conveying the annual
 διασώζονται βραδυτήτος τε καὶ κινδύνου χωρίς, δημόσιον
might-be-kept-safe of-slowness both and of-danger without public
 ὁρῶν τινα πανταχόσε πεποίηται δρόμον τρόπῳ τοιῷδε.
swift some everywhere have-made post in-manner such
 ἐς ἡμέρας ὁδὸν εὐζώνῳ ἀνδρὶ σταθμοὺς κατεστήσαντο, 3
for of-day journey for-a-well-girt man stations they-set
 πῇ μὲν ὀκτώ, πῇ δὲ τούτων ἐλάσσους, οὐ μέντοι
sometimes indeed eight sometimes and than-these fewer not however
 ἦσσαν ἐκ τοῦ ἐπὶ πλείστον ἢ κατὰ πέντε.
less from the for most than about five
 ἵπποι δὲ ἴσταντο ἐς τεσσαράκοντα ἐν σταθμῷ ἐκάστω. 4
horses and stood to forty in station each
 ἵπποκόμοι δὲ κατὰ λόγον τοῦ τῶν ἵππων μέτρου
grooms and according-to proportion of-the of-the horses measure
 ἐτετάχατο ἐν πᾶσι σταθμοῖς.
had-been-appointed in all stations

- 5 συχναῖς δὲ ἵππων δοκιμωτάτων ὄντων διαδοχαῖς ἐλαύνοντες
frequent and of-horses most-approved being with-relays driving
 αἰὲ οἷσπερ ἐπείκειται τὸ ἔργον τοῦτο, δέκα τε, ἂν
always those-on-whom lies the work this ten and —
 οὔτω τύχοι, ὁδὸν ἡμερῶν ἀμείβοντες ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
so might-happen journey of-days covering in day one
 ἔπρασσον ἅπαντα ὅσα μοι ἀρτίως δεδήλωται, πρὸς
they-accomplished all-things as-many-as by-me just-now have-been-shown besides
 δὲ καὶ οἱ τῶν χωρίων πανταχῇ κύριοι, ἄλλως τε κἂν
and also the of-the lands everywhere owners especially — even-if
 ἐν μεσογείοις τὰ χωρία ὄντα ἐτύγχανεν, εὐδαιμονέστατοι
in inland-parts the lands being happened most-prosperous
 ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς μάλιστα ἦσαν.
by them among the most were
- 6 τοὺς γὰρ ὄντας ἐκ τοῦ περιόντος σφίσι καρποὺς ἵππων
the for being from the surplus to-them crops of-horses
 τε καὶ ἵπποκόμων τροφῆς ἕνεκα τῷ δημοσίῳ ἀνὰ
both and of-grooms of-feeding for-the-sake to-the treasury through
 πᾶν ἔτος ἀποδιδόμενοι, χρήματα μεγάλα ἐφέροντο.
every year selling money great they-got
- 7 ξυνέβαινέ τε διὰ ταῦτα τῷ δημοσίῳ δέχεσθαι μὲν
it-happened and because-of these(-things) for-the treasury to-receive indeed
 αἰὲ τοὺς ἐγκειμένους ἐκάστω φόρους, ἀντιπαραδέχεσθαι
always the lying-on-(him) on-each taxes to-receive-back
 δὲ αὐτοὺς τοῖς ἐσκομίζουσιν αὐτίκα δὴ μάλα, καὶ
and them for-those bringing-in at-once indeed very and
 προσῆν τὸ γεγενῆσθαι τῇ πολιτείᾳ τὰ δέοντα.
was-there-besides the to-have-been-done for-the state the needful-things
- 8 Τὰ μὲν οὖν πρότερα ταύτῃ πη εἶχεν. ὁ δὲ αὐτοκράτωρ
the-things indeed then former thus somehow stood the and autocrat
 οὗτος πρῶτα μὲν τὸν ἐκ Καλχηδόνης ἄχρι ἐς Δακίβιζαν
this first indeed the from Chalcedon as-far-as to Dacibiza

καθελὼν δρόμον ἠνάγκασε πάντας ἐκ Βυζαντίου εὐθὺς
having-abolished post compelled all from Byzantium straight

ἄχρι ἐς τὴν Ἑλενούπολιν οὔτι ἐθελουσίους ναυτίλλεσθαι.

as-far-as to — Helenopolis not-at-all willing to-sail

πλέοντες οὖν ἐν ἀκάτοις βραχείαις τισίν, οἶαι

sailing then in boats small some such-as

διαπορθμεύεσθαι τῇδε εἰώθασι, χειμῶνος, ἂν οὕτω

to-cross there are-accustomed storm — so

τύχοι, ἐπιπεσόντος, ἐπὶ μέγα κινδύνου χωροῦσι. τῆς γὰρ

might-happen having-fallen-on into great of-danger they-go the for

ἀναγκαίου σπουδῆς ἐγκεκμημένης σφίσι καιροφυλακεῖν τε

necessary haste pressing on-them to-watch-for-the-occasion both

καὶ προσδέχεσθαι μέλλουσιν τὴν γαλήνην ἀδύνατά ἐστιν.

and to-await coming the calm impossible is

ἔπειτα δὲ κατὰ μὲν τὴν ἐπὶ Πέρσας ὁδὸν φέρουσιν τὸν

then and on indeed the to Persians road leading the

δρόμον ἐπὶ σχήματος τοῦ πρόσθεν ὄντος εἵασεν εἶναι,

post on form of-the before being he-allowed to-be

ἐς δὲ τὴν λοιπὴν ξύμπασαν ἕω μέχρι ἐς Αἴγυπτον ἐν

to but the rest all east as-far-as to Egypt in

ἡμέρας ὁδῶ κατὰ σταθμὸν ἓνα κατεστήσατο μόνον, οὐχ

of-day journey by station one he-set only not

ἵππων μέντοι, ἀλλ' ὄνων ὀλίγων.

of-horses however but of-asses few

διὸ δὴ τὰ μὲν ξυμβαίνοντα ἐν χώρᾳ ἐκάστη

wherefore indeed the-things indeed happening in land each

μόλις τε καὶ ὁπρὲς τοῦ καιροῦ καὶ ὀπίσω τῶν πραγμάτων

scarcely both and late of-the time and behind the events

ἐσαγγελλόμενα ἐπικουρίας οὐδεμιᾶς τυγχάνειν εἰκός, οἱ δὲ

being-reported help none to-obtain likely those and

τοὺς ἀγροὺς κεκτημένοι καρπῶν τῶν σφετέρων σεσηπότων
the fields possessing crops of-the their-own having-rotted
 τε καὶ εἰκῇ κειμένων ἀνόνητοι ἐς αἰὲ γίνονται.

both and at-random lying unprofited for ever become

- 12 Τὰ δὲ τῶν κατασκόπων τοιαῦτά ἐστιν. ἄνδρες πολλοὶ ἐν
the-things and of-the spies such are men many in
 δημοσίῳ τὸ ἀνέκαθεν ἐσιτίζοντο, οἳ δὴ ἐς τοὺς πολεμίους
public the from-of-old were-maintained who indeed to the enemies
 ἰόντες ἔν τε τοῖς Περσῶν βασιλείοις γινόμενοι ἢ ἐμπορίας
going in both the of-Persians palaces coming either of-trade
 ὀνόματι ἢ τρόπῳ ἑτέρῳ, ἕς τε τὸ ἀκριβὲς διερευνώμενοι
by-name or in-way other to and the exact searching-out
 ἕκαστα, ἐπανήκοντες ἐς Ῥωμαίων τὴν γῆν πάντα τοῖς
each-thing returning to of-Romans the land all to-the
 ἄρχουσιν ἐπαγγέλλειν ἡδύναντο τὰ τῶν πολεμίων ἀπόρρητα.
magistrates to-report were-able the of-the enemies secrets

- 13 οἱ δὲ προὔμαθον ἐφύλασσόν τε καὶ ἀπρόοπτον οὐδὲν
they and learned-beforehand were-on-guard both and unforeseen nothing
 ξυνέπιπτε σφίσι. τοῦτο δὲ τὸ χρήμα καὶ τοῖς Μήδοις
befell them this and the thing also-among the Medes
 ἐκ παλαιοῦ ἦν. Χοσρόης μὲν οὖν μείζους, ὥσπερ φασί,
from old was Chosroes indeed then greater as they-say
 πεποιημένος τὰς τῶν κατασκόπων ξυντάξεις προμηθείας
having-made the of-the spies pay of-foresight
 τῆς ἐνθένδε ἀπήλαυσεν.
the thence enjoyed

- 14 οὐδὲν γὰρ αὐτὸν ἐλάνθανε τῶν ἐν Ῥωμαίοις γινομένων.
nothing for him escaped of-the-things among Romans happening
 ὁ δὲ Ἰουστινιανὸς οὐδ' ὅτιοῦν ἀναλώσας καὶ αὐτὸ
— and Justinian not-even anything-whatever having-spent also itself
 τὸ τῶν κατασκόπων ὄνομα ἐξέτριψεν ἐκ Ῥωμαίων τῆς
the of-the spies name wiped-out from of-Romans the

γῆς, ἐξ οὗ δὴ ἄλλα τε πολλὰ ἡμαρτήθη καὶ Λαζική
land from which indeed other both many were-done-wrong and Lazica
 πρὸς τῶν πολεμίων ἔαλω, Ῥωμαίων οὐδαμῇ πεπυσμένων
by the enemies was-captured Romans in-no-way having-learned
 ὅποι ποτὲ γῆς ὁ Περσῶν βασιλεὺς ξὺν τῷ στρατῷ εἴη.
whither ever of-earth the of-Persians king with the army might-be
 ἀλλὰ καὶ καμήλους παμπληθεῖς τὸ δημόσιον ἐκ παλαιοῦ 15
but also camels very-many the treasury from old
 τρέφειν εἰώθει, αἱ δὴ τῷ Ῥωμαίων στρατῷ ἐπὶ
to-maintain was-accustomed which indeed the of-Romans army against
 πολεμίους ἰόντι ἅπαντα φέρουσαι τὰ ἐπιτήδεια εἶποντο.
enemies going all carrying the necessities followed
 καὶ οὔτε τοῖς γεωργοῖς τότε ἀγγαροφορεῖν ἐπάναγκες 16
and neither for-the farmers then to-carry-as-forced-labor necessary
 ἦν οὔτε τι ἐνδεῖν τοῖς στρατιώταις τῶν ἀναγκαίων
was nor anything to-be-lacking for-the soldiers of-the necessities
 ξυνέβαινεν, ἀλλὰ καὶ ταύτας περιεῖλεν Ἰουστινιανὸς σχεδόν τι
it-happened but also these stripped-away Justinian almost —
 ἀπάσας. διὸ δὴ ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἰόντος τὰ νῦν τοῦ
all wherefore indeed against the enemies going the now of-the
 Ῥωμαίων στρατοῦ γεγενῆσθαι τι τῶν δεόντων ἀδύνατον.
of-Romans army to-have-been-done anything of-the needful impossible
 Τὰ μὲν οὖν σπουδαιότατα τῇ πολιτείᾳ ἐφέρετο 17
the-things indeed then most-serious in-the state were-carried
 τῇδε. οὐδὲν δὲ χεῖρον καί τινος αὐτοῦ τῶν γελοίων
thus nothing and worse also something of-him of-the laughable-things
 ἐπιμνησθῆναι.
to-mention
 τῶν ἐν Καισαρείᾳ ῥητόρων Εὐάγγελός τις ἦν οὐκ 18
of-the in Caesarea orators Evangelus a-certain was not
 ἄσημος ἀνὴρ, ὅσπερ ἐπιφόρου οἱ τοῦ τῆς τύχης
obscure a-man who-indeed favorable to-him the of-the fortune

πνεύματος γενομένου χρημάτων τε ἄλλων καὶ χώρας
wind having-become of-money both other and of-land
 πολλῆς κύριος γέγονεν.

much master became

- 19 ὕστερον δὲ καὶ κώμην ἐπιθαλασσίαν τινά, Πορφυρεῶνα
later and also village seaside a-certain Porphyreon
 ὄνομα, τριῶν χρυσίου κεντηναρίων ἐπρίατο. ταῦτα
by-name for-three of-gold centenaria be-bought these(-things)
 μαθὼν Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς ἀφείλετο τὸ χωρίον εὐθὺς
having-learned Justinian emperor took-away the estate at-once
 ὀλίγην αὐτῷ τινα τοῦ τιμήματος προέμενος μοῖραν, καὶ
small to-him some of-the price having-given portion and
 τοῦτο ἀποφθεγξάμενος, ὥς Εὐαγγέλω ρήτορι ὄντι οὐ
this having-pronounced that for-Evangelus orator being not
 μήποτε εὐπρεπὲς εἶη κώμης τοιαύτης κυρίῳ εἶναι.

ever seemly it-might-be of-village such master to-be

- 20 ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων, ἀμυγέπη αὐτῶν ἐπιμνησθέντες,
but about indeed these(-things) somehow them having-mentioned
 παυσόμεθα λέγειν.

we-will-stop telling

- 21 Τῶν δὲ πρὸς τε Ἰουστινιανοῦ καὶ Θεοδώρας ἐπὶ τῇ
of-the and by both Justinian and Theodora in the
 πολιτείᾳ νεοχρωθέντων καὶ ταῦτά ἐστι. πάλαι μὲν
state innovated also these(-things) are long-ago indeed
 ἡ σύγκλητος βουλή παρὰ βασιλέα ἰοῦσα τρόπῳ τοιᾶδε
the assembled council to emperor going in-manner such
 προσκυνεῖν εἵθιστο. πατρικίος μὲν τις ἀνὴρ παρὰ
to-do-obeissance was-accustomed patrician indeed some man at
 μαζὸν αὐτοῦ προσεκύνει τὸν δεξιόν.
breast his did-obeissance the right

βασιλεὺς δὲ αὐτοῦ καταφιλήσας τῆς κεφαλῆς ἐξίει, οἱ 22
emperor and his having-kissed the head dismissed the
 δὲ λοιποὶ ἅπαντες γόνυ κλίναντες βασιλεῖ τὸ δεξιὸν
and rest all knee having-bent to-emperor the right
 ἀπηλλάσσοντο. βασιλίδα μέντοι προσκυνεῖν οὐδαμῇ
departed empress however to-do-obedience-to in-no-way
 εἴθιστο.

was-customary

παρὰ δὲ Ἰουστινιανόν τε καὶ Θεοδώραν τὰς εἰσόδους 23
to but Justinian both and Theodora the entrances
 ποιούμενοι οἱ τε ἄλλοι ἅπαντες καὶ ὅσοι τὸ πατρικίων
making the both others all and as-many-as the of-patricians
 ἀξίωμα εἶχον ἔπιπτον μὲν εἰς τὸ ἔδαφος εὐθὺς ἐπὶ στόμα,
rank had fell indeed to the ground at-once on mouth
 χειρῶν δὲ καὶ ποδῶν ἐς ἄγαν σφίσι τετανυσμένων τῷ
of-hands and also of-feet to excess for-them stretched-out with-the
 χεῖλει ποδὸς ἑκατέρου ἀψάμενοι ἐξανίσταντο.

lip of-foot each having-touched they-rose

οὐδὲ γὰρ ἡ Θεοδώρα τὴν ἀξίωσιν ἀνεδύετο ταύτην, ἥ 24
not-even for — Theodora the dignity shrank-from this who
 γε καὶ τοὺς πρέσβεις προσίεσθαι Περσῶν τε καὶ τῶν
at-least also the envoys to-receive of-Persians both and of-the
 ἄλλων βαρβάρων, χρήμασί τε αὐτοὺς δωρεῖσθαι, ὥσπερ
other barbarians with-money and them to-present as-if
 ὑπ' αὐτῇ κειμένης τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς, οὐδαμῇ ἀπηξίου,
under her lying the of-Romans empire in-no-way disdained
 πρᾶγμα πώποτε οὐ γεγονὸς ἐκ τοῦ παντὸς χρόνου.

a-thing ever not having-happened from the all time

καὶ πάλαι μὲν οἱ τῷ βασιλεῖ συγγενόμενοι αὐτόν 25
and long-ago indeed those with-the emperor associating him
 τε βασιλέα καὶ τὴν γυναῖκα βασιλίδα ἐκάλουν, ἀρχόντων
both emperor and the wife empress called of-magistrates

τε τῶν λοιπῶν ἕκαστον ὅπῃ αὐτῷ ἀξιώματος πέρι τὰ
and of-the rest each as to-him of-dignity about the
παρόντα ἔχει.

present should-stand

- 26 ἦν δέ τις τούτου ὁποτέρῳ ἐς λόγους ζυμίζας βασιλέως ἢ
if but anyone with-these either into conversation having-mixed of-emperor or
βασιλίδος ἐπιμνησθείη, ἀλλ' οὐ δεσπότην τε ἀποκαλοῖ καὶ
of-empress should-make-mention but not master both should-call and
δέσποιναν, ἢ καὶ μὴ δούλους τῶν τινας ἀρχόντων ὀνομάζειν
mistress or even not slaves of-the some magistrates to-name
πειρῶτο, τοσοῦτος δὴ ἀμαθής τε καὶ τὴν γλῶτταν
should-try so-great indeed ignorant both and the tongue
ἀκόλαστος ἐδόκει εἶναι, καὶ ἅτε ἡμαρτηκὼς τὰ πικρότατα
unbridled he-seemed to-be and as having-sinned the most-bitter-things
καὶ ὑβρίσας ἐς οὓς ἥκιστα ἐχρῆν ἐνθένδε ἀπῆει.
and having-outraged against whom least he-ought thence departed

- 27 Καὶ τὰ πρότερα μὲν ὀλίγοι τε καὶ μόλις ἐν βασιλείοις
and the formerly indeed few both and scarcely in palaces
ἐγίνοντο, ἐξ ὅτου δὲ οὗτοι τὴν βασιλείαν παρέλαβον,
came from which but these the empire took-over
ἄρχοντες ὁμοῦ καὶ οἱ λοιποὶ ζύμπαντες ἐν Παλατίῳ
magistrates together and the rest all in the-Palace
ἐνδεδεχέστατα διατριβὴν εἶχον.
most-continually residence bad

- 28 αἴτιον δὲ ὅτι πάλαι μὲν ταῖς ἀρχαῖς τά τε δίκαια καὶ
cause and that long-ago indeed for-the magistrates the both just-things and
νόμιμα πράσσειν γνώμη αὐτονόμῳ ἐξῆν.
lawful to-do by-judgment independent was-permitted

- 29 οἱ τε οὖν ἄρχοντες διοικούμενοι τὰ εἰωθότα ἐν τοῖς
the both then magistrates administering the customary-things in the
καταγωγίοις τοῖς αὐτῶν ἔμενον, οἱ τε ἀρχόμενοι βίαιον
residences the their remained the and governed violent

οὐδὲν οὔτε ὁρῶντες οὔτε ἀκούοντες βασιλέα, ὥς τὸ εἰκός,
nothing neither seeing nor hearing emperor as the likely
 ὀλίγα ἠνώχλουν.

little pestered

οὗτοι δὲ ἅπαντα ἐπὶ πονηρῷ τῶν κατηκόων ἐφ' ἑαυτοὺς ἐς 30

these but all-things to harm of-the subjects to themselves for

ἀεὶ ἔλκοντες ἅπαντας σφίσι δουλοπρεπέστατα προσεδρεύειν

ever dragging all them most-servilely to-attend-on

ἠνάγκαζον· ἦν δὲ ἰδεῖν εἰς ἡμέραν σχεδόν τι ἐκάστην

compelled it-was and to-see for day almost — each

τὰ μὲν δικαστήρια πάντα ἐκ τοῦ ἐπὶ πλείστον ἀνδρῶν

the indeed courts all from the for most of-men

ἔρημα, ἐν δὲ τῇ βασιλέως αὐλῇ ὄχλον τε καὶ ὕβριν καὶ

deserted in but the of-emperor court crowd both and outrage and

ὠθισμὸν μέγαν καὶ δουλοπρέπειαν ἐς ἀεὶ ξύμπασαν.

shoving great and servility for ever entire

οἱ τε αὐτοῖν ἐπιτήδευοι δοκοῦντες εἶναι τὴν τε ἡμέραν 31

those both of-the-two intimates seeming to-be the both day

διηλεκῶς πᾶσαν καὶ τῆς νυκτὸς ἐς ἀεὶ πολλήν τινα

continually whole and of-the night for ever great some

μοῖραν ἐνταῦθα ἐστῶτες ἄυπνοί τε καὶ ἀπόσιτοι παρὰ

portion there standing sleepless both and without-food beyond

καιροὺς τοὺς εἰωθότας γινόμενοι διεφθείροντο, ἐς τοῦτό τε

times the customary becoming were-worn-out to this and

αὐτοῖς τὴν δοκοῦσαν εὐδαιμονίαν ἀποκεκρίσθαι ξυνέπεσε.

for-them the seeming prosperity to-have-come-out it-befell

τούτων μέντοι ἀφειμένοι πάντων διεμάχοντο πρὸς ἀλλήλους 32

of-these however released all fought with each-other

οἱ ἄνθρωποι, ὅπη ποτὲ Ῥωμαίων τὰ χρήματα εἶη.

the men where ever of-Romans the money might-be

- 33 οἱ μὲν γὰρ ἰσχυρίζοντο ἐν βαρβάροις ἅπαντα
the-ones indeed for insisted among barbarians all
 εἶναι, οἱ δὲ βασιλέα ἔφασκον ἐν οἰκίσκοις πολλοῖς
to-be the-others and emperor said in chambers many
 καθεύδοντα ἔχειν.
having-shut-up to-have
- 34 ὁπηνίκα οὖν ἢ ἄνθρωπος ὦν ὁ Ἰουστινιανὸς ἀπέλθῃ
when then either man being — Justinian shall-depart
 τοῦ βίου, ἢ ἅτε τῶν δαιμόνων ἄρχων ἀπολύσῃ τὸν
from-the life or as of-the demons ruler shall-lay-down the
 βίον, ὅσοι τηνικάδε περιόντες τύχῳσι, τὰληθὲς εἴσονται.
life as-many-as at-that-time surviving shall-happen the-truth will-know
-

PROCOPIUS

ΠΕΡΙ ΚΤΙΣΜΑΤΩΝ

Buildings, Book I

History preserves the memory of benefactors, and Procopius will record Justinian's buildings, since this emperor has enlarged the Empire, unified the faith, cleared up the laws, and walled the frontiers, surpassing Xenophon's Cyrus. He begins with Hagia Sophia, which the Nika rioters burned and which Justinian at once rebuilt at any cost, with Anthemius of Tralles and Isidore of Miletus as his engineers. He describes its height and breadth, its light, the apse and half-domes of the east end, the west wall built to match, the four piers of fitted stone bound with lead, the four arches and pendentives, and the dome that seems hung from heaven by a golden chain. The eye cannot rest on any one part, the marbles are like a meadow in flower, and the worshiper feels God close by. The sanctuary alone holds forty thousand pounds of silver. Twice the work nearly failed, when an arch had not yet closed and when the columns under the other arches began to flake, and twice Justinian himself found the remedy.

Οὐκ ἀρετῆς ἐπίδειξιν ποιεῖσθαι ἐθέλων, οὐδὲ λόγου δυνάμει 1
 not of-virtue display to-make wishing nor of-speech in-power
 θαρρῶν, οὐδὲ χωρίων ἐπὶ τῇ ἐμπειρίᾳ φιλοτιμούμενος,
 trusting nor of-places on the experience priding-myself
 εἰς τῆσδε τῆς ἱστορίας τὴν γραφὴν ὥρμηκα· ἐπεὶ οὐκ
 to of-this the history the writing I-have-set-out since not
 εἶχον οὐδὲν ὑφ' οὗ ἂν παρρησίας εἰς τόδε ἀγοίμην.
 I-had anything by which — of-frankness to this I-might-be-led
 ἀλλὰ μοι πολλάκις ἔννοια γέγονεν ὁπόσων τε καὶ 2
 but to-me often thought has-come how-many both and
 πηλίκων ἀγαθῶν αἴτιον ἱστορία ταῖς πόλεσι γίνεσθαι
 how-great goods cause history to-the cities to-become
 εἶωθε, παραπέμπουσά τε εἰς τοὺς ἐπιγόνους τῶν
 is-wont transmitting both to the descendants of-those
 προγεγενημένων τὴν μνήμην, καὶ ἀνταγωνιζομένη τῷ
 having-gone-before the memory and contending with-the
 χρόνῳ κρυφαῖα ποιεῖσθαι διατεινομένῳ τὰ πράγματα, καὶ
 time bidden to-make striving the deeds and

τὴν μὲν ἀρετὴν εὐφημίαις ἀεὶ τῶν ἀναλεγόμενων αὐτὴν
the indeed virtue with-praises always of-those reading it
 ἐπαίρουσα, τῆς δὲ κακίας ἐπιλαμβανομένη διηνεκές, ταύτη
exalting of-the and vice laying-hold continually thus
 τε ἀποκρουομένη τὴν αὐτῆς δύναμιν.
and repelling the its power

3 τούτου οὖν δὴ μόνου ἐπιμελητέον ἡμῖν, ὅπως δὴ ἔνδηλα
of-this then indeed alone must-be-cared-for by-us that indeed manifest
 τὰ πεπραγμένα διαφανῶς ἔσται καὶ ὑφ' ὅτου ἐργασθείη
the-things done plainly will-be and by whom they-were-wrought
 τῶν πάντων ἀνθρώπων. ταῦτα δέ, οἶμαι, οὐδὲ γλώσση
of-the all men these(-things) and I-think not-even for-a-tongue
 τραυλιζούσῃ τε καὶ ἰσχυροφώνῳ οὔσῃ ἀμήχανά ἐστι.
stammering both and thin-voiced being impossible are

4 χωρὶς δὲ τούτων εὐγνώμονας μὲν ἱστορία ἐς τοὺς
apart-from and these grateful indeed history toward the
 εὐεργέτας ἐνδείκνυται γεγονέναι τῶν ἀρχομένων τοὺς
benefactors shows to-have-been of-the governed those
 εὖ πεποιθότας, ἐν μείζουσι δὲ αὐτοῖς ἐκτετικέναι τὰ
well having-been-treated in greater and to-them to-have-repaid the
 χαριστήρια, οἳ γε, ἂν οὕτω τύχοι, ἐπὶ καιροῦ μὲν
thank-offerings who at-least — so might-happen at time indeed
 τῆς ἀγαθοεργίας τῶν ἐν σφίσιν ἡγησαμένων ἀπώναντο,
of-the beneficence of-those among them having-led enjoyed
 ἀθάνατον δὲ αὐτοῖς τῶν εἰς τὸ ἔπειτα ἐσομένων τῇ
immortal and for-them of-those to the hereafter being-going-to-be by-the
 μνήμῃ τὴν ἀρετὴν διασώζουσι.
memory the virtue they-preserve

5 διὰ ταῦτα γὰρ καὶ τῶν ἐπιγινομένων πολλοὶ ἀρετῶσι
because-of these(-things) for also of-those coming-after many are-virtuous
 μὲν τὰς τῶν προγεγενημένων ζηλοῦντες τιμὰς, ἐς
indeed the of-those having-gone-before emulating honors toward

δὲ τὰς βλασφημίας χαλεπῶς ἔχοντες τῶν ἐπιτηδευμάτων
and the reproaches hardly bearing of-the pursuits
 τὰ πονηρότατα, ὡς τὸ εἰκός, ἀναδύονται. ὅτου δὲ δὴ
the most-wicked as the likely they-shrink-from of-what but indeed
 ἔνεκα ταῦτα ὑπεῖπον αὐτίκα δηλώσω.

for-the-sake these(-things) I-binted at-once I-will-show

Ἐν χρόνῳ τῷ καθ' ἡμᾶς Ἰουστινιανὸς ὁ βασιλεὺς γέγονεν, 6
in time the in our Justinian the emperor has-come
 ὃς τὴν πολιτείαν πλημμελῶς κινουμένην παραλαβὼν μεγέθει
who the state discordantly being-moved having-taken-over in-size
 μὲν αὐτὴν μείζω τε καὶ πολλῷ ἐπιφανεστέραν εἰργάσατο,
indeed it greater both and by-much more-illustrious made
 ἐξελάσας ἐνθένδε τοὺς ἐκ παλαιοῦ βιασαμένους αὐτὴν
having-driven-out thence those from old having-forced it
 βαρβάρους, ὥσπερ μοι λεπτολογουμένῳ ἐν τοῖς ὑπὲρ
barbarians as by-me going-into-detail in the about
 τῶν πολέμων δεδήλωται λόγοις.

the wars has-been-shown books

καίτοι λέγουσί ποτε Θεμιστοκλέα τὸν Νεοκλέους 7
and-yet they-say once Themistocles the of-Neocles
 ἀποσεμνύνεσθαι ὅτι δὴ οὐκ ἀνεπιστημόνως ἔχοι
to-pride-himself that indeed not unskillfully he-was-disposed
 πόλιν μικρὰν ποιῆσαι μεγάλην.

city small to-make great

ὁ δὲ δὴ οὐκ ἀμελέτητός ἐστιν ἐμπορίζεσθαι πολιτείας 8
he but indeed not unpracticed is to-acquire states
 ἐτέρας. πολλὰς ἀμέλει προσεποιήσεν ἤδη τῇ Ῥωμαίων
other many of-course he-has-added already to-the of-Romans
 ἀρχῇ ἀλλοτρίας καθ' αὐτὸν οὔσας, πόλεις δὲ ἀναρίθμους
empire foreign in his-time being cities and countless
 δεδημιούργηκεν οὐ πρότερον οὔσας.

he-has-built not before being

- 9 *πλανωμένην δ' εὐρών τὴν ἀμφὶ τῷ θεῷ δόξαν τὰ*
wandering and having-found the about — God belief the
πρότερα ἐς πολλά τε ἀναγκαζομένην ἵεναι, συντρίψας
formerly into many and being-compelled to-go having-crushed
ἀπάσας τὰς ἐπὶ τὰς πλάνας φερούσας ὁδούς, διεπράξατο
all the to the errors leading roads he-brought-it-about
ἐν τῷ βεβαίῳ τῆς πίστεως ἐπὶ μιᾷ ἐστάναι κρηπίδος.
in the firmness of-the faith on one to-stand foundation
- 10 *πρὸς δὲ καὶ τοὺς νόμους λαβὼν τῷ τε παμπληθεῖς*
besides and also the laws having-taken by-the both very-numerous
οὐ δέον γεγονέναι σκοτεινοὺς ὄντας καὶ συγκεχυμένους
not needful to-have-become obscure being and confused
διαφανῶς τῷ ἀπ' ἐναντίας ἀλλήλοις ἵεναι, καὶ τοῦ μὲν
plainly by-the from contrary to-each-other to-go and of-the indeed
ὄχλου αὐτοὺς τῆς τερθρείας ἀποκαθάρας, τὸ δὲ ἐς
crowd them of-the quibbling having-cleansed the and toward
ἀλλήλους διχοστατεῖν βεβαιότατα κρατυνάμενος διεσώσατο,
each-other to-disagree most-firmly having-fortified he-preserved
καὶ τοῖς μὲν ἐπιβουλεύουσιν αὐτεπάγγελτος τὰς αἰτίας
and to-those indeed plotting of-his-own-accord the charges
ἀφείς, τοὺς δὲ βίου δεομένους πλούτῳ πεποιημένος
having-remitted those and of-livelihood in-need with-wealth having-made
κατακορεῖς καὶ τύχην αὐτοῖς τὴν ἐπηρεάζουσιν βιασάμενος,
sated and fortune for-them the abusing having-overpowered
εὐδαίμονι βίῳ τὴν πολιτείαν ξυνώκισεν.
with-prosperous life the state he-united
- 11 *ἀλλὰ καὶ βαρβάροις πανταχόθεν ὑποκειμένην τὴν Ῥωμαίων*
but also to-barbarians from-every-side exposed the of-Romans
ἀρχὴν στρατιωτῶν τε πλήθει ἐπέρρωσε καὶ ὀχυρωμάτων
empire of-soldiers both by-multitude he-strengthened and of-fortresses
οἰκοδομαῖς ἀπάσας αὐτῆς τὰς ἐσχατίας ἐτειχίσατο.
with-buildings all its the extremities he-walled

- ἀλλὰ τῶν μὲν ἄλλων τὰ πλείστα ἐν ἑτέροις μοι 12
but of-the indeed others the most in other by-me
 συγγέγραπται λόγοις, ὅσα δὲ αὐτῷ ἀγαθὰ οἰκοδομουμένῳ
have-been-written books how-many and by-him goods building
 δεδημιούργηται, ἐν τῷ παρόντι γέγραπται. ἄριστον μὲν
have-been-created in the present are-written best indeed
 δὴ βασιλέα γεγονέναι τὸν Πέρσῃν Κῦρον τοῖς τε
indeed king to-have-been the Persian Cyrus for-the and
 ὁμογενέσιν αἰτιώτατον τῆς βασιλείας ἀκοῇ ἴσμεν·
kinsmen most-responsible of-the kingdom by-hearsay we-know
 εἰ δὲ τοιοῦτός τις ἦν ὁ Κῦρος ἐκείνος οἷος δὴ ὑπὸ 13
if but such some was — Cyrus that such-as indeed by
 Ξενοφῶντι τῷ Ἀθηναίῳ παιδεύεται, οὐκ ἔχω εἰδέναι.
Xenophon the Athenian is-educated not I-can to-know
 τάχα γάρ που καὶ ἡ τοῦ γεγραφότος αὐτὰ δεξιότης 14
perhaps for somehow also the of-the having-written them skill
 κεκομψευμένη δυνάμει τοῦ λόγου ἐγκαλλώπισμα τῶν
with-ornamented power of-the speech embellishment of-the
 ἔργων γενέσθαι διαρκῶς ἴσχυσε.
deeds to-become sufficiently was-able
 τοῦ δὲ καθ' ἡμᾶς βασιλέως Ἰουστινιανοῦ (ὃν δὴ καὶ 15
of-the but in our-time emperor Justinian whom indeed also
 φύσει βασιλέα καλῶν τις, οἶμαι, ὀρθῶς ἂν εἴποι, ἐπεὶ
by-nature emperor calling anyone I-think rightly — would-speak since
 καὶ πατὴρ ὥς ἡπιός ἐστι, καθ' Ὅμηρον) εἴ τις ἐς
also father as gentle be-is according-to Homer if anyone to
 τὸ ἀκριβὲς τὴν βασιλείαν διασκοποῖτο, παιδιάν τινα τὴν
the exact the empire should-examine plaything some the
 Κύρου ἀρχὴν οἰήσεται εἶναι.
of-Cyrus empire be-will-think to-be

- 16 *τεκμηριώσει δὲ τὸ τοιοῦτο ἢ μὲν πολιτεία πρὸς αὐτοῦ,*
will-prove and the such-thing the indeed state by him
ἡπέρ μοι ἔναγχος εἴρηται, τῇ τε χώρα καὶ τῇ ἄλλῃ
as-indeed by-me lately has-been-said by-the both land and by-the other
δυνάμει πλείον ἢ διπλασία γεγενημένη. τεκμήριον δὲ τῆς
power more than double having-become proof and of-the
τοῦ βασιλέως φιλανθρωπίας, οἱ τὴν ἐπιβουλὴν αὐτῷ
of-the emperor benevolence those the plot against-him
σκαιωρησάμενοι μέχρι ἐς φόνον μὴ ὅτι βιοτεύοντες ἐς
having-contrived as-far-as to murder not only living to
τόδε τοῦ χρόνου καὶ τὰ σφέτερα αὐτῶν ἔχοντες, καίπερ
this of-the time and the their own having although
ἐξεληλεγμένοι διαφανῶς, ἀλλὰ καὶ στρατηγοῦντες Ῥωμαίων
convicted plainly but also generals of-Romans
ἔτι καὶ ἐς τὸ τῶν ὑπάτων ἀναγεγραμμένοι ἀξίωμα.
still and to the of-the consuls enrolled rank
- 17 *τανῦν δέ, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τὰς οἰκοδομίας τούτου δὴ τοῦ*
now but as I-said to the buildings of-this indeed the
βασιλέως ἡμῖν ἰτέον, ὥς μὴ ἀπιστεῖν τῷ τε πλήθει καὶ
emperor by-us must-be-gone so-that not to-disbelieve to-the both multitude and
τῷ μεγέθει ἐς τὸν ὀπισθεν χρόνον τοῖς αὐτὰς θεωμένοις
to-the magnitude to the later time for-those them beholding
ξυμβαίῃ, ὅτι δὴ ἀνδρὸς ἐνὸς ἔργα τυγχάνει ὄντα.
it-may-happen that indeed of-man one works they-happen being
- 18 *πολλὰ γὰρ ἤδη τῶν προγεγεννημένων οὐκ ἐμπεδωθέντα*
many for already of-the-things having-gone-before not confirmed
τῷ λόγῳ τῷ ὑπερβάλλοντι τῆς ἀρετῆς ἄπιστα γέγονεν.
by-the account by-the excess of-the virtue incredible have-become
εἶη δ' ἂν εἰκότως τὰ ἐν Βυζαντίῳ παρὰ πάντα
would-be and — fittingly the-things in Byzantium beyond all
τῷ λόγῳ κρηπὶς.
for-the account foundation

ἀρχομένου γὰρ ἔργου, κατὰ δὴ τὸν παλαιὸν λόγον, 19
beginning for work according-to indeed the ancient saying

πρόσωπον χρὴ θέμεναι τηλαυγές.

face one-must to-set far-shining

Ἄνδρες ἀγελαῖοί ποτε καὶ ὁ συρφετὸς ὄχλος 20
men common once and the sweepings mob

Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ ἐν Βυζαντίῳ ἐπαναστάντες τὴν Νίκα
against-Justinian emperor in Byzantium having-risen-up the Nika
καλουμένην στάσιν εἰργάσαντο, ἥπερ μοι ἀπαρακαλύπτως
called riot wrought as-indeed by-me openly

ἀκριβολογουμένῳ ἐν τοῖς ὑπὲρ τῶν πολέμων δεδιήγεται
going-into-detail in the about the wars has-been-narrated
λόγοις.

books

ἐνδεικνύμενοι δὲ ὥς οὐκ ἐπὶ τὸν βασιλέα μόνον, ἀλλ' οὐδέν 21
showing and that not against the emperor alone but nothing

τι ἦσσαν ἐπὶ τὸν θεόν, ἅτε ἀποφράδες, τὰ ὄπλα ἀντήραν,
— less against — God as accursed the arms they-raised

ἐμπρῆσαι τῶν Χριστιανῶν τὴν ἐκκλησίαν ἐτόλμησαν
to-burn of-the Christians the church dared

(Σοφίαν καλοῦσιν οἱ Βυζάντιοι τὸν νεῶν ἐπικαιριώτατα
Sophia call the Byzantines the temple most-fittingly

τῷ θεῷ τὴν ἐπωνυμίαν ἀπεργασάμενοι), ἐπεχώρει δὲ
— to-God the name having-given allowed but

αὐτοῖς ὁ θεὸς διαπράξασθαι τὸ ἀσέβημα, προειδὼς εἰς
them — God to-accomplish the impiety foreseeing into
ὅσον τὸ κάλλος τοῦτο τὸ ἱερόν μεταστήσεσθαι ἔμελλεν.

how-great the beauty this the sanctuary to-be-changed it-was-about

ἢ μὲν οὖν ἐκκλησία ἐξηνθρακωμένη τότε ξύμπασα ἔκειτο. 22
the indeed then church burned-to-ashes then all lay

βασιλεὺς δὲ Ἰουστινιανὸς τοιαύτην ἀποτετόρνενται οὐ
emperor but Justinian such has-fashioned not

πολλῶ ὕστερον ὥστε, εἰ τῶν Χριστιανῶν τις ἐπύθετο
 much later that if of-the Christians anyone had-asked
 πρότερον εἰ βουλομένοις αὐτοῖς διολωλέναι τὴν ἐκκλησίαν
 before if wishing to-them to-have-perished the church
 εἷη καὶ τοιάνδε γενέσθαι, δείξας τι αὐτοῖς τῶν νῦν
 it-were and such to-become having-shown some to-them of-the-things now
 φαινομένων ἐκτύπωμα, δοκοῦσιν ἄν μοι ὡς συντομώτατα
 appearing model they-seem — to-me as most-quickly
 εὔξασθαι πεπονθυῖαν σφίσι τὴν ἐκκλησίαν θεάσασθαι,
 to-have-prayed having-suffered for-them the church to-behold
 ὅπως δὴ αὐτοῖς ἐς τὸ παρὸν μεταβάλοιτο σχῆμα.
 so-that indeed for-them to the present it-might-be-changed form

23 ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς ἀφροντιστήσας χρημάτων ἀπάντων
 the indeed then emperor having-disregarded money all
 ἐς τὴν οἰκοδομὴν σπουδῇ ἔετο, καὶ τοὺς τεχνίτας ἐκ
 to the building with-zeal hastened and the craftsmen from
 πάσης γῆς ἤγειρεν ἅπαντας.
 all land gathered all

24 Ἀνθέμιος δὲ Τραλλιανός, ἐπὶ σοφία τῇ καλουμένῃ μηχανικῇ
 Anthemius and of-Tralles in wisdom the called mechanical
 λογιώτατος οὐ τῶν κατ' αὐτὸν μόνον ἀπάντων, ἀλλὰ καὶ
 most-learned not of-those in his-time only all but also
 τῶν αὐτοῦ προγεγενημένων πολλῶ, τῇ βασιλέως ὑπουργεῖ
 of-those him having-gone-before by-much to-the of-the-emperor served
 σπουδῇ, τοῖς τεκταινομένοις τὰ ἔργα ρυθμίζων, τῶν τε
 zeal for-those building the works ordering of-the-things and
 γενησομένων προδιασκευάζων ἰνδάλματα, καὶ μηχανοποιὸς
 going-to-be preparing-beforehand images and engineer
 σὺν αὐτῷ ἕτερος, Ἰσιδωρος ὄνομα, Μιλήσιος γένος, ἔμφρων
 with him another Isidore by-name Milesian by-race intelligent
 τε ἄλλως καὶ πρέπων Ἰουστινιανῶ ὑπουργεῖν βασιλεῖ.
 both otherwise and fitting for-Justinian to-serve emperor

ἦν δὲ ἄρα καὶ τοῦτο τῆς τοῦ θεοῦ περὶ τὸν βασιλέα 25
it-was and then also this of-the — of-God toward the emperor
 τιμῆς, προκαταστησάμενον τοὺς ἐς τὰ πραχθησόμενα
honor having-appointed-beforehand those for the-things going-to-be-done
 χρησιμωτάτους αὐτῷ ἐσομένους.

most-useful to-him being-going-to-be
 καὶ αὐτοῦ δὲ τοῦ βασιλέως τὸν νοῦν εἰκότως ἄν τις 26
and of-him and the emperor the mind fittingly — anyone
 ἀγασθείη τούτου δὴ ἔνεκα, ὅτι δὴ ἐκ πάντων
might-admire of-this indeed for-the-sake that indeed from all
 ἀνθρώπων ἐς τῶν πραγμάτων τὰ σπουδαιότατα τοὺς
men for of-the affairs the most-serious the
 καιριωτάτους ἀπολέξασθαι ἔσχε.

most-suitable to-choose he-was-able
 Θέαμα οὖν ἡ ἐκκλησία κεκαλλιστευμένον γεγένηται, 27
a-spectacle then the church most-beautiful has-become
 τοῖς μὲν ὁρῶσιν ὑπερφνές, τοῖς δὲ ἀκούουσι παντελῶς
to-those indeed seeing extraordinary to-those but hearing altogether
 ἄπιστον. ἐπὶ ἤρται μὲν γὰρ ἐς ὕψος οὐράνιον ὅσον,
incredible it-is-lifted indeed for into height heavenly as-much
 καὶ ὥσπερ τῶν ἄλλων οἰκοδομημάτων ἀποσαλεύουσα
and as-if of-the other buildings rocking-away
 ἐπινένευκεν, ὑπερκειμένη τῇ ἄλλῃ πόλει, κοσμοῦσα μὲν
it-has-leaned-over lying-above the other city adorning indeed
 αὐτήν, ὅτι αὐτῆς ἐστίν, ὡραῖζομένη δέ, ὅτι αὐτῆς οὐσα
it because of-it it-is being-beautified but because of-it being
 καὶ ἐπεμβαίνουσα τοσοῦτον ἀνέχει, ὥστε δὴ ἐνθένδε ἡ
and rising-over so-much it-rises that indeed thence the
 πόλις ἐκ περιωπῆς ἀποσκοπεῖται.
city from a-lookout is-viewed

- 28 εὖρος δὲ αὐτῆς καὶ μῆκος οὕτως ἐν ἐπιτηδείῳ
breadth and its and length thus in fitness
ἀποτετόρνενται, ὥστε καὶ περιμήκης καὶ ὅλως εὐρεία οὐκ
has-been-fashioned that both very-long and wholly broad not
ἀπὸ τρόπου εἰρήσεται. κάλλει δὲ ἀμυθήτῳ ἀποσεμνύνεται.
out-of place it-will-be-called with-beauty and unspeakable it-prides-itself
- 29 τῷ τε γὰρ ὄγκῳ κεκόμψεται καὶ τῇ ἀρμονίᾳ τοῦ
by-the both for bulk it-has-been-adorned and by-the harmony of-the
μέτρου, οὔτε τι ὑπεράγαν οὔτε τι ἐνδεῶς ἔχουσα,
measure neither anything excessively nor anything deficiently having
ἐπεὶ καὶ τοῦ ξυνειθισμένου κομπωδεστέρα καὶ τοῦ
since both than-the customary more-grandiose and than-the
ἀμέτρου κοσμιωτέρα ἐπικειῶς ἐστι, φωτὶ δὲ καὶ ἡλίῳ
unmeasured more-orderly fittingly it-is with-light and also of-the-sun
μαρμαρυγαῖς ὑπερφυῶς πλήθει.
with-gleamings extraordinarily it-abounds
- 30 φαίης ἂν οὐκ ἔξωθεν καταλάμπεισθαι ἡλίῳ τὸν
you-would-say — not from-outside to-be-lit-up by-the-sun the
χώρον, ἀλλὰ τὴν αἴγλην ἐν αὐτῷ φύεσθαι, τοσαύτη τις
place but the radiance in it to-be-born so-great some
φωτὸς περιουσία εἰς τοῦτο δὴ τὸ ἱερὸν περικέχυται.
of-light abundance into this indeed the sanctuary has-been-poured-round
- 31 καὶ τὸ μὲν τοῦ νεῶ πρόσωπον (εἴη δ' ἂν αὐτοῦ τὰ
and the indeed of-the temple face it-would-be and — of-it the-parts
πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον, ἵνα δὴ τῷ θεῷ ἱερουργοῦσι
toward rising sun where indeed — for-God they-perform-sacred-rites
τὰ ἄρρητα) τρόπῳ τοιῷδε δεδημιούργηται.
the unspeakable-things in-manner such has-been-built
- 32 οἰκοδομία τις ἐκ γῆς ἀνέχει, οὐκ ἐπ' εὐθείας πεποιημένη,
a-building a-certain from earth rises not in straight made
ἀλλ' ἐκ τῶν πλαγίων ὑπεσταλμένη κατὰ βραχύ, καὶ
but from the sides drawn-in by little and

κατὰ τὰ μέσα ὑποχωροῦσα, ἐπὶ σχῆμά τε κατὰ ἡμῖς τὸ
at the middle receding to shape and by half the
 στρογγύλον ἰοῦσα, ὅπερ οἱ περὶ τὰ τοιαῦτα σοφοὶ
round going which-very-thing those about the such(-things) wise
 ἡμικύλινδρον ὀνομάζουσιν, ἐς ὕψος ἀπότομον ἐπανεστήκεν.
half-cylinder name to height sheer it-has-risen
 ἡ δὲ τοῦ ἔργου τούτου ὑπερβολὴ ἐς σφαίρας 33
the and of-the work this top into of-a-sphere
 τεταρτημόριον ἀποκρίνεται, ὕπερθεν τε μηνοειδὲς τι
quarter has-been-ended above and crescent-shaped something
 αὐτῇ ἕτερον τοῖς προσεχέσι τῆς οἰκοδομίας ἐπῆρται,
to-it other from-the adjoining of-the building has-been-raised
 τῇ μὲν εὐπρεπείᾳ θαυμάσιον, τῷ δὲ σφαλερῷ τῆς
by-the indeed comeliness marvelous by-the but precariousness of-the
 συνθέσεως δοκοῦντι εἶναι φοβερὸν ὅλως.
composition seeming to-be fearful wholly
 δοκεῖ γάρ πη οὐκ ἐν βεβαίᾳ ἐπηρωρῆσθαι, ἀλλ' 34
it-seems for somehow not in firmness to-have-been-hung but
 ἐπικινδύνως τοῖς ἐνθάδε οὔσι μετεωρίζεσθαι. καίτοι
perilously for-those there being to-be-raised-aloft although
 διαφερόντως ἐν τῷ βεβαίῳ τῆς ἀσφαλείας ἐστήρικται.
exceptionally in the firmness of-the safety it-has-been-set-fast
 τούτων δὲ δὴ ἐφ' ἐκάτερα κίονες ἐπ' ἐδάφους εἰσίν, 35
of-these and indeed on both-sides columns on floor are
 οὐδὲ αὐτοὶ κατ' εὐθὺ ἐστῶτες, ἀλλ' εἴσω κατὰ σχῆμα
not-even they in straight-line standing but inward in shape
 τὸ ἡμικύκλον ὥσπερ ἐν χορῷ ἀλλήλοις ὑπεξανιστάμενοι,
the semicircular as in a-chorus to-one-another giving-way
 καὶ αὐτῶν ὑπεράνωθεν οἰκοδόμημα μηνοειδὲς ἀποκρέμαται.
and of-them from-above a-building crescent-shaped hangs

- 36 τοῦ δὲ δὴ ἑώου καταντικρὺ τὰς εἰσόδους ἔχων ἐγέγερται
of-the and indeed east opposite the entrances having has-been-raised
 τοῖχος, καὶ αὐτοῦ ἑκατέρωθεν οἳ τε κίονες καὶ τὰ
a-wall and of-it on-each-side the both columns and the-things
 αὐτῶν ὑπερθεν ὁμοιότατα τοῖς δεδηλωμένοις ἐν
them above most-like to-the-things shown in
 ἡμικύκλῳ ἐστήκασιν.
semicircle stand
- 37 κατὰ δὲ τὰ τοῦ νεῶ μέσα λόφοι χειροποίητοι ἐπανεστήκασιν
in and the of-the temple middle hills hand-made have-risen
 τέσσαρες, οὓς καλοῦσι πεσσούς, δύο μὲν πρὸς βορρᾶν,
four which they-call piers two indeed toward north
 δύο δὲ πρὸς ἄνεμον νότον, ἀντίοι τε καὶ ἴσοι ἀλλήλοις,
two and toward wind south opposite both and equal to-each-other
 κίονας ἐν μέσῳ ἑκάτεροι κατὰ τέσσαρας μάλιστα ἔχοντες.
columns in middle each at four about having
- 38 πεποιήνται δὲ οἱ λόφοι λίθοις εὐμεγέθεσι σύνθετοι, λογάδην
are-made and the hills of-stones very-large composed picked
 μὲν συνειλεγμένοις, ἐς ἀλλήλους δὲ πρὸς τῶν λιθολόγων
indeed gathered to each-other and by the stonemasons
 ἐπισταμένως ἐναρμοσθεῖσιν, ἐς ὕψος μέγα ἰκνοῦνται.
skillfully fitted to height great they-reach
 εἰκάσαις ἂν αὐτοὺς εἶναι σκοπέλους ὁρῶν ἀποτόμους.
you-would-likened — them to-be crags of-mountains sheer
- 39 ἐπὶ τούτοις δὲ ἀψίδες τέσσαρες ἐν τετραπλεύρῳ ἀνέχουσιν.
on these and arches four in square rise
 καὶ αὐτῶν τὰ μὲν ἄκρα ξύνδυο ξυνιόντα εἰς ἀλλήλα
and of-them the indeed ends two-by-two coming-together into each-other
 ἐν τῇ ὑπερβολῇ ἡρήρεται τῶν λόφων τούτων, τὰ δὲ
on the top have-been-fixed of-the hills these the but
 δὴ ἄλλα ἐπηρμένα εἰς ἀπέραντον ὕψος ἡώρηται.
indeed other-parts lifted into boundless height hang

τῶν δὲ ἀψίδων αἱ μὲν δύο κατὰ κενοῦ τοῦ αἵρος 40
of-the and arches the indeed two over empty the air

ἐπανεστήκασιν πρὸς ἀνίσχοντά τε καὶ δύνοντά που
have-risen toward rising both and setting somewhere
 τὸν ἥλιον, αἱ δὲ λειπόμεναι οἰκοδομίαν τινὰ καὶ κίονας
the sun the and remaining building some and columns
 μικροὺς κομιδῇ ἐνερθεν ἔχουσιν.

small very below have
 ὕπερθεν δὲ αὐτῶν κυκλοτερὴς οἰκοδομία ἐν στρογγύλῳ 41
above and them circular building in round

ἐπῆρται· ὅθεν αἰεὶ διαγελᾶ πρώτον ἢ ἡμέρα.
has-been-raised whence always smiles first the day

ὑπεραίρει γάρ, οἶμαι, τὴν γῆν ξύμπασαν, καὶ διαλείπει τὸ 42
it-overtops for I-think the earth all and has-intervals the

οἰκοδόμημα κατὰ βραχύ, ἐξεπίτηδες παρεμμένον τοσοῦτον,
building by little deliberately left-open so-much

ὅσον τοὺς χώρους, οὗ δὴ τὸ διηρημένον τῆς οἰκοδομίας
as the spaces where indeed the divided of-the building

ξυμβαίνει εἶναι, φέγγους διαρκῶς ἀγωγὸν εἶναι.

happens to-be of-light sufficiently conductors to-be
 ταῦτα δέ, οἶμαι, οὐδὲ γλώσσει τραυλιζούσῃ τε καὶ 43
these(-things) and I-think not-even for-a-tongue stammering both and

ἰσχυροφώνῳ οὔσῃ ἀμήχανα ἔσται. τῶν ἀψίδων τῆς
thin-voiced being impossible will-be of-the arches the

συμπλοκῆς ἐν τετραγώνῳ ἐξεργασμένης, ἐς τρίγωνα
joining in square having-been-wrought into triangles

τέσσαρα μεταξύ τὸ ἔργον ἀποτετέλεσται.

four between the work has-been-completed
 καὶ ἡ μὲν τριγώνου ἐκάστου κρηπὶς πεπιεσμένη τῇ 44
and the indeed of-triangle each base pressed by-the

ἐς ἀλλήλας τῶν ἀψίδων ἐνέρσει ὀξεῖαν ποιεῖται τὴν
into each-other of-the arches meeting sharp makes the

κάτω γωνίαν, συναναβαίνουσα δὲ τὸ λοιπὸν εὐρυνομένη
lower angle rising-together and for-the rest widening
 τῇ μεταξὺ χώρα ἐς τὸ κυκλοτερὲς τελευτᾷ, ὃ ταύτῃ
with-the between space into the circular ends which thus
 ἀνέχει, γωνίας δὲ λειπομένας ἐνταῦθα ποιεῖται.

rises angles and remaining there it-makes

45 τούτου δὲ τοῦ κυκλοτεροῦς παμμεγέθους ἐπανεστηκυῖά
this and the circular very-great having-risen-upon
 τις σφαιροειδῆς θόλος ποιεῖται αὐτὸ διαφερόντως
a-certain spherical dome makes it exceptionally
 εὐπρόσωπον.

fair-faced

46 δοκεῖ δὲ οὐκ ἐπὶ στερεῶς τῆς οἰκοδομίας διὰ τὸ
it-seems and not on solid the building because-of the
 παρειμένον τῆς οἰκοδομίας ἐστάναι, ἀλλὰ τῇ σειρᾷ τῇ
left-open of-the building to-stand but by-the chain the
 χρυσῇ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἐξημμένη καλύπτει τὸν χώρον.
golden from the heaven suspended to-cover the place

47 ταῦτα δὲ πάντα ἐς ἄλληλα παρὰ δόξαν ἐν μεταρσίῳ
these(-things) and all to each-other contrary-to expectation in midair
 ἐναρμοσθέντα, ἕκ τε ἀλλήλων ἡωρημένα καὶ μόνοις
fitted from both each-other hung and alone
 ἐναπερειδόμενα τοῖς ἄγχιστα οὖσι, μίαν μὲν ἀρμονίαν
leaning-on those nearest being one indeed harmony
 ἐκπρεπεστάτην τοῦ ἔργου ποιοῦνται, οὐ παρέχονται
most-remarkable of-the work make not they-allow
 δὲ τοῖς θεωμένοις αὐτῶν τινι ἐμφιλοχωρεῖν ἐπὶ πολὺ
and to-those beholding on-them some to-linger for long
 τὴν ὄψιν, ἀλλὰ μεθέλκει τὸν ὀφθαλμὸν ἕκαστον, καὶ
the gaze but draws-over the eye each and
 μεταβιβάζει ῥᾶστα ἐφ' ἑαυτό.

moves most-easily to itself

ἀγχίστροφός τε ἢ τῆς θέας μεταβολὴ ἐς αἰὲ γίνεται, 48

quick-turning and the of-the view change for ever happens
ἀπολέξασθαι τοῦ ἐσορῶντος οὐδαμῇ ἔχοντος ὃ τι ἂν
to-choose of-the beholder in-no-way being-able what — —
ποτε ἀγασθεῖν μᾶλλον τῶν ἄλλων ἀπάντων.

ever be-might-admire more than-the others all

ἀλλὰ καὶ ὥς ἀποσκοποῦντες πανταχόσε τὸν νοῦν, τὰς τε 49

but even so looking-about everywhere the mind the and
ὄφρῦς ἐπὶ πᾶσι συννευκότες, οὐχ οἰοί τέ εἰσι ξυνεῖναι τῆς
brows at all-things having-knitted not able — are to-understand the
τέχνης, ἀλλ' ἀπαλλάσσονται αἰὲ ἐνθένδε καταπεπληγμένοι
art but they-depart always thence struck-dumb

τῇ ἐς τὴν ὄψιν ἀμηχανία. ταῦτα μὲν τῇδὲ πη ἔχει.
by-the toward the sight helplessness these(-things) indeed thus somehow stand

Μηχαναῖς δὲ πολλαῖς βασιλεύς τε Ἰουστινιανὸς καὶ 50
by-devices and many emperor both Justinian and

Ἀνθέμιος ὁ μηχανοποιὸς σὺν τῷ Ἰσιδώρῳ οὕτω δὴ
Anthemius the engineer with — Isidore thus indeed

μετεωριζομένην τὴν ἐκκλησίαν ἐν τῷ ἀσφαλεῖ διεπράξαντο
raised-aloft the church in the safety brought-about

εἶναι· ὧνπερ τὰς μὲν ἄλλας ἀπάσας ἐμοὶ εἰδέναι τε
to-be of-which-very the indeed others all for-me to-know both

ἄπορον καὶ λόγῳ φράσαι ἀμήχανον, μία δέ μοι μόνον
impossible and in-speech to-tell impossible one but by-me only

ἔν γε τῷ παρόντι γεγράφεται, ἥ δὴ δύναιτ' ἂν τις
in at-least the present will-be-written by-which might — anyone

σύμπασαν τοῦ ἔργου τεκμηριῶσαι τὴν δύναμιν.

all of-the work to-prove the power

- 51 ἔχει γὰρ ὧδε. οἱ λόφοι, ὥνπερ ἐπεμνήσθην ἀρτίως, οὐ
it-is for thus the hills which I-mentioned just-now not
 κατὰ ταυτὰ ταῖς ἄλλαις οἰκοδομαῖς πεποιήνται, ἀλλὰ
in-the same-way as-the other buildings have-been-made but
 τρόπῳ τοιῷδε.
in-manner such
- 52 λίθων ἐπιβολὴ ἐν τετραγώνῳ διαπεπόνηται, σκληρῶν
of-stones a-course in square has-been-worked hard
 μὲν φύσιν, ἐργασίαν δὲ λείων· ἐκτομὴν δέ, εἰ μὲν τὰ
indeed by-nature in-workmanship but smooth cutting and if indeed the
 προὔχοντα ποιεῖσθαι τῶν τοῦ λόφου πλευρῶν μέλλοιεν,
projecting to-make of-the of-the bill sides they-were-about
 ἐγγωνίων, εἰ δὲ τὴν μεταξὺ κεκλήρωνται χώραν, ἐν
angular if but the between have-been-allotted space in
 τετραπλεύρῳ γεγενημένων.
rectangle made
- 53 συνήρμωσε δὲ αὐτοὺς οὐ τίτανος, ἣνπερ ἄσβεστον
fitted and them not lime which-indeed unslaked
 ὀνομάζουσιν, οὐκ ἄσφαλτος, ἣ Σεμράμιδος ἐν Βαβυλῶνι
they-name not asphalt the of-Semiramis in Babylon
 φιλοτιμία, οὐκ ἄλλο τοιοῦτο οὐδέν, ἀλλὰ μόλυβος ἐς τέλμα
pride not other such nothing but lead into mortar
 χυθεῖς, καὶ μεταξὺ πανταχόσε χωρήσας, τῶν τε λίθων
poured and between everywhere having-gone of-the both stones
 τῇ ἀρμονίᾳ ἐντετῆκώς καὶ συνδέων ἀλλήλοις αὐτούς.
into-the joining having-melted and binding to-each-other them
- 54 τοῦτο μὲν οὖν ταύτῃ ἐξείργασται. ἐπὶ τὰ λειπόμενα δὲ τοῦ
this indeed then thus has-been-wrought to the remaining-parts and of-the
 νεῶ ἴωμεν. χρυσῷ μὲν ἀκιβδήλῳ κατείληπται ἡ ὀροφὴ
temple let-us-go with-gold indeed unalloyed has-been-covered the ceiling

πᾶσα, κεραννῦσα τὸν κόμπον τῷ κάλλει, νικᾷ μέντοι
all mingling the grandeur with-the beauty prevails however
 ἢ ἐκ τῶν λίθων αὐγὴ ἀνταστράπτουσα τῷ χρυσῷ.
the from the stones radiance flashing-back to-the gold
 στοαί τέ εἰσιν ἐκατέρωθι δύο, οἰκοδομίαν μὲν τοῦ νεῶ 55
colonnades and are on-each-side two building indeed from-the temple
 οὐδεμίαν διειργόμεναι, ἀλλὰ καὶ μῆζον αὐτοῦ ποιοῦσαι
no separated but even greater its making
 τοῦ εὖρους τὸ μέτρον, καὶ τῷ μήκει μέχρι ἐς τὸ πέρας
of-the breadth the measure and in-the length as-far-as to the end
 ξυνεξικινούμεναι, τὸ δέ γε ὕψος καταδεέστεραι.
extending-together the and at-least height lower
 καὶ αὐταῖς ἧ τε ὀροφὴ θόλος καὶ ὁ χρυσὸς ἐγκαλλώπισμα. 56
and to-them the both ceiling dome and the gold ornament
 ταῦται δὲ ταῖν στοαῖν ἀτέρα μὲν τοὺς ἄνδρας εὐχομένους
of-these and the-two colonnades the-one indeed the men praying
 διακεκλήρωται, γυναιξὶ δὲ ταὐτὸ ποιουμέναις ἢ ἄλλη
has-been-allotted to-women and the-same doing the other
 ἀνεῖται.
is-given-over
 παραλλὰξ δὲ οὐδὲν ἔχουσιν, οὐδὲ διαφέρουσι δήπου 57
difference and nothing they-have nor differ surely
 ἀλλήλαι, ἀλλὰ καὶ τὸ ἴσον αὐταῖν τῷ ἱερῷ ἐς
from-each-other but also the equality their to-the sanctuary into
 κάλλος διήκει καὶ ὠραῖζει τὸ ἐμφερές.
beauty reaches and adorns the similarity
 τίς ἂν τῶν ὑπερώων τῆς γυναικωνίτιδος ἐρμηνεὺς γένοιτο, 58
who — of-the upper-stories of-the women's-quarter interpreter could-become
 ἢ τὰς τε παμπληθεῖς διηγοῖτο στοὰς καὶ τὰς περιστύλους
or the both very-numerous could-describe colonnades and the colonnaded
 αὐλὰς, αἷς ὁ νεὼς περιβέβληται;
courts with-which the temple has-been-surrounded

- 59 τίς δὲ τῶν τε κίωνων καὶ λίθων διαριθμήσαιτο τὴν
who and of-the both columns and stones could-count-up the
 εὐπρέπειαν, οἷς τὸ ἱερὸν κεκαλλώπισται; λειμῶνί τις
comeliness with-which the sanctuary has-been-beautified on-a-meadow one
 ἂν ἐντετυχηκέναι δόξειεν ὥραίῳ τὸ ἄνθος.
— to-have-come-upon would-think in-bloom the flower
- 60 θαυμάσειε γὰρ εἰκότως τῶν μὲν τὸ ἀλουργόν, τῶν
he-would-marvel for fittingly of-the-ones indeed the purple of-the-others
 δὲ τὸ χλοάζον, καὶ οἷς τὸ φοινικοῦν ἐπανθεῖ καὶ ὧν τὸ
but the green and in-which the crimson blooms and of-which the
 λευκὸν ἀπαστράπτει, ἔτι μέντοι καὶ οὖς ταῖς ἐναντιωτάταις
white flashes still however also which with-the most-contrary
 ποικίλλει χροιαῖς ὥσπερ τις ζωγράφος ἢ φύσις.
varies colors as some painter the nature
- 61 ὅπνῃκα δέ τις εὐξόμενος ἐς αὐτὸ ἴοι, ξυνήσι μὲν εὐθὺς
whenever and anyone going-to-pray into it should-go he-perceives indeed at-once
 ὥς οὐκ ἀνθρωπεία δυνάμει ἢ τέχνῃ, ἀλλὰ θεοῦ ῥοπῇ
that not by-human power or art but of-God by-inclination
 τὸ ἔργον τοῦτο ἀποτετόρνενται· ὁ νοῦς δέ οἱ πρὸς τὸν
the work this has-been-fashioned the mind and to-him toward —
 θεὸν ἐπαιρόμενος ἀεροβατεῖ, οὐ μακράν που ἡγούμενος
God being-lifted walks-the-air not far somewhere thinking
 αὐτὸν εἶναι, ἀλλ' ἐμφιλοχωρεῖν μάλιστα οἷς αὐτὸς εἴλετο.
him to-be but to-love-to-dwell most in-what he-himself chose
- 62 καὶ τοῦτο οὐ τὴν πρώτην μόνον ἰδόντι ξυμβαίνει,
and this not the first-time only to-the-one-having-seen happens
 ἀλλὰ διηνεκὲς ἐκάστῳ ταῦτο τοῦτο δοκεῖ, ὥσπερ ἐνταῦθα
but continually to-each the-same this seems as-if there
 τῆς ὀψεως ἀρχομένης.
the sight beginning

τούτου κόρον οὐδεὶς τοῦ θεάματος ἔλαβε πώποτε, ἀλλὰ 63
of-this satiety no-one of-the spectacle took ever but

παρόντες μὲν τῷ ἱερῷ ἄνθρωποι τοῖς ὁρωμένοις
present indeed in-the sanctuary men at-the-things seen
 γεγῆθασιν, ἀπιόντες δὲ τοῖς ὑπὲρ αὐτοῦ διαλόγοις
have-rejoiced departing and in-the about it conversations
 ἀποσεμνύνονται.

they-pride-themselves

ἔτι μέντοι τῶν κειμηλίων τοῦ νεῷ τοῦδε τά τε χρυσώματα 64
still however of-the treasures of-the temple this the both gold-work

καὶ τὰ ἐν ἀργύρῳ καὶ λίθοις ἐντίμοις ἅπαντα μὲν
and the-things in silver and stones precious all indeed
 φράσαι ἀκριβολογουμένῳ ἀμήχανον, ἅπερ Ἰουστινιανὸς
to-tell for-one-being-exact impossible which Justinian

βασιλεὺς τῇδε ἀνέθηκεν. ἐνὶ δὲ μόνῳ τεκμηριοῦσθαι τοῖς
emperor here dedicated by-one but only to-infer to-those
 τάδε ἀναλεγομένοις ἐφίημι.

these(-things) reading I-allow

ὁ γὰρ τοῦ ἱεροῦ τὰ μάλιστα χῶρος ἀβέβηλος καὶ 65
the for of-the sanctuary the most place unprofaned and

μόνοις ἱερεῦσι βατός, ὅνπερ καλοῦσι θυσιαστήριον, λιτρῶν
for-alone priests accessible which-very they-call altar of-pounds
 ἀργύρου μυριάδας ἐπιφέρεται τέτταρας.

of-silver tens-of-thousands bears four

Τὰ μὲν οὖν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐκκλησίας, 66
the-things indeed then — of-Constantinople church

ἥνπερ μεγάλην καλεῖν νενομίκασι, συνελόντι
which-very great to-call they-have-been-accustomed for-one-summing-up

τε καὶ ἄκρῳ δακτύλῳ διαριθμησαμένῳ εἰπεῖν, λόγῳ τε
both and with-tip finger counting-up to-say in-speech and

- βραχυτάτῳ τὰ τῶν πραγμάτων ἀξιολογώτατα φράσαι,
briefest the of-the things most-noteworthy to-tell
 τῇδε Ἰουστινιανῷ δεδημιούργηται βασιλεῖ.
thus by-Justinian have-been-built emperor
- 67 οὐ χρήμασι δὲ αὐτὴν ὁ βασιλεὺς ἐδείματο μόνον, ἀλλὰ
not with-money and it the emperor built only but
 καὶ πονουμένη τῇ διανοίᾳ καὶ τῇ ἄλλῃ τῆς ψυχῆς
also toiling with-the mind and with-the other of-the soul
 ἀρετῇ, ὥσπερ ἐγὼ αὐτίκα δηλώσω.
virtue as I at-once will-show
- 68 τῶν ἀψίδων, ὧν περ ἐπεμνήσθην ἀρτίως, (λῶρους δὲ
of-the arches which I-mentioned just-now lori and
 αὐτὰς οἱ μηχανοποιοὶ ἐπικαλοῦσι) μία τις, ἣ πρὸς
them the engineers call one some which toward
 ἀνίσχοντα ἥλιόν ἐστιν, ἐπανειστήκει μὲν ἐκατέρωθεν ἤδη,
rising sun is had-risen indeed on-each-side already
 οὐπω δὲ ὅλη τὸ μέσον συνετετέλεστο, ἀλλ' ἔμενεν ἔτι.
not-yet but whole the middle had-been-completed but it-remained still
- 69 οἱ δὲ πεσσοί, ὧν δὴ ὑπερθεῖν ἡ οἰκοδομία ἐγένετο,
the and piers of-which indeed above the building was
 τῶν ἐγκειμένων σφίσιν οὐκ ἐνεγκόντες τὸ μέγεθος,
of-the lying-on them not having-borne the weight
 ἀμηγέπη ἐξαπιναίως ἀπορρηγνύμενοι, οὐκ ἐς μακρὰν
somehow suddenly breaking-apart not to long
 διαλυθησομένοις ἐώκεσαν.
about-to-be-dissolved they-seemed
- 70 οἱ μὲν οὖν ἀμφί τε Ἀνθέμιον καὶ Ἰσίδωρον τοῖς
those indeed then about both Anthemius and Isidore at-the-things
 συμπεπτωκόσι περίφοβοι ὄντες ἐπὶ τὸν βασιλέα τὸ πρᾶγμα
having-happened very-frightened being to the emperor the matter
 ἤγον, δυσέλπιδες ἐπὶ τῇ τέχνῃ γεγενημένοι.
brought despairing about the art having-become

αὐτίκα δὲ ὁ βασιλεύς, ὅτῳ μὲν ποτε ἡγμένος οὐκ οἶδα, 71

at-once and the emperor by-what indeed ever led not I-know

θεῶ δέ, οἶμαι (οὐ γάρ ἐστι μηχανικός) ἐς τὸ πέρας αὐτοῖς

by-God and I-think not for he-is a-mechanic to the end for-them

περιελίξαι τὴν ἀψίδα ταύτην ἐπήγγελλεν. αὕτῃ γάρ, ἔφη,

to-turn-round the arch this enjoined it for he-said

ἐφ' αὐτῆς ἀνεχομένη τῶν ἔνερθεν πεσσῶν οὐκέτι δεήσει.

on itself held-up of-the below piers no-longer will-need

καὶ εἰ μὲν ὁ λόγος ἀμάρτυρος ἦν, εὖ οἶδα ὅτι κόλαξ 72

and if indeed the account unwitnessed were well I-know that flatterer

τε ἂν ἔδοξεν εἶναι καὶ ἄπιστος ὅλως, ἐπεὶ δὲ

both — would-have-seemed to-be and untrustworthy wholly since but

μάρτυρες πάρεισι τῶν τηνικάδε πεπραγμένων πολλοί,

witnesses are-present of-the-things then done many

οὐκ ὀκνητέα ἡμῖν ἐπὶ τὰ τοῦ λόγου λειπόμενά ἐστιν.

not must-hesitate for-us to the of-the account remaining-parts it-is

οἱ μὲν οὖν τεχνῖται τὰ ἐπιτεταγμένα ἐποιοῦν, ἡ δὲ 73

the indeed then craftsmen the-things enjoined did the and

ἀψίς ἐπ' ἀσφαλοῦς ἡώρητο πᾶσα, ἐπισφραγίζουσα τῇ

arch in safety hung whole sealing by-the

πίρα τὴν τῆς ἐννοίας ἀλήθειαν.

trial the of-the thought truth

τοῦτο μὲν οὖν ταύτῃ ἐξείργασται, κατὰ δὲ τὰς ἄλλας 74

this indeed then thus has-been-wrought at and the other

ἀψίδας αἷ τε πρὸς μεσημβρίαν τετραμμέναι εἰσὶ καὶ

arches which both toward south turned are and

βορρᾶν ἄνεμον, τοιόνδε ξυνηνέχθη γενέσθαι.

north wind such befell to-come-about

οἱ μὲν λῶροι καλούμενοι τοῦ νεῶ τῇ οἰκοδομίᾳ 75

the indeed lori called of-the temple by-the building

ἐξωγκωμένοι ἡώρητο, βαρυνόμενα δὲ αὐτοῖς ἐπεπονήκει

swollen hung weighed-down and by-them had-labored

τὰ ἔνερθεν πάντα, κίονές τε οἱ τῇδε ὄντες χάλικας
the-things below all columns and those there being flakes
 μικροὺς ὥσπερ ἀποξυσθέντες ἀφίεσαν.

small as-if scraped-off let-fall

76 καὶ αὖθις μὲν ἄθυμοι τοῖς συμπεπτωκόσιν οἱ μηχανικοὶ
and again indeed despondent at-the-things having-happened the engineers
 γεγενημένοι τῷ βασιλεῖ τὰ σφίσι παρόντα ἐσήγγελλον.

having-become to-the emperor the-things to-them present reported

77 αὖθις δὲ ὁ βασιλεὺς ἀντετεχνήσατο τάδε. τούτων

again and the emperor contrived-in-turn these(-things) of-these

δὴ τῶν πεπονηκότων τὰ ἄκρα ὅσα τῶν ἀψίδων

indeed the having-labored the tops as-much-as the arches

ἐπέψαυε, διελεῖν μὲν ἐν τῷ παραντίκα ἐκέλευσεν, ἐντιθέναι

touched to-remove indeed in the immediately he-ordered to-put-in

δὲ πολλῷ ὕστερον, ἐπειδὴν τὸ τῆς οἰκοδομίας ὑγρὸν

but much later when the of-the building moisture

ἀπολωφήσειεν αὐτοῖς μάλιστα.

should-abate from-them most

78 καὶ οἱ μὲν κατὰ ταῦτα ἐποιοῦν· ἡ δὲ κτίσις

and they indeed according-to these(-things) did the and building

διαγέγονε τὸ λοιπὸν ἐν ἀσφαλεῖ οὔσα. φέρεται δέ τι

has-continued for-the rest in safety being carries and some

μαρτύριον ὁ βασιλεὺς τοῦ ἔργου τοιόνδε.

testimony the emperor of-the work such

Before the Senate house lies the Augustaeum, where seven courses of stone rise in steps to a column of fitted stones cased in bronze. On it stands a bronze horse facing east, and on the horse a colossal bronze statue of the emperor dressed as Achilles, holding a globe with a cross in his left hand and stretching out his right to bid the barbarians of the East stay at home. Justinian rebuilt the church of Irene beside Hagia Sophia, burned with it, second only to it in the city. He rebuilt and enlarged Sampson's hostel for the destitute sick, which the rioters had also burned, and with Theodora founded two more opposite it. His other churches are too many to list.

Ἀγορά τις πρὸ τοῦ βουλευτηρίου ἐτύγχανεν οὕσα· 1
a-market a-certain before the council-house happened being
καλοῦσι δὲ Αὐγουσταῖον τὴν ἀγορὰν οἱ Βυζάντιοι. ἐνταῦθα
call and Augustaeum the market the Byzantines there
ξυνθῆκαι λίθων οὐχ ἥσσον ἢ ἐπὶ ἑπτὰ ἐν τετραγώνῳ
courses of-stones not less than seven in square
πεποιήνται, κατὰ μὲν ἀπόβασιν ξυγκείμεναι πᾶσαι,
have-been-made in indeed step-down composed all
τοσοῦτον δὲ ἐκάστη τῆς ἔνερθεν οὔσης ἐλασσουμένη καὶ
so-much and each than-the below being diminishing and
ἀποδέουσα, ὥστε δὴ τῶν λίθων ἕκαστον τῇ ἐμβολῇ
falling-short that indeed of-the stones each by-the setting-in
προὔχοντα βαθμὸν γεγονέναι τῶν τε ἀνθρώπων τοὺς ἐκείνη
projecting step to-have-become of-the and men those there
ἀγειρομένους ἐπ' αὐτῶν ὥσπερ ἐπὶ βάθρων καθῆσθαι.
gathering on them as on benches to-sit
ἐν δὲ τῇ τῶν λίθων ὑπερβολῇ κίων ἐπανέστηκεν ἐξαίσιον 2
in and the of-the stones top a-column has-risen extraordinary
ὅσον, οὐ μονοειδῆς μέντοι, ἀλλὰ λίθοις ἐν περιδρόμῳ
as-much not monolithic however but of-stones in circuit

εὐμεγέθεσι σύνθετος, ἐγγωνίοις μὲν τῇ ἐντομῇ οὖσιν, ἐς
very-large composed angular indeed in-the cutting being into
 δὲ ἀλλήλους ἐμπειρία τῶν λιθοτόμων ἐναρμοσθεῖσι.

and each-other by-skill of-the stonecutters fitted

3 χαλκὸς δὲ ἄριστος ἔν τε πίναξι καὶ στεφάνοις διαχυθεῖς
bronze and finest in both plates and wreaths poured-round
 περιβάλλει πανταχόθι τοὺς λίθους, ἐν μὲν τῷ βεβαίῳ

covers everywhere the stones in indeed the firmness

συνδέων, ἐν κόσμῳ δὲ αὐτοὺς συγκαλύπτων, καὶ τὰ

binding in order and them covering and the-things

τε ἄλλα σχεδὸν τι πάντα καὶ διαφερόντως τὰ τε ἄνω

both other almost — all and exceptionally the-parts both above

καὶ τὰ κάτω ἐς τοῦ κίονος τὸν τύπον ἀπομιμούμενος.

and the-parts below to of-the column the form imitating

4 ὁ δὲ χαλκὸς οὗτος τὸ μὲν χρῶμά ἐστι χρυσοῦ ἀκιβδήλου

the and bronze this the indeed color is than-gold unalloyed

πρῶτος, τὴν δὲ ἀξίαν οὐ παρὰ πολὺ ἀποδέων

milder the and value not by much falling-short

ἰσοστάσιος ἀργύρῳ εἶναι.

equal-in-weight to-silver to-be

5 ἐν δὲ τοῦ κίονος κορυφῇ χαλκοῦς ἔστηκεν ὑπερμεγέθης

on and of-the column top bronze stands a-buge

ἵππος, τετραμμένος πρὸς ἑω, θέαμα λόγου πολλοῦ ἄξιον.

horse turned toward east a-spectacle of-account much worthy

ἔοικε δὲ βαδιουμένῳ καὶ τοῦ πρόσω λαμπρῶς ἐχομένῳ.

it-resembles and one-about-to-walk and to-the forward brilliantly holding

6 ποδῶν τῶν προσθίων ἀμέλει τὸν μὲν ἀριστερόν μετεωρίζει,

of-feet of-the fore of-course the indeed left it-raises

ὡς ἐπιβησάμενος τῆς ἐπίπροσθεν γῆς, ὁ δὲ δὴ ἕτερος

as having-stepped-on of-the in-front earth the but indeed other

ἐπὶ τοῦ λίθου ἡρήρευσται, οὗ ὑπερθέν ἐστιν, ὡς τὴν

on the stone is-planted of-which above it-is as the

βάσιν ἐκδεξόμενος· τοὺς δὲ ὀπισθίους οὕτω ξυνάγει ὥς,
step going-to-receive the and bind thus it-draws-together as

ἐπειδὰν τὸ μὴ ἐστήξειν αὐτοῖς ἐπιβάλῃ, ἐν ἐτοιμῷ εἶεν.

when the not to-stand to-them it-should-befall in readiness they-might-be

τούτῳ δὴ τῷ ἵππῳ χαλκῇ ἐπιβέβηκε τοῦ βασιλέως 7

on-this indeed the horse bronze has-mounted of-the emperor

εἰκὼν κολοσσῶ ἑμφερής. ἔσταλται δὲ Ἀχιλλεύς ἡ εἰκὼν.

image to-a-colossus like is-dressed and Achilles the image

οὕτω γὰρ τὸ σχῆμα καλοῦσιν ὅπερ ἀμπέχεται. τὰς τε 8

thus for the dress they-call which it-wears the both

γὰρ ἀρβύλας ὑποδέδεται καὶ τὰ σφυρά ἐστι κνημίδων

for boots it-has-bound-on and the ankles are greaves

χωρίς.

without

εἶτα ἡρωϊκῶς τεθωράκισται καὶ κράνος αὐτῷ τὴν κεφαλὴν 9

then heroically it-is-breastplated and a-helmet on-it the head

σκέπει δόξαν ὥς κατασείοιτο παρεχόμενον, αἴγλη τέ

covers impression that it-is-nodding giving a-radiance and

τις ἐνθὲνδε αὐτοῦ ἀπαστράπτει.

some thence from-it flashes

φαίη τις ἂν ποιητικῶς εἶναι τὸν ὀπωρινὸν ἐκείνον 10

might-say anyone — poetically to-be the autumn that

ἀστέρα. βλέπει δὲ πρὸς ἀνίσχοντά που τὸν ἥλιον, τὴν

star it-looks and toward rising somewhere the sun the

ἡνιόχῃσιν ἐπὶ Πέρσας, οἶμαι, ποιούμενος.

driving against Persians I-think making

καὶ φέρει μὲν χειρὶ τῇ λαίᾳ πόλον, παραδηλὼν ὁ πλάστης 11

and it-carries indeed in-hand the left a-globe intimating the sculptor

ὅτι γῇ τε αὐτῷ καὶ θάλασσα δεδούλωται πᾶσα, ἔχει δὲ

that earth both to-him and sea has-been-enslaved all it-has and

οὔτε ξίφος οὔτε δοράτιον οὔτε ἄλλο τῶν ὅπλων οὐδέν,

neither sword nor spear nor other of-the arms any

- ἀλλὰ σταυρὸς αὐτῷ ἐπὶ τοῦ πόλου ἐπείκειται, δι' οὗ δὴ
but a-cross for-it on the globe lies through which indeed
 τὴν τε βασιλείαν καὶ τὸ τοῦ πολέμου πεπόρισται κράτος.
the both empire and the of-the war he-has-won might
- 12 προτεινόμενος δὲ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐς τὰ
stretching-out and the hand the right toward the-parts
 πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον καὶ τοὺς δακτύλους διαπετάσας
toward rising sun and the fingers having-spread-wide
 ἐγκελεύεται τοῖς ἐκείνῃ βαρβάροις καθῆσθαι οἴκοι καὶ μὴ
it-orders to-the there barbarians to-sit at-home and not
 πρόσω ἵεναι. ταῦτα μὲν οὖν ὧδέ πη ἔχει.
forward to-go these(-things) indeed then thus somehow stand
- 13 Ἐκκλησίᾳ δὲ τῇ μεγάλῃ ὄμορον οὖσαν καὶ
to-church and the great bordering being and
 συγκαταφλεχθεῖσαν αὐτῇ πρότερον τὴν τῆς Εἰρήνης
burned-together with-it formerly the of-the Peace
 ἐπώνυμον Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς ὑπερμεγέθῃ ἐδείματο,
named Justinian emperor very-great built
 ἱερῶν τῶν ἐν Βυζαντίῳ σχεδὸν τι ἀπάντων, μετὰ
of-sanctuaries of-those in Byzantium almost — all after
 γε τῆς Σοφίας τὸν νεῶν, οὐδενὸς δεύτερον.
at-least of-the Wisdom the temple than-none second
- 14 ἦν δέ τις μεταξὺ ταύταιν δὴ ταῖν ἐκκλησίαιν
there-was and a-certain between these indeed the-two churches
 ξενῶν, ἀνθρώποις ἀνεμμένος ἀπορουμένοις τε καὶ νοσοῦσι
hostel for-men given-over being-destitute both and being-sick
 τὰ ἔσχατα, εἰ πρὸς τῇ οὐσίᾳ καὶ τὸ σῶμα νοσοῖεν.
the uttermost if besides the property also the body they-should-be-sick
- 15 τοῦτον ἀνὴρ τις θεοσεβῆς ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἐδείματο,
this a-man a-certain God-fearing in the earlier times built
 Σαμψιὼν ὄνομα. ἔμεινε δὲ οὐδὲ οὗτος τοῖς στασιώταις
Sampson by-name remained but not-even this to-the partisans

ἀνέπαφος, ἀλλὰ τῇ ἐκκλησίᾳ ἑκατέρα συγκαταφλεχθεῖς
 untouched but with-the church each burned-together
 ἀπολώλει.

it-had-perished

Ἰουστινιανὸς δὲ αὐτὸν ἀνωκοδομήσατο βασιλεὺς, κάλλει 16

Justinian and it rebuilt emperor in-beauty
 μὲν κατασκευῆς ἀξιώτερον, πλήθει δὲ οἰκιδίων παραπολὺ
 indeed of-construction more-valuable in-number and of-rooms by-far
 μείζω· προσόδῳ δὲ ἐπετείων δεδώρηται χρημάτων

greater with-revenue and annual he-has-endowed of-money
 μεγάλων, ὅπως δὴ πλείοσιν ἐς αἰὲν ταλαιπωρουμένοις
 great so-that indeed for-more for ever suffering

ἀνθρώποις ἰῶτο τὰ πάθη.

men he-might-heal the sufferings

κόρον δὲ εἰς τὸν θεὸν τιμῆς ἢ πλησμονὴν τινα ὥς 17

satiety and toward — God of-honor or surfeit any as
 ἥκιστα ἔχων, δύο ξενῶνας ἐτέρους ἀπεναντίους αὐτῷ
 least having two hostels other opposite to-it

ἔθετο ἐν ταῖς Ἰσιδώρου τε καὶ Ἀρκαδίου καλουμέναις
 he-placed in the of-Isidore both and of-Arcadius called

οἰκίαις, τῆς βασιλίδος Θεοδώρας αὐτῷ τούτων δὴ τῶν
 houses the empress Theodora with-him these indeed the
 ἔργων ξυνεπιλαμβανομένης τὸ ἱερολατρεῖν.

works sharing the worship

τὰ δὲ δὴ ἄλλα ἱερὰ ξύμπαντα, ὅσα τῷ Χριστῷ 18

the and indeed other sanctuaries all as-many-as — to-Christ

ὁ βασιλεὺς οὗτος ἀνέθηκε, τοσαῦτα τὸ πλῆθος καὶ
 the emperor this dedicated so-many the number and
 τοιαῦτα τὸ μέγεθός ἐστιν, ὥστε λεπτολογεῖσθαι ἀμφ’

such the size are that to-go-into-detail about

αὐτοῖς ἀμήχανα εἶναι.

them impossible to-be

- 19 οὐ γὰρ ἂν οὐδὲ ὁ λόγος οὐδὲ ὁ πᾶς ἡμῖν αἰὼν
 not for — not-even the account nor the whole for-us age
 ἐξαρκέσοι κατάλογον πεποιημένοις ἀποστοματίσαι πρὸς
 would-suffice a-catalog having-made to-recite by
 ὄνομα τούτων δὴ ἕκαστον. ἄχρι τοῦδε ἡμῖν ἀποχρήσει.
 name of-these indeed each until here for-us it-will-suffice

III · THE CHURCHES OF THE MOTHER OF GOD

Procopius begins with the churches of the Mother of God, since the emperor wishes it and the true order runs from God to his mother. At Blachernae, outside the wall by the sea, stands an oblong church carried on columns of Parian marble, built under Justin, whose reign Justinian directed. At the Spring, among cypresses, meadows, and a quiet spring, stands another, beyond description. The two guard the city at either end of the wall. He adds a church of the Mother of God at the Heraeum, a shrine to Saint Anne in the Deuteron, and another to the martyr Zoe. He pulled down the small, dark church of the archangel Michael that the patrician Senator had built and raised a large one of colored columns in its place.

- 1 Ἀρκτέον δὲ ἀπὸ τῶν τῆς θεοτόκου Μαρίας νεῶν. τοῦτο
 one-must-begin and from the of-the God-bearer Mary temples this
 γὰρ καὶ αὐτὸ βασιλεῖ ἐξεπιστάμεθα βουλομένῳ εἶναι,
 for also itself to-the-emperor we-know wishing to-be
 καὶ διαφανῶς εἰσηγείται ὁ ἀληθὴς λόγος ὅτι δὴ ἐκ
 and plainly suggests the true reason that indeed from
 τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αὐτοῦ μητέρα ἰτέον.
 — God to the his mother one-must-go
- 2 πολλὰς τοίνυν ἐκκλησίας Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς τῇ
 many therefore churches Justinian emperor to-the
 θεοτόκῳ ἐδείματο πανταχόθι τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς οὕτω
 God-bearer built everywhere of-the of-Romans empire so
 δὴ μεγαλοπρεπεῖς καὶ παμμεγέθεις καὶ χρημάτων ὄγκῳ
 indeed magnificent and very-great and of-money with-mass

ἐξεργασθείσας ὑπερφυεῖ, ὥστε, ἦν τις μίαν αὐτῶν
wrought extraordinary that if anyone one of-them
 κατὰ μόνας θεῶτο, εἰκάσειεν ἂν τοῦτο αὐτῷ μόνον
by itself should-behold be-would-guess — this to-him alone
 εἰργάσθαι τὸ ἔργον καὶ περὶ τοῦτο ἡσχολημένον
to-have-been-wrought the work and about this having-been-occupied
 ἅπαντα τῆς βασιλείας κατατρίψαι τὸν χρόνον.
all of-the reign to-have-spent the time
 ἀλλὰ νῦν, ὅπερ εἶπον, τὰ ἐπὶ Βυζαντίου ἱερά μοι 3
but now as I-said the in Byzantium sanctuaries by-me
 γεγράψεται. τὸν μὲν οὖν ἓνα τῆς θεοτόκου νεῶν
will-be-written the indeed then one of-the God-bearer temple
 ᾧκοδομήσατο πρὸ τοῦ περιβόλου ἐν χώρῳ καλουμένῳ
he-built before the circuit-wall in place called
 Βλαχέρναις (αὐτῷ γὰρ λογιστέον καὶ τὰ Ἰουστίνῳ
Blachernae to-him for must-be-reckoned also the-things by-Justin
 εἰργασμένα τῷ θεῷ, ἐπεὶ καὶ αὐτοῦ τὴν βασιλείαν κατ'
done the uncle since also his the reign at
 ἐξουσίαν αὐτὸς διωκεῖτο) ἐπιθαλάσσιος δὲ ὁ νεῶς ἐστιν,
will be-himself administered by-the-sea and the temple is
 ἱερώτατός τε καὶ σεμνὸς ἄγαν. ἐπιμήκης μὲν, κατὰ
most-holy both and august very oblong indeed in
 λόγον δὲ περιβεβλημένος τῷ μήκει εὖρος, τά τε
proportion and encompassed with-the length breadth the-parts both
 ἄνω καὶ τὰ κάτω ἄλλω οὐδενὶ ἀνεχόμενος ὅτι μὴ
above and the-parts below by-other nothing supported except —
 τμήμασι λίθου Παρίου ἐν κιόνων λόγῳ ἐνταῦθα ἐστῶσι.
by-sections of-stone Parian in of-columns stead there standing
 καὶ τὰ μὲν ἄλλα τοῦ νεῶς μέρη κατ' εὐθὺ ἐστᾶσιν οἱ 4
and the indeed other of-the temple parts in straight-line stand the
 κίονες, κατὰ δὲ τὰ μέσα ὑποστέλλονται εἴσω.
columns at but the middle they-are-drawn-back inward

- 5 **μάλιστα δὲ ἂν τις ἀγασθείη τοῦ ἱεροῦ τοῦδε εἴσω**
most and — anyone might-admire of-the sanctuary this inside
γενόμενος τὸ μὲν ὑπέρογκον τοῦ σφαλεροῦ χωρὶς τεταγμένον
having-come the indeed massive of-the danger without ordered
ὁρῶν, τὸ δὲ μεγαλοπρεπὲς τοῦ ἀπειροκάλου ἐλεύθερον.
seeing the and magnificent of-the vulgar free
- 6 **Ἔτερον δὲ ἱερὸν αὐτῇ ἐν χώρῳ καλουμένῳ πηγῇ ἀνέθηκεν.**
another and sanctuary to-her in place called Spring he-dedicated
ἐνταυθὰ ἐστὶ δάσος κυπαρίσσων ἀμφιλαφές, λεμῶν ἐν
there is a-grove of-cypresses thick a-meadow in
ἀπαλαῖς ταῖς ἀρούραις τεθλῶς ἄνθεσι, παράδεισος
soft the fields blooming with-flowers a-garden
εὐφορῶν τὰ ὥραϊα, πηγὴ ἀψοφητὶ βλύζουσα γαληνὸν
bearing-well the seasonable-things a-spring noiselessly gushing calm
τὸ ὕδωρ καὶ πότιμον, ἱεροπρεπῇ ἐπιεικῶς πάντα.
the water and drinkable befitting-a-sanctuary fittingly all
- 7 **ταῦτα μὲν ὁ ἀμφὶ τὸ τέμενος χώρος· αὐτὸν δὲ τὸν**
these(-things) indeed the about the precinct place itself and the
νεῶν οὐδὲ ὀνόμασιν ἐπαξίοις συλλαβεῖν ῥάδιον, οὐδὲ
temple not-even with-names worthy to-comprehend easy nor
διανοίᾳ σκιαγραφῆσαι, οὐδὲ διαψιθυρίσαι τῷ λόγῳ.
in-thought to-sketch nor to-whisper in-the account
- 8 **τοσοῦτον δὲ μόνον εἰπεῖν ἀποχρήσει, ὥς τῶν ἱερῶν**
so-much and only to-say will-suffice that of-the sanctuaries
κάλλει τε καὶ μεγέθει ὑπεραίρει τὰ πλείστα.
in-beauty both and in-size it-surpasses the most
- 9 **ταῦτα δὲ ἄμφω τὰ ἱερά πρὸ τοῦ τῆς πόλεως πεποιήται**
these and both the sanctuaries before the of-the city have-been-made
τείχους, τὸ μὲν ἀρχομένου παρὰ τὴν τῆς θαλάσσης
wall the-one indeed beginning beside the of-the sea
ἡϊόνα, τὸ δὲ ἄγχιστά πη τῶν χρυσῶν καλουμένων
shore the-other and very-near somewhere to-the golden called

πυλῶν, ἃς δὴ ἀμφὶ τὸ τοῦ ἐρύματος πέρας συμβαίνει
 gates which indeed about the of-the fortification end happen
 εἶναι, ὅπως δὴ ἄμφω ἀκαταγώνιστα φυλακτήρια τῷ
 to-be so-that indeed both invincible guards for-the
 περιβόλῳ τῆς πόλεως εἶεν.

circuit-wall of-the city they-might-be

ἔτι μέντοι καὶ τῷ Ἡραίῳ, ὅπερ Ἱερεῖον καλοῦσι τανῦν, 10

still however also-in the Heraeum which-very Hiereum they-call now

τῇ θεοτόκῳ νεῶν οὐκ εὐδιήγητον κατεστήσατο.

to-the God-bearer temple not easy-to-describe be-set-up

Ἐν χωρίῳ δὲ τῆς πόλεως, ὃ Δεύτερον ἐπικαλεῖται, 11

in place and of-the city which Deuteron is-called

ἱεροπρεπές τε καὶ ἀγαστὸν ὅλως ἀνέθηκεν ἔδος Ἄννη
 befitting-a-sanctuary both and admirable wholly be-dedicated a-shrine to-Anne

ἁγία, ἣν τῆς μὲν θεοτόκου γεγονέναι μητέρα τινὲς

holy whom of-the indeed God-bearer to-have-been mother some

οἶονται, τοῦ δὲ Χριστοῦ τιτθῆν.

think — but of-Christ nurse

ἄνθρωπος γὰρ ἦπερ ἐβούλετο γεγονῶς ὁ θεὸς καὶ 12

man for as-indeed he-wished having-become — God also

τριγονίας ἀνέχεται καὶ γενεαλογεῖται τὰ ἐκ μητρὸς

great-grandparents endures and has-genealogy the-things from mother

ἀνθρώπῳ ἴσα.

to-man equal

τούτου δὲ δὴ τοῦ νεῶ οὐ πολλῷ ἄποθεν ἀμφὶ τῆς 13

of-this and indeed the temple not far from about of-the

πόλεως ἀγνιὰν ἐσχάτην Ζώῃ μάρτυρι σεμνὸν ἐπικεκῶς

city street last to-Zoe martyr august fittingly

ἔδος πεποιήται.

shrine has-been-made

- 14 Τοῦ δὲ ἀρχαγγέλου Μιχαὴλ ἱερὸν εὗρεν ἐν Βυζαντίῳ
of-the and archangel Michael sanctuary he-found in Byzantium
 βραχύ τε καὶ ἀφεγγές ἄγαν καὶ ὥς ἥκιστα τῷ ἀρχαγγέλῳ
small both and lightless very and as least to-the archangel
 ἀνείσθαι πρόπον πρὸς Σενάτορός τινος τῶν πατρικίων
to-be-dedicated fitting by Senator a-certain of-the patricians
 ἐν χρόνῳ γεγενημένων τῶν ἔμπροσθεν, κοιτωνίσκῳ οἰκίας
in time having-been the earlier to-a-little-chamber of-a-house
 ἀτεχνῶς ἐμφερές οὐδὲ λίαν εὐδαίμονος.
simply like not-even very prosperous
- 15 διὸ δὴ καθεῖλε μὲν αὐτὸ ἐς τὸ ἔδαφος ἐκ τῶν
wherefore indeed he-pulled-down indeed it to the ground from the
 θεμελίων, ὥς μή τι αὐτῷ τῆς προτέρας ἀκοσμίας
foundations so-that not anything to-it of-the former unsightliness
 ἀπολειφθεῖη.
might-be-left
- 16 εὐμέγεθες δὲ τεκτηνάμενος κατὰ τὸν νῦν φαινόμενον
very-large and having-built in the now appearing
 τρόπον, ἐς κάλλος μεταβιβάζει θαυμάσιον οἶον.
manner into beauty he-transforms marvelous how
- 17 ἐν τετραπλεύρῳ μὲν γὰρ τὸ τέμενός ἐστιν, οὐ κατὰ
in rectangle indeed for the precinct is not by
 πολὺν δὲ φαίνεται προέχον τοῦ εὗρους τὸ μῆκος.
much and appears exceeding than-the breadth the length
 τῆς δὲ πλευρᾶς ἣ πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον τέτραπται
of-the and side which toward rising sun has-been-turned
 κατὰ μὲν τὰ ἄκρα παχὺς ἐκατέρωθεν τοῖχος λίθοις ἐν
at indeed the ends thick on-each-side a-wall of-stones in
 πλήθει συγκεκμημένοις ἀποτετόρνενται, κατὰ δὲ τὰ μέσα ἐξ
multitude composed has-been-fashioned at but the middle by
 ὑπαγωγῆς ἀποχωρῶν ὑποστέλλεται.
recession withdrawing it-is-drawn-back

καὶ αὐτῆς ἐφ' ἑκάτερα μὲν ἀνέχουσι τὸν νεῶν κίονες 18
 and of-it on both-sides indeed hold-up the temple columns
 χροιαῖς τισι ποικιλλόμενοι φύσει. ὁ δὲ καταντικρὺ πρὸς
 with-colors some varied by-nature the but opposite toward
 δύνοντά που τὸν ἥλιον τοίχος ταῖς εἰς τὸν νεῶν
 setting somewhere the sun wall by-the into the temple
 εἰσαγούσαις διήρηται θύραις.
 leading is-divided doors

IV • SERGIUS AND BACCHUS AND THE HOLY APOSTLES

Beside the palace of Hormisdas, his house before he ruled, Justinian built a church of Peter and Paul and beside it one of Sergius and Bacchus, twin churches equal in splendor, one long and one with its columns in a half-circle, sharing a porch and a court. He pulled down Constantine's old church of the Holy Apostles and rebuilt it as a cross with a central dome on the plan of Hagia Sophia. The rebuilding uncovered three wooden coffins inscribed with the names of the apostles Andrew, Luke, and Timothy, whom the emperor and the Christians reburied with a procession. Procopius adds the church of Acacius, white as snow, and the churches of Plato, Mocius, Thyrsus, Theodore, Thecla, Theodota, and Agathonicus, most built while Justin reigned.

Ἐς δὲ τοῦ Χριστοῦ ἀποστόλους τὸ πιστὸν ἐπιδέδεικται 1
 toward and — of-Christ apostles the faithfulness has-been-shown
 τρόπῳ τοιῷδε. πρῶτα μὲν Πέτρῳ καὶ Παύλῳ νεῶν οὐ
 in-manner such first indeed to-Peter and to-Paul a-temple not
 πρότερον ὄντα ἐν Βυζαντίῳ ἐδείματο παρὰ τὴν βασιλέως
 before being in Byzantium he-built beside the of-emperor
 αὐλήν, ἣ Ὁρμίσδου τὸ παλαιὸν ἐπώνυμος ἦν.
 court which of-Hormisdas the old-time named was

2 ταύτην γὰρ ἰδίαν αὐτοῦ οἰκίαν παλλάντιον εἶναι δοκεῖν
this for own his house palace to-be to-seem
 τε καὶ πρέπειν τῷ μεγαλοπρεπεῖ τῆς οἰκοδομίας
both and to-befit by-the magnificence of-the building
 διαπραξάμενος, ἐπειδὴ αὐτοκράτωρ κατέστη Ῥωμαίοις,
having-brought-about when autocrat be-was-established for-Romans
 τοῖς ἄλλοις βασιλείοις ἐνήψεν.

to-the other palaces he-joined

3 οὐδ' ἔτι καὶ τέμενος ἄλλο ἀγίοις ἐπιφανέσι Σεργίῳ τε
where indeed also precinct another to-saints illustrious Sergius both
 καὶ Βάκχῳ ἐδεύματο, καὶ ἔπειτα καὶ τέμενος ἄλλο ἐκ
and Bacchus be-built and then also precinct another from
 πλαγίου τούτῳ παρακείμενον.

side to-this lying-beside

4 ἄμφω δὲ τούτῳ τῶ νεῷ οὐκ ἀντιπροσώπῳ, ἀλλ' ἐκ
both and these the-two temples not facing but from
 πλαγίας ἀλλήλων ἐστᾶσι, συνημμένοι τε καὶ ἀλλήλοις
side each-other stand joined both and with-each-other
 ἐνάμλλοι ὄντες, καὶ τὰς εἰσόδους ἐπικοινωνοῦμενοι, καὶ
rivaling being and the entrances sharing and
 ἴσα ἀλλήλοις τά τε ἄλλα πάντα καὶ τὰ κράσπεδα
equal to-each-other the-things both other all and the borders
 περιβεβλημένοι, καὶ οὐδέτερος οὔτε κάλλους πέρι οὔτε
having-been-surrounded and neither-one either of-beauty about nor
 μεγέθους οὔτε ἄλλου οὐδενὸς πλεονεκτῶν ἢ ἐλασσούμενος
of-size nor of-other anything exceeding or falling-short
 δείκνυται.

is-shown

5 ὁμοίως μὲν γὰρ ἑκάτερος τῇ αἴγλῃ τῶν λίθων
likewise indeed for each by-the radiance of-the stones
 ὑπεραστράπτει τὸν ἥλιον, ὁμοίως δὲ χρυσοῦ περιουσία
outshines the sun likewise and of-gold with-abundance

πανταχόθι κατακορῆς ἐστὶ καὶ κατακομᾶ τοῖς ἀναθήμασιν.
everywhere sated it-is and is-covered with-the offerings

ἐνὶ μέντοι διαλλάσσουσι μόνῳ.

in-one however they-differ only

τὸ μὲν γὰρ μῆκος αὐτοῖν τῷ μὲν κατ' εὐθὺ
the indeed for length of-the-two for-the-one indeed in straight-line

6

διαπεπόνηται, τῷ δὲ οἱ κίονες ἐν ἡμικύκλῳ ἐκ τοῦ
has-been-worked for-the-other but the columns in semicircle from the
 ἐπιπλεῖστον ἐστάσιν.

for-most stand

ἔστι δὲ αὐτοῖς μία μὲν ἡ ἐπὶ τῶν προθύρων στοὰ
there-is and to-them one indeed the at the porch colonnade

7

ἐπὶ τοῦ νάρθηκος τῷ περιμήκης εἶναι ὠνομασμένη. ἐπὶ
from the narthex by-the oblong to-be named in

κοινῆς δὲ προπύλαια πάντα, ἥ τε αὐλὴ καὶ μέσαστοι
common and propylaea all the both court and mid-court

θύραι καὶ τὸ προσήκειν τοῖς βασιλείοις.

doors and the to-belong to-the palaces

οὕτω δὲ ἄμφω ἀγαστὰ τὰ ἱερὰ τάδε συμβαίνει εἶναι
thus and both admirable the sanctuaries these happen to-be

8

ὥστε διαφανῶς τῆς τε πόλεως ὅλης καὶ οὐχ ἥκιστα τῶν
that plainly of-the both city whole and not least of-the
 βασιλείων ἐγκαλλώπισμα τυγχάνει ὄντα.

palaces ornament they-happen being

Μετὰ δὲ καὶ τοὺς ἀποστόλους ἅπαντας ὑπερφνωῶς σέβων
afterward and also the apostles all extraordinarily revering

9

ἐποίει τοιάδε. ἦν τις ἐν Βυζαντίῳ ἐκ παλαιοῦ τοῖς
he-did such(-things) there-was a-certain in Byzantium from old to-the

ἀποστόλοις νεῶς ἅπασιν· μήκει δὲ χρόνου κατασεισθεῖς
apostles temple all by-length and of-time shaken

ἤδη καὶ πρὸς τὸ μηκέτι ἐστήξειν γεγωνῶς ὑποπτος.

already and to the no-longer to-stand having-become suspect

- 10 τοῦτον περιελών Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς ὅλον οὐχ ὅσον
this having-pulled-down Justinian emperor whole not only
 ἀνανεώσασθαι διὰ σπουδῆς ἔσχεν, ἀλλὰ καὶ μεγέθους καὶ
to-renew in earnestness he-had but also of-size and
 κάλλους πέρι ἀξιώτερον καταστήσασθαι.
of-beauty about more-worthy to-make
- 11 ἐπετέλεσε δὲ τὸ σπούδασμα τρόπῳ τοιῷδε. εὐθείαι
he-accomplished and the zeal in-manner such straight-lines
 συνημμέναι κατὰ μέσον ἀλλήλαιν ἐπὶ σταυροῦ σχήματος
joined at middle each-other on of-cross shape
 πεποιήνται δύο, ἡ μὲν ὀρθὴ πρὸς ἀνίσχοντά τε καὶ
have-been-made two the indeed upright toward rising both and
 δύοντα τὸν ἥλιον οὔσα, ἐγκαρσία δὲ ἡ ἑτέρα πρὸς τε
setting the sun being transverse and the other toward both
 ἄρκτον τετραμμένη καὶ ἄνεμον νότον.
north turned and wind south
- 12 τοίχοις μὲν ἐκ περιφεροῦς ἀποπεφραγμένοι τὰ ἔξωθεν,
by-walls indeed from round enclosed the-parts outside
 ἐντὸς δὲ περιβαλλόμεναι κίοσιν ἄνω τε καὶ κάτω ἐστῶσι.
within and surrounded with-columns above both and below standing
 κατὰ δὲ ταῖν δυοῖν εὐθείαιν τὸ ζεύγμα, εἴη δ' ἂν
at and the two straight-lines the joining it-would-be and —
 κατὰ μέσον αὐταῖν μάλιστα, τοῖς οὐκ ὀργιάζουσιν ἄβατος
at middle of-the-two most to-those not initiated inaccessible
 τετέλεσται χώρος, ὃνπερ ἱερατεῖον, ὥς τὸ εἰκός, ὀνομάζουσι.
has-been-made a-place which-very sanctuary as the likely they-name
- 13 καὶ αὐτοῦ αἱ μὲν ἐφ' ἑκάτερα πλευραὶ τῆς ἐν τῷ ἐγκαρσίῳ
and of-it the indeed on both-sides arms of-the in the transverse
 κειμένης εὐθείας ἴσαι ἀλλήλαις τυγχάνουσιν οὔσαι, τῆς μέντοι
lying line equal to-each-other happen being of-the however

ὀρθῆς ἢ πρὸς δύνοντα ἥλιον ἐς τόσον τῆς ἑτέρας πεποιήται
upright the toward setting sun into so-much than-the other has-been-made
 μεῖζων ὅσον ἀπεργάσασθαι τὸ τοῦ σταυροῦ σχῆμα.

greater as-much-as to-produce the of-the cross shape
 τῆς δὲ ὀροφῆς τὰ μὲν τοῦ ἱερατείου καλουμένου 14
of-the and roof the-parts indeed of-the sanctuary called

καθύπερθεν τῷ τῆς Σοφίας ἱερῷ κατὰ γε τὰ μέσα
above to-the of-the Wisdom sanctuary at at-least the middle
 ἐμφερῇ εἵργασται, πλὴν γε δὴ ὅτι ταῦτα ἐκείνων
like have-been-wrought except at-least indeed that these than-those
 ἐλασσοῦσθαι μεγέθει συμβαίνει.

to-be-less in-size it-happens
 αἱ τε γὰρ ἀψίδες τέσσαρες οὔσαι κατὰ τὸν αὐτὸν ἡώρηνται 15
the both for arches four being in the same hang

τε καὶ συνδέονται ἀλλήλαις τρόπον καὶ τὸ κυκλωτερές
both and are-bound to-each-other manner and the circular
 ὑπερανεστηκὸς κατὰ τὰς θυρίδας διήρηται, τό τε σφαιροειδὲς
rising-above at the windows is-divided the both spherical

κυρτούμενον ὑπερθεν μετεωρίζεσθαι που δοκεῖ καὶ οὐκ ἐπὶ
being-curved above to-be-raised-aloft somehow seems and not on
 στερεῶς τῆς οἰκοδομίας ἐστάναι, καίπερ ἀσφαλείας εὖ ἔχον.

solid the building to-stand although of-safety well being
 τὸ μὲν οὖν τῆς ὀροφῆς μέσον τῇδε πεποιήται· κατὰ 16
the indeed then of-the roof middle thus has-been-made at

δὲ τὰς πλευρὰς τέσσαρας οὔσας, ἥπερ μοι εἴρηται,
and the arms four being as-indeed by-me has-been-said
 κατὰ ταῦτα τῷ μέσῳ τὸ μέγεθος εἵργασται, τούτου
in-the same-way as-the middle the size has-been-wrought this

δὴ μόνον ἐνδέοντος, ὅτι δὴ τοῦ σφαιρικοῦ ἔνερθεν οὐ
indeed only lacking that indeed the spherical-part below not
 διήρηται ἢ οἰκοδομία θυρίσιν.

is-divided the building by-windows

- 17 ἐπειδὴ δὲ αὐτῷ τὸ ἀγίστευμα τοῦτο ἐξείργαστο, καταφανείς
when and by-him the holy-work this had-been-wrought manifest
οἱ ἀπόστολοι πεποίηται πᾶσιν ὡς γεγήθασί τε τῇ
the apostles have-made-themselves to-all that they-have-rejoiced both at-the
τοῦ βασιλέως τιμῇ καὶ κατακόρως ἐναβρύνονται.
of-the emperor honor and to-satiety exult
- 18 σώματα γὰρ τῶν ἀποστόλων Ἀνδρέου τε καὶ Λουκᾶ καὶ
bodies for of-the apostles Andrew both and Luke and
Τιμοθέου ἄδηλά τε καὶ ὅλως κρυφαῖα τὰ πρότερα ὄντα
Timothy unseen both and wholly hidden the formerly being
τηνικαδὲ πᾶσιν ἐνδηλα γέγονεν, οὐκ ἀπαξιούντων, οἶμαι, τὴν
then to-all manifest became not disdaining I-think the
βασιλέως πίστιν, ἀλλ' ἐπιχωρούντων αὐτῷ διαρρήδην ὁρῶντί
of-emperor faith but granting to-him expressly seeing
τε αὐτοὺς καὶ προσίοντι καὶ ἀπτομένῳ τῆς ἐνθένδε ὠφελείας
both them and approaching and touching of-the thence benefit
τε καὶ περὶ τὸν βίον ἀσφαλείας ἀπόνασθαι. ἐγνώσθη δὲ ὧδε.
both and about the life safety to-enjoy it-was-learned and thus
- 19 Κωνσταντῖνος μὲν βασιλεὺς τοῦτον δὴ τὸν νεῶν ἕς
Constantine indeed emperor this indeed the temple to
τε τὴν τιμὴν καὶ τὸ ὄνομα τῶν ἀποστόλων ἐδείματο,
both the honor and the name of-the apostles built
τὰς θήκας γενέσθαι αὐτῷ τε καὶ τοῖς ἐς τὸ ἔπειτα
the tombs to-be for-himself both and for-those in the thereafter
βασιλεύσουσιν ἐνταῦθα τάξας, οὐκ ἀνδράσι μόνον, ἀλλὰ
going-to-reign there having-ordered not for-men only but
καὶ γυναιξιν οὐδέν τι ἥσσον· ὅπερ καὶ διασώζεται
also for-women nothing — less which-very-thing also is-preserved
ἐς τόνδε τὸν χρόνον· οὗ δὴ καὶ Κωνσταντίνου τοῦ
to this the time where indeed also of-Constantine the
πατρὸς τὸν νεκρὸν ἔθετο.
father the corpse he-placed

ἀποστόλων δὲ σώματα ἐνταῦθα εἶναι ὡς ἥκιστα 20
of-apostles and bodies there to-be as least

ἐπεσημήνατο, οὐδὲ τις ἐνταῦθα ἐφαίνετο χῶρος σώμασιν
be-indicated nor any there appeared place for-bodies
 ἀγίοις ἀνείσθαι δοκῶν.

holy to-be-dedicated seeming

ἀλλὰ νῦν Ἰουστινιανοῦ βασιλέως ἀνοικοδομουμένου τὸ 21
but now Justinian emperor rebuilding the

ἱερὸν τοῦτο, οἱ λιθουργοὶ τὸ ἔδαφος διώρυσσον ὅλον,
sanctuary this the stoneworkers the ground dug-through whole

τοῦ μή τι ἄκοσμον τῇδε λελεῖφθαι· θήκας δὲ ξυλῖνας
so-that not anything unsightly there be-left coffins and wooden

ἐνταῦθά πη ἀπημελημένας τεθέανται τρεῖς, γράμμασιν
there somewhere neglected they-beheld three by-letters

ἐγκειμένους σφίσι δηλούσας, ὡς Ἀνδρέου τε καὶ Λουκᾶ
lying-on them showing that of-Andrew both and of-Luke

καὶ Τιμοθέου τῶν ἀποστόλων σώματα εἶεν·

and of-Timothy the apostles bodies they-were

ἅπερ ἀσμενέστατα βασιλεὺς τε αὐτὸς καὶ Χριστιανοὶ 22
which most-gladly emperor both himself and Christians

ξύμπαντες εἶδον, πομπήν τε αὐτοῖς καὶ πανήγυριν
all saw procession both for-them and festival

ἐπιτετελεκότες, τῇ τε περὶ αὐτοὺς τιμῇ ἐξοσιωσάμενοι
having-accomplished with-the both about them honor having-performed

τὰ εἰωθότα καὶ περιστείλαντες τὰς θήκας αὖθις
the customary-rites and having-wrapped the coffins again

τῇ γῇ ἔκρυψαν, οὐκ ἄσημον οὐδὲ ἀγείτονα
in-the earth hid not undistinguished nor without-neighbor

λιπόντες τὸν χῶρον, ἀλλὰ σώμασιν ἀποστόλων ἀνειμένον
having-left the place but to-bodies of-apostles dedicated

καταστησάμενοι ξὺν εὐσεβείᾳ.

having-made with piety

- 23 εὐδηλον δὲ ὡς ἀμειβόμενοι, ὅπερ μοι εἴρηται, οἱ
clear and that repaying as by-me has-been-said the
 ἀπόστολοι οἶδε τὴν ἐς αὐτοὺς βασιλέως τιμὴν πεφήνασι
apostles these the toward them of-emperor honor appeared
 τοῖς ἀνθρώποις τανῦν.
to-the men now
- 24 βασιλέως γὰρ εὐσεβοῦντος οὐδὲ ἀποφοιτᾶ τῶν
emperor for being-pious not-even departs from-the
 ἀνθρωπείων τὰ θεῖα πραγμάτων, ἀλλ' ἐπιμίγνυσθαι τε
human the divine affairs but to-mingle both
 καὶ ἐμφιλοχωρεῖν τῇ ἐς τοὺς ἀνθρώπους ὁμίλῃ φιλεῖ.
and to-love-to-dwell in-the toward the men association loves
- 25 Τίς δ' ἂν τὸν Ἀκακίου σιωπῶν νενῶν; ὃνπερ
who and — the of-Acacius could-pass-over temple which-very
 καταπεποννηκότα περιελὼν ἐξ αὐτῶν θεμελίων
worn-out having-pulled-down from its-very foundations
 ἀνέστησε, μέγεθος περιβεβλημένον θαυμάσιον ἡλίκον· ὃς
be-raised size clothed-with marvelous how-great which
 κίοσι μὲν ἐπῆρται πανταχόθι λευκοῖς ὑπεράγαν, λίθῳ
with-columns indeed is-lifted everywhere white exceedingly with-stone
 δὲ τὰ ἐδάφη παραπλησίῳ ἡμφιέσται, ὥνπερ ἀστράπτει
and the floors similar is-clothed of-which-very flashes
 τοσοῦτον ἢ αἶγλη ὥστε καὶ δόξαν παρέχεσθαι ὅτι δὴ
so-much the radiance that even impression to-give that indeed
 χιόσω ὃ νενῶς ἅπας κατάρρυτός ἐστι.
with-snow the temple whole covered is
- 26 στοαὶ δὲ αὐτοῦ προβέβληνται δύο, περίστυλος μὲν ἀτέρα
colonnades and of-it are-set-before two peristyle indeed the-one
 οὔσα, ἡ δὲ πρὸς ἀγορὰν νενευκυῖα.
being the other toward market inclining

μικροῦ με τὸ μαρτύριον ἐκεῖνο παρήλθεν εἰπεῖν, ὃ 27
nearly me the martyrrium that escaped to-mention which
 Πλάτωνι ἀνείται ἀγίῳ, ἱεροπρεπές τε ὡς ἀληθῶς ὄν
to-Plato is-dedicated saint befitting-a-sanctuary both as truly being
 καὶ σεμνὸν ἄγαν, οὐ πολλῶ τῆς ἀγορᾶς ἄποθεν, ἣ
and august very not by-much of-the market from which
 βασιλέως Κωνσταντίνου ἐπώνυμός ἐστιν· ἔτι μέντοι τὸν
of-emperor Constantine named is still however the
 Μωκίῳ μάρτυρι ἀνεκμένον ναόν, οὗπερ τὰ ἱερὰ πάντα
to-Mocius martyr dedicated shrine than-which the sanctuaries all
 μεγέθει ἐλάσσω.
in-size less

πρὸς δὲ καὶ τοῦ Θύρσου μάρτυρος ἔδος καὶ μὴν τὸ 28
besides and also — of-Thyrus martyr shrine and indeed the
 Θεοδώρου ἀγίου τέμενος πρὸ τῆς πόλεως κείμενον ἐν
of-Theodore saint precinct before the city lying in
 χώρῳ καλουμένῳ Ῥησίῳ, καὶ τό τε Θέκλῃς μάρτυρος
place called Rhesium and the both of-Thecla martyr
 ἱερόν, ὃ παρὰ τὸν τῆς πόλεως λιμένα ἐστίν, ὅνπερ
sanctuary which beside the of-the city harbor is which-very
 ἐπώνυμον Ἰουλιανοῦ συμβαίνει εἶναι, καὶ τὸ Θεοδότῃς
named of-Julian happens to-be and the of-Theodota
 ἀγίας ἐν προαστείῳ καλουμένῳ ἑβδομία.
saint in suburb called Hebdomon

ταῦτα γὰρ ἅπαντα οὗτος ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ 29
these for all this the emperor under the
 θείου Ἰουστίνου βασιλεύοντος ἐκ θεμελίων ἐδείματο,
uncle Justin reigning from foundations built
 ἀπαγγέλλεσθαι μὲν οὐ ράδια λόγῳ, θαυμάζεσθαι δὲ ὅψει
to-be-reported indeed not easy in-speech to-be-wondered-at and by-sight
 κατὰ τὴν ἀξίαν ἀμήχανα.
according-to the worth impossible

- 30 ἔλκει τὸν λόγον ἐς αὐτὸν ὁ Ἀγαθονίκου τοῦ ἁγίου
draws the account to itself the of-Agathonicus the saint
 νεῶς καὶ βιάζεται οὐδὲ φωνὴν ἔτι ἔχοντα οὐδὲ ὀνόματα
temple and forces not-even voice still having nor names
 ἐφαρμόσαι τοῖς πράγμασι.
to-fit to-the things
- 31 διόπερ ἡμῖν μὲν ἄχρι τοῦδε εἰπεῖν ἀποχρήσει· φράσαι
wherefore for-us indeed as-far-as this to-tell will-suffice to-describe
 δὲ αὐτοῦ τό τε κάλλος καὶ τὸ ἐς ἅπαντα μεγαλοπρεπὲς
but its the both beauty and the in all-things magnificence
 ἑτέροις ἀφίεμεν, οἷς ἂν ὁ λόγος ἀκμάζων τε καὶ
to-others we-leave to-whom — the speech flourishing both and
 οὐπω πεπονηκὼς παντάπασιν εἴη.
not-yet having-labored altogether may-be

V · THE SETTING OF THE CITY

Procopius prepares to describe the churches along the Horn and the straits by describing how the sea adorns Byzantium. The Aegean and the Euxine meet to the east of the city in three straits, which are pleasant to sail, fine to look at, and good for harbor. The middle strait comes down from the Euxine between Asia and Europe like a river; another runs south and widens toward the open sea; the third forms the Horn to the north, and the land between completes the crown the sea sets on the city. The Horn is always calm, and in a storm ships run into its mouth unsteered; its circuit is over forty stades and it is harbor throughout, so that a ship moors with her stern in the sea and her bow on the land.

- 1 Καὶ ἄλλα δὲ τεμένη ἐν τῷ καλουμένῳ Ἀνάπλῳ καὶ κατὰ
and other and precincts in the called Anaplus and on
 τὴν ἀντιπέραν ἡπειρον εὐρὼν οὐ πρόποντά τινι τῶν
the opposite mainland having-found not fitting to-any of-the
 ἁγίων ἀνείσθαι, ἔτι μέντοι καὶ ἀμφὶ τὸν κόλπον, ὃνπερ
saints to-be-dedicated still however also about the gulf which-very

Κέρας οἱ ἐπιχώριοι Κεροέσση τῇ Βύζαντος μητρὶ τοῦ
Horn the natives after-Ceroessa the of-Byzas mother of-the
 τῆς πόλεως οἰκιστοῦ ἐπωνύμως καλοῦσιν, ἐν τοῖς ἅπασιν
of-the city founder by-name call in the all-things
 ἐπιδέδεικται πολυτέλειαν ἐπιτηδείως βασιλεῖ ἔχουσιν,
has-been-shown lavishness suitably to-an-emperor being
 ἅπερ ἐγὼ αὐτίκα δηλώσω, ὑπειπὼν πρότερον ὄντινα
which I at-once will-show having-said first in-what
 διακοσμεῖ τρόπον ἢ θάλασσα τὸ Βυζάντιον.

adorns manner the sea — Byzantium

Πρὸς τῇ ἄλλῃ εὐδαιμονία καὶ ἡ θάλασσα ἐν καλῷ τίθεται 2
besides the other prosperity also the sea in beauty places
 ἀμφ' αὐτὸ μάλιστα ἐγκολπουμένη τε καὶ εἰς πορθμοὺς
about it most forming-gulfs both and into straits
 ξυναγομένη καὶ χεομένη ἐς πέλαγος μέγα, ταύτῃ τε τὴν
being-drawn-together and pouring into sea great thus and the
 πόλιν εὐπρόσωπόν τε διαφερόντως ἐργαζομένη καὶ σκέπας
city fair-faced both exceptionally making and shelter
 λιμένων ἡσύχιον τοῖς ναυτιλλομένοις παρεχομένη, τά τε
of-harbors calm to-those sailing providing the both
 εἰς τὴν δίαιταν εὖπορον καὶ τὰ ἐς τὴν χρεῖαν εὐδαίμονα.

for the livelihood abundant and the-things for the need prosperous

πελάγῃ γὰρ δύο ἀμφ' αὐτὴν ὄντα, ὃ τε δὴ Αἰγαῖος 3
seas for two about it being the both indeed Aegean
 καὶ ὁ Εὐξείνιος καλούμενος πόντος, ξυνίασιν ἀλλήλοις
and the Euxine called sea come-together with-each-other
 ἐς τὰ πρὸς ἑὼ τῆς πόλεως, καὶ ξυγκρουόμενα τῇ
at the-parts toward east of-the city and dashing-together by-the
 τοῦ ῥοθίου ἐπιμιξία, ταύτῃ τε τὴν ἡπειρον τῇ ἐσβολῇ
of-the surge mingling thus and the mainland with-the inrush
 βιαζόμενα, καλλωπίζουσι κύκλῳ τὴν πόλιν.
forcing adorn in-a-circle the city

- 4 πορθμοὶ τοίνυν αὐτὴν περιβάλλουσι τρεῖς, ἀλλήλοις μὲν
 straits therefore it surround three with-each-other indeed
 ἀπερηρεισμένοι, ἐς κάλλος δὲ αὐτῇ διατεταγμένοι καὶ χρεῖαν,
 connected for beauty and for-it arranged and use
 περιπλεῖσθαι μὲν ἡδιστοι ἅπαντες, ἀποσκοπήσασθαι δὲ
 to-be-sailed-round indeed most-pleasant all to-be-viewed and
 ποθεινοί, ἐνορμίσασθαι δὲ λίαν εὐλιμένες.
 desirable to-anchor-in and very with-good-harbors
- 5 καὶ ὁ μὲν αὐτῶν μέσος ἐκ πόντου προῖων τοῦ Εὐξείνου
 and the indeed of-them middle from sea advancing of-the Euxine
 εὐθὺ τῆς πόλεως ὥς διακοσμήσων αὐτὴν ἵεται, ἐφ'
 straight of-the city as going-to-adorn it hastens on
 ἐκάτερα δὲ ἄμφω τὰ ἡπείρω διακεκλήρωται.
 both-sides and both the mainlands are-allotted
- 6 ὧν δὴ ταῖς ὄχθαις πεπνέσται, ἐπιφρίττων τε καὶ
 of-which indeed by-the banks it-is-pressed bristling both and
 γαυρουμένῳ ἑοικώς, ὅτι δὴ ἐποχούμενος τῇ τε Ἀσίᾳ
 one-exulting like that indeed riding — both on-Asia
 καὶ τῇ Εὐρώπῃ προσβαίνει τῇ πόλει.
 and — on-Europe it-approaches the city
- 7 δόξαις ἂν ποταμὸν τεθεᾶσθαι ἐπίπροσθεν προσηνεῖ
 you-would-think — a-river to-have-beheld before-you with-gentle
 τῷ ρείθρῳ ἰόντα. ὁ δὲ δὴ αὐτοῦ ἐν ἀριστερᾷ θλίβεται
 the stream going the but indeed of-it on left is-squeezed
 μὲν ἐκατέρωθεν ἐπὶ μακροτάταις ταῖς ἀκταῖς, τά τε
 indeed on-each-side on very-long the headlands the both
 ἄλση καὶ λειμώνων κάλλη καὶ τὰ ἄλλα τῆς ἀντιπέρας
 groves and of-meadows beauties and the other-things of-the opposite
 ἡπείρου ἐνδεικνύμενος ὑποκείμενα τῇ τῆς πόλεως ὄψει.
 mainland displaying lying-under the of-the city view

- εὐρύνεται δὲ τὸ ἐντεῦθεν ἐξωθούμενος αὐτῆς πρὸς ἄνεμον 8
it-widens and the thenceforth being-thrust-out from-it toward wind
 νότον καὶ τῆς Ἀσίας αὐτῆς ὡς πορρωτάτω ἀποκομίζων.
south and — from-Asia itself as farthest carrying-away
 ἀλλὰ καὶ ὡς περιβάλλον διαμένει τὴν πόλιν τὸ ρόθιον 9
but even so encircling remains the city the surge
 ἄχρι ἐς δύνοντά που τὸν ἥλιον. ὁ δὲ τρίτος πορθμὸς
as-far-as to setting somewhere the sun the and third strait
 τοῦ μὲν πρώτου ἐχόμενος ἐπὶ δεξιᾷ, ἐκ δὲ Συκῶν τῶν
the indeed first adjoining on right from and Sycae the
 καλουμένων ἀρχόμενος, ἐπιπλεῖστον διήκει τῆς πόλεως πρὸς
called beginning for-most extends of-the city toward
 βορρᾶν ἄνεμον, οὗ δὴ ἐς κόλπον τελευτῶν παύεται.
north wind where indeed into gulf ending it-stops
 οὕτω μὲν οὖν στεφανοῖ τὴν πόλιν ἡ θάλασσα, ἐκδέχεται 10
thus indeed then crowns the city the sea receives
 δὲ ἀνὰ τὸ λειπόμενον ἡ γῆ, μεταξὺ τοσαύτη οὖσα, ὅσον
and through the remaining the earth between so-great being as
 τὴν ἀπὸ τῆς θαλάττης στεφάνην ἐνταῦθα ξυνδεῖσθαι.
the from the sea crown there to-be-bound-together
 πραῖνεται δὲ διηνεκὲς ὁ κόλπος οὗτος καὶ ἀναθολοῦσθαι 11
is-calm and continually the gulf this and to-be-rolled
 οὐδαμῇ πέφυκεν, ὥσπερ ὁρίων τῷ κλύδωνι κειμένων
in-no-way is-by-nature as-if boundaries to-the surge lying
 ἐνταῦθα καὶ σάλου τὸ ἐνθένδε παντὸς τῇ τῆς πόλεως
there and of-tossing the thence all by-the of-the city
 εἰργομένου τιμῇ.
being-shut-out honor
 χειμῶνος δέ, ἂν οὕτω τύχη, καὶ ἀνέμων σκληρῶν τοῖς 12
of-winter and — so might-happen and of-winds harsh on-the
 τε πελάγεσι καὶ τῷ πορθμῷ ἐπιπεσόντων, ἐπειδὰν ἐς
both seas and on-the strait having-fallen when into

τὴν εἴσοδον ἔκωνται τοῦ κόλπου αἱ νέες, ἀκυβέρνητοί τε
the entrance they-arrive of-the gulf the ships unsteered both
 τὸ λοιπὸν ἴασι καὶ ἀπροβουλεύτως ὀρμίζονται.

for-the rest go and heedlessly anchor

- 13 ἐς σταδίους μὲν γὰρ πλείον ἢ τεσσαράκοντα τὸ
to stades indeed for more than forty the
 περίμετρον τοῦ κόλπου διήκει, λιμὴν δὲ ὅλος πανταχῇ
circumference of-the gulf extends harbor and whole everywhere
 ἔστιν· ὥστε ἀμέλει ὀρμιζομένης ἐνταῦθα νηὸς ἡ μὲν
it-is so-that of-course anchoring there a-ship the indeed
 πρύμνα τῇ θαλάσῃ ἐπῆρται, ἡ δὲ πρῶρα ἐν τῇ γῇ
stern on-the sea is-raised the but prow on the land
 κάθεται, ὥσπερ ἀλλήλοις τῶν στοιχείων ἀμιλλωμένων,
sits as-if with-each-other of-the elements vying
 ὁπότερον ἂν αὐτοῖν δύναιτο μᾶλλον τὴν ἐς τὴν πόλιν
which-of-two — of-the-two might-be-able more the toward the city
 ἐν ἔργῳ λαβεῖν ὑπουργίαν.
in deed to-take service

VI · THE CHURCHES ON THE HORN

Justinian rebuilt Saint Lawrence on the Horn, Priscus and Nicholas out in the sea, and Cosmas and Damian, where the saints had raised him from near death; on the far shore he built a martyrion to Anthimus, where the sea washes quietly up to its marble court.

- 1 Τὰ μὲν οὖν τοῦ κόλπου τοῦδε τοιαῦτά ἐστι. βασιλεὺς
the-things indeed then of-the gulf this such(-things) are emperor
 δὲ Ἰουστινιανὸς κάλλος ἀμφ' αὐτὸν ἐξ οἰκοδομίας
and Justinian beauty about it from building
 πεποιημένος ἐπιφανέστερον ἐξεργάσατο.
having-made more-illustrious wrought

τό τε γὰρ ἐν ἀριστερᾷ τοῦ κόλπου Λαυρεντίου ἁγίου 2
the both for on left of-the gulf of-Lawrence saint

μαρτύριον ἀφεγγές τε τὰ πρότερα ὃν καὶ σκότους
martyrium lightless both the formerly being and of-darkness
 ἀτεχνῶς ἔμπλεον μεθαρμοσάμενος, ὥς διὰ βραχέων
simply full having-refashioned as through few-words
 εἰπεῖν, ἐς τὸν νῦν φαινόμενον ἀνέθηκε τρόπον.

to-say into the now appearing dedicated manner

καὶ αὐτοῦ ἐπίπροσθεν τὸν τῆς θεοτόκου νεῶν ἐν χώρῳ 3
and of-it in-front the of-the God-bearer temple in place

καλουμένῳ Βλαχέρναις τοιοῦτον δεδημιούργηκεν οἶός μοι
called Blachernae such has-built such-as by-me
 ἔναγχος δεδιήγεται.

lately has-been-narrated

ἐπέκεινά τε Πρίσκῳ καὶ Νικολάῳ ἁγίοις ἱερὸν 4
beyond and to-Priscus and to-Nicholas saints a-sanctuary

ᾠκοδομήσατο, καινουργήσας αὐτό, οὗ δὴ οἱ Βυζάντιοι
he-built having-made-new it where indeed the Byzantines

ἐμφιλοχωροῦντες ἐνδιατρίβουσιν ἐκ τοῦ ἐπιπλείστον,
loving-to-dwell spend-time from the for-most

πῇ μὲν σέβοντες καὶ τεθηπότες τοὺς ἁγίους ἐνδήμους
sometimes indeed revering and marveling-at the saints residing

γινόμενους, πῇ δὲ τῆς τοῦ τεμένους ἀπολαύοντες
becoming sometimes but of-the of-the precinct enjoying

εὐπρεπείας, ἐπεὶ τῆς θαλάσσης τὸ ῥόθιον βιασάμενος
comeliness since of-the sea the surge having-forced

βασιλεὺς ὑπερθέν τε τοῦ κλυδωνίου ἐπὶ μακρότατον
emperor above and the breakers to farthest

ἐνθέμενος τὰ θεμέλια τὸ ἱερὸν κατεστήσατο.

having-laid the foundations the sanctuary he-set-up

- 5 Κατὰ δὲ τοῦ κόλπου τὸ πέρας ἔν τε τῷ ἀνάντει
at and of-the gulf the end in both the uphill
 καὶ ἰσχυρῶς ὀρθίῳ τέμενος ἐκ παλαιοῦ Κοσμᾶ τε καὶ
and strongly steep a-precinct from old to-Cosmas both and
 Δαμιανῷ ἁγίοις ἀνείται· οὗ δὴ αὐτόν ποτε νενοσηκότα
to-Damian saints is-dedicated where indeed him once having-been-ill
 πικρότατα καὶ δόκησιν παρεχόμενον ὅτι δὴ ἀποθάνοι,
most-bitterly and impression giving that indeed he-would-die
 πρὸς τε τῶν ἱατρῶν ἀπολελειμμένον ἅτε δὴ ἐν νεκροῖς
by and the physicians given-up as indeed among dead
 κείμενον, ἐς ὅψιν ἐλθόντες ἐσώσαντο οἱ ἅγιοι οὗτοι ἐκ
lying into sight having-come saved the saints these from
 τοῦ παραδόξου καὶ τοῦ παραλόγου καὶ ὀρθὸν ἔστησαν.
the unexpected and the incalculable and upright set
- 6 οὓς δὴ εὐγνωμοσύνη ἀμειβόμενος ὅσα γε τὰ
whom indeed with-gratitude repaying as-far-as at-least the
 ἀνθρώπεια, ὅλως ἐναλλάξας τε καὶ μετασκευασάμενος
human-things wholly having-changed both and having-refashioned
 τὴν προτέραν οἰκοδομίαν ἄκοσμόν τε καὶ ἄδοξον οὐδσαν
the former building unsightly both and inglorious being
 οὐδὲ ἀξιόχρεων τηλίκους ἁγίοις ἀνεῖσθαι, κάλλει τε καὶ
nor worthy for-so-great saints to-be-dedicated with-beauty both and
 μεγέθει τὸν νεῶν κατελάμπρυνε καὶ φωτὸς αἴγλη, ἄλλα
with-size the temple he-made-brilliant and of-light with-radiance other
 τε πολλὰ οὐ πρότερον ὄντα ἀνέθηκεν.
and many not before being he-dedicated
- 7 ἐπειδὴν δέ τινες ἀρρωστήμασιν ὁμολήσαιεν ἱατρῶν
when and some with-illnesses should-consort than-physicians
 κρείττωσιν, οἷδε τὴν ἀνθρωπίαν ἀπογόνοντες ἐπικουρίαν
stronger these the human having-despaired-of help
 ἐπὶ τὴν μόνην αὐτοῖς ἀπολελειμμένην ἐλπίδα χωροῦσι,
to the only to-them left hope they-go

καὶ γενόμενοι ἐν ταῖς βάρεσι πλέουσι διὰ τοῦ κόλπου
and having-got in the boats they-sail through the gulf
ἐπὶ τοῦτον δὴ τὸν νεών.

to this indeed the temple

ἀρχόμενοι δὲ τοῦ εἵσπλου εὐθύς ὁρώσιν ὥσπερ ἐν 8
beginning and the voyage-in at-once they-see as on
ἀκροπόλει τὸ τέμενος τοῦτο ἀποσεμνυνόμενόν τε τῇ
an-acropolis the precinct this priding-itself both on-the
τοῦ βασιλέως εὐγνωμοσύνη καὶ παρεχόμενον τῆς ἐντεῦθεν
of-the emperor gratitude and providing of-the thence
ἐλπίδος αὐτοῖς ἀπολαύειν.

hope for-them to-enjoy

Τοῦ δὲ κόλπου ἐπὶ θάτερα μαρτύριον οἰκοδομησάμενος 9
of-the and gulf on the-other-side a-martyrium having-built
βασιλεὺς οὐ πρότερον ὃν ἀνέθηκεν Ἀνθίμῳ μάρτυρι παρ'
emperor not before being dedicated to-Anthimus martyr beside
αὐτὴν μάλιστα τὴν τοῦ κόλπου ἡϊόνα.

the-very most the of-the gulf shore

καὶ τὰ μὲν κράσπεδα τοῦ ἱεροῦ πραῖνομένη ἐπικλυζόμενα 10
and the indeed skirts of-the sanctuary by-gentle being-washed
τῇ τῆς θαλάσσης ἐπιρροῇ τὸ εὖχαρι ἐπικικῶς ἔχει.

by-the of-the sea inflow the charm fittingly have

οὐ γὰρ ξὺν θορύβῳ τὸ κλυδώνιον ἐπανεστηκὸς εἶτα 11
not for with uproar the surf having-risen then

εἰς τοὺς ἐκείνη λίθους ἀράσσεται, οὐδὲ μεγάλα τὸ
against the there stones dashes nor greatly the

κῦμα ἡχῆσαν, οἷά γε τὰ θαλάσσια, καὶ σχιζόμενον
wave having-roared such-as at-least the sea-things and splitting

ἀποκρίνεται εἰς εἶδος ἀφρώδες, ἀλλὰ πρόεισι μὲν προσηνές,
is-separated into form foamy but it-advances indeed gentle

σιωπηλὸν δὲ ὃν ἐπιβαίνει τῆς γῆς, ἀναστρέφει δὲ μόνον.
silent and being touches the earth turns-back but only

- 12 ἐκδέχεται δὲ τὸ ἐνθένδε αὐτὴ ὁμαλή τε καὶ λίαν ὑπτία,
receives and the thence a-court level both and very flat
 μαρμάρους μὲν πανταχόθεν κεκομψευμένη καὶ κίους,
with-marbles indeed from-every-side adorned and columns
 ὄψει δὲ ὠραϊζομένη τῇ ἐς τὴν θάλασσαν.
with-view and beautified the toward the sea
- 13 στοὰ μετὰ ταύτην καὶ ὁ νεὼς ἐντὸς ἐν τετραγώνῳ ἐς
a-colonnade after this and the temple within in square to
 ὕψος ἐπὶρται λίθων εὐπρεπείᾳ καὶ χρυσῷ κατακεχυμένῳ
height is-raised of-stones by-comeliness and by-gold poured-over
 καλλωπιζόμενος.
being-beautified
- 14 τοσοῦτον δὲ προέχει μόνον τοῦ εὗρους τὸ μῆκος ἐς
so-much and exceeds only than-the breadth the length to
 ὅσον δὴ χώρον τὸν ἀβέβηλον, ἐν ᾧ τὰ ὄργια τὰ
as-much indeed place the unprofaned in which the rites the
 ἄρρητα τελεῖσθαι θέμις, κατὰ τὴν πλευράν, ἣ πρὸς
unspeakable to-be-performed lawful at the side which toward
 ἀνίσχοντα ἥλιον τέτραπται, διήκειν ξυμβαίνει. ταῦτα
rising sun has-been-turned to-extend it-happens these(-things)
 μὲν οὖν τῇδὲ πη ἔχει.
indeed then thus somehow stand

At the mouth of the Horn Justinian built a church of the martyr Irene. While it was being dug, the builders found a casket whose inscription said it held the relics of forty soldiers of the Twelfth Legion stationed at Melitene. Justinian was then suffering from a flux in his knee, brought on by his Lenten fasting: in those days he went two days at a time without food, rose before dawn, worked night and day, and ate only wild herbs pickled in salt and vinegar, with water. Hearing of the relics, he gave up the physicians; when the priests laid the reliquary on his knee the pain vanished at once, and then oil welled from the relics and soaked his feet and purple robe; the tunic is kept in the palace.

Ἐπέκεινα δὲ κατ' αὐτὸ μάλιστα τοῦ κόλπου τὸ 1
 beyond and at the-very most of-the gulf the
 στόμα Εἰρήνης μάρτυρος ναὸς ἱδρύται. ὃς δὴ οὕτως
 mouth of-Irene martyr a-temple is-set-up which indeed so
 μεγαλοπρεπῶς τῷ βασιλεῖ ὅλος ἐξείργασται ὡς οὐκ ἂν
 magnificently by-the emperor whole has-been-wrought that not —
 ἔγωγε φράσαι ἱκανῶς ἔχοιμι.
 I-at-least to-tell sufficiently could-be-able
 ἀντιφιλοτιμούμενος γὰρ τῇ θαλάσῃ ἀμφὶ τοῦ κόλπου 2
 vying for with-the sea about of-the gulf
 τῇ εὐπρεπείᾳ, ὥσπερ ὄρμῳ περιφερεῖ ἐγκαλλώπισμα
 in-the comeliness as a-necklace round ornament
 τὰ ἱερὰ ταῦτα ἐντέθεικεν. ἀλλ' ἐπεὶ τούτου δὴ τοῦ
 the sanctuaries these he-has-put-in but since this indeed the
 τῆς Εἰρήνης νεῶν ἐπεμνήσθην, καὶ τὸ ἐκείνη ξυνεγενέσθην
 — of-Irene temple I-mentioned also the there having-befallen
 οὗ μοι ἀπὸ τρόπου τῇδε γεγράφεται.
 not by-me out-of place thus will-be-written

- 3 ἐνταῦθα ἔκειτο λείψανα ἐκ παλαιοῦ ἀνδρῶν ἁγίων οὐχ
there lay remains from old of-men holy not
 ἥσσον ἢ τεσσαράκοντα· οἱ στρατιῶται μὲν Ῥωμαῖοι
less than forty who soldiers indeed Romans
 ἐτύγχανον ὄντες, ἐν λεγεῶνι δὲ δυοκαιδεκάτῳ ἐτάττοντο,
happened being in legion and twelfth were-ranked
 ἢ ἐν πόλει Μελιτηνῇ τῆς Ἀρμενίας τὸ παλαιὸν ἱδρυτο.
which in city Melitene — of-Armenia the old-time had-been-stationed
- 4 ἡνίκα τοίνυν οἱ λιθοδόμοι διώρυσσον οὐπερ ἐπεμνήσθην
when therefore the builders were-digging where-indeed I-mentioned
 ἀρτίως, κιβώτιον εἶρον γράμμασι σημαῖνον ὡς λείψανα
just-now a-casket they-found by-letters indicating that remains
 ἔχοι τούτων δὴ τῶν ἀνδρῶν.
it-held of-these indeed the men
- 5 ὅπερ ἐξήνεγκε λεληθὸς τέως ἐξεπίτηδες ὁ θεός,
which-very-thing brought-out hidden up-to-then deliberately — God
 ἅμα μὲν πιστούμενος ἅπαντας ὡς τὰ βασιλέως
at-the-same-time indeed assuring all that the of-emperor
 ἀσμενέστατα ἐνδέδεκται δῶρα, ἅμα δὲ καὶ τοῦ ἀνδρὸς
most-gladly he-has-accepted gifts at-the-same-time and also of-the man
 τὴν ἀγαθοεργασίαν ἀμεύβασθαι διατεινόμενος χάριτι μείζονι.
the good-work to-repay striving with-favor greater
- 6 ἐτύγχανε γὰρ Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς χαλεπῶς ἄγαν τοῦ
happened for Justinian emperor badly very in-the
 σώματος ἔχων, ἐπεὶ ρεύματος δεινόν τι χρῆμα κατὰ τὸ
body being since of-flux terrible some thing at the
 γόνυ ἐπιπεσὸν συντριβῇ ταῖς ὀδύναις τὸν ἄνδρα ἐποίει·
knee having-fallen crushed with-the pains the man made
- 7 οὐπὲρ οἱ αὐτὸς αἰτιώτατος ἦν. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις
of-which-very to-him he-himself most-responsible was in for the days
 ἀπάσαις, αἵπερ τὴν Πασχαλίαν ἐορτὴν προτερεύουσαι
all which the Easter feast preceding

νηστεῖαι καλοῦνται, σκληράν τινα βιοτὴν ἔσχε μὴ ὅτι
fasts are-called harsh some way-of-life he-had not only
 βασιλεῖ ἀλλόκοτον οὖσαν, ἀλλὰ καὶ ἀνθρώπῳ ἀμηγέπη
for-an-emperor strange being but also for-a-man in-any-way
 τῶν πολιτικῶν ἀπτομένῳ.

the public-affairs touching
 δυοῖν γὰρ ἡμέραιν διεγεγόνει ἐς αἰὲ ἀπόσιτος ὢν, καὶ 8

for-two for days he-used-to-continue for ever without-food being and
 ταῦτα μὲν ὀρθρου βαθέος διηλεκὲς ἐκ τῶν στρωμάτων
that indeed at-dawn deep continually from the bedclothes

ἐξανιστάμενος καὶ προεγρηγορῶς τῆς πολιτείας, αἰεὶ τε
rising and keeping-watch-over the state always and

αὐτῆς ἔργῳ καὶ λόγῳ διαχειρίζων τὰ πράγματα, ὀρθριός
of-it by-deed and by-word managing the affairs early

τε καὶ μεσημβρινός, καὶ οὐδέν τι ἥσσον ἐπινυκτίδιος.
both and at-noon and nothing — less by-night

πόρρῳ γὰρ τῶν νυκτῶν ἐς κοίτην ἰὼν ἐξανίστατο αὐτίκα 9
far for into-the nights to bed going he-rose at-once

δὴ μάλα, ὥσπερ χαλεπῶς τοῖς στρώμασιν ἔχων.
indeed very as-if harshly with-the bedclothes being

καὶ ἡνίκα δέ που τροφὴν αἵροιτο, οἴνου μὲν καὶ ἄρτου 10
and when and ever food he-might-take from-wine indeed and from-bread

καὶ τῶν ἄλλων ἐδωδίων ἐκτὸς ἔμενε, βοτάνας δὲ ἥσθιε
and from-the other foods away he-remained herbs and he-ate

μόνον, καὶ ταύτας ἀγρίας ἐπὶ χρόνου μῆκος τεταριχευμένας
only and these wild for of-time length pickled

ἁλσί τε καὶ ὄξει, ὃ τε πότος αὐτῷ ὕδωρ ἐγίνετο μόνον.
with-salts both and with-vinegar the and drink to-him water was only

- 11 οὐ μέντοι οὐδὲ τούτοις κατακορῆς γέγονε πώποτε, ἀλλὰ
not however not-even with-these sated has-been ever but
 καὶ ἥνίκα δαῖτα αἵροιτο, ἀπογευσάμενος τούτων δὴ τῶν
also when a-meal he-might-take having-tasted these indeed the
 αὐτῷ ἐδωδίμων, εἴτα μεθίει, οὐπω ἐδηδοκὼς τὰ αὐτάρκη.
his foods then he-let-go not-yet having-eaten the sufficient
- 12 ἐντεῦθεν τοίνυν τὸ πάθος ἀκμάσαν τὴν ἀπὸ τῶν
thence therefore the malady having-reached-its-peak the from the
 ἱατρῶν ἐπικουρίαν ἐνενικήκει, καὶ χρόνος τῷ βασιλεῖ
physicians help had-overcome and time for-the emperor
 πολὺς ἐν ταύταις δὴ ταῖς ὁδύναϊς ἐτρίβη.
much in these indeed the pains was-spent
- 13 μεταξὺ δὲ τὰ περὶ τῶν δεδηλωμένων λευψάνων ἀκούσας,
meanwhile and the-things about the shown remains having-heard
 τῆς ἀνθρωπείας ἀφέμενος τέχνης, ἐπὶ ταῦτα τὸ πρᾶγμα
the human having-given-up art to these the matter
 ἤγε, τὴν ὑγείαν ἐπισπώμενος τῇ ἐς αὐτὰ πίστει,
be-brought the health drawing by-the toward them faith
 καὶ δόξης τῆς ἀληθοῦς ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις ἀπώνατο.
and of-belief the true in the most-necessary-things reaped
- 14 οἱ μὲν γὰρ ἱερεῖς τὸν δίσκον ἐπὶ τὸ τοῦ βασιλέως ἐτίθεντο
the indeed for priests the casket on the of-the emperor placed
 γόνυ, ἀφανίζεται δὲ τὸ πάθος εὐθύς, σώμασι δεδουλωμένοις
knee vanishes and the malady at-once by-bodies enslaved
 τῷ θεῷ βιασθέν. ὅπερ ἀμφίλεκτον ὁ θεὸς οὐ συγχωρῶν
— to-God forced which-very ambiguous — God not allowing
 εἶναι, σημεῖον τῶν πραττομένων ἐνδέδεικται μέγα.
to-be a-sign of-the-things being-done has-displayed great
- 15 ἔλαιον γὰρ ἐξαπιναίως ἐπιρρεῦσαν μὲν ἐκ τούτων δὴ
oil for suddenly having-flowed-out indeed from these indeed
 τῶν ἁγίων λευψάνων, ὑπερβλύσαν δὲ τὸ κιβώτιον, τῷ
the holy remains having-overflowed and the casket the

τε πόδε καὶ τὴν ἐσθήτα τοῦ βασιλέως κατέκλυσεν ὅλην
both feet and the robe of-the emperor drenched whole
 ἀλουργὸν οὖσαν.

purple being
 διὸ δὴ ὁ χιτὼν οὕτω καταβεβρεγμένος διασώζεται 16
wherefore indeed the tunic thus soaked is-preserved
 ἐν τοῖς βασιλείοις, μαρτύριον μὲν τῶν τηνικάδε
in the palaces a-testimony indeed of-the-things then
 γεγεννημένων, σωτήριον δὲ τοῖς ἐς τὸ ἔπειτα πάθεισι
having-happened saving and to-those in the thereafter into-sufferings
 περιπεσομένοις τισὶν ἀνυπόστατος.
being-going-to-fall some incurably

VIII • THE STRAITS: THE ARCHANGEL'S CHURCHES

On the two sides of the Bosphorus stood two old churches of the archangel Michael, at the Anaplys and at Brochi, and their priests begged the emperor to rebuild them. He pulled both down, and at the Anaplys curved a mole of rock into a harbor and a seaside market, with a marble court, a circular colonnade, and a domed church glittering with marble and gold. The church of John the Baptist at the Hebdomon is like it, but not by the sea. At Brochi he built the archangel's church on a raised level place, and near it renewed a church of the Mother of God.

Οὕτω μὲν οὖν ὑπογέγραπται Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ τὸ 1
thus indeed then has-been-outlined by-Justinian emperor the
 Κέρας ὁ κόλπος. καὶ πορθμοῖν δὲ τοῖν ἄλλοις δυοῖν,
Horn the gulf and of-straits and the other two
 ὧν περ ἐπεμνήσθην ἀρτίως, οἰκοδομαῖς τὰς ἡϊόνας ἐς
which-very I-mentioned just-now with-buildings the shores to
 μέγα τι κάλλος ἐξείργασται τρόπῳ τοιῷδε.
great some beauty he-has-wrought in-manner such

- 2 *ιερά δύο τῷ ἀρχαγγέλῳ Μιχαήλ ἀνειμένα καταντικρὺ*
sanctuaries two to-the archangel Michael dedicated opposite
ἀλλήλοιον ἐστῶτα τοῦ πορθμοῦ ἐκατέρωθι συνέβαινεν εἶναι,
each-other standing of-the strait on-each-side happened to-be
θάτερον μὲν ἐν χώρῳ καλουμένῳ Ἀνάπλῳ ἐν ἀριστερᾷ
the-one indeed in place called Anaplus on left
εἰσπλέοντι τὸν Εὐξεινον πόντον, τὸ δὲ δὴ ἕτερον ἐν
for-one-sailing-into the Euxine sea the but indeed other on
τῇ ἀντιπέρᾳ ἀκτῇ·
the opposite headland
- 3 *Προόχθους μὲν ἐκάλουν οἱ παλαιοὶ ἄνθρωποι τὴν ἀκτὴν,*
Proochthi indeed called the old men the headland
ὅτι δὴ προβέβληται, οἶμαι, κατὰ πολὺ τῆς ταύτης ἡϊόνος,
because indeed it-projects I-think by much of-the there shore
νῦν δὲ Βρόχοι ἐπικαλεῖται, διαφθειρούσης τὰ ὀνόματα
now and Brochi it-is-called corrupting the names
τῆς τῶν ἐπιχωρίων ἀγνοίας τῷ μήκει τοῦ χρόνου.
the of-the natives ignorance by-the length of-the time
- 4 *ταῦτα δὲ τὰ δύο τεμένη οἱ μὲν αὐτῶν ἱερεῖς κατερραγμένα*
these and the two precincts the indeed their priests broken-down
ὑπὸ τοῦ χρόνου θεώμενοι καὶ περίφοβοι γεγενημένοι ὥς
by the time seeing and very-fearful having-become that
μὴ αὐτίκα μάλα σφίσιν ἐμπέσοιεν, βασιλέως ἐδέοντο
not at-once very on-them they-should-fall of-emperor begged
ἀνοικοδομήσασθαι ἄμφω ἐφ' οὐπὲρ σχήματος τὸ παλαιὸν
to-rebuild both on which-very form the old-time
ἦν.
it-was
- 5 *οὐ γὰρ οἶόν τε ἦν ἐπὶ τούτου βασιλεύοντος ἐκκλησίαν τινὰ*
not for possible — was under this reigning church any
ἢ γίνεσθαι πρῶτον, ἢ καταπεποννηκυῖαν ἐπανορθοῦσθαι,
either to-be-built first or worn-out to-be-restored

ὅτι μὴ ἐκ χρημάτων βασιλικῶν, οὐκ ἐν Βυζαντίῳ μόνον,
except — from money imperial not in Byzantium only

ἀλλὰ καὶ πανταχόθι τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς.

but also everywhere of-the of-Romans empire

βασιλεὺς δὲ αὐτίκα τῆς προφάσεως τυχὼν τῇσδε 6

emperor and at-once the pretext having-obtained this

καθεῖλε μὲν ἐκάτερον ἐς τὸ ἔδαφος, ὥς μὴ τι αὐτοῖς

pulled-down indeed each to the ground so-that not anything to-them

τῆς προτέρας ἀκοσμίας ἀπολειφθῆναι. ἀνωκοδομήσατο δὲ

of-the former unsightliness be-left rebuilt and

τὸν μὲν ἐπὶ τοῦ Ἀνάπλου τρόπῳ τοιῶδε.

the-one indeed at the Anaplus in-manner such

πετρῶν ἐμβολῇ τὴν ἐκείνη ἀκτὴν εἴσω περιελίξας ἐς 7

of-rocks with-a-mole the there headland inward having-curved into

σκέπας λυμένους, τὴν τῆς θαλάσσης ἡύονα ἐς μεταμόρφωσιν

shelter of-harbor the of-the sea shore into transformation

ἀγορᾶς ἤνεγκεν.

of-market he-brought

ἡσύχιος γὰρ ὑπεράγαν ἐνταῦθα ἢ θάλασσα οὔσα τῇ 8

calm for exceedingly there the sea being with-the

γῇ ἐπικοινωνῶνται συναλλαγᾶς.

land shares exchanges

ταῖς τε ἀκάτοις οἱ τῶν ἐμπόρων θαλάττιοι παρὰ τὴν 9

with-the and boats the of-the merchants seafarers beside the

ἐμβολὴν τῶν πετρῶν ὀρμισάμενοι συμβάλλονται τοῖς

mole of-the rocks having-anchored exchange with-the

ἐγγείοις ἀπὸ τῶν καταστρωμάτων τὰ ἐμπολήματα.

landsmen from the decks the wares

- 10 αὐτὴ μετὰ τὴν παραλίαν ἀγορὰν τοῦ νεῶ πρόκειται. καὶ
a-court after the seaside market of-the temple lies-before and
 μαρμάρους μὲν ὠραίοις τε καὶ χιόσιν ἢ αὐτὴ τὸ χρῶμα
with-marbles indeed beautiful both and to-snows the court the color
 ὁμοιοῦ.
likens
- 11 οἱ δὲ τοὺς περιπάτους τῇδε ποιούμενοι εὐπρεπέϊα
those and the walks here making in-comeliness
 μὲν ἡδονταὶ λίθων, γεγῆθασιν δὲ τῆς θαλάσσης ὄψει,
indeed delight of-stones rejoice and of-the sea in-view
 ἐναβρύνονται δὲ κοιναῖς ταῖς αὔραις ἔκ τε τοῦ ῥοθίου
exult and in-common the breezes from both the surge
 ἐπεγειρομέναις καὶ λόφων ἐπανεστηκότων τῇ γῇ.
being-roused and of-hills having-risen on-the land
- 12 στοὰ τὸν νεῶν περιβάλλει ἐγκύκλιος εἰς τὰ πρὸς
a-colonnade the temple surrounds circular toward the-parts toward
 ἑὼν διαλιποῦσα μόνον. ἐπὶ μέσης τὸ ἱερόν χρώμασι
east having-left-a-gap only in middle the sanctuary with-colors
 μυρίοις πεποικιλταὶ λίθων.
countless has-been-varied of-stones
- 13 ὄροφος ἐν θόλῳ ὑπερηώρηται μετάρσιος. τί ἂν τις
ceiling in dome is-hung-above aloft what — anyone
 διαριθμησάμενος ἐπαξίως τοῦ ἔργου φράσοι τὰς ἡωρημένας
having-counted worthily of-the work could-tell the hung
 στοάς, τὰς ὑπεσταλμένας οἰκοδομίας, τὸ τῶν μαρμάρων
colonnades the drawn-back buildings the of-the marbles
 ἐπίχαρι, οἷς δὴ οἱ τε τοῖχοι καὶ τὰ ἑδάφη παντάπασιν
charm with-which indeed the both walls and the floors altogether
 περιβέβληνται;
have-been-clothed

πρὸς ἐπὶ τούτοις δὲ καὶ χρυσοῦ πλήθος ἐξαίσιον πανταχόσε 14
besides on these and also of-gold abundance extraordinary everywhere

τοῦ ἱεροῦ καθάπερ αὐτῷ πεφυκὸς περικέχυται.

of-the sanctuary as-if to-it grown has-been-poured-round

τοσαῦτα εἰπόντι καὶ τὸ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ τέμενός 15

so-much having-said also the of-John the Baptist precinct

μοι δεδήλωται, ὅπερ αὐτῷ βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς

by-me has-been-shown which-very to-him emperor Justinian

ἐναγχος ἐν τῷ Ἑβδόμῳ καλουμένῳ ἀνέθηκεν.

lately in the Hebdomon called dedicated

ἐμφερέστατα γὰρ ἀλλήλοις ἄμφω τὰ τεμένη τυγχάνει 16

most-like for to-each-other both the precincts happen

ὄντα, πλὴν γε δὴ ὅτι οὐκ ἐπιθαλάσσιον τὸ τοῦ

being except at-least indeed that not by-the-sea the of-the

βαπτιστοῦ συμβαίνει εἶναι.

Baptist happens to-be

Ὁ μὲν οὖν ἐν τῷ Ἀνάπλῳ καλουμένῳ τοῦ ἀρχαγγέλου 17

the indeed then in the Anaplus called of-the archangel

ναὸς τῇδε πεπόνηται.

temple thus has-been-wrought

κατὰ δὲ τὴν ἀντιπέραν ἀκτὴν ὀλίγῃ τῆς θαλάσσης 18

at and the opposite headland by-little from-the sea

διέχει τις χώρος, ὁμαλὸς μὲν φύσιν, συνθέσει δὲ

is-distant a-certain place level indeed by-nature by-composition and

λίθων ὑψοῦ ἀνέχων.

of-stones aloft rising

ἐνταῦθα τὸ τοῦ ἀρχαγγέλου δεδημιούργηται τέμενος, 19

there the of-the archangel has-been-built precinct

εὐπρεπείᾳ μὲν ἐξαίσιον, μεγέθει δὲ πρῶτον, πολυτελείᾳ

in-comeliness indeed extraordinary in-size and first in-costliness

δὲ ἀνακεῖσθαι μὲν τῷ Μιχαὴλ πρέπον, ἀναθεῖναι δὲ
and to-be-dedicated indeed — to-Michael fitting to-dedicate and
 Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ.

for-Justinian emperor

- 20 τούτου δὲ δὴ οὐ πολλῷ ἄποθεν τοῦ νεῷ τέμενος ἅγιον
of-this and indeed not far from the temple precinct holy
 τῇ θεοτόκῃ ἀνεενώσατο τρόπῳ τῷ αὐτῷ καταπεπονηκὸς
to-the God-bearer he-renewed in-manner the same worn-out
 πολλῷ πρότερον, οὗ δὴ τὸ σεμνὸν μακρὸν ἂν εἴη
much earlier of-which indeed the majesty long — it-would-be
 καὶ διερευνήσασθαι καὶ λόγῳ σημῆναι ἐκδέχεται δὲ ἡ
both to-search-out and in-speech to-indicate receives and the
 πάλαι τῆς ἱστορίας προσδοκωμένη μοῖρα.
long-since of-the history expected part

IX • REPENTANCE, AND OTHER CHURCHES

On the same shore stood a palace, which Justinian gave to God. The prostitutes of Byzantium, driven by poverty and kept by brothel keepers, were forced into their trade; Justinian and Theodora abolished the brothel keepers and turned the palace into the convent of Repentance for women who wished to leave that life, endowing it richly. Farther toward the Euxine Justinian rebuilt the martyrium of Panteleemon and restored a hostel for incurables at Argyronium; at Mochadium he built a church of the archangel, a church of Trypho in the city, a shrine of Menas and Menaëus at the Hebdomon, and renewed the fallen martyrium of Saint Ia by the Golden Gate.

- 1 Ἐπὶ ταύτης δὴ τῆς ἀκτῆς ἀξιοθέατα ἐκ παλαιοῦ βασιλεία
on this indeed the headland worth-seeing from old palaces
 ἐτύγχανεν ὄντα. ταῦτα βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς ἀνατέθεικε
happened being these emperor Justinian has-dedicated

τῷ θεῷ ἅπαντα, τὸν ἐνθένδε τῆς εὐσεβείας καρπὸν τῆς
— to-God all the thence of-the piety fruit for-the
παραντίκα παραψυχῆς ἀλλαξάμενος τρόπῳ τοιῷδε.

immediate comfort having-exchanged in-manner such

ὄμιλος ἦν ἐπὶ Βυζαντίου γυναιῶν ἐν μαστροπείῳ 2
a-crowd there-was in Byzantium of-women in brothel
λελαγνευμένων οὐχ ἐκούσιον, ἀλλὰ βιαίαν τινὰ μισητίαν.

prostituted not voluntary but forced some lechery

τῆς γὰρ πειρίας τῷ ὑπερβάλλοντι ὑπὸ πορνοβοσκῷ 3
of-the for poverty by-the excess under brothel-keeper

τρεφόμεναις αἰεὶ καὶ καθ' ἐκάστην ἀκολασταίνειν ἐπάναγκες
being-kept always and by each-day to-be-licentious necessary

ἦν, ἀνδράσι τε ἀγνώσι καὶ παραπεπτωκόσιν ἐξαπιναίως
it-was with-men both unknown and having-happened-by suddenly

ἐσποδοῦντο συνδναζόμεναι.

they-were-used being-coupled

πορνοβοσκῶν γὰρ ἐνταῦθα ἦν ἐκ παλαιοῦ ἐταιρία πολλή, 4
of-brothel-keepers for there there-was from old a-company large

ἐπ' ἐργαστηρίου τὸ τῆς ἀκολασίας διαχειριζόντων ἐμπόλημα,
in workshop the of-the licentiousness managing trade

ἔν τε τῷ δημοσίῳ τῆς ἀγορᾶς ὥραν ἀποδοιδομένων τὴν
in both the public-square of-the market bloom selling the

ἀλλοτρίαν καὶ δουλαγωγούντων τὸ σῶφρον.

another's and enslaving the chastity

βασιλεὺς δὲ Ἰουστινιανὸς καὶ βασίλισ Θεοδώρα (τὴν γὰρ 5

emperor and Justinian and empress Theodora the for

εὐσέβειαν ἀλλήλοις ἐπικοινωνέμενοι ἅπαντα ἔπρασσον)

piety with-each-other sharing all-things they-did

ἐπενόουν τάδε.

devised these(-things)

- 6 τὴν μὲν πολιτείαν τοῦ τῶν μαστροπείων ἄγους ἐκάθηναν,
the indeed state of-the of-the brothels pollution they-cleansed
 ἐξέλασαντες τὸ τῶν πορνοβοσκῶν ὄνομα, τῶν δὲ γυναικῶν
having-driven-out the of-the brothel-keepers name of-the and women
 τὰς πενία ταλαιπωρουμένας πολλῇ ἀκολασίας τῆς
those by-poverty suffering much from-licentiousness the
 δουλοπρεποῦς ἡλευθέρωσαν, βίον μὲν σφίσιν αὐτόνομον,
servile they-freed livelihood indeed for-them independent
 ἐπ' ἐλευθερίαν δὲ τὴν σωφροσύνην πεπορισμένοι. ταῦτα
to freedom and the chastity having-provided these(-things)
 μὲν οὖν διωκῆσαντο τῇδε.
indeed then they-managed thus
- 7 παρὰ ταύτην δὲ τοῦ πορθμοῦ τὴν ἀκτὴν, ἣ ἐστὶν
beside this and of-the strait the headland which is
 ἐν δεξιᾷ εἰσπλέοντι τὸν Εὐξείνιον καλούμενον πόντον,
on right for-one-sailing-into the Euxine called sea
 βασιλεία πρότερον ὄντα μοναστήριον μεγαλοπρεπὲς
palaces formerly being monastery magnificent
 κατεστήσαντο καταγώγιον ταῖς μεταμελουμέναις γυναιξιν
they-made residence for-the repenting women
 ἐπὶ τῷ προτέρῳ βίῳ ἐσόμενον.
for the former life being-going-to-be
- 8 ἐφ' ᾧ δὴ ἐνταῦθα περὶ τε τὸν θεὸν καὶ τὴν εὐσέβειαν
on condition indeed there about both — God and the piety
 ἀσχολία γενησομένη περικαθῆραι τὰς ἀμαρτάδας δυναταὶ
with-occupation going-to-be to-purge the sins able
 εἶεν τῆς ἐν μαστροπείῳ διαίτης.
they-might-be of-the in brothel way-of-life
- 9 διὸ καὶ Μετάνοιαν τοῦτο δὴ τῶν γυναικῶν τὸ
wherefore also Repentance this indeed of-the women the
 διατητήριον ὁμωνύμως τῷ ἔργῳ ἐπονομάζουσι.
residence by-a-name-the-same-as the deed they-call

καὶ πολλαῖς μὲν χρημάτων προσόδοις οἱ βασιλεῖς οὗτοι 10
and with-many indeed of-money revenues the sovereigns these
 τοῦτο τὸ μοναστήριον δεδώρηται, πολλὰ δὲ οἰκία
this the monastery have-endowed many and houses
 κάλλει τε καὶ πολυτελείᾳ διαφερόντως ἑξαίσια, ταῖς
in-beauty both and in-costliness exceptionally extraordinary for-the
 γυναιξὶ παραιψυχὴν ἔσομένην, ᾧκοδομήσαντο, ὥς μηδενὶ
women consolation being-going-to-be they-built so-that by-no-one
 ἀναγκασθεῖσαι πρὸς τὰ τῆς σωφροσύνης ἐπιτηδεύματα
compelled toward the of-the chastity pursuits
 τρόπῳ ὅτῳ οὖν ἀποκνήσουσι. ταῦτα μὲν οὖν τῇδὲ
in-way any-whatever they-will-sbrink these(-things) indeed then thus
 πη ἔχει.
somehow stand

Ἐς δὲ τὸν Εὐξείνιον πόντον ἐνθένδε ἰόντι ἄκρα 11
to and the Euxine sea thence for-one-going headland
 τις ἀπορρῶς παρὰ τὴν τοῦ πορθμοῦ προβέβληται
a-certain sheer beside the of-the strait juts-out
 ἡμίονα, ἐφ' ἧς μαρτύριον Παντελεήμονος εἰστήκει ἀγίου,
shore on which a-martyrium of-Panteleemon stood saint
 ἀρχὴν τε ἀπημελημένως πεποιημένον καὶ χρόνῳ
at-the-beginning both carelessly made and by-time
 μακρῷ πεπονηκὸς ἄγαν ὅπερ ἐνθένδε περιελὼν
long having-labored very which-very-thing thence having-pulled-down
 Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς, τοῦτόν τε μεγαλοπρεπῶς τὰ
Justinian emperor this and magnificently the
 μάλιστα οἰκοδομησάμενος τὸν ἐκείνη τανῦν ὄντα νεών,
most having-built the there now being temple
 τῷ τε μάρτυρι διεσώσατο τὴν τιμὴν καὶ τῷ πορθμῷ
for-the both martyr preserved the honor and to-the strait
 κάλλος ἐντέθεικεν, ἐκατέρωθι τὰ ἱερὰ ταῦτα πηξάμενος.
beauty he-has-added on-each-side the sanctuaries these having-fixed

- 12 τούτου δὲ τοῦ τεμένουσ ἐπίπροσθεν ἐν χώρῳ τῷ καλουμένῳ
of-this and the precinct in-front in place the called
 Ἀργυρωνίῳ πτωχῶν ἦν ἐκ παλαιοῦ καταγώγιον,
Argyronium of-beggars there-was from old a-bostel
 οἷσπερ ἡ νόσος τὰ ἀνήκεστα ἐλωβήσατο.
whom-indeed the disease the incurable-things disfigured
- 13 ὅπερ τῷ χρόνῳ κατερρωγὸς ἤδη τὰ ἔσχατα
which-very by-the time broken-down already the uttermost
 προθυμία τῇ πάσῃ ἀνεενώσατο, γενησόμενον τοῖς οὕτω
with-zeal the all he-renewed being-going-to-be for-those thus
 τάλαιπωρουμένοις ἀνάπαυλαν. ἀκτὴ δέ τις ἐστὶ
suffering rest headland and a-certain is
 Μωχάδιον ὄνομα τοῦ χώρου ἐγγύς, ὃ καὶ νῦν Ἱερὸν
Mochadium by-name of-the place near which also now Hieron
 ὀνομάζεται.
is-named
- 14 ἐνταῦθα ναὸν τῷ ἀρχαγγέλῳ ἐδείματο ἱεροπρεπῇ τε
there a-temple to-the archangel he-built befitting-a-sanctuary both
 διαφερόντως, καὶ τῶν τοῦ ἀρχαγγέλου ἱερῶν, ὧν περ
exceptionally and of-the of-the archangel sanctuaries which-very
 ἐπεμνήσθην ἀρτίως, οὐδενὸς ἀξιώματι ἀποδέοντα.
I-mentioned just-now to-none in-dignity falling-short
- 15 καὶ Τρύφωνι δὲ ἀνέθηκεν ἱερὸν μάρτυρι πόνῳ τε καὶ
and to-Trypho and he-dedicated a-sanctuary martyr with-toil both and
 χρόνῳ πολλῷ ἐς κάλλος ἀποτετορνευμένον ἀμύθητον ὅλως
with-time much into beauty fashioned unspeakable wholly
 ἐν τῇ τῆς πόλεως ἀγυῖᾳ, ἣ τοῦ πελάργου ἐπώνυμός ἐστιν.
in the of-the city street which of-the stork named is
- 16 ἔτι δὲ Μηνᾷ καὶ Μηναίῳ μάρτυσιν ἔδος ἐν τῷ Ἑβδομόμῳ
still and to-Menas and to-Menaeus martyrs a-shrine in the Hebdomon
 ἀνέθηκεν. ἐν ἀριστερᾷ δὲ εἰσιόντι ἐς τὰς χρυσᾶς
he-dedicated on left and for-one-entering into the golden

καλουμένας πύλας τῆς ἀγίας Ἰας μαρτύριον εὐρὼν
called gates of-the saint Ia martyrium having-found

καταπεπτωκός, πολυτελείᾳ τῇ πάσῃ ἀνεανεώσατο.

fallen-down with-costliness the all he-renewed

τὰ μὲν οὖν ἀμφὶ τοῖς ἐν Βυζαντίῳ ἱεροῖς εἰργασμένα 17

the-things indeed then about the in Byzantium sanctuaries done

Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ τοιαῦτά ἐστι. τὰ δὲ ἀνὰ πᾶσαν

by-Justinian emperor such(-things) are the-things but through all

διαπεπονημένα τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ἕκαστα διαριθμεῖσθαι

worked-out the of-Romans empire each to-count

χαλεπὸν τέ ἐστι καὶ λόγῳ παντελῶς ἄπορον.

hard both is and in-speech altogether impossible

ἀλλ' ἡνίκα ἡμῖν δεήσει πόλεως ἢ χωρίου του πρὸς 18

but when for-us it-shall-be-needful of-city or of-place some by

ὄνομα ἐπιμνησθῆναι, καὶ τὰ ἐνταῦθα ἱερὰ ἐν ἐπιτηδείῳ

name to-make-mention also the there sanctuaries in fitness

γεγράφεται.

will-be-written

Justinian rebuilt the palace, the Chalke, the baths of Zeuxippus, and the colonnades as far as the Forum of Constantine after the fire, and joined the house of Hormisdas to the palace. East of the Augustaeum he built the Senate house, with six great white columns before it and statues above. The palace itself is new, and its vestibule, the Chalke, shows its power: four walls, eight arches, and a dome whose mosaics show Justinian victorious in Italy and Libya under his general Belisarius, the general presenting the spoils to Justinian, and the emperor and Theodora receiving the captive kings of the Vandals and the Goths, with the Senate around them.

- 1 Τὰ μὲν οὖν ἀμφὶ τοῖς ἱεροῖς ἔν τε Κωνσταντινουπόλει
the-things indeed then about the sanctuaries in both Constantinople
 καὶ τοῖς τῇδε προαστείοις οὕτως Ἰουστινιανῷ δεδημοῦργηται
and the there suburbs thus by-Justinian have-been-built
 βασιλεῖ.

emperor

- 2 τῶν δὲ ἄλλων αὐτῷ οἰκοδομημάτων πεποιημένων ἕκαστον
of-the and other by-him buildings made each
 μὲν ἐπελθεῖν οὐ ράδιον λόγῳ, ὥς ἐν κεφαλαίῳ δὲ
indeed to-go-through not easy in-speech as in summary but
 φράσαι, τὰ τε πλεῖστα καὶ ἀξιολογώτατα τῆς τε
to-tell the-things both most and most-noteworthy of-the both
 ἄλλης πόλεως καὶ τῶν βασιλείων καταφλεχθέντα τε καὶ
other city and of-the palaces burned both and
 καθηρημένα ἐπ' ἔδαφος ἀνοικοδομησάμενος ἅπαντα ἐπὶ
pulled-down to ground having-rebuilt all to
 τὸ εὐπρεπέστερον μετεστήσατο· ἅπερ μοι ἐν τῷ παρόντι
the more-comely he-changed which by-me in the present
 λεπτολογεῖσθαι οὐτι ἀναγκαῖον ἔδοξεν εἶναι.
to-go-into-detail not-at-all necessary seemed to-be

ἅπαντα γάρ μοι ἐς τὸ ἀκριβὲς ἐν τοῖς ὑπὲρ τῶν πολέμων 3
all for by-me to the exact in the about the wars
 δεδῆλωται λόγοις. τοσοῦτον δὲ μόνον ἔν γε τῷ παρόντι
has-been-shown books so-much and only in at-least the present
 γεγράφεται, ὡς τῶν βασιλείων τὰ τε προπύλαια καὶ ἡ
will-be-written that of-the palaces the both propylaea and the
 καλουμένη Χαλκὴ μέχρι ἐς τὸν Ἄρεος καλούμενον οἶκον,
called Cbalke as-far-as to the of-Ares called hall
 ἔκ τε τῶν βασιλείων τό τε βαλανεῖον ὁ Ζεῦξιππος αἶ
from and the palaces the both bath the Zeuxippus the
 τε μεγάλοι στοαὶ καὶ τὰ ἐκατέρωθεν ἐξῆς ἅπαντα
both great colonnades and the-things on-each-side in-order all
 μέχρι ἐς τὴν ἀγοράν, ἣ Κωνσταντίνου ἐπώνυμός ἐστι,
as-far-as to the market which of-Constantine named is
 τούτου δὴ ἔργα τοῦ βασιλέως τυγχάνει ὄντα.
of-this indeed works of-the emperor happen being
 πρὸς ἐπὶ τούτοις δὲ τὴν Ὀρμίδα ἐπώνυμον οἰκίαν, 4
besides on these and the of-Hormisdas named house
 ἄγχιστα οὔσαν τῶν βασιλείων, παραλλάξας τε καὶ ὅλως
very-near being of-the palaces having-altered both and wholly
 ἐς τὸ ἐπιφανέστερον μεθαρμοσάμενος, ὡς τοῖς βασιλείοις
to the more-illustrious having-refashioned as to-the palaces
 ἐπιεικῶς πρέπει, τῷ παλατίῳ ἐντέθεικεν, εὐρύτερόν τε
fittingly befits into-the palace he-has-put wider both
 αὐτὸ καὶ πολλῷ ἔτι μᾶλλον ἀξιώτερον ταύτῃ ἐξείργασται.
it and by-much still more more-worthy thus he-has-wrought
 Ἔστι δέ τις ἀγορὰ πρὸ τῶν βασιλείων περιστυλος. 5
there-is and a-certain market before the palaces colonnaded
 Αὐγουσταίου καλοῦσι τὴν ἀγορὰν οἱ Βυζάντιοι. ταύτης
Augustaeum call the market the Byzantines this
 ἐν λόγοις ἐπεμνήσθην τοῖς ἔμπροσθεν, ἥνίκα τῆς Σοφίας
in books I-mentioned the earlier when of-the Wisdom

περιηγησάμενος τὸν νεῶν τὴν ἐπὶ τῷ ἔργῳ χαλκῇν εἰκόνα
having-described the temple the at the work bronze image
 τῷ βασιλεῖ ἐπὶ κίονος ὑψηλοτάτου καὶ λίθοις συνθέτου
to-the emperor on column very-high and of-stones composed
 ἀνατεθείσαν δεδήλωκα.

dedicated I-have-shown

6 ταύτῃ ἐς τὰ πρὸς ἑὼ τῆς ἀγορᾶς τὸ βουλευτήριον
on-this to the-parts toward east of-the market the council-house
 ἱδρύται, λόγου μὲν τῇ τε πολυτελείᾳ καὶ τῇ κατασκευῇ
is-set-up than-account indeed in-the both costliness and in-the construction
 τῇ πάσῃ κρείττον, Ἰουστινιανοῦ δὲ βασιλέως ἔργον.

the all greater of-Justinian and emperor a-work

7 ἔνθα δὴ ξυνιούσα ἔτους ἀρχομένου ἡ Ῥωμαίων βουλὴ
where indeed coming-together at-year beginning the of-Romans council
 σύγκλητος ἐνιαύσιον ἑορτὴν ἄγει, τὰ τῆς πολιτείας
assembled annual festival keeps the of-the state
 ὀργιάζουσα ἐς αἰὲ νόμιμα.

celebrating for ever customary-rites

8 ἕξ δὲ αὐτοῦ κίονες ἐπίπροσθεν ἐστᾶσιν, οἱ μὲν δύο
six and of-it columns in-front stand the indeed two
 τὸν τοῦ βουλευτηρίου τοῖχον ἐν μέσῳ ἔχοντες, ὃς πρὸς
the of-the council-house wall in middle having which toward
 δύνοντα ἥλιον τέτραπται, οἱ δὲ τέσσαρες ὀλίγῳ ἐκτός,
setting sun has-been-turned the and four a-little outside
 τὸ μὲν εἶδος λευκοὶ ἅπαντες, μέγεθος δὲ πρῶτῳ τῶν
the indeed form white all in-size and first of-the
 ἐν γῇ, οἶμαι, κίωνων τῇ πάσῃ.

on earth I-think columns the all

9 στοὰν δὲ ποιοῦσιν οἱ κίονες ὄροφον ἐν θόλῳ ἐλίττουσαν,
colonnade and make the columns ceiling in dome rolling
 τὰ δὲ ἄνω τῆς στοᾶς ἅπαντα μαρμάρων μὲν κάλλει
the-parts and above of-the colonnade all of-marbles indeed with-beauty

διακεκόσμηται τοῖς κίοσι τὸ εἶδος ἴσων, ἀγαλμάτων δὲ
are-adorned to-the columns the form equal of-statues and
 πλήθει ὑπεράνω ἐστῶτων θαυμασίως ὡς ὑπογέγραπται.
with-multitude above standing marvelously as it-has-been-sketched
 Ταύτης δὲ τῆς ἀγορᾶς οὐ πολλῶ ἄποθεν τὰ βασιλέως 10
of-this and the market not far from the of-emperor
 οἰκία ἐστί, καὶ νέα μὲν τὰ βασίλεια σχεδόν τι πάντα,
houses are and new indeed the palaces almost — all
 Ἰουστινιανῷ δέ, ἥπερ μοι εἴρηται, δεδημιούργηται
by-Justinian and as-indeed by-me has-been-said have-been-built
 βασιλεῖ, φράσαι δὲ αὐτὰ λόγῳ ἀμήχανά ἐστιν, ἀλλ'
emperor to-tell and them in-speech impossible is but
 ἀποχρήσει μὲν τοὺς γενησομένους εἰδέναι ὅτι δὴ ἅπαντα
it-will-suffice indeed those going-to-be to-know that indeed all
 τούτου δὴ ἔργον τοῦ βασιλέως τυγχάνει ὄντα.
of-this indeed work of-the emperor happen being
 ὥσπερ δέ φασι, τὸν λέοντα ἐξ ὄνυχος ἴσμεν, καὶ τούτων 11
as and they-say the lion from claw we-know also of-these
 δὴ οὕτω τῶν βασιλείων δύναμιν ἐκ τοῦ προτεμένισματος
indeed thus the palaces power from the vestibule
 οἱ τὰδε ἀναλεγόμενοι εἴσονται. τοιοῦτον δὲ τὸ
those these(-things) reading will-know such and the
 προτεμένισμά ἐστιν ὃ καλοῦσι Χαλκῆν.
vestibule is which they-call Chalke
 ὄρθιοι οἱ τοῖχοι οὐρανομήκεις ἐν τετραγώνῳ ἐστᾶσι 12
upright the walls sky-high in square stand
 τέσσαρες, τὰ μὲν ἄλλα ἰσοστάσιοι ἀλλήλοις ὄντες,
four the indeed other-things equal to-each-other being
 μήκει δὲ ἄμφω, ὃ τε πρὸς μεσημβρίαν τετραμμένος καὶ
in-length and both the both toward south turned and
 βορρᾶν ἄνεμον, τῶν ἐτέρων οὐ παραπολὺ ἀποδέοντες.
north wind than-the others not by-much falling-short

- 13 προβέβληται δέ τις ἀμφὶ τὴν γωνίαν αὐτῶν ἐκάστου λίθων
juts-out and some about the angle of-them each of-stones
 εὖ μάλα εἰργασμένων ἀνάστασις, τῷ τοίχῳ μέχρι ἐς
well very wrought a-projection to-the wall as-far-as to
 τὴν ὑπερβολὴν ἐξ ἐδάφους συναναβαίνουσα, τετράπλευρος
the top from floor rising-together four-sided
 μέν, ἐνημμένη δὲ κατὰ τὴν μίαν τῷ τοίχῳ πλευράν,
indeed attached but along the one to-the wall side
 οὐ διακόπτουσα τοῦ χωρίου τὸ κάλλος, ἀλλὰ τι καὶ
not cutting-through of-the place the beauty but something also
 κόσμου αὐτῷ ἐντιθεῖσα τῇ τοῦ ἐμφεροῦς ἀρμονίᾳ.
of-ornament to-it adding by-the of-the similar harmony
- 14 ὑπερῳρήνται δὲ αὐτῶν ἀψίδες ὀκτώ, τέσσαρες μὲν
are-hung-above and them arches eight four indeed
 ἀνέχουσαι τὸν ἐν μέσῳ τοῦ παντὸς ὄροφον ἐν σφαιροειδεῖ
holding-up the in middle of-the whole ceiling in spherical
 μεταρσίῳ ἐπικυρτούμενον, αἱ δὲ δὴ ἄλλαι δύο μὲν
midair curving the and indeed others two indeed
 πρὸς νότον, δύο δὲ πρὸς βορρᾶν ἄνεμον τῷ γειτνιώντι
toward south two and toward north wind on-the neighboring
 ἐναπερειδόμεναι τοίχῳ, τὸ μεταξὺ τέγος ἐν θόλῳ
leaning wall the between roof in dome
 ῥωρημένον ἐξαίρουσιν.
hung raise
- 15 ἐναβρύνεται δὲ ταῖς γραφαῖς ἡ ὀροφή πᾶσα, οὐ τῷ
exults and in-the pictures the ceiling all not by-the
 κηρῷ ἐντακέντι τε καὶ διαχυθέντι ἐνταῦθα παγείσα,
wax melted both and poured there fixed
 ἀλλ' ἐναρμοσθεῖσα ψηφίσιν λεπταῖς τε καὶ χρώμασιν
but fitted with-tesserae fine both and with-colors

ὠραϊσμέναις παντοδαπαῖς· αἱ δὲ τὰ τε ἄλλα ἅπαντα
beautified of-every-kind which indeed the both other-things all
 καὶ ἀνθρώπους ἀπομμοῦνται.

and men imitate

ὅποια δὲ αὐτῶν τὰ γράμματα ἐστὶ ἐγὼ δηλώσω. ἐφ' 16
of-what-sort and of-them the pictures are I will-show on

ἐκάτερα μὲν πόλεμος τέ ἐστι καὶ μάχη, καὶ ἀλίσκονται
both-sides indeed war both is and battle and are-captured

πόλεις παμπληθεῖς πῇ μὲν Ἰταλίας, πῇ δὲ Λιβύης,
cities very-many sometimes indeed of-Italy sometimes and of-Libya

καὶ νικᾷ μὲν βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς ὑπὸ στρατηγούντι
and conquers indeed emperor Justinian under general

Βελισαρίῳ, ἐπάνεισι δὲ παρὰ τὸν βασιλέα, τὸ στράτευμα
Belisarius returns and to the emperor the army

ἔχων ἀκραιφνὲς ὅλον ὁ στρατηγός, καὶ δίδωσιν αὐτῷ
having untouched whole the general and gives to-him

λάφυρα βασιλεῖς τε καὶ βασιλείας, καὶ πάντα τὰ
spoils kings both and kingdoms and all the-things

ἐν ἀνθρώποις ἐξαίσια.

among men extraordinary

κατὰ δὲ τὸ μέσον ἐστᾶσιν ὅ τε βασιλεὺς καὶ ἡ βασίλισ 17
in and the middle stand the both emperor and the empress

Θεοδώρα, ἑοικότες ἄμφω γεγηθόσι τε καὶ νικητήρια

Theodora resembling both rejoicing both and victory-celebrations

ἐορτάζουσιν ἐπὶ τε τοῖς Βανδύλων καὶ Γόθων βασιλεῦσι,
keeping over both the of-Vandals and of-Goths kings

δορυαλώτοις τε καὶ ἀγωγίμοις παρ' αὐτοὺς ἤκουσι.

captured-by-the-spear both and led-captive to them coming

- 18 *περίεστηκε δὲ αὐτοὺς ἡ Ῥωμαίων βουλὴ σύγκλητος,*
stands-around and them the of-Romans council assembled
έορτασταὶ πάντες. τοῦτο γὰρ αἱ ψηφίδες δηλοῦσιν ἐπὶ
festival-keepers all this for the tesserae show on
τοῖς προσώποις ἱλαρὸν αὐτοῖς ἐπανθοῦσαι.
the faces cheerfulness for-them blossoming
- 19 *γαυροῦνται οὖν καὶ μειδιῶσι τῷ βασιλεῖ νέμοντες ἐπὶ τῷ*
they-exult then and smile to-the emperor assigning for the
ὄγκῳ τῶν πεπραγμένων ἰσοθέους τιμᾶς. ἡμφίασται
magnitude of-the-things done godlike honors has-been-clothed
δὲ μαρμάρων εὐπρεπείᾳ τὰ ἐντὸς ἅπαντα μέχρι ἐς
and of-marbles with-comeliness the-parts within all as-far-as to
τὰς ὑπεράνω ψηφίδας, οὐχ ὅσα ἐπανέστηκε μόνον,
the above tesserae not as-much-as has-risen only
ἀλλὰ καὶ τὸ ἔδαφος ἐφεξῆς ὅλον.
but also the floor next whole
- 20 *τῶν δὲ μαρμάρων ἓνα μὲν λίθου Σπαρτιαίου ἐκεῖ*
of-the and marbles some indeed of-stone Spartan there
σμαράγδω ἴσα, ἓνα δὲ πυρὸς φλόγα μιμοῦνται· λευκὸν δὲ
to-emerald equal some and of-fire flame imitate white and
τῶν πλειόνων τὸ εἶδος, οὐ λιτὸν μέντοι, ἀλλ' ὑποκυμαίνει
of-the most the form not plain however but it-undulates
κυανανυγὲ ὑπογεγραμμένον μεταξὺ χρώματι. ταῦτα μὲν
with-dark-blue sketched between color these(-things) indeed
οὖν τῇδέ πη ἔχει.
then thus somehow stand

By the bath of the Arcadianae Justinian built a court on the sea, where walkers can talk with those sailing past, adorned with statues worthy of Phidias, Lysippus, or Praxiteles, among them Theodora on a purple column, which the city dedicated. Because the city ran short of water in summer, he dug a great cistern under the south colonnade of the court by the royal colonnade, where the advocates prepare their cases. He built palaces at the Heraeum and at Jucundianae, with a harbor made of sunken caissons and seawalls, and another harbor at Eutropius. For the petitioners who crowd into the city with nowhere to stay, he and Theodora built great hostels near the sea at the Stadium.

Ἐκ δὲ τῆς Προποντίδος ἐσπλέοντι ἐς τὰ πρὸς ἑω 1

from and the Propontis for-one-sailing-in to the-parts toward east

τῆς πόλεως, βαλανεῖον ἐν ἀριστερᾷ ἐν δημοσίῳ ἐστίν.

of-the city a-bath on left in public is

ὅπερ Ἀρκαδιανὰ μὲν ἐπικαλεῖται, Κωνσταντινούπολιν

which-very Arcadianae indeed is-called Constantinople

δὲ πηλίκην οὖσαν ἐπικοσμεῖ.

and how-great being adorns

αὐτὴν ἐνταῦθα ὁ βασιλεὺς οὗτος ἐδεῖματο, τῆς μὲν πόλεως 2

a-court there the emperor this built of-the indeed city

προβεβλημένην, καὶ τοῖς μὲν ἐκεῖνη διατριβὴν ἔχουσιν

projecting and for-those indeed there stay having

ἐς περιπάτους ἀεὶ ἀνεμμένην, ἐς δὲ τὸ ἐνορμίσασθαι

for walks always given-over for and the to-anchor

τοῖς περιπλέοντι.

to-those sailing-round

ταύτην ἡλῖος καταλάμπει μὲν ἀνίσχων τῇ αἴγλῃ, 3

this sun lights-up indeed rising with-the radiance

ἐκτρεπόμενος δὲ ἀμφὶ τὰ πρὸς ἑσπέραν ἐν ἐπιτηδείῳ

turning and about the-parts toward evening in fitness

ἐπισκιάζει. ταύτην ἢ θάλασσα περιρρεῖ ἀτρεμῆς ἐν ἡσυχίᾳ
 shades this the sea flows-round unshaken in calm
 περιχεομένη τῷ ρείθρῳ, ποταμοῦ τρόπον ἐκ πόντου
 pouring-round with-the stream of-river in-manner from sea
 ἰούσα· ὥστε καὶ προσδιαλέγονται τοῖς πλέουσιν οἱ
 going so-that even converse with-those sailing those
 τοὺς περιπάτους ποιούμενοι.

the walks making

- 4 ἡ γὰρ θάλασσα κατατείνουσα μὲν ἐς ἄβυσσον μέχρι
 the for sea stretching indeed into abyss as-far-as
 ἐς τῆς αὐλῆς τὴν κρηπίδα πλώμιος ἐνταῦθα ταῖς ναυσὶ
 to of-the court the base navigable there for-the ships
 γίνεται, τῆς δὲ γαλήνης τῷ ὑπερβάλλοντι τοὺς ἐκατέρωθι
 becomes of-the and calm by-the excess those on-each-side
 ὄντας ἐπιμίγνυσιν ἐς τοὺς διαλόγους ἀλλήλοις.

being mingles into the conversations with-each-other

- 5 τὰ μὲν οὖν κατὰ τῆς θαλάσσης τὸ γειτόνημα τῇ αὐλῇ
 the-things indeed then about of-the sea the neighborhood for-the court
 τῇδὲ πη ἔχει, καλλωπιζομένη μὲν τῇ ἐς αὐτὴν ὄψει,
 thus somehow stand being-beautified indeed by-the toward it view
 περιπνεομένη δὲ ἀπαλαῖς οὔσαις ταῖς ἀπ' αὐτῆς αὔραις.

being-breathed-round and gentle being with-the from it breezes

- 6 καὶ κιόνων δὲ καὶ μαρμάρων κάλλει ὑπερφυεῖ τὰ τε
 and of-columns and also of-marbles with-beauty extraordinary the both
 αὐτῆς ἐδάφη καὶ τὰ ὑπερθευ καλύπτεται πάντα· ὧν
 its floors and the-parts above are-covered all of-which
 ἡ αἴγλη ὑπεράγαν λευκὴ τίς ἐστι, ταῖς τοῦ ἡλίου
 the radiance exceedingly white a-certain is with-the of-the sun
 αὐγαῖς ἐπικικῶς ἀπαστράπτουσα.

rays fittingly flashing

καὶ μὴν καὶ εἰκόνες κοσμοῦσιν αὐτὴν παμπληθεῖς, αἱ μὲν 7
and indeed also images adorn it very-many the-ones indeed
 χαλκαῖ, αἱ δὲ τῷ λίθῳ ἐπιξυσθείσαι, θέαμα λόγου
bronze the-others and on-the stone carved a-spectacle of-account
 πολλοῦ ἄξιον. εἰκάσαις ἂν ἢ Φειδίου τοῦ Ἀθηναίου ἢ τοῦ
much worthy you-would-guess — either of-Phidias the Athenian or of-the
 Σικυωνίου Λυσίππου ἔργον ἢ Πραξιτέλους αὐτὰς γεγονέναι.
Sicyonian Lysippus work or of-Praxiteles them to-have-been
 ἐνταῦθα καὶ Θεοδώρα ἡ βασιλὶς ἐπὶ κίονος ἔστηκε· 8
there also Theodora the empress on column stands
 τοῦτο γὰρ ἀνατίθεικεν ἡ πόλις αὐτῇ ὑπὲρ τῆς αὐλῆς
this for has-dedicated the city to-her for the court
 χαριστήριον.
thank-offering

καὶ ἡ μὲν εἰκὼν εὐπρόσωπος, ἀλλὰ τῆς βασιλίδος τὸ 9
and the indeed image fair-faced but than-the empress the
 κάλλος ἐλάσσων, ἐπεὶ αὐτῆς τὴν εὐπρέπειαν λόγῳ τε φράσαι
beauty less since her the comeliness in-speech both to-tell
 καὶ ἰνδάλματι ἀπομμεῖσθαι ἀνθρώπῳ γε ὄντι παντάπασιν
and in-image to-imitate for-man at-least being altogether
 ἀμύχανα ἦν· ἀλουργὸς δὲ ὁ κίων καὶ πρὸ τοῦ ἐκτυπώματος
impossible was purple and the column and before the figure
 ὅτι δὴ βασιλῖδα φέρει διαφανῶς ἐνδεικνύμενος.
that indeed an-empress it-bears plainly showing

Ὅπερ δὲ ὕδατος εὐπορίας πέρι ἐνταῦθα διαπεπνύηται 10
what-very and of-water abundance about there has-been-worked-out
 τῷ βασιλεῖ τούτῳ αὐτίκα δηλώσω. θέρους ὥρα ἡ
by-the emperor this at-once I-will-show of-summer at-season the
 βασιλὶς πόλις ὕδατος ὑπεσπάνιζεν ἐκ τοῦ ἐπιπλείστον,
imperial city of-water was-short from the for-most
 καίπερ ἐς τοὺς ἄλλους καιροὺς διαρκὲς ἔχουσα.
although for the other times sufficient having

- 11 τοῦ γὰρ καιροῦ τηνικάδε αὐχμούς ἔχοντος ἐλασσόνως ἢ
the for time then droughts having less than
 κατὰ τὰς ἄλλας ὥρας αἱ πηγαὶ τὸ ὕδωρ ἀποβλυστάνουσαι
in the other seasons the springs the water gushing-forth
 καταδεεστέραν παρείχοντο τὴν ὀχεταγωγίαν τῇ πόλει.
scantier provided the conveyance-of-water to-the city
- 12 διὸ δὴ ὁ βασιλεὺς ἐπενόει τοιάδε. κατὰ τὴν
wherefore indeed the emperor devised such(-things) at the
 βασιλέως στοάν, ἵνα δὴ τὰς δίκας παρασκευάζονται
imperial colonnade where indeed the lawsuits prepare
 οἱ τε ῥήτορες καὶ εἰσαγωγεῖς καὶ εἴ τινες ἄλλοι τοῦ
the both advocates and introducers and if some others of-the
 ἔργου τούτου ἐπιμελοῦνται, αὐλή τίς ἐστὶν ὑπερμεγέθης,
work this take-care a-court a-certain is very-great
 περιμήκης μὲν καὶ εὖρους ἱκανῶς ἔχουσα, ἐν τετραπλεύρῳ
oblong indeed and of-breadth sufficiently having in rectangle
 δὲ περίστυλος οὖσα, οὐκ ἐπὶ γεώδους ἐδάφους τοῖς
and colonnaded being not on earthy ground for-those
 αὐτὴν δειμαμένους, ἀλλ' ἐπὶ πέτρας πεποιημένη.
it having-built but on rock made
- 13 στοαὶ δὲ αὖ τὴν αὐλὴν περιβάλλουσι τέσσαρες, κατὰ
colonnades and again the court surround four along
 πλευρὰν ἐκάστην ἐστῶσαι. τούτων τε οὖν τῶν στοῶν
side each standing of-these and then the colonnades
 μίαν, ἥπερ αὐτῆς τέτραπται πρὸς ἄνεμον νότον, ἐς
one which-very of-it has-been-turned toward wind south into
 βάθους μέγα τι χρῆμα κατορύξας Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς,
of-depth great some amount having-dug-out Justinian emperor
 ἀποβαλλομένοις τῇ περιουσίᾳ κατὰ τὰς ἄλλας ὥρας
being-thrown-away by-the abundance in the other seasons
 τοῖς ὕδασιν ἐς θέρος ἐν ἐπιτηδείῳ θησαυρὸν ἔθετο.
for-the waters for summer in fitness a-store be-placed

δεχόμενα γὰρ τὰ ἔλутра τάδε τοῦ ὀχετοῦ τὴν ἐπιρροὴν 14
receiving for the reservoirs these of-the aqueduct the inflow

ὑπερβλύζοντος στενοχωρουμένοις μὲν τοῖς ὕδασι τότε
overflowing for-being-cramped indeed the waters then
 χαρίζεται χώραν, ποθεινῶν δὲ αὐτῶν γινομένων ἐπὶ
grants room longed-for and them becoming in
 καιροῦ τοῖς δεομένοις παρέχεται πόρον.

time for-those needing provides supply
 οὕτω μὲν μὴ προσδεῖν Βυζαντίοις ποτίμων ὑδάτων 15
thus indeed not to-be-in-need for-Byzantines of-drinkable waters
 Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς διεπράξατο.

Justinian emperor brought-about
 Καὶ βασιλεια δὲ ἀλλαχόθι δεδημιούργηκεν αὐτὸς 16
and palaces and elsewhere has-built he-himself

καινουργήσας ἔν τε τῷ Ἡραίῳ, ὃ νῦν Ἱερεῖον ὀνομάζουσιν,
making-new in both the Heraeum which now Hiereum they-name
 καὶ Ἰουκουνδιάναις ταῖς καλουμέναις· ὧν δὴ οὔτε τὸ
and Jucundianae the called of-which indeed neither the
 μεγαλοπρεπὲς σὺν τῷ ἐς τέχνην ἡκριβωμένῳ, οὔτε τὸν ὄγκον
magnificence with the in art exactness nor the mass
 ἂν σὺν τῷ εὐπρεπεῖ λόγῳ φράσαι ποτὲ ἱκανῶς ἔχοιμι.

— *with the comeliness in-speech to-tell ever sufficiently I-could-be-able*
 ἀλλ' ἀποχρήσει ταῦτα εἰπεῖν βασιλείᾳ τε εἶναι καὶ πρὸς 17
but it-will-suffice these(-things) to-say palaces both to-be and by

Ἰουστινιανοῦ γεγονέναι παρόντος τε καὶ ἐπιτεχνωμένου,
Justinian to-have-been-made present both and contriving
 καὶ οὐδενὸς ἀπεριόπτου, ὅτι μὴ χρημάτων, καθισταμένου.
and nothing overlooked except — money being-appointed
 ταῦτα γὰρ οὐχ οἰόν τέ ἐστι καὶ λόγῳ κρατεῖν.
these for not possible — is even in-speech to-master

- 18 ἐνταῦθα δὲ καὶ λιμένων σκέπας ἀποτετόρνενται οὐ
there and also of-harbors shelter has-been-fashioned not
 πρότερον ὄν. ἀκτὴν γὰρ εὐρὼν ἑκατέρωθι τοῖς τε
before being headland for having-found on-each-side to-the both
 ἀνέμοις καὶ ταραχῇ τοῦ ῥοθίου ἀποκειμένην, σωτήριον
winds and to-disturbance of-the surge exposed safe
 εἶναι τοῖς πλέουσι κατεστήσατο ὧδε.
to-be for-those sailing he-made-(it) thus
- 19 τὰς κιβωτοὺς καλουμένας ἀναρίθμους τε καὶ παμμεγέθεις
the caissons called countless both and very-great
 πεποιημένους, ἀμφοτέρωθεν τε αὐτὰς τῆς ἡϊόνος
having-made on-both-sides and them of-the shore
 ἐπιπλεῖστον ἐγκαρσίας ἀπορριψάμενος, αἰεὶ τε τῶν
for-most crosswise having-thrown always and of-the
 προτέρων καθύπερθεν ἑτέρων ἐν τάξει ἐπιβολὴν ἐντιθέμενος,
former above others in order a-course putting-on
 τοίχους πελαγίους ἀπεναντίους ἀλλήλων ἀνέστησε δύο ἐκ
walls in-the-sea opposite each-other he-raised two from
 τῶν τῆς ἀβύσσου κρηπίδων μέχρι ἐς τὸ ὕδωρ, ὧν
the of-the abyss foundations as-far-as to the water on-which
 δὴ αἱ νέες ἐναπερειδόμεναι πλέουσι.
indeed the ships leaning sail
- 20 πέτρας τε τὸ λοιπὸν ἀποτόμους ταύτῃ ἐμβέβληται. ὧν
rocks and for-the rest sheer here has-thrown-in which
 δὴ πρὸς τοῦ ῥοθίου ἀρασσομένων, ἀποκρουομένων τε
indeed by the surge being-dashed repelling and
 τὴν τοῦ κλυδωνίου ἐπίθουσιν, καὶ ἀνέμου χειμῶνος ὥρα
the of-the breakers onslaught and of-wind of-winter at-season
 καταβάντος σκληροῦ, διαμένει τὰ ἐντὸς ἡσυχῇ ἅπαντα
having-come-down harsh remain the-parts within calm all

τῶν τοίχων, μεταξὺ μιᾶς ἀπολελειμμένης ἐπὶ τὸν λιμένα
of-the walls between one being-left into the harbor
 τοῖς πλοίοις εἰσόδου.

for-the vessels entrance

ἐνταῦθα δὲ καὶ ἱερὰ τεμένη πεποιήται, ἥπερ μοι 21

there and also sacred precincts have-been-made as-indeed by-me

ἐμπροσθεν δεδιήγεται, καὶ στοάς τε καὶ ἀγορὰς καὶ
before has-been-narrated and colonnades both and markets and

λουτρῶνας ἐν δημοσίῳ καὶ τὰ ἄλλα σχεδόν τι πάντα· ὥστε
baths in public and the other almost — all so-that

δὴ ταῦτα τῶν ἐν τῇ πόλει βασιλείων ἐλασσοῦσθαι μηδέν.

indeed these than-the in the city palaces to-be-less in-nothing

καὶ λιμένα δὲ ἄλλον ἐτεκτήνατο ἐν τῇ ἀντιπέρας ἡπείρῳ, 22

and harbor and another he-built on the opposite mainland

ἐν τοῖς Εὐτροπίου ἐπωνύμοις, τοῦ Ἡραίου τοῦδε οὐ
in the of-Eutropius named of-the Heraeum this not

πολλῶ ἄποθεν, κατὰ ταυτὰ εἰργασμένον τοῖς ἄλλοις,
far from in-the same-way wrought as-the others

ὧν περ ἐπεμνήσθην ἀρτίως.

which-very I-mentioned just-now

Τὰ μὲν Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ ἐν πόλει δεδημιουργημένα τῇ 23

the-things indeed by-Justinian emperor in city built the

βασιλίδι, ὡς διὰ βραχυτάτων εἰπεῖν, ταύτῃ πῃ ἔχει. ὁ

imperial as through briefest to-say thus somehow stand what

δὲ μόνον ἡμῖν ἐνταῦθα δὴ ἀπολέλειπται αὐτίκα δηλώσω.

and only for-us here indeed has-been-left at-once I-will-show

τῇδε τοῦ βασιλέως τὰ διαιτητήρια ἔχοντος, διὰ μέγεθος 24

thus the emperor the residences having because-of greatness

τῆς βασιλείας, ἐκ πάσης γῆς ὄμιλος ἀνθρώπων τῇ

of-the empire from all earth crowd of-men into-the

πόλει παντοδαπὸς ἐπισέρχεται.

city of-every-kind comes-in

- 25 παραγίνεται δὲ αὐτῶν ἕκαστος ἢ πράξει τινὶ
comes and of-them each either by-business some
 ποδηγούμενος ἢ ἐλπίδι ἢ τύχῃ, πολλοὶ δέ τινες, οἷς
led or by-hope or by-chance many and some for-whom
 δὴ τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν οὐκ ἐν καλῷ κείται,
indeed the-things concerning the house not in good lie
 βασιλέως δεησόμενοι, τῇ πόλει ἔνδημοι γίνονται διὰ
of-emperor going-to-beg in-the city residents become because-of
 βίαν τινὰ ἢ πιέζουσιν ἢ ἐγκειμένην ἢ μέλλουσιν.
force some either pressing or lying-on or impending
- 26 οἷσπερ συμβαίνει πρὸς τῇ ἄλλῃ ἀμηχανία καὶ οἰκίας
for-whom-indeed it-happens besides the other helplessness also of-house
 ὑποσπανίζειν, οὐχ οἷσι τε οὖσι τὴν ὑπὲρ τῆς ἐνταῦθα
to-be-short not able — being the for the there
 διατριβῆς προέσθαι μίσθωσιν.
stay to-pay rent
- 27 ταύτην δὲ αὐτοῖς βασιλεὺς τε Ἰουστινιανὸς καὶ ἡ βασίλισ
this and for-them emperor both Justinian and the empress
 Θεοδώρα τὴν ἀπορίαν διέλυσαν. τῆς γὰρ θαλάσσης
Theodora the perplexity resolved of-the for sea
 ὡς ἀγχοτάτω, ἵνα δὴ Στάδιον ὁ χώρος καλεῖται
as nearest where indeed Stadium the place is-called
 (ἀγῶσι γάρ, οἶμαι, τὸ παλαιὸν ἀνείτό τισι) ξενῶνας
for-contests for I-think the old-time it-was-dedicated for-some hostels
 ὑπερμεγέθεις ἐδεύμαντο, τοῖς τὰ τοιαῦτα ταλαιπωρουμένοις
very-great they-built for-those the such(-things) suffering
 ἐπὶ καιροῦ γενησομένους καταλυτήρια.
in time being-going-to-be lodgings

PAUL THE SILENTIARY

ΕΚΦΡΑΣΙΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΣΟΦΙΑΣ

Description of Hagia Sophia

The iambic prologue, addressed to the emperor. No day is greater than this, when God and the emperor are glorified together. Paul praises Justinian as legislator, founder of cities and builder of churches, whose rule stretches to the ocean in the west, who has taken Libya, routed some peoples of the East, and won over others, and whom God's own hand has kept from hidden dangers. He admires the emperor's courage and faith when conspirators were already at the inner gate of the palace: he trusted God alone, and their leader fell by his own hand. Justinian pities offenders and weeps for their sins, freely forgiving; these virtues save him and give the late empress, his helper in life, freedom to plead for him before God, and the oath he gave his subjects after her death he has never broken. Turning to the church, Paul tells how the people and the senate begged him again and again to prolong the feast of its dedication, and he granted it.

Ἄρ' ἔστιν εὐρεῖν μείζονα τῆς νῦν ἡμέρας,

Is-it possible to-find greater than-the present day

ἐν ᾗ θεός τε καὶ βασιλεὺς σεμνύνεται;

in which God both and emperor is-glorified

οὐκ ἔστιν εἰπεῖν. Χριστὸν ἴσμεν δεσπότην,

not it-is-possible to-say Christ we-know master

ἴσμεν δὲ πάντως· τοῦτο γὰρ τοῖς σοῖς λόγοις

we-know and assuredly this for by-the your words

ποιεῖς, κράτιστε, γνώριμον καὶ βαρβάροις·

you-make most-mighty known even to-barbarians

ὅθεν συνεργὸν αὐτὸν ἐν ταῖς πράξεσιν

whence helper him in the deeds

ἔχεις παρόντα, νομοθετῶν, κτίζων πόλεις,

you-have present legislating founding cities

ναοὺς ἐγείρων, ὅπλα κινῶν, εἰ δέοι,

temples raising arms moving if it-should-be-needful

- σπονδάς τε τάττων, καὶ καταστέλλων μάχας,
treaties both ordering and quelling battles
- 10 ὅθεν τὸ νικᾶν συμφυὲς τοῖς σοῖς πόνοις
whence the to-conquer innate to-the your labors
 ὥσπερ ἐπίσημον. οὐχὶ πρὸς τὴν ἐσπέραν
as a-mark not toward the west
 ὄρος μὲν ἡμῖν ὠκεανὸς τοῦ σοῦ κράτους
bound indeed for-us ocean of-the your might
 τὴν γῆν διεκδραμοῦσι; πρὸς δὲ τὴν ἑω
the earth having-run-through toward and the east
 οὐ πάντας ἤδη τοὺς μὲν ἐτρέψω μάχαις,
not all already the-ones indeed you-routed in-battles
- 15 τοὺς δὲ πρὶν ἐλθεῖν ἐς τόδε προσλαμβάνεις;
the-others and before to-come to this you-take-over
 Λίβυν δὲ πάντα δοῦλον οὐκ ἔχεις πάλαι;
Libyan and whole slave not you-have long-since
 ὅθεν νόσους μὲν διαδιδράσκεῖς εὐκόλως,
whence diseases indeed you-escape easily
 οὐκ ἐλπίσαντος οὐδενός· ὅθεν εἰκότως
not having-hoped anyone whence fittingly
 τοὺς ἐν ἀφανεί, κράτιστε, κινδύνους αἰεὶ
the in obscurity most-mighty dangers always
- 20 μαθὼν παρήλθες, οὐ δόρασιν, οὐκ ἀσπίσιν,
having-learned you-passed not by-spears not by-shields
 αὐτῇ δὲ χειρὶ τοῦ θεοῦ φρουρούμενος.
by-the-very but hand — of-God guarded
 Ἄγαμαί σε, παγκράτιστε, τῆς εὐψυχίας,
I-admire you most-mighty for-the courage
 ἄγαμαί σε τῆς γνώμης τε καὶ τῆς πίστεως.
I-admire you for-the judgment both and for-the faith

ὁ λόχος συνέστη, καὶ παρεσκευασμένον
the ambush was-formed and prepared
 τὸ ξίφος ὑπῆρχε, καὶ παρῆν ἡ κυρία, 25
the sword was and was-present the appointed-day
 καὶ τῶν βασιλείων ἐντὸς οἱ ξυνωμόται
and of-the palace within the conspirators
 ἤδη παρῆλθον, τῆς πύλης τε τῆς ἔσω,
already had-passed the gate and the inner
 μεθ' ἣν ἔμελλον προσβαλεῖν τοῖς σοῖς θρόνοις,
after which they-were-about to-attack to-the your thrones
 ἥπτοντο. ταῦτα γνοὺς δὲ καὶ μαθὼν πάλαι
they-were-touching these(-things) having-known and also having-learned long-ago
 ἐκαρτέρησας, καὶ πεπίστευκας μόνῳ 30
you-endured and have-trusted alone
 τῷ σου προασπίζοντι, τὸν θεὸν λέγω,
to-the your shielding — God I-mean
 ᾧ πάντα νικᾷς· τοῦ σκοποῦ δ' οὐκ ἐσφάλης.
by-whom all-things you-conquer of-the aim and not you-failed
 τί γὰρ ἐπὶ τούτοις; ἔπεσεν αὐτοχειρία
what for in-addition-to these fell by-his-own-hand
 ὁ τὸν λόχον ἄγων· οὐ γὰρ ἤθελεν ἡ Δίκη
the-one the ambush leading not for wished — Justice
 αὐτὸν διασώζειν. ἐμφανῶς δ' ἠπίστατο 35
him to-save plainly and she-knew
 ἐκ τῶν τυράννων τῶν πεσόντων πολλάκις
from the tyrants the fallen often
 ὡς εἶπερ αὐτοῦ ζῶντος ἐγκρατῆς ἔση,
that if-indeed him alive master you-will-be
 εἰς οἶκτον εὐθύς, εἰς ἔλεον πάντως τρέπη,
to pity at-once to mercy wholly you-turn

- κἀνταῦθα νικῶν πᾶσαν ἀνθρώπου φύσιν.
and-here conquering all of-man nature
- 40 ταῖς τοῦ βίου γὰρ συμπαθῶν ἁμαρτάσιν,
with-the of-the life for sympathizing-with sins
 ἐπεστέναξας πολλάκις τοῖς πταιίσμασιν
you-groaned often over-the stumbles
 ἡμῶν, ἄριστε· πολλάκις δὲ δακρύοις
of-us best often and with-tears
 τὸ πρᾶον ὄμμα βασιλικῶς ὑποβρέχεις,
the gentle eye royally you-moisten
 ἀλγῶν ἐφ' ἡμῖν· πρὸς δὲ τὴν ἀκρασίαν
grieving over us toward and the incontinence
- 45 βλέπων μάλιστα, τὴν σύνουκον τῷ βίῳ,
looking most the dwelling-with the life
 λύεις ἅπαντας τῶν κακῶν ὀφλημάτων
you-release all from-the evil debts
 ὥσπερ τὸ θεῖον, πρὸς δὲ συγγνώμην τρέχεις.
as the divine toward and pardon you-run
 αἰτεῖς δὲ σαυτόν, ἡνίκα τῶν ἐγκλημάτων
you-ask and yourself when of-the charges
 τὸ μέγεθος οὐ δίδωσι τῶν δεήσεων
the magnitude not allows of-the petitions
- 50 ἐτέρους κατάρχειν· καὶ γὰρ οὐκ ἔᾶς ποτὲ
others to-begin and for not you-allow ever
 ἄλλου γενέσθαι τὸν ἑλεόν σου τὸν πάνν.
of-another to-become the pity your the very-great
 ἐξ ὧν δὲ δρῶμεν οὐχ ὁσίων τολμημάτων
from what and we-do not holy daring-deeds
 ἔχεις ἀφορμὰς τῆς ἄνω παρρησίας.
you-have occasions of-the above freedom-of-speech

Οὐχὶ πρὸς αὐτὸν τὸν θεὸν ἐξοπλίζεται
Not toward himself — God arms-himself
 ὁ τὸν βασιλέα τοῦτον οὐ θέλων κρατεῖν, 55
the-one the emperor this not wishing to-rule
 τὸν ἡμερον, τὸν ἡδύν, ἐν τῷ μετρίῳ
the gentle the sweet in the moderate
 εὐεργετοῦντα καὶ φίλους καὶ μὴ φίλους;
benefiting both friends and not friends
 σώζει σε ταῦτα· ταῦτα τὴν ψυχὴν ποεῖ
save you these(-things) these(-things) the soul make
 τῆς βασιλίδος, κράτιστε, τῆς εὐδαίμονος,
of-the empress most-mighty the blessed
 τῆς πάντ' ἀρίστης, τῆς καλῆς καὶ πανσόφου, 60
of-the in-all best the fair and all-wise
 ἔχειν ὑπὲρ σοῦ πρὸς θεὸν παρρησίαν,
to-have for you toward God freedom-of-speech
 ἣν ζῶσαν εἶχες εὐσεβῇ συνεργάτιν,
whom living you-had pious fellow-worker
 ἐπεὶ δὲ μετῆλθε, παρέσχες οἷς ὑπηκόοις
when and she-departed you-offered to-your subjects
 ὄρκον βοηθόν, ὄρκον ἀρραγέστατον,
oath helping oath most-unbreakable
 ὃν οὐ παρῆλθες, οὐδ' ἐκὼν παραδράμοις. 65
which not you-transgressed nor willingly you-would-overstep
 Καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα· πρὸς δὲ τὸν νεῶν
And these(-things) indeed then these(-things) toward and the temple
 ἦδη βαδίζειν βουλομένοις θαρρεῖν δίδου.
now to-go wishing to-take-courage grant
 ἔστω δὲ τῶν σῶν καὶ τοδί που θαυμάτων,
let-it-be and of-the your also this somehow wonders

λόγους φανῆναι πρᾶγμα τολμῶντας φράσαι
words to-appear the-thing daring to-tell

- 70 τὸ πάντα νικῶν θαυμάτων ὑπερβολῇ.
the all-things conquering of-wonders by-excess
 ἔστιν δὲ δείγμα τῶν ἄγαν σου θαυμάτων
there-is and a-proof of-the very your wonders
 ὁ τοσοῦτος ἔρως, ὃν ἡ πόλις πᾶσα τρέφει
the so-great love which the city all nurses
 ἐπὶ σοί, βασιλεῦ κράτιστε, καὶ τῷ σῷ νεώ.
toward you emperor most-mighty and the your temple
 ἐπεὶ γὰρ ἦγες τὴν ἑορτὴν ὡς ἔδει,
when for you-held the festival as it-was-fitting

- 75 ἅπας ὁ δῆμος εὐθύς, ἡ γερουσία,
all the people at-once the senate
 οἱ τὸν μέσον ζηλοῦντες ἀσφαλῇ βίον,
those the middle emulating safe life
 τὰς τῆς ἑορτῆς ἡμέρας ἐπεξάγειν
the of-the festival days to-prolong
 ἦτουν. παρείχες. ἐξέδραμον· ἦτουν πάλιν,
asked you-granted they-ran-out asked again
 πάλιν παρείχες. τοῦτο δὲ δρῶν πολλάκις
again you-granted this and doing often
 80 ἐπεξέτεινας τὴν ἑορτὴν πλουσίως.
you-extended the festival richly

The second iambic prologue. Paul has come from the emperor's hearth to that of the King of all, and asks the champion of holy things now before him to be gracious to his words, as the emperor was, though one might say that is like asking the sun to rise. He fears the contest, since no speech could match the temple, but boldness has its uses: had the emperor not built boldly, the city would not have its joy. His judges are no bean-chewing Athenians but pious and forgiving men, and he returns to the great emperor.

Ἦκομεν ἐς ὑμᾶς, ἄνδρες, ἐκ τῆς ἐστίας

We-have-come to you men from the hearth

τῆς τοῦ βασιλέως ἐς βασιλέως ἐστίαν

the of-the emperor to king's hearth

τοῦ παμμεγίστου, τοῦ νοητοῦ τῶν ὅλων,

of-the greatest of-the intelligible of-the whole

δι' ὃν τὸ νικᾶν συμφυῆς τῷ δεσπότῃ.

because-of whom the to-conquer innate to-the master

ἐκεῖ μὲν ἡμῖν τῶν γεράων ὁ προστάτης

there indeed for-us of-the honors the champion

καθεὶς ἑαυτὸν εἰς θέατρον ἐκ λόγων

having-lowered himself into theater of words

τὸν νοῦν παρέσχευεν εὐμενῶς, ἐνταῦθα δὲ

the mind offered graciously here but

ὁρᾶν πάρεστι τῶν ἱερῶν τὸν προστάτην.

to-see it-is-possible of-the holy-things the champion

ἔστω δὲ καὶ τὸς εὐμενής. τούτων γε μὲν

let-him-be and he-too gracious of-these at-least indeed

μηδεὶς ἀκούσας λοιδορεῖσθω τοῖς λόγοις.

let-no-one having-heard revile the words

85

90

εἵποι γὰρ εἰκὸς ἂν τις “ὦ τάν, ὥς πάνυ
might-say for likely — someone O good-sir how very

ληρεῖς περιττά. τοῦτον αἰτεῖς εὐμενῇ
you-babble superfluous-things this-man you-ask gracious

λόγοις γενέσθαι, τῶν ἀγαθῶν τὴν οἰκίαν,
to-the-words to-become of-the goods the house

τὸν πᾶσαν εὐμένειαν ἡμφιεσμένον;
the all graciousness having-put-on

95 τουτὶ πέπονθας ὅπερ ἂν εἰκότως πάθοι,
this you-have-suffered which-very-thing — fittingly might-suffer

εἴ τις δέοιτο λιπαρῶν ἐγκείμενος
if anyone should-ask entreating pressing

τὸν ἥλιον μὲν ἀνατέλλειν ἐν ἡμέρᾳ,
the sun indeed to-rise in day

τὸ φῶς δὲ λάμπειν, τοὺς λόγους δ' εἶναι λόγους.”
the light and to-shine the words and to-be words

ἐγὼ δὲ ταῦτα τοῦτον εἶναι τὸν τρόπον
I and these(-things) this to-be the manner

100 οὐκ ἂν ἀποφαίην· πρὸς δὲ τὸν σκοπὸν βλέπων,
not — I-would-deny toward and the aim looking

ὃς παμμέγιστος οὐκ ἔχων θ' ὑπερβολήν,
which greatest not having and excess

δέδουκα τὴν ἀγωνίαν. θαρρεῖν δ' ὅμως
I-fear the contest to-take-courage but nevertheless

ἐξ ὧν ἐδεδίειν πρότερον αὐθις ἄρχομαι.
from what I-had-feared before again I-begin

εἰ μὲν γὰρ ἐλπίς ἦν τις εὐσθενεῖ λόγῳ
if indeed for hope there-was any with-strong speech

105 συνεξισούσθαι τῷ νεῷ τῷ παγκάλῳ,
to-be-made-equal to-the temple the all-beautiful

σφαλερὸν ὑπῆρχεν ἐπαποδύεσθαι πάλαις

perilous it-would-be to-strip-for struggles

ἐν αἷς τὸ νικᾶν παρακεκινδυνευμένον.

in which the to-conquer hazardous

ἐπεὶ δὲ πάντες ἴσμεν ὥς οὐκ ἄν ποτε

since but all we-know that not — ever

λόγος φανείη συντρέχων ταῖς πράξεσιν

speech would-appear running-with the deeds

ταῖς τοῦ βασιλέως, ἔστι δ' αὖ τῶν πράξεων

the of-the emperor it-is and again of-the deeds

τὸ παμμέγιστον ἢ κτίσις τοῦ σοῦ νεώ,

the greatest the founding of-the your temple

οὐ χρὴ δεδοικότας ἐπὶ προδιεγνωσμένοις

not it-is-needful fearing over things-foreknown

μένειν ἀτόλμους, ἀλλὰ τὴν προθυμίαν

to-remain without-daring but the eagerness

κινεῖν ἅπασαν, ὥς ἔχει τις ἰσχύος.

to-move all as has anyone of-strength

ἔχει τι χρηστὸν ἀνδρὸς ἢ παρρησία.

has something useful of-man the freedom-of-speech

εἰ μὴ γὰρ εὐτόλμως τε καὶ φρονῶν μέγα

if not for boldly both and thinking great

ἐδημιούργει τὸν νεῶν ὁ δεσπότης,

had-built the temple the master

πάσης ὑπερβὰς ἐλπίδος θεωρίαν,

all having-surpassed hope sight

οὐκ ἂν προῆλθεν εἰς τοσαύτην ἢ πόλιν

not — would-have-advanced to so-great the city

εὐθυμίαν τε καὶ τρυφήν εὐδαίμονα.

cheerfulness both and luxury blessed

110

115

120

τί οὖν ἀπικὸς πρόσφορον παρρησίαν

what then unlikely suitable freedom-of-speech

τὰ νῦν φανῆναι καὶ λόγων ἀζημίων;

the now to-appear and of-words harmless

ἃ γὰρ ἂν παραδράμωσιν ἡσθενηκότες,

what for — they-may-pass-over having-grown-weak

ἔξεστι ταῦτα προσλαβεῖν τοῖς ὄμμασιν.

it-is-possible these(-things) to-take-in with-the eyes

125 κρίνει δὲ τούτους οὐ κυματορῶξ Ἀττικός,

judges and these not bean-chewing Attic

ἀλλ' ἄνδρες εὐσεβεῖς τε καὶ συγγνώμονες,

but men pious both and forgiving

οἷς καὶ τὸ θεῖον καὶ βασιλεὺς ἐφίηδεται,

in-whom both the divine and emperor delights

οἱ τὰς πόλεις τάττοντες, οἱ τὰς ἡνίας

those the cities ordering those the reins

ὅλων ἔχοντες καὶ λόγων καὶ πραγμάτων.

of-the-whole holding both of-words and of-affairs

130 ἄρ' οὖν ἐπ' αὐτοὺς χρή βαδίζειν τοὺς στίχους

is-it then against them it-is-needful to-go the verses

ἐκδημαγωγηθέντας εἰς παρρησίαν;

won-over to freedom-of-speech

χρὴ τοῦτο πράττειν, αὐτὸς ἀντιφθέξομαι,

it-is-needful this to-do I-myself will-answer

ὥσπερ τις ἡχὼ τῶν ἐμῶν φανείς λόγων.

as some echo of-the my appearing words

οὐκοῦν ἐπάνειμι πρὸς βασιλέα τὸν μέγαν.

therefore I-return to emperor the great

The hexameters begin: Paul sings not of wars and triumphs but of peace and of the house greater than any contest. He calls on Rome to crown her emperor, who by building the temple has made her more radiant than her mother on the Tiber, and he bids the clergy put off the grief of five years. He tells how the eastern arch and part of the half-sphere of the first dome fell in an earthquake, though the temple did not collapse to its foundations. Rome, a personified figure, begs the emperor not to let the work lie ruined, and he raises her and promises to rebuild it; he hastens to the church without his escort and praises Anthemius' art, and the dome is built again on the former walls. The church draws every eye upward and holds its visitors from leaving, a work of piety that climbs to heaven without piling Ossa on Pelion. Paul describes the dawn of the dedication, on the eve of Christ's birthday, when after a night of hymns the doors opened and the people and every officeholder came with gifts, hymns, and candles, the priest the emperor had chosen leading the choir, and asks the initiates to open the doors of the shrine to his words.

Σήμερον οὐ σακέων με φέρει κτύπος, οὐδ' ἐπὶ νίκην	135
Today not of-shields me carries a-clash nor to victory	
ἔσπερον ἢ Λίβυσσαν ἐπείγομαι, οὐδὲ τροπαίοις	
western or Libyan I-hasten nor for-trophies	
ἄμφι τυραννοφόνους καναχήποδα ῥυθμὸν ἀράσσω·	
about tyrant-slaying clattering-footed rhythm I-strike	
Μηδοφόνων ἀβόγητα μένοι κλέα σήμερον ἔργων.	
of-Mede-slaying unsung let-remain the-glories today of-deeds	
εἰρήνη πολυόλβε, τιθινητέρα πολίων,	
peace rich-in-blessings nurse of-cities	
ἦν πλέον εὐπήληκος ἄναξ ἡγκάσσατο νίκης,	140
whom more than-helmeted the-lord embraced victory	
δεῦρο, πολισσούχοισιν ἐπαυχήσαντες ἀέθλοις,	
hither in-city-guarding exulting contests	
παντὸς ὑπερκύδαντος ὑπέρτερον οἶκον ἀγώνος	
than-every most-glorious higher house contest	

εὐιέροις ὕμνοισιν αἰέσομεν, ᾧ ὑπὸ μούνῳ

with-holy hymns we-will-sing which under alone

πᾶν κλέος ὑψορόφοιο κατώκλασε θέσκελον ἔργου.

all glory of-the-high-roofed has-bowed-down wondrous work

145 Ἀλλὰ σύ μοι βασιλῆα φερέσβιον, ὅμπνια Ῥώμη,

But you for-me the-emperor life-giving bountiful Rome

στέφον ἀκηρασίοισι χύδην καταειμένον ὕμνοις,

crown with-pure abundantly clothed hymns

οὐχ ὅτι σὸν ζυγόδεσμον ἐφήρμοσεν ἔθνεσι γαίης,

not because your yoke-band he-fitted on-the-nations of-earth

οὐχ ὅτι σὼν ἐτάνυσσεν ὑπέρβια μέτρα θοώκων

not because your he-stretched excessive the-measures of-thrones

τέλσα παρ' ἐσχατόωντα κατ' ὠκεανίτιδας ἀκτάς,

boundaries to utmost along ocean shores

150 ἀλλ' ὅτι σὸν περὶ πῆχυν ἀπείρονα νηὸν ἐγείρας

but because your around arm boundless temple having-raised

Θυμβριάδος ποίησε φαινοτέρην σε τεκούσης.

than-the-Thymbrian he-made more-radiant you having-borne

εἷξατε μοι, Ῥώμης Καπετωλίδες, εἷξατε, φῆμαι·

yield to-me of-Rome Capitoline yield fames

τόσσον ἐμὸς βασιλεὺς ὑπερήλατο θάμβος ἐκεῖνο

so-much my emperor surpassed marvel that

ὅπόσον εἰδώλοιο θεὸς μέγας ἐστὶν ἀρείων.

as-much-as than-an-idol God great is better

155 ἔνθεν ἐγὼν ἐθέλω σε μελιφθόγγοισι χορεΐαις,

whence I wish you with-honey-voiced dances

χρυσοχίτων αἴθουσα, τεὸν σκηπτοῦχον αἰεῖδεν.

gold-robed hall your scepter-bearer to-sing

καὶ γὰρ ἄναξ οὐ μόνον ἐν ἔντεσι χεῖρα κορύσσω

and for the-lord not only in armor hand arming

ῥινοτόρῳ δούλωσεν ἀπείρονα βάρβαρον αἰχμῇ,
with-hide-piercing enslaved boundless barbarian spear
 ὅφρα τεοῖς ἀδμῆτα λόφον κλίνειε λεπάδινους
so-that to-your unbroken neck it-might-bow yoke-straps
 καὶ θέμιδος πτήξειε τῆς ζυγόν· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς 160
and of-law might-cower-under your yoke but also itself
 τετριγὼς ὑπέροπλα μέλας φθόνος ὠκλασε τόξῳ
screeching overweening black envy bowed-down with-the-bow
 ἀστυόχου βασιλῆος, ἐπασσυτέροις δὲ βελέμνοις
of-the-city-holding emperor with-thick-coming and shafts
 ῥωγαλέος δούπησε, πεσὼν δ' ἐβάθυνε κονίην.
rent crashed falling and it-deepened the-dust
 καὶ σὺ δὲ πρεσβυγένεθλε Λατινιάς ἔρχεο Ῥώμῃ,
and you and elder-born Latin come Rome
 σύνθροον αἰίδουσα μέλος νεοθελεί· Ῥώμῃ· 165
concordant singing song to-the-new-born Rome
 ἔρχεο καρχαλώσα, τεῖν ὅτι παῖδα δοκεύεις
come exulting your that daughter you-behold
 μητρὸς ὑπερτέλλουσιν, ἐπεὶ χάρις ἦδε τοκήων.
than-the-mother rising-above since grace this of-parents
 Ἄνερές οἷσι μέμηλε θεοῦδᾶ θεσμὰ γεραίρειν,
Men to-whom it-is-a-care godly ordinances to-honor
 δευρό μοι ἀχλυόεσσαν ἀπορρῦψαντες ἀνίην
hither to-me gloomy having-thrown-off grief
 χιονέους ἔσσασθε γεγηθότες ἄψεσι πέπλους. 170
snowy put-on rejoicing on-limbs robes
 δάκρυ δὲ πενταέτηρον ἀποψήσαντες ὀπωπῆς
tear and five-year having-wiped-away from-the-eye
 μέλψομεν εὐφήμοις ὑπὸ χείλεσιν εὐπόδας ὕμνους.
let-us-sing with-auspicious under lips well-footed hymns

οὐρανίων ὤϊζεν ἐπὶ χθονὶ κληῖθρα πυλάων

of-heaven opened on earth bars of-gates

Αὔσονίων σκηπτουῆχος, ὅλαις δ' ἐπέτασσαν ἑορταῖς

of-the-Ausonians the-scepter-bearer on-all and spread feasts

175 εὐφροσύνην εὐρείαν, ὅλας ἤμβλυνε μερίνας.

cheer broad all blunted cares

ἐξότε γὰρ δούπησεν ἐρισθενὲς ἔργον ἀνάκτων,

since for crashed the-mighty work of-lords

κῆδος ἔην ἄλιαστον ἀνὰ πτόλιν. ἴλαθι μύθῳ,

grief was unceasing through city be-gracious to-the-speech

ἴλαθι τολμήντι, μεγασθενὲς ἦρανε γαίης.

be-gracious to-the-bold very-mighty defender of-the-earth

ιλῆκοις ἐπέεσσι καὶ εἰ τεδὸν οὐδας ὀρίνω

be-kind to-the-words even if your ear I-stir

180 βαιὸν ὅσον· μεγάλων γὰρ ἐπερχομένη χάρις ἔργων

little as-much-as of-great for coming grace of-works

Ληθαίοις ἐκάλυψε κατηφέα κέντρα ρέεθροις.

in-Lethe's covered gloomy stings streams

καὶ φάος ἡελίοιο φαάντερόν ἐστιν ὁδίτῃ

and light of-the-sun brighter is to-the-wayfarer

χειμερινὴν μετὰ νύκτα, καὶ ἱμερόεσσα γαλήνῃ

wintry after night and lovely calm

ἄνδρας ἀλιπλάγκτους μετὰ κύματα μᾶλλον ἰαίνει.

men sea-wandering after waves more warms

185 ἴλαθι τολμήντι, μεγασθενὲς, ἴλαθι μύθῳ.

be-gracious to-the-bold very-mighty be-gracious to-the-speech

Ἦδη μὲν σθεναροῖσιν ἐπεμβεβαυῖα θεμελίοις

Already indeed on-strong standing-upon foundations

σφαίρης ἡμιτόμοιο κατήριπε θέσκελος ἄντυξ,

of-the-sphere half-cut fell-down wondrous curve

μυστιπόλου δ' ἐτίναξεν ἐδέθλια πάντα μελάθρου·
of-the-mystery-serving and shook foundations all of-the-hall
 πάντα δ' ὑπεσκίρτησεν ἐν ἄστει βάθρα θεμείων,
all and leapt-under in city bases of-foundations
 γαῖα δ' ὑπεστενάχιζεν ἐπὶ χρόνον, ἡερίαις δὲ 190
earth and groaned-beneath for time airy and
 μισγομένη νεφέλῃσιν ὀμιχλῆεσσα κονίη
mingling with-clouds misty dust
 οὐρανίης ἀμάρυγμα μεσημβρινὸν ἔσκεπεν αἴθρης.
of-heavenly the-gleam midday covered sky
 Χριστὲ μάκαρ, σὺ δὲ σείο κατ' ἔνδια χεῖρα τανύσας
Christ blessed you and your in air hand stretching
 αἵμασιν οὐ μεθέγκας ὑπ' ἀνδροφόνοισι μιῇναι
with-blood not you-let under murderous to-defile
 σὴν χθόνα Τελχῖνας κακοεργέας· οὐδὲ γὰρ ἔτλης 195
your land Telchines evil-working not-even for you-endured
 ὀμματος ἀχράντοιο βολῇ πανδερκεῖ λεύσσειν
of-the-eye undefiled with-glance all-seeing to-look-on
 αἷμα χυθὲν τεμένεσσιν ἀναιμάκτοιο θηλῆς.
blood shed in-precincts of-the-bloodless sacrifice
 οὐδὲ μὲν εὐρύστερνος ὑπώκλασε μέχρι θεμείων
not-even indeed broad-breasted bowed-down to foundations
 νηός, ἀριστώδινος ἐελμένος ἄμμασι τέχνης·
temple of-noblest-birth bound with-knots of-art
 ἀλλὰ μιῆς ἀψίδος ἀπωλίσθησε κεραίη 200
but of-one of-arch slipped-away the-end
 ἀντολική, σφαίρης τε λάχος κονίησιν ἐμίχθη.
eastern of-the-sphere and a-portion with-dusts was-mingled
 ἦν δὲ τὸ μὲν δαπέδοισι, τὸ δ' εἰσέτι, θάμβος ἰδέσθαι,
was and the-one indeed on-floors the-other and still wonder to-see

οἰάπερ ἀστήρικτον ὁμίλεεν ἐκκρεμὲς αὔραις·

as-if unpropped it-consorted hanging with-breezes

πᾶς δὲ κατηφείη βεβολημένος ἔστενεν ἀνὴρ.

every and with-dejection stricken groaned man

205 μὴ τις ἐμὴν σειρῆνα βάλοι νεμεσήμονι μύθῳ

lest anyone my siren should-strike with-resentful speech

ἀτραπὸν ἀμνήστοιο διαστείχουσιν ἀνίης·

path of-unremembered traversing grief

ἡδύτερος μετὰ δάκρυ γέλως, μετὰ νοῦσον ὑγείη.

sweeter after tear laughter after sickness health

οὐχ οὕτως ἀκάχησεν ἀπ' αἰθέρος ἐκχυμένη φλόξ

not thus grieved from sky poured-out flame

ἀνέρας, ὅππότε νῶτα κατέφλεγεν ἄχλοα γαίης,

men when the-backs burned bare of-earth

210 μυρία καρφομένων ὅτε χεύματα σίξεν ἀναύρων,

countless of-parched when streams hissed torrents

οὐδ' ὅτε καρποτόκοιο κατὰ χθονὸς οὐρανὸς αἴθων

nor when of-fruit-bearing on earth heaven blazing

εὐρὺ χανῶν ὥϊξε πύλας δηλήμονος ὄμβρου

wide gaping opened gates of-destructive rain

καὶ τραφερὸν ζύνωσε πέδον ῥοθίοισι θαλάσσης.

and dry mingled ground with-surges of-sea

Αὐτὰρ ἐμὸς σκηπτουῆχος ἀπότροπον ἄλγος ἀκούσας

But my scepter-bearer averted pain having-heard

215 οὐκ ἐπιδὴν ἐκάλυψε νόου σέλας, οὐδὲ κατηφῆς

not long covered of-mind the-light nor dejected

ἡρεμέειν τέτληκεν ἀεργέος ἄμμασιν ὄκνου,

to-be-still endured with-idle knots of-sloth

ἀλλὰ μινυνθαδίης ἀπεσείσατο κέντρον ἀνίης,

but brief shook-off the-sting of-grief

πρὸς δὲ πόνους ἦϊξε παλινδωμήτορας οἴκου.

toward and labors rushed rebuilders of-the-house

τῷ δὲ παρεστηκυῖα σακέσπαλος ἔννεπε Ῥώμῃ

to-him and standing-beside shield-wielding said Rome

“παγκρατές, ὀλβιόμοιρε, Δίκης ἔδος, ἔρμα πολήων,

220

all-mighty blessed of-Justice seat bulwark of-cities

ἤρπασε βασκανή με, χάρις δέ τίς ἐστι Μεγαίρης

seized envy me grace and some is of-Megaera

ὅττι σέθεν ζώντος, ὅτ' ἐγγύθεν ἐστὶν ἀρωγή,

that you living when near is help

στήθεσιν ἡμετέροισι περιρραγὲς ἔλκος ἀνίσχει.

in-breasts our torn-open wound rises

ἀλλά, μάκαρ, (δύνασαι γὰρ ἐφ' ἑλκεῖ φάρμακα πάσσειν)

but blessed you-can for on wound remedies to-sprinkle

χεῖρα τήν προτίτεινε, ῥυηφένεος τροφὸν ὄλβου.

225

hand your stretch-out of-flowing nurse wealth

πάντα κυβερνητῇρι τεῷ διέπουσα χαλινῷ

all steering your governing with-bridle

ὑμετέροισι ὑπέθηκα τροπαιοφόροις θριάμβους.

to-your I-have-subjected trophy-bearing triumphs

ἡρεμέει καὶ Μῆδος ἄναξ καὶ Κελτὶς ὁμοκλή,

is-still both Mede lord and Celtic throng

καὶ ξίφος ὑμετέροισι φιλοτήσιον ὥπασε θώκοις

and sword to-your friendly gave thrones

Ἰνδὸς ἀνὴρ, ἐλέφαντας ἄγων καὶ μάργαρα πόντου.

230

Indian man elephants bringing and pearls of-sea

Καρχηδὼν γόνυ δοῦλον ἐμοῖς ἔκλινε τροπαίους.

Carthage knee slave to-my bent trophies

εἰς ἐμὲ φορτὶς ἅπασα φερέσβιον ἐλπίδα τείνει,

to me merchantman every life-giving hope stretches

κύκλιον εἰσορόωσα δρόμον διδυμάονος ἄρκτου,

circling watching course of-twin Bear

ὥς κεν ἔμοις τεκέεσσιν ἐπίρρυτον ὄλβον ὀρέξω·

so-that — to-my children flowing wealth I-might-bold-out

235 ἐμπορίην δ' ἀνάγοντες ἐπιπνείουσιν ἀῆται.

trade and bringing-up blow winds

ταῦτα τεοῖς καμάτοισιν ἐφέσπεται· ἀλλ' ἐπὶ πάσης

these(-things) to-your labors follow but on all

ἀγλαΐης θημῶνι πεσεῖν ὑπὸ χεῖματα Λήθης

of-splendor heap to-fall under streams of-Lethe

μήποτε μοι, σκηπτουῦχε, τὸ θέσκελον ἔργον ἐάσης.

never to-me scepter-bearer the wondrous work allow

οὐ γάρ, ἄναξ, εἰ καὶ σε καταπτήσσουσι κλιθέντα

not for lord if even you cower-before bowed

240 Αὐσονίοις θεσμοῖσιν ἀπείρονος ἔθνεα γαίης,

to-Ausonian laws of-boundless nations earth

εἰ καὶ πᾶσαν ἔδειμας ἔμοι πόλιν, οὐποτε δῆεις

if even every you-built for-me city never you-will-find

σύμβολον ὑμετέροιο φαάντερον ἄλλο θοώκου.”

token of-your brighter other throne

ὥς φαμένη χαρίεντα λιλαίετο χεῖλεα πῆξαι

thus speaking graceful she-longed lips to-fix

ποσσὶν ἀνακτορείουσιν. ὁ δ' ἴλαον ἡθάδι Ῥώμῃ

to-feet royal he and gracious to-accustomed Rome

245 δεξιτερὴν ὥρεξεν, ὑποκλάζουσιν ἐγείρων.

right-hand stretched-out sinking raising

ἦκα δὲ μειδῆσας, ἵνα μυρίον ἄλγος ἐλάσση,

gently and having-smiled so-that countless pain he-might-drive-away

εὐφροσύνης πλήθοντας ἀκηδέος ἔκφατο μύθους.

of-cheer full carefree spoke words

“ῥῖψον ἄχος, βασίλεια πόλις, μὴ θυμὸν ὀρίνης·

throw-off grief queen city not heart stir

ὥς βέλος οὐ νίκησε τὸν σάκος, οὐδέ τις ἄλλη

as missile not conquered your shield nor any other

ἄκλονον ἐστυφέλιξε τὴν φρένα βάρβαρος αἰχμή,

unshaken struck your mind barbarian spear

μηδὲ βαρυτλήτοισιν ὑποκλάζιο μερίμναις.

nor under-heavy-to-bear sink cares

τέτλαθι, παμβασίλεια πόλις, μὴ θυμὸν ἀμύξης·

endure all-royal city not heart tear

καὶ γὰρ ἐμοῖς καμάτοισιν αἰδοτέρην σε τελέσω,

and for with-my labors more-sung you I-will-make

αἰτίς ἀναστήσας κορυφὴν εὐάντυγα νηοῦ.”

again having-raised summit well-curved of-the-temple

Ὡς φάμενος τεμένεσσιν ἐπείγετο, καὶ τάχα μύθου

Thus speaking to-the-precincts he-bastened and quickly of-speech

γείτονος ἔργον ἔην ταχινώτερον· ὀρνούμενος γάρ,

neighbor the-deed was swifter setting-out for

ὥς θέμις, οὐκ ἀνέμιμνε συνέμπορον ἀσπιδιώτην,

as custom not he-waited-for fellow-traveling shield-bearer

χρῦσεον ἀγνάμπτοιο κατ’ αὐχένος ὄρμον ἐλόντα,

golden of-unbending on neck necklace having-taken

οὐ χρυσὴν τινὰ ράβδον αἰὲ προκέλευθον ἀνάκτων,

not golden any staff always forerunner of-lords

οὐ στρατὸν ἡνωρέησι κεκασμένον εὐποδος ἥβης,

not army with-valor adorned of-well-footed youth

σύνδρομον εὐόπλοιο μελαγκρήπida κελεύθου.

running-with of-well-armed black-soled road

ἐξαπίνης δ’ ἐκάτερθε συνέρρεον ἄλλοθεν ἄλλοι

suddenly and from-both-sides flowed-together from-elsewhere others

250

255

260

- προφθαμένου βασιλῆος· ἐπεκτύπεον δὲ βοεῖαι
having-gone-ahead the-emperor rang and ox-hides
 ἀνδρῶν στενωμένων, κανάχιζε δὲ συμμιγῆς ἡχώ.
of-men being-crowded clashed and mingled echo
 265 ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νηὸν ἐδύσατο καὶ βάσιν ἔγνω
but when indeed into temple he-entered and base knew
 δώματος ἀστυφέλικτον, ὅλην ἔτρεψε μενουμένην
of-the-house unshaken whole turned intent
 εἰς κορυφὴν περιμέτρον, ἐπευφήμησε δὲ τέχνην
to summit round praised and art
 καὶ νόον Ἀνθεμίου, κεκασμένον ἔμφροني βουλῇ.
and mind of-Anthemius adorned with-prudent counsel
 κεῖνος ἀνὴρ τὰ πρῶτα θεμελῖα πῆξατο νηοῦ,
that man the first foundations fixed of-the-temple
 270 εὐκαμάτων βουλῇσιν ὑποδρήσων βασιλῶν,
of-well-toiling to-counsels serving kings
 δεινὸς ἀνὴρ καὶ κέντρον εἰλεῖν καὶ σχῆμα χαράσαι,
skilled man both center to-take and shape to-draw
 ὃς τοίχοις ἐνέηκε τόσον σθένος ὅσον ἐρίζειν
who into-walls sent-in so-much strength as-much-as to-contend
 δαίμονος ἀντιβίου βαρυτλήτοισιν ἐρωαῖς.
of-daemon hostile with-heavy-to-bear onsets
 οὐ γὰρ ἀποτμηγέντος ἐρικνήμοιο καρήνου
not for cut-off of-the-lofty summit
 275 ὤκλασεν, ἀλλ' ἀδόνητον ἐϋκρήπιδι θεμελίῳ
it-bowed but unshaken on-well-based foundation
 ἵχνος ἐπεστήριξεν, ἐπὶ προτέροισι δὲ τοίχοις
footing it-fixed on former and walls
 ἰθυντήρ μεγάλῳ παρ' Αὐσονίοισι θρόνῳ
the-governor of-great among Ausonians throne

αὐτίς ἀμωμήτοιο χάριν δωμήσατο κόρσης.

again of-blemeless grace built crown

Ἀλλὰ τίς ἂν μέλψειεν ὅπως ὑψαύχενι κόσμῳ

But who — could-sing how with-lofty-necked adornment

νηὸν ἀνεξώγρησε; τίς ἄρκιός ἐστι χαράξαι

the-temple he-brought-back-to-life who adequate is to-draw

μῆτιν ἀριστώδινα πολυσκήπτρου βασιλῆος;

the-counsel of-noblest-birth of-many-sceptered emperor

κεῖνα μὲν, ὦ σκηπτουῆ, μεμηλότα τέκτονι τέχνῃ

those indeed O scepter-bearer a-care to-builder's art

λεύβομεν, εὐκαμάτων δὲ τεῶν ἐπὶ τέρματα μόχθων

we-will-leave of-well-toiling and your to ends of-toils

ἵξομαι, ἀρτιτέλεστον ἰδὼν σέβας, ᾧ ἔπι πάσης

I-will-come new-finished having-seen shrine which over every

θεῖος ἔρως ἀκτῖνας ἀνεπτοίησεν ὁπωπῆς.

divine love the-rays fluttered of-the-eye

πᾶς βροτὸς ἀγλαόμορφον ἐς οὐρανὸν ὄμμα τανύσας

every mortal splendid to heaven eye stretching

οὐκ ἐπιδὴν τέτληκεν ἀναγναμφθέντι τραχήλῳ

not long endured with-bent-back neck

κύκλιον ἀστροχίτωνος ἰδεῖν λειμῶνα χορείης,

circling of-star-robed to-see meadow of-dance

ἀλλὰ καὶ ἐς χλοάουσαν ἀπήγαγεν ὄμμα κολώνην,

but also to green led-away eye bill

καὶ ῥόον ἀνθεμόεντος ἰδεῖν ἐπόθησεν ἀναύρου

and stream flowery to-see longed torrent

καὶ στάχυν ἡβώοντα καὶ εὐδένδρου σκέπας ὕλης

and ear flourishing and of-well-wooded shade wood

πώεά τε σκαίροντα καὶ ἀμφιέλικτον ἐλαίην,

flocks and leaping and twisting olive

280

285

290

ἄμπελον εὐθαλέεσσιν ἐπικλινθείσαν ὀράμοις,

vine with-flourishing bent-over shoots

καὶ χαροποῦ γλαυκῶπιν ὑπὲρ πόντοιο γαλήνην

and of-gleaming gray-eyed over sea calm

295 ξαινομένην πλωτῆρος ἀλιβρέκτοισιν ἐρετμοῖς.

being-furrowed of-sailor sea-wet by-oars

εἰ δέ τις ἐν τεμένεσσι θεοудέσιν ἵχνος ἐρείσει,

if and anyone in precincts godly footstep plants

οὐκ ἐθέλει παλινόρσον ἄγειν πόδα, θελγομένοις δὲ

not he-wishes back-turned to-lead foot enchanted and

ὄμμασιν ἔνθα καὶ ἔνθα πολύστροφον αὐχένα πάλλει.

with-eyes this-way and that much-turning neck shakes

πᾶς κόρος εὐπήληκος ἐλήλαται ἔκτοθεν οἴκου.

all satiety of-helmeted is-driven outside of-the-house

300 τοῖον ἀειφρούρητος ἀμεμφέα νηὸν ἐγείρει

such ever-guarded blameless temple raises

κοίρανος ἀθανάτοιο θεοῦ χραισμήτορι βουλῇ.

the-lord of-immortal God with-helping counsel

σοῖς γάρ, ἄναξ, καμάτοισιν ἐφέλκεαι ἴλαον εἶναι

by-your for lord labors you-draw gracious to-be

Χριστὸν ὑπερκύδαντα διαμπερές. οὐ γὰρ ἐρείσαι

Christ most-glorious throughout not for to-plant

Ὅσσαν ἐρικνημίδα κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων

Ossa lofty on of-Olympus peaks

305 ἦθελες, οὐκ Ὅσσης ὑπὲρ αὐχένα Πήλιον ἔλκειν,

you-wished not of-Ossa over neck Pelion to-drag

ἀμβατὸν ἀνδρομέοισιν ὑπ' ἵχνεσιν αἰθέρα τεύχων.

accessible to-human under footsteps sky making

ἀλλ' ὅσοις μόχθοισιν ὑπέρτερον ἐλπίδος ἔργον

but with-holy labors higher than-hope work

ἐξανύσας ὁρέων μὲν ἐπεμβάδος οὔτι χατίζεις,
having-accomplished of-mountains indeed of-footing not-at-all you-need

ὥς κεν ἀναΐξειας ἐς οὐρανόν, εὐσεβίης δὲ
so-that — you-might-spring to heaven of-piety and
 ἰθυπόροις πτερύγεσσι πρὸς αἰθέρα διὸν ἐλαύνεις.
with-straight-going wings toward sky divine you-drive

310

Ἄλλὰ τί δηθύνω λαθικηδέος ἡμαρ ἐορτῆς
But why do-I-delay of-care-forgetting the-day feast
 ὑμνῆσαι; τί δὲ μῦθον ἐλίσσομεν ἔκτοθι νηοῦ;
to-hymn why and speech do-we-wind outside of-the-temple
 ἵομεν, ἐν τεμένεσσι θεὸν δ' ὑμνήσατε μύσται,
let-us-go into precincts God and hymn initiates
 ἰκέσιον καλέοντες ἐμῶν χραισιμήτορα μύθων.
suppliant calling of-my helper words

Ἄρτι μὲν ἀμβλυνθεῖσα γένυν μετὰ βότρυας ἄρπη
Just indeed blunted in-jaw after grape-clusters the-sickle

315

ἐσομένης ἀνέμμινε θερειγενὲς ἔργον ἀμάλλης,
of-the-coming awaited summer-born work sheaf
 ἡέλιος δὲ νότοιο παρὰ πτερὸν ἡνία πάλλων
sun and of-the-south beside wing reins shaking
 αἰγὸς ἐς ἰχθυόεντος ἀθαλπέας ἤλασε μοίρας,
of-the-Goat to fishy sunless drove portions
 ἄρτι κατηφήσαντα λιπὼν ἀφετῆρα βελέμων.
just downcast having-left the-shooter of-arrows

ἦλυθε δ' ἡριγένεια σεβάσμιος, οἰγομένη δὲ
came and dawn-born august opening and
 ἄμβροτος ἀρτιδόμοιο πύλη μυκήσατο νηοῦ,
immortal of-the-new-built gate bellowed of-the-temple
 λαὸν ἔσω καλέουσα καὶ ἥραν, εἴτε κελαινὴ
people inside calling and defender when black

320

νύξ μινύθει καὶ πᾶσιν ἀέξεται ἡμάτιον φῶς,
night wanes and to-all increases day light

ὥς ἔτεδὸν μινύθει, μεγάλου νηοῦ φανέντος,
so truly wanes great of-the-temple having-appeared

325 νύξ ἀχέων, καὶ πάντας ἐπέδραμε χάρματος αἴγλη.
night of-griefs and all overran of-joy radiance

ἔπρεπέ σοι, σκηπτοῦχε μεγασθενές, ἔπρεπε Ῥώμῃ,
it-was-fitting for-you scepter-bearer very-mighty it-was-fitting for-Rome

ἔπρεπεν ἀμβροσίῳ θεοῦ προκέλευθον ἑορτῆς
it-was-fitting of-immortal God forerunner feast

ὑμετέροις λαοῖσι θύρην νηοῦ πετάσσαι.
to-your peoples door of-the-temple to-open

ἔπρεπεν ἐξείης μετὰ θέσκελον ἡμαρ ἐκείνου
it-was-fitting next after wondrous day that

330 ζωοτόκου Χριστοῦ γενέθλιον ἡμαρ ἰκέσθαι.
of-life-giving Christ birthday day to-arrive

καὶ δὴ νύξ τετέλεστο προηγέτις εὐποδος ἡοῦς
and indeed night had-ended leader of-well-footed dawn

εὐφροσύνην καλέουσα, θεοῦ δ' ὑπεδέξατο κήρυξ
cheer calling of-God and received herald

ἄμβροτος ἀγρύπνοις λαῶν κελάδημα χορείης
immortal of-sleepless of-peoples shout of-dance

θεσπεσίῳις τεμένεσσι νέοις, ὅθι μυστίδι φωνῇ
in-divine precincts new where with-mystic voice

335 παννυχίους Χριστοῦ βιαρκέος ἀνέρες ὕμνους
all-night of-Christ life-sustaining men hymns

ἀσπασίως ἐβόησαν ἀσιγήτοις αἰοδαῖς.
gladly shouted with-unsilenced songs

ἀλλ' ὅτε δὴ σκίοεσαν ἀναστειλασα καλύπτρην
but when indeed shadowy having-drawn-back veil

οὐρανίας ῥοδόπηχυν ὑπέδραμεν ἄντυγας αἴγλη,

of-heaven rosy-armed ran-under curves radiance

δὴ τότε λαὸς ἅπας συνεγείρετο, πᾶς τε θοώκων

indeed then people all rose-together every and of-thrones

ἄρχός, ὑποδρήσων σθεναροῦ βασιλῆος ἐφετμαῖς

chief serving of-the-mighty emperor commands

καὶ Χριστῷ βασιλῇ· χαρίσια δῶρα κομίζων,

and to-Christ king gracious gifts bringing

ἱκεσίοις στομάτεσσι θεουδέας ἤπνευ ὕμνους,

with-suppliant mouths godly sang hymns

ἄργυφον εὐκαμάτοις ὑπὸ χεῖρεσι κηρὸν ἀνάπτων.

white with-well-toiling under hands wax lighting

ἔσπετο δ' ἀρητῆρ, ἱερῆς δ' ἐξῆρχε χορείης,

followed and the-priest of-the-sacred and led dance

ἀρητῆρ πολύμνος, ὃν ἄξιον εὔρετο νηοῦ

priest much-hymned whom worthy found of-the-temple

Αὔσονίων σκηπτουῆχος· ὅλης δ' ἐστείνετο Ῥώμης

of-the-Ausonians the-scepter-bearer all and was-crowded of-Rome

ἀτραπὸς εὐρύαγυια. μολὼν δ' ἐπὶ θέσπιδας αὐλὰς

road broad-streeted having-gone and to divine courts

δῆμος ἅπας ἐσέβωσε χαρίσιον, οὐρανίας δὲ

people all cried-out gracious of-heaven and

ἀχράντους ἐδόκησεν ἐς ἄντυγας ἵχνια θέσθαι.

undefiled it-thought into curves footsteps to-set

Οἷζατέ μοι κληῖδα θεουδέες, οἷζατε μύσται,

Open to-me bolt godly open initiates

οἷζατε δ' ἡμετέροισιν ἀνάκτορα θέσκελα μύθοις,

open and to-our shrines wondrous words

εὐχωλὴν δ' ἐπέεσσι κομίσσατε· καὶ γὰρ ἀνάγκη

prayer and with-words bring and for necessity

ἀπτομένοις βαλβίδος ἐς ὑμέας ὄμμα τανύσαι.

for-those-touching the-starting-line toward you eye to-stretch

IV · THE EAST END

The description begins at the east. Three half-domes open on the eastern apses, each crowned by a quarter-sphere, like a peacock's many-eyed tail; the craftsmen call them conchs. The central apse holds the tiered seats and benches of the clergy around the altar, and the two lateral conchs stretch out like arms to embrace the people. Columns of Theban porphyry carry them, with columns of green Thessalian marble above, where the women's galleries stand, and six Thessalian columns rise upon two below. Above the eastern arch the great half-dome rises, pierced with five windows through which the dawn comes.

Τρισσὰ μὲν ἀντολικῶν ἀναπέπταται ἔνδια κύκλων

Triple indeed of-eastern are-spread-open in-air circles

355 ἡμιτόμων· ὑψοῦ δὲ μετ' ὄρθιον αὐχένα τοίχων

of-half-cut aloft and after upright neck of-walls

σφαίρης τετρατόμοιο λάχος τὸ τέταρτον ἀνέρπει,

of-sphere four-cut portion the fourth creeps-up

οἶον ὑπὲρ τριλόφοιο καρήατος, ὑψόθι νώτων,

as over triple-crested head high on-back

σχῆμα πολυγλήνοισι ταῶς πτερύγεσσιν ἐγείρει.

form with-many-eyed the-peacock wings raises

κόγχας ταῦτα κάρηνα σοφοὶ τεχνήμονι μύθω

conchs these heads wise with-artful speech

360 ἀνέρες ἠδ' ἀξάντο· τὸ δ' ἀτρεκές, εἴτ' ἀπὸ κόγχου

men called the and exact-truth whether from shell

εἰναλίου καλέουσι δαήμονες εἴτ' ἀπὸ τέχνης,

sea-born call-it the-skilled or from the-art

αὐτοί που δεδάασι. μέση δ' ἐζώσατο θώκους

they-themselves somehow know the-middle and girded seats

μυστιπόλους καὶ βάθρα περίδρομα. καὶ τὰ μὲν αὐτῶν

mystic and benches running-round and the-ones indeed of-them

ὑστατίνην ὑπὸ πέζαν ἀλλίζουσα συνέλκει

last under border gathering draws-together

ἐγγύτερον περὶ κέντρον ἐπὶ χθονός· ὅσα δ' ἀνίσχει

nearer round center on ground as-many-as but rise

ὑψόθεν, εὐρύνουσι διάστασιν ἄχρι θοώκων

from-above widen spacing as-far-as seats

ἀργυρέων κατὰ βαιόν, ἀεξομένοισι δὲ κύκλοις

of-silver by little increasing and circles

αἰὲν ἐπεμβαίνουσιν ἐπειλίσσουσι κεραῖην.

always mounting-on they-wind-round the-arm

τὴν δὲ μετεκδέχεται κρατεροῖς ἀραρυῖα θεμελίοις

it and takes-over-from strong fitted foundations

εἰς βάσιν εὐθύγραμμος, ὕπερθε δὲ κύκλιος ἄντυξ,

to base straight-lined above but circular curve

σχήμασιν οὐ σφαίρης ἐναλίγκιος ἀλλὰ κυλίνδρου

in-shape not of-sphere like but of-cylinder

ἄνδιχα τεμνομένοιο. δύο δ' εἰς κίονας ἄλλας

in-two being-cut two and into columns others

κόγχας ἀμφοτέρωθι προβάλλεται εἰς δύσιν ἔρπειν,

conchs on-both-sides puts-forth toward west to-creep

οἷάπερ ἐκτανύουσα περιγναμφθέντας ἀγοστούς,

as-if stretching-out bent-round arms

λαὸν ὅπως πολύμνον ἐοῖς ἀγκάσσεται οἴκοις.

people so-that much-hymning in-its it-might-embrace houses

καὶ τὰς μὲν χρυσεόισιν ἐλαφρίζουσι καρήνοις

and them indeed with-golden lighten heads

365

370

375

στικτοὶ πορφυρέοισιν ἀποστιλβοντες αὐτοῖς

dappled with-purple gleaming bloom

κίονες, ἡμιτμηγὶ περισταδὸν ἄντυγι, κύκλου

columns with-half-cut round curve of-circle

ἄχθος ἀερτάζοντες ὑπέρβιον, οὓς ποτε Θήβης

burden raising overweening which once of-Thebes

380 Νειλώης ἐλόχευσαν ἐὺκνήμιδες ἐρίπναι.

Nilotic bore well-greaved crags

κίοσι μὲν δοιοῖσιν αἰέρεται ἔνθα καὶ ἔνθα

with-columns indeed two is-raised this-way and that

ἀμφοτέρης ἀψίδος ἐδέθλια· τριχθαδίας δὲ

of-both arch the-foundations threefold and

ἡμιτελεῖς ἀψίδας ὀλίζοντας ἵχνεσι κόγχης

half-finished arches smaller in-traces of-conch

ἄνδρες ὑπειλίξαντο δαήμονες, ὧν ὑπὸ πέζαν

men curved-under skilled whose under border

385 κίονες ἰδρύσαντο καρήατα δέσμια χαλκῶ,

columns set heads bound with-bronze

γλυπτὰ, χρυσεότευκτα, παραπλάζοντα μερίμνας.

carved gold-wrought beguiling cares

εἰςὶ δὲ πορφυρέαις ἐπὶ κίοσι κίονες ἄλλαι,

are and purple on columns columns other

ἀγλαὰ Θεσσαλικῆς χλοερώπιδος ἄνθεα πέτρης.

splendid of-Thessalian green-faced blossoms stone

ἔνθα τε θηλυτέρων ὑπερώϊα καλὰ νοήσεις·

there and of-women upper-rooms fair you-will-perceive

390 σχημ *** ολον φορέουσιν, ὃ νειόθεν ἔστιν ιδέσθαι·

(schēm-) (lacuna) (-olon) they-bear which from-below is to-see

ἕξ δ' ὑπὸ Θεσσαλικῇσι καὶ οὐ δύο κίοσι λάμπει.

six and under Thessalian and not two columns shines

ἔστι δὲ θαμβῆσαι νόον ἀνέρος, ὅς ποτε δοιαῖς

it-is and to-marvel-at mind of-man who once two

πήξατο θαρσαλέως ἐπὶ κίοσι τρισσάκι δοιάς,

fixed boldly on columns thrice two

οὐδὲ βάσιν κενεοῖο κατ' ἡέρος ἔτρεσε πῆξαι.

nor base of-empty on air feared to-fix

πάντα δὲ Θεσσαλικοῖο μεταίχμια κίονος ἀνὴρ

all and of-Thessalian spaces-between column the-man

λαϊνέοις ἔφραξεν ἐρείσμασιν, ἔνθα κλιθεῖσαι

with-stone fenced props where leaning

ἐργοπόνους ἀγκῶνας ἐπηρείσαντο γυναῖκες.

toil-working elbows rested women

Οὕτως ἀντολικὰς μὲν ἐπ' ἄντυγας ὄμμα τανύσας

Thus eastern indeed on curves eye stretching

θάμβος αἰεδίνητον ἐσσίβει. ἀλλ' ἐπὶ πάσαις

wonder ever-whirling you-will-see but on all

ἐκφύεται πολύκυκλον ὑπὲρ σκέπας οἷά τις ἄλλη

grows-out many-circled over covering as some other

αἶψις ἡερόφοιτος ἀνευρύνουσα κεραίην

arch air-roaming widening arm

ἡερίην θείσαν *** σει δ' ἄχρι καρήνου

aerial having-set (lacuna) (-sei) and as-far-as summit

ἄχρι βαθυκνήμοιο καὶ ο γόος, ἧς κατὰ νῶτον

as-far-as deep-greaved and (o) lament whose along back

πυθμένας ἐρρίζωσε μέσου κόρυς ἄμβροτος οἴκου.

bottoms rooted of-the-middle helmet immortal of-house

ὥς ἡ μὲν βαθύκολπος ἀνέσσεται ἡέρι κόγχη,

thus the indeed deep-bosomed has-sprung-up into-air conch

ὑψόθεν ἀντέλλουσα μία, τρισσοῖσι δὲ κόλποις

from-above rising one on-three and bays

395

400

405

νέρθεν ἐπεμβεβαῖα, διατμηγείσα δὲ νώτοις

below having-mounted cut-through and on-backs

πένταχα μοιρηθέντα δοχήϊα φωτὸς ἀνοίγει,

five-fold divided receptacles of-light opens

λεπταλέαις ὑάλοις κεκαλυμμένα, τῶν διὰ μέσσης

with-fine glass covered which through middle

410 φαιδρὸν ἀπαστράπτουσα φαεσφόρος ἔρχεται ἡώς.

bright flashing light-bringing comes dawn

V · THE WEST END, THE NARTHEX, AND THE GREAT ARCHES

A second sitting opens with a few iambs: the audience loves hearing as much as seeing, so Paul will pay the rest of his debt. The west end is like the east, with a great gateway and three doors; outside runs the long narthex, where the psalms of David are sung antiphonally all night, and seven doors lead into the church. The four great piers are built of unbreakable rock set in mortar, and on them rise four arches like rainbows, their joints laid with sheets of lead, with the spandrels between filled in like triangles. The dome rises above them in a sphere, wider below and narrower above, with a cross drawn at its summit and windows around its base; the codex is mutilated in places from line 420, and lines 497 to 509 survive only as fragments.

Εἰ μὲν πρὸς ἄλλο θέατρον ὑμᾶς συγκαλεῖν

If indeed to other theater you to-call-together

συχνῶς ἐπεχείρουν, ἄλογον ἂν τις εἰκότως

often I-were-attempting unreasonable — someone fittingly

ἠγήσατο τοῦτο· νῦν γε μὴν εὖ οἶδ' ὅτι

would-have-considered this now at-least indeed well I-know that

πρὸς τὸν νεῶν δραμόντες αἰθῆς τὸν μέγαν

to the temple having-run again the great

415 ἐρᾶτε πάντες τῆς ἀκοῆς ὡς τῆς θεάς.

you-love all the hearing as the sight

οὐκοῦν τὸ λοιπὸν προσκαταθήσω τοῦ χρέους

therefore the rest I-will-pay-down of-the debt

Πάντα καὶ ἐσπερίην τις ἐπὶ κλίσιν ἴσα νοήσει

All-things also western one on side equal will-perceive

σχήμασιν ἡώοις, ὀλίγων ἄτερ. οὐ γὰρ ἐκεῖνη

to-forms eastern of-few-things without not for there

μεσσήτιον κατὰ χώρον ἔλιξ περιέδρομεν ἄντυξ

middle in place spiral has-run-round curve

οἷάπερ ἀντολικοῖς ἐπὶ τέρμασιν *** σ

such-as eastern on ends (lacuna) (-s)

ἴδμονες ἀρητῆρες ἐνίδρυσαν ***

knowing priests set-up (lacuna)

ἀργυρέοις στίλβοντας ἀπειρεσι *** σ

silver gleaming (apeiresi-) (lacuna) (-s)

ἀλλὰ δύσις πυλεῶνα μέγαν πολ *** χει,

but the-west gateway great (pol-) (lacuna) (-chei)

οὐχ ἓνα· τριχθαδίους γὰρ ἔχει κατὰ τε *** ἀθρου.

not one threefold for it-has along both (lacuna) (-athrou)

μηκεδανὸς δ' ἐπὶ τοῖσι πύλαις παραπέπταται αὐλών,

long and on these gates is-spread-out a-passage

δεχνύμενος προσιόντας ὑπ' εὐρ *** οἱσι θυρέτροις,

receiving those-approaching under (eur-) (lacuna) (-oisi) doors

μῆκος ἔχων ὅσον εὖρος ἀνάκτορα θέσκελα νηοῦ.

length having as-much-as breadth shrines wondrous of-the-temple

χώρος ὃδε Γραικοῖσι φατίζεται ἀνδράσι νάρθηξ.

place this by-Greeks is-called men narthex

ἐνθάδε τις κατὰ νύκτα διαμπερὲς ἦχος ἀνέρπων

here some through night throughout sound rising

εὐκέλαδος Χριστοῖο βιαρκέος οὐατα θέλγει,

well-sounding of-Christ life-sustaining ears charms

420

425

430

ὀππόθι τιμήντα θεουδέος ὄργια Δαυὶδ

where honored of-godly rites David

ἀντιπόροις ἱαχῇσιν αἰῖδεται ἀνδράσι μύστης,

with-antiphonal shouts are-sung by-men initiated

Δαυὶδ πρηῖνόοιο, τὸν ἤνεσε θέσκελος ὀμφή,

David of-gentle-mind whom praised wondrous voice

φωτὸς ἀγακλήεντος, ὅθεν πολὺμνος ἀπορρώξ

of-man most-glorious whence much-hymned offshoot

435 γαστέρι δεξαμένη τὸν ἀμήτορα παῖδα θεοῖο

in-womb having-received the motherless son of-God

Χριστὸν ἀνεβλάστησεν ἀπειρογάμοισι λοχεαῖαις,

Christ brought-forth with-marriage-knowing-not childbirths

μητρῴοις δ' ὑπέθηκε τὸν ἄσπορον υἱέα θεσμοῖς.

to-motherly and subjected the seedless son laws

ἐπτα δ' ἀνευρύνας ἱεροὺς πυλεῶνας ἀνοίγει,

seven and having-widened holy gates opens

λαὸν ἔσω καλέοντας ὀμλαδόν· ἀλλ' ὁ μὲν αὐτῶν

people within calling in-throngs but the-one indeed of-them

440 ἐνστρέφεται νάρθηκος ἐπὶ στενωοῖο μετώπων

turns of-the-narthex on of-narrow fronts

εἰς νότον, ὃς δὲ βορῆος ἐπὶ πτερά· τῶν γε μὲν ἄλλων

to south the-other and of-the-north on wings of-the at-least indeed others

νηοκόρος παλάμῃσι μεμυκῶτα θαιρὸν ἀνοίγει

temple-warden with-hands closed binge opens

ἐσπέριον περὶ τοῖχον, ὃς ὕστατός ἐστι μελάθρου.

western round wall which last is of-the-hall

Πῇ φέρομαι; τίς μῦθον ἀνήρπασε πλαγκτὸν ἀήτης

Where am-I-carried what speech has-snatched-up wandering wind

445 οἶάπερ ἐν πελάγεσσι; μέσον παραδέδρομε νηοῦ

as-if in seas middle has-run-past of-the-temple

χωρον ὑπερκύδαντα. πάλιν νόστησον, αἰοδή,

place most-glorious back return song

θάμβος ὅπη πανάπιστον ἰδεῖν, πανάπιστον ἀκοῦσαι.

wonder where all-incredible to-see all-incredible to-bear

εἰσὶ γὰρ ἀντολικούς τε καὶ ἐσπερίους μετὰ κύκλους,

are for eastern both and western after circles

κύκλους ἡμιτελεῖς, μετὰ κίονα δίζυγα Θήβης,

circles half-finished after column twin of-Thebes

εὐπαγέες τοῖχοι πίσυρες, γυμνοὶ μὲν ὄρασθαι

well-fixed walls four bare indeed to-be-seen

πρόσθεν, ἐπὶ πλευρὰς δὲ καὶ ἀρραγέας περὶ νώτους

in-front on sides and also unbreakable round backs

ἀντ *** σφιγθέντες ἐρείσμασιν, εὐκαμάτοις δὲ

(ant-) (lacuna) bound with-props well-toiled and

τέτραχα μοιρηθέντες ἐφεδρήσσουσι θεμελίοις,

four-fold divided sit-on foundations

πέτραις ἀρραγέεσσιν ἀρηρότες, ὧν διὰ μέσσου

with-rocks unbreakable fitted of-which through middle

ψιγγμα πυριφλέκτοιο λίθου προχοῇσι κεράσσας

dust of-fire-burnt stone with-pourings having-mixed

ἀρμονίην ξύνωσεν ἀνὴρ δωμήτορι τέχνη.

joining joined man with-builder's art

τοῖς ἔπι μυριάμετρος ἐπιγναμφθεῖσα κεραΐη,

which upon ten-thousand-measured bent-over arm

οἷάπερ εὐκύκλιοι πολύχροος ἱριδος ἄντυξ,

as-if of-well-rounded many-colored rainbow curve

ἣ μὲν ἐπὶ ζεφύρου τρέπεται πτερόν, ὁ δὲ βορῆος

the-one indeed toward of-west turns wing another and of-the-north

εἰς κλίσιν, ἣ δὲ νότιοι, καὶ ὀρθίος ἔγρεται ἄλλη

to side the-other and of-the-south and upright rises another

450

455

460

εὔρον ἐπὶ φλογόεντα. βάσιν δ' ἀτίνακτον ἐκάστη
east-wind toward flaming base and unshaken each

γείτοσιν ἀμφοτέρωθεν ὁμοῦ συνέμιξε κερααῖαις,
with-neighbors on-both-sides together mingled arms

ξυνοῦ πηγνυμένην ἐπὶ τέρμονος· ὀρнуμένη δὲ
common fixed on boundary rising and

ἡερίαις κατὰ βαιὸν ἐϋγνάμπτοισι κελεύθους
aerial by little well-curved paths

465 τῆς πρὶν ὁμογνήτιο διίσταται. ἀλλὰ καὶ αὐτῶν
from-the former sister stands-apart but also of-them

ἀψίδων τὸ μεταξὺ καλοῖς ἀναπίμπλαται ἔργοις.
arches the between with-fair is-filled works

ἔνθα γὰρ ἀλλήλων ἀπονεύμεναι ἦθεσι τέχνης,
there for from-each-other turning-away by-customs of-art

ἡέρα γυμνὸν ἔδειξαν, ἀνέσονται ἴσα τριγώνῳ,
air bare showed rises like triangle

τοίχος ἐπικλινθεῖς, ὅσον *** ον, ἄχρι συνάψῃ
wall bent-over as-much-as (lacuna) (-on) until it-joins

470 πήχεας *** τέρω *** θε *** ζυγος ἄντυγι κύκλου.
cubits (lacuna) (-terō-) (lacuna) (-the-) (lacuna) (-zugos) to-curve of-circle

τέτραχα δ' ἐρπύζων ἀνατείνεται, ὄφρα φανείῃ
four-fold and creeping stretches-up so-that might-appear

ἐν στε *** κύκλιοι περιδρομος ὑψόθι νώτου.
in (ste-) (lacuna) of-circle running-round aloft on-back

μέσσα μὲν ἀψίδων, ὅσα κύκλιον ἄντυγα τεύχει,
middles indeed of-arches as-many-as circular curve make

ὀπαλέαις πλίνθοισιν ἀρηρότα δῆσατο τέχνη,
with-baked bricks fitted bound art

475 ἄκρα δὲ πετραῖοι κεράτα πῆξε δόμοιο·
tips and of-rocky horns fixed of-the-building

ἀρμονίαις δ' ἐνέηκε πλάκας μαλακοῖο μολίβδου,

into-joints and it-put-in sheets of-soft lead

ὄφρα κε μὴ λάϊγγες ἐπ' ἀλλήλησι δεθεῖσαι

so-that — not stones on each-other bound

καὶ στυφελὰ στυφελοῖσιν ἐπ' ἄχθεσιν ἄχθεα θεῖσαι

and hard-things hard on burdens burdens having-put

νῶτα διαθρύψωσι· μεσοδμήτω δὲ μολίβδῳ

backs should-crush with-built-between and lead

ἡρέμα πιληθεῖσα βάσις μαλθάσσετο πέτρον.

gently pressed base softened stone

λαϊνέη δ' ὅλα νῶτα κατεσφήκωσέ τις ἄντυξ,

stony and whole backs bound-tight some curve

πάντοθεν εὐδίνητος, ὅπη καὶ ῥίζα καθέρπει

everywhere well-turned where also root creeps-down

σφαίρης ἡμιτόμοιο καὶ ἄντυγές εἰσιν, ἐλιγμῶ

of-sphere half-cut and curves are in-coil

τοῦ πυμάτου κύκλοι, τὸν ἀψίδων κατὰ νῶτα

of-the last circle which of-arches on backs

ἄνδρες ἐστεφάνωσαν. ὑπὸ προβλήτι δὲ κόσμῳ

men crowned under projecting and adornment

ἐκκρεμέες λάϊγγες ἐτορνώσαντο πορείην

hanging stones rounded path

στενὴν, τερμιόεσαν· ὅπη καὶ φωσφόρος ἀνὴρ

narrow bounded where also light-bearing man

ἄτρομος ἀμφιθέων ἱεροὺς λαμπτήρας ἀνάπτει.

fearless running-round holy lamps lights

ἐγρομένη δ' ἐφύπερθεν ἐς ἄπλετον ἡέρα πῆληξ

rising and above into boundless air helmet

πάντοθι μὲν σφαιρηδὸν ἐλίσσεται, οἷα δὲ φαειρὸς

everywhere indeed sphere-like is-whirled as and bright

480

485

490

οὐρανὸς ἀμφιβέβηκε δόμου σκέπας· ἀκροτάτης δὲ
heaven has-gone-round of-house covering highest and
 σταυρὸν ὑπὲρ κορυφῆς ἐρυσίπολιν ἔγραφε τέχνη.
cross over summit city-guarding drew art
 ἔστι δ' ἰδεῖν μέγα θάμβος, ὅπως κατὰ βαιὸν ἰοῦσα
it-is and to-see great wonder how by little going
 εὐρυτέρη μὲν ἔνερθεν, ὕπερθε δὲ μείον ἀνέρπει.
wider indeed below above but less creeps-up

495 οὐ μὴν ὀξυκάρηνος ἀνέσονται, ἀλλ' ἄρα μάλλον
not indeed sharp-beaded rises but then rather
 ὥς πόλος ἡερίφοιτος· ἐπ' εὐκαμάτοισι δὲ νώτοις
as sky air-roaming on well-toiled and backs
 αἰψίδων ἐπέπηξε βασι ***
of-arches fixed (basi-) (lacuna)

θι δινηθείσαν ἀνερπ *** ου
(-thi) whirled creep(ing) (lacuna) (-ou-)

υν παλάμησιν *** ον *** οίμο
(-un) with-hands (lacuna) (-on-) (lacuna) (-oimo-)

500 φα *** κτε
(-pha-) (lacuna) (-kte-)

ἀγλαΐην
splendor

δι' ἀλλή
through each-otb(er)

α πιστοὶ *** υν *** χρυσοῖο
(-a) faithful (lacuna) (-un-) (lacuna) of-gold

ἀλλὰ μέση *** αν *** τυξ
but middle (lacuna) (-an-) (lacuna) (-tux-)

505 σκαφεὸς *** τὸν οὐ κε *** εἰγῃ
(-skapheos-) (lacuna) the not (ke-) (lacuna) (-eigē-)

ἐνδοθι κύκλου

within circle

ψηφίδ *** ὄφρα σαώση

tesser(a) (lacuna) so-that it-might-save

ειφρουρ *** κόσμοιο σωτήρ

(-eiphroure-) (lacuna) of-the-world savior

σφαίρης δ' ἡμιτομ *** πυθμενα πεντά

of-sphere and half-(cut) (lacuna) bottom (penta-)

εὐφάεων ἀψίδας ἐτεχνήσαντο θυρέτρων,

of-bright arches devised windows

ὀππόθεν ἀβροκόμοιο σέλας πορθμύεται ἡοῦς.

whence of-soft-haired light is-ferried dawn

510

VI · THE AISLES, THE GALLERIES, AND THE MARBLES

Paul marvels at the brick-built arches and the roof, for which no forest of Lebanon, the Alps, or Daphne could have furnished timber. The architects Anthemius and Isidore set the aisle columns. North and south walls rise with windows over colonnades of green Thessalian marble, and the women's galleries stand above; the northern aisle leads to the baptistery, and the southern holds the emperor's place, where he hears the sacred books read. In the atrium west of the church stands a great basin of Iassian stone, whose water never goes stale. He sings the marbles of the floor and walls from Carystus, Phrygia, Egypt, Laconia, Iassus, Lydia, Libya, the Celtic crags, and Atrax, with their colors and veins; the inlaid vines of the walls and the acanthus of the capitals; the gold mosaic of the vaults; and the silver of the sanctuary screen, with its twelve columns and its medallions of Christ amid angels, prophets, apostles, and the Mother of God.

Θάμβος ἔχω τίνα μῆτιν ἐπήραρεν εὐρέϊ νηῶ

Wonder I-have what counsel fitted to-the-broad temple

ἡμέτερος σκηπτουῆχος, ὅπως δωμήτορι μόχθω

our scepter-bearer how with-builder's toil

- ἀνέρες εὐτέχνοισιν ὑποδρήσσοντες ἐδέθλοισι,
men to-well-crafted serving foundations
 515 πλίνθοις ὀπταλέησιν ἀνεστήσαντο δεθείσας
with-bricks baked raised bound
 ἄντυγας ἀψίδων τε καὶ εὐρυπόρου σκέπας οἴκου.
curves of-arches both and of-wide-passaged covering house
 καὶ γὰρ ἀνὴρ πολὺμητις, ἀνειμένος ἰδμονι τέχνη,
and for man of-many-counsels devoted to-knowing art
 εὐξύλου ὑψορόφοιο τέγος τεχνήσατο νηοῦ.
of-good-timber high-roofed roof devised of-the-temple
 οὐδὲ γὰρ οὐ Φοίνισσαν ὑπὲρ Λιβάνοιο κολώνην,
not for — Phoenician over Lebanon hill
 520 οὐδὲ μὲν Ἀλπείων σκοπέλων ἀνὰ δάσκιον ὕλην,
nor indeed of-Alpine crags through shady wood
 Ἀσσύριος δρυτόμος τις ἀνὴρ ἢ Κελτὸς ἀράσσω
Assyrian woodcutter any man or Celt striking
 δενδροκόμοις βουπλήγας ἐν ἄλσεσιν, οὐ τινα πεύκην,
tree-leafed axes in groves not any pine
 οὐκ ἐλάτην ἐνόησεν ἐπαρκέας οἶκον ἐρέφαι·
not fir perceived sufficient house to-roof
 οὐδὲ μὲν οὐ κυπάρισσον Ὀροντίδος ἄλσεα Δάφνης,
nor indeed — cypress of-Orontes' groves of-Daphne
 525 οὐ Πατάρων εὐδενδρος ἀνηέξησεν ἐρίπνη,
not of-Patara well-wooded made-grow crag
 ἥτις ἀπειρεσίῳ τέγος νηοῖο πυκάσσει.
which of-boundless roof temple would-cover
 καὶ γὰρ ἄναξ πολὺμνος, ᾧ μὴ φύσις εἶρε καλύψαι
and for the-lord much-hymned what not nature found to-cover
 δένδρεσι μηκεδανοῖσι, λίθων ἐκαλύψατο κύκλοις.
with-trees long of-stones covered with-circles

οὕτω	τετραπόροισιν	ἐφ’	ἀψίδεσσι	καλύπτρη	
thus	four-passaged	on	arches	covering	
εὐπήληξ	βαθύκολπος	αἶρεται.	ἡ	τάχα	φαίης
well-helmeted	deep-bosomed	is-raised	truly	perhaps	you-would-say
οὐρανὸν	ἐς	πολύκυκλον	ἀλώμενον	ὄμμα	τιταίνειν.
heaven	to	many-circled	wandering	eye	to-stretch
ἀλλ’	ἐπι	***	καὶ	ἔσπερον	οὐχὶ νοήσεις
but	on (lacuna)	and	west	not	you-will-perceive
ἀψίδων	ὑπένερθεν,	ὅλος	δ’	ἀναπέπταται	ἀήρ·
of-arches	beneath	whole	and	is-spread-open	air
ἐς	δὲ νότον	κελάδοντα	καὶ	ἐς κλίσιν	ἄβροχον ἄρκτω
to	and south	resounding	and	to side	unwet by-the-Bear
τοῖχος	ἐρισθενέτης	ἀνατείνεται	ἄχρι	γενείου	
wall	very-mighty	stretches-up	as-far-as	chin	
ἄντυγος	εὐτροχάλοιο,	λέλαμπε	δὲ	τετράκι	δοιαῖς
of-curve	well-running	shines	and	four-times	two
πλησιφαῖς	θυρίδεσσιν.	ἐρήρεισται	δ’	ὅγε	τοῖχος
full-lighted	with-windows	is-set	and	this	wall
νειόθι	λαϊνέοισιν	ἐπ’	ἵχνεσιν·	ἕξ	γὰρ ὑπ’ αὐτῷ
below	stone	on	footsteps	six	for under it
κίονες	αι ***	ς	ι ***	χλοάοντι	σμαράγδω
columns	(ai-) (lacuna)	(-s)	(i-) (lacuna)	with-green	emerald
ἀκαμάτων	ξυνοχῆας	ἀνεστήσαντο	τενόντων,		
of-tireless	the-holders	raised	sinews		
ἔνθα	γυναικείων	ἀναφαίνεται	ἔνδια	θώκων.	
there	of-women	appear	the-aerial	seats	
τοὺς	δὲ χαμαιπαγέες	πίσυρες	***	ηνοῖς	
them	and ground-fixed	four	(lacuna)	(-ēnois)	
κίονες	ὀχμάζουσιν	ὑπ’	ἀστυφέλικτον	ἀνάγκην	
columns	hold	under	unshakable	necessity	

χρυσόκομοι χαρίτεσσι κατη ***,

golden-haired with-graces (katē-) (lacuna)

545 Θεσσαλίδος πέτρης ἀμαρύγματα· μέσσα δὲ νηοῦ
of-Thessalian stone gleamings middle and of-the-temple

ἔνδια καλλιχόριο διακρίνουσιν ἐδέθλων

aerial of-fair-dance divide foundations

γείτονος αἰθούσης περιμήκεος. οὐ ποτε τοίους

of-neighboring long hall not ever such

κίονας ἐτμήξαντο Μολοσσίδος ἔνδοθι γαίης,

columns cut of-Molossian within land

ὑψιλόφους, χαρίεντας ἐν *** αλσεσι ***,

lofty graceful in (lacuna) (-alsesi-) (lacuna)

550 ἄνθει δαυδαλέοισι τεθλότας. ἀλλὰ καὶ αὐτῆς

with-flowers intricate blooming but also of-itself

αἰθούσης κατὰ μέσσον ἐρείσατο *** οὗς

of-hall along middle set (lacuna) (-ous)

κίονας Ἀνθέμιος πολυμήχανος *** δὲ σὺν αὐτῷ

columns Anthemius much-contriving (lacuna) and with him

πάνσοφον Ἰσιόδωρος ἔχων νόον· ἀμφοτέροι γὰρ

all-wise Isidore having mind both for

καλλιπόνων βουλῇσιν ὑποδρήσσοντες ἀνάκτων

of-fair-working to-counsels serving lords

555 νηὸν ἐδωμήσαντο πελώριον· ἀλλ' ἐνὶ μέτροις

temple built huge but in measures

μήκεος ἐγγυτέρων μὲν ὀλίζονες, ἐκ δὲ τιθήνης

of-length of-the-nearer indeed smaller from but nurse

τῆς αὐτῆς χλοεροῖσιν ἀποστίλβουσιν ἀώτοις.

the same with-green gleam blooms

Ἄλλὰ γὰρ οὐ στοιχηδὸν ἐπισχερῶ εὐποδας οὗτοι

But for not in-row in-succession well-footed these

πυθμένας ἐρρίζωσαν, ἐφεδρήσουσι δὲ γαίῃ
 bottoms rooted sit-on and ground

ἀντίοι ἀλλήλοισι δύο δυσίν. ὧν κατὰ κόρσης
 opposite each-other two to-two of-which at head

τετραπόροις σειρήσιν ἐπειλιχθείσα κεραίῃ
 four-passaged on-chains curved arm

νῶτον ὑπεστήριξε γυναικείοισιν ἐδέθλοισι,
 back propped to-women's foundations

ἐγγύθι δ' ἔστι πύλη βορεώτιδος ἐς κλίσιν αὔρης,
 near and is a-gate of-northern to side breeze

λαὸν ἀπιθύνουσα πρὸς ἀχράαντα λόετρα,
 people directing toward undefiled baths

ἀνδρομέου βιότοιο καθάρσια, τῶν ἄπο λυγρῇ
 of-human life purifying which from baneful

σμῶδιξ ὠλεσίθυμος ἐλαύνεται ἀμπλακιάων.
 weal soul-destroying is-driven of-sins

Τέτρασι δ' ἐξείης ἐπὶ κίοσιν, ἔνθα καὶ ἔνθα,
 Four and in-succession on columns this-way and that

ἀβροῖς, Θεσσαλικοῖσι, πρὸς ἀμφιλύκην τε καὶ ἡῶ,
 delicate Thessalian toward twilight both and dawn

αἰθούσης κατὰ μῆκος ἐλίσσεται ἔργα κυλίνδρων
 of-ball along length are-rolled works of-cylinders

ἡμιτόμοις ἀτάλαντα, διοδμήτους περὶ τοίχους,
 to-half-cut balanced walled-through round walls

τρητὰ διαστείχουσιν ἀνεμιμένα· πρὸς μὲν ἀήτην
 pierced they-pass-through let-loose toward indeed wind

ἀρκτῶον ξυνοχῆας ἀνακλίνουσι θυρέτρων
 northern holders lean-back of-doors

διζυγέων, νότιον δὲ ποτὶ πτερόν, ἅντα πυλάων,
 two-leaved southern and toward wing opposite gates

εὐτύκτους κενεῶνας ἐειδομένους τινὲ παστῶ,
well-made hollows resembling some chamber

575 πρὸς δὲ φάος καὶ νύκτα πάλιν δύο κίονας ἄλλους
toward and light and night again two columns other

Αἰμονίους δοιούς τε περικλύστου Προκονήσου,
Haemonian two and of-sea-washed Proconnesus

στήμονας, ὑψιλόφους, πυλέων ἄγχιστα παγέοντας.
pillars lofty of-gates nearest fixed

ἀλλ' ἐπὶ μὲν φαέθοντα πύλη μία, πρὸς δὲ κελαυνῆς
but toward indeed shining gate one toward but black

νυκτὸς ἔδος δισσὴν ἐπὶ δικλῖδα λαὸς ὁδεύει.
of-night seat double at folding-door people travels

580 Δῆεις καὶ νοτὴν βορεώτιδι πᾶσαν ὁμοίην
You-will-find also southern to-the-northern all like

μηκεδανὴν αἵθουσαν, ἔχει δέ τι καὶ πλεόν ἥδε·
long hall it-has and something also more this

τείχει γάρ τινι χῶρον ἀποκρινθέντα φυλάσσει
by-wall for some place separated guards

Αὐσονίων βασιλῆϊ θεοστέπτοις ἐν ἑορταῖς.
of-Ausonians for-the-emperor God-crowned in feasts

ἔνθα δ' ἐμὸς σκηπτουῦχος ἐφήμενος ἡθάδι θώκῳ
there and my scepter-bearer sitting on-accustomed throne

585 μυστιπόλοις βίβλοις ἐν ἐπέτασεν ἀκουήν.
to-mystic books his stretched hearing

Ἴσα δὲ τοῖς ὑπένερθε καὶ ὑψόθι πάντα νοήσει
Equal and to-the below also above all-things will-perceive

θηλυτέρην αἵθουσαν ἐς ἀμφοτέρας τις ἀνελθών·
women's hall to both anyone having-gone-up

ἢ γὰρ ὑπερτέλλουσα πρὸς ἔσπερον οὐκέτι διοαῖς
the for rising-above toward west no-longer to-the-two

ἴση ταῖς ἐτέρησιν, ὑπὲρ νάρθηκος ἰούσα.

equal to-the others over narthex going

Ἀλλὰ καὶ ἀμβροσίῳ πρὸς ἐσπέριον πόδα νηοῦ

590

But also of-immortal toward western foot of-the-temple

τέτρασιν αἰθούρῃσι περιδρομον ὄψεαι αὐλήν,

with-four halls running-round you-will-see court

ὧν μία μὲν νάρθηκι συνάπτεται, αἶ γε μὲν ἄλλαι

of-which one indeed to-narthex is-joined the at-least indeed others

πεπταμέναι τελέθουσι πολυσχιδέεσσι κελεύθοις.

spread-open are with-many-branching paths

μηκεδανῆς δ' ἐρίτιμον ἐς ὀμφαλὸν ἴσταται αὐλῆς

of-long and precious at navel stands court

εὐρυτάτη φιάλη τις, Ἰασσίδος ἔκτομος ἄκρης,

595

broadest bowl a-certain of-Iassian cut-out peak

ἔνθα ῥόος κελαδῶν ἀναπάλλεται ἥρι πέμπειν

there stream resounding leaps-up to-air to-send

ὀλκὸν ἀναθρώσκοντα βίῃ χαλκήρεος αὐλοῦ,

jet springing-up by-force of-bronze-fitted pipe

ὀλκὸν ὅλων παθέων ἐλατήριον, ὅππότε λαὸς

jet of-all sufferings expeller when people

μηνὶ χρυσοχίτωνι, θεοῦ κατὰ μύστιν ἐορτήν,

in-month gold-robed of-God at mystic feast

ἐννυχίοις ἄχραντον ἀφύσσεται ἄγγεσιν ὕδωρ.

600

with-nightly undefiled draws with-vessels water

ὀλκὸν ἀπαγγέλλοντα θεοῦ μένος· οὐ γὰρ ἐκείνοις

jet proclaiming of-God might not for on-those

οὔποτε πυθομένοισιν ἐπέχραεν ὕδασιν εὐρώς,

ever rotting came-upon waters mold

εἰ καὶ πούλυέτηρον ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πηγῆς

if even many-yearred for time outside of-spring

- κάλπιδος ἐν γυάλοισιν ἐελμένα δώμασι μίμνοι.
of-pitcher in hollows shut in-houses they-should-remain
- 605 λαότορον δ' ἀνὰ τοῖχον εὖγραφα δαίδαλα τέχνης
stone-cut and along wall well-painted cunning-works of-art
 πάντοθεν ἀστράπτουσιν. ἀλιστεφέος Προκονήσου
from-everywhere flash of-sea-crowned Proconnesus
 ταῦτα φάραγξ ἐλόχευσε. πολυτμήτων δὲ μετάλλων
these(-things) ravine bore of-much-cut and quarries
 ἀρμονίῃ γραφίδεσσιν ἰσάζεται· ἐν γὰρ ἐκείνῃ
joining to-paintings is-equal in for that
 τετρατόμοις λάεσσι καὶ ὀκτατόμοισι νοήσεις
four-cut with-stones and eight-cut you-will-perceive
- 610 ζευγνυμένας κατὰ κόσμον ὁμοῦ φλέβας· ἀγλαῖν δὲ
yoked in order together veins splendor and
 ζωοτύπων λαΐγγες ἐμίμησαντο δεθείσαι.
of-living-figures stones imitated bound
 πολλὰς δ' ἔνθα καὶ ἔνθα περὶ πλευράς τε καὶ ἄκρας
many and this-way and that about sides both and ends
 ἄντυγας ἀμβροσίῳ κατόψεαι ἔκτοθι νηοῦ
curves of-immortal you-will-see outside of-the-temple
 αὐλὰς ἀσκεπέας· τόδε γὰρ τεχνήμονι κόσμῳ
courts unroofed this for with-artful order
- 615 ἡνύσθη περὶ σεμνὸν ἀνάκτορον, ὄφρα φανείη
was-accomplished about august shrine so-that it-might-appear
 φέγγεσιν εὐγλήνοισι περίρρυτον ἡριγενείης.
with-lights bright-eyed flowed-round of-dawn
 Καὶ τίς ἐριγδούποισι χανῶν στομάτεσσιν Ὅμηρου
And who with-loud-thundering having-opened mouths of-Homer
 μαρμαρέους λειμῶνας ἀολλισθέντας αἰεῖσι
of-marble meadows gathered will-sing

ἡλιβάτου νηοῖο κραταιπαγέας περὶ τοίχους

of-steep temple strong-built round walls

καὶ πέδον εὐρυθέμειλον; ἐπεὶ καὶ χλωρὰ Καρύστου

and floor broad-founded since also green of-Carystus

620

νῶτα μεταλλευτῇρι χάλυσι ἐχάραξεν ὀδόντι,

backs with-miner's steel carved tooth

καὶ Φρύγα δαιδαλέοιο διέθρισεν αὐχένα πέτρου,

and Phrygian of-intricate cut neck stone

τὸν μὲν ἰδεῖν ροδόεντα, μεμιγμένον ἥερι λευκῷ,

the-one indeed to-see rose mingled with-air white

τὸν δ' ἅμα πορφυρέοισι καὶ ἀργυφέοισιν ἁώτοις

the-other and together with-purple and with-white bloom

ἄβρον ἀπαστράπτοντα. πολὺς δ' εὐπήχεϊ Νεῖλῳ

delicately flashing much and on-well-flowing Nile

625

φορτίδα πλήσας ποταμήϊδα λᾶας ἀνίσχων

barge having-loaded river-going stone rising

πορφύρεος, λεπτοῖσι πεπασμένος ἀστράσι, λάμπει.

purple with-fine sprinkled stars shines

καὶ χλοερὸν λάϊγγος ἴδοις ἀμάρνγμα Λακαίνης,

and green of-stone you-might-see gleam Laconian

μάρμαρά τε στράπτοντα πολυπλάγκτοις ἐλιγμοῖς,

marbles and flashing with-many-wandering coils

ὅσσα φάραγξ βαθύκολπος Ἰασσίδος εὔρε κολώνης,

as-many-as ravine deep-bosomed of-Iassian found bill

630

αἵμαλέῳ λευκῷ τε πελιδνωθέντι κελεύθους

with-blood-red white and livid paths

λοξοτενεῖς φαίνουσα, καὶ ὀππόσα Λύδιος ἀγκῶν

slanting showing and as-many-as Lydian bend

ὠχρὸν ἐρευθήεντι μεμιγμένον ἄνθος ἐλίσσων

pale with-red mingled flower winding

- ὅσσα Λίβυς φαέθων, χρυσεῶ σελαγίσματι θάλπων,
as-many-as Libyan sun with-golden gleam warming
- 635 χρυσοφανῇ κροκόεντα λίθων ἀμαρύγματα τεύχει
gold-shining saffron of-stones gleamings makes
 ἀμφὶ βαθυπρήωνα ῥάχιν Μαυρουσίδος ἄκρης·
about deep-ridged spine of-Moorish peak
 ὅσσα τε Κελτὶς ἀνεῖχε βαθυκρύσταλλος ἐρίπνη
as-many-as and Celtic held-up deep-icy crag
 χρωτὶ μέλαν στίλβοντι πολὺ γάλαγος ἀμφιβαλοῦσα
with-skin black shining much milk having-thrown-round
 ἔκχυτον, ἧ κε τύχησιν, ἀλώμενον ἔνθα καὶ ἔνθα·
poured-out where — it-might-happen wandering this-way and that
- 640 ὅσσα τ' ὄνυξ ἀνέηκε διαυγάζοντι μετάλλω,
as-many-as and onyx sent-up with-translucent metal
 ὠχρίων ἐρίτιμα, καὶ Ἀτρακίς ὅπποσα λευροῖς
pale-yellowing precious and Atracian as-many-as on-smooth
 χθῶν πεδίοις ἐλόχευσε καὶ οὐχ ὑψαύχενι βήσση,
land on-plains bore and not in-high-necked glen
 πῇ μὲν ἄλλις χλοάοντα καὶ οὐ μάλα τῇλε μαράγδου,
in-part indeed enough green and not very far of-emerald
 πῇ δὲ βαθυνομένου χλοεροῦ κυανώπιδι μορφῇ.
in-part and of-deepening green with-dark-blue form
- 645 ἦν δέ τι καὶ χιόνεσσιν ἀλίκκιον, ἄγχι μελαίνης
was and something also to-snows like near black
 μαρμαρυγῆς, μικτὴ δὲ χάρις συνεγείρετο πέτρου.
of-gleam mixed and grace rose-together of-stone
 Πρὶν δὲ πολυτμήτοιο σέλας ψηφίδος ἰκέσθαι,
Before and of-much-cut the-gleam tessera to-arrive
 λεπτὰς λαοτόρος παλάμη λαίγγας ὑφαίνων
fine stone-cutting with-hand stones weaving

μαρμαρέας, ἔγραψε μετὰ πλάκας ἐς μέσα τοίχων

marble drew between slabs to middle of-walls

σύνδετον εὐκάρποισι κέρας βεβριθὸς ὁπώραις

bound with-fruitful horn laden with-fruits

650

καὶ ταλάρους καὶ φύλλα, κατ' ἀκρεμόνων δὲ χαράσσει

and baskets and leaves on branches and carves

ἐξομένην ὄρνιθα. μετ' εὐκεράους δὲ κελεύθους

sitting bird after well-horned and paths

κλήμασι χρυσοκόμοισι περιδρομος ἄμπελος ἔρπει,

with-tendrils golden-haired running-round vine creeps

δεσμὸν ἐλικοπόρον σκολιοῖς πλέξασα κορύμβους·

bond coil-going with-crooked having-woven clusters

ἡρέμα δὲ προνένευκεν, ὅσον καὶ γείτονα πέτρην

gently and it-has-leaned-forward as-much-as also neighboring stone

655

βαῖον ἐπισκιάειν ἐλικώδεϊ πλέγματι χαίτης

a-little to-shade with-curling plait of-hair

αἰθούσης. τάδε πάντα καλοὺς περινεύσεται οἴκους.

of-hall these(-things) all fair goes-round houses

Ἀλλὰ καὶ ὑψιλόφοις ἐπὶ κίουσιν, ἔνδοθι πέζης

But also lofty on columns within border

λαϊνέης, προβλήτος ἔλιξ πολύκεστος ἀκάνθης

stone projecting coil much-embroidered of-acanthus

ὑγρὰ διερπύζων ἀνελίσσετο, δεσμὸς ἀλήτης,

supple creeping-through was-rolled-up bond wandering

660

χρύσεος, ἡμερόεις, ἀκίδα τρηχεῖαν ἐλίσσων·

golden lovely point rough winding

μάρμαρα δ' ὀμφαλόεντα περιστέφει εἵκε κλαδίσκοις

marbles and bossed crowns it-yielded with-shoots

πορφυρέοις, στίλβοντα χάριν θελξίφρονα πέτρην

with-purple gleaming grace mind-enchanting stone

- πᾶν δὲ πέδον στορέσασα Προκοννήσιοι κολώνη,
 all and floor having-spread of-Proconnesus bill
 665 ἀσπασίως ὑπέθηκε βιαρκῇ νῶτον ἀνάσση·
 gladly put-under to-the-life-sustaining back queen
 ἡρέμα δὲ φρίσσουσα διέπρεπε Βοσπορίσ αἴγλη
 gently and shivering was-conspicuous Bosporan radiance
 ἀκροκελαινιόωντος ἐπ' ἀργέννοιο μετάλλου.
 dark-edged on white metal
 Χρυσεοκολλήτους δὲ τέγος ψηφίδας ἐέργει,
 Gold-glued and roof tesserae encloses
 ὧν ἄπο μαρμαίρουσα χύδην χρυσόρρυτος ἀκτῖς
 which from gleaming abundantly gold-flowing ray
 670 ἀνδρομέοις ἄτλητος ἐπεσκίρτησε προσώποις.
 on-human unbearable leapt faces
 φαίη τις Φαέθοντα μεσημβρινὸν εἶαρος ὥρη
 might-say someone Phaethon at-noon of-spring in-season
 εἰσοράαν, ὅτε πᾶσαν ἐπεchrύσωσεν ἐρίπνην.
 to-behold when all he-gilded crag
 καὶ γὰρ ἐμὸς σκηπτοῦχος, ὅλης χθονὸς εἰς ἓν ιούσης,
 and for my scepter-bearer of-all earth into one going
 βάρβαρον Αὐσονίον τε πολύτροπον ὄλβον ἀγείρας,
 barbarian Ausonian and manifold wealth having-gathered
 675 λαΐνον οὐκ ἔκρινεν ἐπαρκέα κόσμον ἐδέθλοισ
 stone not judged sufficient adornment for-foundations
 ἀμβροσίου νηοῖο θεουδέος, ᾧ ἔνι πάσης
 of-immortal temple godly which in of-all
 ἐλπίδος εὐφροσύνην ὑπεραυχέα θήκατο Ῥώμῃ·
 hope cheer exulting placed Rome
 ἀλλὰ καὶ ἀργυρέοιο χύδην οὐ φείσατο κόσμου.
 but also of-silver abundantly not spared adornment

ἐνθάδε Παγγαίιο ράχῃς καὶ Σουνιάς ἄκρῃ

here of-Pangaeus ridge and Sunian peak

ἄργυρέας ὥϊζαν ὅλας φλέβας· ἐνθάδε πολλοὶ

silver opened all veins here many

ἡμετέρων θημῶνες ἀνωῖχθησαν ἀνάκτων.

of-our treasure-stores were-opened of-lords

καὶ γὰρ ὅσον μέγαλοιο πρὸς ὄρθριον ἄντυγα νηοῦ

and for as-much-as of-great toward dawn curve of-the-temple

χῶρον ἀναιμάκτοις ἀπεκρίναντο θηλαῖς,

place for-bloodless set-apart sacrifices

οὐκ ἐλέφας, οὐ τμήμα λίθων ἢ χαλκὸς ὀρίζει,

not ivory not cutting of-stones or bronze bounds

ἀλλ' ὅλον ἐθρίγκωσαν ὑπ' ἀργυρέοις μετάλλοις.

but whole they-fenced under silver metals

οὐδὲ μὲν οὐδὲ μόνοις ἐπὶ τείχεσιν, ὅπποσα μύστην

nor indeed not-even alone on walls which initiate

ἄνδρα πολυγλώσσοιο διακρίνουσιν ὁμίλου,

man from-many-tongued separate crowd

γυμνὰς ἀργυρέας ἔβαλε πλάκας, ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς

bare silver threw slabs but also themselves

κίονας ἀργυρέοισιν ὅλους ἐκάλυψε μετάλλοις,

columns with-silver wholly covered metals

τηλεβόλοις σελάεσσι λεαμπότας, ἑξάκι δοιούς·

with-far-shooting gleams shining six-times two

οἷς ἔπι, καλλιπόνιοι χερὸς τεχνήμονι ῥυθμῷ,

which on of-fair-working hand with-artful rhythm

ὀξυτέρους κύκλιοι χάλυψ κοιλήνατο δίσκους,

sharper than-circle steel hollowed discs

ὧν μέσον ἀχράντοιο θεοῦ δείκῃλα χαράξας,

of-which middle of-undefiled God images having-carved

680

685

690

- ἄσπορα δυσαμένου βροτέης ἰνδάλματα μορφῆς,
seedless having-put-on of-mortal likenesses form
- 695 πῇ μὲν εὐπτερύγων στρατὸν ἔξεσεν ἀγγελιάων,
in-part indeed of-well-winged army carved of-messengers
 αὐχενίων ξυνοχῆα κατακλίνοντα τενόντων
of-neck bolder bowing-down of-sinews
 (οὐ γὰρ ἰδεῖν τέτληκε θεοῦ σέβας, οὐδὲ καλύπτρη
not for to-see endured of-God majesty nor with-veil
 ἀνδρομέη κρυφθέντος, ἐπεὶ θεός ἐστιν ὁμοίως,
human bidden since God be-is likewise
 ἐσσάμενος καὶ σάρκα λυτήριον ἀμπλακιάων),
having-put-on also flesh ransom of-sins
- 700 πῇ δὲ θεοῦ κήρυκας ὁδοὺς ἤσκησε σιδήρου
in-part and of-God heralds tooth fashioned of-iron
 τοὺς προτέρους, πρὶν σάρκα λαβεῖν θεόν, ὣν ἀπὸ φωνῆς
the earlier before flesh to-take God whose from voice
 ἐσσομένου Χριστοῦ διέπτατο θέσπις αἰοιδῇ.
of-coming Christ flew divine song
 οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτῶν παραδέδραμεν εἶδεα τέχνη,
nor indeed not-even of-them has-run-past the-forms art
 οἷς κύρτος νεπόδων τε τὸ δίκτυον, οἷτε χαμηλὰ
to-whom trap of-fishes and the net who lowly
- 705 ἔργα βίου προλιπόντες ἀλιτρονόους τε μερίμνας
works of-life having-left sin-minded and cares
 οὐρανίου βασιλῆος ἐφωμάρτησαν ἐφετμῇ,
of-heavenly king followed command
 ἀνέρας ἀγρεύοντες, ἀπ' ἰχθυβόλοιό τε τέχνης
men catching from of-fishing and art
 ζωῆς ἀθανάτοιο καλὴν τανύσαντο σαγήνην.
of-life immortal fair stretched net

ἄλλοθι δὲ Χριστοῦ κατέγραφε μητέρα τέχνη,

elsewhere and of-Christ drew mother art

φέγγεος ἀενάοιο δοχήϊον, ἥς ποτὲ γαστήρ

of-light ever-flowing receptacle whose once womb

γαστέρος ἐργατίνην ἀγίοις ἐθρέψατο κόλποις.

of-womb the-maker in-holy nursed bosoms

710

VII • THE SANCTUARY AND THE LIGHTS

The panels of the sanctuary screen bear the monograms of the emperor and the empress and a cross, and three doors open through it. Over the golden altar rises a silver ciborium on four arches, its eight-sided roof crowned by an orb and a cross, with silver bowls along its edge holding silver likenesses of candles, for adornment and not for light. The altar cloth shows Christ in a golden robe between Paul and Peter, and the other cloths show the emperors' works of charity and the rulers with Mary and Christ. At night bronze chains let down silver discs, a great cross, and ranks of glass lamps from the dome; lamps in bowls run along the colonnades, shaped as ships and trees; the church glows like the night sky, and its light guides sailors on the sea like a lighthouse.

Ἐς δὲ μέσας ἱεροῦ πλάκας ἔρκεος, αἱ περὶ φῶτας

Into and middle of-holy slabs of-enclosure which around men

εὐιέρους τεύχουσι μεταίχμα, γράμμα χαράσσει

holy make spaces-between letter carves

ἡ γλυφὶς ἐν πολύμυθον· ἀολλίζει γὰρ ἀνάσσης

the chisel one many-worded gathers for of-queen

οὐνομα καὶ βασιλῆος· ἴσον γε μὲν ὀμφαλοέσση

name and of-emperor equally at-least indeed to-bossed

ἀσπίδι μεσσατίοις τύπον κοιλήνατο χώροις

shield in-middle form hollowed places

σταυρὸν ἀπαγγέλλουσα. διὰ τρισσῶν δὲ θυρέτρων

cross proclaiming through three and doors

715

ἔρκος ὅλον μύστησιν ἀνοίγεται· ἐν γὰρ ἐκάστη
enclosure whole to-initiates is-opened in for each

πλευρῇ βαιὰ θύρετρα διέτμαγεν ἐργοπόνος χεῖρ.
side small doors cut work-toiling hand

720 Χρυσείης δ' ἐφύπερθε παναχράντοιο τραπέζης
Of-golden and above all-undefiled table

ἄσπετος εὐρυκέλευθον ἐς ἡέρα πύργος ἀνέστη,
unspeakable wide-pathed into air tower rose

τετραπόρους ἀψῖσιν ἐπ' ἀργυρέῃσι βεβηκώς.
four-passaged arches on silver standing

κίοσι δ' ἀργυρέσιν αἶρεται, ὧν ἐπὶ κόρσῃς
with-columns and silver is-raised of-which on head

ἀργυρέους ἵδρυσε πόδας τετράζυγος ἀψίς.
silver set feet four-yoked arch

725 ὑψόθι θ' ἀψιδῶν ἀνατείνεται οἷά τε κώνου
aloft and from-arches stretches-up as-if — of-cone

εἵκελον, ἀλλ' οὐ πάμπαν ὁμοῖον· οὐ γὰρ ἐλίσσει
like but not wholly similar not for it-winds

νειόθεν εὐκύκλοιον περίτροχον ἄντυγα πέζης,
from-below of-well-rounded circular curve of-border

ἀλλὰ τις ὀκτάπλευρος ἔφυ βάσις, ἐκ δὲ κελεύθου
but some eight-sided grew base from and path

εὐρυτέρης κατὰ βαιὸν ἐς ὀξυκόρυμβον ἀνέρπει,
wider by little to sharp-crested creeps-up

730 ὀκτὼ δ' ἀργυρέας τανύει πλάκας· ἀρμονίης δὲ
eight and silver stretches plates of-joining and

ζεγγυμένῃς δολιχῇ ράχῃ ἵσταται· αἱ δὲ τριγώνους
being-yoked long spine stands they and to-triangles

εἰδόμεναι μίσγουσι πόρους ὀκτάζυγος οἶμον,
resembling mingle ways of-eight-yoked path

εἰς ἓν ἀγειρομένους κορυφῆς σημήϊον ἄκρης,

into one gathering of-summit token highest

ὁππόθι καὶ κρητῆρος ὑπήραρεν εἰκόνα τέχνη.

where also of-mixing-bowl fitted image art

χείλεά τε κρητῆρος ὑποκλασθέντα πετήλων

lips and of-bowl bent-under of-leaves

εἶδος ἐμορφώσαντο. μέσῳ δ' ἐνεθήκατο χώρῳ

form shaped in-middle and put-in place

ἀργύρεον στίλβοντα πόλου τύπον· ὑψόθι δ' αὐτοῦ

silver shining of-orb form above and it

σταυρὸς ὑπερτέλλων ἀναφαίνεται· ἵλαος εἷη.

cross rising-above appears gracious may-it-be

ἀψίδων δ' ἐφύπερθεν ἔλιξ πολύκεστος ἀκάνθης

of-arches and above coil much-embroidered of-acanthus

πέζαν ἐφερπύζει νέατον περὶ πυθμένα κώνων·

border creeps-on lowest round bottom of-cone

ὀρθοτενεῖς δ' ἀκτῖνας, ἴσας εὐώδεϊ καρπῷ

straight-stretched and rays equal to-fragrant fruit

ὄγχνης καλλικόμοιο, διακριδὸν ὑψόθι φαίνει

of-pear fair-haired apart aloft shows

λαμπομένας σελάεσσιν, ὑπερτέλλουσι δὲ πέζης.

shining with-gleams rise-above and of-border

Ὅππόθι δ' ἀλλήλοισιν ἀρηρότα πείρατα πέζης

Where and to-each-other fitted ends of-border

ἁρμονίην τεύχουσιν, ἐνιδρύσαντο παγέντας

joining make set fixed

ἀργυρέους κρητῆρας. ἐπὶ κρητῆρι δ' ἐκάστω

silver bowls on bowl and each

πυρσοφόρους στήσαντο, λιπαυγέα δείκελα κηροῦ,

torch-bearing set fut-gleaming images of-wax

735

740

745

- κόσμον ἀπαγγέλλοντα καὶ οὐ φάος· ἀργυρέοις γὰρ
adornment proclaiming and not light silver for
 πάντοθι τορνωθέντα περιστίβουσι μετάλλοις
everywhere turned they-gleam-round with-metals
 750 φαιδρὰ λεαινομένοισιν· ἀπυρσεύτω δ' ἀμαρυγῇ
bright being-smoothed with-unlit and gleam
 ἀργυρέην ἀκτῖνα καὶ οὐ φλόγα κηρὸς ἰάλλει.
silver ray and not flame wax sends
 κίοσι δὲ χρυσέαις ἱερῆς πάγχρυσα τραπέζης
on-columns and golden of-holy all-golden of-table
 νῶτα κατηρέισαντο, κατὰ χρυσέων δὲ θεμελίων
backs rested along golden and foundations
 ἴσταται, ἀφνειῶν δὲ λίθων ποικίλλεται αἴγλη.
it-stands of-rich and stones is-varied with-radiance
 755 Πῇ φέρομαι; πῇ μῦθος ἰὼν ἀχάλινος ὁδεύει;
Where am-I-carried where speech going unbridled travels
 ἴσχεο τολμήεσσα μεμυκότε χεῖλεϊ φωνή,
hold bold with-closed lip voice
 μηδ' ἔτι γυμνώσειας ἃ μὴ θέμις ὄμμασι λαῶν.
nor still may-you-lay-bare what not lawful to-eyes of-peoples
 μυστιπόλοι δ', ὑπὸ χερσὶν ὅσοις τόδε θεσμὰ κελεύει,
mystic and under hands for-whom this ordinances bid
 Σιδονίης φοίνικι βεβαμμένον ἄνθει κόχλου
of-Sidonian with-crimson dyed with-flower of-shell
 760 φᾶρος ἐφαπλώσαντες ἐρέψατε νῶτα τραπέζης,
cloak having-spread-over roof backs of-table
 τέτρασι δ' ἀργυρέησιν ἐπὶ πλευρῇσι καλύπτρας
four and silver on sides veils
 ὀρθοτενεῖς πετάσαντες ἀπείρουι δείξατε δήμῳ
upright having-spread to-boundless show people

χρυσὸν ἄλῃς καὶ φαιδρὰ σοφῆς δαιδάλματα τέχνης·
gold abundantly and bright of-wise cunning-works art

ὧν μία μὲν ποίκιλλε σέβας Χριστοῖο προσώπου.
of-which one indeed adorned majesty of-Christ face

τοῦτο δὲ καλλιπόνιοι φυτεύσατο χεῖρεσι τέχνης
this and of-fair-working planted with-hands art

765

οὐ γλυφίς, οὐ ραφίδων τις ἐλαυνομένη διὰ πέπλων,
not chisel not of-needles any driven through robes

ἀλλὰ μεταλλάσσουσα πολύχροα νήματα πήνη,
but changing many-colored threads shuttle

νήματα ποικιλόμορφα, τὰ βάρβαρος ἤροσε μύρμηξ.
threads varied-form which barbarian plowed ant

χρυσοφαῆς δ' ἀμάρυγμα βολαῖς ῥοδοπήχεος ἡοῦς
gold-shining and gleam with-shafts of-rosy-armed dawn

διπλοῖς ἀντήστραιψε θεοκράντων ἐπὶ γυίων,
double flashed-back God-ruled on limbs

770

καὶ Τυρίη πόρφυρε χιτῶν ἀλιανθεί· κόχλω,
and with-Tyrian was-purple tunic with-sea-flowered shell

δεξιὸν εὐτύκτοις ὑπὸ νήμασι ὦμον ἐρέπτων·
right with-well-made under threads shoulder covering

κεῖθι γὰρ ἀμπεχόνης μὲν ἀπωλίσθησε καλύπτρη,
there for of-mantle indeed slipped-off the-veil

καλὰ δ' ἀνερπύζουσα διὰ πλευρῆς ὑπὲρ ὤμου
fair and creeping-up through side over shoulder

ἀγκέχυται λαιοῖο· γεγύμνωται δὲ καλύπτρης
is-poured of-left is-bared and of-veil

775

πῆχυν καὶ θέναρ ἄκρον. ἔοικε δὲ δάκτυλα τείνειν
forearm and palm tip it-seems and fingers to-stretch

δεξιτερῆς, ἅτε μῦθον ἀειζώνοντα πιφαύσκων,
of-right-hand as-if word ever-living proclaiming

λαιῇ βίβλον ἔχων ζαθέων ἐπίστορα μύθων,

with-left book holding of-holy knowing words

βίβλον ἀπαγγέλλουσιν ὅσα χραισμήτορι βουλῇ

book proclaiming as-many-as with-helping counsel

780 αὐτὸς ἄναξ ἐτέλεσεν, ἐπὶ χθονὶ ταρσὸν ἐρείδων.

himself lord accomplished on earth foot planting

πᾶσα δ' ἀπαστράπτει χρυσή στολὴ· ἐν γὰρ ἐκείνῃ

all and flashes golden robe in for that

τρητὸς λεπταλέος περὶ νήματα χρυσὸς ἐλιχθεὶς,

pierced fine around threads gold wound

σχήμασιν ἢ σωλῆνος ὁμοίος ἢ τινος αὐλοῦ,

in-shape either of-tube like or of-some pipe

δέσμιος ἱμερόεντος ἐρείδεται ὑψόθι πέπλου,

bound of-lovely is-fixed above robe

785 ὀξυτέραις ραφίδεσσι δεθεὶς καὶ νήμασι Σηρώων.

with-sharper needles bound and threads of-Seres

ιστάμενοι δ' ἐκάτερθε δύω κήρυκε θεοῖο,

standing and on-each-side two heralds of-God

Παῦλος, ὅλης σοφίης θεοδέγμονος ἔμπλεος ἀνὴρ,

Paul of-all wisdom God-receiving full man

καὶ σθεναρὸς κληδοῦχος ἐπουρανίων πυλεώνων,

and mighty key-bearer of-heavenly gates

αἰθερίοις δεσμοῖσιν ἐπιχθονίοις τε κελεύων·

with-heavenly bonds earthly and commanding

790 ὃς μὲν ἐλαφρίζει καθαρῆς ἐγκύμονα ῥήτρης

the-one indeed lifts of-pure pregnant saying

βίβλον, ὃ δὲ σταυροῖο τύπον χρυσῆς ἐπὶ ῥάβδου.

book the-other and of-cross form golden on staff

ἄμφω δὲ στολίδεσσι ὑπ' ἀργυφέσιν πυκάζει

both and robes under silver covers

πήνη ποικιλόεργος· ἐπ' ἀμβροσίων δὲ καρήνων

shuttle varied-working on immortal and beads

νηὸς ἐκολπώθη χρύσεος, τριέλικτον ἐγείρων

temple was-borrowed golden threefold-coiled raising

ἀγλαΐην ἀψίδος· ἐφεδρήσσει δὲ βεβηκῶς

splendor of-arch sits and standing

τέτρασι χρυσείοις ἐπὶ κίοσι. χεῖλεσι δ' ἄκροις

four golden on columns with-lips and topmost

χρυσοδέτου πέπλοιо κατέγραφεν ἄσπετα τέχνη

of-gold-bound robe drew unspeakable-things art

ἔργα πολισσούχων ἐριούνια παμβασιλίων.

works of-city-holding bountiful all-kings

πῇ μὲν νουσαλέων τις ἀκέστορας ὄψεται οἴκους,

in-part indeed of-sick someone healing will-see houses

πῇ δὲ δόμους ἱερούς· ἐτέρωθι δὲ θαύματα λάμπει

in-part and houses holy on-the-other-side and wonders shine

οὐρανίου Χριστοῦ χάρις δ' ἐπιλείβεται ἔργοις.

of-heavenly Christ grace and is-poured-on works

ἐν δ' ἐτέροις πέπλοισι συναπτομένους βασιλῆας

in and other robes joined emperors

ἄλλοθι μὲν παλάμαις Μαρίας θεοκύμονος εὖροις,

elsewhere indeed with-hands of-Mary God-bearing you-would-find

ἄλλοθι δὲ Χριστοῦ θεοῦ χερί· πάντα δὲ πήνης

elsewhere and of-Christ God with-hand all and of-shuttle

νήμασι χρυσοπόρων τε μίτων ποικίλλεται αἴγλη.

with-threads gold-passaged and of-warb is-varied with-radiance

Πάντα μὲν ἀγλαΐη καταειμένα, πάντα νοήσεις

All indeed with-splendor clothed all-things you-will-perceive

ὄμμασι θάμβος ἄγοντα· φαεσφορίην δὲ λιγαίνειν

to-eyes wonder bringing light-bearing and to-sing-clearly

795

800

805

έσπερίην οὐ μῦθος ἐπάρκιος. ἦ τάχα φαίης
evening not speech sufficient truly perhaps you-would-say

ἐννύχιον Φαέθοντα καταυγάζειν σέβας οἴκου.
nightly Phaethon to-illumine majesty of-house

810 καὶ γὰρ ἐμῶν πολύμητις ἐπιφροσύνη βασιλήων
and for of-my much-counseled forethought of-emperors

ἀντιπόροις ἐλίκεσσι πολυγνάμπτοισι δεθείσας
with-opposite coils many-bent bound

πλεκτὰς χαλκελάτους δολιχὰς ἐτανύσσατο σειρὰς
plaited bronze-beaten long stretched chains

λαϊνέης προβλήτος ἀπ' ἄντυγος, ἧς ἐπὶ νώτῳ
of-stone projecting from curve whose on back

νηὸς ἀερσικάρηνος ἐρείσατο ταρσὰ καλύπτρης.
temple high-beaded rested soles of-veil

815 αἱ δὲ κατειβόμεναι περιμήκεος ἔκποθεν οἴμου
they and descending long from-somewhere of-path

ἀθρόαι αἰῶσουσι κατὰ χθόνα· πρὶν δ' ἀφικέσθαι
thronging rush to earth before and to-arrive

εἰς πέδον, ὑψικέλευθον ἀνεκρούσαντο πορείην,
to floor high-pathed checked course

καὶ χορὸν ἐκτελέουσιν ὁμόγνιον. ἐκ δέ νυ σειρῆς
and dance complete kindred from and indeed chain

ἀργυρέους στεφανηδὸν ἀπ' ἡέρος ἥψατο δίσκους
silver in-crown-wise from air fastened discs

820 ἐκκρεμέας περὶ τέλσα μέσου τροχάοντα μελάθρου.
hanging round ends of-middle running ball

οἱ δὲ καθερπύζοντες ἀφ' ὑψιπόροιο κελεύθου
they and creeping-down from high-going path

ἀνδρομέων κυκληδὸν ὑπερτέλλουσι καρήνων.
of-human in-a-circle rise-above heads

τοὺς μὲν ἀνὴρ πολὺίδρις ὅλους ἐτόρησε σιδήρῳ,
them indeed man very-skilled wholly pierced with-iron

ὅφρα κεν ἐξ ὑάλιοι πυρικμήτιοι ταθέντας
so-that — from glass fire-wrought stretched

οὐριάχους δέξαιντο, καὶ ἐκκρεμὲς ἀνδράσιν εἴη
butt-ends they-might-receive and hanging for-men might-be

φέγγεος ἐννυχίου δοχήϊον. οὐδ' ἐνὶ δίσκοις
of-light nightly receptacle not-even in discs

μόνοις φέγγος ἔλαμπε φιλέννυχον· ἀλλ' ἐνὶ κύκλῳ
alone light shone night-loving but in circle

καὶ μεγάλου σταυροῖο τύπον πολύωπα νοήσεις,
also of-great cross form many-eyed you-will-perceive

γείτονα μὲν δίσκοιο, πολυτρήτοισι δὲ νώτοις
neighboring indeed to-disc with-much-pierced and backs

ἄγγος ἐλαφρίζοντα σελασφόρον. εὐσελάν δὲ
vessel lifting light-bearing of-well-lighted and

κύκλιος ἐκ φάεων χορὸς ἴσταιται. ἦ τάχα φαίης
circular from lights dance stands truly perhaps you-would-say

ἐγγύθεν ἀρκτούριοι δρακοντείων τε γενείων
near of-Arcturus of-the-Dragon's and jaws

οὐρανόιο στεφάνοιο, λελαμπότα τείρεα λεύσσειν.
of-heavenly crown shining stars to-see

Οὕτω μὲν κατὰ νηὸν ἐλίσσεται ἐσπερίῃ φλόξ,

Thus indeed through temple is-whirled evening flame

φαιδρὸν ἀπαστράπτουσα· μέσῳ δ' ἐνὶ μείονι κύκλῳ
bright flashing middle and in smaller circle

δευτατίου στεφάνοιο σελασφόρον ἄντυγα δῆεις.

of-second crown light-bearing curve you-will-find

μεσσοπαγὲς δ' ἐπὶ κέντρον ἀπ' ἡέρος ἄλλος ὁρούσας
fixed-in-middle and on center from air another having-rushed

825

830

835

δίσκος εὖς σελάγιζε· φυγὰς δ' ἀπελαύνεται ὄρφνη.

disc good gleamed fled and is-driven-away darkness

Ἐγγύθι δ' αἰθούσης, παρὰ κίονας, ἔνθα καὶ ἔνθα

Near and of-the-hall beside columns this-way and that

840 μονοφανῇ λαμπτήρα διακριδὸν ἄλλον ἀπ' ἄλλου

single-appearing lamp apart one from another

ἐξείης ἀνέθηκαν· ὅλον δ' ἐπὶ μῆκος ὁδεύει

in-order they-set whole and along length travels

τηλεπόρου νηοῖο· κύτος δ' ὑπέθηκαν ἐκάστω

of-far-stretching temple cup and they-put-under each

ἀργύρεον, πλάστιγγι πανείκελον, ᾧ ἐνὶ μέσσω

silver to-scale all-like which in middle

εὐφάεος κρητῆρες ἐφεδρήσουσιν ἐλαίου.

of-bright bowls sit of-oil

845 οὐ μὴν ἰσοτενὴς τις ὅλοις μία πέζα καθέρπει,

not indeed equal-stretched any for-all one border creeps-down

πολλὰ δ' ἄναντα κάταντα σὺν ἀγλαΐῃσι νοήσεις

many and uphill downhill with splendors you-will-perceive

νήδυμα κυμαίνοντα· πολυστρέπτου δ' ἀπὸ σειρῆς

sweetly undulating of-much-twisted and from chain

ἡερίαις βαθμηδὸν ἐπαστράπτουσι κελεύθους.

on-aerial step-wise flash paths

οὕτω καὶ δικόρυμβον ὑὰς σελάγισμα φαείνει,

thus also double-clustered Hyades gleam shines

850 ἡμιτόμου ταύροιο καταγραφθεῖσα μετώποις.

of-half-cut Bull drawn on-foreheads

ἀλλὰ καὶ ἀργυρέας τις ἴδοι νέας· ἐμπορίας δὲ

but also silver anyone might-see ships of-trade and

φόρτον ἀερτάζουσι φαεσφόρον· ἐκκρεμέες δὲ

cargo lift light-bearing hanging and

εὐφάεος πλώουσι κατ' ἡέρος ἀντὶ θαλάσσης,

of-bright sail through air instead-of sea

οὐδὲ νότον τρομέουσι καὶ ὀψεδύοντα βοώτην.

nor south-wind they-fear and late-setting Bootes

ἐς δὲ βαθὺ κρηπίδος ἐδέθλιον ἀβρὰ νοήσεις

to and deep of-base foundation delicate you-will-perceive

δούρατα, δικραίριοι μέσον τροχάοντα σιδήρου,

beams of-two-borned middle running iron

ὧν ἔπι νηοπόλοιο φάλαγξ διανείσσεται αὔγλης,

which on of-temple-serving phalanx swims-through of-radiance

ἰθυπόροις κανόνεσσιν ἐρευθομένοισι δεθείσα.

with-straight-going with-rods reddening bound

ἀλλὰ τὰ μὲν περὶ πέζαν, ὅπη καὶ πυθμένας ἀβροὶ

but the-ones indeed around border where also bottoms delicate

κίονες ἰδρύσαντο, τὰ δ' ὑψόθεν εἰςὶ καρήνων

columns set the-others and from-above are of-heads

τοίχων μηκεδανῆσι παραστείχοντα κεύθοις.

of-walls along-long passing paths

Ναὶ μὴν οὐδ' ἀσέλαστα μάτην ἐλέλειπτο καρήνου

Yes indeed not-even unlighted in-vain was-left of-head

ταρσὰ βαθυστέρνοιο· περὶ προβλήτι δὲ πέτρῳ

soles of-deep-breasted round projecting and stone

ἄζυγας εὐδίνητον ἐς ἄντυγα λαμπάδας ἄψας

unpaired well-whirling to curve lamps having-kindled

χαλκείοις σταλίκεσσιν ἀνὴρ ἐνεδήσατο μύστης.

with-bronze pins man bound initiate

ὥς δ' ὅτε παρθενικὴν τις ἦν βασιληίδα κούρην

as and when maiden someone his royal girl

ἀμφίεπων χαρίεντα κατ' αὐχένος ὄρμον ἐλίξει,

tending graceful down neck necklace will-wind

855

860

865

χρυσοδέτου στράπτοντα πυραυγεί λυχνίδος αἴγλη,
of-gold-bound flashing with-fire-gleaming of-lychnis radiance

οὕτω ἐμὸς σκηπτοῦχος ἐπήραρεν ἄντυγι πάσῃ
thus my scepter-bearer fitted to-curve all

870 φάεα κυκλοφόρητα, συνέμπορα πάντοθι πέζης.
lights circle-borne companions everywhere of-border

Ἔστι καὶ ἀργυρέαις ἐπὶ κίον, ὑψόθι κόρης,
There-is also silver on columns above head

στευνή πυρσοφόροις ἐπίδρομος οἶμος ὁδίταις,
narrow for-torch-bearing running path for-travelers

πλησιφαής, φαιδροῖσιν ἀποστίλβουσα κορύμβοις·
full-lighted with-bright gleaming clusters

κεῖνα γὰρ ἢ κώνοισιν ὀριτρεφέεσσιν ὁμοῖα
those for either to-cones mountain-bred like

875 δένδρεά τις καλέσειεν ἢ ἀβροκόμοις κυπαρίσσοις.
trees anyone might-call or to-delicate-haired to-cypresses

εἰσὶ μὲν ὀξυκάρηνα, περιτροχάουσι δὲ κύκλοι
they-are indeed sharp-headed run-round and circles

εὐρύτεροι κατὰ βαιόν, ἕως ἐπὶ λοίσθιον ἔλθῃς
wider by little until to last you-come

ἄντυγος, ἣ περὶ πρέμνον ἐλίσσεται· ἔνθεν ἐκείνοις
of-curve where round trunk is-wound thence on-them

ἄνθος ἀνεβλάστησε πυρισπόρον. ἀντὶ δὲ ρίζης
flower sprouted fire-sown instead-of and root

880 ἀργυρέους κρητῆρας ἴδοις ὑπένερθε παγέντας
silver bowls you-might-see below fixed

δένδρεσι πυρσοκόμοις. μέσον γε μὲν ἄλσεος ἀβροῦ
to-trees fire-haired middle at-least indeed of-grove delicate

ἀμβροσίου σταυροῖο τύπος φαεσίμβροτον αἶθει
of-immortal cross form mortal-lighting blazes

φέγγος, ἐϋγλήνοισι πεπαρμένον ὄμμασιν ἦλων.

light with-bright-eyed pierced with-eyes of-nails

Μυρία δ' αἰολόμορφον ἀνάκτορον ἐντὸς ἐέργει

Countless and many-formed shrine within encloses

ἄλλα πολυγνάμπτοιςι μετάρσια φάεα σειραῖς·

other with-many-bent aloft lights chains

καὶ τὰ μὲν αἰθούσῃσιν ἀναίθεται, ἄλλα δὲ μέσσω,

and the-ones indeed in-halls are-kindled others and in-middle

ἄλλα δὲ πρὸς Φαέθοντα καὶ Ἑσπερον, ἄλλα καρήνοις

others and toward Phaethon and Hesperus others on-heads

ἔκχυτον ἀστράπτοντα πυρὸς φλόγα· νύξ δὲ φαεινὴ

poured-out flashing of-fire flame night and bright

ἡμάτιον γελώωσα ῥοδόσφυρός ἐστι καὶ αὐτῇ.

day-like laughing rosy-ankled is also itself

καί τις ἀνὴρ στεφάνοιο χοροστασίης τε δοκεύων

and some man of-crown of-dance and watching

δένδρεα φεγγήεντα λιπαλγέα θυμὸν ἱαίνει·

trees light-bearing grief-leaving heart warms

ὃς δὲ πυρισπείρητον ἐπακτρίδα, θέλγεται ἄλλος

one and fire-coiled pinnacle is-charmed another

εἰσορόων λαμπτήρα μονάμπυκα, σύμβολον ἄλλος

beholding lamp single-crested symbol another

οὐρανίου Χριστοῦ νόον λαθικηδέα τέρπει.

of-heavenly Christ mind care-forgetting delights

ὥς δ' ὅταν ἀννεφέλιο δι' ἡέρος ἄνδρες ὀδίται

as and when of-cloudless through air men travelers

ἀστέρας ἄλλοθεν ἄλλον ἀναθρώσκοντας ἰδόντες,

stars from-elsewhere one springing-up having-seen

ὃς μὲν ἀποσκοπέει γλυκὺν Ἑσπερον, ὃς δ' ἐπὶ Ταύρω

one indeed looks-at sweet Hesperus one and on Bull

885

890

895

- θυμὸν ἀποπλάζει, γάνυται δέ τις ἀμφὶ Βοώτην,
heart turns-aside rejoices and someone about Bootes
 ἄλλος ἐπ' Ὠρίωνα καὶ ἄβροχον ὄλκον Ἀμάξης
another on Orion and unwet furrow of-the-Wain
 900 ὄμμα φέρει, πολλοῖς δὲ πεπασμένος ἀστράσιν αἰθῆρ
eye brings with-many and sprinkled stars sky
 ἀτραπιτοὺς ὥϊξεν, ἔπεισε δὲ νύκτα γελάσσαι.
paths opened persuaded and night to-laugh
 οὕτω καλλιχόροιο κατ' ἔνδια θέλγεται οἶκου
thus of-fair-dance through air is-charmed of-house
 ἀγλαΐης ἀκτῖνι φεραιγέος, ἀλλ ***
of-splendor with-ray light-bringing but (lacuna)
 πᾶς μὲν εὐφροσύνης ἀναπτet *** εὖ *** ος α ***
every indeed of-cheer (anaptet-) (lacuna) (-eu-) (lacuna) (-os) (a-) (lacuna)
 905 ψυχαῖν ἐλάσασα μελαγκρήδεμνον ὁμίχλην.
of-soul having-driven black-veiled mist
 πάντας ἐπαυγάξει σέλας ἱερόν, εὔτε καὶ αὐτὸς
all illumines light holy when also himself
 ναυτίλος οἰήκεσσι θαλασσοπόροισι κελεύων,
sailor with-tillers sea-crossing commanding
 εἴτε λιπὼν ἄξινα μεμνηνὸτος οἶδματα Πόντου
whether having-left inhospitable of-raging swells of-Pontus
 πλαγκτοὺς ἀντιπόρων σκοπιῶν ἀγκῶνας ἐλίσσει,
wandering of-opposite of-beadlands bends winds
 910 ἐννύχιον μέγα τάρβος ἔχων γναμπτῆσι κελεύθους,
nightly great fear having with-curving paths
 εἴτε μετ' Αἰγαίωνα παρ' Ἑλλησπόντιον ὕδωρ
or after Aegean beside Hellespontine water
 νῆα κατιθνήσκει ροώδεος ἀντία δίνης,
ship he-steers of-streaming against eddy

δεχνύμενος προτόνοισι Λιβυστίδος ὄγκον ἀέλλης·

receiving with-forestays of-Libyan mass of-storm

οὐχ Ἑλίκην, οὐχ ἡδὺ φάος Κυνοσουρίδος ἄρκτου

not Helice not sweet light of-Cynosure Bear

εἰσορόων οἴηκι φερέσβιον ὀκκάδα πάλλει,

beholding with-tiller life-bearing merchantman shakes

915

ἀλλὰ τεοῦ νηοῖο θεουδέα λαμπάδα λεύσσω,

but of-your temple godly lamp seeing

φορτίδος εὐτόλμοιο προηγέτιν, οὐχ ὑπὸ μούνοις

of-cargo-ship daring leader not under alone

φέγγεσιν ἐννυχίοισι (τὸ γὰρ καὶ Πρωτέος ἀκταὶ

lights nightly this for also of-Proteus shores

ἐν Φαρίῃ τεύχουσι Λιβυστίδος ἐς πόδα γαίης)

in Pharos make of-Libyan at foot land

ἀλλὰ καὶ εὐδώροισι θεοῦ ζώνοντος ἀρωγαῖς.

920

but also with-bountiful of-God living with-aids

VIII · ENVOI

Paul prays that the emperor remain through many cycles. The sea and the rivers obey him, and the bridge over the Sangarius has tamed its stream. His victories reach beyond the ocean, conspirators fall before he knows of them, and he makes of a captive a friend, since love is stronger than necessity. Christ guides his counsels, and he chose the godly patriarch, at whose voice barbarians and black-limbed men bow to God. Paul praises the patriarch's prayers, his simple life, his charity, and his refusal to sell holy office, and prays that he remain to strengthen the emperor's scepter.

Μίμνε μοι, ὦ σκηπτοῦχε, πολυχρονίους ἐπὶ κύκλους,

Remain for-me O scepter-bearer many-yearred through cycles

ἐς φάος ἐσπέριον τε καὶ ὄρθριον· εἰς σὲ γὰρ ἥως

to light evening both and morning to you for dawn

ἀμπαύειν, πολύνμνε, καὶ ἔσπερος οἶδε μερίμνας.

to-rest much-hymned and evening knows cares

σοὶ λιμένες γλαυκῶπιν ἀποκρίνουσι γαλήνην

for-you harbors gray-eyed set-apart calm

925 πᾶσαν ἐς ἀγχιάλιο πόλιν χθονός· ἐκχύμενον δὲ

all to of-seaside city of-land poured-out and

κῦμα περιστέλλοντες ὑπ' εὐκόλποισι ἀγοστοῖς

wave enveloping under well-bosomed arms

Νηρέος ἀφριώσαν ὑποσσαίνουσιν ὁμοκλήν.

of-Nereus foaming fawn-on shout

καὶ ποταμῶν ὑπόειξε ῥόω βρυχώμενον ὕδωρ,

and of-rivers yielded to-stream roaring water

οὐκέτι δ' ἀρπακτῆρα μαίνεται ὀλκὸν ὁδίταις.

no-longer and robbing is-defiled furrow for-travelers

930 τὸν πρὶν ἀνικήτοισιν ἀγνηορέοντα ῥέεθροις

the before with-invincible exulting streams

Μύγδονα Σαγγάριόν τις ἰδὼν Βιθυνίδι γαίῃ,

Mygdonian Sangarius anyone having-seen in-Bithynian land

νῶτα λιθοτμήτοισι διαζωσθέντα γεφύραις,

backs with-stone-cut girdled bridges

κρήγνον ἡμετέρων ἐπέων οὐ ῥυθμὸν ἐλέγξει.

true of-our words not rhythm will-refute

Ταῦτά σοι, ὀλβιόμοιρε, μάκαρ, δηναῖον ἀέξει

These(-things) for-you blessed happy long increases

935 ζωοφόρου λυκάβαντος ἐπεμβάδα· ταῦτα θριάμβοις

of-life-bearing year standing-on these(-things) with-triumphs

ἐσπερίοις Λιβυκοῖς τε καὶ ἡώοισι γεραίρει

western Libyan both and eastern honors

σὸν κράτος ὠκεανοῖο περαίτερα· ταῦτα τυράννων

your might of-ocean further these(-things) of-tyrants

πολλάκις αὐτοφόνιοι χερὸς δηλήμονι τόλμη
 often of-self-slaying hand with-destructive daring
 αὐχένιας ἐπρήνιξε, πρὶν ἔντεσι χεῖρας ἐλίξεις,
 necks threw-down before with-arms hands you-wind
 τῶν δὲ κατηλοίησε καρήατα πρὶν σε πυθέσθαι
 of-them and crushed heads before you to-learn
 φῆμιν ἀπαγγέλλουσιν ἃ μὴ θέμις. εἴποτε γάρ σοι
 rumor proclaiming what not lawful ever for to-you
 βαιὸν ἐλινύσασα δίκη παρὰ ποσσὶ κομίσει
 a-little having-rested justice at feet should-bring
 ἀντιβίων τινὰ φῶτα, κατευνάζεις μὲν ἀέλλας
 of-adversaries some man you-lull indeed storms
 εὐθὺς ἀναγκαῖοιο χόλου, στρεπτὴν δὲ γαλήνην
 at-once of-necessary anger turned and calm
 εὐθὺς ἄγεις, καὶ δεσμὸς ὁ χάλκεος, ὁ πρὶν ἐέργων
 at-once you-bring and bond the bronze the before confining
 ἀνέρα ποινάουσιν ἐν ἅμμασιν, εὐθὺς ἀνοίγει
 man penal in knots at-once opens
 αὐχενίην κληῖδα· σὺ δ' ἵλαον ὄμμα τανύσας
 neck bolt you and gracious eye stretching
 τὸν πρὶν ἐριδμαίνοντα, σέθεν ζυγόδεσμον ἀράξας,
 the before contending your yoke-band having-struck
 ἀντὶ φόνου ζωστήρας ἐς αἰγλήεντας ἀέξεις.
 instead-of murder belts to shining you-increase
 κερδαίνεις δ' ὅσα τύμβος ἀμειλίχως εἶχε καλύψαι
 you-gain and what tomb implacable had to-hide
 γυῖα τεοῦ θεράποντος· ἀφ' ὑμετέρης δὲ γαλήνης
 limbs of-your servant from your and calm
 νικηθεῖς, τρισέβαστε, πολὺ πλεόν ἢ σιδήρω
 conquered thrice-august much more than by-iron

940

945

950

εἰς σὲ μεταστρεφθεῖσαν ὅλην φρένα δέσμιος ἔλκει,

to you turned whole mind bound he-draws

ἐκ δὲ φόβου πρὸς ἔρωτα τεὸν καὶ πίστιν αἵξας

from and fear to love your and faith having-sprung

955 ὑμετέροις ἐθέλοντα λόφον δούλωσε λεπάδνοις·

to-your willing neck enslaved yoke-straps

οἶσθα γὰρ ὅσσον ἔρωσ κρατερώτερός ἐστιν ἀνάγκης,

you-know for how-much love mightier is than-necessity

οἶσθα καὶ ὡς νομίοισιν ἐν ἄνθεσι πολλάκι ταῦρος

you-know also how pasture in flowers often bull

πειθόμενος σύριγγι καλαύροπος ἦχον ἀλύσκει.

obeying to-the-pipe of-the-crook sound escapes

Ἐνθεν αἰὲ καμάτοιο τεοῦ προκέλευθος ἀνέστη

Thence always of-labor your forerunner rose

960 Χριστὸς ἄναξ, βουλὰς δὲ κυβερνητῆρι χαλινῶ

Christ lord counsels and with-helmsman bridle

σεῖο κατιθύνει κρατερόφρονας, εἴτ' ἐπὶ χάρμην

your directs strong-minded whether to battle

φάσγανα γυμνῶσαι τελέθει χρέος εἴτε καλύψαι·

swords to-bare comes-to-be need or to-sheathe

ὃς σε καὶ ἀρητῆρα θεουδέα δῶκεν ἐλέσθαι

who you also priest godly granted to-choose

ρήϊδίως κранаὴν ἀρετῆς τετράζυγος οἶμον

easily rugged of-virtue four-yoked path

965 πᾶσαν ἐπιτροχάοντα, τὸν ἡγαθέοις θωόκοις

all running-over whom to-holy thrones

Ῥώμης οὐρανὴ τις ἐφήρμοσεν ἔνθεος ὁμφῇ.

of-Rome heavenly some fitted inspired voice

Ἀλλὰ τροπαιοφόρων τε καὶ εὐπολέμων σέθεν ὕμνων

But of-trophy-bearing both and warlike your hymns

βαιὸν ἀποκλίναντες ἐπιτρέψωμεν αἰοιδὴν

a-little having-turned-aside let-us-turn song

σεμνὸν ἐς ἀρητῆρα· τεὸς δέ τίς ἐστι καὶ αὐτὸς

august to priest yours and some is also himself

ὕμνος, ἄναξ· νίκη γὰρ ἀμοιβαδὸν ἄλλοθεν ἄλλη,

hymn lord victory for in-turn from-elsewhere another

εὐπτολέμοις καμάτοις καὶ ἀστυχοῖς ἐπὶ μόχθοις,

to-warlike labors and city-guarding on toils

ὑμετέροις στέφος ἄβρον ἐπεστήριξε καρήνοις.

to-your crown delicate fixed heads

καὶ γὰρ ὅτε, σκηπτοῦχε, νόου βιοδώτορι βουλῇ

and for when scepter-bearer of-mind with-life-giving counsel

ὑμετέροις τεμένεσσι μέγαν κληρώσας μύστην,

for-your precincts great you-allotted initiate

εὐθὺς ἀλιτρόνοιο κατήριπε δαίμονος ὄρμη,

at-once of-sin-minded fell-down of-demon onset

εὐθὺς ὅλων παθέων χαλεπὴν ἔτρεψας χάρμην,

at-once of-all sufferings harsh you-routed battle

εὐθὺς ἐπ' ἀστυχοῖς καμάτοις ἀνεδήσας νίκην.

at-once for city-guarding labors you-crowned-yourself-with victory

Ἀλλὰ μοι ἱμερόεσσαν ὑποστήριξον ἀκουὴν

But for-me lovely support bearing

καὶ σὺ πάτερ πολύμνε, θεοῦδέος ἡγέτα νηοῦ.

and you father much-hymned of-godly leader temple

σῇ μὲν ὑπὸ σφρηγίδι φυλάσσεται εὖχος ἀνάκτων,

your indeed under seal is-guarded boast of-lords

σεῖο δ' ὑπ' εὐχολῇσι κατάπτερος ἔθνεα νίκη

your and under prayers winged nations victory

κοιρανίης ὑπέθηκε πολισσούχοις λεπάδνοις.

of-sovereignty put-under to-city-guarding yoke-straps

970

975

980

- καὶ τὰ μὲν ἀντιτύποισιν ἐπαυχήσαντα βοείαις
and the-ones indeed with-opposing exulting ox-hides
- ἔγχος ἄγει βασιλῆος ὑπ' ἵχνεσιν, ἄλλα δὲ Ῥώμη
spear leads of-emperor under footsteps others and to-Rome
- 985 μυρία βαρβαρόφωνα συνήλυθον ἔθνεα γαίης,
countless barbarous-voiced came-together nations of-earth
- ὑμετέρης αἶοντα σέβας, τρίλλιστε, γαλήνης.
your bearing majesty thrice-prayed-for of-calm
- χθιζὰ μελαγνύοισιν ὑπ' ἀνδράσιν ἔνθεον αὐλήν
yesterday black-limbed by men godly court
- στευνομένην ἐνόησα· τεῆς δ' ἀπὸ θέσπιδος αὐδῆς
crowded I-perceived your and from divine voice
- θελγόμενοι ψυχὴν τε καὶ αὐχένα πρόφρονι βουλῇ
charmed soul both and neck with-willing counsel
- 990 οὐρανίοις ἔκλιναν ἐπιχθονίοις τε θωόκοις,
to-heavenly bowed earthly and thrones
- τλήμονες, οἳ μὴ χεῖρα τεῖν δέξαντο καρήνοις,
wretched who not hand your received on-heads
- χεῖρα δυσαντήτων ἐλατήριον ἀμπλακιάων,
hand of-hard-to-face expeller sins
- χεῖρα λιποκτεάνοισιν ἐπαρκέα, χεῖρα τιθήνην
hand for-the-destitute sufficient hand nurse
- ὀρφανικῶν, πάσης τε κατευνήτειραν ἀνάγκης.
of-orphans of-every and lulling-to-rest necessity
- 995 καὶ γὰρ ἀπ' ὠδίνων σε σαοφροσύνη τε καὶ αἰδῶς
and for from birth-pangs you temperance both and modesty
- ἐλπίδος οὐρανίης ἱεραῖς ξύνωσε πορείαις.
of-hope heavenly to-holy joined journeys
- λιτὰ δέ σοι καὶ δόρπα καὶ ὁμφήεσσα μενουή,
simple and to-you both meals and inspired intent

λιτὰ δέ σοι βλεφάρων ἀμαρύγματα, λιτὰ δὲ ταρσῶν
simple and to-you of-eyelids glances simple and of-soles

ἴχνια σῶν, καὶ λιτὸν ἔπος σέο χεῖλεα πάλλει.
footsteps your and simple word your lips moves

οὐ μὲν ἐπισκυνίοιο κατηφιόωσαν ὁμίχλην
not indeed of-brow gloomy mist

1000

ἀμφιέπεις, Χριστῷ δὲ γεγηθότα θυμὸν ἀέξεις,
you-wear to-Christ and rejoicing heart you-increase

ἥπιον εὐάντητον ἄγων σέλας· ἐν δὲ προσώποις
gentle affable bringing light in and faces

μειλίχιον μείδημα παρήϊα σεμνὰ χαράσσει.
soothing smile cheeks august carves

ταῦτα δὲ πρηῦνόοιο φέρεις σημήϊα θυμοῦ·
these(-things) and of-gentle-minded you-bear tokens heart

ἐσσι γὰρ εὐθίκοις ἀνέμβατος ἴχνεσιν ὀργῆς,
you-are for by-easily-touched untrodden by-footsteps of-anger

1005

ἐδρήσων ἀτίνακτος ἐπ' ἀφλοίσβοιο γαλήνης.
seated unshaken on of-noiseless calm

πάντα μὲν ὑλαίων ἀπεσείσας πῆματα μόχθων,
all indeed of-material shook-off woes of-toils

εὐσεβίης δ' ὀχετηγὸν ἐνῆέα θυμὸν ἀνοίγων
of-piety and channel kindly heart opening

συμπαθὲς ἀνδρομέοισιν ἐπ' ἄλγεσιν ὄμμα τιταίνεις.
sympathetic human on griefs eye you-stretch

οὐδὲ λιπερνήτης τελέθει βροτὸς ὃν σὺ νοήσεις·
nor destitute becomes mortal whom you will-perceive

1010

αὐτίκα γὰρ καθαροῖο νόου θημῶνα πετάσας
at-once for of-pure mind heap having-spread

Λυδὸν ἐριχρύσοιο παρέδραμες ὄλβον ἀναύρου,
Lydian of-very-golden you-outtran wealth of-torrent

ἔκχυτον ἐκ παλάμης ποταμήρρυτον ὄλβον ὀπάζων.

poured-out from palm river-flowing wealth granting

πάντα μὲν ὠγυγίων τε καὶ ὀπλοτέρων κλέα μόχθων

all indeed of-ancient both and of-younger glories of-toils

1015 ἐξεδάης, πᾶσαν δὲ ποσὶν καθαροῖσιν ὁδεύεις

you-learned all and with-feet pure you-travel

ἀτραπιτὸν λεμῶνι θεοῦδέϊ· σὰς δὲ μερίμνας

path in-meadow godly your and cares

ἰθυνόῳ πλάστιγγι κανὼν σταθμήσατο μύστης.

with-straight-minded balance rule weighed initiate

ἔνθεν ὑπ' ἀχράντοις νόον μελεδήμασι θέλγων

thence under undefiled mind with-cares charming

ὦνιον οὐ τέτληκας ἰδεῖν σέβας, οὐδὲ καρήνοις

for-sale not you-endured to-see majesty nor on-heads

1020 ἐμπορίῃν ἱεροῖσιν ἐφήρμοσας, οὐδὲ βεβήλοισ

trade to-holy you-fitted nor to-profane

ἀνδράσιν οἶμον ἔδειξας ἀνέμβατον. εἰ δέ σε δώροις

men path showed untrodden if but you with-gifts

πρὴν ὑποσσαίνων τις οὔσεται εἰς χάριν ἔλκειν,

gently fawning anyone thinks to favor to-draw

βριθὺς ὀμοκλητῇρι χαλέψαιο τόν γε χαλινῶ,

heavy with-rebuking you-were-angry him at-least with-bridle

ὅσσον ἀποσμήξαι κραδὶς νέφος, ὅσσον ἐλέγξαι

as-much-as to-wipe-off of-heart cloud as-much-as to-refute

1025 χρυσὸν ἀτιμηθέντα, καὶ ἀφραίνοντα διδάξαι

gold dishonored and being-senseless to-teach

ὥς καθαρὸν καθαροῖσι θέμεις τεμένεσσι θαμίζειν.

that pure for-the-pure lawful precincts to-frequent

Ἄλλὰ μένους καὶ σκῆπτρον ἐμοῦ βασιλῆος ἀέξων

But may-you-remain and scepter of-my emperor increasing

σαῖς, μάκαρ, εὐχολῆσι· μένοισ δ' ἀλιγείτονι Ῥώμῃ
by-your blessed prayers may-you-remain and to-sea-neighboring Rome
 πᾶσαν ἁμαρτινίου βιότου σμώδιγγα καθαίρων.
all of-sin-minded life weal cleansing
